叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000001

2. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000002

3. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000003

4. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000004

5. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000005

6. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000006

7. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000007

8. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'vi:] . , ['ɛks'vi:] . , [ˌɛks'vi:'aɪ] . , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . ,

CHAPTER	XIII	. ,	XIV	. ,	XV	. ,	XVI	. ,	XVII	. ,	XVIII	. ,	XIX	. ,
章	十三	. ,	十四	. ,	十五	. ,	十六	. ,	十七	. ,	十八	. ,	十九	. ,

['eks 'eks] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] . , [ˌɛks'ɛks'vi:] . { [wʌn] } { [ˌtu:'tu:] }

XX	. ,	XXI	. ,	XXII	. ,	XXIII	. ,	XXIV	. ,	XXV	.	{	1	}	{	2	}
xx	. ,	二十一	. ,	二十二	. ,	二十三	. ,	二十四	. ,	25	.	{	1	}	{	2	}

第十三章、第十四章、第十五章、第十六章、第十七章、第十八章、第十九章、XX.、XXI.、XXII.、XXIII.、XXIV.、XXV.{1}{2}

['efi] ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

EFFIE	OGILVIE	.
艾菲	奥格尔维	.

艾菲·奥格尔维。

['pʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	BY
已发布	经过

出版方

[dʒeɪmz] [mə'klɛˌhoʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['glɑ:sgəu] .

JAMES	MACLEHOSE	AND	SONS	,	GLASGOW	.
詹姆斯	麦理浩	和	儿子们	,	格拉斯哥	.

詹姆斯·麦克莱霍斯父子公司，格拉斯哥。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] .

MACMILLAN	AND	CO	. ,	LONDON	AND	NEW	YORK	.
麦克米伦	和	一氧化碳	. ,	伦敦	和	新的	约克	.

麦克米伦公司，伦敦和纽约。

['lʌndən] , ['hæmɪltən] , ['ædəmz][ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .

London	,	Hamilton	,	Adams	and	Co	.
伦敦	,	汉密尔顿	,	亚当斯	和	合作	.

伦敦，汉密尔顿，亚当斯公司

['keɪmbrɪdʒ] , [mək'mɪlən] [ænd; ənd] ['boʊz] .

Cambridge	,	Macmillan	and	Bowes	.
剑桥	,	麦克米伦	和	鲍斯	.

剑桥、麦克米伦和鲍斯。

['edɪnbərə] , ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['fu:lɪs] .

Edinburgh	,	Douglas	and	Foulis	.
爱丁堡	,	道格拉斯	和	福里斯	.

爱丁堡，道格拉斯和福利斯。

- . { [θri:] }

MDCCCLXXXVI	.	{	3	}
-	.	{	3	}

MDCCCLXXXVI.{3}

['efi] ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] :

EFFIE	OGILVIE	:
艾菲	奥格尔维	:

艾菲·奥吉尔维：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] .
THE STORY OF A YOUNG LIFE .
这 故事 的 一个 年轻的 生活 .

一个年轻人的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] ,
MRS . OLIPHANT ,
太太 . 巨象 ,

奥利芬特夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF “ CHRONICLES OF CARLINGFORD , ” ETC .
作者 的 “ 编年史 的 卡灵福德 , ” ETC .

《卡灵福德编年史》等作品的作者

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['glɑːsgəu] :
GLASGOW :
格拉斯哥 :

格拉斯哥：

[dʒeɪmz] [mə'klɛˌhoʊz] & [sʌnz] ,
JAMES MACLEHOSE & SONS ,
詹姆斯 麦理浩 & 儿子们 ,

詹姆斯·麦克莱霍斯父子公司

['pʌblɪʃərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
Publishers to the University .
出版商 到 这 大学 .

大学出版社。

['lʌndən] : [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [wʌn][eɪt][eɪt][sɪks] .
LONDON : MACMILLAN AND CO . 1 8 8 6 .
伦敦 : 麦克米伦 和 一氧化碳 . 1 8 8 6 .

伦敦：麦克米伦公司 1886。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] . { [fɔːr] } { [faɪv] }
All rights reserved . { 4 } { 5 }
全部 权利 预订的 . { 4 } { 5 }

版权所有。{4}{5}

['efi] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] :
EFFIE OGILVIE :
艾菲 奥格尔维 :

艾菲·奥吉尔维：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] .
THE STORY OF A YOUNG LIFE .
这 故事 的 一个 年轻的 生活 .

一个年轻人的故事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['efi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] .
Effie came towards him smiling , without apprehension .
艾菲 来了 向 他 微笑 , 没有 忧虑 .

艾菲面带微笑，毫无戒心地向他走来。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnʃəsnəs] ,
The atmosphere out of doors had not the same consciousness ,
这 气氛 出去 的 门 有 不是 这 相同的 意识 ,

户外的气氛与室内截然不同，

[ðə; ði] [seɪm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
the same suggestion in it which was inside .
这 相同的 建议 在 它 哪个 曾是 里面 .

它里面提出的建议与原文中的建议相同。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [lʊks] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'lɑːrmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːr]
A young man's looks , which may be alarming within the concentration of four
一个 年轻的 男人的 看起来 , 哪个 可能 是 令人担忧 之内 这 专注 的 四
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

一个年轻人的外貌，在四面墙的封闭空间里可能会显得有些吓人。

[kən'veɪ] [noʊ] [fɪr] [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
convey no fear and not so much impression in the fresh wind blowing from the
传达 不 害怕 和 不是 所以 很多 印象 在 这 新鲜的 风 吹 从 这
[mʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] .
moors and the openness of the country road .
沼泽地 和 这 开放性 的 这 国家 路 .

从荒原吹来的清风和乡村道路的开阔感，并没有给人带来恐惧或深刻的印象。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]
To be sure it was afternoon and twilight coming on , which is always a
到 是 当然 它 曾是 下午 和 暮 未来 在 , 哪个 是 总是 一个
['wɪtʃɪŋ] ['aʊər] .
witching hour .
女巫 小时 .

可以肯定的是，当时已是下午，暮色渐浓，这总是个不太平静的时刻。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] - { [sɪks] }
He stood at the corner of the byeway - { 6 }
他 站立 在 这 角落 的 这 - { 6 }

他站在小路拐角处{6}

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [laɪt] - ['fʊtɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [twiːd]
waiting for her as she came along , light - footed , in her close - fitting tweed
等待 为了 她 作为 她 来了 沿着 , 光 - 有脚的 , 在 她 关闭 - 配件 粗花呢
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

她穿着贴身的粗花呢连衣裙，轻盈地走过来，人们都在等着她。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪm] ['setɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

which	made	a	dim	setting	to	the	brightness	of	her	countenance	.
哪个	制成	一个	暗淡	环境	到	这	亮度	的	她	面容	.

这使她原本明亮的面容黯淡了下来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

She	had	a	little	basket	in	her	hand	.
她	有	一个	小的	篮子	在	她	手	.

她手里拿着一个小篮子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] .

She	had	been	carrying	a	dainty	of	some	kind	to	somebody	who	was	ill	.
她	有	到过	携带	一个	纤巧	的	一些	种类	到	某人	WHO	曾是	患病的	.

她当时正带着某种点心去给一位病人。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['braɪtnd] ['evriθɪŋ] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	wind	in	her	face	had	brightened	everything	,	her	colour	,	her	eyes	,
这	风	在	她	脸	有	明亮	一切	,	她	颜色	,	她	眼睛	,

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] ,

and	even	had	,
和	甚至	有	,

拂过她脸庞的风让一切都明亮起来，她的气色、她的眼睛，甚至……

[baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɔːsɪŋ] , [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [gliːmz] [ʌv; əv] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [braʊnnɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

by	a	little	tossing	,	found	out	some	gleams	of	gold	in	the	brownness	of	her	hair	.
经过	一个	小的	抛掷	,	成立	出去	一些	闪光	的	金子	在	这	褐色	的	她	头发	.

轻轻拨弄几下，就发现她棕色的头发里闪烁着几缕金光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] [ɪn] ['frɛdz] [aɪz] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [im'bɔdiŋ] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ,

She	was	altogether	sweet	and	fair	in	Fred's	eyes	—	a	creature	embodying	everything	good	and	wholesome	,
她	曾是	共	甜的	和	公平的	在	弗雷德的	眼睛	—	一个	生物	体现	一切	好的	和	健康	,

在弗雷德眼中，她甜美可爱，完美无瑕——简直就是一切美好和纯洁的化身。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] .

everything	that	was	simple	and	pure	.
一切	那	曾是	简单的	和	纯的	.

一切简单纯粹的事物。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] .

She	had	a	single	rose	in	her	hand	,	which	she	held	up	as	she	advanced	.
她	有	一个	单身的	玫瑰	在	她	手	,	哪个	她	握住	向上	作为	她	先进的	.

她手里拿着一朵玫瑰，一边走一边举着。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [dəunt] [get] ['roʊziz] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [wʌn] ,

“	We	are	not	like	you	,	we	don't	get	roses	all	the	year	round	;	but	here	is	one	,
“	我们	是	不是	喜欢	你	,	我们	不	得到	玫瑰	全部	这	年	圆形的	;	但	这里	是	一	,

“我们和你们不一样，我们一年四季都收不到玫瑰；不过，这里有一朵。”

[ðə; ði] [læst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [frʌm; frəm] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnz] [saʊθ] [wɔːl] .

the	last	,	”	she	said	,	“	from	Uncle	John's	south	wall	.
这	最后的	,	”	她	说	,	“	从	叔叔	约翰的	南	墙	.

“最后一个，”她说，“来自约翰叔叔家的南墙。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌltɪveɪtɪd] , ['sentləs] [roʊz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət]

"	It	was	not	a	highly	-	cultivated	,	scentless	rose	,	such	as	the	gardens	at
"	它	曾是	不是	一个	高度	-	栽培	,	无味	玫瑰	,	这样的	作为	这	花园	在

['ælənˌbiː] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] ,

Allonby	produced	by	the	hundred	,
艾伦比	生产	经过	这	百	,

“它不是那种经过精心培育、没有香味的玫瑰，就像阿伦比花园里成百上千株玫瑰那样。”

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] { ['sɛvən] }

but	one	that	was	full	of	{	7	}
但	一	那	曾是	满的	的	{	7	}

但其中充满了{7}

['freɪgrəns] , [swiːt] [æz; əz][ɔːl]['roʊziz][wʌns][wɜːr; wər] .

fragrance	,	sweet	as	all	roses	once	were	.
香味	,	甜的	作为	全部	玫瑰	一次	是	.

香气，如同所有玫瑰曾经那样甜美。

[ðə; ði] ['aʊtər] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][frɔːst] ,

The	outer	leaves	had	been	a	little	caught	by	the	frost	,
这	外	树叶	有	到过	一个	小的	捕捉	经过	这	霜	,

外层叶子被霜冻稍微冻伤了一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

but	the	heart	was	warm	with	life	and	sweetness	.
但	这	心	曾是	温暖的	和	生活	和	甜味	.

但内心却充满了生命和甜蜜的温暖。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	held	it	up	to	him	,	but	did	not	give	it	to	him	,
她	握住	它	向上	到	他	,	但	做过	不是	给	它	到	他	,

她把东西举到他面前，但没有给他。

[æz; əz][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

as	at	first	he	thought	she	was	going	to	do	.
作为	在	第一的	他	想法	她	曾是	去	到	做	.

正如他起初认为她会做的那样。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðæt] [wʌn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	I	would	rather	have	that	one	,	”	he	cried	,
"	我	会	相当	有	那	一	,	"	他	哭	,

“我宁愿要那个，”他喊道。

“ [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['roʊziz] [wɪtʃ] [wiː; wi][get] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] . ”

“	than	all	the	roses	which	we	get	all	the	year	round	.	”
"	比	全部	这	玫瑰	哪个	我们	得到	全部	这	年	圆形的	.	"

“比我们一年到头都能收到的玫瑰花还要多。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [swiːt] ? ” [sed] ['efi] .

“	Because	it	is	so	sweet	?	”	said	Effie	.
"	因为	它	是	所以	甜的	?	"	说	艾菲	.

“因为它太甜了？”艾菲说。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ri'vendʒz] [ðə; ði] [pʊr] [foʊk] .

“	Yes	,	that	is	a	thing	that	revenges	the	poor	folk	.
"	是的	,	那	是	一个	事物	那	复仇	这	贫穷的	民间	.

“是的，那件事是对穷人的报复。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]['roʊziz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hed] ,

You	can	make	the	roses	as	big	as	a	child's	head	,
你	能	制作	这	玫瑰	作为	大的	作为	一个	孩子的	头	,

你可以把玫瑰花做得像小孩的头那么大，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['swiːtnəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['gaːdnz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ðə; ði][best]

but	**for**	**sweetness**	**the**	**little**	**old**	**ones**	**in**	**the**	**cottage**	**gardens**	**are**	**always**	**the**	**best**
但	为了	甜味	这	小的	老的	一个	在	这	小屋	花园	是	总是	这	最好的

. ”

. **”**

. ”

但要说最甜的，还是农舍花园里那些老旧的小树苗。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] [swiːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪz] ['neɪtɪv] [hɪr] . ”

“	**Everything**	**is**	**sweet**	**,**	**I**	**think**	**,**	**that**	**is**	**native**	**here**	**.**	**”**
”	一切	是	甜的	,	我	思考	,	那	是	本国的	这里	.	”

“我觉得这里所有东西都很甜，都是本地产的。”

“ [oʊ] ! ” [sed] ['efi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] ['pleʒər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [æz; əz]

“	**Oh**	**!**	**”**	**said**	**Effie**	**,**	**with**	**a**	**deep**	**breath**	**of**	**pleasure**	**,**	**taking**	**the**	**compliment**	**as**
”	哦	!	”	说	艾菲	,	和	一个	深的	气息	的	乐趣	,	采取	这	赞扬	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ,

it	**sounded**	**,**
它	听起来	,

“哦！”艾菲长舒一口气，欣然接受了这句赞美。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

not	**thinking**	**of**	**herself**	**in**	**it**	**.**
不是	思维	的	她自己	在	它	.

她当时并没有想到自己。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !

“	**I**	**am**	**glad**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**that**	**!**
”	我	是	高兴的	到	听到	你	说	那	!

“很高兴听到你这么说！”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] — [ðə; ði]['kloʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔː] { [eɪt] }

for	**I**	**think**	**so**	**too**	**—**	**the**	**clover**	**,**	**and**	**the**	**heather**	**,**	**and**	**the**	**haw**	**{**	**8**	**}**
为了	我	思考	所以	也	—	这	三叶草	,	和	这	希瑟	,	和	这	霍	{	8	}

因为我也这么认为——三叶草、石楠花和山楂{8}

[θɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] - [swiːt] .

thorn	**,**	**and**	**the**	**meadow**	**-**	**sweet**	**.**
刺	,	和	这	草地	-	甜的	.

荆棘和绣线菊。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] - ['braɪər] [hedʒ] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ɪz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] .

There	**is**	**a**	**sweet**	**-**	**brier**	**hedge**	**at**	**the**	**manse**	**that**	**Uncle**	**John**	**is**	**very**	**proud**	**of**	**.**
那里	是	一个	甜的	-	荆棘	对冲	在	这	牧师住宅	那	叔叔	约翰	是	非常	自豪的	的	.

牧师住宅前有一排野蔷薇树篱，约翰叔叔对此非常自豪。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['blɑːsəm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

When	**it**	**is**	**in**	**blossom**	**he**	**always**	**brings**	**a**	**little**	**rose**	**of**	**it**	**to**	**me**	**.**	**”**
什么时候	它	是	在	开花	他	总是	带来	一个	小的	玫瑰	的	它	到	我	.	”

每当它开花的时候，他总会摘一小朵送给我。

“ [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðæt] [roʊz] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvər] [sed] .

“	**Then**	**I**	**wish**	**I**	**might**	**have**	**that**	**rose**	**,**	**”**	**the**	**young**	**lover**	**said**	**.**
”	然后	我	希望	我	可能	有	那	玫瑰	,	”	这	年轻的	情人	说	.

“那我真希望我能拥有那朵玫瑰，”年轻的恋人说道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] - ['braɪər] ?

“	**From**	**the**	**sweet**	**-**	**brier**	**?**
”	从	这	甜的	-	荆棘	?

“来自甜蔷薇？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] ,

They	are	all	dead	long	ago	;	and	I	cannot	give	you	this	one	,
他们	是	全部	死的	长的	前	;	和	我	不能	给	你	这	一	,

他们都已去世很久了；我无法把这个给你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][læst] .

because	it	is	the	last	.
因为	它	是	这	最后的	.

因为这是最后一个。

[dʌz] ['wɪntər] [kʌm] [raʊnd] ['suːnər] [hɪr] , ['mɪstər] . [dɪrəm] , [ðæn; ðən][ɪn] — [ðə; ðɪ] [saʊθ] ?

Does	winter	come	round	sooner	here	,	Mr	.	Dirom	,	than	in	—	the	South	?
做	冬天	来	圆形的	很快	这里	,	先生	.	迪罗姆	,	比	在	—	这	南	?

迪罗姆先生，这里的冬天比南方来得早吗?

" [wʌt] ['efi] [ment] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊθ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪŋglənd] — [ə; eɪ] ['kʌntri] ,

"	What	Effie	meant	by	the	South	was	no	more	than	England	—	a	country	,
"	什么	艾菲	意思是	经过	这	南	曾是	不	更多的	比	英格兰	—	一个	国家	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

according	to	her	imagination	,
根据	到	她	想像力	,

“艾菲所说的南方，不过是英格兰——在她想象中，那是一个国家。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [bleizd] ,

in	which	the	sun	blazed	,
在	哪个	这	太阳	燃烧的	,

太阳炙烤着大地，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] ['klaɪmət] [ɪn] ['sʌmər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːnɪst] [skɑːts] [veɪnz]

and	where	the	climate	in	summer	was	almost	more	than	honest	Scots	veins
和	在哪里	这	气候	在	夏天	曾是	几乎	更多的	比	诚实的	苏格兰人	静脉

[kʊd; kəd] [ber] .

could	bear	.
可以	熊	.

而那里的夏季气候，几乎让诚实的苏格兰人都难以承受。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['frɛdz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] .

That	was	not	Fred's	conception	of	the	South	.
那	曾是	不是	弗雷德的	概念	的	这	南	.

那并非弗雷德眼中的南方。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɪmbəs(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " ['evriθɪŋ] [ɪz] [best] [hɪr] .

He	smiled	in	a	somewhat	imbecile	way	,	and	replied	,	"	Everything	is	best	here	.
他	微笑	在	一个	有些	白痴	方式	,	和	回复	,	"	一切	是	最好的	这里	.

他傻笑着回答说：“这里的一切都是最好的。”

[dɑːrk] , [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] ['tendər] [ɪz][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] : [noʊ] , [nɑːt][dɑːrk] ,

Dark	,	and	true	,	and	tender	is	the	North	:	no	,	not	dark	,
黑暗的	,	和	真的	,	和	投标	是	这	北	:	不	,	不是	黑暗的	,

北方黑暗、真实而温柔：不，并非黑暗。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊət] .

that	is	a	mistake	of	the	poet	.
那	是	一个	错误	的	这	诗人	.

那是诗人的一个错误。

[fer] , { [naɪn] }

Fair	,	{	9	}
公平的	,	{	9	}

公平,{9}

[ænd; ənd] [swi:t] , [ænd; ənd] [tru:] — [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] . ”

and	sweet	,	and	true	—	is	what	he	ought	to	have	said	.	”
和	甜的	,	和	真的	—	是	什么	他	应该	到	有	说	.	”

他本该说的话是：“真挚而甜蜜。”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [dɑ:rk] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fer] [ɪn] ['skɑ:tlənd] , ” [sed] ['efi] ;

“	There	are	many	dark	people	as	well	as	fair	in	Scotland	,	”	said	Effie	;
”	那里	是	许多	黑暗的	人们	作为	出色地	作为	公平的	在	苏格兰	,	”	说	艾菲	;

“苏格兰有很多肤色较深的人，也有很多肤色较浅的人，”艾菲说；

“ ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] ['jeloʊ] [her] .

“	people	think	we	have	all	yellow	hair	.
”	人们	思考	我们	有	全部	黄色的	头发	.

“人们认为我们都是黄头发。”

[ðer; ðər][ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] , [hi:; hi][ɪz][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [tru:] , [ænd; ənd] ['tendər] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['erɪk]

There	is	Uncle	John	,	he	is	dark	,	and	true	,	and	tender	—	and	our	Eric
那里	是	叔叔	约翰	,	他	是	黑暗的	,	和	真的	,	和	投标	—	和	我们的	埃里克

.

:
.

还有约翰叔叔，他性格阴郁，为人真诚，心地善良——还有我们的埃里克。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r]['erɪk] , ['mɪstər] . [dɪrəm] ? ”

You	don't	know	our	Eric	,	Mr	.	Dirom	?	”
你	不	知道	我们的	埃里克	,	先生	.	迪罗姆	?	”

迪罗姆先生，您不认识我们的埃里克吗?

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] .

“	I	hope	I	shall	some	day	.
”	我	希望	我	将	一些	天	.

我希望有一天我能做到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	am	looking	forward	to	it	.
我	是	寻找	向前	到	它	.

我很期待。

[ɪz][hi:; hi] [laɪk] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['efi] ? ”

Is	he	like	you	,	Miss	Effie	?	”
是	他	喜欢	你	,	错过	艾菲	?	”

他跟你一样吗，艾菲小姐?

“ [oʊ] , [hi:; hi][ɪz][dɑ:rk] .

“	Oh	,	he	is	dark	.
”	哦	,	他	是	黑暗的	.

“哦，他肤色黝黑。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] : [ænd; ənd] ['rɔnəld] — [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst][dɪ'vaɪdɪd] [laɪk] ['ʌðər]

I	was	telling	you	:	and	Ronald	—	I	think	we	are	just	divided	like	other
我	曾是	讲述	你	:	和	罗纳德	—	我	思考	我们	是	只是	分割	喜欢	其他

['pi:p(ə)l] , [sʌm; səm] [fer] — [sʌm; səm] — — ”

people	,	some	fair	—	some	—	—	”
人们	,	一些	公平的	—	一些	—	—	”

我刚才跟你说了：还有罗纳德——我觉得我们就像其他人一样，也有分歧，有些分歧很正常——有些——”

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['rɔnəld] ? — [ə'nʌðər] ['brʌðər] ? ”

“	And	who	is	Ronald	?	—	another	brother	?	”
”	和	WHO	是	罗纳德	?	—	其他	兄弟	?	”

“罗纳德是谁？——他的另一个兄弟吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [frend] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['redʒɪmənt] .

“	Oh	,	no	—	only	a	friend	,	in	the	same	regiment	.
”	哦	,	不	—	仅有的	一个	朋友	,	在	这	相同的	团	.

“哦，不——只是同部队的一个朋友。”

” ['ɛfiz] ['kʌlər] [roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɔnəld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

”	Effie's	colour	rose	a	little	,	not	that	she	meant	anything	,	for	what	was	Ronald	to	her	?
”	艾菲的	颜色	玫瑰	一个	小的	,	不是	那	她	意思是	任何事物	,	为了	什么	曾是	罗纳德	到	她	?

“艾菲的脸色微微泛红，但这并不代表她就什么了，因为罗纳德对她来说算什么呢？”

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['refrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪs] ['dɛmpstərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] ,

But	yet	there	had	been	that	reference	of	the	Miss	Dempsters	which	she	had	not	understood	,
但	然而	那里	有	到过	那	参考	的	这	错过	邓普斯特	哪个	她	有	不是	理解	,

但她却没能理解其中提到的邓普斯特小姐们。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [θruː] ['rɔnəld] ['ɪntuː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [fred] [dɪrəm] ,

and	which	somehow	threw	Ronald	into	competition	with	Fred	Dirom	,
和	哪个	不知何故	扔	罗纳德	进入	竞赛	和	弗雷德	迪罗姆	,

而这不知何故让罗纳德与弗雷德·迪罗姆展开了竞争。

[soʊ] [ðæt] ['efi] , { - }

so	that	Effie	,	{	10	}
所以	那	艾菲	,	{	-	}

所以艾菲，{10}

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [blʌʃt] .

without	knowing	it	,	blushed	.
没有	会心	它	,	脸红了	.

不知不觉中，脸红了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɪmpər'septəbl] ['ɪndʒəri] ,

Then	she	said	,	with	a	vague	idea	of	making	up	to	him	for	some	imperceptible	injury	,
然后	她	说	,	和	一个	模糊的	主意	的	制作	向上	到	他	为了	一些	难以察觉的	受伤	,

然后她说道，带着一种模糊的想法，想要弥补他所受到的某种不易察觉的伤害：

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [gɔːn] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wʊd] ? ”

“	Have	you	ever	gone	through	our	little	wood	?	”
”	有	你	曾经	已消失	通过	我们的	小的	木头	?	”

你有没有去过我们这片小树林?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] , ” [sed] [fred] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [naʊ] . ”

“	I	am	hoping	,	”	said	Fred	,	“	that	you	will	take	me	there	now	.	”
”	我	是	希望	,	”	说	弗雷德	,	“	那	你	将要	拿	我	那里	现在	.	”

“我希望，”弗雷德说，“你现在就带我去那里。”

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['gloʊmɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , ” [sed] ['efi] ,

“	But	the	gloaming	is	coming	on	,	”	said	Effie	,
”	但	这	黄昏	是	未来	在	,	”	说	艾菲	,

“但是天色快黑了，”艾菲说。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɪl] [biː; bi][waɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] — [ðə; ðɪ] [liːvz] [ɑːr; ər][hæf] [ɔːf] [ɔːl'redi] ,

“	and	the	wind	will	be	wild	among	the	trees	—	the	leaves	are	half	off	already	,
”	和	这	风	将要	是	荒野	之中	这	树木	—	这	树叶	是	一半	离开	已经	,

“风会在树林间肆虐——树叶已经落了一半了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [siːm] [tuː; tə] [ʃriːk] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] , [tɪl] ['evri] [bræntʃ] ['ʃɪvəz] .

and	the	winds	seem	to	shriek	and	tear	them	,	till	every	branch	shivers	.
和	这	风	似乎	到	尖叫	和	撕	他们	,	直到	每一个	分支	颤抖	.

狂风仿佛在尖叫着撕裂它们，直到每一根树枝都在颤抖。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪri] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] . ”

In	the	autumn	it	is	a	little	eerie	in	the	wood	.	”
在	这	秋天	它	是	一个	小的	怪异	在	这	木头	.	”

秋天的树林里有点阴森森的。

“ [wʌt] [dʌz] ['ɪri] [miːn] ?

“	What	does	eerie	mean	?
”	什么	做	怪异	意思是	?

“诡异是什么意思？”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪri] , ” [sed] [fred] [hæf][tuː; tə] [hɪm'self]

but	I	think	I	know	;	and	nothing	could	be	eerie	,	”	said	Fred	half	to	himself
但	我	思考	我	知道	;	和	没有什么	可以	是	怪异	,	”	说	弗雷德	一半	到	他自己

,

,

,

但我认为我知道；而且不会有什么诡异的事情发生，”弗雷德自言自语道。

“ [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .

“	while	you	are	there	.
”	尽管	你	是	那里	.

“当你在那里的时候。”

” ['efi] ['oʊnli][hæf] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊstərn] [geɪt] ,

”	Effie	only	half	heard	the	words	:	she	was	opening	the	little	postern	gate	,
”	艾菲	仅有的	一半	听到	这	字	:	她	曾是	开幕	这	小的	后门	门	,

“艾菲只听清了一半的话：她正打开小后门，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [prɪ'tend] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

and	could	at	least	pretend	to	herself	that	she	had	not	heard	them	.
和	可以	在	至少	假装	到	她自己	那	她	有	不是	听到	他们	.

至少她可以假装自己没听到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf]

She	had	no	apprehensions	,	and	the	young	man's	society	was	pleasant	enough
她	有	不	担忧	,	和	这	年轻的	男人的	社会	曾是	令人愉快的	足够的

.

:

.

她没有任何顾虑，而且与这位年轻人相处也相当愉快。

[tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] [ɪz] ['plez(ə)nt] .

To	be	worshipped	is	pleasant	.
到	是	崇拜	是	令人愉快的	.

被人崇拜是一件令人愉快的事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] { - }

It	makes	one	{	11	}
它	制作	一	{	-	}

它使一个{11}

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] .

so	much	more	disposed	to	think	well	of	one's	self	.
所以	很多	更多的	处置	到	思考	出色地	的	一个人的	自己	.

更容易对自己产生好感。

“ [ðen] [kʌm] [ə'weɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] ,

“	Then	come	away	,	”	she	said	,	holding	the	gate	open	,
”	然后	来	离开	,	”	她	说	,	保持	这	门	打开	,

“那就走吧，”她说着，把大门敞开着。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

turning	to	him	with	a	smile	of	invitation	.
转弯	到	他	和	一个	微笑	的	邀请	.

她转过身，面带邀请的微笑看向他。

[hɜ:r; hər] [braɪt] [feɪs] [lʊkt] [braitə] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

Her	bright	face	looked	brighter	against	the	background	of	the	trees	,
她	明亮的	脸	看起来	更亮	反对	这	背景	的	这	树木	,

她明亮的脸庞在树木的映衬下显得更加灿烂。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [dæʃt] [ə'baʊt] [ə'genst] [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] ['kʌlərləs] [skaɪ] .

which	were	being	dashed	about	against	an	ominous	colourless	sky	.
哪个	是	存在	虚线	关于	反对	一个	不祥的	无色	天空	.

它们在阴沉无色的天空下四处乱飞。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [dɑ:rk][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi]

All	was	threatening	in	the	heavens	,	dark	and	sinister	,	as	if	a	catastrophe
全部	曾是	威胁	在	这	天	,	黑暗的	和	险恶	,	作为	如果	一个	灾难

[wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ,

were	coming	,
是	未来	,

天象阴沉，暗流涌动，仿佛一场灾难即将降临。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['gɝ:lz] [braɪt] ['træŋkwɪl] [feɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

which	made	the	girl's	bright	tranquil	face	all	the	more	delightful	.
哪个	制成	这	女孩们	明亮的	宁静	脸	全部	这	更多的	愉快	.

这使得女孩明亮宁静的脸庞更加讨人喜欢。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ?

How	was	it	that	she	did	not	see	his	agitation	?
如何	曾是	它	那	她	做过	不是	看	他的	搅动	?

她怎么会没有看出他的焦躁不安呢?

[æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'lɑ:rm][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [fɪr] [goʊz] [ˌɔ:ltə'geðər]

At	the	crisis	of	a	long	alarm	there	comes	a	moment	when	fear	goes	altogether
在	这	危机	的	一个	长的	警报	那里	来	一个	片刻	什么时候	害怕	去	共

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

out	of	the	mind	.
出去	的	这	头脑	.

在长时间警报的危机时刻，总会有那么一刻，恐惧完全从脑海中消失。

[ɪf] ['efi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [di'vaind] [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [nɪr]

If	Effie	had	been	a	philosopher	she	might	have	divined	that	danger	was	near
如果	艾菲	有	到过	一个	哲学家	她	可能	有	神谕	那	危险	曾是	靠近

['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəs] [sə'renəti] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

merely	from	the	curious	serenity	and	quiet	of	her	heart	.
仅仅	从	这	好奇的	宁静	和	安静的	的	她	心	.

如果艾菲是一位哲学家，她或许仅凭内心那份奇特的平静和安宁就能察觉到危险临近。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [geɪt] [swʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	wooden	gate	swung	behind	them	.
这	木制的	门	摇摆	在后面	他们	.

木门在他们身后摇了起来。

[ðeɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

They	walked	into	the	dimness	of	the	wood	side	by	side	.
他们	步行	进入	这	昏暗	的	这	木头	边	经过	边	.

他们并肩走进了幽暗的树林。

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪɪŋ] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr] { - }

The	wind	made	a	great	sighing	high	up	in	the	branches	of	the	fir	{	12	}
这	风	制成	一个	伟大的	叹息	高的	向上	在	这	分支	的	这	冷杉	{	-	}

风在高高的杉树枝头发出巨大的叹息声{12}

- [triːz] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] — [æn; ən] [iː'oʊliən] [hɑːrp] [ʌv; əv] [diːpər] ['kʌmpəs] [ðæn; ðən]

-	trees	,	like	a	sort	of	instrument	—	an	Eolian	harp	of	deeper	compass	than
-	树木	,	喜欢	一个	种类	的	乐器	—	一个	风能	竖琴	的	更深	罗盘	比

['eni] [ʃriːk] [strɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

any	shrieking	strings	could	be	.
任何	尖叫	字符串	可以	是	.

树木就像一种乐器——比任何尖锐的琴弦都更具深邃的音域的风琴。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [triːz] [bluː] [ə'baʊt] .

The	branches	of	the	lower	trees	blew	about	.
这	分支	的	这	降低	树木	吹	关于	.

低矮树木的枝条随风飘动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði] [kɑːm] [nɔːr] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [wɜːr; wər] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə] [ə; eɪ]

There	was	neither	the	calm	nor	the	sentiment	that	were	conformable	to	a
那里	曾是	两者都不	这	冷静的	也不	这	情绪	那	是	符合	到	一个

[lʌv] [teɪl] .

love	tale	.
爱	故事	.

这里既没有爱情故事应有的平静，也没有爱情故事应有的温情。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['hɜːri] [ænd; ənd] [stɔːrm] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

On	the	contrary	,	hurry	and	storm	were	in	the	air	,
在	这	相反	,	匆忙	和	风暴	是	在	这	空气	,

相反，空气中弥漫着匆忙和风暴的气氛。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [mɔːr] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['æŋgər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lʌv] .

a	passion	more	akin	to	anger	than	to	love	.
一个	热情	更多的	类似的	到	愤怒	比	到	爱	.

一种更接近于愤怒而非爱的激情。

['efi] [laɪkt] [ðoʊz] [greɪt] [vaɪ'breɪʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [saʊnd] .

Effie	liked	those	great	vibrations	and	the	rushing	flood	of	sound	.
艾菲	喜欢	那些	伟大的	振动	和	这	匆忙	洪水	的	声音	.

艾菲喜欢那种强烈的震动和汹涌澎湃的声音。

[bʌt; bət] [fred] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .

But	Fred	did	not	hear	them	.
但	弗雷德	做过	不是	听到	他们	.

但弗雷德没有听到他们的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪnd] .

He	was	carried	along	by	an	impulse	which	was	stronger	than	the	wind	.
他	曾是	携带	沿着	经过	一个	冲动	哪个	曾是	更强	比	这	风	.

他被一股比风还强的冲动裹挟着前行。

“ [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Miss	Ogilvie	,	”	he	said	,
“	错过	奥格尔维	,	”	他	说	,

“奥格尔维小姐，”他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] — —

“	I	have	been	talking	to	your	father	—	I	have	been	asking	his	permission	—	—
“	我	有	到过	说	到	你的	父亲	—	我	有	到过	问	他的	允许	—	—

[pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] .

Perhaps	I	should	not	have	gone	to	him	first	.
也许	我	应该	不是	有	已消失	到	他	第一的	.

“我一直在和你父亲谈过——我一直在征求他的同意——也许我不应该先去找他。”

[pər'hæps] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][maɪ] [oʊn] ['ɪmpʌls] [ˌɔːltə'geðər] .

Perhaps	—	It	was	not	by	my	own	impulse	altogether	.
也许	—	它	曾是	不是	经过	我的	自己的	冲动	共	.

或许——这并非完全出于我自己的冲动。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɜːrst][tuː; tə] — — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hɪr] , [æz; əz][ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,

I	should	have	wished	first	to	—	—	But	it	appears	that	here	,	as	in	foreign	countries	,
我	应该	有	希望	第一的	到	—	—	但	它	出现	那	这里	,	作为	在	外国的	国家	,

我本想先——但看来在这里，就像在国外一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] — [ðə; ði] [best] [weɪ] .

it	is	considered	—	the	best	way	.
它	是	经过考虑的	—	这	最好的	方式	.

这被认为是最好的方法。

" ['efi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] , [hɜːr; hər] ['prɪti] ['aɪˌbraʊz] [ɑːrtʃt] , [bʌt; bət][noʊ] [sens] [ʌv; əv] { - }

"	Effie	looked	up	at	him	with	great	surprise	,	her	pretty	eyebrows	arched	,	but	no	sense	of	{	13	}
"	艾菲	看起来	向上	在	他	和	伟大的	惊喜	,	她	漂亮的	眉毛	拱形	,	但	不	感觉	的	{	-	}

“艾菲抬起头，满脸惊讶地看着他，漂亮的眉毛高高挑起，但毫无感觉{13}

['speʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [jet] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

special	meaning	as	yet	dawning	in	her	eyes	.
特别的	意义	作为	然而	黎明	在	她	眼睛	.

她眼中尚未完全显现出其中的特殊含义。

“ [maɪ] ['fɑːðər] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] .

“	My	father	?	”	she	said	,	wondering	.
“	我的	父亲	?	”	她	说	,	好奇	.

“我的父亲？”她疑惑地问道。

[fred] [wʌz; wəz][nɑːt] [skɪld] [ɪn] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

Fred	was	not	skilled	in	love	-	making	.
弗雷德	曾是	不是	熟练	在	爱	-	制作	.

弗雷德不擅长性爱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] ,

It	had	always	been	a	thing	he	had	wished	,
它	有	总是	到过	一个	事物	他	有	希望	,

这是他一直以来的愿望。

[tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] :

to	feel	himself	under	the	influence	of	a	grand	passion	:
到	感觉	他自己	在下面	这	影响	的	一个	盛大	热情	:

感到自己被强烈的激情所影响：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] ;

but	he	had	never	arrived	at	it	till	now	;
但	他	有	绝不	到达的	在	它	直到	现在	;

但他直到现在才得出这个结论；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [feɪld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

and	all	the	little	speeches	which	no	doubt	he	had	prepared	failed	him	in	the	genuine	force	of	feeling	.
和	全部	这	小的	演讲	哪个	不	怀疑	他	有	准备	失败的	他	在	这	真的	力量	的	感觉	.

而他事先准备的所有小演讲，无疑都未能展现出真挚的情感。

[hiː; hi] ['stæməd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðen]

He	stammered	a	little	,	looked	at	her	glowing	with	tremulous	emotion	,	then
他	结结巴巴	一个	小的	,	看起来	在	她	发光	和	颤抖的	情感	,	然后

[bɜːrst] [fɔːrθ] ['sʌd(ə)nli] ,

burst	forth	suddenly	,
爆裂	前进	突然	,

他有些结巴，看着她，眼中闪烁着颤抖的光芒，然后突然开口说道：

“ [oʊ] ['efi] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

“	O	Effie	,	forgive	me	;	I	cannot	go	on	in	that	way	.
”	哦	艾菲	,	原谅	我	;	我	不能	去	在	在	那	方式	.

“哦，艾菲，请原谅我；我不能再这样下去了。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ɔːl] ,

This	is	just	all	,
这	是	只是	全部	,

仅此而已。

[ðæt] [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['evər] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt][æt; ət] ['ælənˌbiː] [wen] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz]

that	I've	loved	you	ever	since	that	first	moment	at	Allonby	when	the	room	was
那	我已经	喜爱	你	曾经	自从	那	第一的	片刻	在	艾伦比	什么时候	这	房间	曾是

[soʊ][dɑːrk] .

so	dark	.
所以	黑暗的	.

自从在 Allonby 的那一刻起，我就爱上了你，当时房间一片漆黑。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [waɪt] [dres] .

I	could	scarcely	see	you	in	your	white	dress	.
我	可以	几乎	看	你	在	你的	白色的	裙子	.

你穿着白色连衣裙，我几乎看不清你。

['efi] !

Effie	!
艾菲	!

艾菲！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][boʊld] , [tuː; tə] [prɪ'zuːm] — [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	not	that	I	mean	to	be	bold	,	to	presume	—	I	can't	help	it	.
它	是	不是	那	我	意思是	到	是	大胆的	,	到	怙	—	我	不能	帮助	它	.

我并非有意大胆妄为，而是情不自禁。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt] .

It	has	been	from	the	first	moment	.
它	有	到过	从	这	第一的	片刻	.

从一开始就是这样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ən'les] — [ən'les] — —

I	shall	never	be	happy	unless	—	unless	—	—
我	将	绝不	是	快乐的	除非	—	除非	—	—

除非——除非——，否则我永远不会快乐。

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] , ['fɜːrtɪvli] , [wɪð; wɪθ] { - }

”	He	put	his	hand	quickly	,	furtively	,	with	{	14	}
”	他	放	他的	手	迅速地	,	偷偷摸摸	,	和	{	-	}

他迅速地、偷偷地把手伸了过去{14}

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːrz] [wɪtʃ] [held] [ðə; ðɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['tremblɪŋ] [tuː; tə]

a	momentary	touch	upon	hers	which	held	the	rose	,	and	then	stood	trembling	to
一个	瞬间	触碰	之上	她的	哪个	握住	这	玫瑰	,	和	然后	站立	发抖	到

[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

receive	his	sentence	.
收到	他的	句子	.

他短暂地触碰了她手中的玫瑰，然后颤抖着站在那里接受他的判决。

['efi] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [læst] .

Effie	**understood**	**at**	**last**	**.**
艾菲	理解	在	最后的	.

艾菲终于明白了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['pænɪk] - ['strɪkən] , ['reɪzɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .

She	**stood**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**panic**	**-**	**stricken**	**,**	**raising**	**bewildered**	**eyes**	**to**	**his**	**.**
她	站立	仍然	为了	一个	片刻	恐慌	-	受打击的	,	提高	困惑	眼睛	到	他的	.

她惊恐地愣在原地，茫然地抬眼望着他。

[wen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [hænd] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [step] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

When	**he**	**touched**	**her**	**hand**	**she**	**started**	**and**	**drew**	**a**	**step**	**away**	**from**	**him**	**,**
什么时候	他	感动	她	手	她	开始	和	画	一个	步	离开	从	他	,

当他触碰到她的手时，她吓了一跳，向后退了一步。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [loʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [oʊ] ['mɪstər] .

but	**found**	**nothing**	**better**	**to**	**say**	**than**	**a**	**low**	**frightened**	**exclamation**	**,**	**"**	**O**	**Mr**	**.**
但	成立	没有什么	更好的	到	说	比	一个	低的	害怕	感叹	,	"	哦	先生	.

[fred] ! "

Fred	**!**	**"**
弗雷德	!	"

但他除了低声惊呼"哦，弗雷德先生！"之外，什么也说不出来。

" [aɪ] [hæv; həv] ['stɑ:rtld] [ju:; jʊ] .

"	**I**	**have**	**startled**	**you**	**.**
"	我	有	惊慌	你	.

我吓到你了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['dɪfrəntli] , [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɔ:l]

I	**know**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**begun**	**differently**	**,**	**not**	**to**	**have**	**brought**	**it**	**out**	**all**
我	知道	我	应该	到	有	开始	不同	,	不是	到	有	带来	它	出去	全部

[æt; ət] [wʌns] .

at	**once**	**.**
在	一次	.

我知道我应该换一种方式开始，而不是一次性全部说出来。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	**how**	**could**	**I**	**help**	**it**	**?**
但	如何	可以	我	帮助	它	?

但我又能怎么办呢?

['efi] ! [wəʊnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] ?

Effie	**!**	**won't**	**you**	**give**	**me**	**a**	**little**	**hope**	**?**
艾菲	!	惯于	你	给	我	一个	小的	希望	?

艾菲！你就不能给我一点希望吗?

[dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?

Don't	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**?**
不	你	知道	什么	我	意思是	?

你不明白我的意思吗?

[dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] ?

Don't	**you**	**know**	**what**	**I**	**want**	**?**
不	你	知道	什么	我	想	?

你难道不知道我想要什么吗?

[oʊ] ['efi] !

O	**Effie**	**!**
哦	艾菲	!

哦，艾菲!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]

I	am	much	older	than	you	are	,	and	I	have	been	about	the	world	a
我	是	很多	老	比	你	是	,	和	我	有	到过	关于	这	世界	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

我比你年纪大得多，也见多识广了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

but	I	have	never	loved	any	one	but	you	.
但	我	有	绝不	喜爱	任何	一	但	你	.

但我从未爱过除你以外的任何人。

" ['efi] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	Effie	did	not	look	at	him	now	.
"	艾菲	做过	不是	看	在	他	现在	.

“艾菲现在没有看他。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][roʊz][ɪn][bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðæt] . { - }

She	took	her	rose	in	both	her	hands	and	fixed	her	eyes	upon	that	.	{	15	}
她	采取	她	玫瑰	在	两个都	她	双手	和	固定的	她	眼睛	之上	那	.	{	-	}

她双手捧着玫瑰，目光专注地凝视着它。{15}

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ,

“	You	are	very	kind	,	you	are	too	,
"	你	是	非常	种类	,	你	是	也	,

“你真是太好了，你也是。”

[tuː] — — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

too	—	—	I	have	done	nothing	that	you	should	think	so	much	of	me	,	"	she	said	.
也	—	—	我	有	完毕	没有什么	那	你	应该	思考	所以	很多	的	我	,	"	她	说	.

“我也没做什么让你这么看重我的事，”她说。

“ [dʌn] ['nʌθɪŋ] ?

“	Done	nothing	?
"	完毕	没有什么	?

“什么都没做？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	don't	want	you	to	do	anything	;	you	are	yourself	,	that	is	all	.
我	不	想	你	到	做	任何事物	;	你	是	你自己	,	那	是	全部	.

我不想让你做任何事；你就做你自己，仅此而已。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	want	you	to	let	me	do	everything	for	you	.
我	想	你	到	让	我	做	一切	为了	你	.

我希望你让我为你做一切。

['efi] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt][juː; jʊ] , [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

Effie	,	you	understand	,	don't	you	,	what	I	mean	?	"
艾菲	,	你	理解	,	不	你	,	什么	我	意思是	?	"

艾菲，你明白我的意思，对吧?

“ [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] .

“	Yes	,	"	she	said	,	“	I	think	I	understand	:	but	I	have	not	thought	of	it	like	that	.
"	是的	,	"	她	说	,	“	我	思考	我	理解	:	但	我	有	不是	想法	的	它	喜欢	那	.

“是的，”她说，“我想我明白了：但我之前没有这样想过。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] — —

I	have	only	thought	of	you	as	a	—	—
我	有	仅有的	想法	的	你	作为	一个	—	—

我一直都把你当成——

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] ,

"	Here	she	stopped	,	and	her	voice	sank	,
"	这里	她	停止	,	和	她	嗓音	沉没	,

“她说到这里停了下来，声音也低了下去。”

['getɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [briːðd] [aʊt] [ðə; ði] [læst] ['mɑːnəsɪləbl] .

getting	lower	and	lower	as	she	breathed	out	the	last	monosyllable	.
获得	降低	和	降低	作为	她	呼吸	出去	这	最后的	单音节	.

随着她吐出最后一个单音节，声音越来越低。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?

As	a	friend	,	was	that	what	she	was	going	to	say	?
作为	一个	朋友	,	曾是	那	什么	她	曾是	去	到	说	?

作为朋友，她会那样说吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

And	was	it	true	?
和	曾是	它	真的	?

这是真的吗?

['efi] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪn'sɪr] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

Effie	was	too	sincere	to	finish	the	sentence	.
艾菲	曾是	也	真诚	到	结束	这	句子	.

艾菲太过真诚，没能把话说完。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] :

It	had	not	been	quite	as	a	friend	:
它	有	不是	到过	相当	作为	一个	朋友	:

彼此之间还算不上朋友:

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'plaɪ]

there	had	been	something	in	the	air	—	But	she	was	in	no	position	to	reply
那里	有	到过	某物	在	这	空气	—	但	她	曾是	在	不	位置	到	回复

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'mænd] [hiː; hi] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

to	this	demand	he	made	upon	her	.
到	这	要求	他	制成	之上	她	.

空气中似乎弥漫着某种气息——但她无力回应他向她提出的这个要求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	true	that	she	had	not	thought	of	it	.
它	曾是	真的	那	她	有	不是	想法	的	它	.

她确实没有想到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . { - }

It	had	been	about	her	in	the	atmosphere	,	that	was	all	.	{	16	}
它	有	到过	关于	她	在	这	气氛	,	那	曾是	全部	.	{	-	}

气氛中只有她，仅此而已。{16}

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['iːgərli] .

“	I	know	,	”	he	said	,	breaking	in	eagerly	.
“	我	知道	,	”	他	说	,	打破	在	急切地	.

“我知道，”他急切地插话道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] .

“	I	did	not	expect	you	to	feel	as	I	do	.
“	我	做过	不是	预计	你	到	感觉	作为	我	做	.

“我没想到你会和我一样有这种感觉。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːz] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

There	was	nothing	in	me	to	seize	your	attention	.
那里	曾是	没有什么	在	我	到	抢占	你的	注意力	.

我身上没有任何东西能吸引你的注意。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [aɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [mɔːr] .

Oh	,	I	am	not	disappointed	—	I	expected	no	more	.
哦	,	我	是	不是	失望的	—	我	预期的	不	更多的	.

哦，我并不失望——我本来就没抱太大期望。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

You	thought	of	me	as	a	friend	.
你	想法	的	我	作为	一个	朋友	.

你把我当朋友。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kloʊsɪst][ʌv; əv] [frendz] .

and	I	want	to	be	the	closest	of	friends	.
和	我	想	到	是	这	最接近	的	朋友们	.

我想成为最亲密的朋友。

['ɪznt] [ðæt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ?

Isn't	that	reasonable	?
不是	那	合理的	?

这难道不合理吗?

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

Only	let	me	go	on	trying	to	please	you	.
仅有的	让	我	去	在	尝试	到	请	你	.

就让我继续努力取悦你吧。

['oʊnli] , ['oʊnli][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['efi] .

Only	,	only	try	to	love	me	a	little	,	Effie	.
仅有的	,	仅有的	尝试	到	爱	我	一个	小的	,	艾菲	.

艾菲，你只要试着爱我一点点就好。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [huː] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

Don't	you	think	you	could	like	a	poor	fellow	who	wants	nothing	so	much	as	to
不	你	思考	你	可以	喜欢	一个	贫穷的	同伴	WHO	想要	没有什么	所以	很多	作为	到

[pliːz] [juː; jʊ] ?

please	you	?
请	你	?

你不觉得你会喜欢一个穷小子吗？他最大的愿望就是取悦你。

" [fred] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Fred	was	very	much	in	earnest	:	there	was	a	glimmer	in	his	eyes	,
"	弗雷德	曾是	非常	很多	在	认真	:	那里	曾是	一个	微光	在	他的	眼睛	,

弗雷德非常认真，他的眼中闪着光芒。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] ,

his	face	worked	a	little	:	there	was	a	smile	of	deprecating	,
他的	脸	工作	一个	小的	:	那里	曾是	一个	微笑	的	弃用	,

他的表情略有变化：带着一丝自嘲的微笑，

['pliːdɪŋ] ['tendərnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvər] .

pleading	tenderness	about	his	mouth	which	made	his	lip	quiver	.
恳求	压痛	关于	他的	嘴	哪个	制成	他的	唇	颤动	.

他嘴唇周围传来恳求的温柔，令他嘴唇颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] [sɪn'sɪr] .

He	was	eloquent	in	being	so	sincere	.
他	曾是	雄辩	在	存在	所以	真诚	.

他真诚得令人动容。

['efi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [muːvd] .

Effie	gave	a	furtive	glance	up	at	him	and	was	moved	.
艾菲	给予	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	向上	在	他	和	曾是	已搬	.

艾菲偷偷地抬头看了他一眼，深受感动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd][nɑːt] [fred] [ðæt] [muːvd] [hɜːr; hər] .

But	it	was	love	and	not	Fred	that	moved	her	.
但	它	曾是	爱	和	不是	弗雷德	那	已搬	她	.

但打动她的是爱情，而不是弗雷德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ə'fektɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ɔː] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

She	was	profoundly	affected	,	almost	awe	-	stricken	at	the	sight	of	that	,
她	曾是	深刻地	做作的	,	几乎	敬畏	-	受打击的	在	这	视线	的	那	,

她深受触动，几乎被眼前的景象所震撼。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . { - }

but	not	at	the	sight	of	him	.	{	17	}
但	不是	在	这	视线	的	他	.	{	-	}

但一见到他，就不会这样。{17}

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ['veri] [mʌtʃ] :

“	Oh	,	”	she	said	,	“	I	like	you	already	very	much	:
“	哦	,	”	她	说	,	“	我	喜欢	你	已经	非常	很多	:

“哦，”她说，“我已经很喜欢你了：”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] — [ðæt] [ɪz][nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — [ðə; ði] [seɪm] — — ”

but	that	is	not	—	that	is	not	—	it	is	not	—	the	same	—	—	”
但	那	是	不是	—	那	是	不是	—	它	是	不是	—	这	相同的	—	—	”

但那不是——那不是——它不是——一样的——”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] ;

“	No	,	”	he	said	,	“	it	is	not	the	same	—	it	is	very	different	;
“	不	,	”	他	说	,	“	它	是	不是	这	相同的	—	它	是	非常	不同的	;

“不，”他说，“这不一样——这非常不同；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

but	I	shall	be	thankful	for	that	,	hoping	for	more	.
但	我	将	是	感恩	为了	那	,	希望	为了	更多的	.

但我会为此心存感激，并期待更多。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hoʊp] ?

If	you	will	only	let	me	go	on	,	and	let	me	hope	?
如果	你	将要	仅有的	让	我	去	在	,	和	让	我	希望	?

如果你肯让我继续下去，让我抱有希望的话?

” ['efi] [nuː] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] , [hɜːr; hər] [hed] ['swɪmɪŋ] :

”	Effie	knew	no	reply	to	make	;	her	heart	was	beating	,	her	head	swimming	:
”	艾菲	知道	不	回复	到	制作	;	她	心	曾是	殴打	,	她	头	游泳	:

艾菲不知该如何作答；她心跳加速，头晕目眩：

[ðeɪ] [went] [ɑːn] ['sɔːftli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [baʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

they	went	on	softly	under	the	waving	boughs	a	few	steps	,	as	in	a	dream	.
他们	去	在	轻轻	在下面	这	挥手	树枝	一个	很少	步骤	,	作为	在	一个	梦	.

他们轻手轻脚地沿着摇曳的树枝走了几步，仿佛置身梦境。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	suddenly	took	her	hand	with	the	rose	in	it	,	and	kissed	it	,
然后	他	突然	采取	她	手	和	这	玫瑰	在	它	,	和	亲吻	它	,

然后他突然握住她手里拿着玫瑰的手，吻了吻。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] ['trembld] ['ʌndər][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]

and	took	the	flower	from	her	fingers	,	which	trembled	under	the	novelty	of
和	采取	这	花	从	她	手指	,	哪个	颤抖	在下面	这	新奇	的

[ðæt] [tʌtʃ] .

that	touch	.
那	触碰	.

她从指间接过那朵花，她的手指因这种陌生的触感而微微颤抖。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['toʊkən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	will	give	it	to	me	now	—	for	a	token	,	"	he	said	,
"	你	将要	给	它	到	我	现在	—	为了	一个	令牌	,	"	他	说	,

“你现在就把它给我——就当是给我个信物，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] .

with	a	catching	of	his	breath	.
和	一个	捕捉	的	他的	气息	.

他倒吸了一口气。

['efi] [druː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [roʊz] .

Effie	drew	away	her	hand	,	but	she	left	him	the	rose	.
艾菲	画	离开	她	手	,	但	她	左边	他	这	玫瑰	.

艾菲抽回了手，但她把玫瑰花留给了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

She	was	in	a	tremor	of	sympathetic	excitement	and	emotion	.
她	曾是	在	一个	震颤	的	交感神经	激动	和	情感	.

她激动得浑身颤抖，充满了同情和激动之情。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [fiːl] [wen] [hiː; hi] [felt] [soʊ] { - }

How	could	she	refuse	to	feel	when	he	felt	so	{	18	}
如何	可以	她	拒绝	到	感觉	什么时候	他	毛毡	所以	{	-	}

当他如此感受时，她怎能拒绝感受呢？{18}

[mʌtʃ] ?

much	?
很多	?

很多?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	she	had	nothing	to	say	to	him	.
但	她	有	没有什么	到	说	到	他	.

但她无话可说。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm] ,

So	long	as	he	asked	no	more	than	this	,	there	seemed	no	reason	to	thwart	him	,
所以	长的	作为	他	问	不	更多的	比	这	,	那里	似乎	不	原因	到	阻挠	他	,

只要他只提这一个要求，似乎就没有理由阻止他。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] — [wʌt] ?

to	refuse	—	what	?
到	拒绝	—	什么	?

拒绝——什么?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] ;

he	had	not	asked	for	anything	,	only	that	she	should	like	him	,	which	indeed	she	did	;
他	有	不是	问	为了	任何事物	,	仅有的	那	她	应该	喜欢	他	,	哪个	的确	她	做过	;

他什么也没要求，只希望她喜欢他，而她也确实喜欢他；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

and	that	he	might	try	to	please	her	.
和	那	他	可能	尝试	到	请	她	.

他或许会想方设法取悦她。

[tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] !

To	please	her	!
到	请	她	!

为了讨她欢心!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] .

She	was	not	so	hard	to	please	.
她	曾是	不是	所以	难的	到	请	.

她其实很容易取悦。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['heɪsti] [wɜːrdz] ,

She	scarcely	heard	what	he	went	on	to	say	,	in	a	flood	of	hasty	words	,
她	几乎	听到	什么	他	去	在	到	说	,	在	一个	洪水	的	仓促	字	,

她几乎没听清他接下来说的话，他语速飞快，滔滔不绝。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [breɪks] , [ænd; ənd] [lʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]

with	many	breaks	,	and	looks	which	she	was	conscious	of	,	but	did	not
和	许多	休息	,	和	看起来	哪个	她	曾是	有意识的	的	,	但	做过	不是

[rɪ'zent] .

resent	.
怨恨	.

期间多次中断，她也注意到了别人的目光，但她并不怨恨。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr'self] , [haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ] [truː]

He	seemed	to	be	telling	her	about	herself	,	how	sweet	she	was	,	how	true
他	似乎	到	是	讲述	她	关于	她自己	,	如何	甜的	她	曾是	,	如何	真的

[ænd; ənd] [gʊd] ,

and	good	,
和	好的	,

他似乎在向她描述她自己，说她多么温柔善良，多么真诚美好。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

what	a	happiness	to	know	her	,	to	be	near	her	,
什么	一个	幸福	到	知道	她	,	到	是	靠近	她	,

认识她、接近她，是多么幸福的事啊!

[tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

to	be	permitted	to	walk	by	her	side	as	he	was	doing	.
到	是	允许	到	走	经过	她	边	作为	他	曾是	正在做	.

获准像他那样走在她身边。

['efi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] ,

Effie	heard	it	and	did	not	hear	,	walking	on	in	her	dream	,
艾菲	听到	它	和	做过	不是	听到	,	步行	在	在	她	梦	,

艾菲既听到了又没听到，她继续在梦中行走。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][fɔːrm] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]

feeling	that	it	was	not	possible	any	one	could	form	such	extravagant	ideas	of
感觉	那	它	曾是	不是	可能的	任何	一	可以	形式	这样的	靡	想法	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她觉得不可能有人会对她产生如此离谱的想法，

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] , [hæf] - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kraɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tʃæntmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

inclined	to	laugh	,	half	-	inclined	to	cry	,	in	a	strange	enchantment	which	she
倾斜	到	笑	,	一半	-	倾斜	到	哭	,	在	一个	奇怪的	魅力	哪个	她

[kʊd; kəd] [nɑːt] [breɪk] . { - }

could	not	break	.	{	19	}
可以	不是	休息	.	{	-	}

她时而想笑，时而想哭，仿佛被某种奇异的魔咒所控制，无法自拔。{19}

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [seɪ] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , " [oʊ] [noʊ] , [noʊ] — [oʊ] [noʊ] , [noʊ] — [ðæt] [ɪz]

She	heard	her	own	voice	say	after	a	while	,	"	Oh	no	,	no	—	oh	no	,	no	—	that	is
她	听到	她	自己的	嗓音	说	后	一个	尽管	,	"	哦	不	,	不	—	哦	不	,	不	—	那	是

[ɔːl] [rɔːŋ] .

all	wrong	.
全部	错误的	.

过了一会儿，她听到自己的声音说："哦不，不——哦不，不——这全错了。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['miːnɪŋ] .

I	am	not	like	that	,	it	cannot	be	me	you	are	meaning	.
我	是	不是	喜欢	那	,	它	不能	是	我	你	是	意义	.

我不是那样的人，你指的不可能是我。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['proʊtest] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'riːəl] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

"	But	this	protest	floated	away	upon	the	air	,	and	was	unreal	like	all	the	rest	.
"	但	这	反对	漂浮	离开	之上	这	空气	,	和	曾是	虚幻	喜欢	全部	这	休息	.

"但这场抗议就像一阵风一样消散了，和其他所有抗议一样，都是不真实的。"

[æz; əz] [fɔːr; fər] [fred] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [stɪl] .

As	for	Fred	,	he	was	in	an	enchantment	more	potent	still	.
作为	为了	弗雷德	,	他	曾是	在	一个	魅力	更多的	强效	仍然	.

至于弗雷德，他则中了更强大的魔法。

[hɜːr; hər] [hæf] - [dɪ'strest] , [hæf] - [səb'duːd] ['lɪsnɪŋ] , [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] ,

Her	half	-	distressed	,	half	-	subdued	listening	,	her	little	protestation	,
她	一半	-	苦恼	,	一半	-	低沉的	聆听	,	她	小的	断言	,

[hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [jet] [hæf] - [kən'sent] ,

her	surprise	,	yet	half	-	consent	,
她	惊喜	,	然而	一半	-	同意	,

她半是不安，半是沉默地听着，她略带抗议，她感到惊讶，却又带着一丝默许。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv]

and	above	all	the	privilege	of	pouring	forth	upon	her	the	full	tide	of
和	多于	全部	这	特权	的	浇注	前进	之上	她	这	满的	潮	的

['pæʃənət] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɪm'self] [baɪ] [ðer; ðər] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,

passionate	words	which	surprised	himself	by	their	fluency	and	force	,
热情的	字	哪个	惊讶	他自己	经过	他们的	流利度	和	力量	,

最重要的是，他有幸能向她倾泻出所有热情洋溢的话语，这些话语的流畅性和力量令他自己都感到惊讶。

[ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] .

entirely	satisfied	him	.
完全	使满意	他	.

他非常满意。

[hɜːr; hər] [juːθ] , [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [soʊ] [swiːt] ,

Her	youth	,	her	gentle	ignorance	and	innocence	,	which	were	so	sweet	,
她	青年	,	她	温和的	无知	和	无辜	,	哪个	是	所以	甜的	,

她的青春，她的天真无邪和纯洁，是如此美好。

['fʊli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] .

fully	accounted	for	the	absence	of	response	.
完全	已记录	为了	这	缺席	的	回复	.

完全解释了为何没有回应。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi]

He	felt	instinctively	that	it	was	sweeter	that	she	should	allow	herself	to	be
他	毛毡	本能地	那	它	曾是	更甜	那	她	应该	允许	她自己	到	是

['wəːʃip] ,

worshipped	,
崇拜	,

他本能地觉得，让她允许自己被崇拜会更美好。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

that	she	should	not	be	ready	to	meet	him	,
那	她	应该	不是	是	准备好	到	见面	他	,

她不应该做好见他的准备。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [wuːd] [ænd; ənd] [en'triːtid] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

but	have	to	be	wooed	and	entreated	before	she	found	a	reply	.
但	有	到	是	追求	和	恳求	前	她	成立	一个	回复	.

但必须反复哄劝，她才会给出答复。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrmz] .

These	were	all	additional	charms	.
这些	是	全部	额外的	魅力	.

这些都是额外的护身符。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [wɑːnt] , [nɔːr] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['drɔːbæk] .

He	felt	no	want	,	nor	was	conscious	of	any	drawback	.
他	毛毡	不	想	,	也不	曾是	有意识的	的	任何	退税	.

他没有感到任何匮乏，也没有意识到任何缺点。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] { - }

The	noise	in	{	20	}
这	噪音	在	{	-	}

{20}中的噪声

[ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr] - [triːz] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

the	tops	of	the	fir	-	trees	,	the	waving	of	the	branches	overhead	,	the	rushing	of	the	wind	,
这	最高额	的	这	冷杉	-	树木	,	这	挥手	的	这	分支	开销	,	这	匆忙	的	这	风	,

杉树的树梢，头顶摇曳的树枝，呼啸的风声，

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [fred] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] ['eni] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [brʊks] ,

were	to	Fred	more	sweet	than	any	sound	of	hidden	brooks	,
是	到	弗雷德	更多的	甜的	比	任何	声音	的	隐	布鲁克斯	,

对弗雷德来说，这比任何隐秘溪流的潺潺声都更动听。

[ɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendər] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒuːn] .

or	all	the	tender	rustling	of	the	foliage	of	June	.
或者	全部	这	投标	沙沙声	的	这	叶子	的	六月	.

或者六月里树叶沙沙作响的轻柔声音。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ræptʃər] ,

Presently	,	however	,	there	came	a	shock	of	awakening	to	this	rapture	,
目前	,	然而	,	那里	来了	一个	震惊	的	唤醒	到	这	狂喜	,

然而，此刻，这种狂喜却突然从梦中惊醒。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [per] [riːʧt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [wɪʧ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['gɪlstən] .

when	the	young	pair	reached	the	little	gate	which	admitted	into	the	garden	of	Gilston	.
什么时候	这	年轻的	一对	达到	这	小的	门	哪个	承认	进入	这	花园	的	吉尔斯顿	.

当这对年轻夫妇来到通往吉尔斯顿花园的小门前时。

[fred] [sɔ:] [ðə; ði] [haʊs] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃrʌbərɪz] , [greɪ] [ænd; ənd]

Fred	**saw**	**the**	**house**	**suddenly**	**rising**	**before**	**him**	**above**	**the**	**shrubberies**	**,**	**gray**	**and**
弗雷德	锯	这	房子	突然	上升	前	他	多于	这	灌木丛	,	灰色的	和

['sɑ:lɪd][ænd; ənd]['ri:əl] ,

solid	**and**	**real**	**,**
坚硬的	和	真实的	,

弗雷德突然看到房子从灌木丛中冒了出来，灰色的，坚实的，真实的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)l] .

and	**the**	**sight**	**of**	**it**	**brought**	**him**	**back**	**out**	**of**	**that**	**magic**	**circle**	**.**
和	这	视线	的	它	带来	他	后退	出去	的	那	魔法	圆圈	.

看到它，他才从那个魔法阵中回过神来。

[ðeɪ] [bəuθ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'ælətɪ] [wɪtʃ]

They	**both**	**stopped**	**short**	**outside**	**the**	**door**	**with**	**a**	**consciousness**	**of**	**reality**	**which**
他们	两个都	停止	短的	外部	这	门	和	一个	意识	的	现实	哪个

['saɪlənst] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

silenced	**the**	**one**	**and**	**roused**	**the**	**other**	**.**
沉默	这	一	和	唤醒	这	其他	.

他们俩都突然停在门外，意识到现实的残酷，其中一人沉默不语，另一人则被现实唤醒。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['efi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

In	**any**	**other**	**circumstances**	**Effie**	**would**	**have**	**asked**	**him**	**to**	**come**	**in**	**.**
在	任何	其他	情况	艾菲	会	有	问	他	到	来	在	.

在其他任何情况下，艾菲都会请他进来。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] ,

She	**stopped**	**now**	**with**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**gate**	**,**
她	停止	现在	和	她	手	在	这	门	,

她停了下来，手扶在大门上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðæt] ['θreʃhoʊld]

with	**a**	**sense**	**of**	**the**	**impossibility**	**of**	**inviting**	**him**	**now**	**to**	**cross**	**that**	**threshold**
和	一个	感觉	的	这	不可能	的	邀请	他	现在	到	叉	那	临界点

.

:

.

心中感到现在邀请他跨过那道门槛是不可能的。

[ænd; ənd] [fred] [tu:] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .

And	**Fred**	**too**	**stopped**	**short**	**.**
和	弗雷德	也	停止	短的	.

弗雷德也突然停了下来。

[tu:; tə][goʊ] ['fɑ:rðər] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæbrɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['hæpinəs] . { -

To	**go**	**farther**	**would**	**be**	**to**	**risk**	**the**	**entire**	**fabric**	**of**	**this**	**sudden**	**happiness**	**.**	**{**	**21**
到	去	更远	会	是	到	风险	这	全部的	织物	的	这	突然	幸福	.	{	-

}

}

}

再往前走，就等于冒着毁掉这突如其来的幸福的全部风险。{21}

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'gen] , “ [dɪr] ['efi] , ['dɪrɪst] ['efi] ; [gʊd] - [naɪt] , ['dɑ:rlɪŋ] , [gʊd] -

He	**took**	**her**	**hand**	**again**	**,**	**“**	**Dear**	**Effie**	**,**	**dearest**	**Effie**	**;**	**good**	**-**	**night**	**,**	**darling**	**,**	**good**	**-**
他	采取	她	手	再次	,	“	亲爱的	艾菲	,	亲爱的	艾菲	;	好的	-	夜晚	,	亲爱的	,	好的	-

[naɪt] . ”

night **.** **”**

夜晚 . ”

他又握住她的手，“亲爱的艾菲，最亲爱的艾菲；晚安，宝贝，晚安。”

“ [oʊ]['mɪstər] . [fred] !
“ O Mr . Fred !
“ 哦 先生 . 弗雷德 !

“哦，弗雷德先生！

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] [ðiːz] [neɪmz] ,
but you must not call me these names ,
但 你 必须 不是 称呼 我 这些 姓名 ,

但你不能这样称呼我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] — — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ,
you must not think — — It is all such a surprise ,
你 必须 不是 思考 — — 它 是 全部 这样的 一个 惊喜 ,

你千万不要这么想——这一切都太出乎意料了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][let][juː; jʊ] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .
and I have let you say too much .
和 我 有 让 你 说 也 很多 .

我让你说得太多了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] — — ”
You must not think — — ”
你 必须 不是 思考 — — ”

你千万不能这么想——”

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ That I am to you what you are to me ?
“ 那 我 是 到 你 什么 你 是 到 我 ?

“我与你之间的关系，正如你与我之间的关系一样？”

[oʊ][noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Oh no , I do not think it ; but you will let me love you ?
哦 不 , 我 做 不是 思考 它 ; 但 你 将要 让 我 爱 你 ?

哦不，我不这么认为；但你会让我爱你吗?

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
that is all I ask : and you will try to think of me a little .
那 是 全部 我 问 : 和 你 将要 尝试 到 思考 的 我 一个 小的 .

我只求你一点：能不能稍微为我想想。

['efi] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] ['moʊmənt] ,
Effie , you will think of me — just a little — and of this sweet moment ,
艾菲 , 你 将要 思考 的 我 — 只是 一个 小的 — 和 的 这 甜的 片刻 ,

艾菲，你会想起我——哪怕只是一小会儿——也会想起这美好的时刻。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] . ”
and of the flower you have given me . ”
和 的 这 花 你 有 给定 我 . ”

还有你送我的那朵花。”

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] ['θɪŋkɪŋ] , ” [kraɪd] ['efi] .
“ Oh , I will not be able to help thinking , ” cried Effie .
“ 哦 , 我 将要 不是 是 有能力的 到 帮助 思维 , ” 哭 艾菲 .

“哦，我忍不住会胡思乱想，”艾菲喊道。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [fred] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bɪ'wɪldərd] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
“ But , Mr . Fred , I am just bewildered ; I do not know what you have been
“ 但 , 先生 . 弗雷德 , 我 是 只是 困惑 ; 我 做 不是 知道 什么 你 有 到过
['seɪɪŋ] .
saying .
说 .

“但是，弗雷德先生，我感到非常困惑；我不知道您一直在说什么。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] .

And	**I**	**did**	**not**	**give**	**it**	**you**	**.**
和	我	做过	不是	给	它	你	.

我没有给你。

[dəunt] [səˈpoʊz] — [oʊ][dəunt] [səˈpoʊz] — — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] — — ”

Don't	**suppose**	**—**	**oh**	**don't**	**suppose**	**—**	**—**	**You**	**must**	**not**	**go**	**away**	**thinking**	**—**	**—**	**”**
不	认为	—	哦	不	认为	—	—	你	必须	不是	去	离开	思维	—	—	”

别妄想——哦，别妄想——你千万别带着这样的想法离开——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈoʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

“	**I**	**think**	**only**	**that**	**you**	**will**	**let**	**me**	**love**	**you**	**and**	**try**	**to**	**please**	**you**	**.**
”	我	思考	仅有的	那	你	将要	让	我	爱	你	和	尝试	到	请	你	.

“我只希望你能让我爱你，让我努力取悦你。”

[gʊd] - [naɪt] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [gʊd] - [naɪt] . { - }

Good	**-**	**night**	**,**	**darling**	**,**	**good**	**-**	**night**	**.**	**{**	**22**	**}**
好的	-	夜晚	,	亲爱的	,	好的	-	夜晚	.	{	-	}

晚安，亲爱的，晚安。{22}

[ˈefi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [driːm] .

Effie	**went**	**through**	**the**	**garden**	**falling**	**back**	**into**	**her**	**dream**	**.**
艾菲	去	通过	这	花园	坠落	后退	进入	她	梦	.

艾菲穿过花园，再次陷入了梦乡。

[ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæðz] [ɔːl] [dɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ]

She	**scarcely**	**knew**	**what**	**she**	**was**	**treading**	**on**	**,**	**the**	**garden**	**paths**	**all**	**dim**	**in**	**the**	**fading**
她	几乎	知道	什么	她	曾是	踩踏	在	,	这	花园	路径	全部	暗淡	在	这	褪色

[laɪt] ,

light	**,**
光	,

她几乎不知道自己脚下踩着什么，花园小径在昏暗的光线下变得模糊不清。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈdeɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

or	**the**	**flower**	**-**	**beds**	**with**	**their**	**dahlias**	**.**
或者	这	花	-	床	和	他们的	大丽花	.

或者花坛里的大丽花。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtstep] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊd] ,

She	**heard**	**his**	**footstep**	**hurrying**	**along**	**towards**	**the**	**road**	**,**
她	听到	他的	脚步	匆忙	沿着	向	这	路	,

她听到他的脚步声正匆匆向马路走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈlɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ˈdɑːrlɪŋ] !

and	**the**	**sound**	**of**	**his**	**voice**	**seemed**	**to**	**linger**	**in**	**the**	**air**	**—**	**Darling**	**!**
和	这	声音	的	他的	嗓音	似乎	到	萦绕	在	这	空气	—	亲爱的	!

他的声音仿佛还在空气中回荡——亲爱的!

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [ˈevər] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] [neɪm] [bɪˈfɔːr] ?

had	**any**	**one**	**ever**	**called**	**her**	**by**	**that**	**name**	**before**	**?**
有	任何	一	曾经	称为	她	经过	那	姓名	前	?

以前有人这么叫过她吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] .

There	**was**	**nobody**	**to**	**call**	**her**	**so**	**.**
那里	曾是	无人	到	称呼	她	所以	.

没有人会这样称呼她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz] [sʌtʃ] [wɜːrdz] :

She	**was**	**Uncle**	**John's**	**darling**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**use**	**such**	**words**	**:**
她	曾是	叔叔	约翰的	亲爱的	,	但	他	做过	不是	使用	这样的	字	:

她是约翰叔叔的掌上明珠，但他并没有用这样的话来形容她:

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

and	there	was	no	one	else	to	do	it	.
和	那里	曾是	不	一	别的	到	做	它	.

而且也没有其他人可以做这件事。

['dɑːrlɪŋ] !

Darling	!
亲爱的	!

亲爱的!

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][hɑːt] [blʌʃ] [kʌm] [ʌp] [enˈveləpɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

now	that	she	was	alone	she	felt	the	hot	blush	come	up	enveloping	her	from
现在	那	她	曾是	独自的	她	毛毡	这	热的	脸红	来	向上	包围	她	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [fred] [dɪrəm] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

head	to	foot	—	was	it	Fred	Dirom	who	had	called	her	that	,
头	到	脚	—	曾是	它	弗雷德	迪罗姆	WHO	有	称为	她	那	,

现在她独自一人，感到一阵热流涌上心头，从头到脚都裹挟着一股热浪——是弗雷德·迪罗姆那样称呼她的吗?

[ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] !

a	man	,	a	stranger	!
一个	男人	,	一个	陌生人	!

一个男人，一个陌生人!

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [ænd; ənd]['pænɪk] [siːzd] [hɜːr; hər] .

A	sudden	fright	and	panic	seized	her	.
一个	突然	惊吓	和	恐慌	查获	她	.

她突然感到一阵恐惧和恐慌。

[hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] !

His	darling	!
他的	亲爱的	!

他的宝贝!

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?

what	did	that	mean	?
什么	做过	那	意思是	?

那是什么意思?

[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɜːrˈself] ?

To	what	had	she	bound	herself	?
到	什么	有	她	边界	她自己	?

她究竟把自己束缚在了什么之下?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [wɪˈðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

She	could	not	be	his	darling	without	something	in	return	.
她	可以	不是	是	他的	亲爱的	没有	某物	在	返回	.

如果她没有得到回报，她就不可能成为他的心肝宝贝。

['efi] [pɔːzd] [hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər]

Effie	paused	half	-	way	across	the	garden	with	a	sudden	impulse	to	run	after
艾菲	暂停	一半	-	方式	穿过	这	花园	和	一个	突然	冲动	到	跑步	后

[hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] { - }

him	,	to	tell	him	{	23	}
他	,	到	告诉	他	{	-	}

埃菲走到花园中间停了下来，突然萌生了追上去告诉他的冲动{23}

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [misˈteik] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] —

it	was	a	mistake	,	that	he	must	not	think	—
它	曾是	一个	错误	,	那	他	必须	不是	思考	—

这是个错误，他不应该这么想——

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]

But	then	she	remembered	that	she	had	already	told	him	that	he	must	not
但	然后	她	记得	那	她	有	已经	讲述	他	那	他	必须	不是

[θɪŋk] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [noʊ] ,

think	—	and	that	he	had	said	no	,
思考	—	和	那	他	有	说	不	,

但她随即想起自己已经告诉过他不要思考——而他却说不。

[oʊ][noʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] .

oh	no	,	but	that	she	was	his	darling	.
哦	不	,	但	那	她	曾是	他的	亲爱的	.

哦不，但她可是他的心肝宝贝。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

A	confused	sense	that	a	great	deal	had	happened	to	her	,	though	she
一个	使困惑	感觉	那	一个	伟大的	交易	有	发生	到	她	,	尽管	她

['skersli] [nuː] [haʊ] ,

scarcely	knew	how	,
几乎	知道	如何	,

她感到一种莫名的困惑，觉得发生了很多事，但她几乎不知道是怎么回事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ]

and	that	she	had	done	something	which	she	did	not	understand	,	without	meaning
和	那	她	有	完毕	某物	哪个	她	做过	不是	理解	,	没有	意义

[ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [di'zaiərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	,	without	desiring	it	,
它	,	没有	渴望	它	,

她做了一件自己并不理解、并非有意、也并非自愿的事情。

[keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

came	over	her	like	a	gust	of	the	wind	which	suddenly	seemed	to	have
来了	超过	她	喜欢	一个	阵风	的	这	风	哪个	突然	似乎	到	有

[bɪ'kʌm] [tʃɪl] ,

become	chill	,
变得	寒意	,

一阵寒风袭来，仿佛突然变得冰冷刺骨。

[ænd; ənd] [bluː] [streɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərləs] [skaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [waɪt]

and	blew	straight	upon	her	out	of	the	colourless	sky	which	was	all	white
和	吹	直的	之上	她	出去	的	这	无色	天空	哪个	曾是	全部	白色的

[ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] .

and	black	with	its	flying	clouds	.
和	黑色的	和	它是	飞行	云	.

一阵风从无色的天空中直冲着她而来，那天空黑白相间，飘荡着云朵。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] :

She	stood	still	to	think	,	but	she	could	not	think	:
她	站立	仍然	到	思考	,	但	她	可以	不是	思考	:

她站在那里想思考，但她却什么也想不起来：

[hɜːr; hər] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hɜːri] [laɪk][ðə; ði] [wɪnd] , ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	thoughts	began	to	hurry	like	the	wind	,	flying	across	the	surface	of	her
她	想法	开始	到	匆忙	喜欢	这	风	,	飞行	穿过	这	表面	的	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她的思绪开始像风一样飞速掠过她的脑海表面，

['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] .

leaving	no	trace	.
离开	不	痕迹	.

不留痕迹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

There	were	lights	in	the	windows	of	the	drawing	-	room	,
那里	是	灯	在	这	视窗	的	这	绘画	-	房间	,

客厅的窗户里亮着灯。

[ænd; ənd] ['efi] [kʊd; kəd] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ['rʌnɪŋ]

and	Effie	could	hear	through	the	stillness	the	voice	of	her	stepmother	running
和	艾菲	可以	听到	通过	这	寂静	这	嗓音	的	她	后妈	跑步

[ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [streɪn] ,

on	in	her	usual	strain	,
在	在	她	通常	拉紧	,

埃菲透过寂静，听到继母的声音像往常一样急促地喊着。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['rɔːri,'rəjri] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] { - }

and	little	Rory	shouting	and	driving	his	coach	in	the	{	24	}
和	小的	罗里	喊叫	和	驾驶	他的	教练	在	这	{	-	}

小罗里一边喊叫一边驾驶着他的马车在{24}

[bɪg] ['iːzi] - [tʃer] .

big	easy	-	chair	.
大的	简单的	-	椅子	.

大型扶手椅。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] ,

She	could	not	bear	to	go	into	the	lighted	room	,
她	可以	不是	熊	到	去	进入	这	照明	房间	,

她无法忍受走进那间灯火通明的房间。

[tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːments] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd]

to	expose	her	agitated	countenance	to	the	comments	which	she	knew	would
到	暴露	她	激动	面容	到	这	评论	哪个	她	知道	会

[ə'tend] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['kwestʃənz] ,

attend	her	,	the	questions	,
出席	她	,	这	问题	,

她故意露出焦躁不安的神情，以应对她预料之中的各种评论和问题。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] ?

where	she	had	been	,	and	why	she	was	so	late	?
在哪里	她	有	到过	,	和	为什么	她	曾是	所以	晚的	?

她去了哪里？为什么这么晚才到？

['efi] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːgərli] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

Effie	had	not	a	suspicion	that	her	coming	was	eagerly	looked	for	,
艾菲	有	不是	一个	怀疑	那	她	未来	曾是	急切地	看起来	为了	,

艾菲丝毫没有想到，她的到来是众人翘首以盼的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ;

and	that	Mrs	.	Ogilvie	was	waiting	with	congratulations	;
和	那	太太	.	奥格尔维	曾是	等待	和	恭喜！	;

奥格尔维夫人正等着向他表示祝贺；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] ['eni] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stɔːri] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['klɪrli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

but	she	could	not	meet	any	eye	with	her	story	written	so	clearly	in	her	face
但	她	可以	不是	见面	任何	眼睛	和	她	故事	书面	所以	清楚地	在	她	脸

.

:

.

但她不敢与任何人对视，因为她的脸上清楚地写满了她的遭遇。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pɔndərɪŋ] [ænd; ənd]

She	hurried	up	to	her	own	room	,	and	there	sat	in	the	dark	pondering	and
她	慌忙	向上	到	她	自己的	房间	,	和	那里	卫星	在	这	黑暗的	沉思	和

['wʌndərɪŋ] .

wondering	.
好奇	.

她匆匆回到自己的房间，坐在黑暗中沉思冥想。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

“	Think	of	me	a	little	.
“	思考	的	我	一个	小的	.

请稍微想想我。

” [oʊ] ! [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ? { - }

”	Oh	!	should	she	ever	be	able	to	think	of	anything	else	all	her	life	?	{	25	}
”	哦	!	应该	她	曾经	是	有能力的	到	思考	的	任何事物	别的	全部	她	生活	?	{	-	}

“哦！她这辈子还能想别的吗？”{25}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['efi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [leɪt] — [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] [ʌn'juːʒuəl]

Effie	came	down	to	dinner	late	—	with	eyes	that	betrayed	themselves	by	unusual
艾菲	来了	向下	到	晚餐	晚的	—	和	眼睛	那	背叛	他们自己	经过	异常

['ʃaɪnɪŋ] ,

shining	,
灼灼	,

艾菲下楼吃晚饭时已经很晚了——她的眼睛闪烁着异样的光芒，泄露了她的行踪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] ['weivəd] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [peɪl] .

and	a	colour	that	wavered	from	red	to	pale	.
和	一个	颜色	那	犹豫不决	从	红色的	到	苍白	.

颜色在红色和淡色之间摇摆不定。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt] [frɑːk] ['hɜːrɪdli] ,

She	had	put	on	her	white	frock	hurriedly	,
她	有	放	在	她	白色的	连衣裙	匆匆	,

她匆匆穿上了白色连衣裙，

[fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['lɪt(ə)l] ['ɔrnəmənts] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

forgetting	her	usual	little	ornaments	in	the	confusion	of	her	mind	.
遗忘	她	通常	小的	装饰品	在	这	困惑	的	她	头脑	.

一时糊涂，她忘记了平时佩戴的小饰品。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

To	her	astonishment	Mrs	.	Ogilvie	,	who	was	waiting	at	the	drawing	-
到	她	惊讶	太太	.	奥格尔维	,	WHO	曾是	等待	在	这	绘画	-

[ruːm] [dɔːr] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

room	door	looking	out	for	her	,
房间	门	寻找	出去	为了	她	,

令她惊讶的是，奥格尔维夫人正等在客厅门口向外张望，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['leɪtnəs] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

instead	of	the	word	of	reproof	which	her	lateness	generally	called	forth	,
反而	的	这	单词	的	责备	哪个	她	迟到	一般来说	称为	前进	,

她迟到通常会招致责备，但这一次，她没有。

[met] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] .

met	her	with	a	beaming	countenance	.
遇见	她	和	一个	光芒四射	面容	.

她面带笑容地迎接了她。

“ [wel] , [mɪs] ['efi] !
“ Well , Miss Effie !
“ 出色地 , 错过 艾菲 !

“好的，艾菲小姐！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [soʊ] [jʊə(r)] [tuː] [grænd][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [its] ['dɪnər] - [taɪm] .
” she said , “ so you're too grand to mind that it's dinner - time .
” 她 说 , “ 所以 你是 也 盛大 到 头脑 那 它是 晚餐 - 时间 .

她说：“所以你太高傲了，根本不在乎现在是晚餐时间。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [dʒʌst][hæd; həd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['flætəri] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] .
I suppose you've just had your little head turned with flattery and nonsense .
我 认为 你已经 只是 有 你的 小的 头 转向 和 奉承 和 废话 .

我猜你只是被奉承和胡言乱语蒙蔽了双眼。

” [ænd; ənd] { - }
” And { 26 }
” 和 { - }

“和{26}

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] ,
to the consternation of her stepdaughter ,
到 这 惊愕 的 她 继女 ,

令她继女感到震惊的是，

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪs]
Mrs . Ogilvie took her by the shoulders and gave her a hearty kiss
太太 . 奥格尔维 采取 她 经过 这 肩膀 和 给予 她 一个 爽朗 吻
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
upon her cheek .
之上 她 脸颊 .

奥格尔维夫人抓住她的肩膀，在她脸颊上热情地亲吻了一下。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz][glæd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am just as glad as if I had come into a fortune , ” she said .
“ 我 是 只是 作为 高兴的 作为 如果 我 有 来 进入 一个 财富 , ” 她 说 .

“我高兴得就像中了巨额遗产一样，”她说。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['ædɪd] [ə; eɪ] “ [həmf] ! ” [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]
Mr . Ogilvie added a “ humph ! ” as he moved on to the dining - room
先生 . 奥格尔维 额外 一个 “ 哼 ! ” 作为 他 已搬 在 到 这 用餐 - 房间
.
:
.

奥格尔维先生哼了一声，然后走向餐厅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['æŋgri] [glæns] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli]
And he shot a glance which was not an angry glance (as it generally
和 他 射击 一个 瞥一眼 哪个 曾是 不是 一个 生气的 瞥一眼 (作为 它 一般来说
[wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər]) [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
was when he was kept waiting for his dinner) at his child .
曾是 什么时候 他 曾是 保留 等待 为了 他的 晚餐) 在 他的 孩子 .

他瞥了孩子一眼，那不是愤怒的眼神（通常当他等不及饭吃时，他都会生气）。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['dɪnər] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You need not keep the dinner waiting now that she has come , ” he said .
“ 你 需要 不是 保持 这 晚餐 等待 现在 那 她 有 来 , ” 他 说 .

“既然她来了，你就不用让晚餐等她了，”他说。

['efi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Effie did not know what to make of this extraordinary kindness of everybody .
艾菲 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 这 非凡的 仁慈 的 大家 .

艾菲不知道该如何看待大家这番非凡的善意。

['i:v(ə)n][oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['dægəz] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv]

Even	old	George	did	not	look	daggers	at	her	as	he	took	off	the	cover	of
甚至	老的	乔治	做过	不是	看	匕首	在	她	作为	他	采取	离开	这	覆盖	的

[ðə; ði][tju'ri:nˌtə'ri:n] .

the	tureen	.
这	汤碗	.

就连老乔治在揭开汤盆盖子的时候，也没有狠狠地瞪她一眼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'si:vəbl] ;

It	was	inconceivable	;
它	曾是	不可思议	;

这简直不可思议；

['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd][hɜ:r; hər][sɪn][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [leɪt] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['noʊtɪs]

never	in	her	life	had	her	sin	of	being	late	received	this	kind	of	notice
绝不	在	她	生活	有	她	罪	的	存在	晚的	已收到	这	种类	的	注意

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

她一生中从未因迟到而受到过如此严厉的警告。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃri:k] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , “

When	they	sat	down	at	table	Mrs	.	Ogilvie	gave	a	little	shriek	of	surprise	,	“
什么时候	他们	卫星	向下	在	桌子	太太	.	奥格尔维	给予	一个	小的	尖叫	的	惊喜	,	“

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

当他们坐到桌旁时，奥格尔维太太惊叫了一声：“为什么？”

[wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [bi:dz] , ['efi] ?

where	are	your	beads	,	Effie	?
在哪里	是	你的	珠子	,	艾菲	?

艾菲，你的珠子呢?

[ji:; ji][hæv; həv] { - }

Ye	have	{	27	}
叶	有	{	-	}

你们有{27}

['ni:ðər] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [nɔ:r][ə; eɪ] ['breɪslət] , [nɔ:r][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [waɪt] [frɑ:k] .

neither	a	bow	,	nor	a	bracelet	,	nor	one	single	thing	,	but	your	white	frock	.
两者都不	一个	弓	,	也不	一个	手镯	,	也不	一	单身的	事物	,	但	你的	白色的	连衣裙	.

既没有蝴蝶结，也没有手镯，什么都没有，只有你的白色连衣裙。

[aɪ] [maɪt] [wel] [seɪ] [jʊr; jər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [wei] .

I	might	well	say	your	head	was	turned	,	but	I	never	expected	it	in	this	way	.
我	可能	出色地	说	你的	头	曾是	转向	,	但	我	绝不	预期的	它	在	这	方式	.

我或许可以说你当时心不在焉，但我从未想到会以这种方式。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ?

And	why	did	you	not	keep	him	to	his	dinner	?
和	为什么	做过	你	不是	保持	他	到	他的	晚餐	?

你为什么不让他吃完饭?

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['maɪndɪd][jʊr; jər] ['rɪbənz] [ðæt] [ɑ:r; ər][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [hi:; hi]

You	would	have	minded	your	ribbons	that	are	so	becoming	to	you	,	if	he
你	会	有	有思想	你的	丝带	那	是	所以	成为	到	你	,	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [hɪr] . ”

had	been	here	.	”
有	到过	这里	.	”

如果他在这里，你一定会很在意你那些很适合你的丝带的。

“ [let] [hɜːr; hər][əˈloʊn] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

“	Let	her	alone	,	”	said	Mr	.	Ogilvie	,	“	she	is	well	enough	as	she	is	.	”
”	让	她	独自的	,	”	说	先生	.	奥格尔维	,	”	她	是	出色地	足够的	作为	她	是	.	”

奥格尔维先生说：“别管她了，她现在身体挺好的。”

“ [oʊ] [jes] , [ʃiːz] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wel] [ɪˈnʌf] ,

“	Oh	yes	,	she's	well	enough	,	and	more	than	well	enough	,
”	哦	是的	,	她是	出色地	足够的	,	和	更多的	比	出色地	足够的	,

“哦，是的，她身体很好，而且非常好。”

[kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [əˈferz] .

considering	how	she	has	managed	her	little	affairs	.
考虑	如何	她	有	管理	她	小的	事务	.

考虑到她处理这些小事的方式。

[teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [traʊt] , [ˈefi] .

Take	some	of	this	trout	,	Effie	.
拿	一些	的	这	鳟鱼	,	艾菲	.

艾菲，吃点鳟鱼吧。

[its] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [fɪʃ] .

It's	a	very	fine	fish	.
它是	一个	非常	美好的	鱼	.

这是一条非常美味的鱼。

[its] [dʒʌst] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl][baɪ] [ɑːrˈselvz] .

It's	just	too	good	a	dinner	to	eat	all	by	ourselves	.
它是	只是	也	好的	一个	晚餐	到	吃	全部	经过	我们自己	.

这顿晚餐太好了，我们俩一个人吃太可惜了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˈkʌmpəni] .

I	was	thinking	we	were	sure	to	have	had	company	.
我	曾是	思维	我们	是	当然	到	有	有	公司	.

我当时就想，肯定有客人来了。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [juː; jʊ] [ʃaɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ?

Why	didn't	you	bring	him	in	to	his	dinner	,	you	shy	little	thing	?
为什么	没有	你	带来	他	在	到	他的	晚餐	,	你	害羞的	小的	事物	?

你这个害羞的小家伙，为什么不带他一起吃晚饭呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃeɪm] : [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃeɪm] !

You	would	think	shame	:	as	if	there	was	any	reason	to	think	shame	!
你	会	思考	耻辱	:	作为	如果	那里	曾是	任何	原因	到	思考	耻辱	!

你会觉得羞耻：好像有什么理由觉得羞耻似的!

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] !

Poor	young	man	!
贫穷的	年轻的	男人	!

可怜的年轻人!

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] [əˈnʌðər] [taɪm] ,

I	will	take	him	into	my	own	hands	another	time	,
我	将要	拿	他	进入	我的	自己的	双手	其他	时间	,

我下次会亲自处置他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [snʌbd] .

and	I	will	see	he	is	not	snubbed	.
和	我	将要	看	他	是	不是	冷落	.

我会确保他不会被冷落。

[gɪv] [mɪs] [ˈefi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] { - }

Give	Miss	Effie	a	little	of	that	{	28	}
给	错过	艾菲	一个	小的	的	那	{	-	}

给艾菲小姐一点{28}

['klærət] , [dʒɔ:rdʒ] .
claret , George .
红酒 , 乔治 .

乔治，酒红色。

[ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌn] [aʊt] — [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] — — ”
She is just a little done out — what with her walk , and what with — — ”
她 是 只是 一个 小的 完毕 出去 — 什么 和 她 走 , 和 什么 和 — — ”

她有点儿疲惫不堪——走路都走不动了，而且——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['taɪərd][æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] ['efi] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
“ I am not tired at all , ” said Effie with indignation .
“ 我 是 不是 疲劳的 在 全部 , ” 说 艾菲 和 愤慨 .

“我一点也不累，”艾菲愤愤不平地说。

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] [waɪn] . ”
“ I don't want any wine . ”
“ 我 不 想 任何 葡萄酒 . ”

“我不要酒。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] ['veri] [krɔ:s] [ænd; ənd][θrɔ:n; θrɑ:n] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ,
“ You are just very cross and thrawn , ” said Mrs . Ogilvie ,
“ 你 是 只是 非常 叉 和 索龙 , ” 说 太太 . 奥格尔维 ,

奥格尔维太太说：“你真是太生气、太沮丧了。”

['meɪkɪŋ] ['pri:tens] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] .
making pretence to threaten the girl with her finger .
制作 虚伪 到 威胁 这 女孩 和 她 手指 .

假装用手指威胁女孩。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
“ You will have your own way .
“ 你 将要 有 你的 自己的 方式 .

“你将如愿以偿。”

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv]
But to be sure there is only one time in the world when a woman is sure of
但 到 是 当然 那里 是 仅有的 一 时间 在 这 世界 什么时候 一个 女士 是 当然 的
['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] ,
having her own way ,
拥有 她 自己的 方式 ,

但可以肯定的是，世界上只有一次，女人才能确信自己能够如愿以偿。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
and I don't grudge it to you , my dear .
和 我 不 怨恨 它 到 你 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我不会因此而责怪你。

['rɑ:bərt] , [dʒʌst][ju:; jʊ] [let] ['rɔ:ri,'rəjri][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃer] [tɪl] [nɜ:rs] [kʌmz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Robert , just you let Rory be in his little chair till nurse comes for him .
罗伯特 , 只是 你 让 罗里 是 在 他的 小的 椅子 直到 护士 来 为了 他 .

罗伯特，你就让罗里坐在他的小椅子上，等护士来接他。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm]['gɪv(ə)n] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] .
No , no , I will not have him given things to eat .
不 , 不 , 我 将要 不是 有 他 给定 事物 到 吃 .

不，不，我不会让他吃任何东西。

[its] ['veri] [bæd] ['mænərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌmək] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] .
It's very bad manners , and it keeps his little stomach out of order .
它是 非常 坏的 礼仪 , 和 它 保持 他的 小的 胃 出去 的 命令 .

这是非常没礼貌的行为，而且会让他的小肚子不舒服。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] .

Let	him	be	.
让	他	是	.

随他去吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bern] . ”

You	are	just	making	a	fool	of	the	bairn	.	”
你	是	只是	制作	一个	傻子	的	这	孩子	.	”

你这是在愚弄孩子。

“ [gaɪd] [jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː][maɪn] , ” [sed] ['mɪstər] .

“	Guide	your	side	of	the	house	as	well	as	I	do	mine	,	”	said	Mr	.
“	指导	你的	边	的	这	房子	作为	出色地	作为	我	做	矿	,	”	说	先生	.

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [ə'griːvd] .

Ogilvie	,	aggrieved	.
奥格尔维	,	受委屈的	.

“请你们也像我一样管好你们那边，”奥格尔维先生愤愤不平地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] ['fɜːrtɪvli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	was	feeding	his	little	son	furtively	,	with	an	expression	of
他	曾是	喂养	他的	小的	儿子	偷偷摸摸	,	和	一个	表达	的

[biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] { - }

beatitude	impossible	to	{	29	}
至福	不可能的	到	{	-	}

他偷偷地喂着他的小儿子，脸上带着一种难以言喻的幸福表情{29}

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

描述。

['efi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] ;

Effie	was	a	young	woman	in	whom	it	was	true	he	took	a	certain	interest	;
艾菲	曾是	一个	年轻的	女士	在	谁	它	曾是	真的	他	采取	一个	肯定	兴趣	;

艾菲是一位年轻女子，他的确对她产生了一定的兴趣；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mæriŋ] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['nɑːnsens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ,

but	her	marrying	or	any	other	nonsense	that	she	might	take	into	her	head	,
但	她	结婚	或者	任何	其他	废话	那	她	可能	拿	进入	她	头	,

但她的婚姻或者她脑子里可能冒出的任何其他荒唐事，

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

what	were	they	to	him	?
什么	是	他们	到	他	?

对他来说，他们算什么?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

He	had	never	taken	much	to	do	with	the	woman's	side	of	the	house	.
他	有	绝不	已采取	很多	到	做	和	这	女性的	边	的	这	房子	.

他跟女方那边的亲戚关系一直不太密切。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['rɔːri,'rəjri] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

But	his	little	Rory	,	that	was	a	different	thing	.
但	他的	小的	罗里	,	那	曾是	一个	不同的	事物	.

但他的小儿子罗里，情况就不同了。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] .

A	splendid	little	fellow	,	just	a	little	king	.
一个	灿烂	小的	同伴	,	只是	一个	小的	国王	.

一个了不起的小家伙，简直就是个小国王。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [fɪʃ] , [ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv] [graʊs] , [duː]

And	what	harm	could	a	little	bit	of	fish	,	or	just	a	snap	of	grouse	,	do
和	什么	伤害	可以	一个	小的	少量	的	鱼	,	或者	只是	一个	折断	的	松鸡	,	做

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

一点点鱼，或者一小块松鸡，能对他造成什么伤害呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['wɪmənz] ['nɑːnsens] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [slɑːps][ænd; ənd] ['pudiŋz] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd]

It	was	all	women's	nonsense	thinking	that	slops	and	puddings	and	that	kind
它	曾是	全部	女性的	废话	思维	那	污水	和	布丁	和	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [best] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

of	thing	were	best	for	a	boy	.
的	事物	是	最好的	为了	一个	男生	.

这都是女人的无稽之谈，她们认为糊状食物、布丁之类的东西最适合男孩吃。

“ [maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] ;

“	My	side	of	the	house	!	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	with	a	little	shriek	;
“	我的	边	的	这	房子	！	”	说	太太	.	奥格尔维	,	和	一个	小的	尖叫	;

“我这边的房子！”奥格尔维太太尖叫着说;

“ [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [ðæt] [biː; bi] ?

“	and	what	might	that	be	?
“	和	什么	可能	那	是	?

“那会是什么呢？”

[ɪf] ['rɔːri,'rəjri][ɪz][nɑːt][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huːz] [saɪd] [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ?

If	Rory	is	not	my	side	of	the	house	,	whose	side	does	he	belong	to	?
如果	罗里	是	不是	我的	边	的	这	房子	,	谁	边	做	他	属于	到	?

如果罗里不属于我这边，那他属于哪边?

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evər] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	don't	you	think	that	I	would	ever	let	you	have	the	guiding	of	him	.
和	不	你	思考	那	我	会	曾经	让	你	有	这	指导	的	他	.

你别以为我会让你接受他的指导。

[oʊ] , [nɜːrs] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Oh	,	nurse	,	here	you	are	!
哦	,	护士	,	这里	你	是	!

哦，护士，你来了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	am	just	thankful	to	see	you	;	for	Mr	.	Ogilvie	will	have	his	own
我	是	只是	感恩	到	看	你	;	为了	先生	.	奥格尔维	将要	有	他的	自己的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

我很高兴见到你；因为奥格尔维先生会一意孤行。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [wɪə(r)] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [bɔɪ] { - }

and	as	sure	as	we're	all	living	,	that	boy	{	30	}
和	作为	当然	作为	是	全部	活的	,	那	男生	{	-	}

而且，我们所有人都活着，这一点毋庸置疑，那个男孩{30}

[wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

will	have	an	attack	before	to	-	morrow	morning	.
将要	有	一个	攻击	前	到	-	明天	早晨	.

明天早上之前会发作。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — — .

Take	him	away	and	give	him	a	little	—	—	.
拿	他	离开	和	给	他	一个	小的	—	—	.

把他带走，给他一点——。

[jes] , [jes] , [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

Yes	**,**	**yes**	**,**	**just**	**something**	**simple**	**of**	**that**	**kind**	**.**
是的	,	是的	,	只是	某物	简单的	的	那	种类	.

是的，是的，就是那种简单的事。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['bɑːni] ['lɪt(ə)l][mæn] .

Good	**-**	**night**	**,**	**my**	**bonnie**	**little**	**man**	**.**
好的	-	夜晚	,	我的	邦妮	小的	男人	.

晚安，我可爱的小宝贝。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [maɪ] [saɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['rɔːri,'rəjri] ?

I	**would**	**like**	**to**	**know**	**what**	**is**	**my**	**side**	**if**	**it**	**isn't**	**Rory**	**?**
我	会	喜欢	到	知道	什么	是	我的	边	如果	它	不是	罗里	?

如果不是罗里，我想知道我这边的情况是什么?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd] .

You	**are**	**meaning**	**the**	**female**	**side**	**.**
你	是	意义	这	女性	边	.

你指的是女性方面。

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

Well	**,**	**and**	**if**	**I**	**had**	**not**	**more**	**consideration**	**for**	**your**	**daughter**	**than**	**you**
出色地	,	和	如果	我	有	不是	更多的	考虑	为了	你的	女儿	比	你

[hæv; həv] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌn] — — ”

have	**for**	**my**	**son**	**—**	**—**	**”**
有	为了	我的	儿子	—	—	”

“好吧，如果我对你女儿的关心没有你对我儿子的关心多一些的话——”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , “ [hɜːr; hər] [sʌn] !

“	**Listen**	**to**	**her**	**!**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Ogilvie**	**,**	**“**	**her**	**son**	**!**
“	听	到	她	!	”	说	先生	.	奥格尔维	,	“	她	儿子	!

“听听她怎么说！”奥格尔维先生说，“她的儿子！”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] . ”

I	**like**	**that**	**.**	**”**
我	喜欢	那	.	”

我喜欢这样。

“ [ænd; ənd] [huːz] [sʌn] [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] ?

“	**And**	**whose**	**son**	**may**	**he**	**be**	**?**
“	和	谁	儿子	可能	他	是	?

“他是谁的儿子？”

[bʌt; bət] [juːl] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kwɑːrəl] [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] — [ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] .

But	**you'll**	**not**	**make**	**me**	**quarrel**	**whatever**	**you**	**do**	**—**	**and**	**on**	**this**	**night**	**of**	**all**	**others**	**.**
但	你会	不是	制作	我	争吵	任何	你	做	—	和	在	这	夜晚	的	全部	其他的	.

但无论你做什么，你都无法激怒我——尤其是在今晚这个特殊的夜晚。

['efi] , [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] [helθ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri] [gʊd] .

Effie	**,**	**here**	**is**	**your**	**health**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**I**	**wish**	**you**	**every**	**good**	**.**
艾菲	,	这里	是	你的	健康	,	我的	亲爱的	,	和	我	希望	你	每一个	好的	.

艾菲，亲爱的，祝你身体健康，一切顺利。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['erɪk] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [get] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] .

We	**will**	**have**	**to**	**write**	**to**	**Eric**	**,**	**and**	**perhaps**	**he**	**might**	**get**	**home**	**in**	**time**	**.**
我们	将要	有	到	写	到	埃里克	,	和	也许	他	可能	得到	家	在	时间	.

我们得写信给埃里克，或许他能及时赶回家。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['erɪk] [sed] , ['rɑːbərt] , [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ʃɔːrt] [liːv] ?

What	was	that	Eric	said	,	Robert	,	about	getting	short	leave	?
什么	曾是	那	埃里克	说	,	罗伯特	,	关于	获得	短的	离开	?

罗伯特，埃里克刚才说的关于休短假的是什么来着?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['weɪstfl] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,

It	is	a	very	wasteful	thing	coming	all	the	way	from	India	,
它	是	一个	非常	浪费	事物	未来	全部	这	方式	从	印度	,

这是从印度运过来的非常浪费的东西。

[ænd; ənd]['oʊnli][sɪks] [wiːks] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [spend] [æt; ət] [hoʊm] .

and	only	six	weeks	or	so	to	spend	at	home	.
和	仅有的	六	周	或者	所以	到	花费	在	家	.

而且只有大约六周的时间可以待在家里。

[stɪl] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] { - }

Still	,	if	there	was	a	good	reason	for	it	{	31	}
仍然	,	如果	那里	曾是	一个	好的	原因	为了	它	{	-	}

不过，如果这样做有充分的理由的话{31}

“ [ɪz] ['erɪk] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ?

“	Is	Eric	coming	home	?
”	是	埃里克	未来	家	?

“埃里克要回家吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] ?

have	you	got	a	letter	?
有	你	得到	一个	信	?

你收到信了吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [kraɪd] ['efi] .

But	you	could	not	have	got	a	letter	since	the	morning	,	”	cried	Effie	.
但	你	可以	不是	有	得到	一个	信	自从	这	早晨	,	”	哭	艾菲	.

“可是从早上到现在，你不可能收到信啊！”艾菲喊道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] [θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	No	;	but	other	things	may	have	happened	since	the	morning	,
”	不	;	但	其他	事物	可能	有	发生	自从	这	早晨	,

“不；但从早上到现在可能发生了其他事情，

” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	said	Mrs	.	Ogilvie	with	a	nod	and	a	smile	.
”	说	太太	.	奥格尔维	和	一个	点头	和	一个	微笑	.

奥格尔维夫人点点头，笑着说。

['efi] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'luːʒnz] [wɪtʃ] [reɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Effie	could	not	understand	the	allusions	which	rained	upon	her	.
艾菲	可以	不是	理解	这	暗示	哪个	下雨了	之上	她	.

艾菲无法理解如雨后春笋般涌来的那些典故。

[ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][hɜːr'self] , ['mɪrli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [went]

She	retreated	more	and	more	into	herself	,	merely	listening	to	the	talk	that	went
她	撤退	更多的	和	更多的	进入	她自己	,	仅仅	聆听	到	这	讲话	那	去

[ɑːn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] .

on	across	her	.
在	穿过	她	.

她越来越把自己封闭起来，只是静静地听着对面传来的谈话声。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər]['juːʒuəl][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] .

She	sat	at	her	usual	side	of	the	table	,	eating	little	,	taking	no	notice	.
她	卫星	在	她	通常	边	的	这	桌子	,	吃	小的	,	采取	不	注意	.

她坐在桌子常坐的那一边，吃得很少，什么也没注意到。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [kən'sɜːrnd] ['eni]

It	did	not	occur	to	her	that	what	had	happened	in	the	wood	concerned	any
它	做过	不是	发生	到	她	那	什么	有	发生	在	这	木头	担心的	任何

[wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] .

one	but	herself	.
一	但	她自己	.

她丝毫没有意识到，树林里发生的事情与她自己无关。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

After	all	,	what	was	it	?
后	全部	,	什么	曾是	它	?

毕竟，那究竟是什么?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['enibɑːdi] , [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

Nothing	to	disturb	anybody	,	not	a	thing	to	be	talked	about	.
没有什么	到	打扰	任何人	,	不是	一个	事物	到	是	谈话	关于	.

没什么事会打扰到任何人，也没什么事值得议论。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ,

To	try	to	please	her	—	that	was	all	he	had	asked	,
到	尝试	到	请	她	—	那	曾是	全部	他	有	问	,

他只求能让她高兴——这就是他唯一的要求。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [buːn] [soʊ]['sɪmp(ə)l] ?

and	who	could	have	refused	him	a	boon	so	simple	?
和	WHO	可以	有	拒绝	他	一个	恩惠	所以	简单的	?

谁又能拒绝如此简单的请求呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kən'fjuːzd] [baɪ]

It	was	silly	of	her	even	,	she	said	to	herself	,	to	be	so	confused	by
它	曾是	愚蠢的	的	她	甚至	,	她	说	到	她自己	,	到	是	所以	使困惑	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她心想，自己竟然会为此感到如此困惑，真是太傻了。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['groʊɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

so	absorbed	thinking	about	it	,	growing	white	and	red	,	as	if	something	had
所以	吸收	思维	关于	它	,	生长	白色的	和	红色的	,	作为	如果	某物	有

['hæpənd] ; [wen] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] { - }

happened	;	when	nothing	had	{	32	}
发生	;	什么时候	没有什么	有	{	-	}

如此沉浸于思考之中，脸色时而发白时而发红，仿佛发生了什么事；而实际上什么也没发生{32}

['hæpənd] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

happened	except	that	he	was	to	try	to	please	her	—	as	if	she	were
发生	除了	那	他	曾是	到	尝试	到	请	她	—	作为	如果	她	是

[soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] !

so	hard	to	please	!
所以	难的	到	请	!

事情的经过是这样的：他要努力取悦她——好像她很难取悦似的!

[bʌt; bət] ['efi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [wen] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]

But	Effie	was	more	and	more	disturbed	when	her	stepmother	turned	upon
但	艾菲	曾是	更多的	和	更多的	不安	什么时候	她	后妈	转向	之上

[hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

her	as	soon	as	the	dining	-	room	door	was	closed	,
她	作为	很快	作为	这	用餐	-	房间	门	曾是	关闭	,

但当餐厅门一关上，继母就立刻对艾菲翻脸不认人，这让艾菲越来越不安。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ə'gen] .

and	took	her	by	the	shoulders	again	.
和	采取	她	经过	这	肩膀	再次	.

然后又抓住了她的肩膀。

“ [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət] [θɪŋ] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] .

“	You	little	bit	thing	,	you	little	quiet	thing	!	”	said	Mrs	.	Ogilvie	.
“	你	小的	少量	事物	,	你	小的	安静的	事物	!	”	说	太太	.	奥格尔维	.

“你这个小东西，你这个安静的小东西！”奥格尔维太太说道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [praɪz] [ðæt] [ˈnevər] [tʊk] [ˈeni] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	To	think	you	should	have	got	the	prize	that	never	took	any	thought	of	it	,
“	到	思考	你	应该	有	得到	这	奖	那	绝不	采取	任何	想法	的	它	,

“想想你本该获得那个你从未想过的奖项，真是不可思议。”

[ˌwerˈæz] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [naɪs][gɜːrl] ! — [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪˈself]

whereas	many	another	nice	girl	!	—	I	am	just	as	proud	as	if	it	was	myself
然而	许多	其他	好的	女孩	!	—	我	是	只是	作为	自豪的	作为	如果	它	曾是	我

:

:
:

还有很多其他优秀的女孩！——我为她们感到无比自豪，就好像她们是我自己一样：

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] ,

and	he	is	good	as	well	as	rich	,	and	by	no	means	ill	-	looking	,
和	他	是	好的	作为	出色地	作为	富有的	,	和	经过	不	方法	患病的	-	寻找	,

他不仅有钱，人品也好，而且长相也相当不错。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] .

and	a	very	pleasant	young	man	.
和	一个	非常	令人愉快的	年轻的	男人	.

他还是一个非常讨人喜欢的年轻人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈefi] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ][ˈduːti] , [aɪ]

I	have	always	felt	like	a	mother	to	you	,	Effie	,	and	always	done	my	duty	,	I
我	有	总是	毛毡	喜欢	一个	母亲	到	你	,	艾菲	,	和	总是	完毕	我的	责任	,	我

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

艾菲，我一直都把你当成自己的母亲，也一直尽到了自己的责任，我希望如此。

[dʒʌst][juː; jʊ] [trʌst] [ɪn][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər][ˈriːəl] [ˈmʌðər] .

Just	you	trust	in	me	as	if	I	were	your	real	mother	.
只是	你	相信	在	我	作为	如果	我	是	你的	真实的	母亲	.

请你像信任亲生母亲一样信任我。

[wer] [dɪd][jiː; ji] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

Where	did	ye	meet	him	?
在哪里	做过	是的	见面	他	?

你们在哪里遇见他的?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] ?

And	were	you	very	much	surprised	?
和	是	你	非常	很多	惊讶	?

你当时感到非常惊讶吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

and	what	did	he	say	?
和	什么	做过	他	说	?

他说了什么?

" ['efi] [gruː] [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn]

" Effie grew red from the soles of her feet , she thought , to the crown

" 艾菲 生长 红色的 从 这 鞋底 的 她 脚 , 她 想法 , 到 这 王冠

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

of her head ,

的 她 头 ,

“艾菲心想，她从脚底到头顶都涨红了。”

[ʃeɪm] [ɔːr] ['ræðər] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] , [ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] { - }

shame or rather shamefacedness , its innocent { 33 }

耻辱 或者 相当 羞愧 , 它是 清白的 { - }

羞耻，或者更确切地说是羞愧，它的无辜{33}

['kaʊntərpɑːrt] , [enˈveləpɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] .

counterpart , enveloping her like a mantle .

对应物 , 包围 她 喜欢 一个 地幔 .

与之相对，如同披风般将她包裹。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] [friː] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Her eyes fell before her stepmother's , but she shook herself free of Mrs .

她 眼睛 跌倒 前 她 继母的 , 但 她 摇晃 她自己 自由的 的 太太 .

- [hoʊld] .

Ogilvie's hold .

- 抓住 .

她的目光落在了继母身上，但她挣脱了奥格尔维太太的控制。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ I don't know what you mean , " she said .

“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 她 说 .

“我不知道你的意思，”她说。

“ [oʊ] [faɪ] , ['efi] , [faɪ] !

“ Oh fie , Effie , fie !

“ 哦 菲 , 艾菲 , 菲 !

“哦，呸，艾菲，呸！”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] ,

You may not intend to show me any confidence ,

你 可能 不是 打算 到 展示 我 任何 信心 ,

你或许并不打算对我表现出任何信心，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ɪl] [dʌn] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] :

which will be very ill done on your part :

哪个 将要 是 非常 患病的 完毕 在 你的 部分 :

你这样做会非常不妥：

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

but you cannot pretend not to know what I mean .

但 你 不能 假装 不是 到 知道 什么 我 意思是 .

但你不能假装不知道我的意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]

It was me that had pity upon the lad , and showed him the way you

它 曾是 我 那 有 遗憾 之上 这 小伙子 , 和 显示 他 这 方式 你

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

were coming .

是 未来 .

是我可怜那个孩子，给他指了路，让他知道你要来的方向。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [jʊr; jər] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] , ['duːɪŋ] [wət'evər] [aɪ][kʊd; kəd] .

I have always been your well - wisher , doing whatever I could .

我 有 总是 到过 你的 出色地 - 许愿者 , 正在做 任何 我 可以 .

我一直都真心希望你好，尽我所能地帮助你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] !

And	to	tell	me	that	you	don't	know	what	I	mean	!
和	到	告诉	我	那	你	不	知道	什么	我	意思是	！

你竟然告诉我你不明白我的意思！

" ['efi] [hæd; həd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ɒbstɪnəsiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

"	Effie	had	her	little	obstinacies	as	well	as	another	.
"	艾菲	有	她	小的	固执	作为	出色地	作为	其他	.

“艾菲也有一些小固执，还有另一个。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [fred] [dɪrəm] [θɔːt] .

She	was	not	so	perfect	as	Fred	Dirom	thought	.
她	曾是	不是	所以	完美的	作为	弗雷德	迪罗姆	想法	.

她并不像弗雷德·迪罗姆认为的那样完美。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋ] [fɔːr; fər]['rɔːri,'rəjri] ,

She	went	and	got	her	knitting	,	—	a	little	stocking	for	Rory	,
她	去	和	得到	她	针织	,	—	一个	小的	袜	为了	罗里	,

她去拿了毛线——给罗里织的小袜子。

— [wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] .

—	work	which	she	was	by	no	means	devoted	to	on	ordinary	occasions	.
—	工作	哪个	她	曾是	经过	不	方法	奉献	到	在	普通的	场合	.

——而她平时根本不会投入到这项工作中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] ,

But	she	got	it	out	now	,
但	她	得到	它	出去	现在	,

但她现在已经说出来了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

and	sat	down	in	a	corner	at	a	distance	from	the	table	and	the	light	,
和	卫星	向下	在	一个	角落	在	一个	距离	从	这	桌子	和	这	光	,

然后他坐在离桌子和灯光一段距离的角落里，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . { - }

and	began	to	knit	as	if	her	life	depended	upon	it	.	{	34	}
和	开始	到	针织	作为	如果	她	生活	取决于	之上	它	.	{	-	}

她开始织毛衣，仿佛她的生命都取决于此。{34}

“ [aɪ][mʌst; məst][get] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋ] ['fɪnɪʃt] .

“	I	must	get	this	little	stocking	finished	.
"	我	必须	得到	这	小的	袜	完成的	.

我必须把这只小袜子做完。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][hænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

It	has	been	so	long	in	hand	,	"	she	said	.
它	有	到过	所以	长的	在	手	,	"	她	说	.

“这件事已经酝酿很久了，”她说。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['mɪsɪz] , ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ,

“	Well	,	that	is	true	,	"	said	Mrs	,	Ogilvie	,
"	出色地	,	那	是	真的	,	"	说	太太	,	奥格尔维	,

“嗯，没错，”奥格尔维夫人说道。

[huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɔːl] ['ɛfiz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [vekst] [ə'mjuːzmənt] ; “ ['veri]

who	had	watched	all	Effie's	proceedings	with	a	sort	of	vexed	amusement	;	“	very
WHO	有	观看	全部	艾菲的	诉讼程序	和	一个	种类	的	烦恼	娱乐	;	“	非常

[truː] ,

true	,
真的	,

他带着一种恼怒的笑意旁观着艾菲的一切举动；“确实如此，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	will	not	deny	it	.
和	我	将要	不是	否定	它	.

我不会否认这一点。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ; [stɪl] ,

You	have	had	other	things	in	your	mind	;	still	,
你	有	有	其他	事物	在	你的	头脑	;	仍然	,

你当时可能另有所图；然而，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

to	take	a	month	to	a	bit	little	thing	like	that	,
到	拿	一个	月	到	一个	少量	小的	事物	喜欢	那	,

就这么点小事，居然要花一个月时间，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ɪn] [tuː] ['iːvnɪŋz] !

that	I	could	do	in	two	evenings	!
那	我	可以	做	在	二	晚上	!

我两个晚上就能做完!

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

But	you're	very	industrious	all	at	once	.
但	你是	非常	勤劳	全部	在	一次	.

但你同时又非常勤奋。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ? ”

Will	you	not	come	nearer	to	the	light	?	”
将要	你	不是	来	更近	到	这	光	?	”

你难道不愿靠近光明吗?

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] ['veri] [wel] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['efi] ['ʃɔːrtli] .

“	I	can	see	very	well	where	I	am	,	”	said	Effie	shortly	.
”	我	能	看	非常	出色地	在哪里	我	是	,	”	说	艾菲	不久	.

“我很清楚自己身在何处，”艾菲简短地说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['veri] [wel] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

“	I	have	no	doubt	you	can	see	very	well	where	you	are	,
”	我	有	不	怀疑	你	能	看	非常	出色地	在哪里	你	是	,

“我毫不怀疑你很清楚自己身在何处。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] .

for	there	is	little	light	wanted	for	knitting	a	stocking	.
为了	那里	是	小的	光	通缉	为了	针织	一个	袜	.

因为织袜子几乎不需要什么光线。

[stɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['nɪrər] .

Still	you	would	be	more	sociable	if	you	would	come	nearer	.
仍然	你	会	是	更多的	善于交际的	如果	你	会	来	更近	.

不过，如果你走近些，你会更善于交际。

['efi] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] !

Effie	Ogilvie	!
艾菲	奥格尔维	!

艾菲·奥格尔维!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , “ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?

”	she	cried	suddenly	,	“	you	will	never	tell	me	that	you	have	sent	him	away	?
”	她	哭	突然	,	“	你	将要	绝不	告诉	我	那	你	有	发送	他	离开	?

她突然哭着说：“你永远不会告诉我你已经把他送走了吗？”

" ['efi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] . {
" Effie looked at her with defiance in her eyes , but she made no reply . {
" 艾菲 看起来 在 她 和 蔑视 在 她 眼睛 , 但 她 制成 不 回复 . {
- }
35 }
- }

艾菲眼神中带着挑衅，看着她，但没有回答。{35}

" [lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ;
" Lord bless us ! " said her stepmother ;
" 主 保佑 我们 ! " 说 她 后妈 ;

"主啊，保佑我们！"她的继母说道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" you will not tell me you have done such a thing ?
" 你 将要 不是 告诉 我 你 有 完毕 这样的 一个 事物 ?

"你不会告诉我你做过这样的事吧？"

['efi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['sensɪz] , [gɜːrl] ?
Effie , are you in your senses , girl ?
艾菲 , 是 你 在 你的 感官 , 女孩 ?

艾菲，你神志清醒吗，姑娘?

['mɪstər] . [fred] [dɪrəm] , [ðə; ði] [best] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ðæt] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv] [huː] [hiː; hi]
Mr . Fred Dirom , the best match in the county , that might just have who he
先生 . 弗雷德 迪罗姆 , 这 最好的 匹配 在 这 县 , 那 可能 只是 有 WHO 他
[laɪkt] ,
liked ,
喜欢 ,

弗雷德·迪罗姆先生，全县最优秀的经纪人，或许已经找到了他心仪的对象。

— [ðæt] [hæz; həz][ɔːl] ['lʌndən] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ,
— that has all London to pick and choose from ,
— 那 有 全部 伦敦 到 挑选 和 选择 从 ,

——这意味着他可以从整个伦敦挑选自己喜欢的东西，

— [ænd; ənd] [jet] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] — [tuː; tə][ə; eɪ] — [dʒʌst]
— and yet comes out of his way to offer himself to a — to a — just
— 和 然而 来 出去 的 他的 方式 到 提供 他自己 到 一个 — 到 一个 — 只是
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ] .
a child like you .
一个 孩子 喜欢 你 .

——但他却特意抽出时间来帮助你——帮助你——像你这样的一个孩子。

['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Robert , " she said , addressing her husband ,
罗伯特 , " 她 说 , 解决 她 丈夫 ,

"罗伯特，"她对丈夫说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['træŋkwɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , " ['rɑːbərt] ! [grænt][ˌjuː 'es]
who was coming in tranquilly for his usual cup of tea , " Robert ! grant us
WHO 曾是 未来 在 平静地 为了 他的 通常 杯子 的 茶 , " 罗伯特 ! 授予 我们
['peɪʃ(ə)ns] !
patience !
耐心 !

他像往常一样平静地进来喝杯茶，"罗伯特！请赐予我们耐心！"

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [fred] [dɪrəm] [ə'weɪ] ! "
I'm beginning to think she has sent Fred Dirom away ! "
我是 开始 到 思考 她 有 发送 弗雷德 迪罗姆 离开 ! "

我开始觉得她已经把弗雷德·迪罗姆赶走了！

“ [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [hæf]
“ Where has she sent him to ? ” said Mr . Ogilvie with a glance half
“ 在哪里 有 她 发送 他 到 ? ” 说 先生 . 奥格尔维 和 一个 瞥一眼 一半
['æŋgri] ,
angry ,
生气的 ,

“她把他送到哪里去了？”奥格尔维先生半是怒气地问道。

[hæf] [kən'temptʃuəs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] .
half contemptuous from under his shaggy eyebrows .
一半 轻蔑的 从 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 .

从他浓密的眉毛下，透出半是轻蔑的神情。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
Then he added , “ But that will never do , for I have given the young man
然后 他 额外 , “ 但 那 将要 绝不 做 , 为了 我 有 给定 这 年轻的 男人
[maɪ][wɜːrd] .
my word .
我的 单词 .

然后他又说：“但这绝不可行，因为我已经向这个年轻人许下诺言了。”

” ['efi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,
” Effie had done her best to go on with her knitting ,
” 艾菲 有 完毕 她 最好的 到 去 在 和 她 针织 ,

“艾菲尽力继续织毛衣，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['niːdlz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [hɜːr; hər]
but the needles had gone all wrong in her hands : she had slipped her
但 这 针 有 已消失 全部 错误的 在 她 双手 : 她 有 滑倒了 她
['stɪtʃɪz] ,
stitches ,
针脚 ,

但她手中的针线完全失灵了：她脱线了。

[hɜːr; hər] [wʊl] [hæd; həd][gɑːt]['tæŋg(ə)ld] .
her wool had got tangled .
她 羊毛 有 得到 纠缠不清 .

她的羊毛缠在一起了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
She could not see what she was doing .
她 可以 不是 看 什么 她 曾是 正在做 .

她看不见自己在做什么。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] { - }
She got { 36 }
她 得到 { - }

她得到了{36}

[ʌp] , ['letɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋ] [drɑːp][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
up , letting the little stocking drop at her feet , and stood between the two ,
向上 , 出租 这 小的 袜 降低 在 她 脚 , 和 站立 之间 这 二 ,

她站起身，让小袜子滑落到脚边，然后站在两人中间。

[huː] [wɜːr; wər][bəuθ] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['æŋkʃəsli] .
who were both eyeing her so anxiously .
WHO 是 两个都 觊觎 她 所以 焦虑地 .

他们俩都焦急地盯着她。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
“ I wish , ” she said , “ that you would let me alone .
“ 我 希望 , ” 她 说 , “ 那 你 会 让 我 独自的 .

“我希望，”她说，“你能让我一个人待着。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

I	am	doing	nothing	to	anybody	.
我	是	正在做	没有什么	到	任何人	.

我没有做任何伤害任何人的事。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

I	wish	you	wouldn't	look	at	me	like	that	.
我	希望	你	不会	看	在	我	喜欢	那	.

我希望你不要那样看着我。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] .

I	have	done	nothing	that	is	wrong	.
我	有	完毕	没有什么	那	是	错误的	.

我没有做错任何事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz] [hɪr] !
Oh , I wish — I wish Uncle John was here !
哦 , 我 希望 — 我 希望 叔叔 约翰 曾是 这里 !

哦，我多么希望——我多么希望约翰叔叔在这里！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][praɪd][ænd; ənd]
" she exclaimed suddenly , and in spite of herself and all her pride and
" 她 惊呼 突然 , 和 在 尽管如此 的 她自己 和 全部 她 自豪 和
[dɪ'fensɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
defensive instincts ,
防守 本能 ,

“她突然惊呼道，尽管她自己极力反对，也违背了她所有的骄傲和防御本能，”

['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [laɪk][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] .
suddenly began to cry , like the child she still was .
突然 开始 到 哭 , 喜欢 这 孩子 她 仍然 曾是 .

突然哭了起来，像个孩子一样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] ;
“ It would be a very good thing if he were here ;
" 它 会 是 一个 非常 好的 事物 如果 他 是 这里 ;

“如果他能在这里，那将是一件非常好的事；

[hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] .
he would perhaps bring you to your senses .
他 会 也许 带来 你 到 你的 感官 .

他或许能让你清醒过来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ,
A young man that you have kept dancing about you all the summer ,
一个 年轻的 男人 那 你 有 保留 跳舞 关于 你 全部 这 夏天 ,

整个夏天，你一直念叨着那个年轻男子，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
and let him think you liked his society , and was pleased to see him
和 让 他 思考 你 喜欢 他的 社会 , 和 曾是 高兴 到 看 他
[wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
when he came ,
什么时候 他 来了 ,

让他觉得你喜欢他的社交活动，并且很高兴见到他。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][jʊr; jər] [hed] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and never a thought in your head of turning him from the door .
和 绝不 一个 想法 在 你的 头 的 转弯 他 从 这 门 .

你脑子里从未想过要把他赶出门口。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm'self]
And now when he has spoken to your father , and offered himself
和 现在 什么时候 他 有 说 到 你的 父亲 , 和 提供 他自己
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ,

现在，他已经和你的父亲谈过了，并且自愿献出自己和一切，

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [wei] . { - }
in the most honourable way . { 37 }
在 这 最多 光荣的 方式 . { - }

以最体面的方式。{37}

[dɪr] [bles] [ˌem 'iː] , ['efi] ,
Dear bless me , Effie ,
亲爱的 保佑 我 , 艾菲 ,

亲爱的艾菲，请保佑我。

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][led][hɪm; ɪm][ɑːn][laɪk] [ðɪs] ,
what has the young man done to you that you have led him on like this ,
什么 有 这 年轻的 男人 完毕 到 你 那 你 有 引领 他 在 喜欢 这 ,

这个年轻人到底做了什么让你如此欺骗他?

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ? ”
and made a fool of him , and then to send him away ? ”
和 制成 一个 傻子 的 他 , 和 然后 到 发送 他 离开 ? ”

戏弄了他一番，然后又把他打发走了?

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [led][hɪm; ɪm][ɑːn] , ” [kraɪd] ['efi] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
“ I have never led him on , ” cried Effie through her tears .
“ 我 有 绝不 引领 他 在 , ” 哭 艾菲 通过 她 眼泪 .

“我从来没有吊着他，”艾菲哭着说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ I have not made a fool of him .
“ 我 有 不是 制成 一个 傻子 的 他 .

我没有愚弄他。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] — ['nevər] — — ”
If he liked to come , that was nothing to anybody , and I never — never — — ”
如果 他 喜欢 到 来 , 那 曾是 没有什么 到 任何人 , 和 我 绝不 — 绝不 — — ”

如果他喜欢来，那对任何人来说都无关紧要，而且我从来没有——从来没有——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [spiːk] .
“ It is very easy to speak .
“ 它 是 非常 简单的 到 说话 .

“说话很容易。”

[pərˈhæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][noʊ][preɪd] ?
Perhaps you think a young man has no pride ?
也许 你 思考 一个 年轻的 男人 有 不 自豪 ?

你是不是认为年轻人没有自尊心?

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
when they are just made up of it !
什么时候 他们 是 只是 制成 向上 的 它 !

它们本来就是由它构成的!

[jes] — [juː; jʊ][hæv; həv][led][hɪm; ɪm][ɑːn] :
Yes — you have led him on :
是的 — 你 有 引领 他 在 :

是的——你误导了他:

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['kaʊnti] .
and now he will be made a fool of before all the county .
和 现在 他 将要 是 制成 一个 傻子 的 前 全部 这 县 .

现在他将在全县人面前出丑。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] ;

For	everybody	has	seen	it	;	it	will	run	through	the	whole	countryside	;
为了	大家	有	已见	它	;	它	将要	跑步	通过	这	所有的	农村	;

因为每个人都看到了；它将贯穿整个乡村；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi] [skɔːnd] ['evriwer] ,

and	the	poor	young	man	will	just	be	scorned	everywhere	,
和	这	贫穷的	年轻的	男人	将要	只是	是	被鄙视	到处	,

这个可怜的年轻人将会处处受到嘲笑。

[ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [noʊ][hɑːrm][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] . ”

that	has	done	no	harm	but	to	think	more	of	you	than	you	deserve	.	”
那	有	完毕	不	伤害	但	到	思考	更多的	的	你	比	你	应得	.	”

这样做并无害处，只是让人高估了你。

“ [ðeəz; ðəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ,

“	There's	far	too	much	of	this	,	”	said	Mr	.	Ogilvie	,
“	有	远的	也	很多	的	这	,	”	说	先生	.	奥格尔维	,

奥格尔维先生说：“这种情况实在太多了。”

[huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][stɑːp][ɔːl] ['fiːmeɪl] [dis'təːbənsiz] [ænd; ənd]

who	prided	himself	a	little	on	his	power	to	stop	all	female	disturbances	and
WHO	自豪	他自己	一个	小的	在	他的	力量	到	停止	全部	女性	干扰	和

[tuː; tə] { - }

to	{	38	}
到	{	-	}

他对自己能够制止所有女性骚乱的能力感到有些自豪，并且{38}

[ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

assert	his	authority	.
断言	他的	权威	.

彰显他的权威。

“ ['dʒænit] , [juːl] [let] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'loʊn] .

“	Janet	,	you'll	let	the	girl	alone	.
“	珍妮特	,	你会	让	这	女孩	独自的	.

“珍妮特，你别再打扰那个女孩了。”

[ænd; ənd] , ['efi] , [juːl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][set] [ʌp][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] [bæk] ,

And	,	Effie	,	you'll	see	that	you	don't	set	up	your	face	and	answer	back	,
和	,	艾菲	,	你会	看	那	你	不	放	向上	你的	脸	和	回答	后退	,

艾菲，你会发现你不能摆出一副臭脸来顶嘴。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] .

for	it	is	a	thing	I	will	not	allow	.
为了	它	是	一个	事物	我	将要	不是	允许	.

因为我绝不会允许这种事情发生。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [tiː] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ?

Dear	me	,	is	that	tea	not	coming	?
亲爱的	我	,	是	那	茶	不是	未来	?

天哪，茶不泡了吗?

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['redi] .

I	will	have	to	go	away	without	it	if	it	is	not	ready	.
我	将要	有	到	去	离开	没有	它	如果	它	是	不是	准备好	.

如果还没准备好，我就只能空手而归了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

I	should	have	thought	,	with	all	the	women	there	are	in	this	house	,
我	应该	有	想法	,	和	全部	这	女性	那里	是	在	这	房子	,

我当时就想，这房子里有这么多女人，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] . ”

it	might	be	possible	to	get	a	cup	of	tea	.	”
它	可能	是	可能的	到	得到	一个	杯子	的	茶	.	”

或许可以喝杯茶。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] [ɪn'diːd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['ket(ə)l]

“	And	that	is	true	indeed	,	”	said	his	wife	,	“	but	they	will	not	keep	the	kettle
”	和	那	是	真的	的确	,	”	说	他的	妻子	,	“	但	他们	将要	不是	保持	这	壶

['bɔɪlɪŋ] .

boiling	.
沸腾	.

“的确如此，”他的妻子说，“但他们不会让水壶一直烧着。”

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'bɒil][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [kɛəd] - [fɔːr; fər] [haʊs] .

The	kettle	should	be	always	aboil	in	a	well	-	cared	-	for	house	.
这	壶	应该	是	总是	煮沸	在	一个	出色地	-	关心	-	为了	房子	.

在保养良好的房子里，水壶里的水应该总是烧开的。

[aɪ] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] [ten] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

I	tell	them	so	ten	times	in	a	day	.
我	告诉	他们	所以	十	时代	在	一个	天	.

我一天要跟他们说十遍。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][læst] .

But	here	it	is	at	last	.
但	这里	它	是	在	最后的	.

但它终于来了。

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] , [dʒɔːrdʒ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər]['mæstər] ['weɪtɪŋ] .

You	see	you	are	late	,	George	;	you	have	kept	your	master	waiting	.
你	看	你	是	晚的	,	乔治	;	你	有	保留	你的	掌握	等待	.

乔治，你迟到了，让主人久等了。

[ænd; ənd] ['efi] — —

And	Effie	—	—
和	艾菲	—	—

还有艾菲——

” [bʌt; bət] ['efi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

”	But	Effie	had	disappeared	.
”	但	艾菲	有	消失	.

但艾菲不见了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪ] ,

She	had	slid	out	of	the	room	under	cover	of	old	George	and	his	tray	,
她	有	滑行	出去	的	这	房间	在下面	覆盖	的	老的	乔治	和	他的	托盘	,

她趁着老乔治和他的托盘的掩护，溜出了房间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [floʊn] [ʌp'sterz] [θruː] [ðə; ði][dɪm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

and	had	flown	upstairs	through	the	dim	passages	to	her	own	room	,
和	有	飞行	楼上	通过	这	暗淡	段落	到	她	自己的	房间	,

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .

where	all	was	dark	.
在哪里	全部	曾是	黑暗的	.

她飞快地穿过昏暗的走廊，来到自己的房间，房间里一片漆黑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wer] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪz] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][ðæn; ðən][ðə; ði] { - }

There	are	moments	where	the	darkness	is	more	congenial	than	the	{	39	}
那里	是	时刻	在哪里	这	黑暗	是	更多的	相投	比	这	{	-	}

有些时候，黑暗比{39}更令人愉悦。

[laɪt] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hed] [swɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] ['gɪdi]

light	,	when	a	young	head	swims	with	a	hundred	thoughts	,	and	life	is	giddy
光	,	什么时候	一个	年轻的	头	游泳	和	一个	百	想法	,	和	生活	是	头晕

[wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊvər] - ['fʊlnəs] ,

with	its	over	-	fulness	,
和	它是	超过	-	充满	,

光明，当一个年轻人的脑袋里塞满了各种各样的想法，而生活又因其过剩而令人眼花缭乱时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ['suːðɪŋ] [ɪn][ɪts]['kɑːntræst]

and	a	dark	room	is	a	hermitage	and	place	of	refuge	soothing	in	its	contrast
和	一个	黑暗的	房间	是	一个	隐居处	和	地方	的	避难所	舒缓	在	它是	对比

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkər] ,

with	all	that	which	is	going	through	the	head	of	the	thinker	,
和	全部	那	哪个	是	去	通过	这	头	的	这	思想家	,

黑暗的房间是一个隐居之所和避难所，它与思考者脑海中纷乱的思绪形成鲜明对比，令人感到平静。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [floʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] — [ɔːr][hɪz; ɪz])

and	all	the	pictures	that	float	before	her	(	as	in	the	present	case	—	or	his	)
和	全部	这	图片	那	漂浮	前	她	(	作为	在	这	展示	案件	—	或者	他的	)

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

以及所有在她（就像现在这样——或者他）眼前浮现的画面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd]['ɪntuː][ɪts] [nest] :

She	had	escaped	like	a	bird	into	its	nest	:
她	有	逃脱	喜欢	一个	鸟	进入	它是	巢	:

她像鸟儿飞回巢穴一样逃走了：

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but	not	without	carrying	a	little	further	disturbance	with	her	.
但	不是	没有	携带	一个	小的	更远	干扰	和	她	.

但她也带来了一些其他的麻烦。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [fred] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

The	idea	of	Fred	had	hitherto	conveyed	nothing	to	her	mind	that	was	not
这	主意	的	弗雷德	有	迄今为止	传递	没有什么	到	她	头脑	那	曾是	不是

['flætərɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] .

flattering	and	soothing	and	sweet	.
奉承	和	舒缓	和	甜的	.

此前，弗雷德这个名字在她心中只有恭维、安慰和甜蜜的一面。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrʃər] [saɪd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] [wʌn] .

But	now	there	was	a	harsher	side	added	to	this	amiable	and	tender	one	.
但	现在	那里	曾是	一个	更严厉	边	额外	到	这	可亲	和	投标	一	.

但现在，在这份和蔼温柔的性格之外，又增添了一层严厉的色彩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ɑːn] .

She	had	led	him	on	.
她	有	引领	他	在	.

她一直在引诱他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fɔːls] [hoʊps] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər]

She	had	given	him	false	hopes	and	made	him	believe	that	she	cared	for
她	有	给定	他	错误的	希望	和	制成	他	相信	那	她	关心	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她给了他虚假的希望，让他误以为她关心他。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Had	she	made	him	believe	that	she	—	cared	for	him	?
有	她	制成	他	相信	那	她	—	关心	为了	他	?

她是否让他相信她关心他?

[pʊr] [fred] !

Poor	Fred	!
贫穷的	弗雷德	!

可怜的弗雷德!

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [ə; eɪ] [wei] .

He	had	himself	put	it	in	so	much	prettier	a	way	.
他	有	他自己	放	它	在	所以	很多	更漂亮	一个	方式	.

他自己用更优美的语言表达过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kwiːn] .

He	was	to	try	to	please	her	,	as	if	she	had	been	the	Queen	.
他	曾是	到	尝试	到	请	她	,	作为	如果	她	有	到过	这	女王	.

他要尽力讨好她，就好像她是女王一样。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] !

To	try	to	please	her	!
到	尝试	到	请	她	!

想办法取悦她!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ] — [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] . { - }

and	she	on	her	side	was	to	try	—	to	like	him	.	{	40	}
和	她	在	她	边	曾是	到	尝试	—	到	喜欢	他	.	{	-	}

而她自己则要努力去喜欢他。{40}

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hɑːrʃ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] .

That	was	very	different	from	those	harsh	accusations	.
那	曾是	非常	不同的	从	那些	残酷的	指控	.

这与那些严厉的指控截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['iːzi] , ['suːðɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] .

There	was	nothing	that	was	not	delightful	,	easy	,	soothing	in	all	that	.
那里	曾是	没有什么	那	曾是	不是	愉快	,	简单的	,	舒缓	在	全部	那	.

这一切都令人愉悦、轻松、舒缓。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [sʌtʃ] [frendz] .

They	had	parted	such	friends	.
他们	有	分手了	这样的	朋友们	.

他们曾是如此要好的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [kɔːld] [hɜːr; hər]

And	he	had	called	her	darling	,	which	no	one	had	ever	called	her
和	他	有	称为	她	亲爱的	,	哪个	不	一	有	曾经	称为	她

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他称呼她为“亲爱的”，这是以前从来没有人这样称呼过她的。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tʊk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ] [fred] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][soʊ]['lɪt(ə)l]

Her	heart	took	refuge	with	Fred	,	who	was	so	kind	and	asked	for	so	little
她	心	采取	避难所	和	弗雷德	,	WHO	曾是	所以	种类	和	问	为了	所以	小的

,

,

,

她的心在弗雷德身上找到了慰藉，弗雷德那么善良，要求又那么少。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [flʌd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'mændz]

escaping	**from**	**her**	**stepmother**	**with**	**her**	**flood**	**of**	**questions**	**and**	**demands**
逃脱	从	她	后妈	和	她	洪水	的	问题	和	需求

, [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɔːgmətɪzəm] .

,	**and**	**her**	**father**	**with**	**his**	**dogmatism**	**.**
,	和	她	父亲	和	他的	教条主义	.

她逃离了继母没完没了的问题和要求，以及父亲的教条主义。

[hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

His	**word**	**;**	**he**	**had**	**given**	**his**	**word**	**.**
他的	单词	;	他	有	给定	他的	单词	.

他已经许下诺言。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pledʒ] [hɜːr; hər] ?

Did	**he**	**think**	**that**	**was**	**to**	**pledge**	**her**	**?**
做过	他	思考	那	曾是	到	保证	她	?

他以为那样是在向她示爱吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə]['eni] [wʌn][hiː; hi] [pliːzd] ,

that	**she**	**was**	**to**	**be**	**handed**	**over**	**to**	**any**	**one**	**he**	**pleased**	**,**
那	她	曾是	到	是	递交	超过	到	任何	一	他	高兴	,

她可以被交给任何他想交给的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd] ?

because	**he**	**had**	**given**	**his**	**word**	**?**
因为	他	有	给定	他的	单词	?

因为他已经许诺了吗?

[bʌt; bət] [fred] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [kleɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd][fɔːr; fər] [ðæt] .

But	**Fred**	**made**	**no**	**such**	**claim**	**—**	**he**	**was**	**too**	**kind**	**for**	**that**	**.**
但	弗雷德	制成	不	这样的	宣称	—	他	曾是	也	种类	为了	那	.

但弗雷德并没有提出这样的要求——他心地善良，不会那样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ˌɔːltə'geðər] .

He	**was**	**to**	**try**	**to**	**please**	**her**	**;**	**that**	**was**	**different**	**altogether**	**.**
他	曾是	到	尝试	到	请	她	;	那	曾是	不同的	共	.

他得想办法取悦她；那完全是另一回事。

[ænd; ənd] [ðen] ['efi] ['grædʒuəli] [fər'gɑːt][ðə; ði]['epɪsoʊd] [ˌdaʊn'sterz] ,

And	**then**	**Effie**	**gradually**	**forgot**	**the**	**episode**	**downstairs**	**,**
和	然后	艾菲	逐步地	忘了	这	插曲	楼下	,

然后，艾菲渐渐忘记了楼下发生的事。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [triːz] [tɔːst] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	**began**	**to**	**think**	**of**	**the**	**dark**	**trees**	**tossed**	**against**	**the**	**sky**	**,**
和	开始	到	思考	的	这	黑暗的	树木	抛掷	反对	这	天空	,

于是，我开始想象那些在天空中摇曳的黑色树木。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

and	**the**	**road**	**through**	**the**	**wood**	**,**
和	这	路	通过	这	木头	,

还有穿过树林的小路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvɚz] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ven] { - }

and	**the**	**look**	**of**	**her**	**young**	**lover's**	**eyes**	**which**	**she**	**had**	**not**	**ven**	**{**	**41**	**}**
和	这	看	的	她	年轻的	恋人的	眼睛	哪个	她	有	不是	ven	{	-	}

还有她年轻情人的眼神，她从未见过{41}

[tjʊrd] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] .

tured	**to**	**meet**	**,**	**and**	**all**	**the**	**things**	**he**	**said**	**which**	**she**	**did**	**not**	**remember**	**.**
已完成	到	见面	,	和	全部	这	事物	他	说	哪个	她	做过	不是	记住	.

见面后，他说了所有她都不记得的话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][met][ðə; ði] [lʊk] ,

She	did	not	remember	the	words	,	and	she	had	not	met	the	look	,
她	做过	不是	记住	这	字	,	和	她	有	不是	遇见	这	看	,

她不记得那些话了，也没有注意到对方的目光。

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

but	yet	they	were	both	present	with	her	in	her	room	in	the	dark	,
但	然而	他们	是	两个都	展示	和	她	在	她	房间	在	这	黑暗的	,

然而，当时他们两个都和她一起待在黑暗的房间里。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'fjuːzd] , [swiːt] [sens] [ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	filled	her	again	with	that	confused	,	sweet	sense	of	elevation	,
和	已填	她	再次	和	那	使困惑	,	甜的	感觉	的	海拔	,

那份迷离而甜蜜的飘飘欲仙的感觉再次涌上心头。

[ðæt] [self] - ['pleʒər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrʃ] [tuː; tə][kɔːl]['vænəti] , [ðæt] [bɪ'wɪldərd]

that	self	-	pleasure	which	it	would	be	harsh	to	call	vanity	,	that	bewildered
那	自己	-	乐趣	哪个	它	会	是	残酷的	到	称呼	虚荣	,	那	困惑

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

consciousness	of	worship	.
意识	的	崇拜	.

那种自娱自乐，称之为虚荣或许有些苛刻，那种迷茫的崇拜意识。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [swɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] .

It	made	her	head	swim	and	her	heart	beat	.
它	制成	她	头	游泳	和	她	心	打	.

她感到头晕目眩，心跳加速。

[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

To	be	loved	was	so	strange	and	beautiful	.
到	是	喜爱	曾是	所以	奇怪的	和	美丽的	.

被人爱的感觉既奇妙又美好。

[pər'hæps] [fred] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] .

Perhaps	Fred	himself	was	not	so	imposing	.
也许	弗雷德	他自己	曾是	不是	所以	气势磅礴	.

或许弗雷德本人并没有那么令人敬畏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv]

She	had	noticed	in	spite	of	herself	how	the	wind	had	blown	the	tails	of
她	有	注意到	在	尽管如此	的	她自己	如何	这	风	有	吹	这	尾巴	的

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	coat	and	almost	forced	him	on	against	his	will	.
他的	外套	和	几乎	强制	他	在	反对	他的	将要	.

她不由自主地注意到，风吹动了他的外套下摆，几乎强迫他违背自己的意愿向前走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [huːm] ['efi] , [laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] ['meidnz] , [hæd; həd] [driːmd]

He	was	not	the	hero	of	whom	Effie	,	like	other	young	maidens	,	had	dreamed
他	曾是	不是	这	英雄	的	谁	艾菲	,	喜欢	其他	年轻的	少女们	,	有	梦见

.

:

.

他并不是艾菲和其他年轻姑娘们梦寐以求的英雄。

[bʌt; bət] [jet] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [θrɪld] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði]

But	yet	her	young	being	was	thrilled	and	responsive	to	the	magic	in	the
但	然而	她	年轻的	存在	曾是	激动不已	和	响应式设计	到	这	魔法	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

然而，她幼小的身躯却被空气中弥漫的魔力深深吸引，并产生了强烈的反应。

[ænd; ənd] [tʌʧt] [biˈjɑːnd] [ˈmeʒər] [baɪ] [ðæt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lʌvd] .

and	touched	beyond	measure	by	that	consciousness	of	being	loved	.
和	感动	超过	措施	经过	那	意识	的	存在	喜爱	.

并被那种被爱的感觉深深感动。

[fred] [keɪm] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈiːgər] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] { - }

Fred	came	next	morning	eager	and	wistful	{	42	}
弗雷德	来了	下一个	早晨	渴望的	和	怅惘	{	-	}

第二天早上，弗雷德来了，既渴望又惆怅{42}

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈɑːrdər] ,

and	full	of	suppressed	ardour	,
和	满的	的	被抑制	热情	,

充满了压抑的热情，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

but	with	a	certain	courage	of	permission	and	sense	that	he	had	a
但	和	一个	肯定	勇气	的	允许	和	感觉	那	他	有	一个

[raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][səˈsaɪəti] ,

right	to	her	society	,
正确的	到	她	社会	,

但他带着某种勇气，获得了她的许可，并觉得自己有权与她交往。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [ˈɜːrksəm] [ænd; ənd][hæf] [swiːt] .

which	was	half	irksome	and	half	sweet	.
哪个	曾是	一半	烦人的	和	一半	甜的	.

这感觉一半令人恼火，一半令人欣喜。

[hiː; hi] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈredi] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ,

He	hung	about	all	the	morning	,	ready	to	follow	,	to	serve	her	,
他	悬挂	关于	全部	这	早晨	,	准备好	到	跟随	,	到	服务	她	,

他整个上午都待在附近，随时准备跟随她，服侍她。

[tuː; tə][get] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɑːnt] , [tuː; tə] [riːd] [ˈpoʊətri][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	get	whatever	she	might	want	,	to	read	poetry	to	her	,
到	得到	任何	她	可能	想	,	到	读	诗	到	她	,

满足她的一切愿望，为她朗诵诗歌，

[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] — [ðə; ði] [leɪt] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] —

to	hold	her	basket	while	she	cut	the	flowers	—	the	late	flowers	of	October	—
到	抓住	她	篮子	尽管	她	切	这	花朵	—	这	晚的	花朵	的	十月	—

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm] ,

to	watch	while	she	arranged	them	,
到	手表	尽管	她	安排	他们	,

帮她拿着篮子，看着她剪花——十月末开的花——看着她把它们插好，

[ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [hæf] - [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

saying	a	hundred	half	-	articulate	things	that	made	her	laugh	and	made	her
说	一个	百	一半	-	能言善辩	事物	那	制成	她	笑	和	制成	她

[blʌʃ] ,

blush	,
脸红	,

说了一百句含糊不清的话，逗得她又笑又让她脸红。

[ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefi] [huːm]

and	increased	every	moment	the	certainty	that	she	was	no	longer	little	Effie	whom
和	增加	每一个	片刻	这	肯定	那	她	曾是	不	更长	小的	艾菲	谁

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [əˈbaʊt] ,

everybody	had	ordered	about	,
大家	有	订购	关于	,

她越来越确信，自己不再是那个被所有人呼来喝去的小艾菲了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn]

but	a	little	person	of	wonderful	importance	—	a	lady	like	the	ladies	in
但	一个	小的	人	的	精彩的	重要性	—	一个	女士	喜欢	这	女士们	在

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

但她却是一位举足轻重的小人物——一位像莎士比亚笔下的女士们一样的女士。

[wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɔːfti] , [ænd; ənd][noʊ] [neɪm] [tuː] [swiːt] .

one	for	whom	no	comparison	was	too	lofty	,	and	no	name	too	sweet	.
一	为了	谁	不	比较	曾是	也	高远	,	和	不	姓名	也	甜的	.

对他而言，没有哪个比喻是过分的，也没有哪个名字是过分的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] ['efi] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] :

It	amused	Effie	in	the	bottom	of	her	heart	,	and	yet	it	touched	her	:
它	觉得好笑	艾菲	在	这	底部	的	她	心	,	和	然而	它	感动	她	:

这件事让艾菲由衷地感到好笑，但同时也触动了她：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

she	could	not	escape	the	fascination	.
她	可以	不是	逃脱	这	魅力	.

她无法摆脱这种迷恋。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər]

And	so	it	came	about	that	without	any	further	question	,	without	going	any	farther
和	所以	它	来了	关于	那	没有	任何	更远	问题	,	没有	去	任何	更远

['ɪntuː][hɜːr'self] , [ɔːr] { - }

into	herself	,	or	{	43	}
进入	她自己	,	或者	{	-	}

于是，事情就这么发生了，没有进一步的疑问，也没有进一步探究她自己，或者{43}

[pɝ'siːvɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [baʊnd] [ænd; ənd] [pledʒd]

perceiving	how	she	was	drawn	into	it	,	she	found	herself	bound	and	pledged
感知	如何	她	曾是	绘制	进入	它	,	她	成立	她自己	边界	和	承诺

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

意识到自己是如何被卷入其中的，她发现自己终生都被束缚和承诺所束缚。

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [fred] [dɪrəm] !

Engaged	to	Fred	Dirom	!
已订婚的	到	弗雷德	迪罗姆	!

与弗雷德·迪罗姆订婚了！

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] [ɔːl]

She	only	realized	the	force	of	it	when	congratulations	began	to	arrive	from	all
她	仅有的	已实现	这	力量	的	它	什么时候	恭喜！	开始	到	到达	从	全部

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] — ['letərz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] ;

the	countryside	—	letters	full	of	admiration	and	good	wishes	;
这	农村	—	信件	满的	的	钦佩	和	好的	愿望	;

直到她收到来自全国各地的祝贺信——信中充满了钦佩和美好的祝愿——她才意识到这件事的影响；

[ænd; ənd] [wen] ['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['filis] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	when	Doris	and	Phyllis	rushed	upon	her	and	took	possession	of
和	什么时候	多丽丝	和	菲利斯	匆忙	之上	她	和	采取	拥有	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当多丽丝和菲利斯冲上前去，控制住她时，

['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kən'fjuːzɪŋ] [θɪŋz] .

saying	a	hundred	confusing	things	.
说	一个	百	令人困惑	事物	.

说了一百件让人困惑的事。

['efi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [pliːzd] , ['flætərd] , [ɔːl][ɪn][wʌn] .

Effie	was	frightened	,	pleased	,	flattered	,	all	in	one	.
艾菲	曾是	害怕	,	高兴	,	受宠若惊	,	全部	在	一	.

艾菲既害怕又高兴，还受宠若惊，各种情绪交织在一起。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['petɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm]

And	everybody	petted	and	praised	her	as	if	she	had	done	some
和	大家	被宠爱	和	赞扬	她	作为	如果	她	有	完毕	一些

[greɪt] [θɪŋ] . { - }

great	thing	.	{	44	}
伟大的	事物	.	{	-	}

每个人都抚摸她、称赞她，好像她做了什么了不起的事一样。{44}

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

“ [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ?

“	And	when	is	it	going	to	be	?
“	和	什么时候	是	它	去	到	是	?

“具体是什么时候？”

” [mɪs] ['dempstə(r)] [sed] .

”	Miss	Dempster	said	.
”	错过	邓普斯特	说	.

邓普斯特小姐说。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðer; ðər][best] [gaʊnz] .

The	ladies	had	come	to	call	in	their	best	gowns	.
这	女士们	有	来	到	称呼	在	他们的	最好的	礼服	.

女士们都穿着她们最漂亮的礼服前来拜访。

[mɪs] - [wʌz; wəz][pjuːs] ,

Miss	Beenie's	was	puce	,
错过	-	曾是	紫褐色	,

比妮小姐的肤色是紫红色，

[æn; ən] ['eksələnt] [sɪlk][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] [tʃoʊz] [fɔːr; fər] [wer] — [ænd; ənd] [mɪs]

an	excellent	silk	of	the	kind	Mrs	.	Primrose	chose	for	wear	—	and	Miss
一个	出色的	丝绸	的	这	种类	太太	.	报春花	选择	为了	穿	—	和	错过

['dɛmpstərz] [wʌz; wəz] [blæk] ['sætn] ,

Dempster's	was	black	satin	,
邓普斯特的	曾是	黑色的	缎	,

普里姆罗斯夫人选择穿的那种上等丝绸——而邓普斯特小姐穿的是黑色缎子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪni] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [gʊd] , [noʊ] [mə'tɪriəl] ['betər] .

a	little	shiny	by	reason	of	its	years	,	but	good	,	no	material	better	.
一个	小的	闪亮的	经过	原因	的	它是	年	,	但	好的	,	不	材料	更好的	.

因为年代久远，表面略微泛油光，但质量很好，没有比这更好的材料了。

[ðiːz] ['dresɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [brɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['evri] [ə'keɪʒn] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz]

These	dresses	were	not	brought	out	for	every	occasion	;	but	to	-	day	was
这些	连衣裙	是	不是	带来	出去	为了	每一个	场合	;	但	到	-	天	曾是

[ɪk'sepʃən(ə)l] .

exceptional	.
非凡的	.

这些礼服并非每次场合都会穿，但今天是个例外。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['ɛfiz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt]

They	did	not	approve	of	Effie's	engagement	,	yet	there	was	no	doubt
他们	做过	不是	批准	的	艾菲的	订婚	,	然而	那里	曾是	不	怀疑

他们不赞成艾菲订婚，但毫无疑问

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] .

but	it	was	a	great	event	.
但	它	曾是	一个	伟大的	事件	.

但这是一场很棒的活动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər]

They	had	been	absent	from	home	for	about	three	weeks	,	so	that	their
他们	有	到过	缺席的	从	家	为了	关于	三	周	,	所以	那	他们的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [keɪm] [leɪt] . { - }

congratulations	came	late	.	{	45	}
恭喜！	来了	晚的	.	{	-	}

他们离家大约三周了，所以祝贺来得晚了些。{45}

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] ['efi] ,

“	I	don't	know	what	you	mean	by	it	;	there	is	nothing	going	to	be	,	”	said	Effie	,
“	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	它	;	那里	是	没有什么	去	到	是	,	”	说	艾菲	,

“我不知道你这话是什么意思；什么都不会发生，”艾菲说。

['veri] [red] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

very	red	and	angry	.
非常	红色的	和	生气的	.

脸涨得通红，怒气冲冲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ;

She	had	consented	,	it	was	true	,	in	a	way	;
她	有	同意	,	它	曾是	真的	,	在	一个	方式	;

从某种意义上说，她确实同意了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [lɜːrnt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['eni] ['præktɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ænd; ənd]

but	she	had	not	yet	learnt	to	contemplate	any	practical	consequences	,	and
但	她	有	不是	然而	学会了	到	沉思	任何	实际的	结果	,	和

[ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] .

the	question	made	her	indignant	.
这	问题	制成	她	愤怒	.

但她还没有学会考虑任何实际后果，这个问题让她感到愤慨。

[hɜːr; hər] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] ,

Her	temper	had	been	tried	by	a	great	many	questions	,
她	脾气	有	到过	尝试	经过	一个	伟大的	许多	问题	,

她被许多问题折磨得脾气很暴躁。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt]

and	by	a	desire	to	enter	into	her	confidence	,	and	to	hear	a	great
和	经过	一个	欲望	到	进入	进入	她	信心	,	和	到	听到	一个	伟大的

[diːl] [ə'baʊt] [fred] ,

deal	about	Fred	,
交易	关于	弗雷德	,

而且，他渴望赢得她的信任，并想多了解一些关于弗雷德的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [frend] ['meri] ['dʒɔnstən][ænd; ənd]

and	how	it	all	came	about	,	which	her	chief	friend	Mary	Johnston	and
和	如何	它	全部	来了	关于	,	哪个	她	首席	朋友	玛丽	约翰斯顿	和

[sʌm; səm] ['ʌðər] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] .

some	others	had	manifested	.
一些	其他的	有	表现出来	.

以及这一切是如何发生的，这是她最要好的朋友玛丽·约翰斯顿和其他一些人所提出的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [fred] ,

She	had	nothing	to	say	to	them	about	Fred	,
她	有	没有什么	到	说	到	他们	关于	弗雷德	,

她没跟他们说起弗雷德的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːr'self] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] ;

and	she	could	not	herself	tell	how	it	all	came	about	;
和	她	可以	不是	她自己	告诉	如何	它	全部	来了	关于	;

她自己也无法解释这一切是如何发生的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][læst][drɑːp][ɪn] ['ɛfiz] [kʌp] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	it	seemed	the	last	drop	in	Effie's	cup	when	she	was	asked	when	it	was
但	它	似乎	这	最后的	降低	在	艾菲的	杯子	什么时候	她	曾是	问	什么时候	它	曾是

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

但当被问及何时举行婚礼时，艾菲似乎失去了所有耐心。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ;

“	I	should	say	your	father	and	Mrs	.	Ogilvie	would	see	to	that	;
“	我	应该	说	你的	父亲	和	太太	.	奥格尔维	会	看	到	那	;

“我想说，你父亲和奥格尔维夫人会确保这一点;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ʃɪli] - ['ʃæli] , ” [sed] [mɪs]

they	are	not	the	kind	of	persons	to	let	a	young	man	shilly	-	shally	,	”	said	Miss
他们	是	不是	这	种类	的	人	到	让	一个	年轻的	男人	犹豫不决	-	夏利	,	”	说	错过

['dempstə(r)] .

Dempster	.
邓普斯特	.

“他们可不是那种会让年轻人犹豫不决的人，”邓普斯特小姐说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] [mætʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji][dʒɔɪ] , [maɪ] [dɪr] .

“	It	is	a	grand	match	,	and	I	wish	ye	joy	,	my	dear	.
“	它	是	一个	盛大	匹配	,	和	我	希望	是的	喜悦	,	我的	亲爱的	.

“这是一场盛大的比赛，我祝你快乐，亲爱的。”

[stɪl] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] : [fɔːr; fər] { - }

Still	,	I	would	like	to	hear	a	little	more	about	it	:	for	{	46	}
仍然	,	我	会	喜欢	到	听到	一个	小的	更多的	关于	它	:	为了	{	-	}

不过，我还想多了解一些相关信息：for{46}

['mʌni] [im'bɑːkt] [ɪn] ['bɪznəs] [ɪz][noʊ] [ɪn'herɪtəns] ; [its] [dʒʌst] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɔːn]

money	embarked	in	business	is	no	inheritance	;	it's	just	here	to	-	day	and	gone
钱	启航	在	商业	是	不	遗产	;	它是	只是	这里	到	-	天	和	已消失

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

投入到商业中的资金不是遗产；它今天在这里，明天就消失了。

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['wɜːrðɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['setlmənts] .

I	hope	your	worthy	father	will	be	particular	about	the	settlements	.
我	希望	你的	值得	父亲	将要	是	特别的	关于	这	定居点	.

我希望你那贤良的父亲会认真对待这些安置问题。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɪŋz] ['veri] [taɪt] [taɪd] [daʊn] .

He	should	have	things	very	tight	tied	down	.
他	应该	有	事物	非常	紧的	系	向下	.

他应该把一切都安排得井井有条。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] . ”

I	will	speak	to	him	myself	.	”
我	将要	说话	到	他	我	.	”

我会亲自和他谈谈。

“ [maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , ” [mɪs] ['biːni] [sed] .

“	My	sister	has	such	a	head	for	business	,	”	Miss	Beenie	said	.
“	我的	姐姐	有	这样的	一个	头	为了	商业	,	”	错过	贝尼	说	.

“我妹妹很有商业头脑，”比妮小姐说。

“ ['enibɑːdi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] : [bʌt; bət][ðə; ðiː][mæn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ɪn] ['serə] ,

“	Anybody	might	make	a	fool	of	me	:	but	the	man	that	would	take	in	Sarah	,
“	任何人	可能	制作	一个	傻子	的	我	:	但	这	男人	那	会	拿	在	莎拉	,

“任何人都可以愚弄我；但那个愿意收留莎拉的人，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [jet] [bɔːrn] . ”

I	do	not	think	he	is	yet	born	.	”
我	做	不是	思考	他	是	然而	出生	.	”

我认为他还没出生呢。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] .

“	No	,	I	am	not	an	easy	one	to	take	in	,	”	said	Miss	Dempster	.
“	不	,	我	是	不是	一个	简单的	一	到	拿	在	,	”	说	错过	邓普斯特	.

“不，我不是个容易被人理解的人，”邓普斯特小姐说。

“ [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

“	Those	that	have	seen	as	much	of	the	ways	of	the	world	as	I	have	,
“	那些	那	有	已见	作为	很多	的	这	方式	的	这	世界	作为	我	有	,

['seldəm] [ɑːr; ər] .

seldom	are	.
很少	是	.

“像我这样见多识广的人，很少会这样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] :

I	am	not	meaning	that	there	would	be	any	evil	intention	:
我	是	不是	意义	那	那里	会	是	任何	邪恶的	意图	:

我的意思并非指会有任何恶意：

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz][led]['ɪntuː][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪps] ,

but	a	man	is	led	into	speculation	,	or	something	happens	to	his	ships	,
但	一个	男人	是	引领	进入	推测	,	或者	某物	发生	到	他的	船舶	,

但如果一个人陷入投机取巧，或者他的船只发生意外，

[ɔːr][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔːl] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] ['ventʃərz] .

or	he	has	his	money	all	shut	up	in	ventures	.
或者	他	有	他的	钱	全部	关闭	向上	在	风险投资	.

或者他把所有的钱都投入到投资项目中了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n] ['riːəlaɪzd] [ænd; ənd] ['setld] , [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] , [ɪf]

I	would	have	a	certain	portion	realized	and	settled	,	whatever	might	happen	,	if
我	会	有	一个	肯定	部分	已实现	和	定居	,	任何	可能	发生	,	如果

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] . ”

it	was	me	.	”
它	曾是	我	.	”

如果是我，无论发生什么，我都会确保一部分收益得到实现和结算。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] { - }

“	And	have	you	begun	to	think	of	your	{	47	}
“	和	有	你	开始	到	思考	的	你的	{	-	}

“你有没有开始考虑你的{47}

[θɪŋz] , ['efi] ?

things	,	Effie	?
事物	,	艾菲	?

艾菲，你有什么事吗?

" [mɪs] ['biːni] [sed] .
" Miss Beenie said .
" 错过 贝尼 说 .

"比妮小姐说道。"

[æt; ət] [ðɪs] [mɪs] ['efi] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] , ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] ,
At this Miss Effie jumped up from her chair , ready to cry ,
在 这 错过 艾菲 跳了起来 向上 从 她 椅子 , 准备好 到 哭 ,

这时，艾菲小姐猛地从椅子上跳了起来，眼看就要哭出来。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .
her countenance all ablaze with indignation and annoyance .
她 面容 全部 燃烧 和 愤慨 和 烦恼 .

她脸上满是愤慨和恼怒。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" I think you want to torment me , " she cried .
" 我 思考 你 想 到 折磨 我 , " 她 哭 .

"我觉得你想折磨我，"她哭着说。

" [wʌt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?
" What things should I have to think of ?
" 什么 事物 应该 我 有 到 思考 的 ?

"我应该考虑哪些事情？"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] .
I wish you would just let me be .
我 希望 你 会 只是 让 我 是 .

我希望你能让我一个人待着。

[wʌt] [duː] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] ?
What do I know about all that ?
什么 做 我 知道 关于 全部 那 ?

我对这些事又了解多少呢?

[aɪ] [wɑːnt] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ə'loʊn] .
I want only to be let alone .
我 想 仅有的 到 是 让 独自的 .

我只想一个人待着。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
There is nothing going to happen to me . "
那里 是 没有什么 去 到 发生 到 我 . "

我不会有事的。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
" Dear me , what is this ? " said Mrs . Ogilvie coming in ,
" 亲爱的 我 , 什么 是 这 ? " 说 太太 . 奥格尔维 未来 在 ,

"我的天哪，这是什么？"奥格尔维太太边走进来边说。

" ['efi] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tæntrəmz] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [laʊd] [tuː; tə] [mɪs] ['dempstə(r)] !
" Effie in one of her tantrums and speaking loud to Miss Dempster !
" 艾菲 在 一 的 她 发脾气 和 请讲 大声 到 错过 邓普斯特 !

"艾菲又一次发脾气，大声对邓普斯特小姐说话！"

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [maɪnd] ;
I hope you will never mind ;
我 希望 你 将要 绝不 头脑 ;

希望你不会介意；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flætəri] ,
she is just a little off her head with all the excitement and the flattery ,
她 是 只是 一个 小的 离开 她 头 和 全部 这 激动 和 这 奉承 ,

她被各种兴奋和奉承弄得有点神志不清了。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

and	finding	herself	so	important	.
和	寻找	她自己	所以	重要的	.

并发现自己如此重要。

['efi] , [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['rɔːri,'rəjri] [ɪz] [nɑːt] ['trʌblɪŋ] ['pɑːpə] ?

Effie	,	will	you	go	and	see	that	Rory	is	not	troubling	papa	?
艾菲	,	将要	你	去	和	看	那	罗里	是	不是	令人不安的	爸爸	?

艾菲，你去看看罗里有没有给爸爸添麻烦?

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['nɜːrsəri] [ɔːr] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['gɑːrdn] .

Take	him	up	to	the	nursery	or	out	to	the	garden	.
拿	他	向上	到	这	苗圃	或者	出去	到	这	花园	.

带他去苗圃或者花园里玩。

[its] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ðiː] ['gɑːrdn] [wʊd] [duː] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hɑːrm] ,

It's	a	fine	afternoon	,	and	a	turn	in	the	garden	would	do	him	no	harm	,
它是	一个	美好的	下午	,	和	一个	转动	在	这	花园	会	做	他	不	伤害	,

这是一个美好的下午，在花园里散散步对他来说并无坏处。

[nɔːr] [juː; jʊ] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃt] .

nor	you	either	,	for	you're	looking	a	little	flushed	.
也不	你	任何一个	,	为了	你是	寻找	一个	小的	酡	.

你也一样，因为你看起来有点脸红。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ðiː] [moʊst] [ɪm'præktɪkəbl] [θɪŋ] [aɪ] { - }

She	is	just	the	most	impracticable	thing	I	{	48	}
她	是	只是	这	最多	不切实际	事物	我	{	-	}

她简直是最不切实际的东西 I{48}

['evər] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [hændz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wen] ['efi] , ['veri] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst] ,

ever	had	in	my	hands	,	"	she	added	,	when	Effie	,	very	glad	to	be	released	,
曾经	有	在	我的	双手	,	"	她	额外	,	什么时候	艾菲	,	非常	高兴的	到	是	发布	,

“我从未拥有过的东西，”她补充道，这时艾菲非常高兴地获释了。

[ɪ'skeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ruːm] .

escaped	out	of	the	room	.
逃脱	出去	的	这	房间	.

逃出了房间。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

“	She	will	not	hear	a	word	.
“	她	将要	不是	听到	一个	单词	.

她一个字也听不进去。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [fɪ'lændərɪŋ] ,

You	would	think	it	was	just	philandering	,
你	会	思考	它	曾是	只是	拈花惹草	,

你会觉得这只是风流韵事，

[ænd; ənd] [noʊ] ['sɪriəs] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɒts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ɔːl] . "

and	no	serious	thought	of	what's	to	follow	in	her	head	at	all	.	"
和	不	严肃的	想法	的	是什么	到	跟随	在	她	头	在	全部	.	"

她脑子里根本没认真想过接下来会发生什么。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] ,

“	It	would	be	a	pity	,	"	said	Miss	Dempster	,
“	它	会	是	一个	遗憾	,	"	说	错过	邓普斯特	,

“那真是太可惜了，”邓普斯特小姐说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [seɪm] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd] .

“	if	it	was	the	same	on	the	other	side	.
“	如果	它	曾是	这	相同的	在	这	其他	边	.

“如果另一边也一样的话。”

[jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] ['veri] ['kɑːntent] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeə(r)] [let] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Young	men	are	very	content	to	amuse	themselves	if	they're	let	do	it	;
年轻的	男人	是	非常	内容	到	娱乐	他们自己	如果	它们是	让	做	它	;

如果任由年轻人自娱自乐，他们很乐意这样做；

[ðeɪ] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [raɪd] [ə'weɪ] . ”

they	like	nothing	better	than	to	love	and	to	ride	away	.	”
他们	喜欢	没有什么	更好的	比	到	爱	和	到	骑	离开	.	”

他们最喜欢的就是相爱后就远走高飞。

“ [juːl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['ɪnstəntli]

“	You'll	be	pleased	to	hear	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	responding	instantly
“	你会	是	高兴	到	听到	,	”	说	太太	.	奥格尔维	,	回应	即刻

[tuː; tə] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] “ [ðæt] [its] ['veri] ,

to	this	challenge	“	that	it's	very	,
到	这	挑战	“	那	它是	非常	,

奥格尔维夫人立即回应了这一挑战，说道：“你会很高兴听到，这非常……”

['veri] ['dɪfrənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

very	different	on	the	other	side	.
非常	不同的	在	这	其他	边	.

另一边则截然不同。

[pʊr] [fred] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Poor	Fred	,	I	am	just	very	sorry	for	him	.
贫穷的	弗雷德	,	我	是	只是	非常	对不起	为了	他	.

可怜的弗雷德，我真为他感到难过。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

He	cannot	bring	her	to	the	point	.
他	不能	带来	她	到	这	观点	.

他无法让她明白重点。

[ʃiː; ʃi] [slɪps] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'weɪ] .

She	slips	out	of	it	,	or	she	runs	away	.
她	滑倒	出去	的	它	,	或者	她	跑步	离开	.

她要么溜走，要么逃跑。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	tells	me	she	will	never	say	anything	to	him	,
他	讲述	我	她	将要	绝不	说	任何事物	到	他	,

他告诉我她永远不会告诉他这件事。

[bʌt; bət][dʒʌst] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [naʊ] — [ɔːr] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [wel] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

but	just	'	It	is	very	nice	now	—	or	—	we	are	very	well	as	we	are	.
但	只是	-	它	是	非常	好的	现在	—	或者	—	我们	是	非常	出色地	作为	我们	是	.

但只是“现在很好——或者——我们现在这样很好。”

- [hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] , [pʊr] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] { - }

'	He	is	anxious	to	be	settled	,	poor	young	man	,	and	nothing	can	be	{	49	}
-	他	是	焦虑的	到	是	定居	,	贫穷的	年轻的	男人	,	和	没有什么	能	是	{	-	}

“他急于安定下来，可怜的年轻人，但什么都做不了{49}

[mɔːr] ['lɪbərəl] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [prə'pəuziz] .

more	liberal	than	what	he	proposes	.
更多的	自由主义	比	什么	他	提议	.

比他提出的方案更自由。

[bʌt; bət] ['efi] [ɪz][dʒʌst] ['veri] ['traɪɪŋ] .

But	Effie	is	just	very	trying	.
但	艾菲	是	只是	非常	尝试	.

但艾菲真是太难搞了。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [fʌn] , [ænd; ənd] [noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] .

She	thinks	life	is	to	be	all	fun	,	and	no	changes	.
她	思考	生活	是	到	是	全部	乐趣	,	和	不	变化	.

她认为人生就应该充满乐趣，不应该有任何改变。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə'lauənsiz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ðæt] [ɪz] [soʊ] ['hæpi]

To	be	sure	there	are	allowances	to	be	made	for	a	girl	that	is	so	happy
到	是	当然	那里	是	津贴	到	是	制成	为了	一个	女孩	那	是	所以	快乐的

[æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] ['efi] [ɪz] ,

at	home	as	Effie	is	,
在	家	作为	艾菲	是	,

当然，对于像艾菲这样在家过得如此幸福的女孩，我们应该给予一些宽容。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [soʊ] ['meni] [gʊd] [frendz] . ”

and	has	so	many	good	friends	.	”
和	有	所以	许多	好的	朋友们	.	”

他有很多好朋友。

“ ['meɪbi] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] ;

“	Maybe	her	heart	is	not	in	it	,	”	said	Miss	Dempster	;
“	或许	她	心	是	不是	在	它	,	”	说	错过	邓普斯特	;

“也许她并没有真正投入其中，”邓普斯特小姐说；

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n] , [jʌŋ] ['rɔnəld] ['sʌðələnd] — — ”

“	I	have	always	thought	that	our	connection	,	young	Ronald	Sutherland	—	—	”
“	我	有	总是	想法	那	我们的	联系	,	年轻的	罗纳德	萨瑟兰	—	—	”

“我一直认为我们之间的联系，年轻的罗纳德·萨瑟兰——”

“ [its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , ” [kraɪd] [mɪs] ['biːni] , “ [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [ə'fekʃənz]

“	It's	a	dreadful	thing	,	”	cried	Miss	Beenie	,	“	to	force	a	young	creature's	affections
“	它是	一个	可怕	事物	,	”	哭	错过	贝尼	,	“	到	力量	一个	年轻的	生物的	情感

.

:

.

“强迫一个幼小的生命表达爱意，这是一件可怕的事情，”比妮小姐喊道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] , [pʊr] [bɪt] [θɪŋ] , [ə'nʌðər] - [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] — — ”

If	she	were	to	have	,	poor	bit	thing	,	another	Eemage	in	her	mind	—	—	”
如果	她	是	到	有	,	贫穷的	少量	事物	,	其他	-	在	她	头脑	—	—	”

如果她，可怜的小家伙，脑子里再多一个Eemage——”

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [prə'vəukt] .

“	Oh	!	”	cried	Mrs	.	Ogilvie	,	provoked	.
“	哦	!	”	哭	太太	.	奥格尔维	,	挑衅	.

“哦！”奥格尔维太太被激怒了，叫道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [oʊld] [kæts] !

She	would	have	liked	to	shake	them	,	the	old	cats	!
她	会	有	喜欢	到	摇	他们	,	这	老的	猫	!

她真想摇醒那些老猫！

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [sed] .

as	she	afterwards	said	.
作为	她	然后	说	.

正如她后来所说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz]

But	she	was	wise	in	her	generation	,	and	knew	that	to	quarrel	was
但	她	曾是	明智的	在	她	一代	,	和	知道	那	到	争吵	曾是

['ɔːlweɪz] [bæd] ['pɑːləsi] .

always	bad	policy	.
总是	坏的	政策	.

但她在她那个时代很明智，知道争吵永远不是明智之举。

“ [wʌt] - [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ?
“ What Eemage could there be ?
“ 什么 - 可以 那里 是 ?

“Eemage 究竟是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” she said with a laugh .
” 她 说 和 一个 笑 .

她笑着说。

“ ['efi] [ɪz][dʒʌst] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis] ,
“ Effie is just full of fancies ,
“ 艾菲 是 只是 满的 的 幻想 ,

“艾菲满脑子都是幻想，

[ænd; ənd][slɪps] [θruː] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] [wen'evər] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
and slips through your fingers whenever you would bring her to look at
和 滑倒 通过 你的 手指 每当 你 会 带来 她 到 看 在
['eniθɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; { - }
anything in earnest ; { 50 }
任何事物 在 认真 ; { - }

每当你想要认真地带她去看什么东西时，她都会从你指缝间溜走；{50}

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
but that is all .
但 那 是 全部 .

仅此而已。

[noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wɪm] [ænd; ənd]['fænsi] .
No , no , there is no Eemage , unless it was just whim and fancy .
不 , 不 , 那里 是 不 - , 除非 它 曾是 只是 一时兴起 和 想要 .

不，不，没有 Eemage，除非这只是一时兴起和异想天开。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rɔnəld] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] , [nɔːr] ['enibɑːdi] [els] .
As for Ronald , she never gave him a thought , nor anybody else .
作为 为了 罗纳德 , 她 绝不 给予 他 一个 想法 , 也不 任何人 别的 .

至于罗纳德，她从来没想过他，也没想过其他人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ] ,
She is like a little wild thing ,
她 是 喜欢 一个 小的 荒野 事物 ,

她就像个小野猫，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [nuːs] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪz][nɑːt] ['iːzi] ; [bʌt; bət][æz; əz]
and to catch her and put the noose round her is not easy ; but as
和 到 抓住 她 和 放 这 套索 圆形的 她 是 不是 简单的 ; 但 作为
[fɔːr; fər] - !
for Eemage !
为了 - !

抓住她并给她套上绞索并不容易；但对于 Eemage 来说！

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] [mɪs] ['biːni] , [wɪtʃ]
” cried Mrs . Ogilvie , exaggerating the pronunciation of poor Miss Beenie , which
” 哭 太太 . 奥格尔维 , 夸大 这 发音 的 贫穷的 错过 贝尼 , 哪个
[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊld] ['fæʃnd] .
was certainly old fashioned .
曾是 当然 老的 造型 .

“奥格尔维太太喊道，她夸张地念着可怜的比尼小姐的口音，那口音确实很老式。”

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] ['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [ʃer] [hɜːr; hər] ['læftər] .
The old ladies naturally did not share her laughter .
这 老的 女士们 自然 做过 不是 分享 她 笑声 .

老太太们自然没有和她一起笑。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ðer; ðər] ['rʌslɪŋ] ['sɪlkən] [skəːts]

They	looked	at	each	other	,	and	rose	and	shook	out	their	rustling	silken	skirts
他们	看起来	在	每个	其他	,	和	玫瑰	和	摇晃	出去	他们的	沙沙声	丝	裙子

.

:

.

她们互相看了一眼，然后站起身来，抖了抖丝绸裙摆，发出沙沙的声响。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['hjuːmən] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] , “ [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti]

“	There	is	no	human	person	,	”	said	Miss	Dempster	,	“	that	is	beyond	the	possibility
“	那里	是	不	人类	人	,	”	说	错过	邓普斯特	,	“	那	是	超过	这	可能性

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mis'teik] ;

of	a	mistake	;
的	一个	错误	;

“没有人，”邓普斯特小姐说，“是绝对不会犯错的；

[ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

and	my	sister	and	me	,	we	may	be	mistaken	.
和	我的	姐姐	和	我	,	我们	可能	是	错误	.

我和我妹妹，我们可能弄错了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] - [hɑːrt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	you	will	never	make	me	believe	that	girlie's	heart	is	in	it	.
但	你	将要	绝不	制作	我	相信	那	-	心	是	在	它	.

但你永远也无法让我相信那个女孩是真心喜欢她的。

- [ɔːr] [noʊ] - , [aɪm] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Eemage	or	no	eemage	,	I'm	saying	nothing	.
-	或者	不	-	,	我是	说	没有什么	.

不管有没有 Eemage，我什么也不说。

['biːni] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [roʊ'mæntɪk] .

Beenie	is	just	a	trifle	romantic	.
贝尼	是	只是	一个	琐事	浪漫的	.

Beenie 只是有点浪漫情怀。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .

She	may	be	wrong	.
她	可能	是	错误的	.

她可能错了。

[bʌt; bət] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] ; [ðæt] - ['hɑːrts] [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :

But	I	give	you	my	opinion	;	that	girlie's	heart's	not	in	it	:
但	我	给	你	我的	观点	;	那	-	心脏的	不是	在	它	:

但我得说我的看法是，那女孩子根本没真心投入。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

and	nothing	will	persuade	me	to	the	contrary	.
和	没有什么	将要	说服	我	到	这	相反	.

任何事都无法改变我的看法。

['efi] [ɪz] [ə; eɪ] { - }

Effie	is	a	{	51	}
艾菲	是	一个	{	-	}

艾菲是{51}

['delɪkət] [bɪt] ['kriːtʃər] .

delicate	bit	creature	.
精美的	少量	生物	.

娇小的生物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [maɪt] ['nevər] [maɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][nɑːt]

There	are	many	things	that	the	strong	might	never	mind	,	but	that	she	could	not
那里	是	许多	事物	那	这	强的	可能	绝不	头脑	,	但	那	她	可以	不是

[ber] .

bear	.
熊	.

有很多事情，强者可能毫不在意，但她却无法忍受。

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] . ”

It's	an	awful	responsibility	,	Mrs	.	Ogilvie	.	”
它是	一个	可怕	责任	,	太太	.	奥格尔维	.	”

奥格尔维夫人，这是一项沉重的责任。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , ” [sed] [ðæt] ['leɪdi] , ['groʊɪŋ] ['æŋgri] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

“	I	will	take	the	responsibility	,	”	said	that	lady	,	growing	angry	,	as	was	natural	.
“	我	将要	拿	这	责任	,	”	说	那	女士	,	生长	生气的	,	作为	曾是	自然的	.

“我会承担责任，”那位女士说道，语气中带着一丝怒意，这很正常。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ɪk'sept] [hɜːr; hər]

“	I	am	not	aware	that	it's	a	thing	any	person	has	to	do	with	except	her
“	我	是	不是	意识到的	那	它是	一个	事物	任何	人	有	到	做	和	除了	她

['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”

father	and	me	.	”
父亲	和	我	.	”

“除了她父亲和我之外，我不知道这件事是否与其他人有关。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðæt] [toʊn] — ['biːni] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [deɪ] . ”

“	If	you	take	it	upon	that	tone	—	Beenie	,	we	will	say	good	-	day	.	”
“	如果	你	拿	它	之上	那	语气	—	贝尼	,	我们	将要	说	好的	-	天	.	”

“如果你继续用这种语气说话——比尼，那我们就说再见了。”

“ [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][jiː; ji] , ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

“	Good	-	day	to	ye	,	Mrs	.	Ogilvie	.
“	好的	-	天	到	是的	,	太太	.	奥格尔维	.

“奥格尔维夫人，您好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [noʊ][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

I	am	sure	I	hope	no	harm	will	come	of	it	;	but	it's	an	awfu	'	responsibility	,
我	是	当然	我	希望	不	伤害	将要	来	的	它	;	但	它是	一个	糟糕	-	责任	,

我希望不会造成任何伤害；但这的确是一项极其重大的责任。

” [mɪs] ['biːni] [sed] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

”	Miss	Beenie	said	,	following	her	sister	to	the	door	.
”	错过	贝尼	说	,	下列的	她	姐姐	到	这	门	.

比妮小姐说着，跟着姐姐走到门口。

[ænd; ənd][wiː; wi] [der] [nɑːt] [ges] [wʌt] [haɪ] [wɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

And	we	dare	not	guess	what	high	words	might	have	followed	had	not	the
和	我们	敢	不是	猜测	什么	高的	字	可能	有	随后	有	不是	这

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

我们不敢想象，如果没有这些女士们，接下来会发生什么耸人听闻的事情。

[ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [krɔːst] ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

in	going	out	,	crossed	Mr	.	Moubray	coming	in	.
在	去	出去	,	交叉	先生	.	穆布雷	未来	在	.

出门时，与进来的穆布雷先生擦肩而过。

[ðeɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðer; ðər] [dauts] ,

They	would	fain	have	stopped	him	to	convey	their	doubts	,
他们	会	欣然	有	停止	他	到	传达	他们的	疑虑	,

他们很想拦住他，向他表达自己的疑虑。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm]

but	Mrs	.	Ogilvie	had	followed	them	to	the	hall	in	the	extreme
但	太太	.	奥格尔维	有	随后	他们	到	这	大厅	在	这	极端

[pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

politeness	of	a	quarrel	,
礼貌	的	一个	争吵	,

但奥格尔维太太却以一种近乎争吵的极度礼貌，跟着他们来到了大厅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] .

and	they	could	not	do	this	under	her	very	eyes	.
和	他们	可以	不是	做	这	在下面	她	非常	眼睛	.

他们不能在她眼前这样做。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [pər'siːvd] , [wɪð; wɪθ] { - }

Uncle	John	perceived	,	with	{	52	}
叔叔	约翰	感知	,	和	{	-	}

约翰叔叔察觉到，{52}

[ðə; ði] [skɪld] [pəˈsɛpʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] [er] .

the	skilled	perceptions	of	a	clergyman	,	that	there	was	a	storm	in	the	air	.
这	熟练	感知	的	一个	牧师	,	那	那里	曾是	一个	风暴	在	这	空气	.

一位神职人员敏锐地察觉到，空气中弥漫着风暴的气息。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

”	he	said	,	as	he	followed	her	back	to	the	drawing	-	room	.
”	他	说	,	作为	他	随后	她	后退	到	这	绘画	-	房间	.

“他一边说着，一边跟着她回到了客厅。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['efi] ?

“	Is	it	about	Effie	?
“	是	它	关于	艾菲	?

“是关于艾菲的吗？”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['tɑːpɪk] [naʊ] . ”

But	,	of	course	,	that	is	the	only	topic	now	.	”
但	,	的	课程	,	那	是	这	仅有的	话题	现在	.	”

当然，现在我们只能讨论这个话题了。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [its] [ə'baʊt] ['efi] .

“	Oh	,	you	may	be	sure	it's	about	Effie	.
“	哦	,	你	可能	是	当然	它是	关于	艾菲	.

“哦，你完全可以肯定，这事跟艾菲有关。”

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	all	her	own	doing	,	and	I	wish	you	would	speak	to	her	.
和	全部	她	自己的	正在做	,	和	我	希望	你	会	说话	到	她	.

这一切都是她咎由自取，我希望你能和她谈谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] .

It	is	my	opinion	that	she	cares	for	nobody	but	you	.
它	是	我的	观点	那	她	关心	为了	无人	但	你	.

我认为她除了你之外谁也不在乎。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [maɪnd] [wʌt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

Sometimes	she	will	mind	what	her	Uncle	John	says	to	her	.	”
有时	她	将要	头脑	什么	她	叔叔	约翰	说道	到	她	.	”

有时她会很在意约翰叔叔跟她说的话。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['efi] !
“ Poor little Effie !
“ 贫穷的 小的 艾菲 !

“可怜的小艾菲！”

['ɔːf(ə)n][aɪ][hoʊp] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː] , [huː] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
often I hope ; and you too , who have always been kind to her . ”
经常 我 希望 ; 和 你 也 , WHO 有 总是 到过 种类 到 她 . ”

我常常希望如此；也希望你们，一直以来都对她很好。”

“ [aɪ][hæv; həv][traɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər]
“ I have tried , ” said Mrs . Ogilvie , sitting down and taking out her
“ 我 有 尝试 , ” 说 太太 . 奥格尔维 , 坐着 向下 和 采取 出去 她
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“我试过了，”奥格尔维太太说着，坐了下来，掏出手帕。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [terz] :
She appeared to be about to indulge herself in the luxury of tears :
她 出现 到 是 关于 到 放纵 她自己 在 这 奢华 的 眼泪 :

她似乎要沉浸在哭泣的奢侈之中：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['kæmbrɪk] ,
she looked hard at that piece of cambric ,
她 看起来 难的 在 那 片 的 麻纱 ,

她仔细地看了看那块细棉布，

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] —
as though determining the spot which was to be applied to her eyes —
作为 尽管 确定 这 点 哪个 曾是 到 是 应用 到 她 眼睛 —
[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] . { - }
and then she changed her mind . { 53 }
和 然后 她 已更改 她 头脑 . { - }

仿佛在决定该在眼睛上涂抹什么药膏——然后她又改变了主意。{53}

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] .
“ But I know it is a difficult position , ” she said briskly .
“ 但 我 知道 它 是 一个 难的 位置 , ” 她 说 轻快地 .

“但我知道这是一个艰难的处境，”她干脆利落地说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] , [ɪn] ['ɛfiz] [pleɪs] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] ['stepmʌðər]
“ I think it very likely , in Effie's place , that I should not have liked a stepmother
“ 我 思考 它 非常 可能 , 在 艾菲的 地方 , 那 我 应该 不是 有 喜欢 一个 后妈
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“我想，如果我是艾菲，我很可能也不会喜欢继母。”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] ['prɑːspekts] ,
But then you would think she would be pleased with her new prospects ,
但 然后 你 会 思考 她 会 是 高兴 和 她 新的 前景 ,

但按理说，她应该对自己的新前景感到满意才对。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][get]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] .
and glad to get into her own house out of my way .
和 高兴的 到 得到 进入 她 自己的 房子 出去 的 我的 方式 .

她很高兴能回到自己家，别碍着我。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .
If that was the case I would think it very natural .
如果 那 曾是 这 案件 我 会 思考 它 非常 自然的 .

如果真是那样，我觉得很自然。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .

I	am	just	in	that	state	about	her	that	I	don't	know	what	I	am	doing	.
我	是	只是	在	那	状态	关于	她	那	我	不	知道	什么	我	是	正在做	.

我现在对她就是那种不知所措的状态。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][grænd] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Here	is	a	grand	marriage	for	her	,	as	you	cannot	deny	,	and	she	has
这里	是	一个	盛大	婚姻	为了	她	,	作为	你	不能	否定	,	和	她	有

[ək'septɪd] [ðə; ði][mæn] .

accepted	the	man	.
公认	这	男人	.

这是一场盛大的婚礼，这一点毋庸置疑，而且她已经接受了这个男人。

[bʌt; bət] [ɪf] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] , [ɔːr][hɜːr; hər]

But	if	either	he	or	any	one	of	us	says	a	word	about	marriage	,	or	her
但	如果	任何一个	他	或者	任何	一	的	我们	说道	一个	单词	关于	婚姻	,	或者	她

['truːsoʊ] ,

trousseau	,
嫁妆	,

但是，如果他或我们中的任何一个人谈论婚姻或她的嫁妆，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

or	anything	,	she	is	just	off	in	a	moment	.
或者	任何事物	,	她	是	只是	离开	在	一个	片刻	.

或者别的什么事，她马上就走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəfaɪd] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] :

I	am	terrified	every	day	for	a	quarrel	:
我	是	恐惧	每一个	天	为了	一个	争吵	:

我每天都害怕与人争吵：

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['peɪʃ(ə)ns] [meɪ] [læst] ? ”

for	who	can	say	how	long	a	young	man's	patience	may	last	?	”
为了	WHO	能	说	如何	长的	一个	年轻的	男人的	耐心	可能	最后的	?	”

谁又能说得清一个年轻人的耐心能坚持多久呢?

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [nɔːr] [mʌtʃ] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

“	He	has	not	had	so	very	long	to	wait	,	nor	much	trial	of	his	patience	,
“	他	有	不是	有	所以	非常	长的	到	等待	,	也不	很多	审判	的	他的	耐心	,

“他等待的时间并不长，耐心也没有受到太多考验。”

” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] [ɑːn] ['ɛfiz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk]

”	said	Uncle	John	,	who	was	sensitive	on	Effie's	account	,	and	ready	to	take
”	说	叔叔	约翰	,	WHO	曾是	敏感的	在	艾菲的	帐户	,	和	准备好	到	拿

[ə'fens] .

offence	.
罪行	.

约翰叔叔说道，他对艾菲的遭遇很敏感，一向容易生气。

“ [noʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][pər'hæps][nɑːt][hæd; həd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

“	No	;	he	has	perhaps	not	had	long	to	wait	.
“	不	;	他	有	也许	不是	有	长的	到	等待	.

“不，他或许还没等多久。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] .

But	there	is	nothing	to	wait	for	.
但	那里	是	没有什么	到	等待	为了	.

但没有什么好等待的。

[hɪz; ɪz] { - }
His { 54 }
他的 { - }

组氨酸{54}

['fɑːðər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['setlmənts] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'zaɪər] : [ænd; ənd] [fred] [ɪz] [ə; eɪ]
father is willing to make all the settlements we can desire : and Fred is a
父亲 是 愿意的 到 制作 全部 这 定居点 我们 能 欲望 : 和 弗雷德 是 一个
['pɑːrtnər] ,
partner ,
伙伴 ,

父亲愿意做出我们想要的一切安排：而弗雷德是合伙人。

[ænd; ənd] [gets] [hɪz; ɪz] [ʃer] .
and gets his share .
和 获得 他的 分享 .

并获得他应得的那份。

['hiːz] [æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] .
He's as independent as a man can be .
他是 作为 独立的 作为 一个 男人 能 是 .

他非常独立。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] .
And there's no occasion for delay .
和 有 不 场合 为了 延迟 .

没有理由拖延。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
But she will not hear a word of it .
但 她 将要 不是 听到 一个 单词 的 它 .

但她一个字也听不进去。

[aɪ] [dʒʌst] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
I just don't know what to make of her .
我 只是 不 知道 什么 到 制作 的 她 .

我真不知道该如何看待她。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ; [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr]
She likes him well enough for all I can see ; but marriage she will not hear
她 点赞 他 出色地 足够的 为了 全部 我 能 看 ; 但 婚姻 她 将要 不是 听到
[ʌv; əv] .
of .
的 .

依我看，她挺喜欢他的；但她绝对不会考虑结婚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɚz] ,
And if it is to be at the New Year , which is what he desires ,
和 如果 它 是 到 是 在 这 新的 年 , 哪个 是 什么 他 欲望 ,

如果真如他所愿，在新年之际，

[ænd; ənd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [noʊ'vembər] [naʊ] — [aɪ] [dʒʌst] [æsk] [juː; jʊ] [haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi]
and us in November now — I just ask you how are we ever to be ready
和 我们 在 十一月 现在 — 我 只是 问 你 如何 是 我们 曾经 到 是 准备好
[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] ,
when she will not give the least attention ,
什么时候 她 将要 不是 给 这 至少 注意力 ,

现在都11月了——我只想问你，她连一点点关注都不给，我们怎么可能做好准备？

[ɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ? ”
or so much as hear a word about her clothes ? ”
或者 所以 很多 作为 听到 一个 单词 关于 她 衣服 ? ”

或者哪怕听到一句关于她穿着打扮的话？

“ [oʊ] , [hɜːr; hər] [kloʊðz] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [dɪs'deɪn] .

“	Oh	,	her	clothes	!	”	said	Mr	.	Moubray	,	with	a	man's	disdain	.
“	哦	,	她	衣服	!	”	说	先生	.	穆布雷	,	和	一个	男人的	蔑视	.

“哦，她的衣服！”穆布雷先生带着男人的轻蔑说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

“	You	may	think	little	of	them	,	but	I	think	a	great	deal	.
“	你	可能	思考	小的	的	他们	,	但	我	思考	一个	伟大的	交易	.

“你可能不太看得起他们，但我却非常看重他们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] .

It	is	all	very	well	for	gentlemen	that	have	not	got	it	to	do	.
它	是	全部	非常	出色地	为了	先生们	那	有	不是	得到	它	到	做	.

对于那些无事可做的绅士来说，这当然很好。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [jɔːr'self] ,

But	what	would	her	father	say	to	me	,	or	the	world	in	general	,	or	even	yourself	,
但	什么	会	她	父亲	说	到	我	,	或者	这	世界	在	一般的	,	或者	甚至	你自己	,

但她父亲会对我、对全世界，甚至对你本人说些什么呢?

[ɪf] [aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [prə'vaɪdɪŋ] ,

if	I	let	her	go	to	her	husband's	house	with	a	poor	providing	,
如果	我	让	她	去	到	她	丈夫的	房子	和	一个	贫穷的	提供	,

如果我让她带着匮乏的生活资料回到她丈夫家，

[ɔːr] [fjuːər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['braɪdz] ? { - }

or	fewer	things	than	other	brides	?	{	55	}
或者	更少	事物	比	其他	新娘	?	{	-	}

或者比其他新娘准备的物品更少？{55}

[huːz] [fɔːlt] [wʊd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ?

Whose	fault	would	everybody	say	that	was	?
谁	过错	会	大家	说	那	曾是	?

大家会说这是谁的错?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [its] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] .

And	besides	it's	like	a	silly	thing	,	not	like	a	reasonable	young	woman	.
和	除了	它是	喜欢	一个	愚蠢的	事物	,	不是	喜欢	一个	合理的	年轻的	女士	.

而且这很愚蠢，不像一个理智的年轻女性会做的事。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	wish	you	would	speak	to	her	.
我	希望	你	会	说话	到	她	.

我希望你能和她谈谈。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['efi] ,

If	there	is	one	thing	that	weighs	with	Effie	,
如果	那里	是	一	事物	那	重量	和	艾菲	,

如果说艾菲心中有什么事让她耿耿于怀的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [wɪl] [seɪ] . ”

it	is	the	thought	of	what	her	Uncle	John	will	say	.	”
它	是	这	想法	的	什么	她	叔叔	约翰	将要	说	.	”

她最担心的是她叔叔约翰会说什么。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

“	But	what	do	you	want	me	to	say	?	”	asked	the	minister	.
“	但	什么	做	你	想	我	到	说	?	”	问	这	部长	.

“可是你想让我说什么呢？”部长问道。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['ɛfiz] [rɪ'lʌktəns] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪst]

His	mind	was	more	in	sympathy	with	Effie's	reluctance	than	with	the	haste
他的	头脑	曾是	更多的	在	同情	和	艾菲的	不情愿	比	和	这	匆忙

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	others	.
的	这	其他的	.

比起其他人的急躁，他更能理解艾菲的犹豫不决。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'genst] [fred] [dɪrəm] .

There	was	nothing	to	be	said	against	Fred	Dirom	.
那里	曾是	没有什么	到	是	说	反对	弗雷德	迪罗姆	.

弗雷德·迪罗姆无可指摘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn]

He	was	irreproachable	,	he	was	rich	,	he	was	willing	to	live	within
他	曾是	无可指摘的	,	他	曾是	富有的	,	他	曾是	愿意的	到	居住	之内

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

他无可指摘，他富有，他愿意过着平易近人的生活。

['evri] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Every	circumstance	was	favourable	to	him	.
每一个	环境	曾是	有利	到	他	.

所有情况都对他有利。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt]

But	Mr	.	Moubray	thought	the	young	man	might	very	well	be	content	with	what
但	先生	.	穆布雷	想法	这	年轻的	男人	可能	非常	出色地	是	内容	和	什么

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ,

he	had	got	,
他	有	得到	,

但穆布雷先生认为，这个年轻人很可能对目前所拥有的一切感到满意。

[ænd; ənd] [sper] [hɪz; ɪz] ['efi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][fɑːr]

and	spare	his	Effie	a	little	longer	to	those	whose	love	for	her	was	far
和	空闲的	他的	艾菲	一个	小的	更长	到	那些	谁	爱	为了	她	曾是	远的

['oʊldər][æt; ət] [liːst] ,

older	at	least	,
老	在	至少	,

至少也应该让他的艾菲多陪伴那些爱她更久的人一些时间吧。

[ɪf] [nɑːt] [prə'faʊndər] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

if	not	profounder	,	than	his	.
如果	不是	更深	,	比	他的	.

即使不如他的深刻，也未必更甚。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['biːɪŋ] [rɔbd] [ɪn]

The	minister	had	something	of	the	soreness	of	a	man	who	is	being	robbed	in
这	部长	有	某物	的	这	疼痛	的	一个	男人	WHO	是	存在	被抢劫	在

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] . { - }

the	name	of	love	.	{	56	}
这	姓名	的	爱	.	{	-	}

这位部长心中涌起一股被以爱的名义抢劫的愤懑之情。{56}

[lʌv] !

Love	!
爱	!

爱！

['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['lʌvəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ri'vəːsiŋ] ['hæmlɪts] ['sentɪmənt] ,

forty	thousand	lovers	,	he	thought	,	reversing	Hamlet's	sentiment	,
四十	千	恋人	,	他	想法	,	逆转	哈姆雷特的	情绪	,

他想，四万个恋人，这与哈姆雷特的感受截然相反。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

could	not	have	made	up	the	sum	of	the	love	he	bore	his	little	girl	.
可以	不是	有	制成	向上	这	和	的	这	爱	他	钻孔	他的	小的	女孩	.

任何言语都无法表达他对小女儿的爱。

['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [steɪt] , [noʊ] [daʊt] : [bʌt; bət] [jet] ,

Marriage	is	the	happiest	state	,	no	doubt	:	but	yet	,
婚姻	是	这	最快乐	状态	,	不	怀疑	:	但	然而	,

婚姻无疑是最幸福的状态：但是，

[pər'hæps][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sensətɪv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [træn'splæntɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

perhaps	a	man	has	a	more	sensitive	shrinking	from	transplanting	the	innocent
也许	一个	男人	有	一个	更多的	敏感的	收缩	从	移植	这	清白的

['kriːtʃər] [hiː; hi] [lʌvz] ['ɪntuː] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪf] [mə'tʃʊrd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] .

creature	he	loves	into	that	world	of	life	matured	than	even	a	mother	has	.
生物	他	爱	进入	那	世界	的	生活	成熟的	比	甚至	一个	母亲	有	.

或许，对于将自己所爱的纯真生命移植到成熟的生命世界，男人比母亲更敏感、更抗拒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ['ɪntuː] [ðæt] ['fɜːrðər] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

He	did	not	like	the	idea	that	his	Effie	should	pass	into	that	further	chapter	of
他	做过	不是	喜欢	这	主意	那	他的	艾菲	应该	经过	进入	那	更远	章	的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

他不喜欢他的爱人艾菲即将踏入人生的下一个阶段的想法。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] , [nɑːt][æz; əz][ðə; ði][gɔdz] , ['noʊɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz] [hɪm'self] ,

and	become	,	not	as	the	gods	,	knowing	good	and	evil	,	but	as	himself	,
和	变得	,	不是	作为	这	神	,	会心	好的	和	邪恶的	,	但	作为	他自己	,

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] .

or	any	other	.
或者	任何	其他	.

并且不再像神一样知道善恶，而是像他自己或任何其他人一样。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] , [hɜːr; hər] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] , [hɜːr; hər] ['friːdəm] [ʌv; əv]

He	loved	her	ignorance	,	her	absence	of	all	consciousness	,	her	freedom	of
他	喜爱	她	无知	,	她	缺席	的	全部	意识	,	她	自由	的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

他爱她的无知，她毫无意识的懵懂，她孩童般的自由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] ?

It	is	true	she	was	no	longer	a	child	;	and	she	loved	—	did	she	love	?
它	是	真的	她	曾是	不	更长	一个	孩子	;	和	她	喜爱	—	做过	她	爱	?

她的确不再是孩子了；而且她爱过——她真的爱过吗?

[pər'hæps] ['siːkrətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Perhaps	secretly	in	his	heart	he	was	better	pleased	to	think	that	she	had
也许	偷偷	在	他的	心	他	曾是	更好的	高兴	到	思考	那	她	有

[bɪn] [drɔːn] [baɪ] ['sɪmpəθi] ,

been	drawn	by	sympathy	,
到过	绘制	经过	同情	,

或许他内心深处更乐于认为她是出于同情心而来。

[baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ,
by her reluctance that any one should suffer ,
经过 她 不情愿 那 任何 一 应该 遭受 ,

她不愿任何人受苦，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
and by the impulse and influence of everybody about her ,
和 经过 这 冲动 和 影响 的 大家 关于 她 ,

并且受到她周围所有人的怂恿和影响，

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪd] , ['ɪntuː] [ðiːz] [tɔɪlz] . { - }
rather than by any passion on her own side , into these toils . { 57 }
相当 比 经过 任何 热情 在 她 自己的 边 , 进入 这些 辛勤劳作 . { - }

并非出于她自身的任何热情，而是出于这些辛劳。{57}

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ?
“ What do you want me to say ?
“ 什么 做 你 想 我 到 说 ?

你想让我说什么?

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔfənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['stepmʌðər] ,
” He was a little softened towards the stepmother ,
” 他 曾是 一个 小的 软化 向 这 后妈 ,

他对继母的态度稍微缓和了一些。

[huː] [ək'nɑːlɪdʒd] ['ɑːnɪstli] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [truː] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] ,
who acknowledged honestly (she was on the whole a true sort of woman ,
WHO 已确认 诚实地 (她 曾是 在 这 所有的 一个 真的 种类 的 女士 ,

她诚实地承认（总的来说，她是一位真正的女人，

['miːnɪŋ] [noʊ][hɑːrm]) [ðə; ði] [kloʊz] [taɪ] , ['ɔːlmoʊst]['kloʊzər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [baʊnd] ['efi]
meaning no harm) the close tie , almost closer than any other , which bound Effie
意义 不 伤害) 这 关闭 领带 , 几乎 更近 比 任何 其他 , 哪个 边界 艾菲
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

（没有恶意）这种亲密的联系，几乎比任何其他联系都更紧密，将艾菲与他紧紧联系在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [trʌst] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] ;
And he would not fail to Mrs . Ogilvie's trust if he could help it ;
和 他 会 不是 失败 到 太太 . - 相信 如果 他 可以 帮助 它 ;

只要有可能，他绝不会辜负奥格尔维太太的信任；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] ?
but what was he to say ?
但 什么 曾是 他 到 说 ?

但他又能说什么呢?

['efi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [went] [aʊt] .
Effie was in the garden when Uncle John went out .
艾菲 曾是 在 这 花园 什么时候 叔叔 约翰 去 出去 .

约翰叔叔出门的时候，艾菲正在花园里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['rɔːri,'rəjri][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She had interpreted her stepmother's commission about Rory to mean that she
她 有 翻译 她 继母的 委员会 关于 罗里 到 意思是 那 她
[wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] ,
was not wanted ,
曾是 不是 通缉 ,

她把继母关于罗里的委托解读为她不被需要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]

and	she	had	been	glad	to	escape	from	the	old	ladies	and	all	their
和	她	有	到过	高兴的	到	逃脱	从	这	老的	女士们	和	全部	他们的

['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ri'maːks] .

questions	and	remarks	.
问题	和	评论	.

她很高兴能逃离那些老太太们以及她们的所有问题和评论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['wɪðərd] [liːvz]

She	was	coming	back	from	the	wood	with	a	handful	of	withered	leaves
她	曾是	未来	后退	从	这	木头	和	一个	少数	的	干枯	树叶

[ænd; ənd] ['laɪkənz] [wen] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

and	lichens	when	her	uncle	joined	her	.
和	地衣	什么时候	她	叔叔	加入	她	.

她从树林里回来时，手里拿着一把枯叶和地衣，这时她的叔叔遇到了她。

['efi] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæskəts][ʌv; əv] ['flaʊərz]

Effie	had	been	seized	with	a	fit	of	impatience	of	the	baskets	of	flowers
艾菲	有	到过	查获	和	一个	合身	的	不耐烦	的	这	篮子	的	花朵

[wɪtʃ] [fred] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] .

which	Fred	was	always	bringing	.
哪个	弗雷德	曾是	总是	带来	.

弗雷德总是带来花篮，这让艾菲感到非常不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːvz] ,

She	preferred	her	bouquet	of	red	and	yellow	leaves	,
她	首选	她	花束	的	红色的	和	黄色的	树叶	,

她更喜欢那束红黄相间的叶子花束。

[wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] { - }

which	every	day	it	was	getting	more	difficult	to	{	58	}
哪个	每一个	天	它	曾是	获得	更多的	难的	到	{	-	}

每天都变得越来越难{58}

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

寻找。

[ðɪs] [geɪv] ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

This	gave	Mr	.	Moubray	the	opening	he	wanted	.
这	给予	先生	.	穆布雷	这	开幕	他	通缉	.

这给了穆布雷先生他想要的机会。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [pər'vɜːrs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['efi] , [tuː; tə] ['gæðər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

“	You	are	surely	perverse	,	”	he	said	,	“	my	little	Effie	,	to	gather	all	these	things	,
“	你	是	一定	变态	,	”	他	说	,	“	我的	小的	艾菲	,	到	收集	全部	这些	事物	,

“你真是个任性的人，”他说，“我的小艾菲，竟然收集了这些东西。”

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [kɔːl] - , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz]

which	your	father	would	call	rubbitch	,	when	you	have	so	many	beautiful	flowers
哪个	你的	父亲	会	称呼	-	,	什么时候	你	有	所以	许多	美丽的	花朵

[ˌɪn'saɪd] . ”

inside	.	”
里面	.	”

你父亲会把它斥为垃圾，但你内心却蕴藏着如此美丽的花朵。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðoʊz] [grænd] ['flaʊərz] , ” [sed] ['efi] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][wæks] ,

“	I	cannot	bear	those	grand	flowers	,	”	said	Effie	,	“	they	are	all	made	out	of	wax	,
“	我	不能	熊	那些	盛大	花朵	,	”	说	艾菲	,	“	他们	是	全部	制成	出去	的	蜡	,

“我受不了那些华丽的花朵，”艾菲说，“它们都是蜡做的。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [sent] .

I	think	,	and	they	have	all	the	same	scent	.
我	思考	,	和	他们	有	全部	这	相同的	香味	.

我认为，它们闻起来都一样。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Oh	,	I	know	they	are	beautiful	!
哦	,	我	知道	他们	是	美丽的	!

哦，我知道它们很漂亮!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] ['neɪtʃər] .

They	are	too	beautiful	,	they	are	made	up	things	,	they	are	not	like	nature	.
他们	是	也	美丽的	,	他们	是	制成	向上	事物	,	他们	是	不是	喜欢	自然	.

它们太美了，它们是人为创造的，它们不像自然界的东西。

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [best] . ”

In	winter	I	like	the	leaves	best	.	”
在	冬天	我	喜欢	这	树叶	最好的	.	”

我最喜欢冬天的树叶。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][noʊ] [liːvz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðen] ?

“	You	will	soon	have	no	leaves	,	and	what	will	you	do	then	?
“	你	将要	很快	有	不	树叶	,	和	什么	将要	你	做	然后	?

“你很快就会没有叶子了，到那时你该怎么办？”

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['bɑːni] [θɪŋz] .

and	,	my	dear	,	your	life	is	to	be	spent	among	these	bonnie	things	.
和	,	我的	亲爱的	,	你的	生活	是	到	是	花费	之中	这些	邦妮	事物	.

亲爱的，你的一生都将与这些美丽的事物相伴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɔːrnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd]

You	are	not	to	have	the	thorns	and	the	thistles	,	but	the	roses	and
你	是	不是	到	有	这	荆棘	和	这	蓟	,	但	这	玫瑰	和

[ðə; ði] ['liliz] ,

the	lilies	,
这	百合花	,

你们不要有荆棘和蒺藜，而要有玫瑰和百合。

['efi] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Effie	;	and	you	must	get	used	to	them	.
艾菲	;	和	你	必须	得到	用过的	到	他们	.

艾菲；你必须习惯他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['les(ə)n] ['veri] ['iːzəli] [lɜːrnt] .

It	is	generally	a	lesson	very	easily	learnt	.
它	是	一般来说	一个	课	非常	容易地	学会了	.

这通常是一个很容易就能学到的教训。

” [tuː; tə] [ðɪs] ['efi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	To	this	Effie	made	no	reply	.
”	到	这	艾菲	制成	不	回复	.

对此，艾菲没有回答。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] { - }

After	a	while	she	began	to	show	that	the	late	autumn	{	59	}
后	一个	尽管	她	开始	到	展示	那	这	晚的	秋天	{	-	}

过了一段时间，她开始表现出深秋{59}

[liːvz] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

leaves	,	if	not	a	matter	of	opposition	,
树叶	,	如果	不是	一个	事情	的	反对	,

如果不是反对的问题，那么离开.....

[wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

were	not	particularly	dear	to	her	—	for	she	pulled	them	to	pieces	,
是	不是	特别	亲爱的	到	她	—	为了	她	拉	他们	到	件	,

她并不特别喜欢他们——因为她把他们撕成了碎片。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [twɪg] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

unconsciously	dropping	a	twig	now	and	then	,	as	she	went	on	.
不知不觉	下降	一个	枝条	现在	和	然后	,	作为	她	去	在	.

她一边走一边不自觉地掉落树枝。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]

And	when	she	spoke	,	it	was	apparently	with	the	intention	of	changing
和	什么时候	她	辐	,	它	曾是	显然	和	这	意图	的	变化

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

而她开口说话时，显然是为了转移话题。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] ['erɪk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ?

“	Is	it	really	true	,	”	she	said	,	“	that	Eric	is	coming	home	for	Christmas	?
“	是	它	真的	真的	,	”	她	说	,	“	那	埃里克	是	未来	家	为了	圣诞节	?

“埃里克真的要回家过圣诞节吗？”她问道。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [læst] ['letər] .

He	said	nothing	about	it	in	his	last	letter	.
他	说	没有什么	关于	它	在	他的	最后的	信	.

他在最后一封信中只字未提此事。

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] ? ”

How	do	they	know	?	”
如何	做	他们	知道	?	”

他们怎么知道的?

“ [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['telɪgræf] , ['efi] .

“	There	is	such	a	thing	as	the	telegraph	,	Effie	.
“	那里	是	这样的	一个	事物	作为	这	电报	,	艾菲	.

“艾菲，电报这种东西是存在的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

You	know	why	he	is	coming	.
你	知道	为什么	他	是	未来	.

你知道他为什么来。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .

He	is	coming	for	your	marriage	.
他	是	未来	为了	你的	婚姻	.

他要破坏你的婚姻。

” ['efi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [kwɪk] [rɪˈkɔɪl] .

”	Effie	gave	a	start	and	quick	recoil	.
”	艾菲	给予	一个	开始	和	快的	畏缩	.

“艾菲启动了一下，然后迅速后退。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — [oʊ] , [nɑːt] [jet] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . ”

“	But	that	is	not	going	to	be	—	oh	,	not	yet	,	not	for	a	long	time	.	”
“	但	那	是	不是	去	到	是	—	哦	,	不是	然而	,	不是	为了	一个	长的	时间	.	”

“但那不会是——哦，现在还不会，很长一段时间内都不会。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [jɪr] . ”

“	I	thought	that	everybody	wished	it	to	take	place	at	the	New	Year	.	”
“	我	想法	那	大家	希望	它	到	拿	地方	在	这	新的	年	.	”

“我以为大家都希望在新年的时候举行。”

“ [nɑːt][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Not me , ” said the girl .
“ 不是 我 , ” 说 这 女孩 .

“不是我，”女孩说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [ker] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
She took no care at all now of the leaves she had gathered with so much
她 采取 不 关心 在 全部 现在 的 这 树叶 她 有 聚集 和 所以 很多
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

她现在对那些她费了九牛二虎之力收集来的树叶毫不在意了。

[bʌt; bət] [struːd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [pæs] . { -
but strewed the ground with them as if for a procession to pass . { 60
但 散落的 这 地面 和 他们 作为 如果 为了 一个 游行 到 经过 . { -
}
}
}

但他们却将它们散落在地上，仿佛要让一支队伍经过。{60}

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['tremjələsli] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] ?
“ Uncle John , ” she went on quickly and tremulously , “ why should it be soon ?
“ 叔叔 约翰 , ” 她 去 在 迅速地 和 颤抖地 , “ 为什么 应该 它 是 很快 ?

“约翰叔叔，”她急促而颤抖地继续说道，“为什么一定要很快呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [jʌŋ] .
I am quite young .
我 是 相当 年轻的 .

我年纪还小。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
Sometimes I feel just like a little child ,
有时 我 感觉 只是 喜欢 一个 小的 孩子 ,

有时我觉得自己就像个小孩子。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] . ”
though I may not be so very young in years . ”
尽管 我 可能 不是 是 所以 非常 年轻的 在 年 . ”

虽然我的年龄可能不算小了。”

“ [ˌnaɪn'tiːn] ! ”
“ Nineteen ! ”
“ 十九 ! ”

“十九！”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [jʌŋ] .
“ Yes , I know it is not very young .
“ 是的 , 我 知道 它 是 不是 非常 年轻的 .

“是的，我知道它年纪不小了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['twenti] [nekst] [jɪr] .
I shall be twenty next year .
我 将 是 二十 下一个 年 .

我明年就二十岁了。

[æt; ət] ['twenti] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] ['betər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
At twenty you understand things better ; you are a great deal more responsible .
在 二十 你 理解 事物 更好的 ; 你 是 一个 伟大的 交易 更多的 负责任的 .

二十岁的时候，你对事物的理解力更强了；你也更有责任感了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] ['hɜːri] ?
Why should there be any hurry ?
为什么 应该 那里 是 任何 匆忙 ?

为什么要着急呢?

[hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] [tuː] .
He is young too .
他 是 年轻的 也 .

他也很年轻。

[juː; jʊ] [maɪt] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
You might help me to make them all see it .
你 可能 帮助 我 到 制作 他们 全部 看 它 .

或许你能帮我让他们都明白这一点。

['evriθɪŋ] [ɪz] [naɪs] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] .
Everything is nice enough as it is now .
一切 是 好的 足够的 作为 它 是 现在 .

现在一切都挺好的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [goʊ] [ænd; ənd] ['ɔːltər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['dɪfrənt] ?
Why should we go and alter , and make it all different ?
为什么 应该 我们 去 和 改变 , 和 制作 它 全部 不同的 ?

我们为什么要改变它，让它变得完全不同呢?

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] . ”
Oh , I wish you would speak to them , Uncle John . ”
哦 , 我 希望 你 会 说话 到 他们 , 叔叔 约翰 . ”

“哦，我真希望您能跟他们谈谈，约翰叔叔。”

“ [maɪ] [dɪr] ,
“ My dear ,
” 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[jʊr; jər] ['stepmʌðər] [hæz; həz] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə]
your stepmother has just given me a commission to bring you over to
[ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
their way of thinking .
他们的 方式 的 思维 .

你继母刚刚委托我把你拉拢到她们的思想观念里来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [loʊθ] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [teɪks] [jʊr; jər] [saɪd] : [bʌt; bət] , ['efi] — — ”
I am so loth to lose you that my heart takes your side : but , Effie — — ”
我 是 所以 洛斯 到 失去 你 那 我的 心 需要 你的 边 : 但 , 艾菲 — — ”

我太舍不得失去你了，我的心站在你这边：但是，艾菲——”

“ [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] !
“ To lose me !
” 到 失去 我 !

“失去我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fliŋɪŋ] [ə'weɪ] { - }
” she cried , flinging away { 61 }
” 她 哭 , 投掷 离开 { - }

她哭着，把东西扔了出去{61}

[ðə; ði] “ - ” [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] .
the “ rubbitch ” altogether , and seizing his arm with both her hands .
这 “ - ” 共 , 和 抓住 他的 手臂 和 两个都 她 双手 .

她彻底骂他是“垃圾”，并用双手抓住他的胳膊。

“ [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ! ”

“	Oh	no	,	no	,	that	can	never	be	!	”
“	哦	不	,	不	,	那	能	绝不	是	!	”

“哦不，不，这绝不可能！”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] : [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] ['mærid] :

“	No	,	it	will	never	be	:	and	yet	it	will	be	as	soon	as	you're	married	:
“	不	,	它	将要	绝不	是	:	和	然而	它	将要	是	作为	很快	作为	你是	已婚	:

“不，永远不会这样；然而，一旦你结婚，就会这样：”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] ['bɑːni] [dɪr] .

and	there	is	a	puzzle	for	you	,	my	bonnie	dear	.
和	那里	是	一个	谜	为了	你	,	我的	邦妮	亲爱的	.

亲爱的邦妮，这里有个谜题等着你来解。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['kɑːntent] ,

The	worst	of	it	is	that	you	will	be	quite	content	,
这	最差	的	它	是	那	你	将要	是	相当	内容	,

最糟糕的是，你会相当满足。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] : [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['kɑːntent] .

and	see	that	it	is	natural	it	should	be	so	:	but	I	will	not	be	content	.
和	看	那	它	是	自然的	它	应该	是	所以	:	但	我	将要	不是	是	内容	.

我知道这是自然规律，理应如此；但我并不满足。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

That	is	what	people	call	the	course	of	nature	.
那	是	什么	人们	称呼	这	课程	的	自然	.

这就是人们所说的自然规律。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

But	for	all	that	,	I	am	not	going	to	plead	for	myself	.
但	为了	全部	那	,	我	是	不是	去	到	恳求	为了	我	.

但是即便如此，我也不会为自己辩护。

['efi] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] .

Effie	,	the	change	has	begun	already	.
艾菲	,	这	改变	有	开始	已经	.

艾菲，改变已经开始了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

A	little	while	ago	,
一个	小的	尽管	前	,

不久前，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

and	there	was	no	man	in	the	world	that	had	any	right	to	interfere	with
和	那里	曾是	不	男人	在	这	世界	那	有	任何	正确的	到	干扰	和

[jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃɪz] :

your	own	wishes	:
你的	自己的	愿望	:

世界上没有任何人有权干涉你的意愿：

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

but	now	you	know	the	thing	is	done	.
但	现在	你	知道	这	事物	是	完毕	.

但现在你知道事情已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʌn] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

It	is	as	much	done	as	if	you	had	been	married	for	years	.
它	是	作为	很多	完毕	作为	如果	你	有	到过	已婚	为了	年	.

这就像你们已经结婚多年一样自然。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [nɑːt] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [pliːziz] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [pliːziz]

You	must	now	not	think	only	of	what	pleases	yourself	,	but	of	what	pleases
你	必须	现在	不是	思考	仅有的	的	什么	请	你自己	,	但	的	什么	请

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

你现在不仅要考虑如何取悦自己，还要考虑如何取悦他。

" ['efi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Effie	was	silent	for	some	time	,	and	went	slowly	along	clinging	to	her
"	艾菲	曾是	沉默的	为了	一些	时间	,	和	去	缓慢地	沿着	依恋	到	她

['ʌŋkəlz] [ɑːrm] . { - }

uncle's	arm	.	{	62	}
叔叔的	手臂	.	{	-	}

“艾菲沉默了一会儿，慢慢地挽着叔叔的胳膊往前走。{62}

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] .

At	last	she	said	in	a	low	tone	,	"	But	he	is	pleased	.
在	最后的	她	说	在	一个	低的	语气	,	"	但	他	是	高兴	.

最后她低声说道：“但他很高兴。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .

He	said	he	would	try	to	please	me	;	that	was	all	that	was	said	.
他	说	他	会	尝试	到	请	我	;	那	曾是	全部	那	曾是	说	.

他说他会尽力让我满意，仅此而已。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Uncle	John	shook	his	head	.
"	叔叔	约翰	摇晃	他的	头	.

约翰叔叔摇了摇头。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] ,

"	That	may	be	all	that	is	said	,
"	那	可能	是	全部	那	是	说	,

“或许就说这么多吧。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [θɪŋks] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] .

and	it	is	all	a	young	man	thinks	when	he	is	in	love	.
和	它	是	全部	一个	年轻的	男人	思考	什么时候	他	是	在	爱	.

这就是一个坠入爱河的年轻人脑子里想的一切。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

But	,	my	dear	,	that	means	that	you	must	please	him	.
但	,	我的	亲爱的	,	那	方法	那	你	必须	请	他	.

但是，亲爱的，这意味着你必须让他高兴。

['evriθɪŋ] [ɪz] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Everything	is	reciprocal	in	this	world	.
一切	是	互惠的	在	这	世界	.

世间万物皆有因果关系。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

And	the	moment	you	give	your	consent	that	he	is	to	please	you	,
和	这	片刻	你	给	你的	同意	那	他	是	到	请	你	,

一旦你同意他取悦你，

[juː; jʊ] [pledʒ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [pliːz] [hɪm; ɪm] . "

you	pledge	yourself	to	consider	and	please	him	.	"
你	保证	你自己	到	考虑	和	请	他	.	"

你承诺会顾及他的感受，取悦他。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] .
“ But he is pleased .
“ 但 他 是 高兴 .

但他很高兴。

[oʊ] ! [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wət'evər] [aɪ] [wɪʃ] . ”
Oh ! he says he will do whatever I wish . ”
哦 ! 他 说道 他 将要 做 任何 我 希望 . ”

哦！他说他会满足我的一切愿望。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] , ['efi] .
“ That is if you will do what he wishes , Effie .
“ 那 是 如果 你 将要 做 什么 他 愿望 , 艾菲 .

“如果你愿意按照他的意愿去做，艾菲。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] , [maɪ] [dɪr] .
For what he wishes is what it all means , my dear .
为了 什么 他 愿望 是 什么 它 全部 方法 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，他所希望的，就是一切的意义所在。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['moʊmənt][juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
And the moment you put your hand in his ,
和 这 片刻 你 放 你的 手 在 他的 ,

当你把手放在他的手中时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l]
it is right that he should strive to have you , and fight and struggle
它 是 正确的 那 他 应该 努力 到 有 你 , 和 斗争 和 斗争
[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ,
to have you ,
到 有 你 ,

他努力争取你，为得到你而奋斗挣扎，这是理所当然的。

[ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] ['kɑːntent] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][juː; jʊ] .
and never be content till he has got you .
和 绝不 是 内容 直到 他 有 得到 你 .

在他得到你之前，你永远不会满足。

[aɪ] [wʊd] [maɪ'self] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [els] .
I would myself think him a poor creature if he thought anything else .
我 会 我 思考 他 一个 贫穷的 生物 如果 他 想法 任何事物 别的 .

如果他不这么想，我倒觉得他是个可怜的人。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['efi] { - }
” There was another pause , and then Effie { 63 }
” 那里 曾是 其他 暂停 , 和 然后 艾菲 { - }

“又是一阵沉默，然后艾菲{63}

[sed] , [klɑːspɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ɑːrm] ,
said , clasping more closely her uncle's arm ,
说 , 紧握 更多的 密切 她 叔叔的 手臂 ,

她一边说着，一边更紧地抓住叔叔的胳膊。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] — ['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm]
“ But it would be soon enough in a year or two — after there was time
“ 但 它 会 是 很快 足够的 在 一个 年 或者 二 一 后 那里 曾是 时间
[tuː; tə] [θɪŋk] .
to think .
到 思考 .

“但一两年内就会发生——等我们有时间思考之后。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?

Why	should	there	be	a	hurry	?
为什么	应该	那里	是	一个	匆忙	?

为什么要着急呢?

['æftər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['twenti] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] .

After	I	am	twenty	I	would	have	more	sense	;	it	would	not	be	so	hard	.
后	我	是	二十	我	会	有	更多的	感觉	;	它	会	不是	是	所以	难的	.

等我二十岁以后，我就更懂事了；就不会那么难了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['betər] .

I	could	understand	better	.
我	可以	理解	更好的	.

我能更好地理解了。

['ʃʊrli] [ðæts] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] . ”

Surely	that's	very	reasonable	,	Uncle	John	.	”
一定	那就是	非常	合理的	,	叔叔	约翰	.	”

约翰叔叔，这当然非常合理。”

“ [tuː] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Too	reasonable	,	”	he	said	,	shaking	his	head	.
“	也	合理的	,	”	他	说	,	摇晃	他的	头	.

“太合情理了，”他摇着头说。

“ ['efi] , [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

“	Effie	,	lift	up	your	eyes	and	look	me	in	the	face	.
“	艾菲	,	举起	向上	你的	眼睛	和	看	我	在	这	脸	.

“艾菲，抬起头看着我的脸。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hæpi] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ?

Are	you	sure	that	you	are	happy	,	my	little	woman	?
是	你	当然	那	你	是	快乐的	,	我的	小的	女士	?

我的小女人，你确定你快乐吗?

[lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] . { - }

Look	me	in	the	face	.	{	64	}
看	我	在	这	脸	.	{	-	}

看着我的眼睛。{64}

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

“ [noʊ] , ['biːni] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] ['sɑːləmli] , “ [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	Beenie	,	”	said	Miss	Dempster	solemnly	,	“	her	heart	is	not	in	it	.
“	不	,	贝尼	,	”	说	错过	邓普斯特	庄严地	,	“	她	心	是	不是	在	它	.

“不，比妮，”邓普斯特小姐严肃地说，“她对此并不热衷。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ɔːl]

Do	you	think	it	is	possible	at	her	age	that	a	young	creature	could	resist	all
做	你	思考	它	是	可能的	在	她	年龄	那	一个	年轻的	生物	可以	抵抗	全部

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

the	excitement	and	the	importance	,
这	激动	和	这	重要性	,

你认为在她这个年纪，一个幼小的生命有可能抵挡住所有的兴奋和重要性吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [kloʊðz] ?

and	the	wedding	presents	and	the	wedding	clothes	?
和	这	婚礼	礼物	和	这	婚礼	衣服	?

还有结婚礼物和结婚礼服?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [i'nʌf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] ,

It	was	bad	enough	in	our	own	time	,
它	曾是	坏的	足够的	在	我们的	自己的	时间	,

我们那个时代的情况就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [twaɪs] [æz; əz][bæd] [naʊ] [wen] ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [gɪv]

but	it's	just	twice	as	bad	now	when	every	mortal	thinks	it	needful	to	give
但	它是	只是	两次	作为	坏的	现在	什么时候	每一个	凡人	思考	它	需要	到	给

[ðer; ðər]['prez(ə)nt] ,

their	present	,
他们的	展示	,

但现在情况变得更糟了，因为每个人都觉得有必要送礼物。

[ænd; ənd][bɑːksɪz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

and	boxes	are	coming	in	every	day	for	months	.
和	盒子	是	未来	在	每一个	天	为了	几个月	.

几个月来，每天都有箱子运进来。

[ðæts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][bæd] ['kʌstəm] :

That's	a	terrible	bad	custom	:
那就是	一个	糟糕的	坏的	风俗	:

那真是个极其恶劣的习俗：

[its] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['peni] ['wɛdɪŋz] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .

it's	no	better	than	the	penny	weddings	the	poor	people	used	to	have	.
它是	不	更好的	比	这	一分钱	婚礼	这	贫穷的	人们	用过的	到	有	.

这跟穷人以前办的那种廉价婚礼没什么两样。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] , [ɪf]

But	to	think	a	young	thing	would	be	quite	indifferent	to	all	that	,	if
但	到	思考	一个	年轻的	事物	会	是	相当	冷漠	到	全部	那	,	如果

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

everything	was	natural	,
一切	曾是	自然的	,

但如果一切都是自然而然的，就不该认为一个年轻人会对这一切漠不关心。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] . { - }

is	more	than	I	can	understand	.	{	65	}
是	更多的	比	我	能	理解	.	{	-	}

超出了我的理解范围。{65}

“ [ðæts] ['veri] [truː] , ” [sed] [mɪs] ['biːni] , “ [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [nuː] [θɪŋz] .

“	That's	very	true	,	”	said	Miss	Beenie	,	“	and	all	her	new	things	.
“	那就是	非常	真的	,	”	说	错过	贝尼	,	“	和	全部	她	新的	事物	.

“没错，”比妮小姐说，“还有她所有的新东西。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːlərz][ænd; ənd] ['fɪtʃəs] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] ['naʊədeɪz] ,

If	it	was	nothing	but	the	collars	and	fichus	that	are	so	pretty	nowadays	,
如果	它	曾是	没有什么	但	这	项圈	和	无花果	那	是	所以	漂亮的	如今	,

如果仅仅是现在流行的那些漂亮的项圈和披肩的话，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs] . ”

and	all	the	new	pocket	-	handkerchiefs	.	”
和	全部	这	新的	口袋	-	手帕	.	”

还有所有新款的口袋手帕。”

“ [its] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] , ” [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] [sed] .

“	It's	not	natural	,	”	the	elder	sister	said	.
“	它是	不是	自然的	,	”	这	长老	姐姐	说	.

“这不自然，”姐姐说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ,
“ And if you will remember ,
“ 和 如果 你 将要 记住 ,

“如果你还记得的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪŋz] [aɪz] [wen] ['rɔnəld] [went] [ə'weɪ] .
there was a wonderful look about the little thing's eyes when Ronald went away .
那里 曾是 一个 精彩的 看 关于 这 小的 事物 眼睛 什么时候 罗纳德 去 离开 .

罗纳德离开时，小家伙的眼神里充满了奇妙的神情。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['erɪk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
To be sure there was Eric with him .
到 是 当然 那里 曾是 埃里克 和 他 .

可以肯定的是，埃里克当时和他在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðen] , [ðoʊ] [naʊ] [ʃiːz] [groʊn] [ʌp] .
She was really a little thing then , though now she's grown up .
她 曾是 真的 一个 小的 事物 然后 , 尽管 现在 她是 生长 向上 .

她当时还是个小姑娘，不过现在已经长大了。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðoʊ] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
You may depend upon it that though maybe she may not be conscious of it
你 可能 依赖 之上 它 那 尽管 或许 她 可能 不是 是 有意识的 的 它
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

你可以相信，即使她自己可能没有意识到这一点，

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] - [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] [bɪt]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] . ”
there is another Eemage in her poor bit little heart . ”
那里 是 其他 - 在 她 贫穷的 少量 小的 心 . ”

在她那颗可怜的小心里，还有另一个Eemage。

“ [jiː; ji][ɑːr; ər] [tuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['biːni] .
“ Ye are too sentimental , Beenie .
“ 叶 是 也 感伤的 , 贝尼 .

“你太多愁善感了，比尼。

[ðæts] [nɑːt] ['nesəseri] .
That's not necessary .
那就是 不是 必要的 .

没必要。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
There may be a shrinking without that .
那里 可能 是 一个 收缩 没有 那 .

如果没有那项措施，可能会出现萎缩。

[aɪ] [noʊ] [noʊ][hɑːrm][ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪrəm] .
I know no harm of young Dirom .
我 知道 不 伤害 的 年轻的 迪罗姆 .

我知道年轻的迪罗姆没有做任何坏事。

['hiːz] [nɑːt][wʌn] [ðæt] [wʊd] ['evər] [teɪk] [maɪ] ['fænsi] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] .
He's not one that would ever take my fancy , but still there's no harm in him .
他是 不是 一 那 会 曾经 拿 我的 想要 , 但 仍然 有 不 伤害 在 他 .

他不是那种我会喜欢的类型，但他也没什么坏处。

[ðə; ði] ['stepmʌðər] [ɪz][dʒʌst] [rɪ'dɪkjələs] .
The stepmother is just ridiculous .
这 后妈 是 只是 荒谬的 .

这个继母简直太荒唐了。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [its] [hɜːr; hər] [ðæts] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] . { - }

She	thinks	it's	her	that's	getting	the	elevation	.	{	66	}
她	思考	它是	她	那就是	获得	这	海拔	.	{	-	}

她认为提升自己是靠自己。{66}

[ðer; ðər] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [bʌt; bət]

There	will	never	be	a	word	out	of	her	mouth	but
那里	将要	绝不	是	一个	单词	出去	的	她	嘴	但

她一句话也不会说，但

['ælənˌbiː] [ɪf] [ðɪs] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .

Allonby	if	this	comes	to	pass	.
艾伦比	如果	这	来	到	经过	.

如果此事成真，阿伦比。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	heart	of	the	little	thing	is	not	in	it	.
但	这	心	的	这	小的	事物	是	不是	在	它	.

但小事的精髓并不在于此。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [frʌm; frəm] .

She	was	angry	;	that	was	what	her	colour	came	from	.
她	曾是	生气的	;	那	曾是	什么	她	颜色	来了	从	.

她很生气，所以脸色才会这么红。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [blʌʃ] , [jɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [maɪnd] .

It	was	no	blush	,	yon	;	it	was	out	of	an	angry	and	an	unwilling	mind	.
它	曾是	不	脸红	,	远	;	它	曾是	出去	的	一个	生气的	和	一个	不情愿	头脑	.

那不是羞愧，而是出于愤怒和不情愿。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [lɪvd] [tuː; tə] [maɪ] ['prez(ə)nt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['gɝːlz] [lʊks] [miːn] . ”

I	have	not	lived	to	my	present	considerable	age	without	knowing	what	a	girl's	looks	mean	.	”
我	有	不是	居住地	到	我的	展示	大量	年龄	没有	会心	什么	一个	女孩们	看起来	意思是	.	”

我活到今天这个年纪，不可能不知道女孩的容貌意味着什么。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [oʊld] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [aʊt] .

“	You	are	not	so	old	as	you	make	yourself	out	.
“	你	是	不是	所以	老的	作为	你	制作	你自己	出去	.

“你并没有你表现得那么老。”

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [məθuːsəlɛ] ;

A	person	would	think	you	were	just	a	Methusaleh	;
一个	人	会	思考	你	是	只是	一个	玛土撒拉	;

人们会认为你只是个玛土撒拉；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [noʊn] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

when	it	is	well	known	there	is	only	five	years	between	us	,
什么时候	它	是	出色地	已知	那里	是	仅有的	五	年	之间	我们	,

众所周知，我们之间只相差五岁。

” [sed] [mɪs] ['biːni] [ɪn] [æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] .

”	said	Miss	Beenie	in	an	aggrieved	tone	.
”	说	错过	贝尼	在	一个	受委屈的	语气	.

“比妮小姐委屈地说。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] — [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][soʊ][fɑːr][æz; əz]
“ I always say there's a lifetime — so you may be easy in your mind so far as
“ 我 总是 说 有 一个 寿命 — 所以 你 可能 是 简单的 在 你的 头脑 所以 远的 作为
[ðæt] [goʊz] .
that goes .
那 去 .

“我常说人生有很长一段时间——所以就这一点而言，你可能觉得很轻松。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ] [məθuːsəlɛ] [æz; əz] [aɪv] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] .
I am just as near a Methusaleh as I've any desire to be .
我 是 只是 作为 靠近 一个 玛土撒拉 作为 我已经 任何 欲望 到 是 .

我离玛土撒拉的距离，已经和我梦想的一样近了。

[aɪ] ['wʌndər] [naʊ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ə'baʊt] ['rɔnəld] ,
I wonder now if Mrs . Ogilvie knows what has happened about Ronald ,
我 想知道 现在 如果 太太 . 奥格尔维 知道 什么 有 发生 关于 罗纳德 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
and that he's coming home .
和 那 他是 未来 家 .

我现在想知道奥格尔维太太是否知道罗纳德发生了什么事，以及他即将回家。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn] ['wʊmən] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'tɜːr]
To be a well - born woman herself , she has very little understanding about inter
到 是 一个 出色地 - 出生 女士 她自己 , 她 有 非常 小的 理解 关于 间
- [mɑːr] { - }
- mar { 67 }
- 马尔 { - }

作为一位出身高贵的女子，她对婚姻间关系却知之甚少{67}

- [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
riages and that kind of thing .
- 和 那 种类 的 事物 .

里阿格斯之类的东西。

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] .
It's more than likely that she doesn't know .
它是 更多的 比 可能 那 她 不 知道 .

她很可能不知道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] ['prɑːpərti] [ðoʊ]
And to think that young man should come back , with a nice property though
和 到 思考 那 年轻的 男人 应该 来 后退 , 和 一个 好的 财产 尽管
[its] [smɔːl] ,
it's small ,
它是 小的 ,

想想那个年轻人回来的时候，虽然房子不大，但还算不错。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] , [dʒʌst] [wen] [ðɪs] [ɪz] ['setld] !
and in a condition to marry , just when this is settled !
和 在 一个 状况 到 结婚 , 只是 什么时候 这 是 定居 !

等这件事解决后，她就可以结婚了！

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] !
if he had come three months ago !
如果 他 有 来 三 几个月 前 !

如果他三个月前就来了！

['prɑːvɪdəns] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['mɪstəri] !
Providence is a real mystery !
普罗维登斯 是 一个 真实的 神秘 !

天意真是个谜!

" [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət]
" said Miss Dempster , with the air of one who is reluctant to blame , but
" 说 错过 邓普斯特 , 和 这 空气 的 一 WHO 是 不情愿的 到 责备 , 但
['kænɑːt] [sɪn'sɪrli] [ɪk'skjuːs] .
cannot sincerely excuse .
不能 真挚地 原谅 .

“邓普斯特小姐说道，语气中带着一丝不愿责备，但又无法真诚原谅的神情。”

“ [θriː] [mʌnθs] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ɔːld] - [heɪ] ?
“ Three months more or less , what were they to auld Dauvid Hay ?
“ 三 几个月 更多的 或者较少的 , 什么 是 他们 到 老 - 干草 ?

“三个月左右的时间，对老戴维·海来说算什么呢？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['dɔɪtɪd] ; [hiː; hi] ['niːðər] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] [nɔːr] ['iːvnɪŋ] :
He was just doited ; he neither knew morning nor evening :
他 曾是 只是 做 ; 他 两者都不 知道 早晨 也不 晚上 :

他已经精疲力竭，既不知早晚。

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [θriː] ['ʌðər] [foʊk] .
and most likely that would have changed the lives of three other folk .
和 最多 可能 那 会 有 已更改 这 生活 的 三 其他 民间 .

而且很可能，这会改变另外三个人的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
It is a great mystery to me . "
它 是 一个 伟大的 神秘 到 我 . "

这对我来说是个巨大的谜团。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['meɪbi] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] [jet] , " [sed] [mɪs] ['biːni] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ He will maybe not be too late yet , " said Miss Beenie significantly .
“ 他 将要 或许 不是 是 也 晚的 然而 , " 说 错过 贝尼 显著地 .

“他或许还不算太晚，”比妮小姐意味深长地说。

“ ['wʊmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəns] , " [kraɪd][hɜːr; hər]['sɪstər] .
“ Woman , you are just without conscience , " cried her sister .
“ 女士 , 你 是 只是 没有 良心 , " 哭 她 姐姐 .

“这个女人，你简直没有良心！”她姐姐喊道。

“ [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['iːðər] [raɪt] [ɔːr] [fer] ?
“ Would that be either right or fair ?
“ 会 那 是 任何一个 正确的 或者公平的 ?

“这样做对吗？公平吗？”

[noʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][dʒʌst][ə'baɪd][baɪ][ðer; ðər][lɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃeɪpt] [aʊt] .
No , no , they must just abide by their lot as it is shaped out .
不 , 不 , 他们 必须 只是 遵守 经过 他们的 很多 作为 它 是 形状 出去 .

不，不，他们只能接受既定的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][drɑːp] [ðæt] [pʊr] [læd] [naʊ] { - }
It would be a cruel thing to drop that poor lad now { 68 }
它 会 是 一个 残忍的 事物 到 降低 那 贫穷的 小伙子 现在 { - }

现在抛弃那个可怜的孩子太残忍了{68}

[fɔːr; fər][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .
for no fault of his — just because she did not know her own mind .
为了 不 过错 的 他的 — 只是 因为 她 做过 不是 知道 她 自己的 头脑 .

这并非他的错——只是因为她自己没有想清楚。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['rɑːnəldz] ['ɪntrəst] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] ,

No	,	**no**	,	**I**	**have**	**Ronald's**	**interest**	**much**	**at**	**heart**	,
不	,	不	,	我	有	罗纳德的	兴趣	很多	在	心	,

不，不，我非常关心罗纳德的利益。

[ænd; ənd][aɪm][fɑːnd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪt]['lɪt(ə)l] ['efi] ,

and	**I'm**	**fond**	**in**	**a**	**way**	**of**	**that**	**bit**	**little**	**Effie**	,
和	我是	喜爱	在	一个	方式	的	那	少量	小的	艾菲	,

我其实挺喜欢那个小艾菲的。

[ðoʊ] [ʃiːz] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] .

though	**she's**	**often**	**been**	**impertinent**	**—**	**but**	**I**	**would**	**never**	**interfere**	**.**
尽管	她是	经常	到过	无礼	—	但	我	会	绝不	干扰	.

虽然她经常无礼——但我绝不会干涉。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	**me**	**!**
保佑	我	!

保佑我!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

If	**I**	**had**	**known**	**there**	**was**	**to**	**be**	**so**	**little**	**satisfaction**	**got**	**out**	**of**	**it**	**,**
如果	我	有	已知	那里	曾是	到	是	所以	小的	满意	得到	出去	的	它	,

如果我早知道从中获得的满足感如此之少，

[ðæts] [ə; eɪ] - [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] .

that's	**a**	**veesit**	**I**	**never**	**would**	**have**	**paid**	**.**
那就是	一个	-	我	绝不	会	有	有薪酬的	.

那是我绝对不会付钱的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɜːrnɪŋ] ['terəb(ə)l] ['gɪdi] .

I	**am**	**turning**	**terrible**	**giddy**	**.**
我	是	转弯	糟糕的	头晕	.

我感觉头晕目眩。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [siː] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] .

I	**can**	**scarcely**	**see**	**where**	**I'm**	**going**	**.**
我	能	几乎	看	在哪里	我是	去	.

我几乎看不清路。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] . ”

I	**wish**	**I**	**had**	**stayed**	**at**	**home**	**.**	**”**
我	希望	我	有	入住	在	家	.	”

我真希望当时待在家里。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][dʒʌst] [kʌm] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [fʌf] , ” [sed] [mɪs] ['biːni] ,

“	**If**	**we**	**had**	**not**	**just**	**come**	**away**	**as**	**it**	**were**	**in**	**a**	**fuff**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Beenie**	**,**
“	如果	我们	有	不是	只是	来	离开	作为	它	是	在	一个	噗	,	”	说	错过	贝尼	,

“如果我们不是像刚才那样气冲冲地离开的话，”比妮小姐说，

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ʌp]

“	**you**	**would**	**have**	**had**	**your**	**cup**	**of**	**tea**	**,**	**and**	**that**	**would**	**have**	**kept**	**up**
“	你	会	有	有	你的	杯子	的	茶	,	和	那	会	有	保留	向上

[jʊr; jər] [streŋθ] . ”

your	**strength**	**.**	**”**
你的	力量	.	”

“你本来可以喝杯茶，那样就能保持体力了。”

“ [eɪ] , [ɪf] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] .

“	**Ay**	**,**	**if**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Dempster**	**.**
“	哎	,	如果	,	”	说	错过	邓普斯特	.

“哎，如果，”登普斯特小姐说。

“ [ðæts] [noʊ] [daʊt] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [wʌnz] ['tempər] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]
“ That's no doubt an argument for keeping one's temper , but it's a little too
“ 那就是 不 怀疑 一个 争论 为了 保持 一个人的 脾气 , 但 它是 一个 小的 也
[leɪt] .
late .
晚的 .

“这无疑是保持冷静的一个理由，但为时已晚。”

[jes] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
Yes , I wish I had got my cup of tea .
是的 , 我 希望 我 有 得到 我的 杯子 的 茶 .

是啊，我真希望我能喝到我的那杯茶。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] ; ['evriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
I am feeling very strange ; everything's going round and round before my eyes .
我 是 感觉 非常 奇怪的 ; 一切都是 去 圆形的 和 圆形的 前 我的 眼睛 .

我感觉很奇怪，眼前的一切都在不停地旋转。

[eɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɔːr] ! { - }
Eh , I wish I was at my own door ! { 69 }
嗯 , 我 希望 我 曾是 在 我的 自己的 门 ! { - }

唉，真希望我现在就在家门口！{69}

“ [its] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [fuːd] .
“ It's from want of taking your food .
“ 它是 从 想 的 采取 你的 食物 .

“这是因为你不想吃东西。”

[juːv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
You've eaten nothing this two or three days .
你已经 吃 没有什么 这 二 或者 三 天 .

你这两三天都没吃东西了。

[dɪr] [ˌem 'iː] , ['serə] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] !
Dear me , Sarah , you're not going to faint at your age !
亲爱的 我 , 莎拉 , 你是 不是 去 到 头晕的 在 你的 年龄 !

我的天哪，莎拉，你这把年纪怎么可能晕倒呢！

[teɪk] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [wiːl] [get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['dʒænɪt] ['mɜːriːz] .
Take a hold of my arm and we'll get as far as Janet Murray's .
拿 一个 抓住 的 我的 手臂 和 出色地 得到 作为 远的 作为 珍妮特 默里的 .

抓住我的胳膊，我们就能走到珍妮特·默里那里。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['wʊmən] .
She's a very decent woman .
她是 一个 非常 体面的 女士 .

她是个非常正派的女人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . ”
She will soon make you a cup of tea . ”
她 将要 很快 制作 你 一个 杯子 的 茶 . ”

她很快就会给你泡杯茶。

“ [noʊ] , [noʊ] — [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrm] .
“ No , no — I'll have none of your arm .
“ 不 , 不 — 患病的 有 没有任何 的 你的 手臂 .

“不，不——我才不要你的胳膊。”

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] ['mænɪdʒ] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] .
I can just manage , ” said Miss Dempster .
我 能 只是 管理 , ” 说 错过 邓普斯特 .

“我勉强可以应付，”邓普斯特小姐说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['æʃi] [peɪl] .

But	**her**	**face**	**had**	**grown**	**ashy**	**pale**	**.**
但	她	脸	有	生长	灰烬	苍白	.

但她的脸色变得苍白如灰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

“ [wɪə(r)] [pʊr] ['kriːtʃərz] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , “ [pʊr] ['kriːtʃərz] :
“ We're poor creatures , ” she murmured , “ poor creatures :
“ 是 贫穷的 生物 , ” 她 低声说道 , “ 贫穷的 生物 :

“我们真是可怜的人，”她喃喃自语道，“可怜的人啊：

[its] [ɔːl][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] — [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] — [ðæt] [kʌp] [oʊ] - [tiː] . ”
it's all the want of — the want of — that cup o ' tea . ”
它是 全部 这 想 的 — 这 想 的 — 那 杯子 o - 茶 . ”

这一切都只是因为想要——想要——那杯茶。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] , ” [sed] [mɪs] ['biːni] .
“ You'll have to see the doctor , ” said Miss Beenie .
“ 你会 有 到 看 这 医生 , ” 说 错过 贝尼 .

“你得去看医生，”比妮小姐说。

“ [aɪm][noʊ] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][pɪn][maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
“ I'm no more disposed to pin my faith in him than you are ;
“ 我是 不 更多的 处置 到 别针 我的 信仰 在 他 比 你 是 ;

“我并不比你更愿意信任他；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pɝːsənz] [ðæt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] — — ”
but there are many persons that think him a very clever man — — ”
但 那里 是 许多 人 那 思考 他 一个 非常 聪明的 男人 — — ”

但也有很多人认为他非常聪明——”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ]['dɑːktər] .
“ No , no , no doctor .
“ 不 , 不 , 不 医生 .

“不，不，不要医生。”

[oʊld]['dʒɑːrˌdaɪnz] [sʌn] [ðæt] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] — — [noʊ] , [noʊ] ; [aɪl] [hæv; həv][noʊ]['dɑːktər] .
Old Jardine's son that kept a shop in — — No , no ; I'll have no doctor .
老的 怡和 儿子 那 保留 一个 店铺 在 — — 不 , 不 ; 患病的 有 不 医生 .

老贾丁的儿子在——不，不；我不要医生。

[aɪl] [get] [hoʊm] — [aɪl] — — ”
I'll get home — I'll — — ”
患病的 得到 家 — 患病的 — — ”

我会回家的——我会——”

“ [oʊ] , ” [kraɪd] [mɪs] ['biːni] .
“ Oh , ” cried Miss Beenie .
“ 哦 , ” 哭 错过 贝尼 .

“哦，”比妮小姐叫道。

“ [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] { - }
“ I will just { 70 }
“ 我 将要 只是 { - }

“我将只是{70}

[rʌn] [ɑːn][tuː; tə]['dʒænit] ['mɝːiːz] [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ket(ə)l] [ɪz][ə'bɒil] .
run on to Janet Murray's and bid her see that her kettle is aboil .
跑步 在 到 珍妮特 默里的 和 出价 她 看 那 她 壶 是 煮沸 .

跑到珍妮特·默里家，让她去看看她的水壶是不是烧开了。

[juːl] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] [wen] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [tiː] . ”

You'll	be	right	again	when	you've	had	your	tea	. ”
你会	是	正确的	再次	什么时候	你已经	有	你的	茶	. ”

等你喝完茶，一切就都好了。

“ [jes] , [aɪl] [biː; bi] — [ɔːl] [raɪt] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

“	Yes	,	I'll	be	—	all	right	,	”	murmured	the	old	lady	.
”	是的	,	患病的	是	—	全部	正确的	,	”	低声说道	这	老的	女士	.

“是的，我会没事的，”老太太低声说道。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['mʌdi] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [ðə; ði] [er] ['veri] [greɪ] ,

The	road	was	soft	and	muddy	with	rain	,	the	air	very	gray	,
这	路	曾是	柔软的	和	浑	和	雨	,	这	空气	非常	灰色的	,

道路被雨水浸透，变得泥泞不堪，空气也十分阴沉。

[ðə; ði] [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	clouds	hanging	heavy	and	full	of	moisture	over	the	earth	.
这	云	绞刑	重的	和	满的	的	水分	超过	这	地球	.

厚重潮湿的云层笼罩着大地。

[mɪs] ['biːni] ['heɪsnd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt]

Miss	Beenie	hastened	on	for	a	few	steps	,	and	then	she	paused	,	she	knew	not
错过	贝尼	加快	在	为了	一个	很少	步骤	,	和	然后	她	暂停	,	她	知道	不是

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

比妮小姐加快脚步走了几步，然后停了下来，她自己也不知道为什么。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ;

and	looked	round	and	uttered	a	loud	cry	;
和	看起来	圆形的	和	说出	一个	大声	哭	;

他环顾四周，发出了一声响亮的叫喊；

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['sɑːləteri] ['kʌntri] [roʊd] .

there	seemed	to	be	no	one	but	herself	on	the	solitary	country	road	.
那里	似乎	到	是	不	一	但	她自己	在	这	孤	国家	路	.

这条偏僻的乡村小路上，似乎只有她一个人。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [blæk] ['sætn][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

But	after	a	moment	she	perceived	a	little	heap	of	black	satin	on	the	path	.
但	后	一个	片刻	她	感知	一个	小的	堆	的	黑色的	缎	在	这	小路	.

但过了一会儿，她发现小路上有一小堆黑色缎子。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['tʃerɪʃt]

Her	first	thought	,	unconscious	of	the	catastrophe	,	was	for	this	cherished
她	第一的	想法	,	无意识	的	这	灾难	,	曾是	为了	这	珍爱

[blæk] ['sætn] ,

black	satin	,
黑色的	缎	,

她浑然不觉灾难降临，第一个念头便是想起那条她珍爱的黑色缎子。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɛmpstərz] [hɑːrt] .

the	pride	of	Miss	Dempster's	heart	.
这	自豪	的	错过	邓普斯特的	心	.

这是邓普斯特小姐心中的骄傲。

“ [oʊ] , [jʊr; jər] [best] [gaʊn] !

“	Oh	,	your	best	gown	!
”	哦	,	你的	最好的	袍	!

“哦，你最漂亮的礼服！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪər] .

"	she	cried	,	and	hurried	back	to	help	her	sister	out	of	the	mire	.
"	她	哭	,	和	慌忙	后退	到	帮助	她	姐姐	出去	的	这	沼泽	.

她哭着跑回去，帮助妹妹从泥潭里脱身。

[bʌt; bət] [mɪs] ['biːni] [suːn] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [best] [gaʊn] .

But	Miss	Beenie	soon	forgot	the	best	gown	.
但	错过	贝尼	很快	忘了	这	最好的	袍	.

但比妮小姐很快就忘记了那件最漂亮的礼服。

[mɪs] ['dempstə(r)] [leɪ] ['hʌdld] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skænti] ['hɔːθɔːrn] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] { - }

Miss	Dempster	lay	huddled	up	among	the	scanty	hawthorn	bushes	of	the	broken	{	71	}
错过	邓普斯特	躺	蜷缩着	向上	之中	这	稀少	山楂	灌木丛	的	这	破碎的	{	-	}

邓普斯特小姐蜷缩在稀疏的山楂树丛中，树干断裂{71}

[hedʒ] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [wei] .

hedge	which	skirted	the	way	.
对冲	哪个	裙摆	这	方式	.

路边的树篱。

[hɜːr; hər] [hænd] [hæd; həd] [kɔːt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θɔːrni] ['bræmbl] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	hand	had	caught	against	a	thorny	bramble	which	supported	it	.
她	手	有	捕捉	反对	一个	带刺的	荆棘	哪个	有	它	.

她的手被支撑它的带刺荆棘勾住了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] ,

She	lay	motionless	,	without	speaking	,	without	making	a	sign	,
她	躺	静止不动	,	没有	请讲	,	没有	制作	一个	符号	,

她一动不动地躺着，没有说话，也没有做出任何动作。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [laɪf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [seɪv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

with	nothing	that	had	life	about	her	save	her	eyes	.
和	没有什么	那	有	生活	关于	她	节省	她	眼睛	.

除了眼睛，她身上没有一丝生气。

[ðoʊz] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɔːn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ster] [ʌv; əv]

Those	eyes	looked	up	from	the	drawn	face	with	an	anxious	stare	of
那些	眼睛	看起来	向上	从	这	绘制	脸	和	一个	焦虑的	盯	的

['helpləsnəs] ,

helplessness	,
无助	,

那双眼睛从憔悴的脸上抬起，带着焦虑和无助的神情。

[æz; əz] [ɪf] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['evri] ['fæk(ə)lti] [hæd; həd] [gɑːt] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn]

as	if	speech	and	movement	and	every	faculty	had	got	concentrated	in
作为	如果	演讲	和	移动	和	每一个	学院	有	得到	集中	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

仿佛言语、动作和所有能力都集中到了他们身上。

[mɪs] ['biːni] [geɪv] [ʃriːk] ['æftər] [ʃriːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] .

Miss	Beenie	gave	shriek	after	shriek	as	she	tried	to	raise	up	the	prostrate	figure	.
错过	贝尼	给予	尖叫	后	尖叫	作为	她	尝试	到	增加	向上	这	前列腺	数字	.

比妮小姐一边尖叫一边试图扶起倒在地上的人。

" [oʊ] , ['serə] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Oh	,	Sarah	,	what's	the	matter	?
"	哦	,	莎拉	,	是什么	这	事情	?

"哦，莎拉，你怎么了？"

[oʊ] , [traɪ][tuː; tə][stænd][ʌp] ; [oʊ] , [let][ˌem ˈiː][get][juː; jʊ][ʌp][əˈpɑːn][jʊr; jər] [fiːt] !

Oh	,	try	to	stand	up	;	oh	,	let	me	get	you	up	upon	your	feet	!
哦	，	尝试	到	站立	向上	；	哦	，	让	我	得到	你	向上	之上	你的	脚	！

哦，试着站起来；哦，让我扶你站起来！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [traɪ] [ɪf] [jiː; ji] ['kænɑːt] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] !

Oh	,	my	dear	,	my	dear	,	try	if	ye	cannot	get	up	and	come	home	!
哦	，	我的	亲爱的	，	我的	亲爱的	，	尝试	如果	是的	不能	得到	向上	和	来	家	！

哦，我的宝贝，我的宝贝，如果你不能起床回家，那就试试吧！

[oʊ] , [traɪ] !

Oh	,	try	!
哦	，	尝试	！

哦，试试看！

[ɪf] [its] ['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['dʒænit] ['mɜˑːiːz] .

if	it's	only	as	far	as	Janet	Murray's	.
如果	它是	仅有的	作为	远的	作为	珍妮特	默里的	.

如果只是到珍妮特·默里家那么远的话。

[oʊ] , ['serə] !

Oh	,	Sarah	!
哦	，	莎拉	！

哦，莎拉！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'sper] , " [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

"	she	cried	in	despair	,	"	there	never	was	anything
"	她	哭	在	绝望	，	"	那里	绝不	曾是	任何事物

她绝望地哭喊道："从来没有过任何东西。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][traɪ] .

but	you	could	do	it	,	if	you	were	only	to	try	.
但	你	可以	做	它	，	如果	你	是	仅有的	到	尝试	.

但只要你尝试一下，你就能做到。

" ['serə] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ;

"	Sarah	answered	not	a	word	,	she	who	was	never	without	a	word	to	say	;
"	莎拉	回答	不是	一个	单词	，	她	WHO	曾是	绝不	没有	一个	单词	到	说	；

"莎拉一言不发，而她向来不乏话可说；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] [waɪl] [pʊr] ['biːni] { - }

she	did	not	move	;	she	lay	like	a	log	while	poor	Beenie	{	72	}
她	做过	不是	移动	；	她	躺	喜欢	一个	日志	尽管	贫穷的	贝尼	{	-	}

她一动不动地躺着，像根木头一样，可怜的比尼{72}

[pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz]['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] .

put	her	arms	under	her	head	and	laboured	to	raise	her	.
放	她	武器	在下面	她	头	和	辛勤劳作	到	增加	她	.

她把胳膊放在头下，费力地把她扶了起来。

['biːni] [meɪd] [ðə; ði] [bʊʃ] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][spæz'mɑːdɪk] ['muːvmənt] ,

Beenie	made	the	bush	tremble	with	spasmodic	movement	,
贝尼	制成	这	衬套	颤抖	和	痉挛性的	移动	,

比尼的抽搐让灌木丛都颤抖起来。

[bʌt; bət][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʌtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] [ðæt] [leɪ] ['strɪkən] [ˌʌndər'niːθ] .

but	did	no	more	than	touch	the	human	form	that	lay	stricken	underneath	.
但	做过	不	更多的	比	触碰	这	人类	形式	那	躺	受打击的	下	.

但他只是轻轻触碰了一下躺在下面奄奄一息的人形。

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈsɪstər][kʊd; kəd][ˈriːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd]

And	some	time	passed	before	the	frightened	sister	could	realize	what	had
和	一些	时间	通过了	前	这	害怕	姐姐	可以	意识到	什么	有

[ˈhæpənd] .

happened	.
发生	.

过了好一会儿，惊恐的妹妹才意识到发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈefərts] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [fɔːrm] ,

She	went	on	with	painful	efforts	trying	to	raise	the	inanimate	form	,
她	去	在	和	痛苦	努力	尝试	到	增加	这	无生命	形式	,

她继续费尽心力试图将这个无生命物体抬起来。

[tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [saɪt] ,

to	drag	her	to	the	cottage	,	which	was	within	sight	,
到	拖	她	到	这	小屋	,	哪个	曾是	之内	视线	,

把她拖到近在咫尺的小屋。

[tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈefərt] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈbiːni] [kʊd; kəd][nɑːt]

to	rouse	and	encourage	her	to	the	effort	which	Miss	Beenie	could	not
到	唤醒	和	鼓励	她	到	这	努力	哪个	错过	贝尼	可以	不是

[bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] .

believe	her	sister	incapable	of	making	.
相信	她	姐姐	无法	的	制作	.

唤醒并鼓励她去做比妮小姐无法相信她妹妹做不到的事情。

“ [oʊ] , [ˈserə] , [maɪ] [ˈbɑːni] [ˈwʊmən] ! — [oʊ] , [ˈserə] , [ˈserə] , [duː][juː; jʊ][noʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ,

“	Oh	,	Sarah	,	my	bonnie	woman	!	—	oh	,	Sarah	,	Sarah	,	do	you	no	hear	me	,
“	哦	,	莎拉	,	我的	邦妮	女士	!	—	哦	,	莎拉	,	莎拉	,	做	你	不	听到	我	,

“哦，莎拉，我美丽的女人！——哦，莎拉，莎拉，你听不见我说话吗？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?

do	you	not	know	me	?
做	你	不是	知道	我	?

你不认识我吗?

[oʊ] , [traɪ] [ɪf] [jiː; ji] [ˈkænɑːt] [get] [ʌp] [ænd; ənd][stænd][əˈpɑːn][jʊr; jər] [fiːt] .

Oh	,	try	if	ye	cannot	get	up	and	stand	upon	your	feet	.
哦	,	尝试	如果	是的	不能	得到	向上	和	站立	之上	你的	脚	.

哦，如果你们不能站起来，那就试试看吧。

[aɪm][noʊ][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ] .

I'm	no	able	to	carry	you	,	but	I'll	support	you	.
我是	不	有能力的	到	携带	你	,	但	患病的	支持	你	.

我背不动你，但我会支持你。

[oʊ] , [ˈserə] , [ˈserə] , [wɪl] [juː; jʊ][noʊ][traɪ] !

Oh	,	Sarah	,	Sarah	,	will	you	no	try	!
哦	,	莎拉	,	莎拉	,	将要	你	不	尝试	!

哦，莎拉，莎拉，你难道不试试吗!

” [ðen] [ðer; ðər][bɜːrst][əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

”	Then	there	burst	upon	the	poor	lady	all	at	once	a	revelation	of	what	had
”	然后	那里	爆裂	之上	这	贫穷的	女士	全部	在	一次	一个	启示	的	什么	有

[ˈhæpənd] .

happened	.
发生	.

“然后，可怜的女士突然间明白了发生了什么事。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][rend][ðə; ði]

She	threw	herself	down	by	her	sister	with	a	shriek	that	seemed	to	rend	the
她	扔	她自己	向下	经过	她	姐姐	和	一个	尖叫	那	似乎	到	撕裂	这

[skaɪz] .

skies	.
天空	.

她尖叫一声，扑倒在姐姐身边，那尖叫声仿佛撕裂了天空。

“ [oʊ] , { - }

“	Oh	,	{	73	}
”	哦	,	{	-	}

“哦，{73}

[gʊd] [lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [oʊ] , [gʊd] [lɔːrd] !

good	Lord	,	”	she	cried	,	“	oh	,	good	Lord	!
好的	主	,	”	她	哭	,	“	哦	,	好的	主	!

“我的天哪，”她喊道，“哦，我的天哪！”

[aɪ] ['kænə] [muːv] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['kænə] [muːv] [hɜːr; hər] ; [maɪ]['sɪstər][hæz; həz] ['gɑːtn] [ə; eɪ] [stroʊk] — — ”

I	canna	move	her	,	I	canna	move	her	;	my	sister	has	gotten	a	stroke	—	—	”
我	美人蕉	移动	她	,	我	美人蕉	移动	她	;	我的	姐姐	有	获得	一个	中风	—	—	”

我动不了她，我动不了她；我妹妹中风了——”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [sed] [ə; eɪ][bɪg] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [mɪs]

“	What	are	you	talking	about	?	”	said	a	big	voice	behind	her	;	and	before	Miss
“	什么	是	你	说	关于	?	”	说	一个	大的	嗓音	在后面	她	;	和	前	错过

['biːni] [nuː] ,

Beenie	knew	,
贝尼	知道	,

“你在说什么？”她身后传来一个洪亮的声音；比妮小姐还没反应过来，

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] [splæʃt] [buːts] , [hɪz; ɪz] [smel]

the	doctor	,	in	all	the	enormity	of	his	big	beard	,	his	splashed	boots	,	his	smell
这	医生	,	在	全部	这	巨大	的	他的	大的	胡须	,	他的	溅起	靴子	,	他的	闻

[ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

of	tobacco	,
的	烟草	,

医生，留着浓密的大胡子，穿着沾满水渍的靴子，身上散发着烟草味，这一切都让他显得格外引人注目。

[wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [mɪs] ['dempstə(r)] , [huːz] [waɪd] ['oʊpən] [aɪz] [siːmd]

was	kneeling	beside	her	,	examining	Miss	Dempster	,	whose	wide	open	eyes	seemed
曾是	跪着	旁	她	,	检查	错过	邓普斯特	,	谁	宽的	打开	眼睛	似乎

[tuː; tə] [rɪ'pʌls] [hɪm; ɪm] ,

to	repulse	him	,
到	击退	他	,

他跪在她身边，打量着邓普斯特小姐，她睁大的眼睛似乎让他感到厌恶。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [leɪ] ['pæsɪv] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] .

though	she	herself	lay	passive	under	his	hand	.
尽管	她	她自己	躺	被动的	在下面	他的	手	.

而她自己却被动地躺在他的手下。

[hiː; hi] [kept] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [waɪl] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [pʌls] , [hɜːr; hər] [lʊks] , [hɜːr; hər]

He	kept	talking	all	the	time	while	he	examined	her	pulse	,	her	looks	,	her
他	保留	说	全部	这	时间	尽管	他	检查	她	脉冲	,	她	看起来	,	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他一边不停地说话，一边检查她的脉搏、容貌和眼睛。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər] ['kærid] [hoʊm] , ” [hiː; hi][sed] .

“	We	must	get	her	carried	home	,	”	he	said	.
“	我们	必须	得到	她	携带	家	,	”	他	说	.

“我们必须把她抬回家，”他说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] , [mɪs] ['biːni] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl][jʊr; jər][wɪts] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

“	You	must	be	brave	,	Miss	Beenie	,	and	keep	all	your	wits	about	you	.
“	你	必须	是	勇敢的	,	错过	贝尼	,	和	保持	全部	你的	智慧	关于	你	.

“比妮小姐，你一定要勇敢，保持清醒的头脑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] .

I	am	hoping	we	will	bring	her	round	.
我	是	希望	我们	将要	带来	她	圆形的	.

我希望我们能让她恢复意识。

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kʌm] [ɑːn]

Has	there	been	anything	the	matter	with	her	,	or	has	it	just	come	on
有	那里	到过	任何事物	这	事情	和	她	,	或者	有	它	只是	来	在

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

suddenly	to	-	day	?	”
突然	到	-	天	?	”

她是不是有什么事？还是今天突然就变成这样了？

“ [oʊ] , ['dɑːktər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] .

“	Oh	,	doctor	,	she	has	eaten	nothing	.
“	哦	,	医生	,	她	有	吃	没有什么	.

“哦，医生，她什么都没吃。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [peɪl] .

She	has	been	very	feeble	and	pale	.
她	有	到过	非常	微弱	和	苍白	.

她一直非常虚弱，脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	never	would	let	me	say	it	.
她	绝不	会	让	我	说	它	.

她绝对不会让我说出口的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['mæstərfl] ; { - }

She	is	very	masterful	;	{	74	}
她	是	非常	精湛	;	{	-	}

她技艺非常精湛；{74}

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ɪn] .

she	will	never	give	in	.
她	将要	绝不	给	在	.

她绝不会屈服。

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ɪl] ['miːnɪŋ] ,

Oh	that	I	should	say	a	word	that	might	have	an	ill	meaning	,
哦	那	我	应该	说	一个	单词	那	可能	有	一个	患病的	意义	,

哦，但愿我不会说出任何一句不好的话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɪ'muːvəbl] [ðer; ðər] ! ”

and	her	lying	immovable	there	!	”
和	她	说谎	不可移动的	那里	!	”

她就那样一动不动地躺在那里!

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪl] ['miːnɪŋ] .

“	There	is	no	ill	meaning	.
“	那里	是	不	患病的	意义	.

“没有恶意。”

[its] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

It's	your	duty	to	tell	me	everything	.
它是	你的	责任	到	告诉	我	一切	.

你有责任把一切都告诉我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mæstərfl] ['wʊmən] ; [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [pʊl] [θruː] .

She	is	a	very	masterful	woman	;	by	means	of	that	she	may	pull	through	.
她	是	一个	非常	精湛	女士	;	经过	方法	的	那	她	可能	拉	通过	.

她是个非常能干的女人；凭借这一点，她或许能渡过难关。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ?

And	were	there	any	preliminaries	to	-	day	?
和	是	那里	任何	预备工作	到	-	天	?

今天有任何预备环节吗?

[jes] , [ðæts] [ðə; ðiˌ] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]['taɪər][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n]

Yes	,	that's	the	right	thing	to	do	—	if	it	will	not	tire	you	to	sit	in	that	position
是的	,	那就是	这	正确的	事物	到	做	—	如果	它	将要	不是	胎	你	到	坐	在	那	位置
—	—	”																	
—	—	”																	

是的，那样做是对的——如果保持那个姿势不会让你感到疲倦的话——”

“ ['taɪər][ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['biːni] — “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [iːziz] [hɜːr; hər] . ”

“	Tire	me	!	”	cried	Miss	Beenie	—	“	if	it	eases	her	.	”
“	胎	我	!	”	哭	错过	贝尼	—	“	如果	它	缓解	她	.	”

“让我累着吧！”比妮小姐喊道，“如果这样能让她轻松些的话。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [iːziz] [hɜːr; hər] .

“	I	cannot	say	it	eases	her	.
“	我	不能	说	它	缓解	她	.

我不能说这让她感到轻松。

[ʃiː; ʃi][ɪz][pæst] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ]['moʊmənt] .

She	is	past	suffering	for	the	moment	.
她	是	过去的	痛苦	为了	这	片刻	.

她暂时摆脱了痛苦。

[lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

Lord	bless	me	,	I	never	saw	such	a	case	.
主	保佑	我	,	我	绝不	锯	这样的	一个	案件	.

上帝保佑，我从未见过这样的案例。

[ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

Those	eyes	of	hers	are	surely	full	of	meaning	.
那些	眼睛	的	她的	是	一定	满的	的	意义	.

她的眼睛里一定蕴含着丰富的意义。

[ʃiː; ʃi][ɪz][pər'hæps] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] .

She	is	perhaps	more	conscious	than	we	think	.
她	是	也许	更多的	有意识的	比	我们	思考	.

她或许比我们想象的更有意识。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [its] [ðə; ðiˌ] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

But	anyway	,	it's	the	best	thing	to	do	.
但	反正	,	它是	这	最好的	事物	到	做	.

但无论如何，这是最好的做法。

[steɪ] [juː; jʊ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɑːn] — — ”

Stay	you	here	till	I	get	something	to	carry	her	on	—	—	”
停留	你	这里	直到	我	得到	某物	到	携带	她	在	—	—	”

你待在这儿等我找到东西把她带走——”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [fred] [dɪrəm] [keɪm] ['heɪstɪli] [ʌp] .

“	What	is	the	matter	?	”	said	another	voice	,	and	Fred	Dirom	came	hastily	up	.
”	什么	是	这	事情	?	”	说	其他	嗓音	,	和	弗雷德	迪罗姆	来了	草草	向上	.

“出了什么事？”另一个声音问道，弗雷德·迪罗姆急忙走了过来。

“ [waɪ] , { - }

“	Why	,	{	75	}
”	为什么	,	{	-	}

“为什么，{75}

['dɑːktər] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [mɪs] ['dempstə(r)] ? ” — [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

doctor	,	what	has	happened	—	Miss	Dempster	?	”	—	he	said	this	with	an
医生	,	什么	有	发生	—	错过	邓普斯特	?	”	—	他	说	这	和	一个

[ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

involuntary	cry	of	surprise	and	alarm	.
非自愿	哭	的	惊喜	和	警报	.

“医生，邓普斯特小姐，发生了什么事？”他不由自主地惊叫了一声，表达了他的惊讶和恐惧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	I	am	afraid	this	is	very	serious	,	”	he	cried	.
”	我	是	害怕的	这	是	非常	严肃的	,	”	他	哭	.

“恐怕情况非常严重，”他喊道。

“ [nɑːt][soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][stænd] ['heɪvərɪŋ] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Not	so	serious	as	it	soon	will	be	if	we	stand	havering	,	”	cried	the	doctor	.
”	不是	所以	严肃的	作为	它	很快	将要	是	如果	我们	站立	拥有	,	”	哭	这	医生	.

“如果我们继续袖手旁观，情况很快就会变得非常严重，”医生喊道。

“ [get] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] ['mætrəs] , [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn] .

“	Get	something	,	a	mattress	,	to	put	her	on	.
”	得到	某物	,	一个	床垫	,	到	放	她	在	.

“找个东西，比如床垫，让她躺下。”

[mæn] , [lʊk] [ə'laɪv] .

Man	,	look	alive	.
男人	,	看	活	.

老兄，看起来精神点。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [kloʊz] [baɪ] .

There's	a	cottage	close	by	.
有	一个	小屋	关闭	经过	.

附近有一间小屋。

[jɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [jiː; ji][stɜːr][ðem; ðəm] [ʌp] .

Ye'll	get	something	if	ye	stir	them	up	.
叫喊	得到	某物	如果	是的	搅拌	他们	向上	.

你们要是搅动他们，就会有所收获。

[flai][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [hɑːrt] . ”

Fly	there	,	and	I'll	stay	with	them	to	give	them	a	heart	.	”
飞	那里	,	和	患病的	停留	和	他们	到	给	他们	一个	心	.	”

飞过去，我会留下来陪着他们，给他们带来一颗爱心。

“ [oʊ] , ['dɑːktər] , [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] — [wiːv] [pər'hæps][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [tuː; tə][jiː; ji]

“	Oh	,	doctor	,	you're	very	kind	—	we've	perhaps	not	been	such	good	friends	to	ye
”	哦	,	医生	,	你是	非常	种类	—	我们已经	也许	不是	到过	这样的	好的	朋友们	到	是的

[æz; əz][wiː; wi] [maɪt] — — ”

as	we	might	—	—	”
作为	我们	可能	—	—	”

“哦，医生，您真是太好了——我们或许没有像应该的那样善待您——”

“ [frendz] , [tuːts] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [wɪə(r)] [ɔːl] [frendz] [æt; ət] [hɑːrt] .
“ **Friends , toots ! ” said the doctor , “ we're all friends at heart .**
“ 朋友们 , 嘟嘟 ! ” 说 这 医生 , “ 是 全部 朋友们 在 心 .

“朋友们，亲爱的！”医生说，“我们内心都是朋友。”

” ['miːntaɪm] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
” **Meantime the stir of an accident had got into the air .**
” 与此同时 这 搅拌 的 一个 事故 有 得到 进入 这 空气 .

与此同时，有关事故的传闻开始流传开来。

[mɪs] - [kraɪz] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [riːtʃt] [sʌm; səm] ['rʌstɪk] [ɪrz] ;
Miss Beenie's cries had no doubt reached some rustic ears ;
错过 - 哭泣 有 不 怀疑 达到 一些 乡村 耳朵 ;

比妮小姐的哭喊声无疑传到了一些乡下人的耳中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [raʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] .
but it takes a long time to rouse attention in those regions .
但 它 需要 一个 长的 时间 到 唤醒 注意力 在 那些 地区 .

但要引起这些地区的关注需要很长时间。

“ [wʌt] [wɪl] [jɑːn][biː; bi] ?
“ What will yon be ?
“ 什么 将要 远 是 ?

“你将会是什么样子？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] ['kraɪɪŋ] .
It would be somebody crying .
它 会 是 某人 哭泣 .

应该是有人在哭。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːfuː] - [laɪk] [sʌm; səm] { - }
It sounded awfu ' like some { 76 }
它 听起来 糟糕 - 喜欢 一些 { - }

听起来很糟糕，像某些{76}

['bɑːdi] ['kraɪɪŋ] .
body crying .
身体 哭泣 .

身体在哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][træmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊdz] ;
It will be some tramp about the roads ;
它 将要 是 一些 流浪汉 关于 这 道路 ;

他会是个在路上流浪的流浪汉；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌkəl] [bʊl] — — ” [ðen] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm]
it will be somebody frighted at the muckle bull — — ” Then at last there came
它 将要 是 某人 害怕 在 这 大块 公牛 — — ” 然后 在 最后的 那里 来了
['ɪntuː][ɔːl][maɪndz][ðə; ði] ['liːʒərli] ['ɪmpʌls] — “ - ,
into all minds the leisurely impulse — “ Goodsake ,
进入 全部 思想 这 悠闲 冲动 — ” - ,

肯定是有人被那头大公牛吓坏了——”然后，终于，大家的脑海中都浮现出一种悠闲的冲动——“看在上帝的份上，

[gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː] — —
gang to the door and see — —
帮派 到 这 门 和 看 — —

一群人走到门口，看看——

” ['dʒænit] ['mɜːrri] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] .
” **Janet Murray was the first to run out to her door .**
” 珍妮特 默里 曾是 这 第一的 到 跑步 出去 到 她 门 .

“珍妮特·默里是第一个跑到门口的人。”

[wen] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

When	**her**	**intelligence**	**was**	**at**	**length**	**awakened**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**something**
什么时候	她	智力	曾是	在	长度	觉醒	到	这	事实	那	某物

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	**happened**	**,**
有	发生	,

当她终于意识到发生了什么事时，

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kaɪnd] .

nobody	**could**	**be**	**more**	**kind**	**.**
无人	可以	是	更多的	种类	.

没有人比他更善良了。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] [ə'genst] [fred] [dɪrəm] ,

She	**rushed**	**out**	**and**	**ran**	**against**	**Fred**	**Dirom**	**,**
她	匆忙	出去	和	跑	反对	弗雷德	迪罗姆	,

她冲出去，与弗雷德·迪罗姆迎面相撞。

[huː] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [feɪs] .

who	**was**	**hurrying**	**towards**	**the**	**cottage**	**with**	**a**	**startled**	**face**	**.**
WHO	曾是	匆忙	向	这	小屋	和	一个	惊慌	脸	.

他一脸惊恐地朝小屋匆匆走去。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ə'pɑːn] ?

“	**Can**	**you**	**get**	**me**	**a**	**mattress**	**or**	**something**	**to**	**carry**	**her**	**upon**	**?**
“	能	你	得到	我	一个	床垫	或者	某物	到	携带	她	之上	?

你能帮我弄个床垫之类的东西来抬她吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['breθləs] .

”	**he**	**cried**	**,**	**breathless**	**.**
”	他	哭	,	喘不过气	.

他喘着粗气喊道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['æksɪdənt] ? ” [sed] ['dʒænit] .

“	**Is**	**it**	**an**	**accident**	**?**	**”**	**said**	**Janet**	**.**
“	是	它	一个	事故	?	”	说	珍妮特	.

“这是意外吗？”珍妮特问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɪt] .

“	**It**	**is**	**a**	**fit**	**.**
“	它	是	一个	合身	.

“非常合适。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

I	**think**	**she**	**is**	**dying**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**young**	**man**	**much**	**excited**	**.**
我	思考	她	是	垂死	,	”	哭	这	年轻的	男人	很多	兴奋的	.

“我觉得她快死了！”年轻人激动地喊道。

['dʒænit] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['mætrəs] [ɔːf] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .

Janet	**flew**	**back**	**and**	**pulled**	**the**	**mattress**	**off**	**her**	**own**	**bed**	**.**
珍妮特	飞翔	后退	和	拉	这	床垫	离开	她	自己的	床	.

珍妮特飞奔回去，把她自己床上的床垫扯了下来。

“ [its] [noʊ][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

“	**It's**	**no**	**a**	**very**	**soft**	**one**	**,**	**”**	**she**	**said**	**apologetically**	**.**
“	它是	不	一个	非常	柔软的	一	,	”	她	说	带着歉意地	.

“它可不是个很软的，”她歉意地说。

[hɜːr; hər][mæn][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪər] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Her	man	had	come	out	of	the	byre	,	where	he	was	ministering	to	a
她	男人	有	来	出去	的	这	牛棚	,	在哪里	他	曾是	服侍	到	一个

[sɪk] [kaʊ] ,

sick	cow	,
生病的	奶牛	,

她的男人从牛棚里出来了，他正在那里照料一头生病的母牛。

[æn; ən][ɪn'vælɪd][ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] { - }

an	invalid	of	vast	importance	{	77	}
一个	无效的	的	广阔的	重要性	{	-	}

一位极其重要的无效者{77}

[huːm] [hiː; hi] [left] [rɪ'lʌktəntli] ; [ə'nʌðər] [mæn] [dɪ'veləpt] ['sʌmhaʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [frʌm; frəm]

whom	he	left	reluctantly	;	another	man	developed	somehow	out	of	the	fields	from
谁	他	左边	勉强	;	其他	男人	发达	不知何故	出去	的	这	字段	从

['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

nowhere	in	particular	,
无处	在	特别的	,

他依依不舍地离开了他；另一个人不知从何而来，从田野里凭空冒了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [mɪs] ['biːni] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	they	all	hurried	towards	the	spot	where	Miss	Beenie	sat	on	the	ground	,
和	他们	全部	慌忙	向	这	点	在哪里	错过	贝尼	卫星	在	这	地面	,

于是他们都赶紧朝比妮小姐坐着的地方走去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][best] [gaʊn] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər]

without	a	thought	of	her	best	gown	,	holding	her	sister's	head	on	her
没有	一个	想法	的	她	最好的	袍	,	保持	她	姐妹	头	在	她

[brest] ,

breast	,
胸部	,

她全然不顾自己最漂亮的礼服，将妹妹的头紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [terz] [fɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [krʌʃt] ['bɑːnɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['luːsnd] ,

and	letting	tears	fall	over	the	crushed	bonnet	which	the	doctor	had	loosened	,
和	出租	眼泪	落下	超过	这	碎	引擎盖	哪个	这	医生	有	松动	,

任由泪水滴落在医生松开的那顶被压扁的帽子上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [hed] .

and	which	was	dropping	off	the	old	gray	head	.
和	哪个	曾是	下降	离开	这	老的	灰色的	头	.

而那颗灰白的脑袋正在脱落。

“ [oʊ] , ['serə] , [kæn; kən][jiː; ji] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

“	Oh	,	Sarah	,	can	ye	hear	me	?
“	哦	,	莎拉	,	能	是的	听到	我	?

“哦，莎拉，你能听到我说话吗？”

[oʊ] , ['serə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

Oh	,	Sarah	,	do	you	know	me	?
哦	,	莎拉	,	做	你	知道	我	?

哦，莎拉，你认识我吗?

[aɪm][jʊr; jər] [pʊr] ['sɪstər] ['biːni] .

I'm	your	poor	sister	Beenie	.
我是	你的	贫穷的	姐姐	贝尼	.

我是你可怜的妹妹比妮。

[oʊ] [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd][traɪ][tuː; tə] [raʊz] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Oh	if	ye	could	try	to	rouse	yourself	up	to	say	a	word	.
哦	如果	是的	可以	尝试	到	唤醒	你自己	向上	到	说	一个	单词	.

哦，但愿你能鼓起勇气说句话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['kʊdnə] [duː] [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] ['oʊnli][traɪ] . ”

There	**was**	**never**	**anything**	**you**	**couldna**	**do**	**if**	**ye**	**would**	**only**	**try**	**.**	**”**
那里	曾是	绝不	任何事物	你	可以	做	如果	是的	会	仅有的	尝试	.	”

只要你肯尝试，就没有什么你做不到的。

“ [ʃiːl] [nɑːt][traɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	**She'll**	**not**	**try**	**this**	**time**	**,**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**.**
”	壳	不是	尝试	这	时间	,	”	说	这	医生	.

“她这次不会再尝试了，”医生说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

“	**You**	**must**	**not**	**blame**	**her**	**.**
”	你	必须	不是	责备	她	.

你不应该责怪她。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [huː] [hæz; həz][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][grɪps] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] ['riːz(ə)n] ;

There's	**one**	**who**	**has**	**her**	**in**	**his**	**grips**	**that**	**will**	**not**	**hear**	**reason**	**;**
有	一	WHO	有	她	在	他的	握把	那	将要	不是	听到	原因	;

有一个人控制着她，却听不进任何劝告；

[bʌt; bət] [wiːl] [hoʊp] [ʃiːl] [mend] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

but	**we'll**	**hope**	**she'll**	**mend**	**;**	**and**	**in**	**the**	**meantime**	**you**	**must**	**not**	**think**	**she**
但	出色地	希望	壳	修补	;	和	在	这	与此同时	你	必须	不是	思考	她

[kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

can	**help**	**it**	**,**
能	帮助	它	,

但我们希望她能好起来；与此同时，你千万不要认为她对此无能为力。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiːz] [tuː; tə] [bleɪm] . ”

or	**that**	**she's**	**to**	**blame**	**.**	**”**
或者	那	她是	到	责备	.	”

或者说，这都是她的错。”

“ [tuː; tə] [bleɪm] !

“	**To**	**blame**	**!**
”	到	责备	!

“都怪我！”

” [kraɪd] ['biːni] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'kjuːt][kraɪ] .

”	**cried**	**Beenie**	**,**	**with**	**that**	**acute**	**cry**	**.**
”	哭	贝尼	,	和	那	急性	哭	.

“比尼尖叫起来，发出那种尖锐的哭声。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪli] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] { - }

“	**I**	**am**	**silly**	**many**	**a**	**time**	**;**	**but**	**she**	**is**	**{**	**78**	**}**
”	我	是	愚蠢的	许多	一个	时间	;	但	她	是	{	-	}

“我常常很傻；但她{78}

['nevər] [tuː; tə] [bleɪm] .

never	**to**	**blame**	**.**
绝不	到	责备	.

从不责怪任何人。

” [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

”	**In**	**sight**	**of**	**the**	**motionless**	**figure**	**which**	**lay**	**in**	**her**	**arms**	**,**
”	在	视线	的	这	静止不动	数字	哪个	躺	在	她	武器	,

“看着怀里一动不动的身影，

[mɪs] - [θɔːts] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['lɔɪəlti] [wɪð; wɪθ]

Miss	Beenie's	thoughts	already	began	to	take	that	tinge	of	enthusiastic	loyalty	with
错过	-	想法	已经	开始	到	拿	那	色调	的	热情的	忠诚	和

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ded] .

which	we	contemplate	the	dead	.
哪个	我们	沉思	这	死的	.

比妮小姐的思绪已经开始带上那种我们缅怀逝者时所怀有的热情忠诚的色彩。

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Here	they	come	,	God	be	thanked	!	”	said	the	doctor	.
“	这里	他们	来	,	上帝	是	谢谢	!	”	说	这	医生	.

“他们来了，感谢上帝！”医生说道。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fiːldz] .

And	by	and	by	a	little	procession	made	its	way	between	the	fields	.
和	经过	和	经过	一个	小的	游行	制成	它是	方式	之间	这	字段	.

不久，一小队人马穿过田野。

[mɪs] ['dempstə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] , ['biːni] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ]

Miss	Dempster	,	as	if	lying	in	state	on	the	mattress	,	Beenie	beside	her	crying
错过	邓普斯特	,	作为	如果	说谎	在	状态	在	这	床垫	,	贝尼	旁	她	哭泣

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .

and	mourning	.
和	丧	.

邓普斯特小姐仿佛安息在床垫上，比尼在她身边哭泣哀悼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][fɜːrst] ,

She	had	followed	at	first	,
她	有	随后	在	第一的	,

她起初是跟着的。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk]

but	then	it	came	into	her	simple	mind	with	a	shiver	that	this	was	like
但	然后	它	来了	进入	她	简单的	头脑	和	一个	颤抖	那	这	曾是	喜欢

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

following	the	funeral	,
下列的	这	葬礼	,

但随后，她单纯的脑海里突然闪过一个念头，不禁打了个寒颤：这就像是参加葬礼一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr'self][ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] .

and	she	had	roused	herself	and	taken	her	place	a	little	in	advance	.
和	她	有	唤醒	她自己	和	已采取	她	地方	一个	小的	在	进步	.

她起身，提前来到了自己的位置上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

It	was	a	sad	little	procession	,	and	when	it	reached	the	village	street	,
它	曾是	一个	伤心	小的	游行	,	和	什么时候	它	达到	这	村庄	街道	,

这是一个令人伤感的小型游行队伍，当它到达村里的街道时，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

all	the	women	came	out	to	their	doors	to	ask	what	was	the	matter	,
全部	这	女性	来了	出去	到	他们的	门	到	问	什么	曾是	这	事情	,

所有妇女都出来到门口询问发生了什么事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

and	to	shake	their	heads	,	and	wonder	at	the	sight	.
和	到	摇	他们的	头部	,	和	想知道	在	这	视线	.

他们摇头叹息，对眼前的景象感到惊奇。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] ['evri]

The	village	jumped	to	the	fatal	conclusion	with	that	desire	to	heighten	every
这	村庄	跳了起来	到	这	致命的	结论	和	那	欲望	到	增高	每一个

[ɪ'vent] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [kə'mjʊnəti] :

event	which	is	common	to	all	communities	:
事件	哪个	是	常见的	到	全部	社区	:

出于所有社区都普遍存在的那种想要放大每件事的欲望，这个村庄草率地得出了一个致命的结论：

[ænd; ənd] { - }

and	{	79	}
和	{	-	}

和{79}

[ðə; ði] [nuːz] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['pærɪʃ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

the	news	ran	over	the	parish	like	lightning	.
这	消息	跑	超过	这	教区	喜欢	闪电	.

消息像闪电一样传遍了整个教区。

“ [mɪs] ['dempstə(r)] , ['roʊzˌbæŋk] , [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] .

“	Miss	Dempster	,	Rosebank	,	has	had	a	stroke	.
“	错过	邓普斯特	,	罗斯班克	,	有	有	一个	中风	.

“罗斯班克的邓普斯特小姐中风了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər]['spoʊkən] [sɪns] .

She	has	never	spoken	since	.
她	有	绝不	说	自从	.

此后她一直没有说过话。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [ded] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] ,

She	is	just	dead	to	this	world	,
她	是	只是	死的	到	这	世界	,

她已经与这个世界隔绝了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [kʌm] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

and	little	likelihood	she	will	ever	come	back	at	her	age	.
和	小的	可能性	她	将要	曾经	来	后退	在	她	年龄	.

以她的年龄，复出的可能性微乎其微。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][rɪ'pɔːrt] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði]

”	That	was	the	first	report	;	but	before	evening	it	had	risen	to	the
”	那	曾是	这	第一的	报告	;	但	前	晚上	它	有	升起	到	这

[dɪ'stɪŋkt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — “ [mɪs] ['dempstə(r)] ,

distinct	information	—	“	Miss	Dempster	,
清楚的	信息	—	“	错过	邓普斯特	,

“那是最初的报告；但到了晚上，消息就变得非常明确——“邓普斯特小姐，

['roʊzˌbæŋk] , [ɪz] [ded] !

Rosebank	,	is	dead	!
罗斯班克	,	是	死的	!

罗斯班克死了！

” [fred] [dɪrəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['gɪlstən] ,

”	Fred	Dirom	had	been	on	his	way	to	Gilston	,
”	弗雷德	迪罗姆	有	到过	在	他的	方式	到	吉尔斯顿	,

弗雷德·迪罗姆当时正前往吉尔斯顿，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .

when	he	was	stopped	and	ordered	into	the	service	of	the	sick	woman	.
什么时候	他	曾是	停止	和	订购	进入	这	服务	的	这	生病的	女士	.

他被拦下并被命令去服侍那位生病的妇女。

[hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ,

He	answered	to	the	call	with	the	readiness	of	a	kind	heart	,
他	回答	到	这	称呼	和	这	准备就绪	的	一个	种类	心	,

他以一颗善良的心欣然响应了召唤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ɪg'zekjətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

and	was	not	only	the	most	active	and	careful	executor	of	the	doctor's
和	曾是	不是	仅有的	这	最多	积极的	和	小心	遗嘱执行人	的	这	医生的

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

而且他不仅是执行医嘱最积极、最认真的人，

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['æftər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [kən'veid] [hoʊm] , [tuː; tə][biː; bi] ['redi] , [hiː; hi] [sed] ,

but	remained	after	the	patient	was	conveyed	home	,	to	be	ready	,	he	said	,
但	剩余	后	这	病人	曾是	传递	家	,	到	是	准备好	,	他	说	,

他说，病人被送回家后，他仍然留了下来，做好准备。

[tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] , [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

to	run	for	anything	that	was	wanted	,	to	do	anything	that	might	be
到	跑步	为了	任何事物	那	曾是	通缉	,	到	做	任何事物	那	可能	是

['nesəseri] — [neɪ] ,

necessary	—	nay	,
必要的	—	不	,

去争取任何想要的东西，去做任何可能需要做的事情——不，

['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [mɪs] ['biːni] ,

after	all	was	done	that	could	be	done	,	to	comfort	Miss	Beenie	,
后	全部	曾是	完毕	那	可以	是	完毕	,	到	舒适	错过	贝尼	,

为了安慰比妮小姐，所有能做的都做了之后，

[huː] ['ɔːlmoʊst] [ʃed] [hɜːr; hər] [terz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] . { - }

who	almost	shed	her	tears	upon	the	young	man's	shoulder	.	{	80	}
WHO	几乎	棚	她	眼泪	之上	这	年轻的	男人的	肩膀	.	{	-	}

她几乎要把眼泪洒在那个年轻人的肩膀上。{80}

“ [eɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dɑːktər][wiː; wi][hæv; həv] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [rʌf] ,

“	Eh	,	”	she	said	,	“	there's	the	doctor	we	have	aye	thought	so	rough	,
“	嗯	,	”	她	说	,	“	有	这	医生	我们	有	是的	想法	所以	粗糙的	,

“呃，”她说，“那就是我们一直认为很粗鲁的医生。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['mɪstər] . [dɪrəm] , [ðæt] ['serə]

and	not	a	gentleman	—	and	there's	you	,	young	Mr	.	Dirom	,	that	Sarah
和	不是	一个	绅士	—	和	有	你	,	年轻的	先生	.	迪罗姆	,	那	莎拉

[wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] ['efi] ;

was	not	satisfied	with	for	Effie	;
曾是	不是	使满意	和	为了	艾菲	;

而且他也不是个绅士——还有你，年轻的迪罗姆先生，莎拉对艾菲的婚事并不满意；

[ænd; ənd] [juːv] [dʒʌst] [bɪn] [laɪk] [tuː] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒəlz] [sent] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	you've	just	been	like	two	ministering	angels	sent	out	to	minister	to	them
和	你已经	只是	到过	喜欢	二	服侍	天使	发送	出去	到	部长	到	他们

[ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] .

that	are	in	sore	trouble	.
那	是	在	疮	麻烦	.

你们就像两位服务天使，被派去帮助那些身处困境的人们。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][hɜːr'self] . ”

Oh	,	but	I	wonder	if	she	will	ever	be	able	to	thank	you	herself	.	”
哦	,	但	我	想知道	如果	她	将要	曾经	是	有能力的	到	感谢	你	她自己	.	”

哦，但我不知道她是否有机会亲自向你道谢。

“ [nɑːt] [ðæt] ['eni] [θæŋks] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] , ” [kraɪd] [fred] ['tʃɪrfəli] ; “ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,
“ Not that any thanks are wanted , ” cried Fred cheerfully ; “ but of course she will ,
“ 不是 那 任何 谢谢 是 通缉 , ” 哭 弗雷德 愉快地 ; “ 但 的 课程 她 将要 ,

“倒不是说她想要什么感谢，”弗雷德兴高采烈地喊道；“但她当然会的。”

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] . ”
much more than we deserve . ”
很多 更多的 比 我们 应得 . ”

远远超过我们应得的。

“ [juːv] [dʒʌst] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz] — [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] ['eni] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
“ You've just been as kind as — I cannot find any word to say for it ,
“ 你已经 只是 到过 作为 种类 作为 — 我 不能 寻找 任何 单词 到 说 为了 它 ,

“你真是太好了——我找不到合适的词语来表达我的感激之情。”

[bəuθ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][juː; jʊ] . ”
both the doctor and you . ”
两个都 这 医生 和 你 . ”

医生和你都是如此。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] , [mɪs] ['dempstə(r)] . ”
“ He is a capital fellow , Miss Dempster . ”
“ 他 是 一个 首都 同伴 , 错过 邓普斯特 . ”

“他真是个好人，邓普斯特小姐。”

“ [oʊ] , [duː][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] [mɪs] ['dempstə(r)] — [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
“ Oh , do not call me Miss Dempster — not such a thing , not such a thing !
“ 哦 , 做 不是 称呼 我 错过 邓普斯特 — 不是 这样的 一个 事物 , 不是 这样的 一个 事物 !

“哦，别叫我邓普斯特小姐——不是那样的，不是那样的！”

[aɪm] [mɪs] ['biːni] .
I'm Miss Beenie .
我是 错过 贝尼 .

我是比妮小姐。

[ðə; ði] [lɔːrd] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['evər] ['biːɪŋ] [kɔːld] [mɪs] ['dempstə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
The Lord preserve me from ever being called Miss Dempster , ” she cried ,
这 主 保存 我 从 曾经 存在 称为 错过 邓普斯特 , ” 她 哭 ,

“上帝保佑我永远不要被人叫做邓普斯特小姐！”她哭喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['terər] .
with a movement of terror .
和 一个 移动 的 恐怖 .

伴随着恐怖袭击。

[bʌt; bət] [fred] ['niːðər] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][nɔːr][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
But Fred neither laughed at her nor her words .
但 弗雷德 两者都不 笑了 在 她 也不 她 字 .

但弗雷德既没有嘲笑她，也没有嘲笑她的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'spektfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ten] { - }
He was very respectful of her , full of pity and almost ten { 81 }
他 曾是 非常 尊重 的 她 , 满的 的 遗憾 和 几乎 十 { - }

他对她非常尊敬，充满怜悯，几乎十{81}

- , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə]
derness , not thinking of how much advantage to himself this adventure was to
- , 不是 思维 的 如何 很多 优势 到 他自己 这 冒险 曾是 到
[pruːv] .
prove .
证明 .

德内斯，并没有想到这次冒险对他自己来说有多么大的益处。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntrisaɪd] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [geɪnd] “ [ðæt] [jʌŋ] [dɪrəm] ”

It	ran	over	the	whole	countryside	next	day	,	and	gained	“	that	young	Dirom	”
它	跑	超过	这	所有的	农村	下一个	天	,	和	获得	“	那	年轻的	迪罗姆	”

[ˈmeni] [ə; eɪ] [frend] .

many	a	friend	.
许多	一个	朋友	.

第二天，它跑遍了整个乡村，为“那个年轻的迪罗姆”赢得了许多朋友。

[ænd; ənd] [ˈefi] ,

And	Effie	,
和	艾菲	,

还有艾菲，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdempstə(r)] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fəˈmɪliər]

to	whom	the	fall	of	Miss	Dempster	was	like	the	fall	of	one	of	the	familiar
到	谁	这	落下	的	错过	邓普斯特	曾是	喜欢	这	落下	的	一	的	这	熟悉的

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

在她看来，邓普斯特小姐的倒下就像是熟悉的山丘崩塌了一样。

[ænd; ənd] [huː] [ˈoʊnli] [dɪˈskʌvərd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðoʊz] [ˈoʊldɪst] [ʌv; əv] [frendz] [ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn]

and	who	only	discovered	how	much	she	loved	those	oldest	of	friends	after	she	began
和	WHO	仅有的	发现	如何	很多	她	喜爱	那些	最老	的	朋友们	后	她	开始

[tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [luːz] [ðem; ðəm] — [ˈefi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd]

to	feel	as	if	she	must	lose	them	—	Effie	showed	her	sense	of	his	good
到	感觉	作为	如果	她	必须	失去	他们	—	艾菲	显示	她	感觉	的	他的	好的

[bɪˈheɪvjər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈtrænsɪŋ] [wei] ,

behaviour	in	the	most	entrancing	way	,
行为	在	这	最多	迷人的	方式	,

直到她开始觉得可能会失去这些老朋友之后，她才发现自己有多么爱他们——艾菲用最迷人的方式表达了她对他良好行为的感受。

[ˈpʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈæspekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsteɪvd] [ɔːf] [ɔːl]

putting	off	the	shy	and	frightened	aspect	with	which	she	had	staved	off	all
推杆	离开	这	害羞的	和	害怕	方面	和	哪个	她	有	挨饿	离开	全部

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,

discussion	of	matters	more	important	,
讨论	的	事情	更多的	重要的	,

她不再表现出羞怯和恐惧，也不再用这种羞怯来回避讨论更重要的事情。

[ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [wɪtʃ]

and	beginning	to	treat	him	with	a	timid	kindness	and	respect	which
和	开始	到	对待	他	和	一个	胆小	仁慈	和	尊重	哪个

[bɪˈwɪldərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

bewildered	the	young	man	.
困惑	这	年轻的	男人	.

并开始以一种怯懦的友善和尊重对待他，这让年轻人感到困惑。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɔːrmər] [ænd; ənd] [les] ([soʊ]

Perhaps	he	would	rather	even	now	have	had	something	warmer	and	less	(	so
也许	他	会	相当	甚至	现在	有	有	某物	更温暖	和	较少的	(	所以

[tuː; tə] [spiːk]) [ˌæksəˈdent(ə)l] :

to	speak	)	accidental	:
到	说话	)	偶然	:

或许他现在更希望得到的是一些更温暖、更不（可以说）偶然的东西：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]

but	he	was	a	wise	young	man	,	and	contented	himself	with	what	he
但	他	曾是	一个	明智的	年轻的	男人	,	和	满足	他自己	和	什么	他

[kʊd; kəd][get] .

could	get	.
可以	得到	.

但他是个聪明的年轻人，对自己所能得到的一切感到满足。

['efi] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] “ ['hɪrɪŋ] { - }

Effie	now	became	capable	of	“	hearing	{	82	}
艾菲	现在	成为	有能力的	的	“	听力	{	-	}

艾菲现在能够“听到{82}

['riːz(ə)n] , ” [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sed] .

reason	,	”	as	Mrs	.	Ogilvie	said	.
原因	,	”	作为	太太	.	奥格尔维	说	.

正如奥格尔维夫人所说，“这是有原因的”。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][end][ʌv; əv][ɔːl]

She	no	longer	ran	away	from	any	suggestion	of	the	natural	end	of	all
她	不	更长	跑	离开	从	任何	建议	的	这	自然的	结尾	的	全部

[sʌtʃ] [en'geɪdʒmənts] .

such	engagements	.
这样的	订婚	.

她不再回避任何关于此类婚约自然结束的暗示。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət]

She	suffered	it	to	be	concluded	that	her	marriage	should	take	place	at
她	遭受	它	到	是	结束	那	她	婚姻	应该	拿	地方	在

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

她最终同意婚礼在圣诞节举行。

[ænd; ənd] [geɪv] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['pæsɪv] [kən'sent] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	gave	at	last	a	passive	consent	to	all	the	arrangements	made	for
和	给予	在	最后的	一个	被动的	同意	到	全部	这	安排	制成	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

最终，她默默地同意了为她所做的一切安排。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['truːsoʊ] , [ænd; ənd]

She	even	submitted	to	her	stepmother's	suggestions	about	the	trousseau	,	and
她	甚至	提交	到	她	继母的	建议	关于	这	嫁妆	,	和

['sʌfərd] ['veriəs] ['dresɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] ,

suffered	various	dresses	to	be	chosen	,
遭受	各种各样的	连衣裙	到	是	选定	,

她甚至顺从了继母对嫁妆的建议，忍受着各种礼服的挑选。

[ænd; ənd] ['baʊndləs] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['lɪnɪn] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

and	boundless	orders	for	linen	to	be	given	.
和	无边无际	订单	为了	亚麻布	到	是	给定	.

以及源源不断的亚麻布订单。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] [prə'vaɪdɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [æz; əz]

That	she	should	have	a	fit	providing	and	go	out	of	her	father's	house	as
那	她	应该	有	一个	合身	提供	和	去	出去	的	她	父亲的	房子	作为

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][braɪd][tuː; tə][duː] ,

it	became	a	bride	to	do	,
它	成为	一个	新娘	到	做	,

她应该有合适的养家糊口条件，离开父亲的家，就像一个新娘应该做的那样。

[wɪð; wɪθ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndəˌgɑːmənts] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

with	dozens	of	every	possible	undergarments	,	and	an	inexhaustible	supply	of
和	几十个	的	每一个	可能的	内衣	,	和	一个	取之不尽的	供应	的

['hæŋkɜːtʃəfs, 'hæŋkɜːtʃiːfs][ænd; ənd]['kɑːlərz] ,

handkerchiefs	and	collars	,
手帕	和	项圈	,

店内备有数十种各种款式的内衣，以及用不完的手帕和领子。

[wʌz; wəz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [hɑːrt] .

was	the	ambition	of	Mrs	.	Ogilvie's	heart	.
曾是	这	志向	的	太太	.	-	心	.

这是奥格尔维夫人一直以来的愿望。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr'self] [ðæt] [mɪs] ['dɛmpstərz] “ [stroʊk] , ” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'kʌvərd]

She	said	herself	that	Miss	Dempster's	“	stroke	,	”	from	which	the	old	lady	recovered
她	说	她自己	那	错过	邓普斯特的	“	中风	,	”	从	哪个	这	老的	女士	恢复

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

她自己也说过，邓普斯特小姐的“中风”，这位老太太从中缓慢恢复过来，

[wʌz; wəz] “ [dʒʌst][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] .

was	“	just	a	providence	.
曾是	“	只是	一个	普罗维登斯	.

“这纯粹是天意。”

” [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['efi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

”	It	brought	Effie	to	her	senses	,
”	它	带来	艾菲	到	她	感官	,

“这让艾菲清醒过来。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði]['riːəl] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

it	made	her	see	the	real	qualities	of	the	young	man	whom	she	had	not
它	制成	她	看	这	真实的	品质	的	这	年轻的	男人	谁	她	有	不是

[praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [truː] ['vælјuː] ,

prized	at	his	true	value	,
珍贵的	在	他的	真的	价值	,

这让她看到了这个年轻人真正的品质，而她之前并没有真正认识到他的价值。

[ænd; ənd] [huːz] ['suːpər] { - }

and	whose	super	{	83	}
和	谁	极好的	{	-	}

以及其 super{83}

- [æz; əz][ðə; ði] [best] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] [meɪd]

iority	as	the	best	match	in	the	countryside	,	she	could	not	even	now	be	made
-	作为	这	最好的	匹配	在	这	农村	,	她	可以	不是	甚至	现在	是	制成

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

即使到了现在，她仍然无法接受自己是乡村里最合适的人选。

['efi] ['jiːldɪd] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [mætʃ] ,

Effie	yielded	,	not	because	he	was	the	best	match	,
艾菲	产生	,	不是	因为	他	曾是	这	最好的	匹配	,

埃菲让步了，并不是因为他是最合适的人选。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz]

but	because	he	had	shown	so	kind	a	heart	,	and	all	the	preparations
但	因为	他	有	所示	所以	种类	一个	心	,	和	全部	这	准备工作

[went] ['merəli] ['fɔ:rwərd] ,

went	merrily	forward	,
去	兴高采烈地	向前	,

但是因为他表现出了如此善良的心，所有的准备工作都顺利进行着，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [gests] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [gɑ:t] ['redi]

and	the	list	of	the	marriage	guests	was	made	out	and	everything	got	ready
和	这	列表	的	这	婚姻	客人	曾是	制成	出去	和	一切	得到	准备好

.

:

.

婚礼宾客名单拟定完毕，一切准备就绪。

[bʌt; bət] [jet] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,

But	yet	for	all	that	,
但	然而	为了	全部	那	,

尽管如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] [slɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n]

there	was	full	time	for	that	slip	between	the	cup	and	the	lip	which	so	often
那里	曾是	满的	时间	为了	那	滑	之间	这	杯子	和	这	唇	哪个	所以	经常

[kʌmz] [ɪn] ,

comes	in	,
来	在	,

杯子和嘴唇之间经常会出现那种滑落的情况，而这种情况却有充足的时间来解决。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ɪn]['hju:mən] [ə'ferz] . { - }

contrary	to	the	dearest	expectations	,	in	human	affairs	.	{	84	}
相反	到	这	亲爱的	期望	,	在	人类	事务	.	{	-	}

与人们最美好的期望相反，在人类事务中。{84}

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði][slɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] [keɪm] [ɪn] [tu:] [weɪz] .

The	slip	between	the	cup	and	the	lip	came	in	two	ways	.
这	滑	之间	这	杯子	和	这	唇	来了	在	二	方式	.

杯子和杯沿之间的缝隙有两种产生方式。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm]['ɪndiə] — [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]['erɪk] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][get]

The	first	was	the	arrival	from	India	—	in	advance	of	Eric	who	was	to	get
这	第一的	曾是	这	到达	从	印度	—	在	进步	的	埃里克	WHO	曾是	到	得到

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [li:v] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] [θɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,

the	short	leave	which	his	stepmother	thought	such	a	piece	of	extravagance	,
这	短的	离开	哪个	他的	后妈	想法	这样的	一个	片	的	奢侈	,

首先是来自印度的到来——比埃里克先到，埃里克原本要休短假，但他的继母认为这是种奢侈。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli]['sɪstər] — [ʌv; əv] ['rɔnəld]

in	order	to	be	present	at	the	marriage	of	his	only	sister	—	of	Ronald
在	命令	到	是	展示	在	这	婚姻	的	他的	仅有的	姐姐	—	的	罗纳德

['sʌðələnd] ,

Sutherland	,
萨瑟兰	,

为了出席他唯一的妹妹——罗纳德·萨瑟兰的婚礼，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn]

in	order	to	take	possession	of	the	inheritance	which	had	fallen	to	him	on
在	命令	到	拿	拥有	的	这	遗产	哪个	有	倒下	到	他	在

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

the	death	of	his	uncle	.
这	死亡	的	他的	叔叔	.

为了继承他叔叔去世后留给他的遗产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪn'herɪtəns] — [æn; ən][oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['taʊər] ,

It	was	not	a	very	great	inheritance	—	an	old	house	with	an	old	tower	,
它	曾是	不是	一个	非常	伟大的	遗产	—	一个	老的	房子	和	一个	老的	塔	,

那并不是一份多么丰厚的遗产——一栋老房子，带一座老塔楼。

[ðə; ði][oʊld] “ [piːl] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːrmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni]

the	old	“	peel	”	of	the	Border	,	attached	to	it	;	a	few	farms	,	a	little	money
这	老的	“	果皮	”	的	这	边界	,	随附的	到	它	;	一个	很少	农场	,	一个	小的	钱

,

,

,

边境的旧“地皮”，连着它；几座农场，一点钱，

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [sə'fɪʃntli] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,

the	succession	of	a	family	sufficiently	well	known	in	the	countryside	,
这	演替	的	一个	家庭	足够	出色地	已知	在	这	农村	,

一个在乡村颇有名望的家族的继承人

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] { - }

but	which	had	never	been	one	of	the	great	{	85	}
但	哪个	有	绝不	到过	一	的	这	伟大的	{	-	}

但它从未成为伟大的{85}

['fæməliz] .

families	.
家庭	.

家庭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] .

It	was	not	much	certainly	.
它	曾是	不是	很多	当然	.

当然，这并不算多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ɪn][fækt][ænd; ənd]

It	was	no	more	to	be	compared	with	the	possessions	in	fact	and
它	曾是	不	更多的	到	是	比较的	和	这	财产	在	事实	和

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [fred] [dɪrəm] [ðæn; ðən] ['twaɪlaɪt] [ɪz][wɪð; wɪθ] [deɪ] ;

expectation	of	Fred	Dirom	than	twilight	is	with	day	;
期待	的	弗雷德	迪罗姆	比	暮	是	和	天	;

它与弗雷德·迪罗姆的实际拥有和期望相比，就像黄昏与白昼相比一样天壤之别；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

but	still	it	made	a	great	difference	.
但	仍然	它	制成	一个	伟大的	不同之处	.

但这仍然产生了很大的影响。

['rɔnəld] ['sʌðələnd] [ʌv; əv][ðə; ði] 111th , ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz]

Ronald	Sutherland	of	the	111th	,	serving	in	India	with	nothing	at	all	but	his
罗纳德	萨瑟兰	的	这	111th	,	服务	在	印度	和	没有什么	在	全部	但	他的

[peɪ] ,

pay	,
支付	,

第111团的罗纳德·萨瑟兰在印度服役，除了薪水之外一无所有。

[ænd; ənd] ['rɔnəld] ['sʌðələnd] [ʌv; əv] ['heɪˌθɔːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]

and	Ronald	Sutherland	of	Haythorn	with	a	commission	in	her	Majesty's
和	罗纳德	萨瑟兰	的	干草刺	和	一个	委员会	在	她	陛下的

['sɜːrvɪs] , [wɜːr; wər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] .

service	,	were	two	very	different	persons	.
服务	,	是	二	非常	不同的	人	.

而来自海索恩的罗纳德·萨瑟兰则获得了女王陛下的委任状，他们是两个截然不同的人。

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [ə'laʊd] [ðæt] [hæd; həd][oʊld]['deɪvɪd] [heɪ] [bɪn] [soʊ]['sensəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][daɪ]

Mrs	.	Ogilvie	allowed	that	had	old	David	Hay	been	so	sensible	as	to	die
太太	.	奥格尔维	允许	那	有	老的	大卫	干草	到过	所以	明智的	作为	到	死

[θriː] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,

three	years	previously	,
三	年	之前	,

奥格尔维夫人承认，如果老戴维·海伊早三年去世，那该多好啊。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['rɑːnəldz] [suːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept]

she	would	not	have	been	so	absolutely	determined	that	Ronald's	suit	should	be	kept
她	会	不是	有	到过	所以	绝对地	决定	那	罗纳德的	套装	应该	是	保留

['siːkrət] [frʌm; frəm] ['efi] ;

secret	from	Effie	;
秘密	从	艾菲	;

她不会如此坚决地要对艾菲隐瞒罗纳德的诉讼；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	all	that	was	over	,	and	there	was	no	use	thinking	of	it	.
但	全部	那	曾是	超过	,	和	那里	曾是	不	使用	思维	的	它	.

但这一切都过去了，想它也没有用了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ” — [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'duːst] [wʌz; wəz]

It	had	been	done	“	for	the	best	”	—	and	what	it	had	produced	was
它	有	到过	完毕	“	为了	这	最好的	”	—	和	什么	它	有	生产	曾是

[ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [best] .

unquestionably	the	best	.
毫无疑问	这	最好的	.

这样做是为了“最好的结果”——而最终的结果也无疑是最好的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['efi] [hæd; həd] ['nevər] [gɑːt] [ə'nʌðər] “ ['ɔːfər] ,

If	it	had	so	happened	that	Effie	had	never	got	another	“	offer	,
如果	它	有	所以	发生	那	艾菲	有	绝不	得到	其他	“	提供	,

如果艾菲再也没有收到过其他“邀约”，

” [ðen] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] ; [bʌt; bət][æz; əz] , [ɑːn][ðə; ði]

”	then	indeed	there	might	have	been	something	to	regret	;	but	as	,	on	the
”	然后	的确	那里	可能	有	到过	某物	到	后悔	;	但	作为	,	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

那么，或许确实会有一些值得遗憾的事情；但恰恰相反，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][best] [mætʃ] { - }

she	had	secured	the	best	match	{	86	}
她	有	安全	这	最好的	匹配	{	-	}

她找到了最佳匹配{86}

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [stɪl] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

in	the	county	,	her	stepmother	still	saw	no	reason	for	anything	but	satisfaction
在	这	县	,	她	后妈	仍然	锯	不	原因	为了	任何事物	但	满意

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'ploʊməsi] .

in	her	own	diplomacy	.
在	她	自己的	外交	.

在这个县里，她的继母仍然认为除了对自己外交手段的满意之外，没有其他任何理由。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

It	had	been	done	for	the	best	;	and	it	had	succeeded	,
它	有	到过	完毕	为了	这	最好的	;	和	它	有	成功了	,

这样做是为了达到最佳目的；而且也成功了。

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [keɪs] .

which	is	by	no	means	invariably	the	case	.
哪个	是	经过	不	方法	总是	这	案件	.

但这并非总是如此。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [ə'laʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['rɑːnəldz] [fɜːrst]

But	Mrs	.	Ogilvie	allowed	that	she	was	a	little	anxious	about	Ronald's	first
但	太太	.	奥格尔维	允许	那	她	曾是	一个	小的	焦虑的	关于	罗纳德的	第一的

[ə'pɪrəns] [æt; ət] ['gɪlstən] .

appearance	at	Gilston	.
外貌	在	吉尔斯顿	.

但奥格尔维夫人承认，她对罗纳德在吉尔斯顿的首次亮相感到有些焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ;

It	was	inevitable	that	he	should	come	;
它	曾是	不可避免的	那	他	应该	来	;

他的到来是必然的；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['gɪlstən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [hoʊm] [tuː; tə]

for	all	the	early	years	of	his	life	Gilston	had	been	a	second	home	to
为了	全部	这	早期的	年	的	他的	生活	吉尔斯顿	有	到过	一个	第二	家	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在他生命的早期，吉尔斯顿一直是他的第二个家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	had	been	in	and	out	like	one	of	the	children	of	the	house	.
他	有	到过	在	和	出去	喜欢	一	的	这	孩子们	的	这	房子	.

他进进出出，就像这个家的孩子一样。

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['gɜːlz] [ðɪs]

Mrs	.	Ogilvie	declared	she	had	always	said	that	where	there	were	girls	this
太太	.	奥格尔维	声明	她	有	总是	说	那	在哪里	那里	是	女孩们	这

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pruːd(ə)nt] [θɪŋ] :

was	a	most	imprudent	thing	:
曾是	一个	最多	轻率的	事物	:

奥格尔维夫人宣称，她一直认为，有女孩在的地方做这种事是非常不明智的：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['moʊmənt]

but	she	allowed	at	the	same	time	that	it	is	difficult	to	anticipate	the	moment
但	她	允许	在	这	相同的	时间	那	它	是	难的	到	预料	这	片刻

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['mærɪdʒəbl] ,

when	a	girl	will	become	marriageable	,
什么时候	一个	女孩	将要	变得	婚	,

但她同时也承认，很难预测一个女孩何时会到了适婚年龄。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'elɪdʒəb(ə)l] ,

and	had	better	be	kept	out	of	knowing	and	sight	of	the	ineligible	,
和	有	更好的	是	保留	出去	的	会心	和	视线	的	这	不符合资格	,

最好不要让不符合资格的人知道和看到。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

so	long	as	that	girl	is	a	child	.
所以	长的	作为	那	女孩	是	一个	孩子	.

只要那个女孩还是个孩子。

['kɑːnsɪkwentli] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] ['predəsesər] , ['ɛfiz] ['mʌðər] ,
Consequently , she did not blame her predecessor , Effie's mother ,
最后 , 她 做过 不是 责备 她 前任 , 艾菲的 母亲 ,

因此，她并没有责怪她的前任，也就是艾菲的母亲。

[fɔːr; fər] [pə'mitɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [æt; ət][sɪks][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] { - }
for permitting an intimacy which at six was innocent { 87 }
为了 允许 一个 亲密关系 哪个 在 六 曾是 清白的 { - }

因为允许了六岁时纯洁无辜的亲密行为{87}

[ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['deɪndʒərəs] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] .
enough , though it became dangerous at sixteen .
足够的 , 尽管 它 成为 危险的 在 十六 .

足够了，虽然到了十六岁就变得危险了。

“ ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kændɪdli] ,
“ Even me , ” she said candidly ,
“ 甚至 我 , ” 她 说 坦率地说 ,

“就连我也是，”她坦率地说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [θroʊ] [maɪ][maɪnd][soʊ][fɑːr] ['fɔːrwərd] [æz; əz][tuː; tə] [siː] ['eni] [rɪsks] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌænə'belə]
“ I cannot throw my mind so far forward as to see any risks that little Annabella
“ 我 不能 扔 我的 头脑 所以 远的 向前 作为 到 看 任何 风险 那 小的 安娜贝拉
['dʒɔnstən][kæn; kən] [rʌn] [ɪn] ['siːɪŋ] ['rɔːri,'rəjri] ['evri] [deɪ] — [ðoʊ] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
Johnston can run in seeing Rory every day — though sixteen years hence it will
约翰斯顿 能 跑步 在 看到 罗里 每一个 天 — 尽管 十六 年 因此 它 将要
[biː; bi] ['dɪfrənt] ;
be different ;
是 不同的 ;

“我无法预见小安娜贝拉·约翰斯顿每天见到罗里会面临什么风险——尽管十六年后情况会有所不同；

[fɔːr; fər]['rɔːri,'rəjri] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
for Rory , to be sure ,
为了 罗里 , 到 是 当然 ,

对罗里来说，当然是这样。

[wɪl] ['nevər] [biː; bi][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [step] - ['brʌðər] ['erɪk][ɪz]
will never be an eligible young man as long as his step - brother Eric is
将要 绝不 是 一个 有资格的 年轻的 男人 作为 长的 作为 他的 步 - 兄弟 埃里克 是
[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] — [ænd; ənd][gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə]['erɪk] ,
to the fore — and God forbid that anything should happen to Eric ,
到 这 前 — 和 上帝 禁止 那 任何事物 应该 发生 到 埃里克 ,

只要他的继兄埃里克还在世，他就永远不会成为合适的年轻男子——但愿上帝保佑埃里克不要出什么事。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['paɪəsli] .
” she added piously .
” 她 额外 虔诚地 .

她虔诚地补充道。

[ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['rɔnəld] [hæd; həd][ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv]
On this ground , and also because Ronald had the latest news to give of
在 这 地面 , 和 还 因为 罗纳德 有 这 最新的 消息 到 给 的
['erɪk] ,
Eric ,
埃里克 ,

基于这个原因，也因为罗纳德掌握着埃里克的最新消息，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['gɪlstən] ,
it was impossible to shut him out of Gilston ,
它 曾是 不可能的 到 关闭 他 出去 的 吉尔斯顿 ,

不可能将他排除在吉尔斯顿之外。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [bæd] [teɪst] [ʌv; əv]

though	Mrs	.	Ogilvie	could	not	but	feel	that	it	was	very	bad	taste	of
尽管	太太	.	奥格尔维	可以	不是	但	感觉	那	它	曾是	非常	坏的	品尝	的

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['ɛrz] ,

him	to	appear	with	these	troubled	and	melancholy	airs	,
他	到	出现	和	这些	麻烦	和	忧郁	播出	,

尽管奥格尔维夫人不禁觉得他带着这种忧郁忧伤的神情出现实在有失体统，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['efi] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

and	to	look	at	Effie	as	he	did	.
和	到	看	在	艾菲	作为	他	做过	.

并且像他那样看着艾菲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]

It	was	not	that	he	made	any	attempt	to	interfere	with	the	settlement	of
它	曾是	不是	那	他	制成	任何	试图	到	干扰	和	这	沉降	的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

并不是说他试图干预事情的解决。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['prɑːpər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [wei] ,

He	made	the	proper	congratulations	though	in	a	very	stiff	and	formal	way	,
他	制成	这	恰当的	恭喜！	尽管	在	一个	非常	僵硬的	和	正式的	方式	,

虽然他表达了应有的祝贺，但方式非常生硬正式。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] . { - }

and	said	he	hoped	that	they	would	be	happy	.	{	88	}
和	说	他	希望	那	他们	会	是	快乐的	.	{	-	}

他说他希望他们会幸福。{88}

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

But	there	was	an	air	about	him	which	was	very	likely	to	make	an
但	那里	曾是	一个	空气	关于	他	哪个	曾是	非常	可能	到	制作	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪli] ,

impression	on	a	silly	,
印象	在	一个	愚蠢的	,

但他身上散发出的某种气质，很可能给一个傻瓜留下深刻的印象。

[roʊ'mæntɪk][gɜːrl] .

romantic	girl	.
浪漫的	女孩	.

浪漫的女孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [fred] [dɪrəm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɑːnzd] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] [sʌnz] ,

He	was	handsomer	than	Fred	Dirom	—	he	was	bronzed	with	Indian	suns	,
他	曾是	更英俊	比	弗雷德	迪罗姆	—	他	曾是	古铜色	和	印度	太阳	,

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mænli] [lʊk] .

which	gave	him	a	manly	look	.
哪个	给予	他	一个	男子气概	看	.

他比弗雷德·迪罗姆更英俊——他被印度的阳光晒成了古铜色，这使他看起来很有男子气概。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [fred] , [strɔːŋgər] ,

He	had	seen	a	little	service	,	he	was	taller	than	Fred	,	stronger	,
他	有	已见	一个	小的	服务	,	他	曾是	更高	比	弗雷德	,	更强	,

他服过一点兵役，比弗雷德高，也比弗雷德壮。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] ['speʃəli] [ɪ'stiːm] .

with	all	those	qualities	which	women	specially	esteem	.
和	全部	那些	品质	哪个	女性	特别	尊重	.

具备所有女性特别欣赏的品质。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['efi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][əb'zəviŋ, ɔb-] — [oʊ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

And	he	looked	at	Effie	when	she	was	not	observing	—	oh	,	but	Mrs	.
和	他	看起来	在	艾菲	什么时候	她	曾是	不是	观察	—	哦	,	但	太太	.

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sed] :

Ogilvie	said	:
奥格尔维	说	:

趁着艾菲不注意，他偷偷地看了她一眼——哦，奥格尔维太太说：

“ [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][nɑːt][əb'zəviŋ, ɔb-] !

“	It	is	not	an	easy	thing	to	tell	when	a	girl	is	not	observing	!
“	它	是	不是	一个	简单的	事物	到	告诉	什么时候	一个	女孩	是	不是	观察	!

“要判断一个女孩是否在观察，可不是件容易的事！”

— [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

—	for	all	that	kind	of	thing	they	are	always	quick	enough	.
—	为了	全部	那	种类	的	事物	他们	是	总是	快的	足够的	.

—尽管如此，他们的速度总是足够快。

” [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['efi] [əb'zɜːrvd] ['kiːnli] , [ænd; ənd][moʊst] ['kiːnli] ,

”	And	as	a	matter	of	fact	,	Effie	observed	keenly	,	and	most	keenly	,
”	和	作为	一个	事情	的	事实	,	艾菲	观察到	敏锐地	,	和	最多	敏锐地	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“事实上，艾菲敏锐地观察到，或许是最敏锐的观察者，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] .

when	she	had	the	air	of	taking	no	notice	.
什么时候	她	有	这	空气	的	采取	不	注意	.

她一副漠不关心的样子。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðɪs] [lɔːŋ] , ['luːsli] [kloʊðd] , ['sʌmwʌt] ['læŋgwɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [wel] - [bɪlt] [ænd; ənd]

The	first	time	this	long	,	loosely	clothed	,	somewhat	languid	,	although	well	-	built	and
这	第一的	时间	这	长的	,	松散地	穿着衣服	,	有些	慵懒的	,	虽然	出色地	-	建造	和

['mænli] ['fɪgjər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

manly	figure	had	come	in	,
男子气概	数字	有	来	在	,

第一次看到这个身材高挑、衣着宽松、略显慵懒，但体格健壮、充满男子气概的身影出现时，

['efi] [hæd; həd] [felt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]

Effie	had	felt	by	the	sudden	jump	of	her	heart	that	it	was	no	ordinary
艾菲	有	毛毡	经过	这	突然	跳	的	她	心	那	它	曾是	不	普通的

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

艾菲从她突然加速的心跳中感觉到，来访者绝非普通人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['brʌðər] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['ɛrɪks]

He	had	been	something	like	a	second	brother	when	he	went	away	,	Eric's
他	有	到过	某物	喜欢	一个	第二	兄弟	什么时候	他	去	离开	,	埃里克的

[ɪn'veriəb(ə)l] { - }

invariable	{	89	}
不变的	{	-	}

他离开时就像埃里克的第二个兄弟一样，埃里克的不变之人{89}

[kəm'pænjən] , [ə'nʌðər] ['erɪk] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] : [bʌt; bət]

companion	,	another	Eric	with	hardly	any	individual	claim	of	his	own	:	but
伴侣	,	其他	埃里克	和	几乎	任何	个人	宣称	的	他的	自己的	:	但

['evriθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

everything	now	was	very	different	.
一切	现在	曾是	非常	不同的	.

同伴，另一个埃里克，几乎没有任何个人主张：但现在一切都截然不同了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [dʒʌmp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [soʊ]

She	said	to	herself	that	this	jump	of	her	heart	which	had	surprised	her	so
她	说	到	她自己	那	这	跳	的	她	心	哪个	有	惊讶	她	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

她心想，这让她如此惊讶的心跳加速，

[hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

had	come	when	she	heard	his	step	drawing	near	the	door	,
有	来	什么时候	她	听到	他的	步	绘画	靠近	这	门	,

她听到他的脚步声越来越近，便走了过来。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['erɪk] [ænd; ənd] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [ɪn]

so	that	it	must	be	surely	his	connection	with	Eric	and	not	anything	in
所以	那	它	必须	是	一定	他的	联系	和	埃里克	和	不是	任何事物	在

[hɪm'self] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;

himself	that	had	done	it	;
他自己	那	有	完毕	它	;

所以这肯定是他与埃里克之间的某种联系造成的，而不是他自身能力造成的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

but	this	was	a	poor	and	unsatisfactory	explanation	.
但	这	曾是	一个	贫穷的	和	不令人满意	解释	.

但这种解释很差劲，令人无法满意。

['æftər] [ðæt] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [mɪs] ['efi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] ,

After	that	first	visit	in	which	he	had	hoped	that	Miss	Effie	would	be	very	happy	,
后	那	第一的	访问	在	哪个	他	有	希望	那	错过	艾菲	会	是	非常	快乐的	,

第一次拜访之后，他原本希望艾菲小姐会非常高兴，

[ænd; ənd] [sed] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːpər] ,

and	said	everything	that	was	proper	,
和	说	一切	那	曾是	恰当的	,

并说了所有该说的话。

['efi] [nuː] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

Effie	knew	almost	as	well	as	if	she	had	been	informed	from	the	first	,
艾菲	知道	几乎	作为	出色地	作为	如果	她	有	到过	知情的	从	这	第一的	,

艾菲几乎和从一开始就被告知这件事一样清楚。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] :

all	that	had	passed	:
全部	那	有	通过了	:

过去的一切：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'veid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l]

his	eyes	conveyed	to	her	an	amount	of	information	which	he	was	little
他的	眼睛	传递	到	她	一个	数量	的	信息	哪个	他	曾是	小的

[ə'wer] [ʌv; əv] .

aware	of	.
意识到的	的	.

他的眼神向她传递了许多他自己都鲜为人知的信息。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['treməz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] ,

She	recognized	with	many	tremors	and	a	strange	force	of	divination	,
她	认可	和	许多	震颤	和	一个	奇怪的	力量	的	占卜	,

她带着诸多颤抖和一种奇异的预感认出了这一切。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [steps] ['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

not	only	that	there	had	been	things	said	and	steps	taken	before	his	departure
不是	仅有的	那	那里	有	到过	事物	说	和	步骤	已采取	前	他的	离开

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [toʊld] ,

of	which	she	had	never	been	told	,
的	哪个	她	有	绝不	到过	讲述	,

不仅如此，在他离开之前，还发生了一些她从未被告知的事情和采取的一些行动。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] { - }

but	also	,	as	well	as	if	it	had	been	{	90	}
但	还	,	作为	出色地	作为	如果	它	有	到过	{	-	}

但是，也就像它曾经是{90}

[pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ,

put	into	words	,	that	he	had	come	home	,
放	进入	字	,	那	他	有	来	家	,

用言语表达，他已经回家了。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][ɪn]

happy	in	the	thought	of	the	fortune	which	now	would	make	him	more	acceptable	in
快乐的	在	这	想法	的	这	财富	哪个	现在	会	制作	他	更多的	可接受	在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['stepmʌðər] ,

the	eyes	of	the	father	and	stepmother	,
这	眼睛	的	这	父亲	和	后妈	,

想到这笔财富能让他更容易被父亲和继母接受，他感到无比高兴。

['bɪldɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

building	all	manner	of	castles	in	the	air	;
建筑	全部	方式	的	城堡	在	这	空气	;

建造各种各样的空中楼阁;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['feri] ['fæbrɪks][hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

and	that	all	these	fairy	fabrics	had	fallen	with	a	crash	,
和	那	全部	这些	仙女	布料	有	倒下	和	一个	碰撞	,

所有这些仙女般的布料都砰的一声掉在了地上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['peɪnfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	he	had	awakened	painfully	from	his	dream	to	hear	of	her
和	他	有	觉醒	痛苦地	从	他的	梦	到	听到	的	她

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

他痛苦地从梦中惊醒，听到了她订婚的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [mɔːr] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [fred] - [waɪf] .

and	that	a	few	weeks	more	would	see	her	Fred	Dirom's	wife	.
和	那	一个	很少	周	更多的	会	看	她	弗雷德	-	妻子	.

再过几周，她就会成为弗雷德·迪罗姆的妻子。

[ðə; ði] [lʊks] [hiː; hi][kæst][æt; ət][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'vəːtid] ,

The	looks	he	cast	at	her	,	the	looks	which	he	averted	,
这	看起来	他	投掷	在	她	,	这	看起来	哪个	他	避免了	,

他看向她的眼神，以及他避开的眼神，

[ðə; ði] [θrɪl] [ˌɪmpər'septəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [went] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]

the	thrill	imperceptible	to	the	others	which	went	over	him	when	he	took	her
这	刺激	难以察觉的	到	这	其他的	哪个	去	超过	他	什么时候	他	采取	她

[hænd][æt; ət] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

hand	at	coming	and	going	,
手	在	未来	和	去	,

当他牵着她的手来回走动时，他心中涌起的那种其他人难以察觉的激动之情。

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['eləkwənt] [tuː; tə] ['efi] .

were	all	eloquent	to	Effie	.
是	全部	雄辩	到	艾菲	.

他们都对艾菲赞不绝口。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [fred] [dɪrəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

All	that	she	had	felt	for	Fred	Dirom	at	the	moment	when	the	genuine	emotion
全部	那	她	有	毛毡	为了	弗雷德	迪罗姆	在	这	片刻	什么时候	这	真的	情感

[ɪn] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['sɪmpəθi] ,

in	him	had	touched	her	to	the	warmest	sympathy	,
在	他	有	感动	她	到	这	最温暖	同情	,

她对弗雷德·迪罗姆当时的所有感受，都源于他身上流露出的真挚情感，这让她产生了最深切的同情。

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] ['rɑːnəldz] ['heɪsti] , [self] -

was	nothing	like	that	which	penetrated	her	heart	at	Ronald's	hasty	,	self	-
曾是	没有什么	喜欢	那	哪个	渗透	她	心	在	罗纳德的	仓促	,	自己	-

[rɪ'streɪnd] , [ænd; ənd] ,

restrained	,	and	,
克制	,	和	,

这与罗纳德仓促、克制而又……的举动深深触动她内心的感觉截然不同。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] , [self] - [kən'siːlɪŋ] [glæns] .

as	far	as	he	was	aware	,	self	-	concealing	glance	.
作为	远的	作为	他	曾是	意识到的	,	自己	-	隐藏	瞥一眼	.

据他所知，他偷偷地瞥了一眼。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [gɜːrl] [pər'siːvd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] { - }

In	a	moment	the	girl	perceived	,	with	a	{	91	}
在	一个	片刻	这	女孩	感知	,	和	一个	{	-	}

片刻之后，女孩意识到，带着{91}

['mɪŋgld] [θrɪl] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

mingled	thrill	of	painful	pleasure	and	anguish	,	what	might	have	been	.
混合	刺激	的	痛苦	乐趣	和	痛苦	,	什么	可能	有	到过	.

痛苦的快感与悲伤交织在一起，令人扼腕叹息，如果当初……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [pə'sɛpʃən] [wɪtʃ] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrəl] ['lændskeɪp]

It	was	one	of	those	sudden	perceptions	which	light	up	the	whole	moral	landscape
它	曾是	一	的	那些	突然	感知	哪个	光	向上	这	所有的	道德	景观

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

in	a	moment	,
在	一个	片刻	,

那是一种瞬间洞察一切的顿悟，它照亮了整个道德图景。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] [siː] .

as	a	sudden	flash	of	lightning	reveals	the	hidden	expanse	of	storm	and	sea	.
作为	一个	突然	闪光	的	闪电	揭示	这	隐	广阔	的	风暴	和	海	.

一道闪电划破夜空，揭示出隐藏的风暴和大海的广阔景象。

[sʌtʃ] [ˌɪnti'meɪʃənz] [ɑːr; ər] [moʊst] ['ɔːf(ə)n] ['gɪv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] — [nɑːt] [wen] [ðeɪ]

Such	intimations	are	most	often	given	when	they	are	ineffectual	—	not	when	they
这样的	暗示	是	最多	经常	给定	什么时候	他们	是	无效	—	不是	什么时候	他们

[maɪt] [gaɪd] [ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ɪts] ['hæpinəs] ,

might	guide	the	mind	to	a	choice	which	would	secure	its	happiness	,
可能	指导	这	头脑	到	一个	选择	哪个	会	安全的	它是	幸福	,

这类暗示往往在无效的时候出现，而不是在它们能够引导人们做出确保幸福的选择的时候出现。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑ:r; ər]['oʊvər][ænd; ənd] [ðæt] ['hæpi] [tʃɔɪs] [kæn; kən]['nevər] [bi:; bi]

but	after	all	such	possibilities	are	over	and	that	happy	choice	can	never	be
但	后	全部	这样的	可能性	是	超过	和	那	快乐的	选择	能	绝不	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

但最终，这样的可能性都已消失，那个幸福的选择永远无法实现了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ['efi] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tu:] ,

When	he	had	gone	away	Effie	slid	out	of	sight	too	,
什么时候	他	有	已消失	离开	艾菲	滑行	出去	的	视线	也	,

他走后，艾菲也渐渐消失在她的视线中。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

and	sought	the	shelter	of	her	room	,
和	寻求	这	庇护所	的	她	房间	,

于是她躲进了自己的房间。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sæŋktʃueri] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɪd][soʊ] ['meni] [ˌædʒɪ'teɪʃənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] ,

that	little	sanctuary	which	had	hid	so	many	agitations	within	the	last	few	weeks	,
那	小的	避难所	哪个	有	隐藏	所以	许多	骚动	之内	这	最后的	很少	周	,

过去几周里，那个小小的避难所曾掩盖了许多动荡不安的情绪。

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] [trə'mendəs] [æz; əz] [ðɪs] .

but	none	so	tremendous	as	this	.
但	没有任何	所以	巨大的	作为	这	.

但没有哪一件能比得上这件。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [si:md] [tu:; tə] [stʌn] [hɜ:r; hər] .

The	discovery	seemed	to	stun	her	.
这	发现	似乎	到	眩晕	她	.

这一发现似乎让她震惊不已。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ['hi:vɪŋ] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

She	could	only	sit	still	and	look	at	it	,	her	bosom	heaving	,	her	heart
她	可以	仅有的	坐	仍然	和	看	在	它	,	她	怀	起伏	,	她	心

['bi:tɪŋ] ['laʊdli] ,

beating	loudly	,
殴打	高声	,

她只能静静地坐着看着它，胸口剧烈起伏，心跳如擂鼓。

['peɪnfəli] [laɪk] [ə; eɪ]['fju:nərəl][toʊl] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [brest] .

painfully	like	a	funeral	toll	against	her	breast	.
痛苦地	喜欢	一个	葬礼	收费	反对	她	胸部	.

胸口传来一阵剧痛，如同葬礼的丧钟敲打着她。

[soʊ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] { - }

So	,	she	said	to	herself	,	that	might	have	{	92	}
所以	,	她	说	到	她自己	,	那	可能	有	{	-	}

所以，她对自己说，那可能{92}

[bɪn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

been	;	and	this	was	.
到过	;	和	这	曾是	.

曾经是；而这就是过去。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self] :

No	,	she	did	not	say	it	to	herself	:
不	,	她	做过	不是	说	它	到	她自己	:

不，她不是对自己说的：

[sʌtʃ] [dis'kʌvəriz] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [baɪ] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

such	discoveries	are	not	made	by	any	rational	and	independent	action	of	mind	.
这样的	发现	是	不是	制成	经过	任何	合理的	和	独立的	行动	的	头脑	.

此类发现并非出于任何理性独立的思维活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] ['vɪʒəneri] ['sekənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,

It	was	put	before	her	by	that	visionary	second	which	is	always	with	us	in	all	our	mental	operations	,
它	曾是	放	前	她	经过	那	有远见的	第二	哪个	是	总是	和	我们	在	全部	我们的	精神的	运营	,

这是那个始终伴随着我们所有思维活动的、富有远见的瞬间呈现在她面前的。

[ðə; ði] ['spektɪtər] , “ [ˌkju ju 'aɪ][ˌem 'iː] - [kɑːm] [mɒn] [frɛr] ,

the	spectator	,	“	qui	me	resemblait	comme	mon	frère	,
这	旁观者	,	“	qui	我	-	comme	星期一	弗雷尔	,

旁观者，“qui me resemblait comme mon frère，

” [huːm] [ðə; ði]['poʊət] [sɔː] [ɪn] ['evri] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

”	whom	the	poet	saw	in	every	crisis	of	his	career	.
”	谁	这	诗人	锯	在	每一个	危机	的	他的	职业	.

“诗人在他职业生涯的每一次危机中都看到了他。”

[ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['spektɪtər] [huː] [ɪz][soʊ] ['seldəm] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] ,

That	spiritual	spectator	who	is	so	seldom	a	counsellor	,
那	精神	旁观者	WHO	是	所以	很少	一个	顾问	,

那位很少担任顾问的灵性旁观者，

[huːz] ['ɑːfɪs] [ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['helpləs] ,

whose	office	is	to	show	the	might	-	have	-	beens	of	life	and	to	confound	the	helpless	,
谁	办公室	是	到	展示	这	可能	-	有	-	生物	的	生活	和	到	混杂	这	无助	,

其职责是展现人生中可能发生的种种可能性，并使无助者感到困惑。

['ʌn'wɔːnd] ['sʌfərər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pæst] ,

unwarned	sufferer	with	the	sight	of	his	mistakes	when	they	are	past	,
毫无预警	患者	和	这	视线	的	他的	错误	什么时候	他们	是	过去的	,

当错误发生后，毫无防备的受害者才能看到自己犯下的错误。

[set] [ðɪs] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] .

set	this	swiftly	and	silently	before	her	with	the	force	of	a	conviction	.
放	这	迅速地	和	默默	前	她	和	这	力量	的	一个	定罪	.

迅速而平静地，带着坚定的信念，把这件事摆在她面前。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['riːəl]['hɪroʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [meit] [kən'dʒiːniəl] ,

This	might	have	been	the	real	hero	,	this	was	the	true	companion	,	the	mate	congenial	,
这	可能	有	到过	这	真实的	英雄	,	这	曾是	这	真的	伴侣	,	这	伴侣	相投	,

这或许才是真正的英雄，这才是真正的伙伴，这才是合拍的伴侣。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['efi] .

the	one	in	the	world	for	Effie	.
这	一	在	这	世界	为了	艾菲	.

世界上最适合艾菲的那一个。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] .

But	in	the	moment	of	beholding	she	knew	that	it	was	never	to	be	.
但	在	这	片刻	的	凝视	她	知道	那	它	曾是	绝不	到	是	.

但就在她看到她的那一刻，她就知道这永远不会发生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] — [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [kən'fjuːzɪŋ] , [ðə; ði] [mɔːr]

And	this	was	not	her	fault	—	which	made	it	the	more	confusing	,	the	more
和	这	曾是	不是	她	过错	—	哪个	制成	它	这	更多的	令人困惑	,	这	更多的

[ˌem aɪ 'es] { - }

mis	{	93	}
误	{	-	}

这不是她的错——这使得事情更加令人困惑，更加令人误解{93}

[ɛrəbəl] .

erable	.
可编辑的	.

可编辑的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːr'selvz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ðæt] [spɔɪlz] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi]

When	it	is	ourselves	who	have	made	the	mistake	that	spoils	our	lives	,	we
什么时候	它	是	我们自己	WHO	有	制成	这	错误	那	战利品	我们的	生活	,	我们

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

当我们自己犯下毁掉自己人生的错误时，我们就会.....

[æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr]

at	least	,	had	something	for	it	,	the	gratification	of	having	had	our
在	至少	,	有	某物	为了	它	,	这	满足感	的	拥有	有	我们的

[oʊn] [wei] ,

own	way	,
自己的	方式	,

至少，我们得到了些许补偿，那就是如愿以偿的满足感。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .

the	pleasure	of	going	wrong	.
这	乐趣	的	去	错误的	.

犯错的乐趣。

[bʌt; bət] ['efi] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [sɪ'kjʊrd] [ðɪs] ['pleʒər] .

But	Effie	had	not	even	secured	this	pleasure	.
但	艾菲	有	不是	甚至	安全	这	乐趣	.

但艾菲甚至连这份快乐都没能获得。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərər] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [mɪ'skælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] .

She	would	be	the	sufferer	for	other	people's	miscalculations	and	mistakes	.
她	会	是	这	患者	为了	其他	人们的	误算	和	错误	.

她将为他人的误判和错误承担后果。

[ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər][soʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .

All	this	that	concerned	her	so	deeply	she	had	never	known	.
全部	这	那	担心的	她	所以	深	她	有	绝不	已知	.

所有这一切令她如此忧心忡忡的事情，她以前都一无所知。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	faced	the	future	with	all	the	more	dismay	that	it	thus	appeared	to	her
她	面对	这	未来	和	全部	这	更多的	沮丧	那	它	因此	出现	到	她

[tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [fɔːr; fər][noʊ][end] ,

to	be	spoiled	for	no	end	,
到	是	被宠坏了	为了	不	结尾	,

她面对未来时更加沮丧，因为在她看来，未来似乎已经彻底毁掉了。

[dɪ'strɔɪd] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['rɔnəld] [ænd; ənd] [fred] .

destroyed	at	once	for	herself	and	Ronald	and	Fred	.
损毁	在	一次	为了	她自己	和	罗纳德	和	弗雷德	.

她立刻为她自己、罗纳德和弗雷德摧毁了一切。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ədˈvæntɪdʒ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [fred] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [huː] [felt] [ðæt]

For	what	advantage	could	it	be	to	Fred	to	have	a	wife	who	felt	that
为了	什么	优势	可以	它	是	到	弗雷德	到	有	一个	妻子	WHO	毛毡	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [tʃiːf] [gʊd] ,

he	was	not	her	chief	good	,
他	曾是	不是	她	首席	好的	,

如果妻子觉得弗雷德不是她最重要的依靠，这对弗雷德有什么好处呢?

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ?

that	her	happiness	was	with	another	?
那	她	幸福	曾是	和	其他	?

她的幸福是与别人在一起吗?

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʌbli] [ˈpɔɪnjənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [pərˈsiːvd]

Something	doubly	poignant	was	in	the	feeling	with	which	the	poor	girl	perceived
某物	双倍	令人心酸的	曾是	在	这	感觉	和	哪个	这	贫穷的	女孩	感知

[ðɪs] .

this	.
这	.

更令人心酸的是，这个可怜的女孩对这一切的感受。

[fred] [ˈiːv(ə)n] , [pʊr] [fred] ,

Fred	even	,	poor	Fred	,
弗雷德	甚至	,	贫穷的	弗雷德	,

连弗雷德都算，可怜的弗雷德。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈpruːvd] [ænd; ənd] [laɪkt] [ænd; ənd] [ˈsimpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][dɪd][ɔːl][bʌt; bət] [lʌv]

whom	she	approved	and	liked	and	sympathized	with	and	did	all	but	love
谁	她	得到正式认可的	和	喜欢	和	同情	和	和	做过	全部	但	爱

— [fred] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] { - }

—	Fred	would	be	none	{	94	}
—	弗雷德	会	是	没有任何	{	-	}

她认可、喜欢、同情的人，除了爱之外，什么都喜欢——弗雷德则不然{94}

[ðə; ði] [ˈbetər] .

the	better	.
这	更好的	.

越好。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋd] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] [kənˈsiːdid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	would	be	wronged	even	in	having	his	heart's	desire	conceded	to	him	,
他	会	是	冤枉	甚至	在	拥有	他的	心脏的	欲望	承认	到	他	,

即使他心愿达成，他也会觉得受到了不公正的对待。

[ˌwerˈæz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈefi] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] — [fred] [wʊd]

whereas	—	it	all	came	before	Effie	with	another	flash	of	realization	—	Fred	would
然而	—	它	全部	来了	前	艾菲	和	其他	闪光	的	实现	—	弗雷德	会

['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [wei] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [pledʒd] [tuː; tə] ['rɔnəld] .

never	have	thought	of	her	in	that	way	had	she	been	pledged	to	Ronald	.
绝不	有	想法	的	她	在	那	方式	有	她	到过	承诺	到	罗纳德	.

然而——埃菲突然意识到——如果她已经和罗纳德订婚，弗雷德绝不会那样想她。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [frendz] — [oʊ] !

They	would	have	been	friends	—	oh	!
他们	会	有	到过	朋友们	—	哦	!

他们本来会成为朋友的——哦!

[sʌtʃ] [gʊd] [frendz] .

such	good	friends	.
这样的	好的	朋友们	.

真是好朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [ðə; ði] ['eksələns] [ðæt]

She	**would**	**have**	**been**	**able**	**to**	**appreciate**	**all**	**his**	**good**	**qualities**	**,**	**the**	**excellence**	**that**
她	会	有	到过	有能力的	到	欣赏	全部	他的	好的	品质	,	这	卓越	那

[wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

was	**in**	**him**	**,**
曾是	在	他	,

她本可以欣赏他所有的优点，以及他身上所蕴含的卓越品质。

[ænd; ənd][noʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˌɪnə'proʊpriət] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [bɪ'twiːn]

and	**no**	**close**	**and**	**inappropriate**	**relationship**	**could**	**have**	**been**	**formed**	**between**
和	不	关闭	和	不当	关系	可以	有	到过	形成	之间

[ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

the	**two**	**who**	**were**	**not**	**made**	**for**	**each**	**other**	**.**
这	二	WHO	是	不是	制成	为了	每个	其他	.

两个不合适的人之间不可能建立起亲密或不恰当的关系。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [rɔːŋ] !

But	**now**	**all**	**was**	**wrong**	**!**
但	现在	全部	曾是	错误的	!

但现在一切都错了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fred] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] ['eksələnt] [frendz] ,

It	**was**	**Fred**	**and**	**she**	**,**	**who**	**might**	**have**	**been**	**such**	**excellent**	**friends**	**,**
它	曾是	弗雷德	和	她	,	WHO	可能	有	到过	这样的	出色的	朋友们	,

是弗雷德和她，他们本来可能会成为非常好的朋友。

[huː] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][wɜːrk] [θruː] [laɪf] [tə'geðər] , ['bædli] [mætʃt] , [nɑːt] [raɪt] , [nɑːt]

who	**were**	**destined**	**to**	**work**	**through**	**life**	**together**	**,**	**badly**	**matched**	**,**	**not**	**right**	**,**	**not**
WHO	是	注定	到	工作	通过	生活	一起	,	糟糕	匹配	,	不是	正确的	,	不是

[raɪt] , [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] .

right	**,**	**whatever**	**might**	**happen**	**.**
正确的	,	任何	可能	发生	.

注定要一起度过一生的人，性格不合，不合适，无论发生什么。

[ɪf] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

If	**trouble**	**came**	**she**	**would**	**not**	**know**	**how**	**to**	**comfort**	**him**	**,**
如果	麻烦	来了	她	会	不是	知道	如何	到	舒适	他	,

如果出了什么事，她不知道该如何安慰他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['rɔnəld] .

as	**she**	**would**	**have**	**known**	**how**	**to**	**comfort**	**Ronald**	**.**
作为	她	会	有	已知	如何	到	舒适	罗纳德	.

她一定知道如何安慰罗纳德。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

She	**would**	**not**	**know**	**how**	**to**	**help**	**him**	**.**
她	会	不是	知道	如何	到	帮助	他	.

她不知道该如何帮助他。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] { - }

How	**was**	**it**	**she**	**{**	**95**	**}**
如何	曾是	它	她	{	-	}

她怎么样{95}

[hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ?

had	**not**	**thought**	**of**	**that**	**before**	**?**
有	不是	想法	的	那	前	?

之前没想过这一点吗?

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [wɜːrld] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['rɔnəld]
They belonged to different worlds , not to the same world as she and Ronald
他们 属于 到 不同的 世界 , 不是 到 这 相同的 世界 作为 她 和 罗纳德
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

他们属于不同的世界，不像她和罗纳德那样属于同一个世界。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['hæbɪts] , ['dɪfrənt]
and when the first superficial charm was over , and different habits , different
和 什么时候 这 第一的 浅 魅力 曾是 超过 , 和 不同的 习惯 , 不同的
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [laɪf] ,
associations , life ,
协会 , 生活 ,

当最初的肤浅魅力消退，不同的习惯、不同的交往、不同的生活，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kiː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] !
which was altogether pitched upon a different key , began to tell !
哪个 曾是 共 投球 之上 一个 不同的 钥匙 , 开始 到 告诉 !

完全换了个调子，开始讲述！

[ə'lɑːrm] [siːzd] [ə'pɑːn] ['efi] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
Alarm seized upon Effie , and dismay .
警报 查获 之上 艾菲 , 和 沮丧 .

艾菲顿时感到惊恐和沮丧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt]
She had been frightened before at the setting up of a new life which she felt
她 有 到过 害怕 前 在 这 环境 向上 的 一个 新的 生活 哪个 她 毛毡
[noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,
no wish for ,
不 希望 为了 ,

她以前就害怕开始新的生活，因为她并不想要那样的生活。

[noʊ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ;
no impulse to embrace ;
不 冲动 到 拥抱 ;

没有拥抱的冲动；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['ælənˌbiː][frʌm; frəm] [ðæt]
but she had not thought how different was the life of Allonby from that
但 她 有 不是 想法 如何 不同的 曾是 这 生活 的 艾伦比 从 那
[ʌv; əv] ['gɪlstən] ,
of Gilston ,
的 吉尔斯顿 ,

但她之前并没有想到阿伦比的生活与吉尔斯顿的生活有多么不同。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [dʒen'tɪləti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ʃoʊ]
and her modest notions of rustic gentility from the luxury and show
和 她 谦虚的 概念 的 乡村 绅士风度 从 这 奢华 和 展示
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .
to which the rich man's son had been accustomed .
到 哪个 这 富有的 男人的 儿子 有 到过 习惯 .

她对乡村绅士风度的朴素理解，与富家子弟习以为常的奢华和炫耀截然不同。

['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['filis] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪts][ʌv; əv]
Doris and Phyllis and their ways of thought , and their habits of
多丽丝 和 菲利斯 和 他们的 方式 的 想法 , 和 他们的 习惯 的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

多丽丝和菲利斯以及她们的思维方式和生活习惯，

[keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ʃɪftɪŋ] [ˌpænə'ræmə] [wɪtʃ]

came	before	her	in	a	moment	as	part	of	the	strange	shifting	panorama	which
来了	前	她	在	一个	片刻	作为	部分	的	这	奇怪的	转变	全景	哪个

[en'kʌmpəst] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] .

encompassed	her	about	.
包括	她	关于	.

瞬间，眼前出现了一片奇异的景象，那是环绕着她的不断变化的全景的一部分。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [get] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

How	was	she	to	get	to	think	as	they	did	,
如何	曾是	她	到	得到	到	思考	作为	他们	做过	,

她怎么可能像他们那样思考呢?

[tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɜːr'self][tuː; tə][ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ? { - }

to	accustom	herself	to	their	ways	of	living	?	{	96	}
到	习惯	她自己	到	他们的	方式	的	活的	?	{	-	}

她要适应他们的生活方式吗?{96}

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['krɪtɪsaɪz]

She	had	wondered	and	smiled	,	and	in	her	heart	unconsciously	criticised
她	有	想知道	和	微笑	,	和	在	她	心	不知不觉	受到批评

[ðiːz] [weɪz] :

these	ways	:
这些	方式	:

她既疑惑又微笑，但内心深处却不自觉地批评了这些做法:

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['frɛdz] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðerz] .

but	that	was	Fred's	way	as	well	as	theirs	.
但	那	曾是	弗雷德的	方式	作为	出色地	作为	他们的	.

但那既是弗雷德的行事方式，也是他们的行事方式。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌntri] ['predʒudisiz] , [hɜːr; hər] [skɑːtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

And	how	was	she	with	her	country	prejudices	,	her	Scotch	education	,
和	如何	曾是	她	和	她	国家	偏见	,	她	苏格兰威士忌	教育	,

[hɜːr; hər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] ['stændərd] ,

her	limitations	,	her	different	standard	,
她	限制	,	她	不同的	标准	,

她如何看待自己国家的偏见、苏格兰教育、自身局限以及不同的价值观?

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

how	was	she	to	fit	into	it	?
如何	曾是	她	到	合身	进入	它	?

她要如何融入其中?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['rɔnəld] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dwelt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] — [oʊ] , [ðə; ði]

But	with	Ronald	she	would	have	dwelt	among	her	own	people	—	oh	,	the
但	和	罗纳德	她	会	有	居住	之中	她	自己的	人们	—	哦	,	这

['dɪfrənt] [laɪf] !

different	life	!
不同的	生活	!

但如果和罗纳德在一起，她就能和自己的人民生活在一起——哦，那该是多么不同的生活啊!

[oʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !

Oh	,	the	things	that	might	have	been	!
哦	,	这	事物	那	可能	有	到过	!

唉，那些本可能发生的事啊!

[pʊr] ['rɔnəld] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['sædli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Poor	**Ronald**	**went**	**his**	**way**	**sadly**	**from**	**the**	**same**	**meeting**	**with**	**a**
贫穷的	罗纳德	去	他的	方式	令人遗憾的是	从	这	相同的	会议	和	一个

['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

consciousness	**that**	**was**	**sharp**	**and**	**confusing**	**and**	**terrible**	**.**
意识	那	曾是	锋利的	和	令人困惑	和	糟糕的	.

可怜的罗纳德带着清醒、混乱和可怕的意识，悲伤地离开了那次会议。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][felt][ɑːn] ['hɪrɪŋ]

After	**the**	**first**	**miserable**	**shock**	**of**	**disappointment**	**which**	**he**	**had**	**felt**	**on**	**hearing**
后	这	第一的	悲惨的	震惊	的	失望	哪个	他	有	毛毡	在	听力

[ʌv; əv] ['ɛfiz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

of	**Effie's**	**engagement**	**,**
的	艾菲的	订婚	,

得知艾菲订婚的消息后，他最初感到无比失望和痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'vəːst] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

he	**had**	**conversed**	**much**	**with**	**himself**	**.**
他	有	交谈	很多	和	他自己	.

他经常自言自语。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [hiː; hi]

He	**had**	**said**	**to**	**himself**	**that**	**she**	**was**	**little**	**more**	**than**	**a**	**child**	**when**	**he**
他	有	说	到	他自己	那	她	曾是	小的	更多的	比	一个	孩子	什么时候	他

[hæd; həd][set][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑːrt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

had	**set**	**his**	**boyish**	**heart**	**upon**	**her**	**,**
有	放	他的	男孩气	心	之上	她	,

他曾对自己说，当他用那颗稚嫩的心爱上她时，她还只不过是个孩子。

[ðæt] [sɪns] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] , [moʊ'mentəs] ['jɪrz] : [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

that	**since**	**then**	**a**	**long**	**time**	**had**	**passed**	**,**	**momentous**	**years**	**:**	**that**	**he**	**had**
那	自从	然后	一个	长的	时间	有	通过了	,	意义重大	年	:	那	他	有

[tʃeɪndʒd] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

changed	**in**	**many**	**ways**	**,**
已更改	在	许多	方式	,

自那以后，已经过去了很长时间，许多年都意义非凡：他在许多方面都发生了变化。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] { - }

and	**that**	**she**	**too**	**{**	**97**	**}**
和	那	她	也	{	-	}

她也是{97}

[mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] — [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst][hæv; həv]

must	**have**	**changed**	**—**	**that**	**the**	**mere**	**fact**	**of**	**her**	**engagement**	**must**	**have**
必须	有	已更改	—	那	这	仅仅	事实	的	她	订婚	必须	有

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]

made	**a**	**great**	**difference**	**—**	**that**	**she**	**had**	**bound**	**herself**	**to**	**another**	**kind**	**of**
制成	一个	伟大的	不同之处	—	那	她	有	边界	她自己	到	其他	种类	的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	**,**
存在	,

一定发生了改变——仅仅是订婚这件事本身就产生了巨大的影响——她把自己束缚在了另一种生活方式中。

[nɑːt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] ,

not	**anything**	**he**	**knew**	**,**
不是	任何事物	他	知道	,

他什么都不知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi]

and	that	it	was	not	possible	that	the	betrothed	of	another	man	could	be
和	那	它	曾是	不是	可能的	那	这	未婚妻	的	其他	男人	可以	是

['eni] [lɔːŋgər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['efi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

any	longer	the	little	Effie	of	his	dreams	.
任何	更长	这	小的	艾菲	的	他的	梦境	.

而且，另一个男人的未婚妻不可能再是他梦寐以求的小艾菲了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	he	had	looked	at	her	,	and	he	had	felt	that	he	was
但	他	有	看起来	在	她	,	和	他	有	毛毡	那	他	曾是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

但他看了她一眼，就觉得自己错了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['efi] , [nɑːt] [ðæt] ['ʌðər] ['mænz] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

She	was	his	Effie	,	not	that	other	man's	:	there	was	nothing	changed	in	her	,
她	曾是	他的	艾菲	,	不是	那	其他	男人的	:	那里	曾是	没有什么	已更改	在	她	,

她是他的艾菲，不是另一个男人的：她一点都没变。

['oʊnli] [pɝ'fɛktəd] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] [swiːt] .

only	perfected	and	made	more	sweet	.
仅有的	完善	和	制成	更多的	甜的	.

只是更加完善，味道也更甜了。

['veri] [fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [fjuː] [lʊks] ['iːv(ə)n] ,

Very	few	were	the	words	that	passed	between	them	—	few	looks	even	,
非常	很少	是	这	字	那	通过了	之间	他们	—	很少	看起来	甚至	,

他们之间几乎没有交流，甚至连眼神交流都很少。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl]

for	they	were	afraid	to	look	at	each	other	—	but	even	that	unnatural
为了	他们	是	害怕的	到	看	在	每个	其他	—	但	甚至	那	不自然

[rɪ'lʌktəns] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

reluctance	said	more	than	words	.
不情愿	说	更多的	比	字	.

因为他们害怕彼此对视——但即使是这种不自然的犹豫也胜过千言万语。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [meɪt] , [nɑːt][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðə; ði]

He	it	was	who	was	her	mate	,	not	the	stranger	,	the	Englishman	,	the
他	它	曾是	WHO	曾是	她	伴侣	,	不是	这	陌生人	,	这	英国人	,	这

[ˌmɪljə'ner] ,

millionaire	,
百万富翁	,

是他才是她的伴侣，而不是那个陌生人、那个英国人、那个百万富翁。

[huːz] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][hɜːr; hər] [weɪz] .

whose	ways	and	the	ways	of	his	people	were	not	as	her	ways	.
谁	方式	和	这	方式	的	他的	人们	是	不是	作为	她	方式	.

他的行事方式和他人民的行事方式与她截然不同。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !

And	yet	it	was	too	late	!
和	然而	它	曾是	也	晚的	!

然而，一切都太迟了！

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [nɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] { - }

He	could	neither	say	anything	nor	do	anything	to	{	98	}
他	可以	两者都不	说	任何事物	也不	做	任何事物	到	{	-	}

他既不能说任何话，也不能做任何事{98}

[ʃoʊ] [tuː; tə] ['efi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['rɔnəld] ,

show	**to**	**Effie**	**that**	**she**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**,**	**that**	**it**	**was**	**he**	**,**	**Ronald**	**,**
展示	到	艾菲	那	她	有	制成	一个	错误	,	那	它	曾是	他	,	罗纳德	,

向艾菲表明她犯了个错误，错的是他，罗纳德。

[huːm] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

whom	**Heaven**	**had**	**intended**	**for**	**her**	**.**
谁	天堂	有	故意的	为了	她	.

上天为她预备的人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

The	**young**	**man**	**,**	**we**	**may**	**be**	**sure**	**,**
这	年轻的	男人	,	我们	可能	是	当然	,

我们可以肯定，这位年轻人

[sɔː] ['nʌθɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ɪn] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

saw	**nothing**	**ludicrous**	**in**	**this**	**conviction**	**that**	**was**	**in**	**his**	**mind**	**;**	**but**	**he**	**could**	**not**
锯	没有什么	荒谬	在	这	定罪	那	曾是	在	他的	头脑	;	但	他	可以	不是

[pliːd] [ˌaɪ 'tiː] .

plead	**it**	**.**
恳求	它	.

他并不觉得他心中的这种想法有任何荒谬之处；但他却无法以此为由进行辩护。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['hoʊmli] [haʊs] ,

He	**went**	**home**	**to**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**homely**	**house**	**,**
他	去	家	到	这	老的	-	造型	家常的	房子	,

他回到了那间古朴温馨的家。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [noʊ] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [meɪk] [braɪt] ,

which	**he**	**said**	**to**	**himself**	**no**	**wife**	**of**	**his**	**should**	**ever**	**make**	**bright**	**,**
哪个	他	说	到	他自己	不	妻子	的	他的	应该	曾经	制作	明亮的	,

他对自己说，他的妻子绝不应该让她变得光彩照人。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] , [noʊ] [daʊt] , [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

in	**which**	**he**	**would**	**settle**	**down**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**like**	**his**	**old**	**uncle**	**,**
在	哪个	他	会	定居	向下	,	不	怀疑	,	喜欢	他的	老的	叔叔	,

毫无疑问，他会像他年迈的叔叔一样，在那里安顿下来。

[ænd; ənd] [groʊ] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] ['mɪsənθroʊp] , [ə; eɪ] ['krɑːtʃəti] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	**grow**	**into**	**an**	**old**	**misanthrope**	**,**	**a**	**crotchety**	**original**	**,**	**as**	**his**
和	生长	进入	一个	老的	厌世者	,	一个	古怪的	原来的	,	作为	他的

['predəsesər] [hæd; həd] [dʌn] .

predecessor	**had**	**done**	**.**
前任	有	完毕	.

并像他的前任一样，变成一个愤世嫉俗的老顽固。

[pʊr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] !

Poor	**old**	**uncle**	**David**	**!**
贫穷的	老的	叔叔	大卫	!

可怜的老叔叔大卫!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

what	**was**	**it**	**that**	**had**	**made**	**him**	**so**	**?**
什么	曾是	它	那	有	制成	他	所以	?

是什么让他变成了这样?

[pər'hæps][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] , [ə'kɜːrɪŋ] ['sʌmhaʊ] [baɪ][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [pər'hæps][ə; eɪ]

perhaps	**a**	**fatal**	**mistake**	**,**	**occurring**	**somehow**	**by**	**no**	**fault**	**of**	**his**	**—**	**perhaps**	**a**
也许	一个	致命的	错误	,	发生	不知何故	经过	不	过错	的	他的	—	也许	一个

['lɪt(ə)l] ['efi] ,

little	**Effie**	**,**
小的	艾菲	,

或许是一个致命的错误，某种程度上并非他的过错——或许有点像艾菲，

[θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [tuː] —
thrown **away** **upon** **a** **stranger** **,** **too** **—**
抛掷 离开 之上 一个 陌生人 , 也 —

也被抛弃给了陌生人——

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **What** **made** **you** **ask** **him** **to** **his** **dinner** **,** **though** **I** **made** **you** **signs** **to** **the**
” 什么 制成 你 问 他 到 他的 晚餐 , 尽管 我 制成 你 标志 到 这
['kɑːntreri] ?
contrary **?**
相反 ?

“我明明已经暗示过你不要去他家吃饭，你为什么还要邀请他来吃晚饭呢？”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] , [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
” **said** **Mrs** **.** **Ogilvie** **to** **her** **husband** **,** **as** **soon** **as** **,** **each** **in** **a** **different**
” 说 太太 . 奥格尔维 到 她 丈夫 , 作为 很快 作为 , 每个 在 一个 不同的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

奥格尔维太太对她丈夫说，两人随即朝不同的方向走去。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
the **two** **young** **people** **had** **disappeared** **.**
这 二 年轻的 人们 有 消失 .

这两个年轻人失踪了。

“ [juː; jʊ] [maɪt] { - }
“ **You** **might** **{** **99** **}**
” 你 可能 { - }

“你可能{99}

[hæv; həv] [siːn] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ;
have **seen** **I** **was** **not** **wanting** **him** **to** **his** **dinner** **;**
有 已见 我 曾是 不是 想要 他 到 他的 晚餐 ;

我已经看出我不想让他来吃晚饭；

[bʌt; bət] [wen] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] ?
but **when** **was** **there** **ever** **a** **man** **that** **could** **tell** **the** **meaning** **of** **a** **look** **?**
但 什么时候 曾是 那里 曾经 一个 男人 那 可以 告诉 这 意义 的 一个 看 ?

但历史上又有哪个男人能看穿眼神的含义呢?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [maɪ][peɪnz] . ”
I **might** **have** **spared** **my** **pains** **.** **”**
我 可能 有 幸存 我的 疼痛 . ”

我本可以免受这些痛苦。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .
“ **And** **why** **should** **he** **not** **be** **asked** **to** **his** **dinner** **?** **”** **said** **Mr** **.** **Ogilvie** **.**
” 和 为什么 应该 他 不是 是 问 到 他的 晚餐 ? ” 说 先生 . 奥格尔维 .

“为什么不邀请他参加晚宴呢？”奥格尔维先生说道。

“ [juː; jʊ][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
“ **You** **go** **beyond** **my** **understanding** **.**
” 你 去 超过 我的 理解 .

“你超出了我的理解范围。”

['rɔnəld] ['sʌðələnd] , [ə; eɪ] [læd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [haɪ] ,
Ronald **Sutherland** **,** **a** **lad** **that** **I** **have** **known** **since** **he** **was** **that** **high** **,**
罗纳德 萨瑟兰 , 一个 小伙子 那 我 有 已知 自从 他 曾是 那 高的 ,

罗纳德·萨瑟兰，我从他还是个高中生的时候就认识他了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	his	father	and	his	grandfather	before	him	.
和	他的	父亲	和	他的	祖父	前	他	.

以及他的父亲和祖父。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] .

I	think	the	woman	is	going	out	of	her	wits	.
我	思考	这	女士	是	去	出去	的	她	智慧	.

我觉得这女人快要疯了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['mæriŋ] ['efi] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪtʃ] ['ʌpstɑːrt] ,

Because	you're	marrying	Effie	to	one	of	those	rich	upstarts	,
因为	你是	结婚	艾菲	到	一	的	那些	富有的	新兴企业	,

因为你要把艾菲嫁给那些暴发户中的一个，

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['nevər] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['diːsnt] [læd] [hɪr] ? ”

am	I	never	to	ask	a	decent	lad	here	?	”
是	我	绝不	到	问	一个	体面的	小伙子	这里	?	”

难道我就不能问问这里一个正经小伙子吗?

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['diːsnt] [lædz] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

“	You	and	your	decent	lads	!	”	said	his	wife	;	she	was	at	the	end	of
“	你	和	你的	体面的	小伙子们	!	”	说	他的	妻子	;	她	曾是	在	这	结尾	的

[hɜːr; hər] ['lætn] ,

her	Latin	,
她	拉丁	,

“你和你那些好儿子们！”他妻子说道；她的拉丁语课已经学完了。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] .

as	the	French	say	,	and	of	her	patience	too	.
作为	这	法语	说	,	和	的	她	耐心	也	.

正如法国人所说，也体现了她的耐心。

“ [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rɑːbərt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	Just	listen	to	me	,	Robert	,	”	she	added	,
“	只是	听	到	我	,	罗伯特	,	”	她	额外	,

“罗伯特，你听我说，”她补充道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːm][ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [ɪm'presɪv] .

with	that	calm	of	exasperation	which	is	sometimes	so	impressive	.
和	那	冷静的	的	恼怒	哪个	是	有时	所以	感人的	.

他带着那种有时令人印象深刻的平静的恼怒。

“ [aɪm] ['mæriŋ] ['efi] ,

“	I'm	marrying	Effie	,
“	我是	结婚	艾菲	,

“我要和艾菲结婚了，

[sɪns] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] ([ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]

since	you	like	to	put	it	that	way	(	and	it's	a	great	deal	more	than	any	of
自从	你	喜欢	到	放	它	那	方式	(	和	它是	一个	伟大的	交易	更多的	比	任何	的

[hɜːr; hər] { - }

her	{	100	}
她	{	-	}

既然你喜欢这么说（而且这比她的任何说法都多得多{100}

[rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][duː]) ,

relations	would	have	had	the	sense	to	do	)	,
关系	会	有	有	这	感觉	到	做	)	,

亲戚们本该有这种明智之举)，

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [mætʃ] [ɑːn][ɔːl] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

to	the	best	match	on	all	this	side	of	Scotland	.
到	这	最好的	匹配	在	全部	这	边	的	苏格兰	.

这是苏格兰这一边最精彩的比赛。

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['kaʊnti] ;

I'm	not	saying	this	county	;
我是	不是	说	这	县	;

我不是说这个县；

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['eni] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz] [fred] .

there's	nobody	in	the	county	that	is	in	any	way	on	the	same	footing	as	Fred	.
有	无人	在	这	县	那	是	在	任何	方式	在	这	相同的	立足点	作为	弗雷德	.

县里没有人能和弗雷德相提并论。

[ðer; ðər][ɪz][ræŋk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [ðem; ðəm][ɔːl]

There	is	rank	,	to	be	sure	,	but	as	for	money	he	could	buy	them	all
那里	是	秩	,	到	是	当然	,	但	作为	为了	钱	他	可以	买	他们	全部

[ʌp] ,

up	,
向上	,

等级制度固然重要，但就金钱而言，他可以把他们都买下来。

[ænd; ənd] ['setlmənts] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

and	settlements	just	such	as	were	never	heard	of	.
和	定居点	只是	这样的	作为	是	绝不	听到	的	.

以及一些闻所未闻的定居点。

[wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kredɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	that's	what	I'm	doing	,	if	you	give	me	the	credit	of	it	.
出色地	,	那就是	什么	我是	正在做	,	如果	你	给	我	这	信用	的	它	.

嗯，如果你愿意承认的话，我的确是这么做的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] ['hɪndrəns] , [ænd; ənd] [ðæts] ['rɔnəld] ['sʌðələnd] .

But	there's	just	one	little	hindrance	,	and	that's	Ronald	Sutherland	.
但	有	只是	一	小的	障碍	,	和	那就是	罗纳德	萨瑟兰	.

但有一个小小的障碍，那就是罗纳德·萨瑟兰。

[ɪf] ['hiːz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt]

If	he's	to	come	here	on	the	ground	of	your	knowing	him	since	he	was	that
如果	他是	到	来	这里	在	这	地面	的	你的	会心	他	自从	他	曾是	那

[haɪ] ,

high	,
高的	,

如果他是因为认识他（从他年纪那么大的时候就认识他）而来到这里，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɛrɪks] [frend] — [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [aɪ][hæv; həv]

and	being	Eric's	friend	—	that's	to	say	,	like	a	son	of	the	house	—	I	have
和	存在	埃里克的	朋友	—	那就是	到	说	,	喜欢	一个	儿子	的	这	房子	—	我	有

[dʒʌst] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,

just	this	to	say	,
只是	这	到	说	,

作为埃里克的朋友——也就是说，就像他家的儿子一样——我只想说：

['rɑːbərt] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['efi] ,

Robert	,	that	I	will	not	answer	for	Effie	,
罗伯特	,	那	我	将要	不是	回答	为了	艾菲	,

罗伯特，我不会替艾菲回答这个问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [mætʃ] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] ['æftər] [ɔːl] . ”

and	this	great	match	may	not	take	place	after	all	.	”
和	这	伟大的	匹配	可能	不是	拿	地方	后	全部	.	”

这场精彩的比赛或许最终无法举行。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ][dæft] ['wʊmən] ?
“ What do you mean , you daft woman ?
“ 什么 做 你 意思是 , 你 愚蠢 女士 ?

“你这个傻女人，什么意思？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] ['kæriɪŋ] [ɑːn] , ['eni] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] —
Do you mean to tell me there has been any carrying on , any correspondence —
做 你 意思是 到 告诉 我 那里 有 到过 任何 携带 在 , 任何 一致 —
— ”
— ”
— ”

你是说你们之间有过任何往来，任何通信——”

“ [hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] , { - }
“ Have some respect to your own child , { 101 }
“ 有 一些 尊重 到 你的 自己的 孩子 , { - }

“请尊重自己的孩子，{101}

['rɑːbərt] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] .
Robert , if not to your wife .
罗伯特 , 如果 不是 到 你的 妻子 .

罗伯特，如果不是对你妻子的话。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] ['kæriɪŋ] [ɑːn] ?
Am I a woman to allow any carrying on ?
是 我 一个 女士 到 允许 任何 携带 在 ?

我这样的女人怎能容忍这种胡闹?

[ænd; ənd] ['efi] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sens] [ɪn][sʌm; səm]
And Effie , to do her justice , though she has very little sense in some
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
respects ,
尊重 ,

公平地说，尽管艾菲在某些方面缺乏常识，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; [ænd; ənd][maɪnd] ,
is not a creature of that kind ; and mind ,
是 不是 一个 生物 的 那 种类 ; 和 头脑 ,

并非那种生物；而且心智，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][jɑːn][oʊld] ['stɔːri] .
she never heard a word of yon old story .
她 绝不 听到 一个 单词 的 远 老的 故事 .

她对那个古老的故事一无所知。

[noʊ] , [noʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] .
No , no , it's not that .
不 , 不 , 它是 不是 那 .

不，不，不是那样的。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] — [its] [dʒʌst] [ðɪs] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['kaɪndnəs] ,
But it's a great deal worse — it's just this , that there's an old kindness ,
但 它是 一个 伟大的 交易 更糟 — 它是 只是 这 , 那 有 一个 老的 仁慈 ,

但情况更糟——问题就在于，这里还保留着一份古老的善意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['efi] [ɔːr][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] [noʊz] [fred]
and they know each other far better than either Effie or you or me knows Fred
和 他们 知道 每个 其他 远的 更好的 比 任何一个 艾菲 或者 你 或者 我 知道 弗雷德
[dɪrəm] .
Dirom .
迪罗姆 .

他们彼此之间的了解远比艾菲，或者你我了解弗雷德·迪罗姆要多得多。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,
They are the same kind of person ,
他们 是 这 相同的 种类 的 人 ,

他们是同一类人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] .
and they have things to talk about if once they begin .
和 他们 有 事物 到 讲话 关于 如果 一次 他们 开始 .

一旦他们开始交谈，他们就有很多话要说了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] - — [bʌt; bət][aɪm] ['veri] [klɪr] [ɑːn] [ðɪs] .
And , in short , I cannot tell you all my drithers — but I'm very clear on this .
和 , 在 短的 , 我 不能 告诉 你 全部 我的 - — 但 我是 非常 清除 在 这 .

总之，我无法告诉你们我所有的烦恼——但我对这一点非常清楚。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ,
If you want that marriage to come off ,
如果 你 想 那 婚姻 到 来 离开 ,

如果你想让这段婚姻成功，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] [mætʃ] [ðæts] [bɪn] [meɪd] [ɪn] - - ['ʃaɪərʃər][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
which is the best match that's been made in Dumfriess - shire for generations ,
哪个 是 这 最好的 匹配 那就是 到过 制成 在 - - 郡 为了 几代人 ,

这是邓弗里斯郡几代人以来最完美的结合。

[dʒʌst][juː; jʊ] [kiːp] ['rɔnəld] ['sʌðələnd] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
just you keep Ronald Sutherland at arm's length ,
只是 你 保持 罗纳德 萨瑟兰 在 武器 长度 ,

你只要和罗纳德·萨瑟兰保持距离就行了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt][æsk][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['evri] ['sekənd] [deɪ] . ”
and take care you don't ask him here to his dinner every second day . ”
和 拿 关心 你 不 问 他 这里 到 他的 晚餐 每一个 第二 天 . ”

还有，注意别隔三差五就邀请他来这里吃晚饭。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [st'reɪndʒəz] { - }
“ I am not so fond of having strangers { 102 }
” 我 是 不是 所以 喜爱 的 拥有 陌生人 { - }

“我不太喜欢和陌生人在一起{102}

[tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪnər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [truːθ] .
to their dinner , ” said Mr . Ogilvie , with great truth .
到 他们的 晚餐 , ” 说 先生 . 奥格尔维 , 和 伟大的 真相 .

奥格尔维先生非常肯定地说：“去参加他们的晚餐吧。”

“ [its] ['veri] ['rerli] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
“ It's very rarely that the invitation comes from me .
” 它是 非常 很少 那 这 邀请 来 从 我 .

“我很少会发出邀请。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][jʊr; jər][grænd] ['mænɪdʒɪŋ] ,
And as for your prudence and your wisdom and your grand managing ,
和 作为 为了 你的 谨慎 和 你的 智慧 和 你的 盛大 管理 ,

至于你的审慎、智慧和卓越的管理才能，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
it might perhaps be just as well , on the whole ,
它 可能 也许 是 只是 作为 出色地 , 在 这 所有的 ,

总的来说，或许这样也好。

[fɔːr; fər] ['efi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [strɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] .
for Effie if she had two strings to her bow .
为了 艾菲 如果 她 有 二 字符串 到 她 弓 .

如果艾菲有两招的话。

" ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [sə'prest] [ʃriːk] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Mrs	.	Ogilvie	uttered	a	suppressed	shriek	in	her	astonishment	.
"	太太	.	奥格尔维	说出	一个	被抑制	尖叫	在	她	惊讶	.

奥格尔维夫人惊愕不已，强忍着尖叫声。

" [fɔːr; fər] ['eni] [seɪk] !

"	For	any	sake	!
"	为了	任何	清酒	!

"无论如何!

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['miːnɪŋ] [naʊ] ? "

what	,	in	the	name	of	all	that's	wonderful	,	are	you	meaning	now	?	"
什么	,	在	这	姓名	的	全部	那就是	精彩的	,	是	你	意义	现在	?	"

你到底是什么意思?

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ]['kredɪt][fɔːr; fər]['evər] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] ,

"	You	give	me	no	credit	for	ever	meaning	anything	,	or	taking	the	least	interest	,
"	你	给	我	不	信用	为了	曾经	意义	任何事物	,	或者	采取	这	至少	兴趣	,

你从不认为我曾经有任何意义，或者哪怕对我表现出一丝兴趣，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ɪn] [wɒts] ['hæpənɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæməli] ,

so	far	as	I	can	see	,	in	what's	happening	in	my	own	family	,
所以	远的	作为	我	能	看	,	在	是什么	发生	在	我的	自己的	家庭	,

就我所见，就我自身家庭发生的事情而言，

" [sed] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

"	said	the	head	of	the	house	,	standing	on	his	dignity	.
"	说	这	头	的	这	房子	,	常设	在	他的	尊严	.

"一家之主挺直腰杆，说道。"

" [oʊ] , ['rɑːbərt] , [mæn] !

"	Oh	,	Robert	,	man	!
"	哦	,	罗伯特	,	男人	!

"哦，罗伯特，老兄！"

['dɪdnt] [aɪ] [send] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] !

didn't	I	send	the	young	man	to	you	,	and	would	not	listen	to	him	myself	!
没有	我	发送	这	年轻的	男人	到	你	,	和	会	不是	听	到	他	我	!

难道不是我派那个年轻人去见你了吗？我自己却根本不听他的!

[aɪ] [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] : [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

I	said	her	father	is	the	right	person	:	and	so	you	were	,
我	说	她	父亲	是	这	正确的	人	:	和	所以	你	是	,

我说她父亲是最合适的人选：而你也确实如此。

[ænd; ənd] ['veri] [wel] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]

and	very	well	you	managed	it	,	as	you	always	do	when	you	will	take	the
和	非常	出色地	你	管理	它	,	作为	你	总是	做	什么时候	你	将要	拿	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

你做得非常好，就像你每次肯花心思去做事一样。

[bʌt; bət] [wʌt] { - }

But	what	{	103	}
但	什么	{	-	}

但是{103}

[ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [strɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] ?

is	this	about	a	second	string	to	her	bow	?
是	这	关于	一个	第二	细绳	到	她	弓	?

这是她的第二招吗?

" ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ˌes 'iː] [feɪseɪ] ['preɪər] .

"	Mr	.	Ogilvie	se	faisait	prier	.
"	先生	.	奥格尔维	塞	费赛特	窥探者	.

" 奥格尔维·塞·法赛特·普里尔先生。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][preɪd] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] .

He	would	not	at	first	relinquish	the	pride	of	superior	knowledge	.
他	会	不是	在	第一的	放弃	这	自豪	的	优越的	知识	.

他起初并不打算放弃自己知识渊博的骄傲。

[æt; ət][læst] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['tæntəˌlaɪzd] [sə'fɪʃntli] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt]

At	last	,	when	his	wife	had	been	tantalized	sufficiently	,	he	opened	his	budget
在	最后的	,	什么时候	他的	妻子	有	到过	诱人	足够	,	他	打开	他的	预算

.

:

.

最后，当他妻子被吊足了胃口之后，他才打开了预算表。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [θɪŋz] , ['veri] [kwɪr] [θɪŋz] , [ɑːr; ər] [sed] [ɪn] ['lʌndən] [ə'baʊt] - [haʊs] .

"	The	truth	is	,	that	things	,	very	queer	things	,	are	said	in	London	about	Dirom's	house	.
"	这	真相	是	,	那	事物	,	非常	酷儿	事物	,	是	说	在	伦敦	关于	-	房子	.

“事实上，伦敦人对迪罗姆的房子议论纷纷，说着一些非常奇怪的事情。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɪnt][ɪn][ðə; ði] ['mʌni] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

There	is	a	kind	of	a	hint	in	the	money	article	of	the	Times	.
那里	是	一个	种类	的	一个	暗示	在	这	钱	文章	的	这	《时代周刊》	.

《泰晤士报》的那篇关于金钱的文章中似乎蕴含着某种暗示。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [taɪmz] .

You	would	not	look	at	that	,	even	if	we	got	the	Times	.
你	会	不是	看	在	那	,	甚至	如果	我们	得到	这	《时代周刊》	.

即使我们拿到了《泰晤士报》，你也不会去看。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [ɪn] [dʌm'fris] .

I	saw	it	yesterday	in	Dumfries	.
我	锯	它	昨天	在	邓弗里斯	.

我昨天在邓弗里斯看到了它。

[ðeɪ] [seɪ] - [ə; eɪ] [greɪt] [fɜːrm] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː] [maɪnz] [ʌv; əv] [leɪt] - — [ænd; ənd]

They	say	'	a	great	firm	that	has	gone	largely	into	mines	of	late	'	—	and
他们	说	-	一个	伟大的	公司	那	有	已消失	很大程度上	进入	矿井	的	晚的	-	—	和

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [striːt] ,

something	about	Basinghall	Street	,
某物	关于	-	街道	,

他们说“一家近年来主要涉足矿业的大公司”——还提到了贝辛霍尔街，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kə'rekt] ,

and	a	hope	that	their	information	may	not	be	correct	,
和	一个	希望	那	他们的	信息	可能	不是	是	正确的	,

并希望他们的信息可能并不正确。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [wɪtʃ] [miːnz] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [sez] . ”

and	that	sort	of	thing	—	which	means	more	even	than	it	says	.	”
和	那	种类	的	事物	—	哪个	方法	更多的	甚至	比	它	说道	.	”

诸如此类的事情——其含义甚至比字面意思还要深远。

“ [lɔːrd] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

“	Lord	preserve	us	!	”	said	Mrs	.	Ogilvie	.
"	主	保存	我们	!	”	说	太太	.	奥格尔维	.

“主啊，保佑我们！”奥格尔维夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ə'pɑːn] ['rɔriz] ['feɪvərɪt] [tɔɪ] [læm] , [wɪtʃ] ['ʌtəd] {
She **sat** **down** **,** **in** **her** **consternation** **,** **upon** **Rory's** **favourite** **toy** **lamb** **,** **which** **uttered** **{**
她 卫星 向下 , 在 她 惊愕 , 之上 罗里的 最喜欢的 玩具 羊肉 , 哪个 说出 {
- }
104 **}**
- }

她惊慌失措地坐在罗里最喜欢的玩具小羊上，小羊发出声音{104}

[ðə; ði] [skwiːk] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] .
the **squeak** **peculiar** **to** **such** **pieces** **of** **mechanism** **.**
这 吱 奇特 到 这样的 件 的 机制 .

这是这类机械装置特有的吱吱声。

['prɑːbəbli] [ðɪs] [helpt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] .
Probably **this** **helped** **to** **increase** **her** **annoyance** **.**
大概 这 帮助 到 增加 她 烦恼 .

这或许加剧了她的恼怒。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
She **seized** **it** **with** **impatient** **warmth** **and** **flung** **it** **on** **the** **floor** **.**
她 查获 它 和 不耐烦 温暖 和 扔 它 在 这 地面 .

她急切地一把抓住它，扔到地上。

“ [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [biːst] ! — [bʌt; bət] , ['rɑːbərt] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['ruːmər] .
“ **The** **horrible** **little** **beast** **!** **—** **But** **,** **Robert** **,** **this** **may** **be** **just** **a** **rumour** **.**
“ 这 可怕 小的 兽 ! — 但 , 罗伯特 , 这 可能 是 只是 一个 谣言 .

“这只可怕的小野兽！——但是，罗伯特，这可能只是个谣言。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [fɜːrmz] [ðæt] [duː] ['bɪznəs] [ɪn] [maɪnz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] -
There **are** **plenty** **of** **firms** **that** **do** **business** **in** **mines** **,** **and** **as** **for** **Basinghall** -
[striːt] ,
Street **,**
那里 是 很多 的 公司 那 做 商业 在 矿井 , 和 作为 为了 -
街道 ,

有很多公司在矿业领域开展业务，至于贝辛霍尔街，

[its] [dʒʌst] [ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
it's **just** **a** **street** **of** **offices** **.**
它是 只是 一个 街道 的 办公室 .

这里只是一条办公楼林立的街道。

[maɪ] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðer; ðər] . ”
My **own** **uncle** **had** **a** **place** **of** **business** **there** **.** **”**
我的 自己的 叔叔 有 一个 地方 的 商业 那里 . ”

我叔叔在那里也有一家店。

“ [juːl] [siː] [aɪm] [raɪt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [piːkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]
“ **You'll** **see** **I'm** **right** **for** **all** **that** **,** **”** **said** **her** **husband** **,** **piqued** **to** **have** **his**
“ 你会 看 我是 正确的 为了 全部 那 , ” 说 她 丈夫 , 激怒 到 有 他的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['daʊtɪd] .
information **doubted** **.**
信息 怀疑 .

“你会发现我说的都是对的，”她丈夫说道，因为他掌握的信息遭到质疑而感到恼火。

“ [wel] , [aɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [duː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ **Well** **,** **I'll** **see** **it** **when** **I** **do** **see** **it** **;**
“ 出色地 , 患病的 看 它 什么时候 我 做 看 它 ;

“嗯，到时候我看到的时候自然会看到；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [dʒɔːrdʒ] ?
but **I** **have** **just** **the** **most** **perfect** **confidence** **—** **What** **is** **this** **,** **George** **?**
但 我 有 只是 这 最多 完美的 信心 — 什么 是 这 , 乔治 ?

但我却无比自信——这是什么，乔治?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ænsər] ?

Is	**there**	**no**	**answer**	**?**
是	那里	不	回答	?

没有答案吗?

[wel] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] . ”

Well	**,**	**you**	**need**	**not**	**wait**	**.**	**”**
出色地	,	你	需要	不是	等待	.	”

“其实你不用等了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第4/8页

“ [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt] ， [mem] ， ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ，

“	I	was	to	wait	,	mem	,	”	said	George	,
”	我	曾是	到	等待	，	内存	，	”	说	乔治	，

“我得等着，先生，”乔治说。

“ [tuː; tə][let][ðə; ði] [kʊk] [ken] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪnər] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] ，

“	to	let	the	cook	ken	if	there	was	nobody	expected	to	their	dinner	;	for	in	that	case	,
”	到	让	这	厨师	肯	如果	那里	曾是	无人	预期的	到	他们的	晚餐	；	为了	在	那	案件	，

“要让厨师知道是否有人来吃晚饭；因为在这种情况下，

[mem] ， [ðer; ðər][wʌz; wəz][jɑːn][bɜːrdz] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gʊd] ， [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] . { - }

mem	,	there	was	yon	birds	that	was	quite	good	,	that	could	keep	to	another	day	.	{	105	}
内存	，	那里	曾是	远	鸟类	那	曾是	相当	好的	，	那	可以	保持	到	其他	天	.	{	-	}

嗯，还有一只很不错的鸟，可以留到以后再吃。{105}

“ ['kʊks] [dʒʌst] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

“	Cook's	just	very	impatient	to	send	me	such	a	message	.
”	库克的	只是	非常	不耐烦	到	发送	我	这样的	一个	信息	.

“库克只是很急于给我发这样的信息。”

[oʊ] ， [wel] ， [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['noʊbɑːdi][tuː; tə] ['dɪnər] .

Oh	,	well	,	you	may	tell	her	that	there	will	be	nobody	to	dinner	.
哦	，	出色地	，	你	可能	告诉	她	那	那里	将要	是	无人	到	晚餐	.

哦，那你可以告诉她晚饭没人来。

['mɪstər] . [dɪrəm] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，

Mr	.	Dirom	has	to	go	to	London	in	a	hurry	,	”	she	said	,
先生	.	迪罗姆	有	到	去	到	伦敦	在	一个	匆忙	，	”	她	说	，

“迪罗姆先生必须尽快去伦敦，”她说。

[hæf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [hæf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

half	for	the	servant	and	half	for	her	husband	.
一半	为了	这	仆人	和	一半	为了	她	丈夫	.

一半给女仆，一半给她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [jet] [dɪ'faɪəns] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [trɔtid] [ə'weɪ] .

She	turned	a	glance	full	of	alarm	,	yet	defiance	,	upon	the	latter	as	old	George	trotted	away	.
她	转向	一个	瞥一眼	满的	的	警报	，	然而	蔑视	，	之上	这	后者	作为	老的	乔治	小跑	离开	.

她带着惊恐又不屈的神情，瞥了一眼老乔治，老乔治小跑着离开了。

“ [wel] ， [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ？ ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ，

“	Well	,	what	do	you	say	to	that	?	”	cried	Mr	.	Ogilvie	,
”	出色地	，	什么	做	你	说	到	那	？	”	哭	先生	.	奥格尔维	，

“那你对此有何评论？”奥格尔维先生喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .
with **a** **mixture** **of** **satisfaction** **and** **vexation** **.**
和 一个 混合物 的 满意 和 烦恼 .

既感到满意，又感到恼火。

" [aɪ][dʒʌst][seɪ] [wʌt] [aɪ][sed] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [aɪv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .
" **I** **just** **say** **what** **I** **said** **before** **—** **that** **I've** **perfect** **confidence** **.**
" 我 只是 说 什么 我 说 前 — 那 我已经 完美的 信心 .

“我只想重申我之前说过的话——我充满信心。”

" [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [klaʊd] [hʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . - [braʊ]
" **But** **nevertheless** **a** **cloud** **hung** **all** **the** **rest** **of** **the** **day** **upon** **Mrs** **.** **Ogilvie's** **brow**
" 但 尽管如此 一个 云 悬挂 全部 这 休息 的 这 天 之上 太太 . - 眉头
. { - }
. **{** **106** **}**
. { - }

“然而，奥格尔维太太一整天都愁眉苦脸的。”{106}

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ['æftər] ['frɛdz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
Two **or** **three** **days** **had** **passed** **after** **Fred's** **departure** **,**
二 或者 三 天 有 通过了 后 弗雷德的 离开 ,

弗雷德离开后过了两三天，

[wen] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['steɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ælənˌbiː] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn]
when **Mrs** **.** **Ogilvie** **stated** **her** **intention** **of** **going** **to** **Allonby** **to** **call** **upon**
什么时候 太太 . 奥格尔维 声明 她 意图 的 去 到 艾伦比 到 称呼 之上
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
his **mother** **.**
他的 母亲 .

奥格尔维夫人表示她打算去阿伦比拜访他的母亲。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['efi] .
" **You** **have** **not** **been** **there** **for** **a** **long** **time** **,** **Effie** **.**
" 你 有 不是 到过 那里 为了 一个 长的 时间 , 艾菲 .

“艾菲，你已经很久没来这里了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kən'tentɪd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [fred] — [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,
You **have** **just** **contented** **yourself** **with** **Fred** **—** **which** **is** **natural** **enough** **,**
你 有 只是 满足 你自己 和 弗雷德 — 哪个 是 自然的 足够的 ,

你只是满足于弗雷德——这很正常，

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðæt] — [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['sɪstər] [ə'loʊn] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ]
I **say** **nothing** **against** **that** **—** **and** **left** **the** **sisters** **alone** **who** **have** **always** **been** **so**
我 说 没有什么 反对 那 — 和 左边 这 姐妹 独自的 WHO 有 总是 到过 所以
[kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
kind **to** **you** **.**
种类 到 你 .

我对此没有异议——也没有打扰那些一直对你很好的姐妹们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn]
It **was** **perhaps** **not** **to** **be** **wondered** **at** **,** **but** **still** **I** **would** **not** **have** **done**
它 曾是 也许 不是 到 是 想知道 在 , 但 仍然 我 会 不是 有 完毕
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

这或许并不令人惊讶，但我仍然不会那样做。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][dʒʌst] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
If they were not just very good - natured and ready to make the best of
如果 他们 是 不是 只是 非常 好的 - 自然 和 准备好 到 制作 这 最好的 的
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

如果他们不是天性善良，并且总是尽力做到最好，

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [niˈglektɪŋ] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [fred] . { -
they might think you were neglecting them , now that you have got Fred . { 107
他们 可能 思考 你 是 疏忽 他们 , 现在 那 你 有 得到 弗雷德 . { -
}
}
}

他们可能会觉得你冷落了他们，因为你有了弗雷德。{107}

[æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ['efi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd][ænd; ənd] [əˈfendɪd] [baɪ] [ðɪs]
As was natural , Effie was much injured and offended by this
作为 曾是 自然的 , 艾菲 曾是 很多 受伤 和 被冒犯了 经过 这
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

不出所料，艾菲对这个提议感到非常受伤和生气。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [nɪˈglektɪd] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I have never neglected them , ” she said .
“ 我 有 绝不 被忽视的 他们 , ” 她 说 .

“我从未忽视过他们，”她说。

“ [aɪ] ['nevər] [went] [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈiː] ,
“ I never went but when they asked me ,
“ 我 绝不 去 但 什么时候 他们 问 我 ,

“我从没去过，但是当他们问我的时候，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [æskt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
and they have not asked me for a long time .
和 他们 有 不是 问 我 为了 一个 长的 时间 .

他们很久都没问过我了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] [fɔːlt] . ”
It is their fault . ”
它 是 他们的 过错 . ”

这是他们的错。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɪntər] ['weðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
“ Well , ” said Mrs . Ogilvie , “ it is winter weather , and there is nothing
“ 出色地 , ” 说 太太 . 奥格尔维 , “ 它 是 冬天 天气 , 和 那里 是 没有什么
['goʊɪŋ][ɑːn] .
going on .
去 在 .

“嗯，”奥格尔维太太说，“现在是冬天，什么事也没发生。”

[jʊr; jər] ['tenɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz][noʊ][frɔːst][fɔːr; fər] ['skeɪtɪŋ] .
Your tennis and all that is stopped , and yet there's no frost for skating .
你的 网球 和 全部 那 是 停止 , 和 然而 有 不 霜 为了 溜冰 .

网球和其他运动都停止了，但是冰面上却没有结霜，所以不能滑冰。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] ,
But whether they have asked you or not ,
但 无论 他们 有 问 你 或者 不是 ,

但无论他们是否问过你，

[dʒʌst] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [nuː] [frɑːk] [ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

just	put	on	your	new	frock	and	come	over	with	me	.
只是	放	在	你的	新的	连衣裙	和	来	超过	和	我	.

穿上你的新裙子，跟我过来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'hæps] [ɪn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [tel] . ”

They	are	perhaps	in	some	trouble	,	for	anything	we	can	tell	.	”
他们	是	也许	在	一些	麻烦	,	为了	任何事物	我们	能	告诉	.	”

就我们目前所知，他们或许遇到了一些麻烦。

“ [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

“	In	trouble	?
“	在	麻烦	?

“遇到麻烦了吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? ”

How	could	they	be	in	trouble	?	”
如何	可以	他们	是	在	麻烦	?	”

他们怎么会遇到麻烦呢?

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] ['sɪli] [θɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [soʊ]

“	Do	you	think	,	you	silly	thing	,	that	they	are	free	of	trouble	because	they're	so
“	做	你	思考	,	你	愚蠢的	事物	,	那	他们	是	自由的	的	麻烦	因为	它们是	所以

[wel] [ɔːf] ?

well	off	?
出色地	离开	?

“你这个傻瓜，你以为他们家境好就能免于烦恼吗？”

[noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [veks] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

No	,	no	;	there	are	plenty	of	things	to	vex	you	in	this	world	,
不	,	不	;	那里	是	很多	的	事物	到	烦恼	你	在	这	世界	,

不，不；这世上有很多事情会让你烦恼。

[haʊ'evər] [rɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] :

however	rich	you	may	be	:
然而	富有的	你	可能	是	:

无论你多么富有：

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [drest] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] [ænd; ənd] [iːt] [ɔːf] ['sɪlvər] [pleɪt] , { - }

though	you	are	dressed	in	silks	and	satins	and	eat	off	silver	plate	,	{	108	}
尽管	你	是	穿着	在	帛	和	缎子	和	吃	离开	银	盘子	,	{	-	}

虽然你身着丝绸缎子，用银盘用餐，{108}

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['teɪbl] , [laɪk] ['deɪli] [bred] ,

and	have	all	the	delicacies	of	the	season	upon	your	table	,	like	daily	bread	,
和	有	全部	这	美味佳肴	的	这	季节	之上	你的	桌子	,	喜欢	日常的	面包	,

餐桌上要摆满当季美味佳肴，就像每日的面包一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	will	find	that	you	have	troubles	with	it	,
你	将要	寻找	那	你	有	麻烦	和	它	,

你会发现你在这方面遇到了一些问题。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [dʒʌst] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] [foʊk] .

all	the	same	,	just	like	ordinary	folk	.
全部	这	相同的	,	只是	喜欢	普通的	民间	.

尽管如此，他们也和普通人一样。

” ['efi] [θɔːt] ['truːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ðæt] ['les(ə)n] .

”	Effie	thought	truly	that	she	had	no	need	of	being	taught	that	lesson	.
”	艾菲	想法	真的	那	她	有	不	需要	的	存在	教授	那	课	.

“艾菲真心认为自己不需要接受这样的教训。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

She	**knew**	**far**	**better**	**than**	**her**	**stepmother**	**what**	**trouble**	**was**	**.**
她	知道	远的	更好的	比	她	后妈	什么	麻烦	曾是	.

她比继母更清楚什么是麻烦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [fred] [dɪrəm] , [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][ɪts] [wei] !

She	**was**	**going**	**to**	**marry**	**Fred**	**Dirom**	**,**	**and**	**yet**	**if**	**her**	**heart**	**had**	**its**	**way**	**!**
她	曾是	去	到	结婚	弗雷德	迪罗姆	,	和	然而	如果	她	心	有	它是	方式	!

她原本要嫁给弗雷德·迪罗姆，然而，如果她的心能随心所欲的话！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] ['enibɑːdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

And	**she**	**could**	**not**	**blame**	**anybody**	**,**	**not**	**even**	**herself**	**,**	**for**	**the**	**position**	**in**	**which**
和	她	可以	不是	责备	任何人	,	不是	甚至	她自己	,	为了	这	位置	在	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	**was**	**.**
她	曾是	.

她无法责怪任何人，甚至无法责怪自己，为她所处的境地负责。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] .

It	**had**	**come**	**about**	**—**	**she**	**could**	**not**	**tell**	**how**	**or**	**why**	**.**
它	有	来	关于	—	她	可以	不是	告诉	如何	或者	为什么	.

这件事就这样发生了——她也说不清是怎么发生的，为什么会发生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['filis] [ænd; ənd]['dɔːrɪs][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

But	**she**	**could**	**not**	**associate**	**Phyllis**	**and**	**Doris**	**with**	**anything**	**that**	**could**
但	她	可以	不是	联系	菲利斯	和	多丽丝	和	任何事物	那	可以

[biː; bi] [kɔːld] ['trʌb(ə)l] .

be	**called**	**trouble**	**.**
是	称为	麻烦	.

但她无法将菲利斯和多丽丝与任何可以称之为麻烦的事情联系起来。

['niːðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][ɔːl] [ə'weɪk] [ɔːr] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

Neither	**was**	**her**	**mind**	**at**	**all**	**awake**	**or**	**impressionable**	**on**	**this**	**subject**	**.**
两者都不	曾是	她	头脑	在	全部	醒	或者	易受影响的	在	这	主题	.

她当时的头脑完全没有清醒，对这个问题也毫无反应。

[tuː; tə] [luːz] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] ,

To	**lose**	**money**	**was**	**to**	**her**	**the**	**least**	**of**	**all**	**inconveniences**	**,**
到	失去	钱	曾是	到	她	这	至少	的	全部	不便之处	,

对她来说，赔钱是最不值得一提的不便。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

a	**thing**	**not**	**to**	**be**	**counted**	**as**	**trouble**	**at**	**all**	**.**
一个	事物	不是	到	是	计数	作为	麻烦	在	全部	.

根本算不上什么麻烦的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] ,

She	**had**	**never**	**known**	**anything**	**about**	**money**	**,**
她	有	绝不	已知	任何事物	关于	钱	,

她对金钱一无所知。

['niːðər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [nɔːr][ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . { - }

neither	**the**	**pleasure**	**of**	**possession**	**nor**	**the**	**vexation**	**of**	**losing**	**it**	**.**	**{**	**109**	**}**
两者都不	这	乐趣	的	拥有	也不	这	烦恼	的	输	它	.	{	-	}

既没有拥有的快乐，也没有失去的烦恼。{109}

[hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] ;

Her	**indifference**	**was**	**that**	**of**	**entire**	**ignorance**	**;**
她	漠不关心	曾是	那	的	全部的	无知	;

她的冷漠完全是出于无知；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstres] [wʌnz] [self] [əˈbaʊt] .

it	seemed	to	her	a	poor	thing	to	distress	one's	self	about	.
它	似乎	到	她	一个	贫穷的	事物	到	痛苦	一个人的	自己	关于	.

她觉得为此事烦恼实在没什么意义。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [frɑːk] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəˈmɑːndid] , [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

She	put	on	her	new	frock	,	however	,	as	she	was	commanded	,	to	pay	the
她	放	在	她	新的	连衣裙	,	然而	,	作为	她	曾是	命令	,	到	支付	这

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

然而，她还是按照吩咐穿上了新裙子，去拜访了对方。

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] ['ælənˌbiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ,

and	drove	to	Allonby	with	her	stepmother	,
和	驾驶	到	艾伦比	和	她	后妈	,

然后她和继母一起开车去了阿伦比。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ɑːn] [ðæt] [moʊˈmentəs] [deɪ] [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

much	as	she	had	driven	on	that	momentous	day	when	for	the	first	time	she
很多	作为	她	有	驱动	在	那	意义重大	天	什么时候	为了	这	第一的	时间	她

[hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

had	seen	them	all	,
有	已见	他们	全部	,

就像她在那个意义非凡的日子里开车时一样，那天她第一次见到了他们所有人。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɑːnəlɔːg] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	when	Mrs	.	Ogilvie	had	carried	on	a	monologue	,	just	as	she
和	什么时候	太太	.	奥格尔维	有	携带	在	一个	独白	,	只是	作为	她

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] ,

was	doing	now	,
曾是	正在做	现在	,

而当奥格尔维夫人开始滔滔不绝地自言自语时，就像她现在正在做的那样，

[ðoʊ] [nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] .

though	not	precisely	to	the	same	effect	and	under	circumstances	so	changed	.
尽管	不是	恰恰	到	这	相同的	影响	和	在下面	情况	所以	已更改	.

虽然效果不尽相同，而且情况也发生了变化。

['efi] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

Effie	then	had	been	excited	about	the	sisters	and	a	little	curious	about	the
艾菲	然后	有	到过	兴奋的	关于	这	姐妹	和	一个	小的	好奇的	关于	这

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

当时，艾菲对姐妹俩很感兴趣，对弟弟也有些好奇。

[əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

amused	and	pleased	with	the	new	acquaintances	to	be	made	,	and	the
觉得好笑	和	高兴	和	这	新的	熟人	到	是	制成	,	和	这

['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

novelty	of	the	proceeding	altogether	.
新奇	的	这	进行中	共	.

结识新朋友让他感到有趣和高兴，整个过程也充满了新奇感。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['nɑːv(ə)lti] .

Now	there	was	no	longer	any	novelty	.
现在	那里	曾是	不	更长	任何	新奇	.

现在一切都索然无味了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

She	was	on	the	eve	of	becoming	a	member	of	the	family	,
她	曾是	在	这	前夕	的	成为	一个	成员	的	这	家庭	,

她即将成为这个家庭的一员，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst]

and	it	was	with	a	very	different	degree	of	seriousness	and	interest
和	它	曾是	和	一个	非常	不同的	程度	的	严肃	和	兴趣

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] .

that	she	contemplated	them	and	their	ways	.
那	她	思考	他们	和	他们的	方式	.

她以截然不同的认真和兴趣来思考他们和他们的生活方式。

[bʌt; bət] [stɪl] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . { - }

But	still	Mrs	.	Ogilvie	was	full	of	speculation	.	{	110	}
但	仍然	太太	.	奥格尔维	曾是	满的	的	推测	.	{	-	}

但奥格尔维夫人仍然充满了各种猜测。{110}

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

“	I	wonder	,	”	she	said	,	“	if	they	will	say	anything	about	what	is	going	on	?
“	我	想知道	,	”	她	说	,	“	如果	他们	将要	说	任何事物	关于	什么	是	去	在	?

“我想知道，”她说，“他们会不会透露一些关于正在发生的事情的信息？”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

You	have	had	no	right	explanation	,	so	far	as	I	am	aware	,
你	有	有	不	正确的	解释	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，你至今还没有得到任何合理的解释。

[ʌv; əv] ['frɛdz] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [jɑːn] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [mɔːr] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

of	Fred's	hurrying	away	like	yon	;	I	think	he	should	have	given	you	more	explanation	.
的	弗雷德的	匆忙	离开	喜欢	远	;	我	思考	他	应该	有	给定	你	更多的	解释	.

弗雷德匆匆离开的样子；我觉得他应该给你更多解释。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] — [ænd; ənd] , ['efi] ,

And	I	wonder	if	they	will	say	anything	about	that	report	—	And	,	Effie	,
和	我	想知道	如果	他们	将要	说	任何事物	关于	那	报告	—	和	,	艾菲	,

我想知道他们会不会对那份报告发表什么评论——还有，艾菲，

[aɪ] ['wʌndər] — — ” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['efi] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

I	wonder	—	—	”	It	appeared	to	Effie	as	they	drove	along	that	all	that	had
我	想知道	—	—	”	它	出现	到	艾菲	作为	他们	驾驶	沿着	那	全部	那	有

[pæst] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

passed	in	the	meantime	was	a	dream	,
通过了	在	这	与此同时	曾是	一个	梦	,

“我心想——”她们继续开车行驶，艾菲觉得这段时间发生的一切都像是一场梦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['haʊshoʊld] [ə'pɑːn] [ðæt] ['feɪtfl] [deɪ] .

and	that	Mrs	.	Ogilvie	was	wondering	again	as	when	they	had	first	approached	the	unknown	household	upon	that	fateful	day	.
和	那	太太	.	奥格尔维	曾是	好奇	再次	作为	什么时候	他们	有	第一的	接近	这	未知	家庭	之上	那	命运的	天	.

奥格尔维太太又想起了那天他们第一次接近那户陌生家庭时的情景，不禁感到疑惑。

['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['filis] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['niːðər] ['efi] [nɔːr][hɜːr; hər]

Doris	**and**	**Phyllis**	**were**	**seated**	**in**	**a**	**room**	**with**	**which**	**neither**	**Effie**	**nor**	**her**
多丽丝	和	菲利斯	是	坐着	在	一个	房间	和	哪个	两者都不	艾菲	也不	她

['stepmʌðər] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] ,

stepmother	**were**	**familiar**	**,**
后妈	是	熟悉的	,

多丽丝和菲利斯坐在一个房间里，埃菲和她的继母对这个房间都不熟悉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk] ,

and	**which**	**was**	**not**	**dark**	**,**
和	哪个	曾是	不是	黑暗的	,

而且当时天并不黑。

[ænd; ənd] [bɔːr] [bʌt; bət] [fjuː] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mendmənts] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ]

and	**bore**	**but**	**few**	**marks**	**of**	**the**	**amendments**	**and**	**re**	**-**	**arrangements**	**which**
和	钻孔	但	很少	标记	的	这	修正案	和	关于	-	安排	哪个

['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['fæməli][soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['ælənˌbiː] .

occupied	**the**	**family**	**so**	**largely**	**on**	**their**	**first**	**arrival**	**at**	**Allonby**	**.**
占领	这	家庭	所以	很大程度上	在	他们的	第一的	到达	在	艾伦比	.

几乎没有留下任何痕迹，表明这家人初到阿伦比时，曾花费大量精力进行修改和重新安排。

[pər'hæps][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [flægd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

Perhaps	**their**	**interest**	**had**	**flagged**	**in**	**the**	**embellishment**	**of**	**the**	**old**	**house**	**,**
也许	他们的	兴趣	有	已标记	在	这	装饰	的	这	老的	房子	,

或许他们对老房子的修缮已经失去了兴趣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ɔːr][pər'hæps] { - }

which	**was**	**no**	**longer**	**a**	**stranger**	**to**	**them**	**;**	**or**	**perhaps**	**{**	**111**	**}**
哪个	曾是	不	更长	一个	陌生人	到	他们	;	或者	也许	{	-	}

对他们来说，这已不再陌生；或者也许{111}

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɜːr; wər] ['pærəmaʊnt] [ɪn] [noʊ'vembər] .

the	**claims**	**of**	**comfort**	**were**	**paramount**	**in**	**November**	**.**
这	索赔	的	舒适	是	派拉蒙	在	十一月	.

11月份，舒适度的需求最为突出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [help] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

There	**was**	**still**	**a**	**little**	**afternoon**	**sunshine**	**coming**	**in**	**to**	**help**	**the**	**comfortable**
那里	曾是	仍然	一个	小的	下午	阳光	未来	在	到	帮助	这	舒服的

['faɪər] [wɪtʃ] [bleizd] [soʊ] ['tʃɪrfəli] ,

fire	**which**	**blazed**	**so**	**cheerfully**	**,**
火	哪个	燃烧的	所以	愉快地	,

午后的阳光依然洒在炉火上，温暖而明亮。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [oʊld]['səufəz][ænd; ənd] ['iːzi] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['veri] [snʌg] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm]

and	**Lady**	**Allonby's**	**old**	**sofas**	**and**	**easy**	**chairs**	**were**	**very**	**snug**	**in**	**the**	**warm**
和	女士	-	老的	沙发	和	简单的	椅子	是	非常	舒适	在	这	温暖的

['ætməsfɪr] .

atmosphere	**.**
气氛	.

在温暖的氛围中，艾伦比夫人的旧沙发和扶手椅显得格外舒适。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] , [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

The	**young**	**ladies**	**were**	**,**	**as**	**was**	**usual**	**to**	**them**	**,**	**doing**	**nothing**	**in**	**particular**	**,**
这	年轻的	女士们	是	,	作为	曾是	通常	到	他们	,	正在做	没有什么	在	特别的	,

这些年轻女士们像往常一样，无所事事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə] ['welkəm] ['vɪzɪtər] , ['eni] ['vɪzɪtər] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

and	they	were	very	glad	to	welcome	visitors	,	any	visitor	,	to	break	the
和	他们	是	非常	高兴的	到	欢迎	访客	,	任何	游客	,	到	休息	这

[mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

monotony	of	the	afternoon	.
单调	的	这	下午	.

他们非常乐意接待访客，任何访客都可以，以打破下午的单调气氛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['efi] ,

There	was	not	the	slightest	diminution	visible	of	their	friendship	for	Effie	,
那里	曾是	不是	这	丝毫	减少	可见的	的	他们的	友谊	为了	艾菲	,

埃菲与她的友谊丝毫没有减弱。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [wen] [ðə; ði] ['sɪstɚz] [frend] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [fi'ɑnseɪ]

which	is	a	thing	that	sometimes	happens	when	the	sister's	friend	becomes	the	fiancée
哪个	是	一个	事物	那	有时	发生	什么时候	这	姐妹	朋友	变成	这	未婚妻

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] .

of	the	brother	.
的	这	兄弟	.

这种情况有时会发生，比如妹妹的朋友成了哥哥的未婚妻。

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

They	fell	upon	her	with	open	arms	.
他们	跌倒	之上	她	和	打开	武器	.

他们张开双臂拥抱了她。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['efi] !

“	Why	,	it	is	Effie	!
“	为什么	,	它	是	艾菲	!

“哎呀，是艾菲！”

[haʊ] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] , ” [ðeɪ] [kraɪd] ,

How	nice	of	you	to	come	just	when	we	wanted	you	,	”	they	cried	,
如何	好的	的	你	到	来	只是	什么时候	我们	通缉	你	,	”	他们	哭	,

“你们真是太好了，我们正需要你们的时候你们就来了！”他们喊道。

['meɪkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

making	very	little	count	of	Mrs	.	Ogilvie	.
制作	非常	小的	数数	的	太太	.	奥格尔维	.

完全不把奥格尔维夫人放在眼里。

['mʌðərz] [ænd; ənd] ['stepˌmʌðəz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['fækʃ(ə)n] ,

Mothers	and	stepmothers	were	of	the	opposite	faction	,
母亲们	和	继母	是	的	这	对面的	派	,

母亲和继母则属于对立阵营。

[ænd; ənd]['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['filis] [dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ɪn] { - }

and	Doris	and	Phyllis	did	not	pretend	to	take	any	in	{	112	}
和	多丽丝	和	菲利斯	做过	不是	假装	到	拿	任何	在	{	-	}

多丽丝和菲利斯并没有假装接受任何{112}

[tɛrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

terest	in	them	.
圆桌	在	他们	.

对它们感兴趣。

“ ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] , ” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

“	Mother	will	be	here	presently	,	”	they	said	to	her	,	and	no	more	.
“	母亲	将要	是	这里	目前	,	”	他们	说	到	她	,	和	不	更多的	.

“母亲马上就来，”他们对她说，仅此而已。

[bʌt; bət] ['efi] [ðeɪ] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['soʊfə] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃnz] .

But	Effie	they	led	to	a	sofa	and	surrounded	with	attentions	.
但	艾菲	他们	引领	到	一个	沙发	和	包围	和	注意	.

但艾菲被领到沙发旁，受到了大家的关注。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [eɪdʒ] .

“	We	have	not	seen	you	for	an	age	.
”	我们	有	不是	已见	你	为了	一个	年龄	.

“我们好久没见到你了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] .

You	are	going	to	say	it	is	our	fault	,	but	it	is	not	our	fault	.
你	是	去	到	说	它	是	我们的	过错	,	但	它	是	不是	我们的	过错	.

你会说是我们的错，但这不是我们的错。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [fred] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] ['gɪlstən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] [tuː] .

You	have	Fred	constantly	at	Gilston	,	and	you	did	not	want	us	there	too	.
你	有	弗雷德	不断地	在	吉尔斯顿	,	和	你	做过	不是	想	我们	那里	也	.

弗雷德一直待在吉尔斯顿，你不想让我们也待在那里。

[noʊ] , [θriː] [ʌv; əv] [wʌn] ['fæməli] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'sʌfrəbl] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es] ;

No	,	three	of	one	family	would	be	insufferable	;	you	couldn't	have	wanted	us	;
不	,	三	的	一	家庭	会	是	令人难以忍受的	;	你	不能	有	通缉	我们	;

不，一家三口会让人难以忍受；你不可能想要我们；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,

and	what	was	the	use	of	asking	you	to	come	here	,
和	什么	曾是	这	使用	的	问	你	到	来	这里	,

叫你来这里有什么用呢?

[wen] [fred] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ?

when	Fred	was	always	with	you	at	your	own	house	?
什么时候	弗雷德	曾是	总是	和	你	在	你的	自己的	房子	?

弗雷德一直都在你家的时候?

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] — [aɪ] [sed] [jes] ,

Now	that	he	is	away	we	were	wondering	would	you	come	—	I	said	yes	,
现在	那	他	是	离开	我们	是	好奇	会	你	来	—	我	说	是的	,

他不在家，我们就想知道你愿不愿意来——我说愿意。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] ; [bʌt; bət] ['dɔːrɪs] — — ”

I	felt	sure	you	would	;	but	Doris	—	—	”
我	毛毡	当然	你	会	;	但	多丽丝	—	—	”

我确信你会的；但是多丽丝——”

“ ['dɔːrɪs] [ɪz] ['nevər] [soʊ] ['kɑːnfɪdənt] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ” [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

“	Doris	is	never	so	confident	as	her	sister	,	”	said	that	young	lady	,
”	多丽丝	是	绝不	所以	自信的	作为	她	姐姐	,	”	说	那	年轻的	女士	,

“多丽丝从来没有她姐姐那么自信，”那位年轻女士说道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [bɪ'twiːn] ['gɜːlz] [rʌnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] ,

“	and	when	a	friendship	that	has	begun	between	girls	runs	into	a	love	affair	,
”	和	什么时候	一个	友谊	那	有	开始	之间	女孩们	跑步	进入	一个	爱	事务	,

“当女孩之间开始的友谊发展成爱情时，

[wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [noʊ] . ”

one	never	can	know	.	”
一	绝不	能	知道	.	”

谁也说不准。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eni] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] { - }

“	It	was	not	any	doing	of	mine	that	it	{	113	}
”	它	曾是	不是	任何	正在做	的	矿	那	它	{	-	}

“这不是我做的{113}

[ræn][ˈɪntuː] — [ˈeniθɪŋ] , ” [sed] [ˈefi] , [ɪnˈdɪgnənt] .

ran	into	—	anything	,	”	said	Effie	,	indignant	.
跑	进入	—	任何事物	,	”	说	艾菲	,	愤怒	.

“撞到——任何东西，”艾菲愤愤不平地说。

“ [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][ðə; ði] — — ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [best] ,

“	I	liked	you	the	—	—	”	She	was	going	to	say	the	best	,
“	我	喜欢	你	这	—	—	”	她	曾是	去	到	说	这	最好的	,

“我最喜欢你——”她本来想说些最美好的话，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæbsənt] [fred] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

which	was	not	civil	certainly	to	the	absent	Fred	,	and	would	not	have	been
哪个	曾是	不是	民用	当然	到	这	缺席的	弗雷德	,	和	会	不是	有	到过

[truː] .

true	.
真的	.

对不在场的弗雷德来说，这当然是不礼貌的，而且也不属实。

[bʌt; bət] [ˈpɑːrtli] [ˈpruːd(ə)ns] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ˈfilis] , [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][æt; ət]

But	partly	prudence	restrained	her	,	and	partly	Phyllis	,	who	gave	her	at
但	部分	谨慎	克制	她	,	和	部分	菲利斯	,	WHO	给予	她	在

[ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɪs] ,

that	moment	a	sudden	kiss	,
那	片刻	一个	突然	吻	,

但部分出于谨慎，部分出于菲利斯的怂恿，菲利斯在那一刻突然吻了她。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ˈefi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] .

and	declared	that	she	had	always	said	that	Effie	was	a	dear	.
和	声明	那	她	有	总是	说	那	艾菲	曾是	一个	亲爱的	.

她还宣称，她一直都说艾菲是个可爱的人。

“ [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi]

“	And	no	doubt	you	have	heard	from	your	brother	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie
“	和	不	怀疑	你	有	听到	从	你的	兄弟	,	”	说	太太	.	奥格尔维

,

,

,

“毫无疑问，你已经收到你哥哥的消息了，”奥格尔维夫人说。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsaɪlənst] , “ [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [dʌn] ?

who	was	not	to	be	silenced	,	“	and	has	he	got	his	business	done	?
WHO	曾是	不是	到	是	沉默	,	“	和	有	他	得到	他的	商业	完毕	?

他不容噤声，“他的事办完了吗？”

[aɪ] [hoʊp] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [gʊd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]

I	hope	everything	is	satisfactory	,	and	nothing	to	make	your	good	father	and
我	希望	一切	是	令人满意的	,	和	没有什么	到	制作	你的	好的	父亲	和

[ˈmʌðər] [ˈæŋkʃəs] .

mother	anxious	.
母亲	焦虑的	.

希望一切都令您满意，没有让您慈爱的父母担心的事情。

[ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɛrz] [duː][nɑːt] [tel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ,

These	kind	of	cares	do	not	tell	upon	the	young	,
这些	种类	的	关心	做	不是	告诉	之上	这	年轻的	,

这些烦恼不会对年轻人造成影响。

[bʌt; bət] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['jɪrz] [its] [ðen] [ðæt] ['bɪznəs] ['riːəli] ['trʌblz] [ðem; ðəm]

but	when	people	are	getting	up	in	years	it's	then	that	business	really	troubles	them
但	什么时候	人们	是	获得	向上	在	年	它是	然后	那	商业	真的	麻烦	他们

.

:

.

但当人们年纪渐长时，这件事才会真正困扰他们。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wɜːrði] ['fɑːðər] — ['mɪstər] .

We	have	been	thinking	a	great	deal	of	your	worthy	father	—	Mr	.
我们	有	到过	思维	一个	伟大的	交易	的	你的	值得	父亲	—	先生	.

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

Ogilvie	and	me	.
奥格尔维	和	我	.

我和奥格尔维先生都非常想念您尊敬的父亲。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] — —

I	hope	he	is	seeing	his	way	—	—
我	希望	他	是	看到	他的	方式	—	—

我希望他能看清自己的方向。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] { - }

"	The	young	ladies	stared	at	her	for	a	{	114	}
"	这	年轻的	女士们	凝视	在	她	为了	一个	{	-	}

“年轻的女士们盯着她看了一会儿{114}

['moʊmənt] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ri'maːks] [tuː; tə] ['efi] ; [ænd; ənd] [ðen] ['dɔːrɪs] [sed] ,

moment	,	in	the	intervals	of	various	remarks	to	Effie	;	and	then	Doris	said	,
片刻	,	在	这	间隔	的	各种各样的	评论	到	艾菲	;	和	然后	多丽丝	说	,

在对艾菲说了几句话的间隙，多丽丝说道：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['evɪdənt] ['efərt] , [æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] ,

with	a	little	evident	effort	,	as	of	one	who	wanted	to	be	civil	,
和	一个	小的	明显	努力	,	作为	的	一	WHO	通缉	到	是	民用	,

稍加努力，就显得彬彬有礼，就像一个想要表现得文明礼貌的人一样。

[jet] [nɑːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrd] : “ [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːrm] ?

yet	not	to	conceal	that	she	was	bored	:	“	Oh	,	you	mean	about	the	firm	?
然而	不是	到	隐藏	那	她	曾是	无聊的	:	“	哦	,	你	意思是	关于	这	公司	?

但她并没有掩饰自己的无聊：“哦，你是说关于公司的事吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Of	course	we	are	interested	;	it	would	make	such	a	change	,	you	know	.
的	课程	我们	是	感兴趣的	;	它	会	制作	这样的	一个	改变	,	你	知道	.

我们当然感兴趣；你知道，这将会带来巨大的改变。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɔːl] [maɪ] ['meʒərz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði]

I	have	taken	all	my	measures	,	however	,	and	I	feel	sure	I	shall	be	the
我	有	已采取	全部	我的	措施	,	然而	,	和	我	感觉	当然	我	将	是	这

['gretɪst] [sək'ses] . ”

greatest	success	.	”
最	成功	.	”

然而，我已经采取了所有必要的措施，我相信我一定会取得巨大的成功。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['riːəl] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , [mɪs] ['dɔːrɪs] .

“	I	was	speaking	of	real	serious	business	,	Miss	Doris	.
"	我	曾是	请讲	的	真实的	严肃的	商业	,	错过	多丽丝	.

“我指的是非常严肃的事情，多丽丝小姐。”

[pər'hæps] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [maɪ] [peɪnz] ,

Perhaps	I	was	just	a	fool	for	my	pains	,
也许	我	曾是	只是	一个	傻子	为了	我的	疼痛	,

或许我真是白费力气了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

for	they	would	not	put	the	like	of	that	before	you	.
为了	他们	会	不是	放	这	喜欢	的	那	前	你	.

因为他们不会把那样的事情摆在你面前。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈwer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈveri] [ˈsɪli] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ;

No	,	no	,	I	am	aware	it	was	just	very	silly	of	me	;
不	,	不	,	我	是	意识到的	它	曾是	只是	非常	愚蠢的	的	我	;

不，不，我知道我当时的行为很愚蠢；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsetld] [bɪˈtwiːn] [ˈefi] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [fred] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] .

but	since	it	has	been	settled	between	Effie	and	Mr	.	Fred	,	I	take	a	great	interest	.
但	自从	它	有	到过	定居	之间	艾菲	和	先生	.	弗雷德	,	我	拿	一个	伟大的	兴趣	.

但既然艾菲和弗雷德先生已经解决了这件事，我就非常感兴趣了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wʌn] [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [get] [ˈeni] [θæŋks] [fɔːr; fər] ,

I	am	one	that	takes	a	great	deal	of	thought	,	more	than	I	get	any	thanks	for	,
我	是	一	那	需要	一个	伟大的	交易	的	想法	,	更多的	比	我	得到	任何	谢谢	为了	,

我是一个需要深思熟虑的人，但得到的感谢却很少。

[ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [frendz] . ”

of	all	my	friends	.	”
的	全部	我的	朋友们	.	”

在我所有的朋友中。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ɔːl] [maɪ] [frendz] ,

“	I	should	not	like	to	trouble	about	all	my	friends	,
”	我	应该	不是	喜欢	到	麻烦	关于	全部	我的	朋友们	,

“我不喜欢给我的朋友们添麻烦，

[fɔːr; fər] [ðen] [wʌn] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ˈkɑːmli] .

for	then	one	would	never	be	out	of	it	,	”	said	Doris	,	calmly	.
为了	然后	一	会	绝不	是	出去	的	它	,	”	说	多丽丝	,	平静地	.

“那样的话，你就永远无法摆脱它了，”多丽丝平静地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , { - }

“	Of	course	,	{	115	}
”	的	课程	,	{	-	}

“当然，{115}

[haʊˈevər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [fred] .

however	,	you	must	be	anxious	about	Fred	.
然而	,	你	必须	是	焦虑的	关于	弗雷德	.

但是，你一定很担心弗雷德吧。

[ðer; ðər] [ɪz] [les] [hɑːrm] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [jʌŋ] [men] ;

There	is	less	harm	,	though	,	with	him	than	with	most	young	men	;
那里	是	较少的	伤害	,	尽管	,	和	他	比	和	最多	年轻的	男人	;

不过，与大多数年轻人相比，他造成的危害要小一些；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

for	you	know	if	the	worst	comes	to	the	worst	he	has	got	a	profession	.
为了	你	知道	如果	这	最差	来	到	这	最差	他	有	得到	一个	职业	.

因为你知道，即使最糟糕的情况发生，他还有一份职业。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði]

I	cannot	say	that	I	have	a	profession	,	but	still	it	comes	almost	to	the
我	不能	说	那	我	有	一个	职业	,	但	仍然	它	来	几乎	到	这

[seɪm] [θɪŋ] ;

same	thing	;
相同的	事物	;

我不能说我拥有某种职业，但这和拥有某种职业几乎是一样的；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

for	I	have	quite	made	up	my	mind	what	to	do	.
为了	我	有	相当	制成	向上	我的	头脑	什么	到	做	.

因为我已经下定决心要怎么做了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ['efi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] ,

It	is	a	pity	,	Effie	,	"	she	said	,	turning	to	the	audience	she	preferred	,
它	是	一个	遗憾	,	艾菲	,	"	她	说	,	转弯	到	这	观众	她	首选	,

“真可惜，艾菲，”她说着，转向她更喜欢的听众。

“ [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [smæʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

“	if	the	Great	Smash	is	going	to	come	that	it	should	not	come	before	you	are
“	如果	这	伟大的	粉碎	是	去	到	来	那	它	应该	不是	来	前	你	是

['mærid] ;

married	;
已婚	;

“如果大屠杀注定要发生，那也不应该发生在你结婚之前；

[fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [dres] [ju:; jʊ] ,

for	then	I	could	dress	you	,
为了	然后	我	可以	裙子	你	,

那样我就可以给你穿衣服了。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] — [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] ,

which	would	be	good	for	both	of	us	—	an	advantage	to	your	appearance	,
哪个	会	是	好的	为了	两个都	的	我们	—	一个	优势	到	你的	外貌	,

这对我们俩都有好处——对你的外表也有好处。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

and	a	capital	advertisement	for	me	.	"
和	一个	首都	广告	为了	我	.	"

对我来说，这是一则绝佳的广告。”

“ [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [sed] [mɪs] ['filis] , ['pleɪntɪvli] .

“	That	is	all	very	well	for	her	,	"	said	Miss	Phyllis	,	plaintively	.
“	那	是	全部	非常	出色地	为了	她	,	"	说	错过	菲利斯	,	哀怨地	.

“那对她来说当然很好，”菲利斯小姐哀怨地说。

“ [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [smæʃ] ;

“	She	talks	at	her	ease	about	the	Great	Smash	;
“	她	会谈	在	她	舒适	关于	这	伟大的	粉碎	;

“她轻松地谈论着伟大的粉碎；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [ɪk'sept] [tu:; tə] ['mæri] ['sʌmbɑ:di] ,

but	I	should	have	nothing	to	do	except	to	marry	somebody	,
但	我	应该	有	没有什么	到	做	除了	到	结婚	某人	,

但我除了结婚之外，应该无事可做。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][dʒoʊk][æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

which	would	be	no	joke	at	all	for	me	.	"
哪个	会	是	不	开玩笑	在	全部	为了	我	.	"

对我来说，这可不是开玩笑的。”

“ [ðə; ði] [greɪt] [smæʃ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . - { - }
“ The Great Smash , ” repeated Mrs . Ogil { 116 }
“ 这 伟大的 粉碎 , ” 重复 太太 . - { - }

“大粉碎，”奥吉尔夫人重复道{116}

[vaɪ] , [ə'gæst] .
vie , aghast .
争夺 , 惊愕 .

惊愕不已。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .
All the colour had gone out of her face .
全部 这 颜色 有 已消失 出去 的 她 脸 .

她脸上的血色全都褪去了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
She turned from one to the other with dismay .
她 转向 从 一 到 这 其他 和 沮丧 .

她惊愕地在两人之间来回逡巡。

“ [ðen] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ?
“ Then am I to understand that it has come to that ?
“ 然后 是 我 到 理解 那 它 有 来 到 那 ?

“那么，我的理解是事情已经发展到这种地步了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʊks] .
” she cried , with despair in her looks .
” 她 哭 , 和 绝望 在 她 看起来 .

她哭着说，脸上带着绝望的神情。

“ [oʊ] ! ['efi] , ['efi] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
“ Oh ! Effie , Effie , do you hear them ?
“ 哦 ! 艾菲 , 艾菲 , 做 你 听到 他们 ?

“哦！艾菲，艾菲，你听到他们了吗？”

[ðə; ði] [greɪt] [smæʃ] ! ”
The Great Smash ! ”
这 伟大的 粉碎 ! ”

大粉碎！

“ [huː] [sed] [ðæt] ? ” [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [groʊn] [hɑːrʃ] , [swiːt] ['belz] ['dʒæŋgld]
“ Who said that ? ” said another voice — a soft voice grown harsh , sweet bells jangled
“ WHO 说 那 ? ” 说 其他 嗓音 — 一个 柔软的 嗓音 生长 残酷的 , 甜的 铃铛 叮当作响
[aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] .
out of tune .
出去 的 调 .

“谁说的？”另一个声音问道——原本柔和的声音变得刺耳，甜美的铃铛也走调了。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr]
There had been a little nervous movement of the handle of the door
那里 有 到过 一个 小的 紧张的 移动 的 这 处理 的 这 门
[sʌm; səm] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,
some moments before ,
一些 时刻 前 ,

几分钟前，门把手曾微微有些不安地动了一下。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsɪz] . [dɪrəm] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt]
and now Mrs . Dirom came in quickly , as if she had been listening to what
和 现在 太太 . 迪罗姆 来了 在 迅速地 , 作为 如果 她 有 到过 聆听 到 什么
[wʌz; wəz] [sed] ,
was said ,
曾是 说 ,

这时，迪罗姆太太快步走了进来，好像她一直在听他们说话似的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

and	was	too	much	excited	and	distracted	to	remember	that	it	was
和	曾是	也	很多	兴奋的	和	愣	到	记住	那	它	曾是

['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .

evident	that	she	had	been	listening	.
明显	那	她	有	到过	聆听	.

她当时太过兴奋和分神，以至于忘记了自己其实一直在听。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ɪn] [mʌtʃ] [heɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [er] .

She	came	in	in	much	haste	and	with	a	heated	air	.
她	来了	在	在	很多	匆忙	和	和	一个	加热	空气	.

她匆匆进来，气势汹汹。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kredɪt] [ðiːz] ['sɪli] ['gɜːlz][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .

“	If	you	credit	these	silly	girls	you	will	believe	anything	.
“	如果	你	信用	这些	愚蠢的	女孩们	你	将要	相信	任何事物	.

“如果你相信这些愚蠢的女孩的话，你什么都会相信。”

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] ?

What	do	they	know	?
什么	做	他们	知道	?

他们知道些什么?

[ə; eɪ] [greɪt] [smæʃ] — !

A	Great	Smash	—	!
一个	伟大的	粉碎	—	!

一次精彩的粉碎——!

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

”	Her	voice	trembled	as	she	said	the	words	.
”	她	嗓音	颤抖	作为	她	说	这	字	.

她说这话时声音颤抖。

“ [its] [rɪˈdɪkjələs] , { - }

“	It's	ridiculous	,	{	117	}
“	它是	荒谬的	,	{	-	}

“这太荒谬了，{117}

[ænd; ənd] [its] ['vʌlgər] [tuː] .

and	it's	vulgar	too	.
和	它是	庸俗	也	.

而且它还很粗俗。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] .

I	wonder	where	they	learned	such	words	.
我	想知道	在哪里	他们	学习	这样的	字	.

我想知道他们是从哪里学来的这些词。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə]

I	would	not	repeat	them	if	I	could	help	it	—	if	it	was	not	necessary	to
我	会	不是	重复	他们	如果	我	可以	帮助	它	—	如果	它	曾是	不是	必要的	到

[meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .

make	you	understand	.
制作	你	理解	.

如果可以避免，我不会重复这些话——除非是为了让你们明白。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [smæʃ] , ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] , ['niːðər] [greɪt] [nɔːr] [smɔːl] .

There	will	be	no	Smash	,	Mrs	.	Ogilvie	,	neither	great	nor	small	.
那里	将要	是	不	粉碎	,	太太	.	奥格尔维	,	两者都不	伟大的	也不	小的	.

奥格尔维夫人，不会有《粉碎》这部剧，无论是大剧还是小剧。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ?

Do	you	know	what	you	are	talking	of	?
做	你	知道	什么	你	是	说	的	?

你知道你在说什么吗?

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləns] ?

The	great	house	of	the	Diroms	,	which	is	as	sure	as	the	Bank	of	England	?
这	伟大的	房子	的	这	-	,	哪个	是	作为	当然	作为	这	银行	的	英格兰	?

迪罗姆家族的伟大事业，就像英格兰银行一样可靠?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][dʒoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [tɔːk] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz]['seɪkrɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

It	is	their	joke	,	it	is	the	way	they	talk	;	nothing	is	sacred	for	them	.
它	是	他们的	开玩笑	,	它	是	这	方式	他们	讲话	;	没有什么	是	神圣	为了	他们	.

这是他们的玩笑，这是他们的说话方式；对他们来说，没有什么神圣不可侵犯的。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fɜːrm] [miːnz] .

They	don't	know	what	the	credit	of	a	great	firm	means	.
他们	不	知道	什么	这	信用	的	一个	伟大的	公司	方法	.

他们不了解一家伟大公司的信誉意味着什么。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrm] — [noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒər] — [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz]

There	is	no	more	danger	of	our	firm	—	no	more	danger	—	than	there	is
那里	是	不	更多的	危险	的	我们的	公司	—	不	更多的	危险	—	比	那里	是

[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləns] .

of	the	Bank	of	England	.
的	这	银行	的	英格兰	.

我们公司面临的危险并不比英格兰银行更大——绝对不更大。

" [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər]

"	The	poor	lady	was	so	much	disturbed	that	her	voice	,	and	,	indeed	,	her
"	这	贫穷的	女士	曾是	所以	很多	不安	那	她	嗓音	,	和	,	的确	,	她

[hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ,

whole	person	,
所有的	人	,

"这位可怜的女士非常惊恐，以至于她的声音，甚至她的整个人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səb'stænʃ(ə)l] , ['trembld] .

which	was	substantial	,	trembled	.
哪个	曾是	重大的	,	颤抖	.

它很大，颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

She	dropped	suddenly	on	a	chair	,
她	掉落	突然	在	一个	椅子	,

她突然跌坐在椅子上，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][fænz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['evriwer] [ə'baʊt] , [fænd]

and	taking	up	one	of	the	Japanese	fans	which	were	everywhere	about	,	fanned
和	采取	向上	一	的	这	日本人	粉丝	哪个	是	到处	关于	,	扇形

[hɜːr'self] ['vaɪələntli] ,

herself	violently	,
她自己	暴力	,

她拿起一把随处可见的日本扇子，用力地扇着自己。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [noʊ'vembər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld] . { - }

though	it	was	late	November	,	and	the	day	was	cold	.	{	118	}
尽管	它	曾是	晚的	十一月	,	和	这	天	曾是	寒冷的	.	{	-	}

虽然已是十一月下旬，而且天气寒冷。{118}

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][ə'baʊt] ;

"	Dear	me	,	"	said	Mrs	.	Ogilvie	,	"	I	am	sorry	if	I	have	put	you	about	;
"	亲爱的	我	,	"	说	太太	.	奥格尔维	,	"	我	是	对不起	如果	我	有	放	你	关于	;

"哎呀，"奥格尔维太太说，"如果我给您添麻烦了，我深感抱歉；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [æt; ət][ɔːl] .

I	had	no	thought	that	it	was	serious	at	all	.
我	有	不	想法	那	它	曾是	严肃的	在	全部	.

我完全没意识到事情的严重性。

[aɪ][dʒʌst] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənz] [seɪk] .

I	just	asked	the	question	for	conversation's	sake	.
我	只是	问	这	问题	为了	对话的	清酒	.

我只是随便问问而已。

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [æz; əz]

I	never	could	have	supposed	for	a	moment	that	the	great	house	,	as
我	绝不	可以	有	据称	为了	一个	片刻	那	这	伟大的	房子	,	作为

[juː; jʊ] [seɪ] ,

you	say	,
你	说	,

我做梦也没想到，正如你所说，那座大房子.....

[ʌv; əv] [dɪrəm] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . [kʊd; kəd]['evər] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [laɪt] .

of	Dirom	and	Co	.	could	ever	take	it	in	a	serious	light	.
的	迪罗姆	和	合作	.	可以	曾经	拿	它	在	一个	严肃的	光	.

Dirom 及其公司的人怎么可能认真对待这件事呢?

” [əˈpɑːn] [ðɪs] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [dɪrəm] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][fæn] ,

”	Upon	this	poor	Mrs	.	Dirom	put	down	her	fan	,
”	之上	这	贫穷的	太太	.	迪罗姆	放	向下	她	扇子	,

“可怜的迪罗姆太太见状，便放下了手中的扇子。”

[ænd; ənd] [læft] ['sʌmwʌt] ['laʊdli] — [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [streɪnd] ,

and	laughed	somewhat	loudly	—	a	laugh	that	was	harsh	and	strained	,
和	笑了	有些	高声	—	一个	笑	那	曾是	残酷的	和	紧张	,

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] .

and	in	which	no	confidence	was	.
和	在	哪个	不	信心	曾是	.

他笑了，笑声有些大——但笑声刺耳而勉强，没有丝毫自信。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

“	That	is	quite	true	,	”	she	said	,	“	Mrs	.	Ogilvie	.
“	那	是	相当	真的	,	”	她	说	,	“	太太	.	奥格尔维	.

“这完全正确，”她说，“奥格尔维夫人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [sens] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] .

You	are	full	of	sense	,	as	I	have	always	said	.
你	是	满的	的	感觉	,	作为	我	有	总是	说	.

正如我一直所说，你很有见地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

It	is	only	a	thing	to	laugh	at	.
它	是	仅有的	一个	事物	到	笑	在	.

这不过是件让人发笑的事。

[ðer; ðər]['pɑːpə] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] .

Their	papa	would	be	very	much	amused	if	he	were	to	hear	.
他们的	爸爸	会	是	非常	很多	觉得好笑	如果	他	是	到	听到	.

如果他们爸爸听到这些，一定会觉得很有趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['æŋgri] [wen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] ,

But	it	makes	me	angry	when	I	have	no	occasion	to	be	angry	,
但	它	制作	我	生气的	什么时候	我	有	不	场合	到	是	生气的	,

但明明没有理由生气，却让我生气。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['sɪli] .

for	it	is	so	silly	.
为了	它	是	所以	愚蠢的	.

因为这太荒谬了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

If	it	was	said	by	other	people	I	should	take	it	with	a	smile	;
如果	它	曾是	说	经过	其他	人们	我	应该	拿	它	和	一个	微笑	;

如果这话是别人说的，我应该一笑置之；

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː]

but	to	hear	my	own	children	talking	such	nonsense	,	it	is	this	that	makes	me
但	到	听到	我的	自己的	孩子们	说	这样的	废话	,	它	是	这	那	制作	我

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

但听到自己的孩子说这样胡话，才让我生气。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [els] [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] . { - }

If	it	was	anyone	else	I	shouldn't	mind	.	{	119	}
如果	它	曾是	任何人	别的	我	不应该	头脑	.	{	-	}

如果是别人，我倒不会介意。{119}

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ;

“	Oh	,	yes	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	“	I	understand	that	;
“	哦	,	是的	,	”	说	太太	.	奥格尔维	,	“	我	理解	那	;

“哦，是的，”奥格尔维夫人说，“我明白了；

[fɔːr; fər] [ɪf] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kɑːnsɪkwens] ;

for	if	other	people	make	fools	of	themselves	it	is	of	no	particular	consequence	;
为了	如果	其他	人们	制作	傻瓜	的	他们自己	它	是	的	不	特别的	结果	;

因为如果别人出丑，那也无关紧要；

[bʌt; bət] [wen] [its] [jʊr; jər] [oʊn] [its] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

but	when	it's	your	own	it's	a	different	matter	.
但	什么时候	它是	你的	自己的	它是	一个	不同的	事情	.

但如果是自己的事，那就另当别论了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dɔːrɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ,

But	Miss	Doris	,	I	suppose	,	has	just	taken	a	notion	into	her	head	,
但	错过	多丽丝	,	我	认为	,	有	只是	已采取	一个	概念	进入	她	头	,

但我想，多丽丝小姐大概是心里有数了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	she	does	not	care	what	it	costs	to	carry	it	out	.
和	她	做	不是	关心	什么	它	成本	到	携带	它	出去	.

她不在乎执行这项任务需要付出什么代价。

['efi] , [naʊ] , ['riːəli] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .

Effie	,	now	,	really	we	must	go	.
艾菲	,	现在	,	真的	我们	必须	去	.

艾菲，我们真的该走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ʃɔːrt] .

It	is	getting	quite	dark	,	the	days	are	so	short	.
它	是	获得	相当	黑暗的	,	这	天	是	所以	短的	.

天色渐渐暗了，白昼太短了。

[noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [wiːl] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [tiː] ;

No	,	I	thank	you	,	we'll	not	take	any	tea	;
不	,	我	感谢	你	,	出色地	不是	拿	任何	茶	;

不，谢谢，我们不用喝茶了；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv]

for	Mr	.	Ogilvie	has	taken	a	habit	of	coming	in	for	his	cup	of
为了	先生	.	奥格尔维	有	已采取	一个	习惯	的	未来	在	为了	他的	杯子	的

[tiː] ,

tea	,
茶	,

奥格尔维先生已经养成了进来喝茶的习惯。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst]['kænɑːt] [ber] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] .

and	he	just	cannot	bear	us	to	be	away	.
和	他	只是	不能	熊	我们	到	是	离开	.

他实在无法忍受我们离开。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

When	a	man	takes	a	notion	of	that	kind	,
什么时候	一个	男人	需要	一个	概念	的	那	种类	,

当一个人有了那种想法，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	ladies	of	his	family	just	have	to	give	in	to	it	.
这	女士们	的	他的	家庭	只是	有	到	给	在	到	它	.

他家里的女性成员只能屈从于他。

[gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	,	young	ladies	,	good	-	bye	.
好的	-	再见	,	年轻的	女士们	,	好的	-	再见	.

再见了，年轻的女士们，再见。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juːl] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] [smæʃ] ['kʌmɪŋ]

But	I	hope	you'll	not	be	disappointed	to	find	that	there's	no	Great	Smash	coming
但	我	希望	你会	不是	是	失望的	到	寻找	那	有	不	伟大的	粉碎	未来

;

;
;

但我希望你们不会失望地发现，并没有所谓的“大乱斗”即将到来；

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] .

for	I	don't	think	that	I	should	relish	it	at	all	if	it	was	me	.
为了	我	不	思考	那	我	应该	尽情享用	它	在	全部如果	它	曾是	我	.	

因为如果换作是我，我觉得我根本不应该对此感到高兴。

” [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['saɪlənt][draɪv] [hoʊm] .

”	They	had	a	silent	drive	home	.
”	他们	有	一个	沉默的	驾驶	家	.

他们一路沉默地开车回家。

['efi] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [θɔːts] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] , [wen]

Effie	had	so	many	thoughts	at	that	moment	that	she	was	always	glad	,	when
艾菲	有	所以	许多	想法	在	那	片刻	那	她	曾是	总是	高兴的	,	什么时候

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	could	,
她	可以	,

那一刻，艾菲思绪万千，所以只要有机会，她总是很高兴。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] { - }

to	return	{	120	}
到	返回	{	-	}

返回{120}

['ɪntuː][ðem; ðəm] .

into	them	.
进入	他们	.

进入它们。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [smæʃ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	thought	no	more	of	the	Great	Smash	than	of	any	other	of	the
她	想法	不	更多的	的	这	伟大的	粉碎	比	的	任何	其他	的	这

[ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['ʌtərənsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pliːzd] ['dɔːrɪs][tuː; tə] [meɪk] .

nonsensical	utterances	which	it	might	have	pleased	Doris	to	make	.
荒谬的	话语	哪个	它	可能	有	高兴	多丽丝	到	制作	.

她对那次“大粉碎”的反应，并不比对多丽丝可能发表的其他任何无意义的言论有更多看法。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [greɪt] [smæʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

Indeed	,	the	Great	Smash	,	even	if	it	had	been	certain	,	would	not	have
的确	,	这	伟大的	粉碎	,	甚至	如果	它	有	到过	肯定	,	会	不是	有

[ə'fektɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] [mʌtʃ] ,

affected	her	mind	much	,
做作的	她	头脑	很多	,

事实上，即便那场“大粉碎”真的会发生，也不会对她的心智造成太大影响。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wʌt] [ɪts] ['miːnɪŋ] [maɪt] [biː; bi] .

so	entirely	unconscious	was	she	what	its	meaning	might	be	.
所以	完全	无意识	曾是	她	什么	它是	意义	可能	是	.

她完全没有意识到这句话的含义。

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni] ,

She	retired	into	her	own	thoughts	,	which	were	many	,
她	退休	进入	她	自己的	想法	,	哪个	是	许多	,

她陷入了自己的思绪中，她的思绪有很多。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] ['sʌbdʒekt] .

without	having	received	any	impression	from	this	new	subject	.
没有	拥有	已收到	任何	印象	从	这	新的	主题	.

我对这个新课题没有任何印象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]['saɪlənt] .

But	it	vaguely	surprised	her	that	her	stepmother	should	be	so	silent	.
但	它	依稀	惊讶	她	那	她	后妈	应该	是	所以	沉默的	.

但令她略感意外的是，继母竟然如此沉默。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] ['laɪvli] ['mɑːnəlɔːg] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd]

She	was	so	accustomed	to	that	lively	monologue	which	served	as	a	background
她	曾是	所以	习惯	到	那	热闹	独白	哪个	服务	作为	一个	背景

[tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɔːts] ,

to	all	manner	of	thoughts	,
到	全部	方式	的	想法	,

她早已习惯了那种生动的独白，那种独白成了她各种想法的背景。

[ðæt] ['efi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ɪts] ['feɪljər] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

that	Effie	was	more	or	less	disturbed	by	its	failure	,	without	knowing	why	.
那	艾菲	曾是	更多的	或者	较少的	不安	经过	它是	失败	,	没有	会心	为什么	.

艾菲对失败感到有些不安，但她并不知道原因。

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['skersli] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

Mrs	.	Ogilvie	scarcely	said	a	word	all	the	way	home	.
太太	.	奥格尔维	几乎	说	一个	单词	全部	这	方式	家	.

奥格尔维太太一路几乎没说话就回了家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	incredible	,	but	it	was	true	.
它	曾是	极好的	,	但	它	曾是	真的	.

这简直难以置信，但却是真的。

[hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt]

Her	friends	would	scarcely	have	believed	it	—	they	would	have	perceived	that
她	朋友们	会	几乎	有	相信	它	—	他们	会	有	感知	那

['mætərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɪriəs] [ɪn'diːd] ,

matters	must	have	been	very	serious	indeed	,
事情	必须	有	到过	非常	严肃的	的确	,

她的朋友们简直难以置信——他们会意识到事情一定非常严重。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['saɪləns] . { - }

before	she	could	be	reduced	to	such	silence	.	{	121	}
前	她	可以	是	减少	到	这样的	沉默	.	{	-	}

在她变得如此沉默之前。{121}

[bʌt; bət] ['efi] [wʌz; wəz] ['hiːdləs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr'self] [wʌt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] .

But	Effie	was	heedless	,	and	did	not	ask	herself	what	the	reason	was	.
但	艾菲	曾是	鲁莽	,	和	做过	不是	问	她自己	什么	这	原因	曾是	.

但艾菲却毫不在意，没有问自己原因是什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['rɔnəld] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] “ [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

This	was	the	evening	that	Ronald	had	been	invited	“	to	his	dinner	,
这	曾是	这	晚上	那	罗纳德	有	到过	受邀	“	到	他的	晚餐	,

那天晚上，罗纳德受邀参加他的晚宴。

” [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['proʊtest][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ;

”	an	invitation	which	had	called	forth	a	protest	from	Mrs	.	Ogilvie	;
”	一个	邀请	哪个	有	称为	前进	一个	反对	从	太太	.	奥格尔维	;

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

but	,	notwithstanding	,
但	,	虽然	,

奥格尔维夫人曾对此邀请提出抗议；但是，尽管如此，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] ['rɔnəld] .

she	was	very	kind	to	Ronald	.
她	曾是	非常	种类	到	罗纳德	.

她对罗纳德非常友善。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['efi] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] , [huː] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

It	was	Effie	,	not	she	,	who	kept	him	at	a	distance	,
它	曾是	艾菲	,	不是	她	,	WHO	保留	他	在	一个	距离	,

是艾菲，而不是她，让他与他保持距离。

[huː] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veɪgɪst] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [sæt][ˈɔːlmoʊst]['saɪlənt][ɔːl]

who	avoided	any	conversation	except	the	vaguest	,	and	,	indeed	,	sat	almost	silent	all
WHO	避免	任何	对话	除了	这	最模糊	,	和	,	的确	,	卫星	几乎	沉默的	全部

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

他除了最含糊其辞的交谈外，避免任何对话，事实上，整个晚上几乎一言不发。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['biːɪŋ] ['æbsənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

as	if	her	lover	being	absent	she	had	no	attention	to	bestow	upon	another	.
作为	如果	她	情人	存在	缺席的	她	有	不	注意力	到	赐给	之上	其他	.

仿佛爱人不在身边，她便无暇顾及其他。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['efiz] [maɪnd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪnstɪŋkt] [druː]

That	was	not	the	real	state	of	Effie's	mind	;	but	a	delicate	instinct	drew
那	曾是	不是	这	真实的	状态	的	艾菲的	头脑	;	但	一个	精美的	本能	画

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

her	away	,
她	离开	,

那并非艾菲的真实想法；但一种敏锐的直觉将她引向别处。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ðɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ɪn'dɪfrəns] .

and	gave	her	a	refuge	in	the	silence	which	looked	like	indifference	.
和	给予	她	一个	避难所	在	这	沉默	哪个	看起来	喜欢	漠不关心	.

而那看似冷漠的沉默，却给了她一个避难所。

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [haʊ'evər] , [ʃoʊd] [noʊ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['rɔnəld] .

Mrs	.	Ogilvie	,	however	,	showed	no	indifference	to	Ronald	.
太太	.	奥格尔维	,	然而	,	显示	不	漠不关心	到	罗纳德	.

然而，奥格尔维夫人对罗纳德并没有表现出冷漠。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [wɪtʃ] [oʊld]

She	questioned	him	about	his	house	,	and	with	all	the	freedom	which	old
她	被质问	他	关于	他的	房子	,	和	和	全部	这	自由	哪个	老的

['fæməli] [kə'nekʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] ,

family	connection	permitted	,
家庭	联系	允许	,

她询问了他关于房子的事，并利用旧家族关系所允许的一切自由，

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] “ [kʌm] ['ɪntuː] , ” [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] ,

about	the	fortune	which	he	had	“	come	into	,	”	about	what	he	meant	to	do	,
关于	这	财富	哪个	他	有	“	来	进入	,	”	关于	什么	他	意思是	到	做	,

关于他“继承”的财富，关于他打算做什么，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [sʌb] { - }

and	many	other	sub	{	122	}
和	许多	其他	子	{	-	}

以及许多其他子{122}

[dʒɛkts] .

jects	.
对象	.

对象。

['rɔnəld] [geɪv] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti] , [ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [æskt] .

Ronald	gave	her	,	with	much	gravity	,	the	information	she	asked	.
罗纳德	给予	她	,	和	很多	重力	,	这	信息	她	问	.

罗纳德非常严肃地向她提供了她所询问的信息。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][noʊ] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

He	told	her	no	—	that	he	did	not	mean	to	remain	—	that	he	was	going
他	讲述	她	不	—	那	他	做过	不是	意思是	到	保持	—	那	他	曾是	去

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

back	to	his	regiment	.
后退	到	他的	团	.

他告诉她不——他不打算留下——他要回部队了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [steɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][æt; ət] - ?

Why	should	he	stay	,	there	was	nothing	for	him	to	do	at	Haythorne	?
为什么	应该	他	停留	,	那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	在	-	?

他为什么要留下？他在海索恩也没什么事可做。

“ [huːt] , ” ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] [tuː; tə][duː] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]

“	Hoot	,	”	Mrs	.	Ogilvie	said	,	“	there	is	always	this	to	do	,	that	you	must
“	叱	,	”	太太	.	奥格尔维	说	,	“	那里	是	总是	这	到	做	,	那	你	必须

['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] ;

marry	and	settle	;
结婚	和	定居	;

“呼噜，”奥格尔维太太说，“总有一件事要做，那就是你必须结婚成家；

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

that	is	the	right	thing	for	a	young	man	.
那	是	这	正确的	事物	为了	一个	年轻的	男人	.

对一个年轻人来说，这才是正确的做法。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][waɪf] [hoʊm] [tuː; tə] ,

To	be	sure	,	when	there	is	no	place	to	take	a	wife	home	to	,
到	是	当然	,	什么时候	那里	是	不	地方	到	拿	一个	妻子	家	到	,

当然，当没有地方可以带妻子回家时，

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ðæts] ['veri] ['dɪfrənt] ;

but	just	to	follow	the	regiment	,	that's	very	different	;
但	只是	到	跟随	这	团	,	那就是	非常	不同的	;

但仅仅是遵守军规，那就完全不同了；

[fɔːr; fər] ['perənts] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['sensɪz] [wʊd] ['nevər] [let] [ə; eɪ][gɜːrl][duː] [ðæt] .

for	parents	that	are	in	their	senses	would	never	let	a	girl	do	that	.
为了	父母	那	是	在	他们的	感官	会	绝不	让	一个	女孩	做	那	.

理智的父母绝不会允许女孩这样做。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [fɜːrst] , [ðen] [ðə; ði] [waɪf] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .

But	when	you	have	the	house	first	,	then	the	wife	must	follow	.
但	什么时候	你	有	这	房子	第一的	,	然后	这	妻子	必须	跟随	.

但是，如果你先拥有了房子，那么妻子就必须随之而来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] . ”

It	is	just	the	right	order	of	things	.	”
它	是	只是	这	正确的	命令	的	事物	.	”

一切都恰到好处。

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm][men] , ” [sed] ['rɔnəld] , “ [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [tuː] ['ɜːrli] ,

“	For	some	men	,	”	said	Ronald	,	“	but	not	for	me	;	it	is	either	too	early	,
“	为了	一些	男人	,	”	说	罗纳德	,	“	但	不是	为了	我	;	它	是	任何一个	也	早期的	,

“对某些男人来说，”罗纳德说，“但对我来说不是；现在要么太早，要么……”

[ɔːr] , [pər'hæps] , [tuː] [leɪt] . ”

or	,	perhaps	,	too	late	.	”
或者	,	也许	,	也	晚的	.	”

或许，为时已晚。

“ [oʊ] , [tuː] [leɪt] !

“	Oh	,	too	late	!
“	哦	,	也	晚的	!

“哦，太晚了！”

[ə; eɪ] [læd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ! — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] ['seɪɪŋ] [wʌt]

a	lad	like	you	to	speak	such	nonsense	!	—	and	there's	never	any	saying	what
一个	小伙子	喜欢	你	到	说话	这样的	废话	!	—	和	有	绝不	任何	说	什么

[meɪ] ['hæpən] ,

may	happen	,
可能	发生	,

你这样的小伙子竟然会说出这种胡话！——而且谁也说不准会发生什么事。

” [ðə; ði]['leɪdi] [sed] . { - }

”	the	lady	said	.	{	123	}
”	这	女士	说	.	{	-	}

“那位女士说。{123}

[ðɪs] [streɪndʒ] [spiːtʃ] [meɪd] [tuː] ['hɑːrts] [biːt] : ['rɑːnəldz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] , [ænd; ənd]

This	strange	speech	made	two	hearts	beat	:	Ronald's	with	great	surprise	,	and
这	奇怪的	演讲	制成	二	心	打	:	罗纳德的	和	伟大的	惊喜	,	和

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

devouring	curiosity	.
吞噬	好奇心	.

这番奇怪的演讲让两颗心怦怦直跳：罗纳德的心充满了惊讶和强烈的好奇。

[hæd; həd][hiː; hi][pər'hæps] [bɪn] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['setld] — [wʌz; wəz]

Had	he	perhaps	been	premature	in	thinking	that	all	was	settled	—	was
有	他	也许	到过	过早	在	思维	那	全部	曾是	定居	—	曾是

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mis'teik] ?

it	a	mistake	?
它	一个	错误	?

他是不是太早认为一切都已尘埃落定了——这算不算一个错误?

[bʌt; bət][oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

But	oh	,	no	,	he	remembered	that	he	had	made	his	congratulations	,	and
但	哦	,	不	,	他	记得	那	他	有	制成	他的	恭喜!	,	和

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] ;

they	had	been	received	;
他们	有	到过	已收到	;

但是，哦，不，他想起他已经表达了祝贺，而且对方也收到了；

[ðæt] ['erɪk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests]

that	Eric	was	coming	back	to	the	marriage	;	that	already	the	wedding	guests
那	埃里克	曾是	未来	后退	到	这	婚姻	;	那	已经	这	婚礼	客人

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] ,

were	being	invited	,
是	存在	受邀	,

埃里克要回到婚姻中；婚礼宾客已经开始收到邀请了。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] [treɪn] .

and	all	was	in	train	.
和	全部	曾是	在	火车	.

所有人都上了火车。

['ɛfiz] [hɑːrt] [biːt] [tuː] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][læmp] ,

Effie's	heart	beat	too	,	where	she	sat	silent	at	a	distance	,	close	to	the	lamp	,
艾菲的	心	打	也	,	在哪里	她	卫星	沉默的	在	一个	距离	,	关闭	到	这	灯	,

艾菲的心跳也跟着跳动，她静静地坐在远处，靠近那盏灯。

[ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] [niːdɪŋ] [laɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

on	pretence	of	needing	light	for	her	work	;	but	it	was	with	a
在	虚伪	的	需要	光	为了	她	工作	;	但	它	曾是	和	一个

['mʌfld] , ['meləŋkɑːli] ['muːvmənt] ,

muffled	,	melancholy	movement	,
闷音	,	忧郁	移动	,

她假装需要光线工作；但她的动作却闷闷不乐，带着忧郁的情绪。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][hoʊp][ɔːr] [ˌpɑːsə'bɪləti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

no	sign	of	hope	or	possibility	in	it	,
不	符号	的	希望	或者	可能性	在	它	,

其中没有任何希望或可能性。

['oʊnli][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

only	the	stir	of	regret	and	trouble	over	what	might	have	been	.
仅有的	这	搅拌	的	后悔	和	麻烦	超过	什么	可能	有	到过	.

只有对未竟之事的懊悔和烦恼。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? ” [sed] ['mɪstər] .

“	Are	you	going	to	write	letters	,	at	this	time	of	night	?	”	said	Mr	.
“	是	你	去	到	写	信件	,	在	这	时间	的	夜晚	?	”	说	先生	.

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ,

Ogilvie	,
奥格尔维	,

奥格尔维先生问道：“你打算在这么晚的时候写信吗？”

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , ['æftər] ['siːɪŋ] ['rɔnəld] [ə'weɪ] .

as	he	came	back	from	the	door	,	after	seeing	Ronald	away	.
作为	他	来了	后退	从	这	门	,	后	看到	罗纳德	离开	.

他送罗纳德离开后，从门口回来。

“ [dʒʌst][wʌn] , ['rɑːbərt] ; [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðɪs] [sə'spens] [ɪf] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] .

“	Just	one	,	Robert	;	I	cannot	bear	this	suspense	if	the	rest	of	you	can	.
”	只是	一	,	罗伯特	;	我	不能	熊	这	悬念	如果	这	休息	的	你	能	.

“就一个，罗伯特；如果你们其他人都能忍受这种悬念，那我可受不了了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] { - }

I	am	going	{	124	}
我	是	去	{	-	}

我要去{124}

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][dʒɑːn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

to	write	to	my	cousin	John	,	who	is	a	business	man	,	and	has	his	office	,
到	写	到	我的	表哥	约翰	,	WHO	是	一个	商业	男人	,	和	有	他的	办公室	,

写信给我的表弟约翰，他是一名商人，有自己的办公室。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] - [striːt] [ɪn] ['lʌndən] ['sɪti] .

as	his	father	had	before	him	,	in	Basinghall	Street	in	London	city	.
作为	他的	父亲	有	前	他	,	在	-	街道	在	伦敦	城市	.

就像他父亲之前在伦敦市贝辛霍尔街做的那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] . ”

I	am	going	to	ask	him	a	question	or	two	.	”
我	是	去	到	问	他	一个	问题	或者	二	.	”

我打算问他一两个问题。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['enərdʒi] ,

“	If	I	were	you	,	”	said	Mr	.	Ogilvie	,	with	some	energy	,
”	如果	我	是	你	,	”	说	先生	.	奥格尔维	,	和	一些	活力	,

“如果我是你，”奥格尔维先生精神抖擞地说，

“ [aɪ] [wʊd] ['niːðər] [meɪk] [nɔːr]['med(ə)l] [ɪn] ['ʌðər] [foʊks] [ə'ferz] . ”

“	I	would	neither	make	nor	meddle	in	other	folk's	affairs	.	”
”	我	会	两者都不	制作	也不	插手	在	其他	民众的	事务	.	”

“我既不会干涉也不会参与别人的事情。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] ['ʌðər] [foʊks] [ə'ferz] ?

“	What	do	you	call	other	folk's	affairs	?
”	什么	做	你	称呼	其他	民众的	事务	?

你如何称呼别人的事?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [foʊks] [ə'ferz] .

It	is	my	own	folk's	affairs	.
它	是	我的	自己的	民众的	事务	.

这是我家人的事。

[ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðɚz] , [its] [ðɪs] .

If	there	ever	was	a	thing	that	was	our	business	and	not	another's	,	it's	this	.
如果	那里	曾经	曾是	一个	事物	那	曾是	我们的	商业	和	不是	另一个的	,	它是	这	.

如果说有什么事是我们的私事而不是别人的事，那就是这件事了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['evər] [pər'mɪt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

Do	you	think	I	would	ever	permit	—	and	there	is	very	little	time	to	be	lost	.
做	你	思考	我	会	曾经	允许	—	和	那里	是	非常	小的	时间	到	是	丢失的	.

你认为我会允许吗？——而且时间已经不多了。

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [bɪ'fɔ:r] — [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][let][ˌem 'i:]

I	wonder	I	never	thought	of	John	before	—	he	is	just	the	person	to	let	me
我	想知道	我	绝不	想法	的	约翰	前	一	他	是	只是	这	人	到	让	我

[noʊ] .

know	.
知道	.

我真奇怪我之前怎么没想到约翰——他正是能告诉我这件事的人。

" ['mɪstər] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

"	Mr	.	Ogilvie	put	his	hands	behind	his	back	,
"	先生	.	奥格尔维	放	他的	双手	在后面	他的	后退	,

奥格尔维先生将双手背在身后，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [greɪt] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] .

and	walked	up	and	down	the	room	in	great	perturbation	.
和	步行	向上	和	向下	这	房间	在	伟大的	扰动	.

他焦躁不安地在房间里来回踱步。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	I	cannot	see	my	way	to	making	that	kind	of	inquiry	.
"	我	不能	看	我的	方式	到	制作	那	种类	的	询问	.

“我看不出有什么办法可以进行那种调查。”

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:][hɑ:rm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][du:] .

It	might	do	harm	,	and	I	don't	see	what	good	it	can	do	.
它	可能	做	伤害	,	和	我	不	看	什么	好的	它	能	做	.

这可能会造成伤害，我看不出它有什么好处。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] { - }

It	might	{	125	}
它	可能	{	-	}

它可能{125}

[set] ['pi:p(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] .

set	people	thinking	.
放	人们	思维	.

引发人们思考。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [brɪŋ] [ɑ:n][dʒʌst] [wʌt] [wɪə(r)] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][ə'vɔɪd] . "

It	might	bring	on	just	what	we're	wanting	to	avoid	.	"
它	可能	带来	在	只是	什么	是	想要	到	避免	.	"

它或许会带来我们最想避免的事情。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

“	I	am	wanting	to	know	,	that	is	all	,	"	said	Mrs	.	Ogilvie	.
"	我	是	想要	到	知道	,	那	是	全部	,	"	说	太太	.	奥格尔维	.

“我只是想知道而已，”奥格尔维夫人说。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər] ['setɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæts] [dʌn] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə'wer] .

“	As	for	setting	people	thinking	,	that's	done	as	you're	aware	.
"	作为	为了	环境	人们	思维	,	那就是	完毕	作为	你是	意识到的	.

“至于引导人们思考，正如你所了解的那样。”

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [dʌn] [daʊn] [hɪr] , [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ?

And	if	it's	done	down	here	,	what	must	it	be	in	the	city	?
和	如果	它是	完毕	向下	这里	,	什么	必须	它	是	在	这	城市	?

如果这里都能做到，那城里又该如何呢?

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [its] [fɔːls] , [ɔːr] ['weðər] [its]

But	I	must	be	at	the	bottom	of	it	,	whether	it's	false	,	or	whether	it's
但	我	必须	是	在	这	底部	的	它	,	无论	它是	错误的	,	或者	无论	它是

[truː] .

true	.
真的	.

但我必须掌握真相，无论它是真是假。

" ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['enərdʒi] .

"	Mr	.	Ogilvie	was	not	accustomed	to	such	energy	.
"	先生	.	奥格尔维	曾是	不是	习惯	到	这样的	活力	.

奥格尔维先生不习惯这种精力。

[hiː; hi] [sed] , " - , - , - , " [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] [pər'pleksəti] :

He	said	,	"	Tchk	,	tchk	,	tchk	,	"	as	people	do	so	often	in	perplexity	:
他	说	,	"	-	,	-	,	-	,	"	作为	人们	做	所以	经常	在	困惑	:

他发出"啧啧啧"的声音，就像人们困惑时经常发出的声音一样：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['hoʊldɪŋ] ['rɔriz] ['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,

and	then	he	caught	sight	of	his	daughter	,	holding	Rory's	little	stocking	in	the	lamplight	,
和	然后	他	捕捉	视线	的	他的	女儿	,	保持	罗里的	小的	袜	在	这	灯光	,

然后他瞥见女儿在灯光下拿着罗里的小袜子。

[ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] .

and	knitting	with	nervous	fingers	.
和	针织	和	紧张的	手指	.

用紧张的手指织毛衣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['eni] [nuː] [θɪŋ] [reɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

It	was	a	good	opportunity	for	getting	rid	of	the	irritation	which	any	new	thing	raised	in	him	.
它	曾是	一个	好的	机会	为了	获得	摆脱	的	这	刺激	哪个	任何	新的	事物	提高	在	他	.

这是一个消除他对任何新鲜事物产生的烦躁情绪的好机会。

" ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] ['efi] ,

"	Surely	,	"	he	said	,	with	an	air	of	virtuous	indignation	,	"	it	is	high	time	that	Effie	,
"	一定	,	"	他	说	,	和	一个	空气	的	有德行的	愤慨	,	"	它	是	高的	时间	那	艾菲	,

"当然，"他带着一种义愤填膺的姿态说道，"埃菲早就该……"

[æt; ət] [liːst] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər][bed] ! { - }

at	least	,	should	be	in	her	bed	!	{	126	}
在	至少	,	应该	是	在	她	床	!	{	-	}

至少，她应该躺在床上！{126}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

" [jes] , ['rɔnəld] , [maɪ][mæn] .

"	Yes	,	Ronald	,	my	man	.
"	是的	,	罗纳德	,	我的	男人	.

"是的，罗纳德，我的朋友。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːti] ， ” [mɪs] ['dempstə(r)] [sed] .

It	was	a	great	peety	,	”	Miss	Dempster	said	.
它	曾是	一个	伟大的	皮蒂	，	”	错过	邓普斯特	说	.

“那真是一场精彩的闹剧，”邓普斯特小姐说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faɪərpleɪs]

She	was	lying	on	a	sofa	in	the	little	drawing	-	room	,	between	the	fireplace
她	曾是	说谎	在	一个	沙发	在	这	小的	绘画	-	房间	，	之间	这	壁炉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	the	window	,
和	这	窗户	，

她躺在小客厅的沙发上，沙发位于壁炉和窗户之间。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bəuθ] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['faɪər] ,

where	she	could	both	feel	and	see	the	fire	,
在哪里	她	可以	两个都	感觉	和	看	这	火	，

她既能感受到也能看到火焰。

[ænd; ənd] [jet] [kə'mænd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːrˌdaɪnz] [haʊs] .

and	yet	command	a	glimpse	of	the	village	and	Dr	.	Jardine's	house	.
和	然而	命令	一个	一瞥	的	这	村庄	和	博士	.	怡和	房子	.

但还能瞥见村庄和贾丁医生的房子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [dɪ'faɪəntli] [wen] [hiː; hi] [tʊk]

She	could	still	see	the	window	to	which	the	doctor	came	defiantly	when	he	took
她	可以	仍然	看	这	窗户	到	哪个	这	医生	来了	公然挑衅	什么时候	他	采取

[hɪz; ɪz][mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'freʃmənt] ,

his	mid	-	morning	refreshment	,
他的	中	-	早晨	清爽	，

她仍然能看到医生以前每次上午茶歇时都会趾高气扬地走到的那扇窗户。

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət] ['roʊzˌbæŋk] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	let	the	ladies	at	Rosebank	see	that	he	was	not	afraid	of	them	.
到	让	这	女士们	在	罗斯班克	看	那	他	曾是	不是	害怕的	的	他们	.

让罗斯班克的女士们看到他并不害怕她们。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd]['mɑːdɪfaɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	relations	between	the	doctor	and	the	ladies	had	modified	a	little	,
这	关系	之间	这	医生	和	这	女士们	有	修改的	一个	小的	，

医生和女士们之间的关系略有变化。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kɑːnflɪkt] [went] [ɑːn] .

but	still	that	little	conflict	went	on	.
但	仍然	那	小的	冲突	去	在	.

但那场小冲突仍在继续。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] { - }

He	did	not	{	127	}
他	做过	不是	{	-	}

他没有{127}

['eni] [lɔːŋgər][nɑːd][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] !

any	longer	nod	at	them	with	the	“	Here's	to	you	!
任何	更长	点头	在	他们	和	这	“	这里是	到	你	!

不再向他们点头致意，说“敬你一杯！”

” [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['fjʊri][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər]['kɑːnstənt] ['espiənɑːʒ] ,

”	of	his	old	fury	at	what	he	thought	their	constant	espionage	,
”	的	他的	老的	愤怒	在	什么	他	想法	他们的	持续的	间谍	，

“他对他们不断进行的间谍活动感到旧日的愤怒，

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [flɔːntid] [hɪz; ɪz][dræm] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

but	**he**	**still**	**flaunted**	**his**	**dram**	**before**	**their**	**eyes**	**,**
但	他	仍然	炫耀	他的	德拉姆	前	他们的	眼睛	,

但他仍然在他们眼前炫耀他的酒钱。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [meɪd] ['ment(ə)l] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['biːni] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

and	**still**	**they**	**made**	**mental**	**notes**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**and**	**Miss**	**Beenie**	**shook**	**her**
和	仍然	他们	制成	精神的	笔记	在	这	主题	,	和	错过	贝尼	摇晃	她

[hed] .

head	**.**
头	.

她们仍然在心里默默记下这件事，比妮小姐摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] , “ [ðeəz; ðəz] [ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dræm] [əˈgen] .

She	**did**	**not**	**say**	**,**	**“**	**There's**	**that**	**abominable**	**man**	**with**	**his**	**dram**	**again**	**.**
她	做过	不是	说	,	“	有	那	可恶	男人	和	他的	德拉姆	再次	.

她没有说：“那个讨厌的男人又带着他的酒来了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smel] [ʌv; əv]

I	**am**	**sure**	**I**	**cannot**	**think**	**how**	**respectable**	**people**	**can**	**put**	**up**	**with**	**that**	**smell**	**of**
我	是	当然	我	不能	思考	如何	可敬	人们	能	放	向上	和	那	闻	的

['wɪski] .

whisky	**.**
威士忌酒	.

我实在无法想象体面的人怎么能忍受那种威士忌的味道。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['ʃeri] ?

Did	**you**	**say**	**sherry**	**?**
做过	你	说	雪利酒	?

你说的是雪利酒吗?

[wel] , ['ʃeri] [ɪz] ['veri] [nɪr] [æz; əz][bæd]['teɪkən][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] .

Well	**,**	**sherry**	**is**	**very**	**near**	**as**	**bad**	**taken**	**at**	**all**	**hours**	**.**
出色地	,	雪利酒	是	非常	靠近	作为	坏的	已采取	在	全部	小时	.

嗯，雪利酒无论何时饮用，危害都几乎和雪利酒一样大。

” [wʌt] [mɪs] ['biːni] [sed] [naʊ] [wʌz; wəz] :

”	**What**	**Miss**	**Beenie**	**said**	**now**	**was**	**:**
”	什么	错过	贝尼	说	现在	曾是	:

比妮小姐刚才说的是:

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɔːθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

“	**I**	**wish**	**the**	**doctor**	**would**	**take**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**or**	**even**	**a**	**little**	**broth**	**instead**	**of**
“	我	希望	这	医生	会	拿	一个	杯子	的	茶	或者	甚至	一个	小的	肉汤	反而	的

[ðæt] [waɪn] .

that	**wine**	**.**
那	葡萄酒	.

“我希望医生能喝杯茶，或者哪怕是一小口肉汤，而不是喝那杯酒。”

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] ['wɒnts] [səˈpɔːrt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː] ;

No	**doubt**	**he**	**wants**	**support**	**with**	**all**	**he**	**has**	**to**	**do**	**;**
不	怀疑	他	想要	支持	和	全部	他	有	到	做	;

毫无疑问，他需要得到支持才能完成他所要做的事情;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	**the**	**other**	**would**	**be**	**far**	**better**	**for**	**him**	**.**
但	这	其他	会	是	远的	更好的	为了	他	.

但另一种选择对他来说要好得多。

” [ðɪs] [wɪl] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] .

”	**This**	**will**	**show**	**how**	**the**	**relations**	**had**	**improved**	**.**
”	这	将要	展示	如何	这	关系	有	改进	.

“这将表明双方关系已经有所改善。”

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [mɪs] ['dempstə(r)] “ [θruː] .

He	had	brought	Miss	Dempster	“	through	.
他	有	带来	错过	邓普斯特	”	通过	.

他把邓普斯特小姐“带了过来”。

” [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ʌv; əv]

”	Instead	of	her	bedroom	at	the	back	of	the	house	,	which	allowed	of
”	反而	的	她	卧室	在	这	后退	的	这	房子	,	哪个	允许	的

['lɪt(ə)l] { - }

little	{	128	}
小的	{	-	}

“而不是她位于房子后面的卧室，那里几乎没有{128}

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

diversion	,	she	had	got	so	far	as	to	be	removed	to	the	drawing	-	room	,
导流	,	她	有	得到	所以	远的	作为	到	是	已移除	到	这	绘画	-	房间	,

为了转移注意力，她甚至被带到了客厅。

[ænd; ənd][laɪ][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	lie	on	the	sofa	for	the	greater	part	of	the	day	.
和	说谎	在	这	沙发	为了	这	更大的	部分	的	这	天	.

一天的大部分时间都躺在沙发上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] ,

It	was	a	great	improvement	,
它	曾是	一个	伟大的	改进	,

这是一个很大的进步。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [noʊ] ['betər] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] .

and	people	who	knew	no	better	believed	that	the	old	lady	was	getting	better	.
和	人们	WHO	知道	不	更好的	相信	那	这	老的	女士	曾是	获得	更好的	.

不明真相的人都以为这位老太太的病情正在好转。

[mɪs] ['biːni] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ;

Miss	Beenie	was	warmly	of	this	opinion	;
错过	贝尼	曾是	热情地	的	这	观点	;

比妮小姐对此观点非常赞同；

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hiːt] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

she	held	it	with	such	heat	indeed	that	she	might	have	been	supposed	to
她	握住	它	和	这样的	热	的确	那	她	可能	有	到过	据称	到

[biː; bi][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .

be	not	so	certain	as	she	said	.
是	不是	所以	肯定	作为	她	说	.

她握着它，语气如此激动，以至于人们可能会认为她并没有像她说的那样确信。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dempstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [nuː] ['betər] .

But	Miss	Dempster	and	the	doctor	knew	better	.
但	错过	邓普斯特	和	这	医生	知道	更好的	.

但邓普斯特小姐和医生心里都清楚。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [dɪ'strest] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən]

The	old	lady	was	more	than	ever	distressed	that	Providence	had	not	taken
这	老的	女士	曾是	更多的	比	曾经	苦恼	那	普罗维登斯	有	不是	已采取

['betər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['efi] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

better	care	of	the	affairs	of	Effie	Ogilvie	.
更好的	关心	的	这	事务	的	艾菲	奥格尔维	.

老太太比以往任何时候都更加沮丧，因为上帝没有更好地处理埃菲·奥格尔维的事务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['rɔnəld] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

It	was	this	she	was	saying	to	Ronald	,	as	he	sat	beside	her	.
它	曾是	这	她	曾是	说	到	罗纳德	,	作为	他	卫星	旁	她	.

她当时正对坐在她旁边的罗纳德说这些话。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bɜːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hɑːthaʊs]

He	had	come	over	with	some	birds	and	a	great	bunch	of	hothouse
他	有	来	超过	和	一些	鸟类	和	一个	伟大的	束	的	温室

[greɪps] .

grapes	.
葡萄	.

他带着一些鸟和一大串温室葡萄过来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n] , [mɪs] ['biːni] [sed]

He	was	,	as	the	reader	may	remember	,	a	connection	—	even	,	Miss	Beenie	said
他	曾是	,	作为	这	读者	可能	记住	,	一个	联系	—	甚至	,	错过	贝尼	说

, [ə; eɪ] [nɪr] [kə'nekʃ(ə)n] :

,	a	near	connection	:
,	一个	靠近	联系	:

读者或许还记得，他曾是位亲戚——比妮小姐甚至说，是位近亲：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] . { - }

and	the	ladies	had	been	good	to	him	in	his	early	youth	.	{	129	}
和	这	女士们	有	到过	好的	到	他	在	他的	早期的	青年	.	{	-	}

在他年轻的时候，女士们对他很好。{129}

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːti] , ” [mɪs] ['dempstə(r)] [sed] .

“	Yes	,	it	was	a	great	peety	,	”	Miss	Dempster	said	.
“	是的	,	它	曾是	一个	伟大的	皮蒂	,	”	错过	邓普斯特	说	.

“是的，那真是一场精彩的聚会，”邓普斯特小姐说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['grʌdʒɪŋ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] - [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

“	I	am	not	grudging	your	uncle	Dauvid	a	day	of	his	life	,
“	我	是	不是	勉强地	你的	叔叔	-	一个	天	的	他的	生活	,

“我不会嫉妒你叔叔达维德的生命，哪怕一天也不行。”

['ɑːnɪst] [mæn] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [læst] [mʌnθs] [ɪz] ['nevər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːn] , [æz; əz][aɪ] [noʊ]

honest	man	—	but	the	three	last	months	is	never	much	of	a	boon	,	as	I	know
诚实的	男人	—	但	这	三	最后的	几个月	是	绝不	很多	的	一个	恩惠	,	作为	我	知道

[baɪ][maɪ'self] .

by	myself	.
经过	我	.

诚实的人——但最后三个月从来都不是什么好事，我自己也深有体会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .

It	would	have	done	him	no	harm	,	and	you	a	great	deal	of	good	.
它	会	有	完毕	他	不	伤害	,	和	你	一个	伟大的	交易	的	好的	.

这样做对他没有任何害处，反而对你大有裨益。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə]

But	there's	just	a	kind	of	a	blundering	in	these	things	that	is	very	hard	to
但	有	只是	一个	种类	的	一个	笨拙	在	这些	事物	那	是	非常	难的	到

[ˌʌndər'stænd] . ”

understand	.	”
理解	.	”

但这些事情中总有一种难以理解的失误。

“ [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	The	chances	are	it	would	have	made	no	difference	,	”	said	the	young	man	,
“	这	机会	是	它	会	有	制成	不	不同之处	,	”	说	这	年轻的	男人	,

“很可能不会有什么不同，”年轻人说道。

“ [soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] . ”

“	so	there	is	nothing	to	be	said	.	”
“	所以	那里	是	没有什么	到	是	说	.	”

“所以没什么好说的了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] ; [bʌt; bət] [wiːl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

“	It	would	have	made	a	great	difference	;	but	we'll	say	nothing	,	all	the	same	.
“	它	会	有	制成	一个	伟大的	不同之处	;	但	出色地	说	没有什么	,	全部	这	相同的	.

“这本来会带来很大的不同；但我们还是什么也不说。”

[ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?

And	so	you're	asked	to	the	wedding	?
和	所以	你是	问	到	这	婚礼	?

所以你被邀请参加婚礼了?

[wel] , [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] [bleɪt] .

Well	,	that	woman	is	not	blate	.
出色地	,	那	女士	是	不是	布莱特	.

嗯，那位女士并不寡居。

[ʃiːz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [θɪŋks] [noʊ] [ʃeɪm] :

She's	interfered	with	the	course	of	nature	and	thinks	no	shame	:
她是	干扰	和	这	课程	的	自然	和	思考	不	耻辱	:

她干预了自然进程，却毫无羞耻之心:

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ʃiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

but	perhaps	she	will	get	her	punishment	sooner	than	she's	looking	for	.
但	也许	她	将要	得到	她	惩罚	很快	比	她是	寻找	为了	.

但或许她会比预期更早受到惩罚。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , “ [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv][hæd; həd] [lɔːsɪz] ,

They	tell	me	,	”	said	the	old	lady	,	“	that	the	Diroms	have	had	losses	,
他们	告诉	我	,	”	说	这	老的	女士	,	“	那	这	-	有	有	损失	,

“他们告诉我，”老太太说，“迪罗姆一家遭受了损失。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] { - }

and	that	probably	they	will	have	to	leave	{	130	}
和	那	大概	他们	将要	有	到	离开	{	-	}

他们可能不得不离开{130}

['ælənˌbiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər][grænd] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

Allonby	,	and	come	down	in	their	grand	way	of	living	.
艾伦比	,	和	来	向下	在	他们的	盛大	方式	的	活的	.

阿伦比，并以他们奢华的生活方式来到这里。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒænit]['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪt] ;

I	will	say	that	of	Janet	Ogilvie	that	she	has	a	great	spirit	;
我	将要	说	那	的	珍妮特	奥格尔维	那	她	有	一个	伟大的	精神	;

我要说的是，珍妮特·奥格尔维拥有伟大的精神；

[ʃiːl] [set][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] .

she'll	set	her	face	like	a	rock	.
壳	放	她	脸	喜欢	一个	岩石	.

她会板着脸，像石头一样。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][grænd][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌs] [meɪd] ,

The	wedding	will	be	just	as	grand	and	as	much	fuss	made	,
这	婚礼	将要	是	只是	作为	盛大	和	作为	很多	大惊小怪	制成	,

婚礼依然会盛大隆重，同样会非常隆重。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

and	nobody	will	hear	a	word	from	her	;
和	无人	将要	听到	一个	单词	从	她	;

谁也不会听到她的一句话；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

she	is	a	woman	that	can	keep	her	own	counsel	.
她	是	一个	女士	那	能	保持	她	自己的	法律顾问	.

她是个能保守秘密的女人。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] ['næʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	she'll	be	gnashing	her	teeth	all	the	same	.
但	壳	是	咬牙切齿	她	牙齿	全部	这	相同的	.

但她还是会咬牙切齿的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi][ɪn] [dɪ'sper] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	will	just	be	in	despair	that	she	cannot	get	out	of	it	.
她	将要	只是	是	在	绝望	那	她	不能	得到	出去	的	它	.

她只会因为无法摆脱困境而感到绝望。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] !

Oh	,	I	know	her	well	!
哦	,	我	知道	她	出色地	!

哦，我很了解她!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɔːf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

If	it	had	been	three	months	off	instead	of	three	weeks	,	she	would	have
如果	它	有	到过	三	几个月	离开	反而	的	三	周	,	她	会	有

['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

shaken	him	off	.
摇晃	他	离开	.

如果是三个月而不是三周，她早就甩了他。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] ['ɛfiz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

I	have	always	said	Effie's	heart	was	not	in	it	;
我	有	总是	说	艾菲的	心	曾是	不是	在	它	;

我一直都说艾菲对这件事并不上心；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [wʊd] [hæv; həv]

but	however	her	heart	had	been	in	it	,	her	stepmother	would	have
但	然而	她	心	有	到过	在	它	,	她	后妈	会	有

[hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] . ”

had	her	way	.	”
有	她	方式	.	”

但无论她多么希望如此，她的继母最终都会如愿以偿。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃærətəbl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi] , ” [sed] [mɪs]

“	We	must	be	charitable	,	we	must	think	ill	of	nobody	,	”	said	Miss
“	我们	必须	是	慈善	,	我们	必须	思考	患病的	的	无人	,	”	说	错过

['biːni] .

Beenie	.
贝尼	.

“我们必须心存善念，不能对任何人抱有恶意，”比妮小姐说。

“ [aɪm] [tuː] ['θæŋkfl] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] [ɪl] [wɜːrd] , [naʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [wel]

“	I'm	too	thankful	,	for	my	part	,	to	say	an	ill	word	,	now	you're	getting	well
“	我是	也	感恩	,	为了	我的	部分	,	到	说	一个	患病的	单词	,	现在	你是	获得	出色地

[ə'gen] . ”

again	.	”
再次	.	”

“我真是太感激你了，既然你正在康复，我哪有一句坏话要说。”

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] { -

“	She	might	have	done	all	that	and	done	nothing	wrong	,	”	said	Miss	Dempster	{	131
“	她	可能	有	完毕	全部	那	和	完毕	没有什么	错误的	,	”	说	错过	邓普斯特	{	-

}

}
}

“她可能做了所有这些事，但并没有做错什么，”邓普斯特小姐说{131}

['ʃɑːrpli] .
sharply **.**
尖锐地 .

突然地。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɔnəld] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ]
And **then** **Ronald** **rose** **to** **go** **away** **;** **he** **had** **no** **desire** **to** **hear** **such**
和 然后 罗纳德 玫瑰 到 去 离开 ; 他 有 不 欲望 到 听到 这样的
[ˌpɔsə'bilitiz] [dɪ'skʌst] .
possibilities **discussed** **.**
可能性 讨论 .

然后罗纳德起身要走；他不想听到关于这些可能性的讨论。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['ɛrɪks] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ]
If **it** **had** **not** **been** **for** **Eric's** **expected** **arrival** **he** **would** **have** **gone** **away**
如果 它 有 不是 到过 为了 埃里克的 预期的 到达 他 会 有 已消失 离开
[bɪ'fɔːr] [naʊ] .
before **now** **.**
前 现在 .

如果不是因为埃里克预计会到达，他早就离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tuː; tə] [siː] ['efi] ,
It **was** **nothing** **but** **misery** **,** **he** **said** **to** **himself** **,** **to** **see** **Effie** **,**
它 曾是 没有什么 但 苦难 , 他 说 到 他自己 , 到 看 艾菲 ,

他心想，见到艾菲真是痛苦不堪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] ['suːnər] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz]
and **to** **think** **that** **had** **he** **been** **three** **months** **sooner** **,** **as** **his** **old** **friends**
和 到 思考 那 有 他 到过 三 几个月 很快 , 作为 他的 老的 朋友们
[sed] !
said **!**
说 !

想想看，如果他早三个月到就好了，就像他的老朋友们说的那样！

[bʌt; bət] [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ;
But **no** **,** **he** **would** **not** **believe** **that** **;**
但 不 , 他 会 不是 相信 那 ;

但他不会相信的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] ['efi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [huː] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]
it **was** **injurious** **to** **Effie** **to** **think** **that** **the** **first** **who** **appeared** **was** **her**
它 曾是 有害的 到 艾菲 到 思考 那 这 第一的 WHO 出现 曾是 她
[tʃɔɪs] .
choice **.**
选择 .

认为第一个出现的人是她自己的选择，这对艾菲来说是有害的。

[hiː; hi] [gruː] [red] [ænd; ənd] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen]
He **grew** **red** **and** **hot** **with** **generous** **shame** **and** **contempt** **of** **himself** **when**
他 生长 红色的 和 热的 和 慷慨的 耻辱 和 鄙视 的 他自己 什么时候
[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [soʊ] ['spɑːtləs] [ænd; ənd]
he **thought** **that** **this** **was** **what** **he** **was** **attributing** **to** **one** **so** **spotless** **and**
他 想法 那 这 曾是 什么 他 曾是 归因 到 一 所以 一尘不染 和
[soʊ] [truː] .
so **true** **.**
所以 真的 .

想到自己竟然把这种事强加给一个如此纯洁无瑕、如此真诚的人，他感到羞愧难当，羞愧之情溢于言表，心中充满了鄙夷。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] [fred] [dɪrəm] ,

The	fact	that	she	had	consented	to	marry	Fred	Dirom	,
这	事实	那	她	有	同意	到	结婚	弗雷德	迪罗姆	,

她同意嫁给弗雷德·迪罗姆这件事本身，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['merɪt] ,

was	not	that	enough	to	prove	his	merit	,
曾是	不是	那	足够的	到	证明	他的	优点	,

这还不足以证明他的价值吗?

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] ['eni] ['ʌðər] ?

to	prove	that	she	would	never	have	regarded	any	other	?
到	证明	那	她	会	绝不	有	认为	任何	其他	?

为了证明她从未考虑过其他人?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [baɪ] ['efi] ?

What	did	it	not	say	for	a	man	,	the	fact	that	he	had	been	chosen	by	Effie	?
什么	做过	它	不是	说	为了	一个	男人	,	这	事实	那	他	有	到过	选定	经过	艾菲	?

对于一个男人来说，被艾菲选中这件事，还说明了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] . { - }

It	was	the	finest	proof	that	he	was	everything	a	man	could	be	.	{	132	}
它	曾是	这	最好的	证明	那	他	曾是	一切	一个	男人	可以	是	.	{	-	}

这是他具备一个男人所能拥有的一切品质的最佳证明。{132}

['rɔnəld] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðɪs] ['hæpi] ['hɪroʊ] .

Ronald	had	never	seen	this	happy	hero	.
罗纳德	有	绝不	已见	这	快乐的	英雄	.

罗纳德从未见过这位快乐的英雄。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

No	doubt	there	had	been	surgings	of	heart	against	him	,
不	怀疑	那里	有	到过	涌动	的	心	反对	他	,

毫无疑问，人们心中曾涌起过对他的强烈反对之情。

[ænd; ənd] [fɪts] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] ['fjʊri] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [nuː] ;

and	fits	of	sorrowful	fury	when	he	first	knew	;
和	适合	的	悲伤	愤怒	什么时候	他	第一的	知道	;

得知真相后，他悲愤交加，怒火中烧;

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɛfiz] [tʃɔɪs] ['saɪlənst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

but	the	idea	that	he	was	Effie's	choice	silenced	the	young	man	.
但	这	主意	那	他	曾是	艾菲的	选择	沉默	这	年轻的	男人	.

但想到自己是艾菲的选择，这个年轻人便沉默了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]

He	himself	could	have	nothing	to	do	with	that	,	he	had	not	even	the
他	他自己	可以	有	没有什么	到	做	和	那	,	他	有	不是	甚至	这

[raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

right	to	complain	.
正确的	到	抱怨	.

他本人与此事毫无关系，他甚至没有权利抱怨。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɑːmplɪʃt] .

He	had	to	stand	aside	and	see	it	accomplished	.
他	有	到	站立	旁边	和	看	它	完成	.

他只能袖手旁观，看着事情完成。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [tuː] [leɪt] [wʌz; wəz]

All	that	the	old	lady	said	about	the	chances	of	the	three	months	too	late	was
全部	那	这	老的	女士	说	关于	这	机会	的	这	三	几个月	也	晚的	曾是

['fɑːli] .

folly	.
蠢事	.

老太太说的那些关于三个月后发生的可能性的话，全都是愚蠢的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

It	was	one	of	the	strange	ways	of	women	that	they	should	think	so	.
它	曾是	一	的	这	奇怪的	方式	的	女性	那	他们	应该	思考	所以	.

这是女性奇怪的想法之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['efi] , [huː] [nɑːt][baɪ] ['eni] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [tʃæns] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

It	was	a	wrong	to	Effie	,	who	not	by	any	guidance	of	chance	,	not	because
它	曾是	一个	错误的	到	艾菲	,	WHO	不是	经过	任何	指导	的	机会	,	不是	因为

([oʊ] ['hɔːrər] !)

(	oh	horror	!	)
(	哦	恐怖	!	)

这对艾菲来说是错误的，这并非出于任何偶然，也不是因为（哦，天哪！）

[ðɪs] [dɪrəm] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ,

this	Dirom	fellow	was	the	first	to	ask	her	,
这	迪罗姆	同伴	曾是	这	第一的	到	问	她	,

这个叫迪罗姆的人是第一个问她这个问题的。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pjʊr] [lʌv] [ænd; ənd] ['prefrəns] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ])

for	nothing	but	pure	love	and	preference	(	of	which	no	man	was	worthy	)
为了	没有什么	但	纯的	爱	和	偏爱	(	的	哪个	不	男人	曾是	值得	)

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

had	chosen	him	from	the	world	.
有	选定	他	从	这	世界	.

世间万物，唯有纯粹的爱和偏爱（世上无人配得上）才将他从世间选中。

['rɔnəld] , ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Ronald	,	thinking	these	thoughts	,	which	were	not	cheerful	,
罗纳德	,	思维	这些	想法	,	哪个	是	不是	快乐	,

罗纳德想着这些并不愉快的事情，

[wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [hedʒz] [wɪð; wɪθ] [steps] [mʌtʃ] ['sloʊər] [ænd; ənd] [les]

walked	down	the	slope	between	the	laurel	hedges	with	steps	much	slower	and	less
步行	向下	这	坡	之间	这	月桂树	对冲	和	步骤	很多	慢点	和	较少的

[dɪ'saɪdɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] { - }

decided	than	his	ordinary	{	133	}
决定	比	他的	普通的	{	-	}

他沿着月桂树篱笆间的斜坡往下走，步伐比平时慢得多，也更不果断。{133}

['mænli] [tred] .

manly	tread	.
男子气概	踏	.

男子气概十足的步伐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][frʌm; frəm] [fred] [dɪrəm] — [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ]

He	was	a	very	different	type	of	humanity	from	Fred	Dirom	—	not	nearly	so
他	曾是	一个	非常	不同的	类型	的	人类	从	弗雷德	迪罗姆	—	不是	几乎	所以

['klevər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

clever	,	be	it	said	,
聪明的	,	是	它	说	,

他与弗雷德·迪罗姆是截然不同的两种人——坦白说，他远没有迪罗姆那么聪明。

['noʊɪŋ]	[nɑːt]	[hæf]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,	['hænsə)m]	,	['tɔːlər]	,	[ænd; ənd]	[strɔːŋgər]	,
knowing	**not**	**half**	**so**	**much**	**,**	**handsomer**	**,**	**taller**	**,**	**and**	**stronger**	**,**
会心	不是	一半	所以	很多	,	更英俊	,	更高	,	和	更强	,

知道的还不到一半，而且更英俊、更高大、更强壮。

[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['sʌt(ə)lti]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[ɔːr]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ˌdɪvɪ'neɪʃn]	,
without	**any**	**subtlety**	**about**	**him**	**or**	**power**	**of**	**divination**	**,**
没有	任何	微妙之处	关于	他	或者	力量	的	占卜	,

他既没有丝毫狡黠，也没有预知未来的能力。

['siːɪŋ]	['veri]	['klɪrli]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[kiːn]	[ænd; ənd]	[klɪr]	[bluː]
seeing	**very**	**clearly**	**what**	**was**	**before**	**him**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**keen**	**and**	**clear**	**blue**
看到	非常	清楚地	什么	曾是	前	他	和	一个	一对	的	敏锐的	和	清除	蓝色的

[aɪz]	,
eyes	**,**
眼睛	,

他用一双锐利清澈的蓝眼睛，将眼前的景象看得清清楚楚。

[ˌstreɪt'fɔːrwərd]	[æz; əz]	[æn; ən]	['æroʊ]	;
straightforward	**as**	**an**	**arrow**	**;**
直截了当	作为	一个	箭	;

笔直如箭；

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	['dʒiːniəs]	[fɔːr; fər]	[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n]	[nɔːr]	[mʌtʃ]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔdifaiŋ]
but	**with**	**no**	**genius**	**for**	**complication**	**nor**	**much**	**knowledge**	**of**	**the**	**modifying**
但	和	不	天才	为了	并发症	也不	很多	知识	的	这	修改

[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	['sɜːrkəmstænsɪz]	.
effect	**of**	**circumstances**	**.**
影响	的	情况	.

但他既没有处理复杂问题的天赋，也没有对环境变化的影响了解多少。

[hiː; hi]	[laɪkt]	[ɔːr]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[laɪk]	,	[hiː; hi]	[ə'pruːvd]	[ɔːr]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'pruːv]	:
He	**liked**	**or**	**he**	**did**	**not**	**like**	**,**	**he**	**approved**	**or**	**he**	**did**	**not**	**approve**	**:**
他	喜欢	或者	他	做过	不是	喜欢	,	他	得到正式认可的	或者	他	做过	不是	批准	:

他喜欢或不喜欢，他赞成或不赞成：

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[θɪŋz]	['strenjuəsli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['neɪtʃər]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]
and	**all**	**of**	**these**	**things**	**strenuously**	**,**	**with**	**the**	**force**	**of**	**a**	**nature**	**which**	**was**
和	全部	的	这些	事物	竭尽全力	,	和	这	力量	的	一个	自然	哪个	曾是

[ɪn'taɪərli]	['ɑːnɪst]	,
entirely	**honest**	**,**
完全	诚实的	,

并且以完全诚实的天性，竭尽全力地做了所有这些事情。

[ænd; ənd]	[nuː]	[noʊ]	[gaɪl]	.
and	**knew**	**no**	**guile**	**.**
和	知道	不	诡计	.

他为人诚实无知。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[rɪ'gɑːrdz]	[ə; eɪ]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[æz; əz]	[ɪ'revəkəb(ə)l]	,	[hiː; hi]	[ˌʌndə'stændz]	[noʊ]	['pleɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]
Such	**a**	**man**	**regards**	**a**	**decision**	**as**	**irrevocable**	**,**	**he**	**understands**	**no**	**playing**	**with**
这样的	一个	男人	问候	一个	决定	作为	不可撤销的	,	他	明白	不	玩耍	和

[ˌpɔsə'bilitiz]	.
possibilities	**.**
可能性	.

这样的人认为一旦做出决定就不可更改，他不理解玩弄各种可能性。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['efiz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]

It	did	not	occur	to	him	to	make	any	effort	to	shake	Effie's	allegiance	to
它	做过	不是	发生	到	他	到	制作	任何	努力	到	摇	艾菲的	忠诚	到

[hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,

her	betrothed	,
她	未婚妻	,

他丝毫没有想到要动摇艾菲对她未婚夫的忠诚。

[ɔːr][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentɪmənts] .

or	to	trouble	her	with	any	disclosure	of	his	own	sentiments	.
或者	到	麻烦	她	和	任何	披露	的	他的	自己的	情感	.

或者不愿向她透露自己的感受，以免让她感到困扰。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] { - }

He	accepted	what	was	,	with	that	belief	in	the	{	134	}
他	公认	什么	曾是	,	和	那	信仰	在	这	{	-	}

他接受了现实，并坚信{134}

['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ɔːr] ['pɑːzətɪv] ['neɪtʃər] [ɪn]

certainty	of	events	which	belongs	to	what	is	called	the	practical	or	positive	nature	in
肯定	的	活动	哪个	属于	到	什么	是	称为	这	实际的	或者	积极的	自然	在

[ðə; ði] [nuː] ['dʒɑːrgən] ,

the	new	jargon	,
这	新的	行话	,

事件的确定性，用新术语来说，就是属于实践性或实证性的范畴。

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [maɪnd] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] .

to	the	simple	and	primitive	mind	,	that	is	to	say	.
到	这	简单的	和	原始	头脑	,	那	是	到	说	.

也就是说，对于头脑简单、原始的人来说是这样。

['rɔnəld] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,

Ronald	,	who	was	himself	as	honest	as	the	day	,
罗纳德	,	WHO	曾是	他自己	作为	诚实的	作为	这	天	,

罗纳德本人为人诚实正直，

[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst]

considered	it	the	first	principle	in	existence	that	his	fellow	-	creatures	were	honest
经过考虑的	它	这	第一的	原则	在	存在	那	他的	同伴	-	生物	是	诚实的

[tuː] ,

too	,
也	,

他认为，所有生物都应该诚实，这是存在的首要原则。

[ðæt] [ðeɪ] [ment] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,

that	they	meant	what	they	said	,
那	他们	意思是	什么	他们	说	,

他们言出必行。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi]

and	when	they	had	decided	upon	a	course	of	action	did	not	intend	to	be
和	什么时候	他们	有	决定	之上	一个	课程	的	行动	做过	不是	打算	到	是

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

turned	from	it	,
转向	从	它	,

一旦他们决定了行动方案，就不打算改变主意。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːst][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

whatever	it	might	cost	to	carry	it	out	.
任何	它	可能	成本	到	携带	它	出去	.

无论付出多大的代价。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l][ðə; ði]

Therefore	it	was	not	in	this	straightforward	young	man	to	understand	all	the
所以	它	曾是	不是	在	这	直截了当	年轻的	男人	到	理解	全部	这

[kə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɛfiz] [maɪnd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,

commotion	which	was	in	poor	little	Effie's	mind	when	she	avoided	him	,
骚动	哪个	曾是	在	贫穷的	小的	艾菲的	头脑	什么时候	她	避免	他	,

因此，这位单纯的年轻人无法理解可怜的小艾菲躲避他时内心的种种不安。

[kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [nɑ:t][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ,

cast	down	her	eyes	not	to	meet	his	,
投掷	向下	她	眼睛	不是	到	见面	他的	,

她低下头，不去看他。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] [ri'ma:ks] [hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ə'dres]

and	made	the	shortest	answers	to	the	few	remarks	he	ventured	to	address
和	制成	这	最短	答案	到	这	很少	评论	他	冒险	到	地址

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

对于他鼓起勇气对她说的寥寥几句话，她都只作了最简短的回答。

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] ['dɪstənt] ,

It	hurt	him	that	she	should	be	so	distant	,
它	伤害	他	那	她	应该	是	所以	遥远	,

她如此疏远他，这让他很伤心。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt]

making	him	wonder	whether	she	thought	so	little	of	him	as	to	suppose	that
制作	他	想知道	无论	她	想法	所以	小的	的	他	作为	到	认为	那

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['eni] [ə'nɔɪ] { - }

he	would	give	her	any	annoy	{	135	}
他	会	给	她	任何	烦人	{	-	}

这让他不禁怀疑，她是不是太轻视他了，认为他会给她带来任何麻烦{135}

[eins] , [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [lʊk] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər][maɪnd] .

ance	,	say	anything	or	even	look	anything	to	disturb	her	mind	.
安斯	,	说	任何事物	或者	甚至	看	任何事物	到	打扰	她	头脑	.

安抚她，不要说任何话，甚至不要看任何会扰乱她心绪的话。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] !

How	little	she	knew	him	!
如何	小的	她	知道	他	!

她对他了解得多么少啊！

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] .

but	not	so	little	as	he	knew	her	.
但	不是	所以	小的	作为	他	知道	她	.

但他对她的了解并不少。

[ðeɪ] [met] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['roʊzˌbæŋk] ,

They	met	this	day	,	as	fate	would	have	it	,	at	the	gate	of	Rosebank	,
他们	遇见	这	天	,	作为	命运	会	有	它	,	在	这	门	的	罗斯班克	,

命运安排他们在这一天在罗斯班克的大门前相遇。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	were	obliged	to	stop	and	talk	for	a	minute	,
和	是	有义务	到	停止	和	讲话	为了	一个	分钟	,

于是他们不得不停下来交谈一会儿。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fju:] [steps] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ]

and	even	to	walk	along	with	each	other	for	the	few	steps	during	which
和	甚至	到	走	沿着	和	每个	其他	为了	这	很少	步骤	期间	哪个

[ðer; ðər][roʊd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

their	road	lay	in	the	same	direction	.
他们的	路	躺	在	这	相同的	方向	.

甚至在道路方向相同的那几步路程中，他们还会并肩而行。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

They	did	not	know	what	to	say	to	each	other	;
他们	做过	不是	知道	什么	到	说	到	每个	其他	;

他们不知道该对彼此说什么；

[hi:; hi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] [wel] , [ʃi:; ʃi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:rz][soʊ]

he	because	he	knew	his	mind	so	well	,	she	because	she	knew	hers	so
他	因为	他	知道	他的	头脑	所以	出色地	,	她	因为	她	知道	她的	所以

[ɪm'pɜ:rfɪktli] ,

imperfectly	,
不完美地	,

他是因为太了解自己的想法，她是因为太不了解自己的想法。

[ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	felt	her	position	so	much	.
和	毛毡	她	位置	所以	很多	.

她深切地感受到了自己的处境。

['efi] [wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk]

Effie	was	in	so	strange	a	condition	that	it	seemed	to	her	she	would	like
艾菲	曾是	在	所以	奇怪的	一个	状况	那	它	似乎	到	她	她	会	喜欢

[tu:; tə] [tel] ['rɔnəld] ['evriθɪŋ] :

to	tell	Ronald	everything	:
到	告诉	罗纳德	一切	:

艾菲当时的状态非常奇怪，她似乎想把一切都告诉罗纳德：

[haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [fred] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

how	she	was	going	to	marry	Fred	she	could	not	tell	why	—	because	she	had
如何	她	曾是	去	到	结婚	弗雷德	她	可以	不是	告诉	为什么	—	因为	她	有

[nɑ:t] [laɪkt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][peɪn][baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

not	liked	to	give	him	pain	by	refusing	him	,
不是	喜欢	到	给	他	疼痛	经过	拒绝	他	,

她不知道自己为什么会嫁给弗雷德——因为她不愿拒绝他，让他痛苦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els] .

because	she	seemed	not	to	be	able	to	do	anything	else	.
因为	她	似乎	不是	到	是	有能力的	到	做	任何事物	别的	.

因为她似乎除了做这件事什么也做不了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ðɪs] [tu:; tə] ['rɔnəld] ,

She	did	not	know	why	she	wanted	to	tell	this	to	Ronald	,
她	做过	不是	知道	为什么	她	通缉	到	告诉	这	到	罗纳德	,

她不知道自己为什么想把这件事告诉罗纳德。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] ['eniwʌn] { - }

which	she	would	not	have	done	to	anyone	{	136	}
哪个	她	会	不是	有	完毕	到	任何人	{	-	}

她不会对任何人这样做{136}

[els] .

else	.
别的	.

别的。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv]

There	seemed	to	be	some	reason	why	he	should	know	the	real	state	of
那里	似乎	到	是	一些	原因	为什么	他	应该	知道	这	真实的	状态	的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

他似乎有理由了解事情的真相。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə] [meɪk] , [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] .

a	sort	of	apology	to	make	,	an	explanation	—	she	could	not	tell	what	.
一个	种类	的	道歉	到	制作	,	一个	解释	—	她	可以	不是	告诉	什么	.

她需要做出某种道歉或解释——但她自己也说不清具体是什么。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['niːðər] ['rɔnəld] [nɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

But	when	they	stood	face	to	face	,	neither	Ronald	nor	she	could	find	anything	to
但	什么时候	他们	站立	脸	到	脸	,	两者都不	罗纳德	也不	她	可以	寻找	任何事物	到

[seɪ] .

say	.
说	.

但当他们面对面站着时，罗纳德和她都找不到什么话说。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [mɪs] ['dempstə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ;

He	gave	the	report	of	Miss	Dempster	that	she	was	a	little	better	;
他	给予	这	报告	的	错过	邓普斯特	那	她	曾是	一个	小的	更好的	;

他报告说，邓普斯特小姐的情况略有好转；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [wɪtʃ] [baɪ]['tæsɪt] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

that	was	the	bulletin	which	by	tacit	agreement	was	always	given	—	she	was
那	曾是	这	公告	哪个	经过	默契	协议	曾是	总是	给定	—	她	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,

a	little	better	,
一个	小的	更好的	,

这是大家心照不宣的消息——她的病情好转了一些。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd] .

but	still	a	great	invalid	.
但	仍然	一个	伟大的	无效的	.

但他仍然是一位重度病人。

[wen] [ðæt] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðeɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn]['erɪk] .

When	that	subject	was	exhausted	,	they	took	refuge	in	Eric	.
什么时候	那	主题	曾是	筋疲力尽的	,	他们	采取	避难所	在	埃里克	.

当这个话题讨论得差不多了，他们就转而向埃里克寻求帮助。

[wen] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ?

When	was	he	expected	?
什么时候	曾是	他	预期的	?

他预计何时到场?

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ]

though	the	consciousness	in	both	their	minds	that	it	was	for	the	wedding
尽管	这	意识	在	两个都	他们的	思想	那	它	曾是	为了	这	婚礼

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

he	was	coming	,
他	曾是	未来	,

虽然他们两人心里都明白他是来参加婚礼的，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [spiːtʃ] .

was	a	sad	obstacle	to	speech	.
曾是	一个	伤心	障碍	到	演讲	.

这对说话来说是一个令人难过的障碍。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [θriː] [wiːks] .
“ He is expected in three weeks .
“ 他 是 预期的 在 三 周 .

“预计三周后他会到。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈstaːtiŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [naʊ] , ” [ˈefi] [sed] .
He is starting , I suppose , now , ” Effie said .
他 是 开始 , 我 认为 , 现在 , ” 艾菲 说 .

“我想，他现在应该开始了，”埃菲说。

“ [jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈstaːtiŋ] [naʊ] — — ” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [pɔːzd] ,
“ Yes , he must be starting now — — ” And then they both paused ,
“ 是的 , 他 必须 是 开始 现在 — — ” 和 然后 他们 两个都 暂停 ,

“是的，他现在肯定要开始了——”然后两人都停顿了一下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈsuː] .
with the strongest realization of the scene that would ensue .
和 这 最强 实现 的 这 场景 那 会 随之而来 .

以及对即将发生的场景最强烈的预感。

[ˈefi] [sɔː] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [braɪd] [fɑːr] [mɔːr] [ˈklɪrli] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] , [soʊ]
Effie saw herself a bride far more clearly at that moment through the eyes , so
艾菲 锯 她自己 一个 新娘 远的 更多的 清楚地 在 那 片刻 通过 这 眼睛 , 所以
[tuː; tə] { - }
to { 137 }
到 { - }

那一刻，艾菲透过双眼，更清晰地看到了自己作为新娘的模样，因此{137}

[spiːk] , [ʌv; əv] [ˈrɔnəld] ,
speak , of Ronald ,
说话 , 的 罗纳德 ,

说到罗纳德，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈevər] [hæd; həd] [θruː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]
than she ever had through those of the man who was to be her
比 她 曾经 有 通过 那些 的 这 男人 WHO 曾是 到 是 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

比她通过那个即将成为她丈夫的男人所感受到的还要强烈。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][goʊz] , ” [sed] [ˈrɔnəld] ,
“ I think I shall go back with him when he goes , ” said Ronald ,
“ 我 思考 我 将 去 后退 和 他 什么时候 他 去 , ” 说 罗纳德 ,

“我想等他走了之后，我会跟他一起回去，”罗纳德说。

“ [ɪf] [aɪ][dəunt][stɑːrt] [bɪˈfɔːr] . ”
“ if I don't start before . ”
“ 如果 我 不 开始 前 . ”

“如果我不提前开始的话。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [bæk] ?
“ Are you going back ?
“ 是 你 去 后退 ?

你要回去吗?

” [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
” He smiled as if it had been very ridiculous to ask him such a
” 他 微笑 作为 如果 它 有 到过 非常 荒谬的 到 问 他 这样的 一个
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

他笑了，好像问他这样一个问题非常荒谬。

“ [wʌt] [els] ,
“ What else ,
” 什么 别的 ,

还有什么呢?

” [hiː; hi] [sed] — [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sæd][skɔːrn][ɪn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] — “ [wʌt]
” he said — there seemed a sort of sad scorn in the inquiry — “ What
” 他 说 — 那里 似乎 一个 种类 的 伤心 轻蔑 在 这 询问 — ” 什么
[els] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
else is left for me to do ?
别的 是 左边 为了 我 到 做 ?

他说道——语气中似乎带着一丝悲伤的轻蔑——“我还能做什么呢?”

” [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['strɔːŋli] — [wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ]
” Perhaps he would have liked to put it more strongly — What else have you
[left] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
left me to do ?
左边 我 到 做 ?

“或许他本想说得更强烈些——你们还让我做什么呢?”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ” [sed] ['efi] , “ [aɪ] [θɔːt] — —
“ I am very sorry , ” said Effie , “ I thought — —
“ 我 是 非常 对不起 , ” 说 艾菲 , “ 我 想法 — —

“我很抱歉,”艾菲说,“我以为——”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ˌɔːltə'geðər] .
” and then she abandoned this subject altogether .
” 和 然后 她 弃 这 主题 共 .

然后她就彻底放弃了这个话题。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['erɪk] [wɪl] [siː] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] ?
“ Do you think Eric will see much change ?
“ 做 你 思考 埃里克 将要 看 很多 改变 ?

你认为埃里克会看到很大的变化吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ ['erɪk] !
“ Eric !
“ 埃里克 !

“埃里克!”

[oʊ] , [jes] ; [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
Oh , yes ; he will see a great deal of change .
哦 , 是的 ; 他 将要 看 一个 伟大的 交易 的 改变 .

哦,是的;他会看到很多变化。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɔːl] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['ɔːltər] .
The country and all look the same to be sure ; it is the people who alter .
这 国家 和 全部 看 这 相同的 到 是 当然 ; 它 是 这 人们 WHO 改变 .

国家和一切看起来确实都一样;改变的是人。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] , [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] . { - }
He will see a great deal of change in you , Miss Ogilvie . { 138 }
他 将要 看 一个 伟大的 交易 的 改变 在 你 , 错过 奥格尔维 . { - }

奥格尔维小姐,他会看到你身上发生很大的变化。{138}

['efi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [terz] ['staːtiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

Effie	looked	up	with	tears	starting	in	her	eyes	as	if	he	had	given	her
艾菲	看起来	向上	和	眼泪	开始	在	她	眼睛	作为	如果	他	有	给定	她

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] .

a	sudden	blow	.
一个	突然	吹	.

艾菲抬起头，眼里噙满了泪水，仿佛他突然给了她一记重击。

“ [oʊ] , ['rɔnəld] !

“	Oh	,	Ronald	!
”	哦	,	罗纳德	!

“哦，罗纳德!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['efi] — ['ɔːlweɪz] — —

why	do	you	call	me	that	—	am	I	not	Effie	—	always	—	—
为什么	做	你	称呼	我	那	—	是	我	不是	艾菲	—	总是	—	—

你为什么总是这么叫我——我不是艾菲吗——总是——

” [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , ['stɑːpɪŋ] ['fɜːrðər] ['ʌtərəns] .

”	And	there	came	a	little	sob	in	her	throat	,	stopping	further	utterance	.
”	和	那里	来了	一个	小的	哭泣	在	她	喉	,	停止	更远	发声	.

“她喉咙里发出了一声轻微的抽泣，停止了说话。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [tuː] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ɪn'sted] ['streɪndʒli] ,

He	looked	as	if	he	could	have	cried	too	,	but	smiled	instead	strangely	,
他	看起来	作为	如果	他	可以	有	哭	也	,	但	微笑	反而	奇怪的	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他看起来好像也要哭了，但却露出了奇怪的笑容，说道：

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] — [ə'nʌðər] [neɪm] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] ?

“	When	you	have	—	another	name	,	how	am	I	to	call	you	by	that	?
”	什么时候	你	有	—	其他	姓名	,	如何	是	我	到	称呼	你	经过	那	?

“当你有了另一个名字，我该如何称呼你呢？”

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [naʊ] . ”

I	must	try	and	begin	now	.	”
我	必须	尝试	和	开始	现在	.	”

我必须尝试，现在就开始吧。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['efi] , ['ɔːlweɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	I	shall	always	be	Effie	,	always	,	”	she	said	.
”	但	我	将	总是	是	艾菲	,	总是	,	”	她	说	.

“但我永远都是艾菲，永远都是，”她说。

['rɔnəld] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

Ronald	did	not	make	any	reply	.
罗纳德	做过	不是	制作	任何	回复	.

罗纳德没有做出任何回应。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] ,

He	raised	his	hands	in	a	momentary	protestation	,
他	提高	他的	双手	在	一个	瞬间	断言	,

他举起双手，短暂地表示抗议。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [sed] [ɪn] [wɜːrdz] .

and	gave	her	a	look	which	said	more	than	he	had	ever	said	in	words	.
和	给予	她	一个	看	哪个	说	更多的	比	他	有	曾经	说	在	字	.

他给了她一个眼神，那眼神胜过千言万语。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

And	**then**	**they**	**walked**	**on**	**a**	**few**	**steps**	**together**	**in**	**silence**	**,**
和	然后	他们	步行	在	一个	很少	步骤	一起	在	沉默	,

然后他们默默地并肩走了几步。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [ˈsaɪləntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪmpʌls] , [ænd; ənd]

and	**then**	**stopped**	**and**	**shook**	**hands**	**silently**	**with**	**a**	**mutual**	**impulse**	**,**	**and**
和	然后	停止	和	摇晃	双手	默默	和	一个	相互的	冲动	,	和

[sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] “ [gʊd] - [baɪ] .

said	**to**	**each**	**other**	**“**	**good**	**-**	**bye**	**.**
说	到	每个	其他	”	好的	-	再见	.

然后他们停了下来，不约而同地默默握手，互相道别。

” [wen] [ˈefi] [gɑːt] [nɪr] [hoʊm] , [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] { - }

”	**When**	**Effie**	**got**	**near**	**home**	**,**	**still**	**full**	**of**	**{**	**139**	**}**
”	什么时候	艾菲	得到	靠近	家	,	仍然	满的	的	{	-	}

“当艾菲快到家时，仍然充满了{139}

[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] —

agitation	**from**	**this**	**strange**	**little**	**opening**	**and**	**closing**	**of**	**she**	**knew**	**not**	**what**	**—**
搅动	从	这	奇怪的	小的	开幕	和	结束	的	她	知道	不是	什么	—

[sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [peɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

some	**secret**	**page**	**in**	**her**	**own**	**history**	**,**
一些	秘密	页	在	她	自己的	历史	,

她对这种奇怪的、她自己也不知道是什么的、时而打开时而关闭的东西感到不安——或许是她自己历史中某个秘密的篇章。

[ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] — [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər]

inscribed	**with**	**a**	**record**	**she**	**had**	**known**	**nothing**	**of**	**—**	**she**	**met**	**her**
铭文	和	一个	记录	她	有	已知	没有什么	的	—	她	遇见	她

[ˈstepmʌðər] ,

stepmother	**,**
后妈	,

上面刻着一条她一无所知的记录——她遇到了她的继母，

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈveri] [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] .

who	**was**	**returning**	**very**	**alert**	**and**	**business**	**-**	**like**	**from**	**a**	**walk**	**.**
WHO	曾是	返回	非常	警报	和	商业	-	喜欢	从	一个	走	.

他散步回来时精神抖擞，一副很严肃认真的样子。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɔnəld] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] , “ [tuː; tə] [meɪk]

“	**What**	**have**	**you**	**been**	**saying**	**to**	**Ronald**	**?**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**,**	**“**	**to**	**make**
”	什么	有	你	到过	说	到	罗纳德	?	”	说	太太	.	奥格尔维	,	“	到	制作

[hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [greɪv] ?

him	**look**	**so**	**grave**	**?**
他	看	所以	严重	?

奥格尔维太太说：“你跟罗纳德说了些什么，让他看起来这么严肃？”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] , [pʊr]

I	**saw**	**him**	**turn**	**the**	**corner**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**he**	**had**	**seen**	**a**	**ghost**	**,**	**poor**
我	锯	他	转动	这	角落	,	和	我	想法	他	有	已见	一个	鬼	,	贫穷的

[læd] ;

lad	**;**
小伙子	;

我看见他转过街角，我以为他见了鬼，可怜的孩子；

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][juː; jʊ] .

but	**afterwards**	**it**	**proved**	**to**	**be**	**only**	**you**	**.**
但	然后	它	已证实	到	是	仅有的	你	.

但后来证明，那个人只有你。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [sɪˈvɪr] : [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [laɪkt] [juː; jʊ] [lɔːŋ] ,

You	should	not	be	so	severe	:	for	he	has	liked	you	long	,
你	应该	不是	是	所以	严重	:	为了	他	有	喜欢	你	长的	,

你不应该这么严厉：因为他一直很喜欢你。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [hɑːrd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,

though	you	knew	nothing	about	it	;	and	it	must	have	been	very	hard	upon	him	,
尽管	你	知道	没有什么	关于	它	;	和	它	必须	有	到过	非常	难的	之上	他	,

虽然你对此一无所知；这对他来说一定非常艰难。

[pʊr] [ˈfeloʊ] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] ,

poor	fellow	,	to	find	that	he	had	come	home	just	too	late	,
贫穷的	同伴	,	到	寻找	那	他	有	来	家	只是	也	晚的	,

可怜的家伙，发现自己回家太晚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [snæpt] [ʌp] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [meɪ] [seɪ] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [noʊz] .

and	that	you	had	been	snapped	up	,	as	a	person	may	say	,	under	his	very	nose	.
和	那	你	有	到过	啪啪	向上	,	作为	一个	人	可能	说	,	在下面	他的	非常	鼻子	.

就像人们常说的，你就在他眼皮底下被人抢走了一样。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [əˈdres] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [əˈweɪ] [ˈɛfiz] [breθ] .

”	This	was	so	strange	an	address	that	it	took	away	Effie's	breath	.
”	这	曾是	所以	奇怪的	一个	地址	那	它	采取	离开	艾菲的	气息	.

“这个地址太奇怪了，让艾菲都喘不过气来。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] [ə; eɪ] [lʊk] [hæf] [ˈstuːpəˌfaɪd] , [hæf] [ˈhɔːrɪfaɪd] .

She	gave	her	stepmother	a	look	half	stupified	,	half	horrified	.
她	给予	她	后妈	一个	看	一半	愚蠢	,	一半	惊恐万分	.

她用一种既困惑又惊恐的眼神看着继母。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }

“	I	don't	know	what	you	mean	,	”	she	said	.	{	140	}
“	我	不	知道	什么	你	意思是	,	”	她	说	.	{	-	}

“我不知道你的意思，”她说。{140}

“ [wel] , [ˈefi] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [lɜːrn] ;

“	Well	,	Effie	,	my	dear	,	you	must	just	learn	;
“	出色地	,	艾菲	,	我的	亲爱的	,	你	必须	只是	学习	;

“好吧，艾菲，我亲爱的，你必须学会学习；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] ,

and	I	don't	think	you	will	find	it	very	difficult	,
和	我	不	思考	你	将要	寻找	它	非常	难的	,

我认为你不会觉得很困难。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

if	you	will	give	your	attention	to	it	.
如果	你	将要	给	你的	注意力	到	它	.

如果你能集中注意力的话。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː] .

I	have	been	wanting	to	speak	to	you	for	two	or	three	days	,	and	your	father	too	.
我	有	到过	想要	到	说话	到	你	为了	二	或者	三	天	,	和	你的	父亲	也	.

这两三天我一直想跟你谈谈，也想跟你父亲谈谈。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [fred] [dɪrəm] ['eni] [mɔːr] .

You	must	not	trouble	about	Fred	Dirom	any	more	.
你	必须	不是	麻烦	关于	弗雷德	迪罗姆	任何	更多的	.

你不必再为弗雷德·迪罗姆的事烦恼了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	never	been	quite	satisfied	in	my	own	mind	that	your	heart	was	in	it	,
我	有	绝不	到过	相当	使满意	在	我的	自己的	头脑	那	你的	心	曾是	在	它	,

我始终无法确信你是否全心投入。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['presɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] ,

if	he	had	not	been	so	pressing	and	pushing	,	and	,	as	we	all	thought	,
如果	他	有	不是	到过	所以	紧迫	和	推动	,	和	,	作为	我们	全部	想法	,

如果他没有那么咄咄逼人、咄咄逼人，而且，正如我们所有人所想的那样，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .

such	a	good	match	.
这样的	一个	好的	匹配	.

真是绝配。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [ðæts] [nɑːt][ðə; ðɪ] [keɪs] , ['efi] .

But	you	see	it	turns	out	that's	not	the	case	,	Effie	.
但	你	看	它	转弯	出去	那就是	不是	这	案件	,	艾菲	.

但事实证明并非如此，艾菲。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n][dʒɑːn] ; [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [truː] [ə'baʊt] -

I	got	a	letter	yesterday	from	my	cousin	John	;	and	it's	all	true	about	Dirom's
我	得到	一个	信	昨天	从	我的	表哥	约翰	;	和	它是	全部	真的	关于	-

[fɜːrm] .

firm	.
公司	.

我昨天收到表弟约翰的来信；信里说的关于迪罗姆公司的事都是真的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] [æz; əz][fæst][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,

They	are	just	going	down	hill	as	fast	as	can	be	,
他们	是	只是	去	向下	爬坡道	作为	快速地	作为	能	是	,

他们正以最快的速度走下坡路。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪv] [feɪld] .

and	probably	by	this	time	they've	failed	.
和	大概	经过	这	时间	他们有	失败的	.

到那时，他们可能已经失败了。

[ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

Though	you	don't	know	about	business	,	you	know	what	that	means	.
尽管	你	不	知道	关于	商业	,	你	知道	什么	那	方法	.

即使你不懂商业，你也知道这意味着什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第5/8页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ;

It	is	just	the	end	of	all	things	;
它	是	只是	这	结尾	的	全部	事物	;

万物终将消逝；

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [biː; bi]

and	to	hold	the	young	man	to	his	promise	in	such	circumstances	would	be
和	到	抓住	这	年轻的	男人	到	他的	承诺	在	这样的	情况	会	是

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

out	of	the	question	.
出去	的	这	问题	.

在这种情况下，要求这个年轻人履行承诺是不可能做到的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] [ðæt] , [bəuθ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

We	are	quite	agreed	upon	that	,	both	your	father	and	me	.
我们	是	相当	同意	之上	那	,	两个都	你的	父亲	和	我	.

你父亲和我对此都非常认同。

[soʊ] , [maɪ] { - }

So	,	my	{	141	}
所以	,	我的	{	-	}

所以，我的{141}

[dɪr] [ˈefi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .

dear	Effie	,	you	are	free	.
亲爱的	艾菲	,	你	是	自由的	.

亲爱的艾菲，你自由了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmaɪtənt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [steps] ; [soʊ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] —

It	mightn't	have	become	you	to	take	steps	;	so	your	father	and	me	—
它	可能不会	有	变得	你	到	拿	步骤	;	所以	你的	父亲	和	我	—

[wiː; wi][hæv; həv][ˈæktɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

we	have	acted	for	you	;
我们	有	行动	为了	你	;

你或许不宜采取行动；所以你父亲和我——我们替你做了；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .

and	now	you	are	free	.
和	现在	你	是	自由的	.

现在你自由了。

” [ˈefi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] [əˈgæst] .

”	Effie	stopped	short	in	the	road	,	and	stared	at	the	speaker	aghast	.
”	艾菲	停止	短的	在	这	路	,	和	凝视	在	这	扬声器	惊愕	.

“艾菲突然停在路中间，惊恐地盯着演讲者。

[ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [liːp] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wɜːrd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [æn; ən]

If	her	heart	gave	a	little	leap	to	hear	that	word	,	it	was	merely	an
如果	她	心	给予	一个	小的	飞跃	到	听到	那	单词	,	它	曾是	仅仅	一个

[ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈmuːvmənt] ,

instinctive	movement	,
本能	移动	,

如果听到这个词时她的心跳略微加速，那也仅仅是一种本能反应。

[ænd; ənd] [ment] ['nʌθɪŋ] .

and	meant	nothing	.
和	意思是	没有什么	.

毫无意义。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

Her	mind	was	full	of	consternation	.
她	头脑	曾是	满的	的	惊愕	.

她心中充满了惊恐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] , [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	confounded	by	the	suddenness	,	by	the	strangeness	of	the
她	曾是	令人困惑	经过	这	突然	,	经过	这	奇怪	的	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

communication	.
沟通	.

她对这种突如其来的、陌生的交流方式感到困惑。

[friː] !

Free	!
自由的	!

自由的!

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	did	it	mean	,	and	why	was	it	?
什么	做过	它	意思是	,	和	为什么	曾是	它	?

它是什么意思？为什么会这样?

[friː] !

Free	!
自由的	!

自由的!

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr'self]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stepmʌðər]

She	repeated	the	word	to	herself	after	a	while	,	still	looking	at	her	stepmother
她	重复	这	单词	到	她自己	后	一个	尽管	,	仍然	寻找	在	她	后妈

.

:
.

过了一会儿，她一边看着继母，一边默念着那个词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪt(ə)l][wɜːrd] .

It	was	but	a	single	little	word	.
它	曾是	但	一个	单身的	小的	单词	.

那只是一个短短的词。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] — [wʌt] ?

It	meant	—	what	?
它	意思是	—	什么	?

这意味着什么?

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['efi] , [ðə; ði][dɪm] [noʊ'vembər] [skaɪz] ,

The	world	seemed	to	go	round	and	round	with	Effie	,	the	dim	November	skies	,
这	世界	似乎	到	去	圆形的	和	圆形的	和	艾菲	,	这	暗淡	十一月	天空	,

世界似乎随着艾菲和十一月昏暗的天空一起不停地旋转。

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [red] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [bɪ'jɑːnd] — [ɔːl]

the	gray	of	the	wintry	afternoon	,	the	red	shaft	of	the	setting	sun	beyond	—	all
这	灰色的	的	这	冬季	下午	,	这	红色的	轴	的	这	环境	太阳	超过	—	全部

[wɜːrl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

whirled	about	her	.
旋转	关于	她	.

冬日午后的灰蒙蒙，远处落日的红色光束——这一切都在她周围旋转。

“ [friː] !
“ Free !
“ 自由的 !

“自由的!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] [ri'piːts] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
” She repeated it as an infant repeats a foreign word without knowing what it
” 她 重复 它 作为 一个 婴儿 重复 一个 外国的 单词 没有 会心 什么 它
[miːnz] . { - }
means . { 142 }
方法 . { - }

“她重复着这句话，就像婴儿重复一个外语单词，却不知道它的意思一样。{142}

“ [naʊ] , ['efi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , “ [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['eni] ['priːˌtensiz] :
“ Now , Effie , ” said Mrs . Ogilvie , “ don't let us have any pretences :
“ 现在 , 艾菲 , ” 说 太太 . 奥格尔维 , “ 不 让 我们 有 任何 伪装 :

“好了，艾菲，”奥格尔维太太说，“别让我们有任何伪装了:

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
that is all I ask of you .
那 是 全部 我 问 的 你 .

这就是我对你的全部要求。

[dʒʌst] [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɑːnɪstli] , [ænd; ənd] [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['eni] [meɪk] - [bɪ'liːv] .
Just face the thing honestly , and don't let us have any make - believe .
只是 脸 这 事物 诚实地 , 和 不 让 我们 有 任何 制作 - 相信 .

坦诚面对现实，不要让我们有任何自欺欺人的想法。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [fred] [dɪrəm] [ænd; ənd] [kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm]
If you tell me that you are deep in love with Fred Dirom and can't give him
如果 你 告诉 我 那 你 是 深的 在 爱 和 弗雷德 迪罗姆 和 不能 给 他
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

如果你告诉我你深深爱着弗雷德·迪罗姆，无法放弃他，

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
I will just not believe you .
我 将要 只是 不是 相信 你 .

我就是不相信你。

[ɔːl] [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌti] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [hɑːrt] [æt; ət] [ɔːl] .
All I will think is that you are a little cutty , and have no heart at all .
全部 我 将要 思考 是 那 你 是 一个 小的 卡蒂 , 和 有 不 心 在 全部 .

我只会觉得你有点儿小坏，一点儿心肠都没有。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ;
I was very glad you should make such a good match ;
我 曾是 非常 高兴的 你 应该 制作 这样的 一个 好的 匹配 ;

我很高兴你们找到了这么好的归宿;

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
but I could see all along your heart was not in it .
但 我 可以 看 全部 沿着 你的 心 曾是 不是 在 它 .

但我从一开始就看得出来你并没有全心投入。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] .
And whatever he might say , I made no doubt but you would be thankful .
和 任何 他 可能 说 , 我 制成 不 怀疑 但 你 会 是 感恩 .

无论他怎么说，我毫不怀疑你会感激他的。

[soʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈsepʃ(ə)n] [hɪr] . ”

So	let	us	have	none	of	your	little	deceptions	here	.	”
所以	让	我们	有	没有任何	的	你的	小的	欺骗	这里	.	”

所以，别想耍任何小花招。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] [ˈefi] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

“	I	don't	think	I	understand	,	”	said	Effie	,	striving	to	speak	.
”	我	不	思考	我	理解	,	”	说	艾菲	,	努力	到	说话	.

“我好像不太明白，”艾菲努力开口说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [ˈsensɪz] [ɔːr] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .

“	I	think	I	must	have	lost	my	senses	or	my	hearing	,	or	something	.
”	我	思考	我	必须	有	丢失的	我的	感官	或者	我的	听力	,	或者	某物	.

“我想我一定是失去了知觉或者听力，或者其他什么毛病。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] ?

What	was	it	you	were	saying	?
什么	曾是	它	你	是	说	?

你刚才说什么来着?

[ðeɪ] [seɪ] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ] [rɔːŋ] [neɪmz] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	say	people	call	things	by	wrong	names	sometimes	,	and	can't	help	it	.
他们	说	人们	称呼	事物	经过	错误的	姓名	有时	,	和	不能	帮助	它	.

人们常说，有时候人们会把东西叫错名字，而且他们也没办法避免。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [hɪr] [rɔːŋ] , [tuː] .

Perhaps	they	hear	wrong	,	too	.
也许	他们	听到	错误的	,	也	.

或许他们也听错了。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	is	it	that	you	mean	?	”
什么	是	它	那	你	意思是	?	”

你是什么意思?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] , { - }

“	You	know	perfectly	well	what	I	mean	,	{	143	}
”	你	知道	完美	出色地	什么	我	意思是	,	{	-	}

“你很清楚我的意思，{143}

” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] ;

”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	with	some	exasperation	;
”	说	太太	.	奥格尔维	,	和	一些	恼怒	;

奥格尔维夫人有些恼火地说；

“ [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˈmærɪdʒ] — [ɪz] [ðæt] [pleɪn] [ɪˈnʌf] ?

“	I	have	just	written	breaking	off	your	marriage	—	is	that	plain	enough	?
”	我	有	只是	书面	打破	离开	你的	婚姻	—	是	那	清楚的	足够的	?

“我刚刚写了要结束你们的婚姻——这够清楚了吗？”

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [ˈɔːrdərz] .

I've	done	it	under	your	father's	orders	.
我已经	完毕	它	在下面	你的	父亲的	订单	.

我是奉你父亲的命令做的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [its] [hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

It	was	he	that	accepted	and	I'm	thinking	it's	he	that	has	a	right	to
它	曾是	他	那	公认	和	我是	思维	它是	他	那	有	一个	正确的	到

[rɪˈfjuːz] — [its] [ɔːl] [ˈbroʊkən] [ɔːf] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [spiːk] [ˈeni] [ˈpleɪnər] .

refuse	—	It's	all	broken	off	—	I	cannot	speak	any	plainer	.
拒绝	—	它是	全部	破碎的	离开	—	我	不能	说话	任何	更朴素	.

是他接受了，但我认为他有权拒绝——一切都破裂了——我无法再说得更清楚了。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
Now , do you understand what I say ?
现在 , 做 你 理解 什么 我 说 ?

现在，你明白我的意思了吗?

" ['efi] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] — [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] — [hɜːr; hər][lɪps]
" Effie had grown very pale — she shivered as if with cold — her lips
" 艾菲 有 生长 非常 苍白 — 她 瑟瑟发抖 作为 如果 和 寒冷的 — 她 嘴唇
['kwivəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .
quivered when she began to speak .
颤抖 什么时候 她 开始 到 说话 .

“艾菲脸色变得非常苍白——她冷得直哆嗦——说话时嘴唇都在颤抖。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt]
“ And that is , " she said , “ because he has failed — because he is not
“ 和 那 是 , " 她 说 , “ 因为 他 有 失败的 — 因为 他 是 不是
[ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [naʊ] ,
a good match now ,
一个 好的 匹配 现在 ,

“那是因为他失败了——因为他现在不合适，”她说，“

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
but a poor man — is that what it is ? "
但 一个 贫穷的 男人 — 是 那 什么 它 是 ? "

但穷人——真是这样吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [brɔːd] [weɪ] .
“ If you like to put it in that broad way .
“ 如果 你 喜欢 到 放 它 在 那 广阔 方式 .

“如果你喜欢用这种宽泛的方式来表达的话。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [lɔːŋgər] .
Of course he is not in a condition to marry any longer .
的 课程 他 是 不是 在 一个 状况 到 结婚 任何 更长 .

他当然已经不适合结婚了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] — — "
It is the kindest thing we can do — — "
它 是 这 最善良的 事物 我们 能 做 — — "

这是我们能做的最仁慈的事——”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['letər] , " [sed] ['efi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
“ Give me your letter , " said Effie , holding out her hand .
“ 给 我 你的 信 , " 说 艾菲 , 保持 出去 她 手 .

“把你的信给我，”艾菲说着，伸出了手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['θretnɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] , [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪtʃ] [meɪd]
There was something threatening , something dangerous , about the girl , which made
那里 曾是 某物 威胁 , 某物 危险的 , 关于 这 女孩 , 哪个 制成
['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [skriːm] [aʊt] . { - }
Mrs . Ogilvie scream out . { 144 }
太太 . 奥格尔维 尖叫 出去 . { - }

这个女孩身上有种威胁性、危险性，这让奥格尔维太太尖叫起来。{144}

“ [maɪ] ['letər] !
“ My letter !
“ 我的 信 !

“我的信！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] ['letərz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
I am not in the habit of showing my letters to anybody but your father .
我 是 不是 在 这 习惯 的 显示 我的 信件 到 任何人 但 你的 父亲 .

除了你父亲以外，我没有给任何人看我信件的习惯。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] ['kænɑ:t] ,

And	even	if	I	was	disposed	to	show	it	I	cannot	,
和	甚至	如果	我	曾是	处置	到	展示	它	我	不能	,

即使我想表现出来，我也不能，

[fɔ:r; fər] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .

for	I've	just	been	to	the	post	and	put	it	in	with	my	own	hand	.
为了	我已经	只是	到过	到	这	邮政	和	放	它	在	和	我的	自己的	手	.

因为我刚刚亲自去邮局投递了它。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stæmpt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bæg][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

And	by	this	time	it	is	stamped	and	in	the	bag	to	go	away	.
和	经过	这	时间	它	是	盖章	和	在	这	包	到	去	离开	.

这时，包裹已经盖好章，装进袋子里准备运走了。

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

So	you	must	take	my	description	of	it	.
所以	你	必须	拿	我的	描述	的	它	.

所以你必须接受我的描述。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [sed] . ”

I	will	be	very	happy	to	tell	you	all	I	have	said	.	”
我	将要	是	非常	快乐的	到	告诉	你	全部	我	有	说	.	”

我很乐意把我说的话都告诉你们。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst][tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] !

“	You	have	just	been	to	the	post	to	put	it	in	!
“	你	有	只是	到过	到	这	邮政	到	放	它	在	!

“你刚刚去邮局投递过它！”

” ['efi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['lɑ:rdʒər] ['evri] ['moʊmənt] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [mɔ:r]

”	Effie	repeated	the	words	,	her	eyes	growing	larger	every	moment	,	her	face	more
”	艾菲	重复	这	字	,	她	眼睛	生长	更大的	每一个	片刻	,	她	脸	更多的

['gæstli] .

ghastly	.
阴森	.

“艾菲重复着这些话，她的眼睛越来越大，脸色越来越可怕。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['kri:tʃər] ,

Then	she	gave	a	strange	cry	like	a	wounded	creature	,
然后	她	给予	一个	奇怪的	哭	喜欢	一个	受伤	生物	,

然后她发出了一声像受伤动物一样的奇怪叫声，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [flu:] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ni:ðər] ['pɔ:zɪŋ] [nɔ:r] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd]

and	turned	and	flew	back	towards	the	village	neither	pausing	nor	looking	behind
和	转向	和	飞翔	后退	向	这	村庄	两者都不	暂停	也不	寻找	在后面

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

然后她转身飞回村庄，既没有停顿，也没有回头看。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] .

without	a	word	more	.
没有	一个	单词	更多的	.

一句话也没再说。

['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər]

Mrs	.	Ogilvie	stood	for	a	time	,	her	own	heart	beating	a	little	faster
太太	.	奥格尔维	站立	为了	一个	时间	,	她	自己的	心	殴打	一个	小的	快点

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

奥格尔维夫人站了一会儿，她的心跳比平时快了一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	a	choking	sensation	in	her	throat	.
和	一个	窒息	感觉	在	她	喉	.

她喉咙里有种窒息感。

" ['efi] , ['efi] !

"	Effie	,	Effie	!
"	艾菲	,	艾菲	!

“艾菲，艾菲！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æftər][hɜːr; hər] — [bʌt; bət] ['efi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

"	she	cried	after	her	—	but	Effie	took	no	notice	.
"	她	哭	后	她	—	但	艾菲	采取	不	注意	.

“她在她身后喊道——但艾菲没有理会。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] { - }

She	went	along	{	145	}
她	去	沿着	{	-	}

她跟着去了{145}

[θruː] [ðə; ði][dɪm] [er] [laɪk][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

through	the	dim	air	like	a	flying	shadow	,	and	soon	was	out	of	sight	,
通过	这	暗淡	空气	喜欢	一个	飞行	阴影	,	和	很快	曾是	出去	的	视线	,

像一道飞翔的影子般穿过昏暗的空气，很快就消失在视线之外。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [taɪm] ['iːðər] [fɔːr; fər] [breθ] [ɔːr] [θɔːt] .

taking	no	time	either	for	breath	or	thought	.
采取	不	时间	任何一个	为了	气息	或者	想法	.

连喘息和思考的时间都没有。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

Where	had	she	gone	?
在哪里	有	她	已消失	?

她去了哪里?

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

wherever	she	went	,	what	could	she	do	?
无论	她	去	,	什么	可以	她	做	?

无论她走到哪里，她又能做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] ; [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] .

It	was	for	her	good	;	all	through	it	had	been	for	her	good	.
它	曾是	为了	她	好的	;	全部	通过	它	有	到过	为了	她	好的	.

这一切都是为了她好；一直以来都是为了她好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [æt; ət][fɜːrst] , [jet] ['æftər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [raʊnd] .

If	she	mistook	at	first	,	yet	after	she	must	come	round	.
如果	她	误	在	第一的	,	然而	后	她	必须	来	圆形的	.

如果她一开始误解了，但之后她一定会明白的。

['efi] [hæd; həd] [fled] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə]['ælənˌbiː] .

Effie	had	fled	in	the	opposite	direction	to	Allonby	.
艾菲	有	逃亡	在	这	对面的	方向	到	艾伦比	.

艾菲逃往了与阿伦比相反的方向。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ] ?

Where	was	she	going	?
在哪里	曾是	她	去	?

她要去哪里?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

what	could	she	do	?
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

Mrs	**.**	**Ogilvie**	**made**	**a**	**rapid**	**glance**	**at**	**the**	**possibilities**	**and**	**decided**	**that**
太太	.	奥格尔维	制成	一个	迅速的	瞥一眼	在	这	可能性	和	决定	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][duː] .

there	**was**	**really**	**nothing**	**which**	**the**	**girl**	**could**	**do**	**.**
那里	曾是	真的	没有什么	哪个	这	女孩	可以	做	.

奥格尔维太太快速扫了一眼各种可能性，然后认定这个女孩真的无能为力。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][hæd; həd]

She	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**to**	**relieve**	**the**	**oppression**	**which**	**in**	**spite**	**of**	**herself**	**had**
她	画	一个	长的	气息	到	缓解	这	压迫	哪个	在	尽管如此	的	她自己	有

[siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

seized	**upon**	**her**	**,**
查获	之上	她	,

她长长地吸了一口气，以缓解那股不由自主地攫住她的压迫感。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

the	**sudden**	**panic**	**and**	**alarm**	**.**
这	突然	恐慌	和	警报	.

突如其来的恐慌和警觉。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['efi] [duː] ? — [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] !

What	**could**	**Effie**	**do**	**?**	**—**	**just**	**nothing**	**!**
什么	可以	艾菲	做	?	—	只是	没有什么	!

艾菲能做什么呢？——什么也做不了！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,

She	**would**	**run**	**and**	**tell**	**her**	**Uncle**	**John**	**,**
她	会	跑步	和	告诉	她	叔叔	约翰	,

她会跑去告诉她的约翰叔叔，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɔtʃits] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɔːr]

but	**though**	**the**	**minister**	**was**	**a**	**man**	**full**	**of**	**crotchets**	**he**	**was**	**still**	**more**	**or**
但	尽管	这	部长	曾是	一个	男人	满的	的	钩针	他	曾是	仍然	更多的	或者

[les] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ,

less	**a**	**man**	**of**	**sense**	**,**
较少的	一个	男人	的	感觉	,

虽然这位部长性格古怪，但他基本上还是个有常识的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['veri] [kiːn] [ɑːn][ðə; ði] [mætʃ] .

and	**he**	**had**	**never**	**been**	**very**	**keen**	**on**	**the**	**match**	**.**
和	他	有	绝不	到过	非常	敏锐的	在	这	匹配	.

而且他一直对比赛不太感兴趣。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] { - }

He	**would**	**speak**	**to**	**her**	**{**	**146**	**}**
他	会	说话	到	她	{	-	}

他会和她说话{146}

['sensəbli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [nɑːt] [wen] ['mɪsɪz] .

sensibly	**and**	**she**	**would**	**see**	**it**	**when**	**he**	**said**	**it**	**,**	**though**	**not**	**when**	**Mrs**	**.**
明智地	和	她	会	看	它	什么时候	他	说	它	,	尽管	不是	什么时候	太太	.

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] :

Ogilvie	**said**	**it**	**:**
奥格尔维	说	它	:

她明智地认为，当他说这话时，她会明白，但当奥格尔维太太说这话时，她却不明白：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] .

and	**she**	**would**	**come**	**home**	**.**
和	她	会	来	家	.

她会回家。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɔnəld] [wʊd] [get] [ə'nʌðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

And	then	Ronald	would	get	another	invitation	to	his	dinner	.
和	然后	罗纳德	会	得到	其他	邀请	到	他的	晚餐	.

然后罗纳德又会收到他的另一份晚宴邀请。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][biː][siː] . { - }

It	was	all	as	simple	as	A	B	C	.	{	147	}
它	曾是	全部	作为	简单的	作为	一个	B	C	.	{	-	}

一切都像AB C一样简单。{147}

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntɚz] [ˌæftər'nuːn] .

Mr	.	Moubray	was	in	his	study	,	in	the	gray	of	the	winter's	afternoon	.
先生	.	穆布雷	曾是	在	他的	学习	,	在	这	灰色的	的	这	冬天的	下午	.

莫布雷先生当时正在书房里，冬日的午后光线灰蒙蒙的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][ə; eɪ]['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ['moʊmənt] .

It	is	never	a	very	cheerful	moment	.
它	是	绝不	一个	非常	快乐	片刻	.

这绝不是什么令人愉快的时刻。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ]

The	fire	was	burning	brightly	,	the	room	was	warm	and	pleasant	,	with
这	火	曾是	燃烧	明亮地	,	这	房间	曾是	温暖的	和	令人愉快的	,	和

['plenti] [ʌv; əv] [bʊks] ,

plenty	of	books	,
很多	的	图书	,

炉火熊熊燃烧，房间温暖舒适，摆放着许多书籍。

[ænd; ənd] ['meni] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pensɪv] ['moʊmənt] , [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər]

and	many	associations	;	but	it	was	a	pensive	moment	,	too	dark	for
和	许多	协会	;	但	它	曾是	一个	沉思的	片刻	,	也	黑暗的	为了

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

以及许多联想；但那是个沉思的时刻，天色太暗，不适合阅读。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] .

when	there	is	nothing	to	do	but	to	think	.
什么时候	那里	是	没有什么	到	做	但	到	思考	.

当除了思考别无他事可做时。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['sɑːlətəri] ,

And	though	a	man	who	has	begun	to	grow	old	,	and	who	is	solitary	,
和	尽管	一个	男人	WHO	有	开始	到	生长	老的	,	和	WHO	是	孤	,

虽然他已开始变老，而且孤身一人，

[meɪ] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] ['θɪŋkɪŋ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pensɪv] ['pleʒər] .

may	be	very	happy	thinking	,	yet	it	is	a	pensive	pleasure	.
可能	是	非常	快乐的	思维	,	然而	它	是	一个	沉思的	乐趣	.

思考或许会带来极大的快乐，但这是一种沉思的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] ,

He	was	sitting	very	quietly	,
他	曾是	坐着	非常	悄悄	,

他静静地坐着，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [red] [goʊld][ɪn][ðə; ði] [west] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

looking	out	at	the	shaft	of	red	gold	in	the	west	where	the	sun	had
寻找	出去	在	这	轴	的	红色的	金子	在	这	西方	在哪里	这	太阳	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

眺望西方，太阳落山后，那里出现了一道金色的光芒。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] [ə'weɪ] , [iːtʃ] ['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] , [ə; eɪ] { -

and	watching	the	light	as	it	stole	away	,	each	moment	a	little	less	,	a	{	148
和	观看	这	光	作为	它	偷窃	离开	,	每个	片刻	一个	小的	较少的	,	一个	{	-

}

}

看着光线一点点消失，每一刻都少了一点，{148}

['lɪt(ə)l] [les] ['brɪliənt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] .

little	less	brilliant	,	till	it	sank	altogether	in	the	gray	.
小的	较少的	杰出的	,	直到	它	沉没	共	在	这	灰色的	.

光芒稍稍减弱，直到完全沉入灰色之中。

[tuː; tə] [aɪz] “ [ðæt] [hæv; həv] [kept] [wɑːtʃ] [ɔː(r)] ['mænz] [mɔːr'tæləti] ” [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪntrəst]

To	eyes	“	that	have	kept	watch	o'er	man's	mortality	”	there	is	always	an	interest
到	眼睛	“	那	有	保留	手表	超过	男人的	死亡	”	那里	是	总是	一个	兴趣

[ɪn] [ðæt] [saɪt] :

in	that	sight	:
在	那	视线	:

对于那些“见证过人类生死”的人来说，这样的景象总是充满吸引力：

[wʌn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [ə'nʌðər] : [ðə; ði] [sloʊ] ['lesnɪŋ] ,

one	going	out	is	so	like	another	:	the	slow	lessening	,
一	去	出去	是	所以	喜欢	其他	:	这	慢的	减少	,

一次外出和另一次外出是如此相似：缓慢减少，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] ['nevər] [feɪlz] .

the	final	disappearance	have	an	interest	that	never	fails	.
这	最终的	消失	有	一个	兴趣	那	绝不	失败	.

最终的消失总能引起人们的兴趣，而且这种兴趣永远不会消退。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

And	the	minister	can	scarcely	be	said	to	have	been	thinking	.
和	这	部长	能	几乎	是	说	到	有	到过	思维	.

这位部长当时显然没有经过思考。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] , [ðə; ði]

He	was	watching	,	as	he	had	watched	at	many	a	death	-	bed	,	the
他	曾是	观看	,	作为	他	有	观看	在	许多	一个	死亡	-	床	,	这

[sloʊ] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , [ðə; ði]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

slow	extinction	,	the	going	away	.
慢的	灭绝	,	这	去	离开	.

他看着，就像他在许多临终者的床边看着的那样，缓慢的消亡，生命的逝去。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ɔːr][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ɪz] ['setɪŋ] ,

Whether	it	is	a	sun	or	a	life	that	is	setting	,
无论	它	是	一个	太阳	或者	一个	生活	那	是	环境	,

无论是落日还是逝去的生命，

[ðæt] [læst] [ɪn'efəb(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [θrɪl] [tu:; tə][ðə; ði]
that last ineffable moment of disappearance cannot but convey a thrill to the
那 最后的 难以言喻的 片刻 的 消失 不能 但 传达 一个 刺激 到 这
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

那最后难以言喻的消失瞬间，一定会让心灵感到震撼。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] , ['mediteitiŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [træŋ'kwɪləti] [wen] , [ɔ:l]
This was how he was seated , meditating in the profoundest tranquillity when , all
这 曾是 如何 他 曾是 坐着 , 冥想 在 这 最深邃 宁静 什么时候 , 全部
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

他就这样坐着，在无比宁静中冥想，突然间，

[ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɪgjər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
the door flew open , and a young figure full of agitation ,
这 门 飞翔 打开 , 和 一个 年轻的 数字 满的 的 搅动 ,

门猛地打开，一个神情激动的年轻人走了进来。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɔ:l] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɪŋgər]
in all the force of life and passion , a creature all alive to the very finger
在 全部 这 力量 的 生活 和 热情 , 一个 生物 全部 活 到 这 非常 手指
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,

充满生命力和激情，一个从指尖到脚趾都鲜活灵动的生物。

[tu:; tə][ðə; ði][hem] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skə:ts] , [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪnd] - [bloʊn] { - }
to the hem of her skirts , to the crown of her wind - blown { 149 }
到 这 她们 的 她 裙子 , 到 这 王冠 的 她 风 - 吹 { - }

到她裙摆的下摆，到她被风吹乱的发梢{149}

[her] , [bɜ:rst][ɪn] ['breθləs] , [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] , [ʌv; əv]['kɑ:nflɪkt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
hair , burst in breathless , an emblem of disturbance , of conflict , in short ,
头发 , 爆裂 在 喘不过气 , 一个 徽 的 干扰 , 的 冲突 , 在 短的 ,

头发，在喘息中爆发，是骚乱、冲突的象征，简而言之，

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .
of existence in contrast with the calm of contemplation .
的 存在 在 对比 和 这 冷静的 的 沉思 .

存在的喧嚣与沉思的平静形成鲜明对比。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] ['proʊtest] , ['pɔ:zɪŋ]
She stood for a moment before him , but only as if under protest , pausing
她 站立 为了 一个 片刻 前 他 , 但 仅有的 作为 如果 在下面 反对 , 暂停
[pər'fɔ:rs] [fɔ:r; fər] [breθ] ,
perforce for breath ,
强制 为了 气息 ,

她站在他面前片刻，但仿佛带着抗议的意味，被迫停下来喘口气。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['pæntɪŋ] , “ [kʌm] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
“ Uncle John , ” she cried , panting , “ come , come with me !
“ 叔叔 约翰 , ” 她 哭 , 喘息 , “ 来 , 来 和 我 !

“约翰叔叔，”她气喘吁吁地喊道，“来吧，跟我走吧！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə][stɑːp]

I	want	to	tell	you	,	I	want	to	ask	you	—	you	must	help	me	—	to	stop
我	想	到	告诉	你	,	我	想	到	问	你	—	你	必须	帮助	我	—	到	停止

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

我想告诉你，我想请求你——你必须帮助我——阻止某件事。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] ; [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] !

But	,	oh	,	I	can't	wait	to	explain	;	come	with	me	,	come	with	me	!
但	,	哦	,	我	不能	等待	到	解释	;	来	和	我	,	来	和	我	!

但是，哦，我迫不及待地想解释一下；跟我来，跟我来！

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [weɪ] — — ”

and	I'll	tell	you	on	the	way	—	—	”
和	患病的	告诉	你	在	这	方式	—	—	”

我路上会告诉你——”

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈefi] ?

“	What	is	it	,	Effie	?
“	什么	是	它	,	艾菲	?

“什么事，艾菲？”

” [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ˈheɪstɪli] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,

”	He	got	up	hastily	;	but	though	her	influence	was	strong	,
”	他	得到	向上	草草	;	但	尽管	她	影响	曾是	强的	,

他匆匆起身；但尽管她的影响力很大，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈæskɪŋ] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

it	was	not	strong	enough	to	prevent	him	from	asking	an	explanation
它	曾是	不是	强的	足够的	到	防止	他	从	问	一个	解释

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [əuˈbeid] [ˌaɪ ˈtiː] .

before	he	obeyed	it	.
前	他	服从	它	.

它的力量不足以阻止他在服从之前提出解释。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , “ [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] , [kʌm] — [kʌm] [əˈweɪ]

She	caught	at	his	arm	in	her	impatience	,	“	Oh	,	Uncle	John	,	come	—	come	away
她	捕捉	在	他的	手臂	在	她	不耐烦	,	“	哦	,	叔叔	约翰	,	来	—	来	离开

!

!
!

她焦急地抓住他的胳膊，“哦，约翰叔叔，快走——快走吧！”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] — [oʊ] , [kʌm] [əˈweɪ] — [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [nɑːt] [ə; eɪ]

I'll	tell	you	on	the	road	—	oh	,	come	away	—	there	is	not	a	moment	,	not	a
患病的	告诉	你	在	这	路	—	哦	,	来	离开	—	那里	是	不是	一个	片刻	,	不是	一个

['moʊmənt] !

moment	!
片刻	!

我会在路上告诉你——哦，走吧——没有一刻，没有一刻！

[tuː; tə] [luːz] — — ”

to	lose	—	—	”
到	失去	—	—	”

失去——”

“ [ɪz] [ˈenibɑːdi] [ɪl] ?

“	Is	anybody	ill	?
“	是	任何人	患病的	?

“有人生病了吗？”

〞 [hiː; hi] [sed] .
〞 he said .
〞 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi][kɑːn] { - }
She con { 150 }
她 康 { - }

她 con{150}

[tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] ,
tinued to hold his arm , not as a means of support ,
微缩 到 抓住 他的 手臂 , 不是 作为 一个 方法 的 支持 ,

继续握着他的手臂，但不是为了支撑他。

[bʌt; bət][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
but by way of pushing him on , which she did ,
但 经过 方式 的 推动 他 在 , 哪个 她 做过 ,

但她通过推他一把，而她也确实这么做了。

['skersli] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hæt] .
scarcely leaving him a moment to get his hat .
几乎 离开 他 一个 片刻 到 得到 他的 帽子 .

几乎没给他留下一秒钟去拿帽子的时间。

[hɜːr; hər][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [reɪd] [meɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Her impetuosity reminded him so much of many a childish raid made into his
她 冲动 提醒 他 所以 很多 的 许多 一个 幼稚 袭击 制成 进入 他的
[haʊs] [ðæt] ,
house that ,
房子 那 ,

她的冲动让他想起了许多孩子闯入他家的种种恶作剧，以至于

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] , [hiː; hi] [smaɪld] .
notwithstanding his alarm , he smiled .
虽然 他的 警报 , 他 微笑 .

尽管他内心惊恐，但他还是笑了。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [ɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
“ Oh , no , there is nobody ill , it is much , much worse than that , Uncle John .
“ 哦 , 不 , 那里 是 无人 患病的 , 它 是 很多 , 很多 更糟 比 那 , 叔叔 约翰 .

“哦，不，没有人生病，情况比这糟糕得多，约翰叔叔。”

[oʊ] , [dəunt] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] !
Oh , don't smile as if you thought I was joking !
哦 , 不 微笑 作为 如果 你 想法 我 曾是 开玩笑 !

哦，别笑得好像我开玩笑似的!

[its] [dʒʌst] [ˌdespə'reɪʃn] .
It's just desperation .
它是 只是 绝望 .

这纯粹是绝望的表现。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ,
There is a letter that Mrs . Ogilvie has written , and I must ,
那里 是 一个 信 那 太太 . 奥格尔维 有 书面 , 和 我 必须 ,

奥格尔维夫人写了一封信，我必须.....

[aɪ][mʌst; məst] — [get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [daɪ] .
I must — get it back from the post , or I will die .
我 必须 — 得到 它 后退 从 这 邮政 , 或者 我 将要 死 .

我必须——把它从邮局取回来，否则我会死的。

[oʊ] , [kʌm] !
Oh , come !
哦 , 来 !

哦，来吧!

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . ”
before it is too late . ”
前 它 是 也 晚的 . ”

趁早。”

“ [get] [ə; eɪ] ['letər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] ! — —
“ Get a letter back from the post ! — —
“ 得到 一个 信 后退 从 这 邮政 ! — —

“收到邮局的回信！”——

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɛfiz] ['ɜːrdʒənsi][æt; ət][ðə; ði] [mæns] [dɔːr] .
” He turned in spite of Effie's urgency at the manse door .
” 他 转向 在 尽管如此 的 艾菲的 紧迫性 在 这 牧师住宅 门 .

尽管艾菲在牧师住宅门口急切地催促，他还是转身走了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪts] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
It stood high , and the cheerful lights were beginning to shine in the village
它 站立 高的 , 和 这 快乐 灯 是 开始 到 闪耀 在 这 村庄
['wɪndoʊz] [bɪ'loʊ] ,
windows below ,
视窗 以下 ,

它高高耸立，下方村庄的窗户里开始亮起明媚的灯光。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [braɪt]
among which the shop and post - office was conspicuous with its two bright
之中 哪个 这 店铺 和 邮政 - 办公室 曾是 显眼的 和 它是 二 明亮的
['pærəfɪn] [læmps] . { - }
paraffin lamps . { 151 }
石蜡 灯 . { - }

其中，商店兼邮局格外显眼，因为它有两盏明亮的煤油灯。{151}

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ But that is impossible , ” he said .
“ 但 那 是 不可能的 , ” 他 说 .

“但这不可能，”他说。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Oh , no , ” said the girl .
“ 哦 , 不 , ” 说 这 女孩 .

“哦，不，”女孩说。

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [kʌm] [kwɪk] , [kʌm] [kwɪk] !
“ Oh , Uncle John , come quick , come quick !
“ 哦 , 叔叔 约翰 , 来 快的 , 来 快的 !

“哦，约翰叔叔，快来，快来！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and you will see that we must have it .
和 你 将要 看 那 我们 必须 有 它 .

你会发现我们必须拥有它。

['mɪsɪz] . ['mɑːfət] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] .

Mrs	**.**	**Moffatt**	**will**	**give**	**it**	**when**	**she**	**sees**	**you**	**.**
太太	.	莫法特	将要	给	它	什么时候	她	看到	你	.

莫法特太太见到你就会给你。

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Not	**for**	**me**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**for**	**you**	**.**
不是	为了	我	,	也许	,	但	为了	你	.

或许不适合我，但适合你。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] , [ðæt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]

You	**will**	**say**	**that**	**something**	**has**	**been**	**forgotten**	**,**	**that**	**another**	**word**	**has**	**to**	**be**
你	将要	说	那	某物	有	到过	被遗忘的	,	那	其他	单词	有	到	是

[pʊt][ɪn] ,

put	**in**	**,**
放	在	,

你会说漏掉了什么，需要补充一个词。

[ðæt] — [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wʌt]

that	**—**	**oh**	**,**	**Uncle**	**John**	**when**	**we**	**are**	**there**	**it**	**will**	**come**	**into**	**our**	**heads**	**what**
那	—	哦	,	叔叔	约翰	什么时候	我们	是	那里	它	将要	来	进入	我们的	头部	什么

[tuː; tə] [seɪ] — — ”

to	**say**	**—**	**—**	**”**
到	说	—	—	”

哦，约翰叔叔，等我们到了那里，我们就会想该说什么了——”

“ [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] , ['efi] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [hæf]

“	**Take**	**no**	**thought**	**beforehand**	**what**	**you**	**shall**	**speak**	**,**	**Effie**	**,**	**”**	**said**	**the**	**minister**	**,**	**half**
“	拿	不	想法	预先	什么	你	将	说话	,	艾菲	,	”	说	这	部长	,	一半

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	**,**
微笑	,

“艾菲，你不用事先想好要说什么，”部长半笑着说。

[hæf] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] ; “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðæt] ?

half	**admonishing**	**;**	**“**	**is**	**it**	**so**	**serious**	**as**	**that**	**?**
一半	告诫	;	“	是	它	所以	严肃的	作为	那	?

半是责备地问：“事情有那么严重吗？”

” [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] ['gɑːrdn] , [aʊt]

”	**He**	**suffered**	**her**	**to**	**lead**	**him**	**down**	**the**	**slope**	**of**	**the**	**manse**	**garden**	**,**	**out**
”	他	遭受	她	到	带领	他	向下	这	坡	的	这	牧师住宅	花园	,	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

upon	**the**	**road**	**,**
之上	这	路	,

“他任由她领着他走下牧师住宅花园的斜坡，来到路上，

[hɜːr; hər] [laɪt] ['fɪgjər] ['fɔːrmoʊst] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [jet] ['muːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ; [hiː; hi] ,

her	**light**	**figure**	**foremost**	**,**	**clinging**	**to**	**his**	**arm**	**,**	**yet**	**moving**	**him**	**along**	**;**	**he**	**,**
她	光	数字	首先	,	依恋	到	他的	手臂	,	然而	移动	他	沿着	;	他	,

['hevɪərðən'er] ,

heavier	**,**
较重	,

她轻盈的身躯走在最前面，紧紧地挽着他的胳膊，却又带着他向前走；他则身形较重，

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [freɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli][hæf]

with	**so**	**much**	**of**	**passive**	**resistance**	**as**	**his**	**large**	**frame**	**,**	**and**	**only**	**half**
和	所以	很多	的	被动的	反抗	作为	他的	大的	框架	,	和	仅有的	一半

[rɪ'spɑːnsɪv] [wɪl] , [geɪv] .

responsive	**will**	**,**	**gave**	**.**
响应式设计	将要	,	给予	.

他庞大的身躯和半死不活的意志，让他只能进行被动抵抗。

“ [oʊ] [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] { - }
“ Oh yes , ” she cried , “ it is as serious as { 152 }
“ 哦 是的 , ” 她 哭 , “ 它 是 作为 严肃的 作为 { - }

“哦，是的，”她喊道，“这和{152}一样严重。”

[ðæt] .
that .
那 .

那。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,
Uncle John ,
叔叔 约翰 ,

约翰叔叔

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sed] [wen] [hɪz; ɪz][men] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [aʊt] [wɜːr; wər][tuː; tə]
was not that what our Lord said when His men that He sent out were to
曾是 不是 那 什么 我们的 主 说 什么时候 他的 男人 那 他 发送 出去 是 到
[stænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ?
stand for Him and not to forsake Him ?
站立 为了 他 和 不是 到 背叛 他 ?

主耶稣差遣祂的人出去，不是也这样吩咐他们要忠于祂，不可离弃祂吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dezərt] [jʊr; jər] [frendz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
And to desert your friends when they are in trouble ,
和 到 沙漠 你的 朋友们 什么时候 他们 是 在 麻烦 ,

在朋友遇到困难时抛弃他们，

[tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [niːd] [juː; jʊ] ,
to turn your back upon them when they need you ,
到 转动 你的 后退 之上 他们 什么时候 他们 需要 你 ,

在他们需要你的时候，你却背弃了他们。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,
to give them up because they are poor , because they are unfortunate ,
到 给 他们 向上 因为 他们 是 贫穷的 , 因为 他们 是 不幸 ,

因为他们贫穷、因为他们不幸，就放弃他们，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] — —
because they have lost everything but you — —
因为 他们 有 丢失的 一切 但 你 — —

因为他们失去了一切，只剩下你——

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][soʊ] ['kloʊsli] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,
” She was holding his arm so closely , urging him on ,
” 她 曾是 保持 他的 手臂 所以 密切 , 敦促 他 在 ,

她紧紧地抓着他的胳膊，鼓励他继续前进。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
that he felt the heaving of her heart against his side ,
那 他 毛毡 这 起伏 的 她 心 反对 他的 边 ,

他感觉到了她胸前剧烈的心跳，

[ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
the tremor of earnestness in her whole frame as she spoke .
这 震颤 的 认真 在 她 所有的 框架 作为 她 辐 .

她说话时，全身都因认真而微微颤抖。

“ ['efi] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
“ Effie , my little girl !
“ 艾菲 , 我的 小的 女孩 !

“艾菲，我的小女儿！”

[wʌt] [streɪt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə][juːz] [wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] ?

what	strait	are	you	in	,	that	you	are	driven	to	use	words	like	these	?
什么	海峡	是	你	在	,	那	你	是	驱动	到	使用	字	喜欢	这些	?

你究竟陷入了怎样的困境，才会说出这样的话?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ]

"	Her	voice	sounded	like	a	sob	in	her	throat	,	which	was	parched	with
"	她	嗓音	听起来	喜欢	一个	哭泣	在	她	喉	,	哪个	曾是	干渴	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“她的声音听起来像是喉咙里哽咽着，因为激动而干裂。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [streɪt] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] ['evriθɪŋ] ,

“	I	am	in	this	strait	,	Uncle	John	,	that	he	has	lost	everything	,
"	我	是	在	这	海峡	,	叔叔	约翰	,	那	他	有	丢失的	一切	,

“约翰叔叔，我现在的处境很艰难，他失去了一切。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [teɪk] [bæk] [maɪ] [wɜːrd] .

and	they	have	written	to	say	I	take	back	my	word	.
和	他们	有	书面	到	说	我	拿	后退	我的	单词	.

他们来信说我收回我的话。

[noʊ] , { - }

No	,	{	153	}
不	,	{	-	}

编号，{153}

[noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] ['efi] , ['fɔːrsɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['ʃædoʊ] [baɪ][hɜːr; hər]

no	,	no	,	"	cried	Effie	,	forcing	on	with	feverish	haste	the	larger	shadow	by	her
不	,	不	,	"	哭	艾菲	,	强制	在	和	发烧	匆忙	这	更大的	阴影	经过	她

[saɪd] .

side	.
边	.

“不，不，”艾菲喊道，急忙拉着身旁那个身形较大的人影往前走。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .

“	I	will	never	do	it	—	it	shall	not	be	.
"	我	将要	绝不	做	它	—	它	将	不是	是	.

“我永远不会这样做——绝对不会。”

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

They	made	me	take	him	when	he	was	rich	,
他们	制成	我	拿	他	什么时候	他	曾是	富有的	,

他们让我在他富有的时候把他带走，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pʊr] [aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][daɪ] . "

and	now	that	he	is	poor	I	will	stand	by	him	till	I	die	.	"
和	现在	那	他	是	贫穷的	我	将要	站立	经过	他	直到	我	死	.	"

如今他贫穷了，我会一直陪伴他，直到我生命的尽头。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['efi] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] .

“	My	little	Effie	!	"	was	all	the	minister	said	.
"	我的	小的	艾菲	!	"	曾是	全部	这	部长	说	.

“我的小艾菲！”牧师只说了这么一句。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ,

She	still	hurried	him	along	,
她	仍然	慌忙	他	沿着	,

她仍然催促他快点，

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [hæf] ['kærid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] .

but	yet	he	half	carried	her	with	an	arm	round	her	slender	figure	.
但	然而	他	一半	携带	她	和	一个	手臂	圆形的	她	苗条	数字	.

但他却用一只胳膊搂着她纤细的身躯，半抱着她。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['kɑːnflɪkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , ['ɛfiz] [slaɪt]

What	with	agitation	and	the	unaccustomed	conflict	in	her	mind	,	Effie's	slight
什么	和	搅动	和	这	不习惯	冲突	在	她	头脑	,	艾菲的	轻微

['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .

physical	frame	was	failing	her	.
身体的	框架	曾是	失败	她	.

由于内心激动和前所未有的冲突，艾菲瘦弱的身体开始吃不消。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] .

It	was	her	heart	and	soul	that	were	pushing	on	.
它	曾是	她	心	和	灵魂	那	是	推动	在	.

是她的内心和灵魂在推动着她前进。

[hɜːr; hər] [breɪn] [swæm] , [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [laɪts] ['flʌtəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd]

Her	brain	swam	,	the	village	lights	fluttered	in	her	eyes	,	her	voice	had
她	脑	游泳	,	这	村庄	灯	飘动	在	她	眼睛	,	她	嗓音	有

[gɔːn] [ˌɔːltə'geðər] ,

gone	altogether	,
已消失	共	,

她脑子一片混乱，村庄的灯光在她眼前闪烁，她完全说不出话来。

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ðiː] ['klaɪmɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [breθ] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] .

lost	in	the	climbing	sob	which	was	at	once	breath	and	utterance	.
丢失的	在	这	攀登	哭泣	哪个	曾是	在	一次	气息	和	发声	.

沉浸在不断攀升的抽泣声中，那抽泣声既是呼吸又是言语。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [hɜːr; hər] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] ,

She	was	unconscious	of	everything	save	her	one	object	,	to	be	in	time	,
她	曾是	无意识	的	一切	节省	她	一	目的	,	到	是	在	时间	,

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ðiː] ['letər] ,

to	recover	the	letter	,
到	恢复	这	信	,

她对周围的一切都毫无意识，心中只有一个念头：及时赶到，找回那封信。

[tuː; tə] [ə'vɜːrt] [ðæt] ['kaʊərdli] [bloʊ] .

to	avert	that	cowardly	blow	.
到	避免	那	胆小	吹	.

为了避免那卑鄙的攻击。

[bʌt; bət] [wen] ['efi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kloʊz] ['ætməsfɪr] , [ðə; ðiː] {

But	when	Effie	came	to	herself	in	the	little	shop	with	its	close	atmosphere	,	the	{
但	什么时候	艾菲	来了	到	她自己	在	这	小的	店铺	和	它是	关闭	气氛	,	这	{

-

154	}
-	}

但当艾菲在这家氛围温馨的小店里回过神来时，{154}

[smel] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['pærəfɪn] , [ðə; ðiː] ['dæzlɪŋ] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [laɪt] ,

smell	of	the	paraffin	,	the	dazzling	glare	of	the	light	,
闻	的	这	石蜡	,	这	耀眼的	强光	的	这	光	,

煤油的气味，刺眼的灯光，

['ʌndər] [ðə; ðiː] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɑːfət] [ðə; ðiː] ['poʊstmɪstrəs] ,

under	the	astonished	gaze	of	Mrs	.	Moffatt	the	postmistress	,
在下面	这	惊讶	目光	的	太太	.	莫法特	这	邮政局长	,

在邮局女局长莫法特太太惊讶的目光中，

[huː] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kaʊntər] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

who	stood	at	her	counter	stamping	the	letters	spread	out	before	her	,	and
WHO	站立	在	她	柜台	冲压	这	信件	传播	出去	前	她	,	和

[huː] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

who	stopped	short	,
WHO	停止	短的	,

她站在柜台前，在摊开在她面前的信件上盖章，然后突然停了下来。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [aʊt]

bewildered	by	the	sudden	entrance	of	so	much	passion	,	of	something	entirely	out
困惑	经过	这	突然	入口	的	所以	很多	热情	,	的	某物	完全	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

of	the	ordinary	,
的	这	普通的	,

被这突如其来的强烈激情，以及完全不同寻常的事物所弄得不知所措

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['nʌθɪŋ]

which	she	felt	,	but	could	not	understand	—	the	girl	could	bring	forth	nothing
哪个	她	毛毡	,	但	可以	不是	理解	—	这	女孩	可以	带来	前进	没有什么

[frʌm; frəm] [ðæt] ['slendər] ,

from	that	slender	,
从	那	苗条	,

她感觉到了，但却无法理解——这个女孩无法从那纤细的身体里孕育出任何东西，

[kən'vʌlst] [θroʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ][gæsp] .

convulsed	throat	but	a	gasp	.
抽搐	喉	但	一个	喘气	.

喉咙痉挛，但还是发出了一声喘息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] [huː] [spoʊk] .

It	was	Mr	.	Moubray	who	spoke	.
它	曾是	先生	.	穆布雷	WHO	辐	.

发言的是穆布雷先生。

“ [maɪ] [niːs] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ə; eɪ] ['letər] — [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ]

“	My	niece	wishes	you	to	give	her	back	a	letter	—	a	letter	in	which	something
“	我的	侄女	愿望	你	到	给	她	后退	一个	信	—	一个	信	在	哪个	某物

[mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltərd] ,

must	be	altered	,
必须	是	已修改	,

“我侄女希望你把一封信还给她——一封需要修改的信，

['sʌmθɪŋ] ['ædɪd] : [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪlstən] [stæmp] . ”

something	added	:	a	letter	with	the	Gilston	stamp	.	”
某物	额外	:	一个	信	和	这	吉尔斯顿	邮票	.	”

此外还附赠了一封盖有吉尔斯顿邮戳的信。

“ [eɪ] , ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] !

“	Eh	,	Mr	.	Moubray	!
“	嗯	,	先生	.	穆布雷	!

“呃，穆布雷先生！”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænə] [duː] [ðæt] , ” [ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] [kraɪd] .

but	I	canna	do	that	,	”	the	postmistress	cried	.
但	我	美人蕉	做	那	,	”	这	邮政局长	哭	.

“但我做不到，”邮局女局长喊道。

“ [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	can't	you	do	it	?
“	为什么	不能	你	做	它	?

你为什么做不到?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [friː] [ʌv; əv] [bleɪm] .

I	am	here	to	keep	you	free	of	blame	.
我	是	这里	到	保持	你	自由的	的	责备	.

我来这里是为了让你免于责备。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	harm	in	it	.
那里	是	不	伤害	在	它	.

这样做并无害处。

[gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər] ['letər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] . ”

Give	her	back	her	letter	,	and	she	will	add	what	she	wishes	to	add	.	”
给	她	后退	她	信	,	和	她	将要	添加	什么	她	愿望	到	添加	.	”

把信还给她，她会补充她想补充的内容。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['ɛfiz] [oʊn] ['letər] ?

“	Is	it	Miss	Effie's	own	letter	?
“	是	它	错过	艾菲的	自己的	信	?

“这是艾菲小姐自己的信吗？”

[aɪm][noʊ] { - }

I'm	no	{	155	}
我是	不	{	-	}

我是第155号

[ʃʊr] [its] [dʒʌst] [raɪt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

sure	it's	just	right	even	in	that	point	of	view	.
当然	它是	只是	正确的	甚至	在	那	观点	的	看法	.

即使从这个角度来看，也确实非常合适。

[foʊk] [ʃʊd; ʃəd] [ken] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːfət] , ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

Folk	should	ken	their	own	minds	,	”	said	Mrs	.	Moffatt	,	shuffling	the	letters	about	with	her	hands	,
民间	应该	肯	他们的	自己的	思想	,	”	说	太太	.	莫法特	,	洗牌	这	信件	关于	和	她	双手	,

“人们应该清楚自己的想法，”莫法特太太一边说着，一边用手摆弄着信件。

“ [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊt] [pen] [tuː; tə]['peɪpər] .

“	before	they	put	pen	to	paper	.
“	前	他们	放	笔	到	纸	.

“在他们动笔之前。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [eɪn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] [æsk] .

If	I	did	it	for	ane	,	I	would	have	to	do	it	for	a	'	that	ask	.
如果	我	做过	它	为了	一个	,	我	会	有	到	做	它	为了	一个	-	那	问	.

如果我为某人做这件事，我就必须为提出要求的人做这件事。

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [ðen] ?

And	where	would	I	be	then	?
和	在哪里	会	我	是	然后	?

那我那时又会在哪里呢?

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst] ['nevər] [biː; bi] [dʌn] — — ”

I	would	just	never	be	done	—	—	”
我	会	只是	绝不	是	完毕	—	—	”

我永远也做不完——”

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] :

“	Let	us	hope	there	are	but	few	that	are	so	important	:
“	让	我们	希望	那里	是	但	很少	那	是	所以	重要的	:

“但愿如此重要的人不多：

[ænd; ənd][maɪ] [niːs] [ɪz][nɑːt][dʒʌst] ['eni] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [self]

and	my	niece	is	not	just	any	one	,	”	said	the	minister	,	with	a	little	natural	self
和	我的	侄女	是	不是	只是	任何	一	,	”	说	这	部长	,	和	一个	小的	自然的	自己

- [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

-	assertion	.
-	断言	.

“我的侄女可不是一般人，”部长带着一丝自然的自信说道。

“ [aɪ] [wɪl] [klɪr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [bleɪm] . ”

“	I	will	clear	you	of	the	blame	if	there	is	any	blame	.	”
”	我	将要	清除	你	的	这	责备	如果	那里	是	任何	责备	.	”

“如果真有什么过错，我会为你洗清罪名。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [mɪs] ['efi] — — [stɪl] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]

“	I	am	not	saying	but	what	Miss	Effie	—	—	Still	the	post	-	office	is	just	like	the
”	我	是	不是	说	但	什么	错过	艾菲	—	—	仍然	这	邮政	-	办公室	是	只是	喜欢	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

“我不是说，但是艾菲小姐——邮局仍然像坟墓一样。”

['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] , [wɒts] [pʊt] [ɪn] ['kænə] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] .

Mr	.	Moubray	,	what's	put	in	canna	be	taken	out	.
先生	.	穆布雷	,	是什么	放	在	美人蕉	是	已采取	出去	.

穆布雷先生，放进去的东西就拿不出来。

[nɑː] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'sɛl] - .

Na	,	I	do	not	think	I	can	do	it	,	if	it	was	for	the	Queen	hersel	'	.
娜	,	我	做	不是	思考	我	能	做	它	,	如果	它	曾是	为了	这	女王	她自己	-	.

不，如果是为了女王本人，我想我做不到。

” ['efi] [hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [stɪl] [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ;

”	Effie	had	not	stood	still	while	this	conversation	was	going	on	;
”	艾菲	有	不是	站立	仍然	尽管	这	对话	曾是	去	在	;

“在谈话进行期间，艾菲一直没有停下来；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

she	had	taken	the	matter	into	her	own	hands	,
她	有	已采取	这	事情	进入	她	自己的	双手	,

她决定亲自处理这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] { - }

and	was	turning	over	the	letters	with	her	trembling	{	156	}
和	曾是	转弯	超过	这	信件	和	她	发抖	{	-	}

她颤抖着翻阅着信件{156}

['fɪŋgərz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [pər'mɪʃ(ə)n] .

fingers	without	waiting	for	any	permission	.
手指	没有	等待	为了	任何	允许	.

无需任何许可，手指就能伸进去。

“ [nɑː] , [mɪs] ['efi] ; [nɑː] , [mɪs] ['efi] , ” [sed] [ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

“	Na	,	Miss	Effie	;	na	,	Miss	Effie	,	”	said	the	postmistress	,	trying	to	withdraw	them	from	her	.
”	娜	,	错过	艾菲	;	纳	,	错过	艾菲	,	”	说	这	邮政局长	,	尝试	到	提取	他们	从	她	.

“不，艾菲小姐；不，艾菲小姐，”邮局女局长一边说着，一边试图从她手中拿回这些东西。

[bʌt; bət] ['efi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	Effie	paid	no	attention	.
但	艾菲	有薪酬的	不	注意力	.

但艾菲根本没在意。

[hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [əˈfɪʃ(ə)l] [ziːl] , [ðoʊ]

Her	extreme	and	passionate	agitation	was	such	that	even	official	zeal	,	though
她	极端	和	热情的	搅动	曾是	这样的	那	甚至	官方的	热情	,	尽管

[ˈstreŋθnd] [baɪ] [ˈɪgnərəns] ,

strengthened	by	ignorance	,
加强	经过	无知	,

她极端而激烈的煽动，甚至连官方的热情，尽管因无知而增强，也无济于事。

[kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

could	not	stand	before	it	.
可以	不是	站立	前	它	.

我无法站在它面前。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][ˈmɪsɪz] . [mɑːfəts] [ˈefərts] ,

Notwithstanding	all	Mrs	.	Moffatt's	efforts	,
虽然	全部	太太	.	莫法特的	努力	,

尽管莫法特夫人竭尽全力，

[ðə; ði][gɜːrl] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˌdespəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ˈkiːnnəs] [wɪtʃ]

the	girl	examined	everything	with	a	swift	desperation	and	keenness	which
这	女孩	检查	一切	和	一个	迅速	绝望	和	敏锐	哪个

[ˈkɔntræstid] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌɪnkəˈpæsəti][tuː; tə] [siː] [ɔːr] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] .

contrasted	strangely	with	her	incapacity	to	see	or	know	anything	besides	.
对比	奇怪的	和	她	无能力	到	看	或者	知道	任何事物	除了	.

女孩用一种迅速而绝望的敏锐目光审视着一切，这与她除了这些之外什么都看不见、也不知道的事实形成了奇怪的对比。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz]

It	was	not	till	she	had	turned	over	every	one	that	she	flung	up	her	hands
它	曾是	不是	直到	她	有	转向	超过	每一个	一	那	她	扔	向上	她	双手

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] ,

with	a	cry	of	dismay	,
和	一个	哭	的	沮丧	,

直到她把所有东西都翻了出来，她才惊恐地举起双手，发出了一声叹息。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,

and	fell	back	upon	the	shoulder	of	the	minister	,
和	跌倒	后退	之上	这	肩膀	的	这	部长	,

然后他倒在了部长的肩膀上。

[huː] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

who	had	held	her	all	the	time	with	his	arm	.
WHO	有	握住	她	全部	这	时间	和	他的	手臂	.

他一直用手臂搂着她。

“ [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] !

“	Oh	,	Uncle	John	!
“	哦	,	叔叔	约翰	!

“哦，约翰叔叔！”

[oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] !

oh	,	Uncle	John	!
哦	,	叔叔	约翰	!

哦，约翰叔叔！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .

”	she	cried	with	a	voice	of	despair	.
”	她	哭	和	一个	嗓音	的	绝望	.

她绝望地哭了起来。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [sent] , ['efi] .

“	**Perhaps**	**it**	**has**	**not**	**been**	**sent**	**,**	**Effie**	**.**
”	也许	它	有	不是	到过	发送	,	艾菲	.

“也许还没有寄出去，艾菲。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [θret] [pər'hæps] .

It	**was**	**only**	**a**	**threat**	**perhaps**	**.**
它	曾是	仅有的	一个	威胁	也许	.

或许这只是一种威胁。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] { - }

It	**might**	**{**	**157**	**}**
它	可能	{	-	}

它可能{157}

[biː; bi] [sed] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] .

be	**said**	**to**	**see**	**how**	**you**	**felt**	**.**
是	说	到	看	如何	你	毛毡	.

应该问问你的感受。

[rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː] — — ”

Rest	**a**	**little**	**,**	**and**	**then**	**we**	**will**	**think**	**what**	**to**	**do**	**—**	**—**	**”**
休息	一个	小的	,	和	然后	我们	将要	思考	什么	到	做	—	—	”

休息一会儿，我们再想想该怎么办——”

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['strʌglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

“	**I**	**will**	**have**	**to**	**go**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**struggling**	**from**	**him**	**,**
”	我	将要	有	到	去	,	”	她	说	,	挣扎	从	他	,

“我得走了，”她说着，挣脱了他的怀抱。

['getɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

getting	**out**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**shop**	**.**
获得	出去	到	这	门	的	这	店铺	.

走到商店门口。

“ [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [briːð] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**cannot**	**breathe**	**!**
”	哦	,	我	不能	呼吸	!

“哦，我喘不过气来！”

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [wen] [dʌz] [ðə; ði] [treɪn] [goʊ] ? ”

Uncle	**John**	**,**	**when**	**does**	**the**	**train**	**go**	**?**	**”**
叔叔	约翰	,	什么时候	做	这	火车	去	?	”

约翰叔叔，火车什么时候开?

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! ”

“	**My**	**dear**	**child**	**!**	**”**
”	我的	亲爱的	孩子	!	”

“我亲爱的孩子！”

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði] [treɪn] [goʊ] ?

“	**Uncle**	**John**	**,**	**what**	**time**	**does**	**the**	**train**	**go**	**?**
”	叔叔	约翰	,	什么	时间	做	这	火车	去	?

约翰叔叔，火车几点发车?

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

No	**,**	**I**	**will**	**not**	**listen**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**.**
不	,	我	将要	不是	听	,	”	说	这	女孩	.

“不，我不会听的。”女孩说。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [ri'vaivd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] :

The	**fresh**	**air**	**revived**	**her**	**,**	**and**	**she**	**hurried**	**along**	**a**	**little**	**way**	**:**
这	新鲜的	空气	复活	她	,	和	她	慌忙	沿着	一个	小的	方式	:

新鲜空气让她精神焕发，她快步走了一小段路：

[bʌt; bət] [suːn] [hɜːr; hər] [lɪmz] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

but	soon	her	limbs	failed	her	,
但	很快	她	四肢	失败的	她	,

但不久后，她的四肢便无力了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] ['tremblɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	dropped	down	trembling	upon	the	stone	seat	in	front	of	one	of	the
和	她	掉落	向下	发抖	之上	这	石头	座位	在	正面	的	一	的	这

['kɔtidʒz] .

cottages	.
小屋	.

她颤抖着跌坐在其中一间小屋前的石凳上。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] ,

There	she	sat	for	a	few	minutes	,	taking	off	her	hat	,
那里	她	卫星	为了	一个	很少	分钟	,	采取	离开	她	帽子	,

她坐在那里几分钟，摘下了帽子。

['pʊtɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

putting	back	her	hair	from	her	forehead	instinctively	,
推杆	后退	她	头发	从	她	前额	本能地	,

她下意识地把头发从额前撩到后面。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

as	if	that	would	relieve	the	pressure	on	her	heart	.
作为	如果	那	会	缓解	这	压力	在	她	心	.

仿佛那样就能减轻她心脏的压力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] : " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

She	was	still	for	a	moment	,	and	then	burst	forth	again	:	"	I	must	go	.
她	曾是	仍然	为了	一个	片刻	,	和	然后	爆裂	前进	再次	:	"	我	必须	去	.

她沉默了一会儿，然后又突然说道："我必须走了。"

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Oh	,	you	are	not	to	say	a	word	.
哦	,	你	是	不是	到	说	一个	单词	.

哦，你一个字都不能说。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ?

Do	you	know	what	it	is	to	love	some	one	,	Uncle	John	?
做	你	知道	什么	它	是	到	爱	一些	一	,	叔叔	约翰	?

约翰叔叔，你知道爱一个人的滋味吗?

[jes] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Yes	,	you	know	.
是的	,	你	知道	.

是的，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [kæn; kən] { - }

It	is	only	a	few	who	can	{	158	}
它	是	仅有的	一个	很少	WHO	能	{	-	}

只有少数人能做到{158}

[tel] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .

tell	what	that	is	.
告诉	什么	那	是	.

告诉我那是什么。

[wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Well	,	"	she	said	,	the	sob	in	her	throat	interrupting	her	,
出色地	,	"	她	说	,	这	哭泣	在	她	喉	打断	她	,

"嗯，"她说，哽咽声打断了她的话。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; “ [ðæt] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv]

making	her	voice	sound	like	the	voice	of	a	child	;	“	that	is	how	he	thinks	of
制作	她	嗓音	声音	喜欢	这	嗓音	的	一个	孩子	;	“	那	是	如何	他	思考	的

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

她让自己的声音听起来像个孩子的声音；“他就是这样看待我的；

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] .

you	will	think	it	strange	.
你	将要	思考	它	奇怪的	.

你会觉得很奇怪。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [mæn] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] .

He	is	not	like	a	serious	man	,	you	will	say	,	to	feel	so	;	but	he	does	.
他	是	不是	喜欢	一个	严肃的	男人	,	你	将要	说	,	到	感觉	所以	;	但	他	做	.

你会说，他不像个严肃的人，不会有这种感觉；但他确实有这种感觉。

[nɑːt] [ˌem 'iː] !

Not	me	!
不是	我	!

不是我！

[oʊ] , [nɑːt] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['efi] , [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌes oʊ 'biː] ; “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] .

oh	,	not	me	!	”	said	Effie	,	contending	with	the	sob	;	“	I	am	not	like	that	.
哦	,	不是	我	!	”	说	艾菲	,	争吵	和	这	哭泣	;	“	我	是	不是	喜欢	那	.

“哦，不是我！”艾菲一边抽泣一边说，“我不是那样的人。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] .

But	he	does	.
但	他	做	.

但他确实这么做了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] ['stuːpɪd] , [nɔːr] [soʊ] [ɪn'sensəb(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	not	so	stupid	,	nor	so	insensible	,	but	I	know	it	when	I	see	it	,
我	是	不是	所以	愚蠢的	,	也不	所以	麻木不仁	,	但	我	知道	它	什么时候	我	看	它	,

我并不愚蠢，也不迟钝，我一眼就能认出来。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] . ”

Uncle	John	.	”
叔叔	约翰	.	”

约翰叔叔。”

“ [jes] , ['efi] , [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['dɪrli] , [pʊr] ['feloʊ] .

“	Yes	,	Effie	,	I	never	doubted	it	;	he	loves	you	dearly	,	poor	fellow	.
”	是的	,	艾菲	,	我	绝不	怀疑	它	;	他	爱	你	亲爱的	,	贫穷的	同伴	.

“是的，艾菲，我从未怀疑过；他非常爱你，可怜的家伙。”

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ðer; ðər] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [raɪt] — — ”

My	dear	little	girl	,	there	is	time	enough	to	set	all	right	—	—	”
我的	亲爱的	小的	女孩	,	那里	是	时间	足够的	到	放	全部	正确的	—	—	”

我亲爱的小女儿，时间还够，一切都会好起来的——”

“ [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !

“	To	set	it	right	!
”	到	放	它	正确的	!

“纠正它！”

[ɪf] [hiː; hi] ['hiːrz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [aɪ] — — [wʌt] [ɪz]

If	he	hears	just	at	the	moment	of	his	trouble	that	I	—	that	I	—	—	What	is
如果	他	听到	只是	在	这	片刻	的	他的	麻烦	那	我	—	那	我	—	—	什么	是

[ðə; ði][wɜːrd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] ?

the	word	when	a	woman	is	a	traitor	?
这	单词	什么时候	一个	女士	是	一个	叛徒	?

如果他在困境中听到我——我——当一个女人是叛徒时，该怎么说?

[ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [pʊts]

Is	there	such	a	thing	as	that	a	girl	should	be	a	traitor	to	one	that	puts
是	那里	这样的	一个	事物	作为	那	一个	女孩	应该	是	一个	叛徒	到	一	那	放置

[hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ?

his	trust	in	her	?
他的	相信	在	她	?

难道女孩就应该背叛信任她的男人吗?

[aɪ] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

I	never	pretended	to	be	like	that	,	Uncle	John	.
我	绝不	假装	到	是	喜欢	那	,	叔叔	约翰	.

约翰叔叔，我从来没假装过那样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] { - }

He	knew	that	it	{	159	}
他	知道	那	它	{	-	}

他知道{159}

[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

was	different	with	me	.
曾是	不同的	和	我	.

我的情况不一样。

[bʌt; bət] [truː] — [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [truː] .

But	true	—	Oh	,	I	can	be	true	.
但	真的	—	哦	,	我	能	是	真的	.

但说真的——哦，我可以很真诚。

[mɔːr] , [mɔːr] !

More	,	more	!
更多的	,	更多的	!

还要，还要!

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [fɔːls] .

I	can't	be	false	.
我	不能	是	错误的	.

我不能说谎。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

You	brought	me	up	,	how	could	I	?
你	带来	我	向上	,	如何	可以	我	?

你把我养大，我怎么可能做到?

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [fɔːls] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .

I	can't	be	false	;	it	will	kill	me	.
我	不能	是	错误的	;	它	将要	杀	我	.

我不能说谎，那样会害死我的。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] — — ”

I	would	rather	die	—	—	”
我	会	相当	死	—	—	”

我宁愿死——”

“ ['efi] ! ['efi] !

“	Effie	!	Effie	!
”	艾菲	！	艾菲	！

“艾菲！艾菲！”

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

No	one	would	have	you	to	be	false	.
不	一	会	有	你	到	是	错误的	.

没有人会希望你说谎。

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] .

Compose	yourself	,	my	dear	.
撰写	你自己	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，冷静下来。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] .

Come	home	with	me	and	I	will	speak	to	them	,	and	everything	will	come	right	.
来	家	和	我	和	我	将要	说话	到	他们	,	和	一切	将要	来	正确的	.

跟我回家，我会跟他们谈谈，一切都会好起来的。

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm] [dʌn] [jet] .

There	cannot	be	any	harm	done	yet	.
那里	不能	是	任何	伤害	完毕	然而	.

目前还不会造成任何伤害。

['efi] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [kʌm] [hoʊm] .

Effie	,	my	poor	little	girl	,	come	home	.
艾菲	,	我的	贫穷的	小的	女孩	,	来	家	.

可怜的小女儿艾菲，快回家吧。

” ['efi] [dɪd][nɑːt] [muːv] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

”	Effie	did	not	move	,	except	to	put	back	as	before	her	hair	from	her	forehead	.
”	艾菲	做过	不是	移动	,	除了	到	放	后退	作为	前	她	头发	从	她	前额	.

“艾菲一动不动，只是像以前一样把头发从额头上拨开。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] ,

“	I	know	,	”	she	said	,	“	that	there	is	no	hurry	,
”	我	知道	,	”	她	说	,	“	那	那里	是	不	匆忙	,

“我知道，”她说，“不用着急。”

[ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [tɪl] [naɪt] .

that	the	train	does	not	go	till	night	.
那	这	火车	做	不是	去	直到	夜晚	.

火车要到晚上才开。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['mʌðər] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

I	will	tell	you	everything	as	if	you	were	my	mother	,	Uncle	John	.
我	将要	告诉	你	一切	作为	如果	你	是	我的	母亲	,	叔叔	约翰	.

我会像对待母亲一样把一切都告诉你，约翰叔叔。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

You	are	the	nearest	to	her	.
你	是	这	最近的	到	她	.

你是离她最近的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪli] — [aɪ] ['nevər]

I	was	silly	—	I	never
我	曾是	愚蠢的	—	我	绝不

我当时真是傻——我从来没有

[θɔːt] : — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː] .

thought	:	—	but	I	was	proud	too	.
想法	:	—	但	我	曾是	自豪的	也	.

心想：——但我也很自豪。

['gɜːlz][ɑːr; ər] [meɪd] [laɪk] [ðæt] : [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

Girls	are	made	like	that	:	and	just	to	be	praised	and	made	much	of
女孩们	是	制成	喜欢	那	:	和	只是	到	是	赞扬	和	制成	很多	的

[pliːziz] [ˌjuː 'es] ;

pleases	us	;
请	我们	;

女孩就是这样：只要被称赞和捧上天，我们就会很高兴；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn] { - }

and	to	have	somebody	that	thinks	there	is	no	one	in	{	160	}
和	到	有	某人	那	思考	那里	是	不	一	在	{	-	}

并且有人认为{160}中没有人

[ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,

the	world	like	you	—	for	that	,	”	she	said	,	with	a	little	pause	,
这	世界	喜欢	你	—	为了	那	,	”	她	说	,	和	一个	小的	暂停	,

“全世界都喜欢你——为此，”她停顿了一下说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] , “ [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	a	voice	full	of	awe	,	“	is	what	he	thinks	of	me	.
和	一个	嗓音	满的	的	敬畏	,	“	是	什么	他	思考	的	我	.

带着敬畏的语气说：“这就是他对我的看法。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

It	is	very	strange	,	but	it	is	true	.
它	是	非常	奇怪的	,	但	它	是	真的	.

这很奇怪，但却是真的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [oʊ] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]

And	if	I	were	to	let	him	think	for	a	moment	—	oh	,	for	one	moment
和	如果	我	是	到	让	他	思考	为了	一个	片刻	—	哦	,	为了	一	片刻

!

!
!

如果我让他思考片刻——哦，哪怕只有一刻！

— [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʊd] [kæst][hɪm; ɪm][ɔːf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

—	that	the	girl	he	thought	so	much	of	would	cast	him	off	,	because	he
—	那	这	女孩	他	想法	所以	很多	的	会	投掷	他	离开	,	因为	他

[wʌz; wəz] [pʊr] ! — —

was	poor	!	—	—
曾是	贫穷的	!	—	—

他如此钟爱的女孩，竟然会因为他穷而抛弃他！

” ['efi] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] .

”	Effie	sprang	up	from	her	seat	in	the	excitement	of	this	thought	.
”	艾菲	弹簧	向上	从	她	座位	在	这	激动	的	这	想法	.

想到这里，艾菲兴奋地从座位上跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [hed] [held] [haɪ] .

She	turned	upon	her	uncle	,	with	her	face	shining	,	her	head	held	high	.
她	转向	之上	她	叔叔	,	和	她	脸	灼灼	,	她	头	握住	高的	.

她转身面向叔叔，脸上容光焕发，昂首挺胸。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ? [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] ?

“	Do	you	think	I	could	let	him	think	that	for	an	hour	?	for	a	day	?
”	做	你	思考	我	可以	让	他	思考	那	为了	一个	小时	?	为了	一个	天	?

“你觉得我能让他这么想一个小时吗？一天呢？”

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [get] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ,

Yes	,	I	will	go	home	to	get	my	cloak	and	a	bonnet	,
是的	,	我	将要	去	家	到	得到	我的	披风	和	一个	引擎盖	,

是的，我要回家拿我的斗篷和帽子。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæt] [laɪk] [maɪn] ;

for	you	cannot	go	to	London	just	in	a	little	hat	like	mine	;
为了	你	不能	去	到	伦敦	只是	在	一个	小的	帽子	喜欢	矿	;

你不能只戴着像我这样的小帽子就去伦敦;

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] .

but	don't	say	to	me	,	Uncle	John	,	that	I	must	not	do	it	,	for	I	WILL	.
但	不	说	到	我	,	叔叔	约翰	,	那	我	必须	不是	做	它	,	为了	我	将要	.

但约翰叔叔，别跟我说我不能做，因为我一定会做。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

”	She	took	his	arm	again	in	the	force	of	this	resolution	.
”	她	采取	他的	手臂	再次	在	这	力量	的	这	解决	.

“她下定决心，再次挽住了他的胳膊。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [kən'siːdɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] { - }

Then	she	added	,	in	the	tone	of	one	who	is	conceding	a	great	{	161	}
然后	她	额外	,	在	这	语气	的	一	WHO	是	让步	一个	伟大的	{	-	}

然后她补充道，语气像是承认了很大的错误{161}

['feɪvər] : “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

favour	:	“	But	you	may	come	with	me	if	you	like	.
偏爱	:	”	但	你	可能	来	和	我	如果	你	喜欢	.

恩惠：“但如果你愿意，你可以跟我一起去。”

” [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

”	Between	the	real	feeling	which	her	words	had	roused	in	him	and	the
”	之间	这	真实的	感觉	哪个	她	字	有	唤醒	在	他	和	这

['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,

humour	of	this	permission	,
幽默	的	这	允许	,

“在她话语中唤起的真挚情感与这种许可的幽默感之间，

['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Mr	.	Moubray	scarcely	knew	how	to	reply	.
先生	.	穆布雷	几乎	知道	如何	到	回复	.

穆布雷先生几乎不知道该如何回答。

[hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] , ['efi] .

He	said	:	“	I	would	not	advise	you	to	go	,	Effie	.
他	说	:	“	我	会	不是	建议	你	到	去	,	艾菲	.

他说：“我不建议你去，艾菲。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪf] ['eniwʌn] [mʌst; məst] [goʊ] ;

It	will	be	better	for	me	to	go	in	your	place	if	anyone	must	go	;
它	将要	是	更好的	为了	我	到	去	在	你的	地方	如果	任何人	必须	去	;

如果一定要有人去，我宁愿代替你去；

[bʌt; bət] [ɪz] [ðæt] ['nesəseri] ?

but	is	that	necessary	?
但	是	那	必要的	?

但这样做有必要吗?

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] ['kwaɪətli] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] .

Let	us	go	quietly	home	in	the	meantime	.
让	我们	去	悄悄	家	在	这	与此同时	.

我们暂且安静地回家吧。

[juː; jʊ] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [maɪ] [dɪr] ;

You	owe	something	to	your	father	,	my	dear	;
你	欠	某物	到	你的	父亲	,	我的	亲爱的	;

亲爱的，你亏欠你父亲一份情；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət] [liːst] . ”

you	must	not	take	a	step	like	this	without	his	knowledge	at	least	.	”
你	必须	不是	拿	一个	步	喜欢	这	没有	他的	知识	在	至少	.	”

你至少不能在他不知情的情况下采取这样的行动。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] — — ”

“	If	you	are	going	to	betray	me	to	Mrs	.	Ogilvie	,	Uncle	John	—	—	”
“	如果	你	是	去	到	背叛	我	到	太太	.	奥格尔维	,	叔叔	约翰	—	—	”

“约翰叔叔，如果你要出卖我给奥格尔维太太——”

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['efi] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] .

“	My	little	Effie	,	there	is	no	question	of	betrayal	.
“	我的	小的	艾菲	,	那里	是	不	问题	的	背叛	.

“我的小艾菲，不存在背叛的问题。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'prest]

There	is	no	need	for	running	away	,	for	acting	as	if	you	were	oppressed
那里	是	不	需要	为了	跑步	离开	,	为了	表演	作为	如果	你	是	受压迫者

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

没有必要逃跑，也没有必要装作在家里受到压迫的样子。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'prest] [æt; ət] [hoʊm] , [maɪ] [dɪr] .

You	have	never	been	oppressed	at	home	,	my	dear	.
你	有	绝不	到过	受压迫者	在	家	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你在家里从未受过压迫。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] . [dɪrəm] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst]

If	Mrs	.	Ogilvie	has	written	to	Mr	.	Dirom	,	at	least	she	was	honest
如果	太太	.	奥格尔维	有	书面	到	先生	.	迪罗姆	,	在	至少	她	曾是	诚实的

[ænd; ənd] [toʊld] [juː; jʊ] .

and	told	you	.
和	讲述	你	.

如果奥格尔维夫人给迪罗姆先生写过信，至少她很诚实，告诉了你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] { - }
And **you** **must** **be** **{** **162** **}**
和 你 必须 是 { - }

你必须是{162}

['ɑːnɪst] .
honest **.**
诚实的 .

诚实的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] [truː] [graʊnd] ,
It **must** **all** **be** **spoken** **of** **on** **the** **true** **ground** **,**
它 必须 全部 是 说 的 在 这 真的 地面 ,

一切都必须基于事实来谈论。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː]['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , ['efi] . ”
which **is** **that** **you** **can** **do** **only** **what** **is** **right** **,** **Effie** **.** **”**
哪个 是 那 你 能 做 仅有的 什么 是 正确的 , 艾菲 . ”

也就是说，你只能做正确的事，艾菲。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [kraɪd] ['efi] , “ [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [fred] [ɪz] [raɪt] ,
“ **Uncle** **John** **,** **”** **cried** **Effie** **,** **“** **if** **to** **give** **up** **Fred** **is** **right** **,**
“ 叔叔 约翰 , ” 哭 艾菲 , “ 如果 到 给 向上 弗雷德 是 正确的 ,

“约翰叔叔，”艾菲喊道，“如果放弃弗雷德是正确的，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] — [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
then **I** **will** **not** **do** **it** **—** **whatever** **you** **say** **,** **I** **will** **not** **do** **it** **.**
然后 我 将要 不是 做 它 — 任何 你 说 , 我 将要 不是 做 它 .

那我就不会做——不管你怎么说，我都不会做。

[hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [wɑːnt][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][laɪf] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [naʊ] .
He **may** **never** **want** **me** **in** **my** **life** **again** **,** **but** **he** **wants** **me** **now** **.**
他 可能 绝不 想 我 在 我的 生活 再次 , 但 他 想要 我 现在 .

他或许永远不会再想让我出现在我的生活中，但他现在想要我。

[ə'bændən] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Abandon **him** **because** **he** **is** **in** **need** **of** **me** **!**
放弃 他 因为 他 是 在 需要 的 我 !

抛弃他吧，因为他需要我!

[oʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['efi] ?
Oh **,** **could** **you** **believe** **it** **of** **Effie** **?**
哦 , 可以 你 相信 它 的 艾菲 ?

哦，你敢相信这是艾菲的事吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
And **if** **you** **say** **it** **is** **wrong** **,** **I** **do** **not** **care** **,** **I** **will** **do** **it** **.**
和 如果 你 说 它 是 错误的 , 我 做 不是 关心 , 我 将要 做 它 .

如果你说这样做不对，我不在乎，我还是会去做。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [pʊr] ,
I **will** **not** **desert** **him** **when** **he** **is** **poor** **,**
我 将要 不是 沙漠 他 什么时候 他 是 贫穷的 ,

他贫穷的时候，我不会抛弃他。

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] — [nɑːt][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — — ”
not **for** **all** **the** **—** **not** **for** **anybody** **in** **the** **world** **—** **—** **”**
不是 为了 全部 这 — 不是 为了 任何人 在 这 世界 — — ”

并非对所有人——并非对世界上任何人——”

“ [ɪz] [ðæt] ['efi] [ðæt] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [soʊ] [laʊd] ? [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ?
“ **Is** **that** **Effie** **that** **is** **speaking** **so** **loud** **?** **is** **that** **you** **,** **John** **?**
“ 是 那 艾菲 那 是 请讲 所以 大声 ? 是 那 你 , 约翰 ?

“是艾菲在大声说话吗？是你吗，约翰？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [hɪm'self] ,
" This was the voice of Mr . Ogilvie himself ,
" 这 曾是 这 嗓音 的 先生 . 奥格尔维 他自己 ,

“这是奥格尔维先生本人的声音。”

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['iːvnɪŋ] [er] [kloʊz] [baɪ] .
which suddenly rose out of the dim evening air close by .
哪个 突然 玫瑰 出去 的 这 暗淡 晚上 空气 关闭 经过 .

突然间，它从附近昏暗的夜空中升起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [skers] ['noʊɪŋ] [wer] [ðeɪ] [went] ,
They had gone along in their excitement scarce knowing where they went ,
他们 有 已消失 沿着 在 他们的 激动 稀少 会心 在哪里 他们 去 ,

他们兴奋地跟着队伍走，几乎不知道自己要去哪里。

[ɔːr] [haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [naʊ] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]
or how near they were to the house , and now , close to the dark
或者 如何 靠近 他们 是 到 这 房子 , 和 现在 , 关闭 到 这 黑暗的
['ʃrʌbəriz] ,
shrubberies ,
灌木丛 ,

或者说，它们离房子有多近，而现在，却靠近了那片阴暗的灌木丛。

[ɪn'kaʊntər] ['sʌd(ə)nli] ['ɛfiz] ['fɑːðər] , { - }
encountered suddenly Effie's father , { 163 }
遭遇 突然 艾菲的 父亲 , { - }

突然遇到了艾菲的父亲，{163}

[huː] , ['sʌmwʌt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
who , somewhat against his own will , had come out to look for her .
WHO , 有些 反对 他的 自己的 将要 , 有 来 出去 到 看 为了 她 .

他虽然有些不情愿，但还是出来寻找她。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [əb'sɜːrd] ,
His wife had been anxious , which he thought absurd ,
他的 妻子 有 到过 焦虑的 , 哪个 他 想法 荒诞 ,

他妻子一直很焦虑，他觉得这很荒谬。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] ['ræðər] [baɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəl] [in'kwaiəriz]
and he had been driven out rather by impatience of her continual inquiries
和 他 有 到过 驱动 出去 相当 经过 不耐烦 的 她 持续的 查询
:
:
:

他之所以离开，更多的是因为她不停的追问让他失去了耐心：

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðæt] [gɜːrl][hæz; həz] [gɔːn] .
“ I wonder where that girl has gone .
“ 我 想知道 在哪里 那 女孩 有 已消失 .

“我想知道那个女孩去了哪里。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] .
I wonder what she is doing .
我 想知道 什么 她 是 正在做 .

我想知道她在做什么。

[dɪr] [ˌem 'iː] , ['rɑːbərt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ,
Dear me , Robert , if you will not go out and look after her ,
亲爱的 我 , 罗伯特 , 如果 你 将要 不是 去 出去 和 看 后 她 ,

亲爱的罗伯特，如果你不出去照顾她，

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ” — [ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] ['moʊtɪv] .

I	will	just	have	to	do	it	myself	,	”	—	than	from	any	other	motive	.
我	将要	只是	有	到	做	它	我	,	”	—	比	从	任何	其他	动机	.

我只能自己动手了，”——而不是出于其他任何动机。

['ɛfiz] [ˌdeklə'reɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪrz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi]

Effie's	declaration	had	been	made	accordingly	to	other	ears	than	those	she
艾菲的	宣言	有	到过	制成	因此	到	其他	耳朵	比	那些	她

[ɪn'tendɪd] ;

intended	;
故意的	;

艾菲的声明并没有传达给原本想传达的人；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [sloʊ] [bʌt; bət][hɑːt] ['tempər] [wʌz; wəz] [raʊzd] .

and	her	father's	slow	but	hot	temper	was	roused	.
和	她	父亲的	慢的	但	热的	脾气	曾是	唤醒	.

于是，她父亲那缓慢却暴躁的脾气被激怒了。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	would	like	to	know	,	”	he	said	,
“	我	会	喜欢	到	知道	,	”	他	说	,

“我想知道，”他说。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

“	for	what	reason	it	is	that	you	are	out	so	late	as	this	,
“	为了	什么	原因	它	是	那	你	是	出去	所以	晚的	作为	这	,

“你为什么这么晚还在外面？”

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['hektərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][roʊdz] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪ] - ['æktɪŋ] ['wʊmən] ?

and	going	hectoring	about	the	roads	like	a	play	-	acting	woman	?
和	去	训斥	关于	这	道路	喜欢	一个	玩	-	表演	女士	?

像个演戏的女人一样在大街上叫嚣?

[dʒɑːn] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] .

John	,	you	might	have	more	sense	than	to	encourage	her	in	such	behaviour	.
约翰	,	你	可能	有	更多的	感觉	比	到	鼓励	她	在	这样的	行为	.

约翰，你或许应该更明智一些，不要鼓励她这种行为。

[goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['efi] ,

Go	home	to	your	mother	this	moment	,	Effie	,
去	家	到	你的	母亲	这	片刻	,	艾菲	,

艾菲，你立刻回家去找你妈妈。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

and	let	me	hear	no	such	language	out	of	your	head	.
和	让	我	听到	不	这样的	语言	出去	的	你的	头	.

你别想让我听到你脑子里冒出这种话。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] { - }

I	will	not	{	164	}
我	将要	不是	{	-	}

我不会{164}

[æsk] [wʌt] [ɪts] [ə'baʊt] .

ask	what	it's	about	.
问	什么	它是	关于	.

问问它讲的是什么。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['wɪmənz] ['kwɔrəlz] .

I	have	nothing	to	say	to	women's	quarrels	.
我	有	没有什么	到	说	到	女性的	争吵	.

我对女人之间的争吵没什么好说的。

[goʊ] [hoʊm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

Go	home	,	I	tell	you	,	to	your	mother	.
去	家	,	我	告诉	你	,	到	你的	母亲	.

我叫你回家去，回到你妈妈身边。

" ['efi] [hæd; həd] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ɑːrm] .

"	Effie	had	caught	with	both	her	hands	her	uncle's	arm	.
"	艾菲	有	捕捉	和	两个都	她	双手	她	叔叔的	手臂	.

“艾菲用双手抓住了她叔叔的胳膊。”

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] — [oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	Oh	,	I	wish	that	I	could	—	Oh	,	if	I	only	could	,	"	she	cried	,
“	哦	,	我	希望	那	我	可以	—	哦	,	如果	我	仅有的	可以	,	"	她	哭	,

“哦，我多么希望我能——哦，如果我能就好了，”她哭着说。

“ [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [klɪr] . "

“	that	would	make	all	clear	.	"
“	那	会	制作	全部	清除	.	"

“那样一切就都清楚了。”

“ ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [set] [hɜːr; hər]

“	Ogilvie	,	she	is	in	a	state	of	great	excitement	—	I	hope	you	will	set	her
“	奥格尔维	,	她	是	在	一个	状态	的	伟大的	激动	—	我	希望	你	将要	放	她

[maɪnd][æt; ət] [rest] .

mind	at	rest	.
头脑	在	休息	.

“奥格尔维现在非常激动——我希望你能让她安心。”

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

I	tell	her	she	shall	be	forced	to	nothing	.
我	告诉	她	她	将	是	强制	到	没有什么	.

我告诉她，她不会被迫做任何事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerləs] ,

You	are	not	the	man	,	though	you	may	be	a	little	careless	,
你	是	不是	这	男人	,	尽管	你	可能	是	一个	小的	粗心	,

你不是那个人，虽然你可能有点粗心大意。

[tuː; tə] [pər'mɪt] ['eni] ['tɪrəni] ['oʊvər][jʊr; jər] [tʃaɪld] . "

to	permit	any	tyranny	over	your	child	.	"
到	允许	任何	暴政	超过	你的	孩子	.	"

绝不允许任何人对你的孩子施加暴政。

“ [ˌem 'iː] , ['kerləs] !

“	Me	,	careless	!
“	我	,	粗心	!

“我，粗心大意！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɪv(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] .

You	are	civil	,	"	said	the	father	.
你	是	民用	,	"	说	这	父亲	.

“你很有礼貌，”父亲说。

“ [dʒʌst][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [dʒɑːn] ['muːˌbreɪ] ,

“	Just	you	recollect	,	John	Moubray	,
“	只是	你	追忆	,	约翰	穆布雷	,

“你只要记住，约翰·穆布雷，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] ,

that	I	will	have	no	interference	—	if	you	were	the	minister	ten	times	over	,
那	我	将要	有	不	干涉	—	如果	你	是	这	部长	十	时代	超过	,

我不会干涉——即使你当了十次部长，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [buːt] .

and	her	uncle	to	the	boot	.
和	她	叔叔	到	这	启动	.

还有她叔叔，也跟着遭殃了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] [oʊn] ['fæməli][ænd; ənd] [kən'sɜːrnz] .

I	am	well able	to	look	after	my	own	family	and	concerns	.
我	是	出色地有能力的	到	看	后	我的	自己的	家庭	和	担忧	.

我完全有能力照顾好自己的家人和处理好自己的事。

['efi] , [goʊ] [hoʊm] .

Effie	,	go	home	.
艾菲	,	去	家	.

艾菲，回家吧。

" ['efi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] { - }

"	Effie	said	nothing	;	but	she	stood	still	{	165	}
"	艾菲	说	没有什么	;	但	她	站立	仍然	{	-	}

“艾菲什么也没说；但她一动不动地站着{165}

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ɑːrm] .

clinging	to	her	uncle's	arm	.
依恋	到	她	叔叔的	手臂	.

她紧紧地挽着叔叔的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [æd'væns] [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] ,

She	would	not	advance	though	he	tried	to	draw	her	towards	the	gate	,
她	会	不是	进步	尽管	他	尝试	到	画	她	向	这	门	,

尽管他试图把她拉向大门，她却不肯上前。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] : [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm]

nor	would	she	make	any	reply	:	she	wound	her	arms	about	his	,	and	held	him
也不	会	她	制作	任何	回复	:	她	伤口	她	武器	关于	他的	,	和	握住	他

[fæst] .

fast	.
快速地	.

她也不作任何回答，而是用双臂紧紧地搂住他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['pæʃ(ə)n] ;

She	had	carried	him	along	with	the	force	of	her	young	passion	;
她	有	携带	他	沿着	和	这	力量	的	她	年轻的	热情	;

她凭借着年轻的激情，带着他一路前行；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər] .

but	he	could	not	move	her	.
但	他	可以	不是	移动	她	.

但他却无法移动她。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [kə'moʊʃ(ə)n] .

Her	brain	was	whirling	,	her	whole	being	in	the	wildest	commotion	.
她	脑	曾是	旋转	,	她	所有的	存在	在	这	最狂野的	骚动	.

她脑子一片混乱，整个人都处于极度混乱的状态。

[hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] ['pɑːrʃəli] ['gɪv(ə)n] [wei] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns]

Her	intelligence	had	partially	given	way	,	but	her	power	of	resistance
她	智力	有	部分	给定	方式	,	但	她	力量	的	反抗

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

was	strong	.
曾是	强的	.

她的智力有所下降，但她的抵抗力很强。

“ ['efi] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , “ [kʌm] [hoʊm] .
“ Effie , ” he said softly , “ come home .
“ 艾菲 , ” 他 说 轻轻 , “ 来 家 .

“艾菲，”他轻声说道，“回家吧。”

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][jʊr; jər]['fɑːðər] [siː] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
My dear , you must let your father see what is in your mind .
我的 亲爱的 , 你 必须 让 你的 父亲 看 什么 是 在 你的 头脑 .

亲爱的，你一定要让你的父亲知道你心里想的。

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ?
How is he to learn if you will not tell him ?
如何 是 他 到 学习 如果 你 将要 不是 告诉 他 ?

你不告诉他，他怎么能知道呢?

['efi] !
Effie !
艾菲 !

艾菲!

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] ,
for my part , I will do whatever you please ,
为了 我的 部分 , 我 将要 做 任何 你 请 ,

至于我，我会尽我所能满足您的要求。

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
” he said in a low tone in her ear .
” 他 说 在 一个 低的 语气 在 她 耳朵 .

“他低声在她耳边说道。”

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
“ I promise to go to him if you wish it — only obey your father and
“ 我 承诺 到 去 到 他 如果 你 希望 它 — 仅有的 服从 你的 父亲 和
[kʌm] [hoʊm] . ”
come home . ”
来 家 . ”

“如果你愿意，我保证会去见他——只要你听你父亲的话，回家就行了。”

“ [goʊ] [hoʊm] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , ” ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Go home this moment to your mother , ” Mr . Ogilvie repeated .
“ 去 家 这 片刻 到 你的 母亲 , ” 先生 . 奥格尔维 重复 .

“立刻回家见你妈妈，”奥格尔维先生重复道。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] ?
“ Is this a time to be wandering about the world ?
“ 是 这 一个 时间 到 是 漫游 关于 这 世界 ?

“现在是游历世界的好时机吗？”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] { - }
She may { 166 }
她 可能 { - }

她可能{166}

[dʒʌst] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][hɜːr'self] , [dʒɑːn] ['muːˌbreɪ] .
just keep her mind to herself , John Moubray .
只是 保持 她 头脑 到 她自己 , 约翰 穆布雷 .

约翰·莫布雷，让她管好自己的事就好。

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['wɪmənz] ['kwɔrəlz] ,
I'll have nothing to say to women's quarrels ,
患病的 有 没有什么 到 说 到 女性的 争吵 ,

我无意干涉女人之间的争吵。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] .

and	if	you	are	a	wise	man	you	will	do	the	same	.
和	如果	你	是	一个	明智的	男人	你	将要	做	这	相同的	.

如果你是个智者，你也会这样做。

['efi] , [goʊ] [hoʊm] .

Effie	,	go	home	.
艾菲	,	去	家	.

艾菲，回家吧。

〞 ['efi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər] ,

〞	Effie	paused	a	moment	between	the	two	,	one	of	whom	repulsed	her	,
〞	艾菲	暂停	一个	片刻	之间	这	二	,	一	的	谁	反感	她	,

艾菲在两人之间停顿了一会儿，其中一人让她感到厌恶。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [suːð] [ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [best]

while	the	other	did	no	more	than	soothe	and	still	her	excitement	as	best
尽管	这	其他	做过	不	更多的	比	舒缓	和	仍然	她	激动	作为	最好的

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

而另一个人只是尽力安抚她，平复她的激动情绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [suːðd] .

She	was	not	capable	of	being	soothed	.
她	曾是	不是	有能力的	的	存在	舒缓	.

她无法被安抚。

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['aʊtlet] .

The	fire	and	passion	in	her	veins	required	an	outlet	.
这	火	和	热情	在	她	静脉	必需的	一个	出路	.

她血管里流淌的火焰和激情需要一个出口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

She	was	so	young	,	unaccustomed	to	emotion	.
她	曾是	所以	年轻的	,	不习惯	到	情感	.

她年纪太小，不习惯表达情感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ,

She	would	not	yield	to	do	nothing	,
她	会	不是	屈服	到	做	没有什么	,

她不会就此罢休，什么也不做。

[ðæt] [hɑːrd][pɑːrt] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɪn][soʊ] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] .

that	hard	part	which	women	in	so	many	circumstances	have	to	play	.
那	难的	部分	哪个	女性	在	所以	许多	情况	有	到	玩	.

在很多情况下，女性都必须扮演这个艰难的角色。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [luːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Suddenly	she	loosed	her	arms	from	that	of	the	minister	,	and	without	a
突然	她	松开	她	武器	从	那	的	这	部长	,	和	没有	一个

[wɜːrd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

word	,	in	an	instant	,
单词	,	在	一个	立即的	,

她突然松开了与牧师的手臂，一言不发，瞬间，

[bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt]

before	anything	could	be	said	,	darted	away	from	them	into	the	gathering	night
前	任何事物	可以	是	说	,	飞镖	离开	从	他们	进入	这	采集	夜晚

. { - }

.	{	167	}

. { - }

还没等他们开口，他就飞快地消失在夜色中。{167}

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

"	**We**	**were**	**just**	**bringing**	**her**	**back**	**.**
"	我们	是	只是	带来	她	后退	.

"我们只是把她带回来。"

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['dɑːrtɪd][ɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['heɪsti]

No	**doubt**	**she**	**has**	**darted**	**in**	**at**	**the**	**side**	**door**	**—**	**she**	**was**	**always**	**a**	**hasty**
不	怀疑	她	有	飞镖	在	在	这	边	门	—	她	曾是	总是	一个	仓促

['kriːtʃər] — [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

creature	**—**	**and**	**got**	**into**	**her**	**own**	**room**	**.**
生物	—	和	得到	进入	她	自己的	房间	.

毫无疑问，她已经从侧门溜了进去——她一向是个行动迅速的人——然后进了自己的房间。

[ðæts] [wer] [jiː; ji] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] .

That's	**where**	**ye**	**will**	**find**	**her**	**.**
那就是	在哪里	是的	将要	寻找	她	.

你会在那里找到她。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌŋki] .

I	**cannot**	**tell**	**you**	**what**	**has**	**come**	**over**	**the**	**monkey**	**.**
我	不能	告诉	你	什么	有	来	超过	这	猴	.

我无法告诉你这只猴子到底怎么了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [wɪts] [ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd] . "

She	**is**	**just**	**out**	**of**	**what**	**little**	**wits**	**she**	**ever**	**had**	**. "**
她	是	只是	出去	的	什么	小的	智慧	她	曾经	有	. "

她仅存的一点理智也已经丧失殆尽了。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] ['veri] [wel] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

"	**I**	**can**	**tell**	**very**	**well**	**what**	**has**	**come**	**over**	**her**	**, "**	**said**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**.**
"	我	能	告诉	非常	出色地	什么	有	来	超过	她	, "	说	太太	.	奥格尔维	.

"我完全能看出她怎么了，"奥格尔维夫人说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][waɪld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [klɪr] ['duːti][tuː; tə][duː] .

"	**She**	**is**	**just**	**wild**	**that**	**I**	**have**	**interfered**	**,**	**which**	**it**	**was**	**my**	**clear**	**duty**	**to**	**do**	**.**
"	她	是	只是	荒野	那	我	有	干扰	,	哪个	它	曾是	我的	清除	责任	到	做	.

"她对我的干预感到非常愤怒，而干预显然是我的职责所在。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] —

If	**she**	**had**	**been**	**heart**	**and**	**soul**	**in**	**the**	**matter**	**it**	**would**	**have**	**been**	**different**	**—**
如果	她	有	到过	心	和	灵魂	在	这	事情	它	会	有	到过	不同的	—

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [ðæt] .

but	**she**	**was**	**never**	**that**	**.**
但	她	曾是	绝不	那	.

如果她全心全意投入这件事，结果就会不一样了——但她从来没有那样做过。

[ðiːz] [oʊld][kæts][æt; ət]['roʊzˌbæŋk] , [ðeɪ] [θɔːt] { - }

These	**old**	**cats**	**at**	**Rosebank**	**,**	**they**	**thought**	**{**	**168**	**}**
这些	老的	猫	在	罗斯班克	,	他们	想法	{	-	}

罗斯班克的这些老猫，他们想{168}

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] . "

there	**was**	**nobody**	**saw**	**it**	**but**	**themselves**	**;**	**but**	**I**	**saw**	**it**	**well**	**enough**	**. "**
那里	曾是	无人	锯	它	但	他们自己	;	但	我	锯	它	出色地	足够的	. "

除了他们自己，没有人看到；但我看得很清楚。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] , “ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə]
“ In that case , ” said Mr . Moubray , “ perhaps it would have been better to
“ 在 那 案件 , ” 说 先生 . 穆布雷 , “ 也许 它 会 有 到过 更好的 到
[ˌɪntər'fɪr] ['suːnər] .
interfere sooner .
干扰 很快 .

“在这种情况下，”穆布雷先生说，“或许早点干预会更好。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['efi] [ɪz] ['riːəli] [ðer; ðər] . ”
I wish you would send some one to see if Effie is really there . ”
我 希望 你 会 发送 一些 一 到 看 如果 艾菲 是 真的 那里 . ”

我希望你能派人去看看艾菲是否真的在那里。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] ['suːnər] ?
“ Why should I have interfered sooner ?
“ 为什么 应该 我 有 干扰 很快 ?

我为什么应该早点介入?

[ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz] ['efi] [hæd; həd] [noʊ]
If everything had gone well , it was such a match as Effie had no
如果 一切 有 已消失 出色地 , 它 曾是 这样的 一个 匹配 作为 艾菲 有 不
[tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ;
chance of making ;
机会 的 制作 ;

如果一切顺利，这将是一场艾菲根本没有机会促成的姻缘；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər]
but when it turned out that it was a mistake , and the other there
但 什么时候 它 转向 出去 那 它 曾是 一个 错误 , 和 这 其他 那里
['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
breaking his heart ,
打破 他的 心 ,

但当结果证明那是个错误，而另一个人却让他心碎时，

[ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] ,
that had always been more suitable ,
那 有 总是 到过 更多的 合适的 ,

那才是更合适的选择。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [hɑːrt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — — ” ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and her with no heart in it — — ” Mrs . Ogilvie paused for a
和 她 和 不 心 在 它 — — ” 太太 . 奥格尔维 暂停 为了 一个
['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [self] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
moment in the satisfaction of triumphant self - vindication .
片刻 在 这 满意 的 凯 自己 - 平反 .

而她却毫无感情——”奥格尔维夫人停顿了一会儿，心中充满了自我证明的胜利喜悦。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [dʒʌst] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [maɪ] [wei] ,
“ But if you're just sentimental and childish and come in my way ,
“ 但 如果 你是 只是 感伤的 和 幼稚 和 来 在 我的 方式 ,

“但如果你只是多愁善感、幼稚，还挡我的路，

[juː; jʊ] [baɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ,
you bind her to a bankrupt that she does not care for ,
你 绑定 她 到 一个 破产 那 她 做 不是 关心 为了 ,

你把她束缚在一个她并不喜欢的破产者身上，

[biˈkəz, biˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['ɑːnər] — ['ɑːnər] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] .

because	of	what	you	call	honour	—	honour	is	all	very	well	,	"	said	Mrs	.
因为	的	什么	你	称呼	荣誉	—	荣誉	是	全部	非常	出色地	,	"	说	太太	.

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] , " [fɔːr; fər][men] ;

Ogilvie	,	"	for	men	;
奥格尔维	,	"	为了	男人	;

因为你所谓的荣誉——荣誉对男人来说固然很好，"奥格尔维夫人说；

[bʌt; bət] [huːˈevər] [səˈpəuziz] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] { - }

but	whoever	supposes	that	a	bit	little	creature	of	a	girl	{	169	}
但	谁	假设	那	一个	少量	小的	生物	的	一个	女孩	{	-	}

但无论谁认为那是一个小女孩{169}

" [wɪl] [jiː; ji][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['efi] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	Will	ye	go	and	see	if	Effie	is	in	her	room	?	"	said	her	husband	impatiently	.
"	将要	是的	去	和	看	如果	艾菲	是	在	她	房间	?	"	说	她	丈夫	不耐烦地	.

"你去看看艾菲是不是在房间里好吗？"她丈夫不耐烦地问道。

" [jiː; ji] [meɪ] [dʒʌst] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , ['rɑːbərt] , [ænd; ənd] [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [siː] ;

"	Ye	may	just	ring	the	bell	,	Robert	,	and	send	one	of	the	maids	to	see	;
"	叶	可能	只是	戒指	这	钟	,	罗伯特	,	和	发送	一	的	这	女佣	到	看	;

"罗伯特，你只需按一下门铃，然后派一个女仆去看看就行了；

[wʌt] [wʊd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

what	would	I	do	with	her	?
什么	会	我	做	和	她	?

我该拿她怎么办?

[ɪf] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] .

If	I	said	anything	it	would	only	make	her	worse	.
如果	我	说	任何事物	它	会	仅有的	制作	她	更糟	.

如果我说什么，只会让她情况更糟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] ['ʃɪli] ['ʃæli] .

I	am	not	one	of	the	people	that	shilly	shally	.
我	是	不是	一	的	这	人们	那	犹豫不决	夏利	.

我不是那种犹豫不决的人。

[aɪ][dʒʌst][ækt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	just	act	,	and	am	done	with	it	.
我	只是	行为	,	和	是	完毕	和	它	.

我只是演戏，演完就完事了。

[aɪm] ['veri] [glæd][aɪ] [pʊt] [ɪn][maɪ] ['letər] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][bæg] .

I'm	very	glad	I	put	in	my	letter	myself	that	it	might	go	in	the	first	bag	.
我是	非常	高兴的	我	放	在	我的	信	我	那	它	可能	去	在	这	第一的	包	.

我很高兴自己把信放了进去，这样它就有可能被装进第一个袋子里。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [let] [hɜːr; hər][biː; bi] :

But	if	you	will	take	my	advice	you	will	just	let	her	be	:
但	如果	你	将要	拿	我的	建议	你	将要	只是	让	她	是	:

但如果你听我的劝告，就让她做回自己吧:

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ]

at	this	moment	she	could	not	bear	the	sight	of	me	,	and	I'm	not	blaming
在	这	片刻	她	可以	不是	熊	这	视线	的	我	,	和	我是	不是	指责

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

此刻她无法忍受看到我，我并不责怪她。

[aɪv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] , [æt; ət][maɪ] [oʊn] [rɪsk] ,
I've taken it in my own hands , at my own risk ,
我已经 已采取 它 在 我的 自己的 双手 , 在 我的 自己的 风险 ,

我已自行决定，后果自负。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] ['æŋgri] [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] .
and if she's angry I'm not surprised .
和 如果 她是 生气的 我是 不是 惊讶 .

如果她生气了，我一点也不觉得意外。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] .
Let her be .
让 她 是 .

随她去吧。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
She will come to herself by - and - bye ,
她 将要 来 到 她自己 经过 - 和 - 再见 ,

她迟早会恢复理智的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [wel] [pliːzd] ,
and at the bottom of her heart she will be very well pleased ,
和 在 这 底部 的 她 心 她 将要 是 非常 出色地 高兴 ,

她内心深处会感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [æsk] ['rɔnəld] [ˈsʌðələnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðen] — — ”
and then I will ask Ronald Sutherland to his dinner , and then — — ”
和 然后 我 将要 问 罗纳德 萨瑟兰 到 他的 晚餐 , 和 然后 — — ”

然后我会邀请罗纳德·萨瑟兰共进晚餐，然后——”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] ,
“ I wish , ” said Mr . Moubray ,
“ 我 希望 , ” 说 先生 . 穆布雷 ,

“我希望，”穆布雷先生说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [iːz] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [liːst] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] ['efi] [hæz; həz] ['riːəli] [kʌm] [ɪn] .
“ you would ease my mind at least by making sure that Effie has really come in .
“ 你 会 舒适 我的 头脑 在 至少 经过 制作 当然 那 艾菲 有 真的 来 在 .

“如果你能确认艾菲真的来了，至少能让我安心一些。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌem aɪ 'es] { - }
I have a mis { 170 }
我 有 一个 误 { - }

我有一个 mis{170}

['gɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] ['fuːlɪʃ] : [aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] . ”
giving , which is perhaps foolish : I will go myself if you will let me . ”
给予 , 哪个 是 也许 愚蠢 : 我 将要 去 我 如果 你 将要 让 我 . ”

或许这种做法很愚蠢：如果你允许，我自己会去。

“ [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
“ No need for that , ” said Mrs . Ogilvie , ringing the bell .
“ 不 需要 为了 那 , ” 说 太太 . 奥格尔维 , 铃声 这 钟 .

“不必了，”奥格尔维太太说着，按响了门铃。

“ [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [send] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['efi] — [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ?
“ George , you will send Margaret to tell Miss Effie — but what am I to tell her ?
“ 乔治 , 你 将要 发送 玛格丽特 到 告诉 错过 艾菲 — 但 什么 是 我 到 告诉 她 ?

“乔治，你会派玛格丽特去告诉艾菲小姐——可是我该怎么告诉她呢？”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kwestʃən] .

that	is	just	the	question	.
那	是	只是	这	问题	.

这正是问题所在。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	will	not	want	anything	to	say	to	me	,
她	将要	不是	想	任何事物	到	说	到	我	,

她不想跟我说任何话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'hæps] [θɪŋk] — — [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['wɒnts] [hɜːr; hər] ,

and	she	will	perhaps	think	—	—	You	will	say	just	that	her	uncle	wants	her	,
和	她	将要	也许	思考	—	—	你	将要	说	只是	那	她	叔叔	想要	她	,

她或许会想——你会说她叔叔想要她，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

that	will	be	the	best	thing	to	say	.
那	将要	是	这	最好的	事物	到	说	.

那将是最好的回应。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [dʒɔːrdʒ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] :

"	There	was	a	pause	while	George	departed	on	his	errand	:
"	那里	曾是	一个	暂停	尽管	乔治	已离开	在	他的	差事	:

乔治出发办事时，现场一片寂静：

[nɑːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti]

not	that	Mrs	.	Ogilvie	had	nothing	to	say	or	was	affected	by	the	anxiety
不是	那	太太	.	奥格尔维	有	没有什么	到	说	或者	曾是	做作的	经过	这	焦虑

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

并不是说奥格尔维夫人没什么可说的，也不是说她会受到别人焦虑情绪的影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər]

It	had	indeed	been	a	relief	to	her	when	her	husband	informed	her
它	有	的确	到过	一个	宽慰	到	她	什么时候	她	丈夫	知情的	她

[ðæt] ['efi] ,

that	Effie	,
那	艾菲	,

当她丈夫告诉她艾菲的情况时，她确实松了一口气。

[noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

no	doubt	,	had	come	in	and	was	in	her	own	room	.
不	怀疑	,	有	来	在	和	曾是	在	她	自己的	房间	.

毫无疑问，她已经进来了，并且待在自己的房间里。

[ðə; ði] ['stepmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [bɪ'fɔːr] ,

The	stepmother	,	who	had	been	a	little	uneasy	before	,
这	后妈	,	WHO	有	到过	一个	小的	不安	前	,

继母之前就有些不安，

[tʊk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

took	this	for	granted	with	a	sigh	of	relief	,
采取	这	为了	的确	和	一个	叹	的	宽慰	,

我松了口气，理所当然地接受了这一切。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr'self]

and	felt	that	a	certain	little	danger	which	she	had	not	defined	to	herself
和	毛毡	那	一个	肯定	小的	危险	哪个	她	有	不是	定义	到	她自己

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

她感到某种她自己都未曾察觉的小危险已经过去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd] { - }

And	now	that	the	alarm	was	past	,	and	{	171	}
和	现在	那	这	警报	曾是	过去的	,	和	{	-	}

现在警报已经过去，{171}

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [dɪ'fens] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

that	she	had	put	forth	her	defence	,	it	seemed	better	not	to	dwell	upon	this	subject	.
那	她	有	放	前进	她	防御	,	它	似乎	更好的	不是	到	住	之上	这	主题	.

既然她已经为自己辩护，似乎最好不要再纠缠于此事。

['betər] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːp] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

Better	to	let	it	drop	,	she	said	to	herself	,
更好的	到	让	它	降低	,	她	说	到	她自己	,

她心想，还是算了吧。

['betər] [tuː; tə] [let] ['efi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

better	to	let	Effie	think	that	it	was	over	and	nothing	more	to	be	made	of	it	.
更好的	到	让	艾菲	思考	那	它	曾是	超过	和	没有什么	更多的	到	是	制成	的	它	.

最好让艾菲以为事情已经结束了，没什么好再纠缠的了。

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['tempər] [ænd; ənd] ['nevər] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

Mrs	.	Ogilvie	was	a	woman	without	temper	and	never	ill	-	natured	.
太太	.	奥格尔维	曾是	一个	女士	没有	脾气	和	绝不	患病的	-	自然	.

奥格尔维夫人脾气温和，从不发脾气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp] .

She	was	very	willing	to	let	it	drop	.
她	曾是	非常	愿意的	到	让	它	降低	.

她很乐意就此作罢。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .

That	she	should	receive	her	stepdaughter	as	if	nothing	had	happened	was	clearly	the	right	way	.
那	她	应该	收到	她	继女	作为	如果	没有什么	有	发生	曾是	清楚地	这	正确的	方式	.

她应该像什么都没发生过一样接纳继女，这显然是正确的做法。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Therefore	,	though	she	had	a	thousand	things	now	to	say	,
所以	,	尽管	她	有	一个	千	事物	现在	到	说	,

因此，尽管她现在有千言万语想说，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] ['vɑːljəmz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][duː] [soʊ] ;

and	could	have	justified	her	proceedings	in	volumes	,	she	decided	not	to	do	so	;
和	可以	有	合理的	她	诉讼程序	在	卷	,	她	决定	不是	到	做	所以	;

她本可以用大量的篇幅来为自己的行为辩护，但她决定不这样做；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi][self] - [dɪ'naɪɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spiːdiənt][soʊ][tuː; tə][biː; bi] .

for	she	could	also	be	self	-	denying	when	it	was	expedient	so	to	be	.
为了	她	可以	还	是	自己	-	否认	什么时候	它	曾是	权宜	所以	到	是	.

因为当这样做对她有利时，她也可以自我克制。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

There	was	therefore	a	pause	.
那里	曾是	所以	一个	暂停	.

因此，现场出现了一阵沉默。

['mɪstər] . ['mu:ˌbreɪ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'kwaɪəˌtu:d][ɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Mr	.	Moubray	sat	with	his	eyes	fixed	on	the	door	and	a	great	disquietude	in	his	mind	.
先生	.	穆布雷	卫星	和	他的	眼睛	固定的	在	这	门	和	一个	伟大的	不安	在	他的	头脑	.

穆布雷先生目不转睛地盯着门口，心中十分不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [wʌt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] .

He	was	asking	himself	what	,	if	she	appeared	,	he	could	do	.
他	曾是	问	他自己	什么	, 如果		她	出现	,	他	可以	做	.

他心想，如果她出现，他该怎么办?

[mʌst; məst][hi:; hi] ['prɑ:mɪs] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:mɪs] [ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ?

Must	he	promise	her	her	lover	,	as	he	would	promise	a	child	a	plaything	?
必须	他	承诺	她	她	情人	,	作为	他	会	承诺	一个	孩子	一个	玩物	?

他是否应该像给孩子玩具一样，把她的情人许配给她呢?

[mʌst; məst][hi:; hi] [ɪg'nɔ:r] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði][nɑ:t] { - }

must	he	ignore	altogether	the	not	{	172	}
必须	他	忽略	共	这	不是	{	-	}

他是否必须完全忽略非{172}

[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hæd; həd] [prə'du:st] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] ?

unreasonable	reasons	which	Mrs	.	Ogilvie	had	produced	in	justification	of	her	conduct	?
不合理	原因	哪个	太太	.	奥格尔维	有	生产	在	理由	的	她	执行	?

奥格尔维夫人为自己的行为辩解时提出的那些不合理的理由是什么?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əb'hɔ:rənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['efi] ,

They	were	abhorrent	to	his	mind	,	as	well	as	to	that	of	Effie	,
他们	是	令人憎恶的	到	他的	头脑	,	作为	出色地	作为	到	那	的	艾菲	,

他和艾菲都对他们深恶痛绝。

[jet] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .

yet	from	her	point	of	view	they	were	not	unreasonable	.
然而	从	她	观点	的	看法	他们	是	不是	不合理	.

但从她的角度来看，他们的做法并非不合理。

[bʌt; bət] [ɪf] ['efi] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ?

But	if	Effie	was	not	there	?
但	如果	艾菲	曾是	不是	那里	?

但如果艾菲不在场呢?

['mɪstər] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,

Mr	.	Ogilvie	said	nothing	at	all	,
先生	.	奥格尔维	说	没有什么	在	全部	,

奥格尔维先生一句话也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi]

but	he	walked	from	one	end	of	the	room	to	another	working	his	shaggy
但	他	步行	从	一	结尾	的	这	房间	到	其他	在职的	他的	毛茸茸

['aɪˌbraʊz] .

eyebrows	.
眉毛	.

但他却在房间的一头走到另一头，一边走一边揉搓着他那浓密的眉毛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['træŋkwɪl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	evident	he	was	not	so	tranquil	in	his	mind	as	he	had
它	曾是	明显	他	曾是	不是	所以	宁静	在	他的	头脑	作为	他	有

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

pretended	to	be	.
假装	到	是	.

很明显，他的内心并不像他假装的那样平静。

['prez(ə)ntli] ['mɑːrgrət] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ə'pɪrd] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Presently	Margaret	the	housemaid	appeared	,	after	a	modest	tap	at	the	door	.
目前	玛格丽特	这	保姆	出现	,	后	一个	谦虚的	轻敲	在	这	门	.

这时，女佣玛格丽特轻轻敲了敲门，出现了。

" [mɪs] ['efi] [ɪz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [mem] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Miss	Effie	is	not	in	her	room	,	mem	,	"	she	said	.
"	错过	艾菲	是	不是	在	她	房间	,	内存	,	"	她	说	.

“艾菲小姐不在房间里，妈妈，”她说。

" [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ?

"	Not	in	her	room	?	are	you	quite	sure	?
"	不是	在	她	房间	?	是	你	相当	当然	?

“不在她房间里？你确定吗？”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːpə] ;

Perhaps	she	is	in	the	library	waiting	for	her	papa	;
也许	她	是	在	这	图书馆	等待	为了	她	爸爸	;

或许她正在图书馆等爸爸；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ]['rɔːri,'rəjri] .

perhaps	she	is	in	the	nursery	with	Rory	.
也许	她	是	在	这	苗圃	和	罗里	.

或许她和罗里在育婴室里。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][oʊld] ['meri] ,

She	may	even	have	gone	into	the	kitchen	,	to	speak	a	word	to	old	Mary	,
她	可能	甚至	有	已消失	进入	这	厨房	,	到	说话	一个	单词	到	老的	玛丽	,

她甚至可能去了厨房，跟老玛丽说了几句话。

[ɔːr][tuː; tə] [pɪriːz] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['flaʊərz] .

or	to	Pirie's	cottage	to	see	if	there	are	any	flowers	.
或者	到	皮里的	小屋	到	看	如果	那里	是	任何	花朵	.

或者去皮里的小屋看看有没有花。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['sʌmwer] { - }

You	will	find	her	somewhere	{	173	}
你	将要	寻找	她	某处	{	-	}

你会在某个地方找到她{173}

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] .

if	you	look	.
如果	你	看	.

如果你仔细看的话。

[kwɪk] , [kwɪk] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['wɒnts] [hɜːr; hər] .

Quick	,	quick	,	and	tell	her	the	minister	wants	her	.
快的	,	快的	,	和	告诉	她	这	部长	想要	她	.

快，快，告诉她部长要见她。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

You	are	sure	,	both	of	you	gentlemen	,	that	you	saw	her	come	in	at	the
你	是	当然	,	两个都	的	你	先生们	,	那	你	锯	她	来	在	在	这

[geɪt] ? ”

gate	?	”
门	?	”

你们两位确定，你们亲眼看到她从门口进来了吗?

“ [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ;

“	No	doubt	she	came	in	,	”	said	Mr	.	Ogilvie	with	irritation	;
“	不	怀疑	她	来了	在	,	”	说	先生	.	奥格尔维	和	刺激	;

“毫无疑问，她进来了，”奥格尔维先生恼火地说；

“ [wer] [els] [wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? ”

“	where	else	would	she	go	at	this	time	of	night	?	”
“	在哪里	别的	会	她	去	在	这	时间	的	夜晚	?	”

“这么晚了，她还能去哪儿呢？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] , “ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [soʊ] :

“	I	am	not	sure	at	all	,	”	said	Mr	.	Moubray	,	rising	up	,	“	I	never	thought	so	:
“	我	是	不是	当然	在	全部	,	”	说	先生	.	穆布雷	,	上升	向上	,	“	我	绝不	想法	所以	:

“我一点也不确定，”穆布雷先生站起身来说，“我从来没这么想过：

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['luːzɪŋ] [taɪm] .

and	here	I	have	been	sitting	losing	time	.
和	这里	我	有	到过	坐着	输	时间	.

而我却一直坐在这里浪费时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第6/8页

[aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self][tuː; tə] [pɪriːz] ['kɑːtɪdʒ] — [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — — ″

I	will	go	myself	to	Pirie's	cottage	—	and	after	that	—	—	″
我	将要	去	我	到	皮里的	小屋	—	和	后	那	—	—	″

我会亲自去皮里的小屋——然后——”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] , ″ [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ['raɪzɪŋ] [tuː] ;

“	There	is	nothing	to	be	frightened	about	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	rising	too	;
“	那里	是	没有什么	到	是	害怕	关于	,	”	说	太太	.	奥格尔维	,	上升	也	;

“没什么好害怕的，”奥格尔维太太也站了起来说道；

“ [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt][æt; ət] [pɪriːz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['roʊzˌbæŋk] ,

“	if	she's	not	at	Pirie's	she	will	be	at	Rosebank	,
“	如果	她是	不是	在	皮里的	她	将要	是	在	罗斯班克	,

“如果她不在皮里家，那她就会在罗斯班克。”

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [ɔːr] [els] — [bles] [ˌem 'iː] ,

or	else	she	will	be	in	one	of	the	cottages	,	or	else	—	bless	me	,
或者	别的	她	将要	是	在	一	的	这	小屋	,	或者	别的	—	保佑	我	,

否则她就会住在其中一间小屋里，否则——天哪，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] ['pleɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pænɪk] [ə'baʊt] .

there	are	twenty	places	she	may	be	,	and	nothing	to	make	a	panic	about	.
那里	是	二十	地方	她	可能	是	,	和	没有什么	到	制作	一个	恐慌	关于	.

她可能在二十个不同的地方，没什么好恐慌的。

″ [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]

”	The	minister	went	out	in	the	middle	of	this	speech	waving	his	hand	to	her
”	这	部长	去	出去	在	这	中间	的	这	演讲	挥手	他的	手	到	她

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

as	he	went	away	,
作为	他	去	离开	,

“部长在演讲进行到一半时走了出去，离开时还向她挥了挥手。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] { - }

and	she	followed	him	to	the	{	174	}
和	她	随后	他	到	这	{	-	}

她跟着他去了{174}

[dɔːr] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

door	,	calling	out	her	consolations	across	the	passage	.
门	,	呼叫	出去	她	安慰	穿过	这	通道	.

门边，她隔着走廊大声呼喊着安慰的话。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ,

She	met	her	husband	,	who	was	about	to	follow	,	as	she	turned	back	,
她	遇见	她	丈夫	,	WHO	曾是	关于	到	跟随	,	作为	她	转向	后退	,

她转身往回走时，遇到了正要跟上的丈夫。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

and	caught	his	arm	with	her	hands	.
和	捕捉	他的	手臂	和	她	双手	.

她用双手抓住了他的胳膊。

“ ['rɑːbərt] , [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [dæft] [ɪk'saɪtmənt] [tuː] ?
“ Robert , you're not in this daft excitement too ?
“ 罗伯特 , 你是 不是 在 这 愚蠢 激动 也 ?

“罗伯特，你没也跟着这么兴奋吗？”

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ?
Where in the world would she go to , as you say ?
在哪里 在 这 世界 会 她 去 到 , 作为 你 说 ?

正如你所说，她究竟会去世界上的哪个地方呢?

[ʃiːl] [dʒʌst][hæv; həv] [rʌn] ['sʌmwer] [ɪn][hɜːr; hər][pet] , [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
She'll just have run somewhere in her pet , not to see me .
壳 只是 有 跑步 某处 在 她 宠物 , 不是 到 看 我 .

她肯定骑着她的宠物跑到某个地方去了，不是来见我的。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['terəfaɪd] [ə'baʊt] . ”
There can be nothing to be terrified about . ”
那里 能 是 没有什么 到 是 恐惧 关于 . ”

没什么好害怕的。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , “ [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] ,
“ You have a way , ” cried the husband , “ of talking , talking ,
“ 你 有 一个 方式 , ” 哭 这 丈夫 , “ 的 说 , 说 ,

“你说话真有一套，”丈夫喊道，“就是爱说话，爱说个不停。”

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [flai][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜrθ] [tuː; tə][get] [friː] [oʊ] -
that a person would fly to the uttermost parts of the airth to get free o '
那 一个 人 会 飞 到 这 极致 部分 的 这 空气 到 得到 自由的 o -
[jiː; ji] .
ye .
是的 .

一个人会飞到天空的最深处去摆脱你。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我!

['ɛfiz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] .
Effie's young and silly .
艾菲的 年轻的 和 愚蠢的 .

艾菲年纪小，有点傻气。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [rʌn] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ][koʊld][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ,
She may run we know not where , or she may catch a cold to kill her ,
她 可能 跑步 我们 知道 不是 在哪里 , 或者 她 可能 抓住 一个 寒冷的 到 杀 她 ,

她可能会逃走，我们不知道她会逃到哪里；或者她可能会感冒而死。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
which is the least of it .
哪个 是 这 至少 的 它 .

但这还不是最严重的问题。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] . ”
Let me go . ”
让 我 去 . ”

放开我。

“ [sɪt] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [tʃer] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Sit down in your own chair by your own fireside , and listen to me ,
“ 坐 向下 在 你的 自己的 椅子 经过 你的 自己的 炉边 , 和 听 到 我 ,

“请你坐在自家壁炉旁的椅子上，听我说，

" [sed] [ðə; ði] [waɪf] .
" said the wife .
" 说 这 妻子 .

"妻子说道。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] ?
" Why should you go on a fool's errand ?
" 为什么 应该 你 去 在 一个 傻瓜 差事 ?

你为什么要去做一件愚蠢的事呢?

[wʌnz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
one's enough for that .
一个人的 足够的 为了 那 .

一个就够了。

[dɪd] ['efi] ['evər] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['riːəl] [vek'seɪʃn] [ɔːl] [hɜːr; hər] { - }
Did Effie ever give you any real vexation all her { 175 }
做过 艾菲 曾经 给 你 任何 真实的 烦恼 全部 她 { - }

艾菲在她整个童年时期有没有真正让你感到烦恼过? {175}

[laɪf] ?
life ?
生活 ?

生活?

[noʊ] , ['truːli] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] [naʊ] ?
No , truly , and why should she begin now ?
不 , 真的 , 和 为什么 应该 她 开始 现在 ?

不，真的，而且她为什么要现在就开始呢?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪs]
She will be taking a walk , or she will be complaining of me to the Miss
她 将要 是 采取 一个 走 , 或者 她 将要 是 抱怨 的 我 到 这 错过
['dɛmpstərz] ,
Dempsters ,
邓普斯特 ,

她要么会出去散步，要么会向邓普斯特小姐们抱怨我。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [kaɪnd] .
or something of that innocent kind .
或者 某物 的 那 清白的 种类 .

或者诸如此类无伤大雅的事情。

[dʒʌst] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] .
Just you let her be .
只是 你 让 她 是 .

就让她待着吧。

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [duː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?
What did she ever do to give you a bad opinion of her ?
什么 做过 她 曾经 做 到 给 你 一个 坏的 观点 的 她 ?

她到底做过什么让你对她印象不好?

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiːz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɑːrm] . "
No , no , she's come out of a good stock , and she'll come to no harm . "
不 , 不 , 她是 来 出去 的 一个 好的 库存 , 和 壳 来 到 不 伤害 . "

不，不，她出身名门，不会有事的。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sed] .
" There is something in that , " Mr . Ogilvie said .
" 那里 是 某物 在 那 , " 先生 . 奥格尔维 说 .

"这话有一定道理，"奥格尔维先生说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd]

He	was	not	ill	disposed	to	sit	down	in	his	own	chair	by	his	own	fireside
他	曾是	不是	患病的	处置	到	坐	向下	在	他的	自己的	椅子	经过	他的	自己的	炉边

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] ,

and	take	his	ease	,
和	拿	他的	舒适	,

他很乐意坐在自己家壁炉旁的椅子上，好好放松一下。

[ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['efi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] .

and	accept	the	assurance	that	Effie	would	come	to	no	harm	.
和	接受	这	保证	那	艾菲	会	来	到	不	伤害	.

并接受艾菲不会受到伤害的保证。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] ['kwaiətid][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	when	she	had	thus	quieted	her	husband	and	disposed	of	him	,
但	什么时候	她	有	因此	安静	她	丈夫	和	处置	的	他	,

但当她安抚好丈夫并处置好他之后，

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hɜːr'self] [stoʊl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ,

Mrs	.	Ogilvie	herself	stole	out	in	the	dark	,	first	to	the	house	door	,
太太	.	奥格尔维	她自己	偷窃	出去	在	这	黑暗的	,	第一的	到	这	房子	门	,

奥格尔维太太本人趁着夜色溜了出去，第一个走到家门口。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['goʊstli] ['ʃrʌbəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

then	through	the	ghostly	shrubberies	to	the	gate	,
然后	通过	这	幽灵般的	灌木丛	到	这	门	,

然后穿过阴森森的灌木丛，来到大门前。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [treɪs] ['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

to	see	if	there	was	any	trace	visible	of	the	fugitive	.
到	看	如果	那里	曾是	任何	痕迹	可见的	的	这	逃犯	.

查看是否还有逃犯的踪迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['træŋkwɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

She	was	not	so	tranquil	as	she	pretended	to	be	.
她	曾是	不是	所以	宁静	作为	她	假装	到	是	.

她并不像她假装的那样平静。

['ɛfiz] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Effie's	look	of	consternation	and	horror	was	still	in	her	eyes	,
艾菲的	看	的	惊愕	和	恐怖	曾是	仍然	在	她	眼睛	,

艾菲眼中依然带着惊恐和恐惧的神色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] { - }

and	she	had	a	sense	of	guilt	{	176	}
和	她	有	一个	感觉	的	有罪	{	-	}

她感到内疚{176}

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] .

which	she	could	not	shake	off	.
哪个	她	可以	不是	摇	离开	.

她始终无法摆脱这种感觉。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [soʊ]

But	yet	there	were	so	many	good	reasons	for	doing	what	she	had	done	,	so
但	然而	那里	是	所以	许多	好的	原因	为了	正在做	什么	她	有	完毕	,	所以

['meni] [iks'kjuːziz] ,

many	excuses	,
许多	借口	,

然而，她这样做却有那么多合理的理由，那么多借口。

[neɪ] , ['lɔːdəb(ə)l] ['məutivz] , [θɪŋz] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .

nay	,	laudable	motives	,	things	that	called	for	immediate	action	.
不	,	值得称赞	动机	,	事物	那	称为	为了	即时	行动	.

不，这是值得称赞的动机，需要立即采取行动。

“ [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	To	marry	a	man	you	don't	care	about	,	when	there	is	no	advantage	in	it	,
”	到	结婚	一个	男人	你	不	关心	关于	,	什么时候	那里	是	不	优势	在	它	,

“嫁给一个你不在乎的男人，而且没有任何好处，

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

what	a	dreadful	thing	to	do	.
什么	一个	可怕	事物	到	做	.

真是太糟糕了。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [let] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?

How	could	I	look	on	and	let	that	little	thing	make	such	a	sacrifice	?
如何	可以	我	看	在	和	让	那	小的	事物	制作	这样的	一个	牺牲	?

我怎么能眼睁睁地看着那个小东西做出如此牺牲呢?

[ænd; ənd] [wen] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [pər'sepʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

and	when	any	person	with	the	least	perception	could	see	her	heart	was
和	什么时候	任何	人	和	这	至少	洞察力	可以	看	她	心	曾是

[nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

not	in	it	.
不是	在	它	.

任何稍有洞察力的人都能看出她心不在焉。

[ænd; ənd] ['rɔnəld] , [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['baɪəs][tuː; tə] ,

And	Ronald	,	him	that	she	just	had	a	natural	bias	to	,
和	罗纳德	,	他	那	她	只是	有	一个	自然的	偏见	到	,

而罗纳德，她对他有一种天然的偏爱，

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l] [mætʃ] ,

that	was	just	the	most	suitable	match	,
那	曾是	只是	这	最多	合适的	匹配	,

那简直是最合适的匹配。

[nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [pɑː'tiː] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [jʌŋ] [dɪrəm] , [bʌt; bət] [wel] [ɪ'nʌf] ,

not	a	great	parti	like	what	we	all	thought	young	Dirom	,	but	well	enough	,
不是	一个	伟大的	派对	喜欢	什么	我们	全部	想法	年轻的	迪罗姆	,	但	出色地	足够的	,

虽然不像我们之前想象的那样，年轻的迪罗姆，但还算不错。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] !

and	her	own	kind	of	person	!
和	她	自己的	种类	的	人	!

她独具一格!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr'self] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

”	It	was	thus	she	justified	herself	,	and	from	her	own	point	of	view
”	它	曾是	因此	她	合理的	她自己	,	和	从	她	自己的	观点	的	看法

[ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

the	justification	was	complete	.
这	理由	曾是	完全的	.

“她以此为自己辩解，从她自己的角度来看，这种辩解是完全成立的。”

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

But	yet	she	was	not	a	happy	woman	as	she	stood	within	the	shadow	of
但	然而	她	曾是	不是	一个	快乐的	女士	作为	她	站立	之内	这	阴影	的

[ðə; ði][bɪg] ['lɔrəlz] ,

the	big	laurels	,
这	大的	月桂树	,

然而，即使站在高高的桂冠之下，她也并不快乐。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] , ['hoʊpɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] { - }

and	looked	out	upon	the	road	,	hoping	every	moment	to	{	177	}
和	看起来	出去	之上	这	路	,	希望	每一个	片刻	到	{	-	}

望着道路，每时每刻都希望{177}

[si:] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃædoʊ] [flɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['efi] [sti:l] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] .

see	a	slight	shadow	flit	across	the	road	,	and	Effie	steal	in	at	the	open	gate	.
看	一个	轻微	阴影	掠过	穿过	这	路	,	和	艾菲	偷	在	在	这	打开	门	.

看到一道淡淡的影子掠过马路，艾菲便从敞开的大门溜了进去。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [du:] ?

What	could	the	little	thing	do	?
什么	可以	这	小的	事物	做	?

这小东西能做什么呢?

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

As	for	running	away	,	that	was	out	of	the	question	;	and	she	was	so
作为	为了	跑步	离开	,	那	曾是	出去	的	这	问题	;	和	她	曾是	所以

[jʌŋ] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

young	,	knowing	nothing	.
年轻的	,	会心	没有什么	.

至于逃跑，那是不可能的；而且她当时年纪太小，什么都不懂。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ?

What	could	she	do	?
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [hɑ:rm] .

It	was	not	possible	she	should	come	to	any	harm	.
它	曾是	不是	可能的	她	应该	来	到	任何	伤害	.

她不可能受到任何伤害。

['mɪstər] . ['mu:ˌbreɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [stɪl] ,

Mr	.	Moubray	was	more	anxious	still	,
先生	.	穆布雷	曾是	更多的	焦虑的	仍然	,

穆布雷先生更加焦虑了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] .

for	it	seemed	to	him	that	he	knew	very	well	what	she	would	do	.
为了	它	似乎	到	他	那	他	知道	非常	出色地	什么	她	会	做	.

因为他觉得他很清楚她会做什么。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [roʊdz] , [ænd; ənd] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

He	walked	about	all	the	neighbouring	roads	,	and	peeped	into	the	cottages	,
他	步行	关于	全部	这	邻接	道路	,	和	偷窥	进入	这	小屋	,

他沿着附近的所有道路走了一圈，还往小屋里窥视。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [mɪs] ['dɛmpstərz] [baɪ]['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɔ:r] ,

and	frightened	the	Miss	Dempsters	by	going	up	to	their	door	,
和	害怕	这	错过	邓普斯特	经过	去	向上	到	他们的	门	,

他走到邓普斯特小姐家门口，把她们吓了一跳。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [fi:t] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l][æt; ət] [ðæt] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['aʊər] ,

with	heavy	feet	crushing	the	gravel	at	that	unaccustomed	hour	,
和	重的	脚	压碎	这	碎石	在	那	不习惯	小时	,

在那个不寻常的时间，沉重的脚步踩在碎石路上，发出沙沙的声响。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['ri:z(ə)n] [bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə][æsk] [haʊ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] !

for	no	reason	but	just	to	ask	how	the	old	lady	was	!
为了	不	原因	但	只是	到	问	如何	这	老的	女士	曾是	!

没有任何理由，只是想问问老太太过得怎么样!

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [ɔːr][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl]
“ I must be worse than I think or the minister would never have come all
” 我 必须 是 更糟 比 我 思考 或者 这 部长 会 绝不 有 来 全部
[ðɪs] [wei] [wʌns] - ['erənd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
this way once - errand to inquire about me ,
这 方式 一次 - 差事 到 查询 关于 我 ,

“我的情况一定比我想象的还要糟糕，否则部长绝不会千里迢迢前来了解我的情况。”

” [mɪs] ['dempstə(r)] [sed] .
” Miss Dempster said .
” 错过 邓普斯特 说 .

“邓普斯特小姐说道。”

“ [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]
“ He would just see the light , and he would mind that he had made no
” 他 会 只是 看 这 光 , 和 他 会 头脑 那 他 有 制成 不
[in'kwaiəriz] { - }
inquiries { 178 }
查询 { - }

“他只会看到光明，然后他会意识到自己没有进行任何调查{178}

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , ” [sed] [mɪs] ['biːni] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
for three days , ” said Miss Beenie ; but she too was uncomfortable ,
为了 三 天 , ” 说 错过 贝尼 ; 但 她 也 曾是 不舒服 ,

“三天了，”比妮小姐说；但她自己也感到很不舒服。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [aɪ] .
and felt that there was more in this nocturnal visitation than met the eye .
和 毛毡 那 那里 曾是 更多的 在 这 夜 探视 比 遇见 这 眼睛 .

他觉得这次夜间造访背后还有更深层的含义。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɝːtʃɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs]
It did not surprise Mr . Moubray that in all his searches he could find no trace
它 做过 不是 惊喜 先生 . 穆布雷 那 在 全部 他的 搜索 他 可以 寻找 不 痕迹
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
of his little girl .
的 他的 小的 女孩 .

穆布雷先生四处寻找，却始终找不到女儿的任何踪迹，这并没有让他感到意外。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] — [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
He thought he knew where he would find her — on the platform of the
他 想法 他 知道 在哪里 他 会 寻找 她 — 在 这 平台 的 这
['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
little railway station ,
小的 铁路 车站 ,

他以为他知道在哪里能找到她——在那个小火车站的站台上，

['redi] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər] ['lʌndən] .
ready to get into the train for London .
准备好 到 得到 进入 这 火车 为了 伦敦 .

准备乘火车前往伦敦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər]
And in the meantime his mind was full of thoughts how to serve her
和 在 这 与此同时 他的 头脑 曾是 满的 的 想法 如何 到 服务 她
[best] .
best .
最好的 .

与此同时，他满脑子想的都是如何才能更好地服侍她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] ['ʌðər]

He	was	not	like	the	majority	of	people	who	are	ready	enough	to	serve	others
他	曾是	不是	喜欢	这	多数	的	人们	WHO	是	准备好	足够的	到	服务	其他的

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [θɪŋk] [best] .

according	to	what	they	themselves	think	best	.
根据	到	什么	他们	他们自己	思考	最好的	.

他不像大多数人那样，总是按照自己认为最好的方式去服务他人。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['stʌdid] ['tendərli] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] ['efi] [ɪn][ðə; ði] [wei]

Uncle	John	,	on	the	contrary	,	studied	tenderly	how	he	could	help	Effie	in	the	way
叔叔	约翰	,	在	这	相反	,	研究	温柔地	如何	他	可以	帮助	艾菲	在	这	方式

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

she	wished	.
她	希望	.

相反，约翰叔叔却温柔地思考着如何才能以艾菲希望的方式帮助她。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [sent] [ɔːf][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [fred] [dɪrəm] ,

He	paused	at	the	post	-	office	,	and	sent	off	a	telegram	to	Fred	Dirom	,
他	暂停	在	这	邮政	-	办公室	,	和	发送	离开	一个	电报	到	弗雷德	迪罗姆	,

[ɪk'sprest] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

expressed	as	follows	:
表达	作为	跟随	:

他在邮局稍作停留，给弗雷德·迪罗姆发了一封电报，内容如下：

— “ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['gɪlstən] .

—	“	You	will	receive	to	-	morrow	morning	a	letter	from	Gilston	.
—	“	你	将要	收到	到	-	明天	早晨	一个	信	从	吉尔斯顿	.

—“你明天早上会收到吉尔斯顿的一封信。”

[iː] . [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] { - }

E	.	wishes	you	to	know	that	it	does	not	express	her	{	179	}
E	.	愿望	你	到	知道	那	它	做	不是	表达	她	{	-	}

E.希望你知道这并不代表她{179}

['fiːlɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stændz] [fæst] [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] .

feeling	,	that	she	stands	fast	whatever	may	happen	.
感觉	,	那	她	站立	快速地	任何	可能	发生	.

她感觉自己无论发生什么都会立场坚定。

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [træŋkwəlɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

”	When	he	had	sent	this	he	felt	a	certain	tranquillising	influence	,	as	if	he
”	什么时候	他	有	发送	这	他	毛毡	一个	肯定	镇静剂	影响	,	作为	如果	他

[hæd; həd] [prə'pɪʃieɪtɪd] [feɪt] ,

had	propitiated	fate	,
有	安抚	命运	,

“他发出这份文件后，感到一股平静的力量，仿佛他已经安抚了命运。”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	said	to	himself	that	when	she	heard	what	he	had	done	,
和	说	到	他自己	那	什么时候	她	听到	什么	他	有	完毕	,

他心想，当她听到他所做的事时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

she	might	perhaps	be	persuaded	to	come	back	.
她	可能	也许	是	被说服	到	来	后退	.

或许有人会劝她回来。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [hoʊm] , [pʊt][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] ['trævəlɪŋ] [bæg] ,

Then	the	minister	went	home	,	put	a	few	things	into	his	old	travelling	bag	,
然后	这	部长	去	家	,	放	一个	很少	事物	进入	他的	老的	旅行	包	,

然后部长回家了，把一些东西放进了他那旧旅行包里。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði]

and	told	his	housekeeper	that	he	was	going	to	meet	a	friend	at	the
和	讲述	他的	管家	那	他	曾是	去	到	见面	一个	朋友	在	这

[treɪn] ,

train	,
火车	,

他告诉管家，他要去火车站见一位朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [naɪt] , [ɔːr][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] .

and	that	perhaps	he	might	not	return	that	night	,	or	for	two	or	three	nights	.
和	那	也许	他	可能	不是	返回	那	夜晚	,	或者	为了	二	或者	三	夜晚	.

而且他可能当晚不会回来，或者两三个晚上都不会回来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [prer] ,

When	he	had	done	this	,	he	made	his	evening	prayer	,
什么时候	他	有	完毕	这	,	他	制成	他的	晚上	祷告	,

他做完这一切后，便做了晚祷。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['efi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

in	which	you	may	be	sure	his	little	Effie	occupied	the	first	place	,
在	哪个	你	可能	是	当然	他的	小的	艾菲	占领	这	第一的	地方	,

你可以肯定，他的小艾菲占据了第一位。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf][ðə; ði] [lɔːŋ] [hæf] - ['aʊɝz] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	then	set	off	the	long	half	-	hour's	walk	to	the	station	.
和	然后	放	离开	这	长的	一半	-	小时	走	到	这	车站	.

然后开始了前往车站的漫长半小时步行。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [duː] : [bʌt; bət] ['niːðər] [ɑːn][ðə; ði]

By	this	time	it	was	late	,	and	the	train	was	due	:	but	neither	on	the
经过	这	时间	它	曾是	晚的	,	和	这	火车	曾是	到期的	:	但	两者都不	在	这

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

这时天色已晚，火车也该来了：但站台上既没有火车，也没有站台。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [nɔːr] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] ,

nor	in	the	office	,	nor	among	those	who	stood	on	the	alert	to	jump	into	the	train	,
也不	在	这	办公室	,	也不	之中	那些	WHO	站立	在	这	警报	到	跳	进入	这	火车	,

既不在办公室，也不在那些随时准备跳上火车的警戒人员之中。

[kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][hɜːr; hər] .

could	he	find	her	.
可以	他	寻找	她	.

他能找到她吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kən'streɪnd] { - }

He	was	at	last	constrained	{	180	}
他	曾是	在	最后的	受限	{	-	}

他最终受到约束{180}

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

to	believe	that	she	was	not	there	.
到	相信	那	她	曾是	不是	那里	.

相信她当时并不在那里。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [pər'suːt] , [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ,

Had	she	gone	further	to	escape	pursuit	,	to	the	next	station	,
有	她	已消失	更远	到	逃脱	追逐	,	到	这	下一个	车站	,

如果她为了躲避追捕而继续前进，到达下一站，

[wer] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['noʊbɑːdi][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] ?

where	there	would	be	nobody	to	stop	her	?
在哪里	那里	会	是	无人	到	停止	她	?

那里没有人能阻止她吗?

[hiː; hi] [ʌp'breɪdid] [hɪm'self] ['diːpli] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	upbraided	himself	deeply	for	letting	the	train	go	without	him	,
他	责备	他自己	深	为了	出租	这	火车	去	没有	他	,

他深深地责备自己，竟然让火车不等他就开走了。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['plʌndʒɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv]

after	he	had	watched	it	plunging	away	in	the	darkness	,	into	the	echoes	of
后	他	有	观看	它	骤降	离开	在	这	黑暗	,	进入	这	回声	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他目睹它坠入黑暗，消失在夜的回响中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['θʌndər] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

It	seemed	to	thunder	along	through	the	great	silence	of	the	country	,
它	似乎	到	雷	沿着	通过	这	伟大的	沉默	的	这	国家	,

它仿佛在寂静的乡村中轰鸣而过。

['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

waking	a	hundred	reverberations	as	he	stood	there	with	his	bag	in	his	hand
醒来	一个	百	回响	作为	他	站立	那里	和	他的	包	在	他的	手

, [ə'gæst] ,

,	aghast	,
,	惊愕	,

他站在那里，手里拿着包，惊恐万分，这举动惊醒了周围无数的回响。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

not	knowing	what	to	do	.
不是	会心	什么	到	做	.

不知道该怎么办。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [wei]

There	had	been	time	enough	for	that	poor	little	pilgrim	to	push	her	way
那里	有	到过	时间	足够的	为了	那	贫穷的	小的	朝圣	到	推	她	方式

[tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] ,

to	the	next	stopping	place	,
到	这	下一个	停止	地方	,

那可怜的小朝圣者有足够的时间挤到下一个停靠点。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ɪn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

where	she	could	get	in	unobserved	.
在哪里	她	可以	得到	在	未被观察到的	.

她可以悄悄潜入的地方。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ?

Was	this	what	she	had	done	?
曾是	这	什么	她	有	完毕	?

这就是她所做的事吗?

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,

He	felt	as	if	he	had	abandoned	his	little	girl	,	deserted	her	,
他	毛毡	作为	如果	他	有	弃	他的	小的	女孩	,	荒凉的	她	,

他觉得自己好像抛弃了自己的小女儿，离弃了她。

[left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɜːrst] [step] [ɪn] [laɪf] [ˌʌnprə'tektɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] .

left	her	to	take	her	first	step	in	life	unprotected	,	as	he	went	back	.
左边	她	到	拿	她	第一的	步	在	生活	未受保护	,	作为	他	去	后退	.

他回去了，留下她独自一人迈出人生的第一步，没有保护。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][hoʊp] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	then	,	as	he	neared	the	village	,	a	flicker	of	hope	returned	that	she
和	然后	,	作为	他	接近	这	村庄	,	一个	闪烁	的	希望	返回	那	她

[maɪt] ,

might	,
可能	,

然后，当他接近村庄时，一丝希望重新燃起，她或许会.....

[wen] [left] [tuː; tə][hɜːr'self] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] { - }

when	left	to	herself	,	have	come	to	a	more	reasonable	{	181	}
什么时候	左边	到	她自己	,	有	来	到	一个	更多的	合理的	{	-	}

当让她自己思考时，她变得更加理性{181}

[kən'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [gɔːn] [hoʊm] .

conclusion	and	gone	home	.
结论	和	已消失	家	.

结束行程，回家了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['gɪlstən] , ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] [maɪt] [nɑːt][dɪ'stɜːrb]

He	went	back	to	Gilston	,	walking	very	softly	that	his	step	might	not	disturb
他	去	后退	到	吉尔斯顿	,	步行	非常	轻轻	那	他的	步	可能	不是	打扰

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他回到吉尔斯顿，脚步轻盈，生怕吵醒他们。

[ɪf] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl] [kəm'poʊzd] [tuː; tə] [rest] .

if	the	family	were	all	composed	to	rest	.
如果	这	家庭	是	全部	由	到	休息	.

如果全家人都平静下来休息的话。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

And	for	a	moment	his	heart	gave	a	bound	of	relief	when	he	saw
和	为了	一个	片刻	他的	心	给予	一个	边界	的	宽慰	什么时候	他	锯

['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] .

something	moving	among	the	laurels	within	the	gate	.
某物	移动	之中	这	月桂树	之内	这	门	.

当他看到大门内月桂树丛中有什么东西在动时，他心中顿时松了一口气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [huː] [stoʊl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	it	was	only	Mrs	.	Ogilvie	,	who	stole	out	into	the	open	,	with	a
但	它	曾是	仅有的	太太	.	奥格尔维	,	WHO	偷窃	出去	进入	这	打开	,	和	一个

[sə'prest] [kraɪ] :

suppressed	cry	:
被抑制	哭	:

但只有奥格尔维太太偷偷溜到空地上，压抑着一声尖叫：

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] ? ”

“	Have	you	not	found	her	?	”
“	有	你	不是	成立	她	?	”

“你还没找到她吗？”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [hoʊm] ?

“	Has	she	come	home	?
“	有	她	来	家	?

她回家了吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] :

”	he	asked	in	the	same	breath	:
”	他	问	在	这	相同的	气息	:

他紧接着问道：

[ðen] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]

then	in	the	mutual	pang	of	disappointment	they	stood	for	a	moment	and
然后	在	这	相互的	疼痛	的	失望	他们	站立	为了	一个	片刻	和

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

looked	at	each	other	,
看起来	在	每个	其他	,

然后，两人都感到一阵失望，他们站了一会儿，互相看着对方。

['æskɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .

asking	no	more	.
问	不	更多的	.

不再多问了。

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt]['rɑːbərt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

“	I	have	got	Robert	to	go	to	his	bed	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	.
“	我	有	得到	罗伯特	到	去	到	他的	床	,	”	说	太太	.	奥格尔维	.

“我已经让罗伯特回床上睡觉了，”奥格尔维太太说。

“ [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][dʒʌst] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ,

“	God	forgive	me	,	I	just	deceived	him	,
“	上帝	原谅	我	,	我	只是	受骗	他	,

“上帝原谅我，我欺骗了他。”

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [mæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] — [fɔːr; fər]

saying	she	was	at	the	manse	with	you	—	which	was	what	I	hoped	—	for
说	她	曾是	在	这	牧师住宅	和	你	—	哪个	曾是	什么	我	希望	—	为了

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ,

what	would	have	been	the	use	of	him	wandering	about	,
什么	会	有	到过	这	使用	的	他	漫游	关于	,

她说她和你一起在牧师住宅——这正是我希望的——否则他四处游荡又有什么用呢?

[ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔːr] ['ruːmətɪzəm] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][juː; jʊ][ænd; ənd]

exposing	himself	and	getting	more	rheumatism	,	when	there	was	you	and
暴露	他自己	和	获得	更多的	风湿病	,	什么时候	那里	曾是	你	和

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] ?

me	to	do	all	we	could	?
我	到	做	全部	我们	可以	?

他明明有你我可以尽力帮助他，却偏偏让自己暴露在危险之中，加重风湿病的症状?

[ænd; ənd] , [oʊ] ! { - }

And	,	oh	!	{	182	}
和	,	哦	!	{	-	}

哦！{182}

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [ɔːr] [wer] [kæn; kən][aɪ][send] [naʊ] ?

what	shall	we	do	,	or	where	can	I	send	now	?
什么	将	我们	做	,	或者	在哪里	能	我	发送	现在	?

我们该怎么办？或者我现在可以把邮件发送到哪里?

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æt; ət][maɪ] ['wɪts] [end] .

I	am	just	at	my	wit's	end	.
我	是	只是	在	我的	机智的	结尾	.

我已经束手无策了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː]['eni][hɑːrm][tuː; tə][hɜːr'self] , [oʊ] !

She	would	not	do	any	harm	to	herself	,	oh	!
她	会	不是	做	任何	伤害	到	她自己	,	哦	!

她不会伤害自己的，哦!

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不!

[aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?

I	cannot	think	it	;	and	,	besides	,	what	would	be	the	use	?
我	不能	思考	它	;	和	,	除了	,	什么	会	是	这	使用	?

我无法想象；而且，这样做又有什么用呢?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	she	always	had	it	in	her	power	to	write	to	him	,
为了	她	总是	有	它	在	她	力量	到	写	到	他	,

因为她一直有能力给他写信，

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ˌem 'iː] .

and	say	it	was	only	me	.
和	说	它	曾是	仅有的	我	.

然后说只有我一个人。

" [ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Then	the	minister	explained	what	he	had	anticipated	,	and	how	he	had
"	然后	这	部长	解释	什么	他	有	预期	,	和	如何	他	有

[pruːvd] [mɪ'steɪkən] .

proved	mistaken	.
已证实	错误	.

“然后，部长解释了他之前的预期，以及他后来是如何判断失误的。”

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] - ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	The	only	thing	is	,	she	might	have	gone	on	to	Lamphray	thinking	it	would	be
"	这	仅有的	事物	是	,	她	可能	有	已消失	在	到	-	思维	它	会	是

['kwaɪətər] ,

quieter	,
更安静	,

“唯一的问题是，她可能以为兰弗雷会更安静一些，所以就去了那里。”

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [treɪn] [ðer; ðər] . "

and	taken	the	train	there	.	"
和	已采取	这	火车	那里	.	"

然后乘火车去了那里。

" [lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

"	Lord	bless	us	!	"	said	Mrs	.	Ogilvie	.
"	主	保佑	我们	!	"	说	太太	.	奥格尔维	.

“主啊，保佑我们！”奥格尔维夫人说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [tɪl] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wen]

"	If	she	has	done	that	we	can	hear	nothing	till	—	there	is	no	saying	when
"	如果	她	有	完毕	那	我们	能	听到	没有什么	直到	—	那里	是	不	说	什么时候

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr] .

we	may	hear	.
我们	可能	听到	.

“如果她真的那样做了，我们可能什么都听不到，直到——无法说我们什么时候才能听到。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['dɪfrənt] [saɪdz] , [ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['hɑːst(ə)l]['fɔːrsɪz]

"	And	though	they	were	on	different	sides	,	and	,	so	to	speak	,	hostile	forces
"	和	尽管	他们	是	在	不同的	侧面	,	和	,	所以	到	说话	,	敌对的	力量

,

,
,

“尽管他们分属不同的阵营，甚至可以说属于敌对势力，

[ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [stʊd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] , ['lɪsnɪŋ]
these two people stood together for a moment with but one thought , listening
这些 二 人们 站立 一起 为了 一个 片刻 和 但 一 想法 , 聆听
[tuː; tə] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['ekoʊ] ,
to every little echo ,
到 每一个 小的 回声 ,

这两个人并肩站了一会儿，心中只有一个念头，那就是倾听每一个细微的回声。

[ænd; ənd] ['evri] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] { - }
and every rustle , and the cracking { 183 }
和 每一个 沙沙 , 和 这 裂纹 { - }

以及每一次沙沙声和噼啪声{183}

[ʌv; əv][ðə; ði] [twɪgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] ,
of the twigs , and the sound of the burn ,
的 这 树枝 , 和 这 声音 的 这 烧伤 ,

树枝的沙沙声，以及燃烧的声音，

[ɔːl][ðə; ði][sɔːft] [ˌʌn'rekənd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt] [naɪt] ,
all the soft unreckoned noises of a silent night ,
全部 这 柔软的 未计算的 噪音 的 一个 沉默的 夜晚 ,

寂静夜晚所有轻柔而难以察觉的声音，

[bʌt; bət] ['ɛfiz] [step][ɔːr] [breθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] . { - }
but Effie's step or breath was not among them all . { 184 }
但 艾菲的 步 或者 气息 曾是 不是 之中 他们 全部 . { - }

但艾菲的脚步声或呼吸声并不在其中。{184}

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['efi] [hæd; həd]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
Effie had darted away from the side of her father and uncle in one of
艾菲 有 飞镖 离开 从 这 边 的 她 父亲 和 叔叔 在 一 的
[ðoʊz] [æk'sɛs][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] .
those accès of impatience which are common to the young and inexperienced .
那些 访问 的 不耐烦 哪个 是 常见的 到 这 年轻的 和 缺乏经验 .

艾菲因为年轻缺乏经验的人常有的那种不耐烦，突然从父亲和叔叔身边跑开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]
She had no training in that science of endurance which is one of the chief
她 有 不 训练 在 那 科学 的 耐力 哪个 是 一 的 这 首席
['bʊlwərks] [ʌv; əv][laɪf] .
bulwarks of life .
堡垒 的 生活 .

她没有接受过任何关于耐力的训练，而耐力是生命的主要支柱之一。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Everything had become intolerable to her .
一切 有 变得 无法容忍 到 她 .

她觉得一切都变得无法忍受。

[ʃiː; ʃi] “ [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sed] ,
She “ could not bear it , ” words which are so often said ,
她 “ 可以 不是 熊 它 , ” 字 哪个 是 所以 经常 说 ,

她“无法忍受”，这句话人们经常说。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [miːn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['hjuːmən][kraɪ] [ə'genst]

but	which	in	most	cases	mean	little	more	than	the	unavailing	human	cry	against
但	哪个	在	最多	案例	意思是	小的	更多的	比	这	徒劳无功	人类	哭	反对

[ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə] [səb'mɪt] ,

the	hardships	to	which	we	have	all	to	submit	,
这	艰辛	到	哪个	我们	有	全部	到	提交	,

但在大多数情况下，这只不过是人类对我们所有人都要忍受的苦难发出的徒劳的呐喊而已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lɜːrn] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] ['æftər][ɔːl] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi]

and	which	most	of	us	learn	must	be	borne	after	all	whatever	may	be
和	哪个	最多	的	我们	学习	必须	是	出生	后	全部	任何	可能	是

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

the	struggle	.
这	斗争	.

而我们大多数人最终都会明白，无论经历怎样的挣扎，都必须承受这一切。

[baɪ] [taɪmz] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [ˌʌnprɪ'perd] , [ðə; ði] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [flaɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] { - }

By	times	the	young	,	the	unprepared	,	the	undisciplined	fly	out	and	will	not	{	185	}
经过	时代	这	年轻的	,	这	毫无准备	,	这	散漫	飞	出去	和	将要	不是	{	-	}

有时，年轻人、毫无准备的人、缺乏纪律的人会飞出去，并且不会{185}

[səb'mɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər]

submit	,	to	the	confusion	of	their	own	existence	first	,	and	that	of	all	others
提交	,	到	这	困惑	的	他们的	自己的	存在	第一的	,	和	那	的	全部	其他的

[ɪn'vɑːlvd] .

involved	.
涉及	.

首先屈服于自身存在的混乱，以及所有其他相关人员存在的混乱。

['efi] [ment] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Effie	meant	little	more	than	this	uncontrollable	expression	of	impatience	,
艾菲	意思是	小的	更多的	比	这	不可控的	表达	的	不耐烦	,

艾菲的意思不过是她无法控制的不耐烦而已。

[ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [in´tɒlərəblnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	sense	of	the	intolerableness	of	the	circumstances	,
和	感觉	的	这	无法容忍	的	这	情况	,

以及对所处境况的难以忍受之感，

[wen] [ʃiː; ʃi] [luːst] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [fled] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt]

when	she	loosed	her	arm	from	that	of	Uncle	John	,	and	fled	—	she	knew	not
什么时候	她	松开	她	手臂	从	那	的	叔叔	约翰	,	和	逃亡	—	她	知道	不是

[wer] .

where	.
在哪里	.

当她挣脱约翰叔叔的手臂逃走时——她不知道自己逃到了哪里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] , ['stændɪŋ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

She	was	not	far	off	,	standing	trembling	and	excited	among	the	shadows	,
她	曾是	不是	远的	离开	,	常设	发抖	和	兴奋的	之中	这	阴影	,

她离得不远，站在阴影中，既颤抖又激动。

[waɪl] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pæðz] ;

while	they	called	her	and	searched	for	her	along	the	different	paths	;
尽管	他们	称为	她	和	搜索	为了	她	沿着	这	不同的	路径	;

他们沿着不同的路线呼喊她、寻找她；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	when	they	went	hastily	into	the	house	on	the	supposition	that	she	had
和	什么时候	他们	去	草草	进入	这	房子	在	这	假设	那	她	有

[faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [ðer; ðər] ,

found	her	way	there	,
成立	她	方式	那里	,

他们以为她已经找到路，便匆匆跑进屋里。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['riːəlaɪz]

her	heart	for	a	moment	failed	her	,	and	an	inclination	to	realize
她	心	为了	一个	片刻	失败的	她	,	和	一个	倾角	到	意识到

[ðer; ðər] [θɔːts] ,

their	thoughts	,
他们的	想法	,

她一时心跳骤停，心中涌起一股想要理解他们想法的冲动。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

to	escape	no	farther	than	to	the	seclusion	and	safety	of	her	own	room
到	逃脱	不	更远	比	到	这	隔离	和	安全	的	她	自己的	房间

,

,

,

她最终只能逃回自己房间，享受那份宁静和安全。

[krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

crossed	her	mind	like	one	of	the	flying	clouds	that	were	traversing	the	sky	.
交叉	她	头脑	喜欢	一	的	这	飞行	云	那	是	穿越	这	天空	.

就像天空中飘过的一朵云，在她脑海中一闪而过。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	not	only	her	excitement	and	rebellion	against	the	treason	which	she	was
但	不是	仅有的	她	激动	和	叛乱	反对	这	叛国罪	哪个	她	曾是

['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] ,

being	compelled	to	,
存在	被迫	到	,

但她不仅对被迫从事的叛国行为感到兴奋和反抗，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ɑːrmz] , [pri'ventɪŋ] ['eni] [rɪ'tɜːrn] . { - }

but	even	her	pride	was	now	in	arms	,	preventing	any	return	.	{	186	}
但	甚至	她	自豪	曾是	现在	在	武器	,	预防	任何	返回	.	{	-	}

但就连她的自尊心也筑起了防御，阻止了她任何回头的可能。{186}

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dæmps] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði]

She	stood	among	the	trees	,	among	the	evening	damps	,	for	some	time	after	the
她	站立	之中	这	树木	,	之中	这	晚上	潮湿	,	为了	一些	时间	后	这

['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

gentlemen	had	disappeared	,
先生们	有	消失	,

绅士们离开后，她独自站在树林间，在傍晚的湿润中，过了好一会儿。

[θɔːt] ['æftər] [θɔːt] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] .

thought	after	thought	coursing	through	her	brain	.
想法	后	想法	赛跑	通过	她	脑	.

各种念头在她脑海中纷乱涌动。

[hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tuː; tə][goʊ] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] ,

Her	determination	was	unchanged	to	go	South	by	the	night	train	,
她	决心	曾是	未更改	到	去	南	经过	这	夜晚	火车	,

她决心乘夜班火车南下，这一决心丝毫未减。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [klɪr] [aɪ'diːə] [wʌt] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

though	she	had	no	clear	idea	what	was	next	to	be	done	when	she	should
尽管	她	有	不	清除	主意	什么	曾是	下一个	到	是	完毕	什么时候	她	应该

[riːtʃ] ['lʌndən] ,

reach	London	,
抵达	伦敦	,

虽然她并不清楚到达伦敦后下一步该做什么，

[ðæt] [greɪt] ['fæbjələs] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ,

that	great	fabulous	place	where	she	had	never	been	,
那	伟大的	太棒了	地方	在哪里	她	有	绝不	到过	,

那个她从未去过的美妙绝伦的地方，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	of	which	she	had	not	the	faintest	understanding	.
和	的	哪个	她	有	不是	这	最微弱	理解	.

而她对此却一无所知。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [aʊt] [fred] ,

She	would	seek	out	Fred	,
她	会	寻找	出去	弗雷德	,

她会去找弗雷德，

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] — [ðæt]

tell	him	that	she	would	stand	by	him	whatever	his	trouble	might	be	—	that
告诉	他	那	她	会	站立	经过	他	任何	他的	麻烦	可能	是	—	那

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] — [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ðæt] [wʌz; wəz]

nothing	should	detach	her	from	his	side	—	that	if	he	was	poor	that	was
没有什么	应该	分离	她	从	他的	边	—	那	如果	他	曾是	贫穷的	那	曾是

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] .

all	the	more	reason	.
全部	这	更多的	原因	.

告诉他，无论他遇到什么困难，她都会支持他——没有什么能让她离开他——如果他很穷，那就更是如此。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [went] , ['efi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

So	far	as	this	went	,	Effie	knew	what	to	say	,
所以	远的	作为	这	去	,	艾菲	知道	什么	到	说	,

就这件事而言，艾菲知道该说什么。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] .

her	heart	was	full	of	eloquence	and	fervour	.
她	心	曾是	满的	的	口才	和	热情	.

她内心充满雄辩和热情。

[ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [steps] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] .

The	intermediate	steps	were	difficult	,	but	that	was	easy	.
这	中间的	步骤	是	难的	,	但	那	曾是	简单的	.

中间步骤比较难，但那一步很容易。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] , [rɪ'siːvɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [geɪv] , ['lɪsnɪŋ]

She	had	been	shy	with	him	and	reticent	,	receiving	what	he	gave	,	listening
她	有	到过	害羞的	和	他	和	沉默寡言	,	接收	什么	他	给予	,	聆听

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

to	what	he	said	,
到	什么	他	说	,

她对他一直很害羞内向，只是默默接受他给予的一切，聆听他所说的话。

[ʌv; əv][hɜːr'self] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] .

of	herself	giving	little	.
的	她自己	给予	小的	.

她自己付出甚少。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] { - }

But	now	a	new	impulse	{	187	}
但	现在	一个	新的	冲动	{	-	}

但现在出现了一种新的动力{187}

[pə'zest] [hɜːr; hər] .

possessed	her	.
拥有	她	.

附身于她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

She	would	throw	herself	heart	and	soul	into	his	fortunes	.
她	会	扔	她自己	心	和	灵魂	进入	他的	财富	.

她会全心全意地投入到他的事业中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] .

She	would	help	him	now	that	he	needed	her	.
她	会	帮助	他	现在	那	他	需要	她	.

现在他需要她，她会帮助他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [truː] , [ɑː] !

She	would	be	true	,	ah	!
她	会	是	真的	,	啊	!

她会是真心的，啊!

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [fɔːls] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

more	than	that	as	she	had	said	—	she	could	not	be	false	—	it	was
更多的	比	那	作为	她	有	说	—	她	可以	不是	是	错误的	—	它	曾是

[æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

an	impossibility	.
一个	不可能	.

不仅如此，正如她所说——她不可能说谎——这绝对不可能。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [niːd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːr] [wɑːtʃ] ,

Now	that	he	was	in	need	she	was	all	his	to	work	or	watch	,
现在	那	他	曾是	在	需要	她	曾是	全部	他的	到	工作	或者	手表	,

现在他需要她，她就完全属于他了，他可以让她工作或看管她。

[tuː; tə] [kən'soʊl] [ɔːr] [tuː; tə] [tʃɪr] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [moʊst] ['niːdfl] — [hɪz; ɪz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [sɪ'kjʊə(r)] ,

to	console	or	to	cheer	as	might	be	most	needful	—	his	by	the	securest	,
到	安慰	或者	到	欢呼	作为	可能	是	最多	需要	—	他的	经过	这	最安全	,

[moʊst] ['ɜːrdʒənt] [ʌv; əv] [bɑːndz] ,

most	urgent	of	bonds	,
最多	紧迫的	的	债券	,

以最牢固、最紧迫的方式安慰或鼓励他——通过最必要的纽带。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] .

by	right	of	his	necessities	.
经过	正确的	的	他的	必需品	.

出于他的需要。

[ðə; ðɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [fɔːr; fər] [fred] [keɪm] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɔːt]

The	enthusiasm	which	she	had	never	felt	for	Fred	came	now	at	the	thought
这	热情	哪个	她	有	绝不	毛毡	为了	弗雷德	来了	现在	在	这	想法

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [lɔːs] .

of	his	poverty	and	loss	.
的	他的	贫困	和	损失	.

她以前从未对弗雷德有过这种热情，但现在想到他的贫困和遭遇，她却充满了这种热情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

She	**could**	**smile**	**in**	**the**	**force**	**of**	**her**	**resolution**	**at**	**the**	**folly**	**of**	**the**	**woman**
她	可以	微笑	在	这	力量	的	她	解决	在	这	蠢事	的	这	女士

[huː] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

who	**thought**	**this**	**would**	**break**	**the**	**tie**	**between**	**them**	**;**
WHO	想法	这	会	休息	这	领带	之间	他们	;

她可以带着坚定的决心微笑，嘲笑那个女人的愚蠢，她以为这样做就能斩断她们之间的联系；

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

break	**it**	**!**
休息	它	!

打破它！

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [stiːl] .

when	**it**	**made**	**it**	**like**	**steel**	**.**
什么时候	它	制成	它	喜欢	钢	.

它把它变得像钢铁一样坚硬。

[ðɪs] ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kept] ['efi] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [gləud] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This	**fire**	**in**	**her**	**heart**	**kept**	**Effie**	**warm**	**,**	**and**	**glowed**	**about**	**her**	**with**	**a**
这	火	在	她	心	保留	艾菲	温暖的	,	和	发光	关于	她	和	一个

['sembləns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

semblance	**of**	**passion**	**;**
外表	的	热情	;

她心中的这团火焰温暖着艾菲，也让她周身散发出一种热情的光芒；

[bʌt; bət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pæs] .

but	**first**	**there**	**was**	**a**	**difficult**	**moment**	**which**	**she**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**pass**	**.**
但	第一的	那里	曾是	一个	难的	片刻	哪个	她	做过	不是	知道	如何	到	经过	.

但在此之前，她经历了一段艰难时期，不知道该如何度过。

[hæd; həd][ðə; ði] [treɪn] [gɔːn] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl]

Had	**the**	**train**	**gone**	**at**	**once**	**all**
有	这	火车	已消失	在	一次	全部

火车一下子就开走了

[wʊd] { - }

would	**{**	**188**	**}**
会	{	-	}

会{188}

[hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [jet] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

have	**been**	**easy**	**;**	**but**	**it**	**would**	**not**	**go**	**yet**	**for**	**hours**	**,**
有	到过	简单的	;	但	它	会	不是	去	然而	为了	小时	,

本来很容易的；但几个小时过去了，还是没能成功。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [græs] , [hɜːr; hər] [fiːt] ['getɪŋ]

and	**she**	**could**	**not**	**pass**	**the**	**time**	**standing**	**on**	**the**	**damp**	**grass**	**,**	**her**	**feet**	**getting**
和	她	可以	不是	经过	这	时间	常设	在	这	潮湿	草	,	她	脚	获得

[wet] ,

wet	**,**
湿的	,

她无法忍受站在潮湿的草地上，双脚湿透。

[hɜːr; hər][dæmp][skəːts] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['wɪntri] ['duːz] ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['ʌndər]

her	**damp**	**skirts**	**clinging**	**about**	**her**	**,**	**the**	**wintry**	**dews**	**dropping**	**upon**	**her**	**,**	**under**
她	潮湿	裙子	依恋	关于	她	,	这	冬季	露水	下降	之上	她	,	在下面

[ðoʊz] [triːz] .

those	**trees**	**.**
那些	树木	.

她湿漉漉的裙摆贴在身上，冬日的露水滴落在树下。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːrˈself] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ]

She	began	to	think	and	ask	herself	where	she	would	go	to	wait	and	get	a
她	开始	到	思考	和	问	她自己	在哪里	她	会	去	到	等待	和	得到	一个

[ˈlɪt(ə)l] [wɔːrm] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] .

little	warm	before	it	should	be	time	for	the	train	.
小的	温暖的	前	它	应该	是	时间	为了	这	火车	.

她开始思考，问自己该去哪里等候，暖和一下，直到火车开动。

[tuː; tə] [ˈroʊzˌbæŋk] ?

To	Rosebank	?
到	罗斯班克	?

去罗斯班克?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] ,

but	they	were	on	the	other	side	she	reflected	,
但	他们	是	在	这	其他	边	她	反映	,

但她心想，但他们在另一边。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [pæŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪsti] [ˈpæsɪŋ] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ment] .

with	a	vague	pang	and	misty	passing	realization	of	all	that	the	other	side	meant	.
和	一个	模糊的	疼痛	和	蒙蒙	通过	实现	的	全部	那	这	其他	边	意思是	.

带着一丝模糊的刺痛和朦胧的领悟，意识到对方所代表的一切。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [hɜːrˈself] , [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] ,

She	had	been	on	the	other	side	herself	,	against	her	will	,	till	to	-	day	;	but	not	now	,
她	有	到过	在	这	其他	边	她自己	,	反对	她	将要	,	直到	到	-	天	;	但	不是	现在	,

直到今天，她一直违背自己的意愿站在另一边；但现在不一样了。

[oʊ] , [nɑːt] [naʊ] !

oh	,	not	now	!
哦	,	不是	现在	!

哦，现在不行!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [pæŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [əˈsʌndər] , [ə; eɪ] [ˈterɪŋ] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [dwel] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	felt	the	pang	,	like	a	cutting	asunder	,	a	tearing	away	;	but	would	not	dwell	upon	it	,
她	毛毡	这	疼痛	,	喜欢	一个	切割	分离	,	一个	撕裂	离开	;	但	会	不是	住	之上	它	,

她感到一阵剧痛，如同刀割一般，如同撕裂一般；但她不愿沉溺于此。

[felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] .

felt	it	only	in	passing	.
毛毡	它	仅有的	在	通过	.

只是匆匆一瞥。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

No	,	she	would	not	go	into	the	atmosphere	of	the	other	side	.
不	,	她	会	不是	去	进入	这	气氛	的	这	其他	边	.

不，她不会进入另一边的大气层。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [wer] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [wʊd] [beg][ænd; ənd] [preɪ]

And	how	could	she	go	to	the	manse	where	Uncle	John	would	beg	and	pray
和	如何	可以	她	去	到	这	牧师住宅	在哪里	叔叔	约翰	会	求	和	祈祷

[tuː; tə][goʊ][ɪn] { - }

to	go	in	{	189	}
到	去	在	{	-	}

她怎么能去约翰叔叔会苦苦哀求才能进去的牧师住宅呢？{189}

[sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] ;

stead	of	her	,	which	was	so	very	different	;
坚定	的	她	,	哪个	曾是	所以	非常	不同的	;

取而代之的是她，这与她截然不同；

[fɔːr; fər] ['efi] [rɪ'kwaɪərd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['feɪθflnəs] , [bʌt; bət][tuː; tə]

for	Effie	required	not	only	to	demonstrate	her	strong	faithfulness	,	but	to
为了	艾菲	必需的	不是	仅有的	到	证明	她	强的	忠诚	,	但	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

keep	it	up	,
保持	它	向上	,

艾菲不仅需要展现出她坚定的忠诚，而且还要始终保持这种忠诚。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

to	keep	it	in	the	state	of	passion	.
到	保持	它	在	这	状态	的	热情	.

保持激情状态。

[ðen] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

Then	there	suddenly	came	upon	her	a	gleam	of	illumination	.
然后	那里	突然	来了	之上	她	一个	闪耀	的	照明	.

突然，她眼前闪过一道光芒。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] .

that	was	the	only	place	to	go	.
那	曾是	这	仅有的	地方	到	去	.

那是唯一的去处。

[tuː; tə] [huːm] [bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

To	whom	but	to	those	who	would	suffer	with	him	,
到	谁	但	到	那些	WHO	会	遭受	和	他	,

除了那些愿意与他一同受苦的人之外，还能有谁呢？

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [niːd] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['streŋθəniŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [huː] [hæd; həd]

who	would	have	need	also	of	strengthening	and	encouragement	,	who	had
WHO	会	有	需要	还	的	强化	和	鼓励	,	WHO	有

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

such	a	change	before	them	,
这样的	一个	改变	前	他们	,

那些面临如此巨大变化的人，也同样需要力量和鼓励。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] — [kʊd; kəd] ['efi] [bɪ'teɪk]

and	so	much	occasion	for	the	support	of	their	friends	—	could	Effie	betake
和	所以	很多	场合	为了	这	支持	的	他们的	朋友们	—	可以	艾菲	带

[hɜːr'self] ?

herself	?
她自己	?

这么多场合需要朋友们的支持——艾菲自己能应付得了吗？

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['filis] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

It	did	not	occur	to	her	that	Doris	and	Phyllis	,	under	the	influence	of
它	做过	不是	发生	到	她	那	多丽丝	和	菲利斯	,	在下面	这	影响	的

[dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːs] ,

depression	and	loss	,
沮丧	和	损失	,

她没有想到，多丽丝和菲利斯，在抑郁和失落的情绪影响下，

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] ,

were	almost	inconceivable	,
是	几乎	不可思议	,

几乎难以想象，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

and	that	to	cheer	them	by	the	sympathy	and	backing	up	of	a	little	girl
和	那	到	欢呼	他们	经过	这	同情	和	后盾	向上	的	一个	小的	女孩

[laɪk] [hɜːr'self] ,

like	herself	,
喜欢	她自己	,

而她自己，一个小女孩的同情和支持，则是为了给他们带来鼓励。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə][græsp] .

was	something	which	the	imagination	failed	to	grasp	.
曾是	某物	哪个	这	想像力	失败的	到	抓牢	.

这是想象力无法理解的事物。

[nɑːt] [ðæt] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tʃɪld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Not	that	thought	,	but	the	difficulties	of	the	way	chilled	her	a	little	.
不是	那	想法	,	但	这	困难	的	这	方式	冷藏	她	一个	小的	.

倒不是那种想法，而是前路的艰辛让她有些不寒而栗。

[ðə; ði][dɑːrk] , [dɑːrk] [roʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [breɪ] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	dark	,	dark	road	over	the	brae	which	reached	the	waterside	close	to	the
这	黑暗的	,	黑暗的	路	超过	这	布雷	哪个	达到	这	水边	关闭	到	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

那条漆黑的小路翻过山坡，一直延伸到靠近教堂墓地的水边。

[ðə; ði] { - }

the	{	190	}
这	{	-	}

['lɪt(ə)l] [pæθ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [waɪd] , ['saɪlənt] , ['sɑːlətəri][pɑːrk] — [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər]

little	path	by	the	river	,	the	wide	,	silent	,	solitary	park	—	all	this	made	her	shiver
小的	小路	经过	这	河	,	这	宽的	,	沉默的	,	孤	公园	—	全部	这	制成	她	颤抖

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

河边的小路，宽阔、寂静、孤寂的公园——这一切都让她微微颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fər'lɔːrn] ['ræliɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrsɪz] [ðæt] [sʌtʃ] ['traɪfəlz]

But	she	said	to	herself	with	a	forlorn	rallying	of	her	forces	that	such	trifles
但	她	说	到	她自己	和	一个	绝望	集结	的	她	力量	那	这样的	琐事

['mætəd] ['nʌθɪŋ] ,

mattered	nothing	,
重要	没有什么	,

但她沮丧地振作精神，对自己说，这些琐事根本无关紧要。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

that	she	was	beyond	thinking	of	anything	so	unimportant	,	that	there	was	the
那	她	曾是	超过	思维	的	任何事物	所以	不重要	,	那	那里	曾是	这

[pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

place	for	her	,
地方	为了	她	,

她已经不再想这些无关紧要的事情了，那里有属于她的地方。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kɑːnfɪdəns] , [tuː; tə] ['kʌmfərt]

that	she	must	go	to	his	sisters	to	give	them	confidence	,	to	comfort
那	她	必须	去	到	他的	姐妹	到	给	他们	信心	,	到	舒适

[ðem; ðəm][ɑːn] ['frɛdz] [ə'kaʊnt] ,

them	on	Fred's	account	,
他们	在	弗雷德的	帐户	,

她必须去安慰弗雷德的姐妹们，给她们带来信心，替弗雷德安慰她们。

[tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] .

to	say	,	“	I	am	going	to	him	,	to	stand	by	him	.
到	说	,	“	我	是	去	到	他	,	到	站立	经过	他	.

意思是：“我要去他身边，支持他。”

” [ðeɪ] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , [wʊd] [noʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] ,

”	They	who	knew	him	so	well	,	would	know	that	when	she	said	that	,	all	was	said	,
”	他们	WHO	知道	他	所以	出色地	,	会	知道	那	什么时候	她	说	那	,	全部	曾是	说	,

“那些真正了解他的人都知道，当她说出那句话时，一切就都说完了。”

[ænd; ənd] ['frɛdz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [sɪ'kjʊrd] .

and	Fred's	strength	and	endurance	secured	.
和	弗雷德的	力量	和	耐力	安全	.

弗雷德的力量和耐力得到了保障。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] ['veri] ['ræpɪdli] ,

This	decision	was	made	very	rapidly	,
这	决定	曾是	制成	非常	快速	,

这个决定是迅速做出的。

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ,

the	mental	processes	being	so	much	quicker	than	anything	that	is	physical	,
这	精神的	流程	存在	所以	很多	更快	比	任何事物	那	是	身体的	,

心理过程比任何生理过程都要快得多，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['kloʊzɪŋ] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ænd; ənd]['mɪstər] .

so	that	the	sound	of	the	door	closing	upon	Mr	.	Ogilvie	and	Mr	.
所以	那	这	声音	的	这	门	结束	之上	先生	.	奥格尔维	和	先生	.

['muːˌbreɪ] [hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekoʊz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][set] [fɔːrθ] .

Moubray	had	scarcely	died	out	of	the	echoes	before	she	set	forth	.
穆布雷	有	几乎	死亡	出去	的	这	回声	前	她	放	前进	.

所以，奥格尔维先生和穆布雷先生关门的声音还没从回声中消失，她就出发了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['fɜːrmli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , [wer]

She	walked	very	quickly	and	firmly	so	long	as	it	was	the	highroad	,	where
她	步行	非常	迅速地	和	牢牢	所以	长的	作为	它	曾是	这	大路	,	在哪里

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kɑːt] { - }

there	were	cot	{	191	}
那里	是	婴儿床	{	-	}

只要是大路，她就走得很快很坚定，那里有婴儿床{191}

['tɑːgə] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pæsər] - [baɪ] ,

tage	lights	shining	here	and	there	and	an	occasional	passer	-	by	,
标签	灯	灼灼	这里	和	那里	和	一个	偶然	过路人	-	经过	,

舞台灯光零星闪烁，偶尔有行人经过。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɔ:r] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['eni] ;
though she shrank from sight or speech of any ;
尽管 她 缩小 从 视线 或者 演讲 的 任何 ;

虽然她对任何人的出现和交谈都感到畏缩;

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:rkər][baɪ] - [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
but when she came to the darker by - way over the hill ,
但 什么时候 她 来了 到 这 较暗 经过 - 方式 超过 这 爬坡道 ,

但当她来到山坡上那条比较昏暗的小路时,

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['ɛfiz] ['kɜ:rɪdʒ] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]['goʊɪŋ] .
it was all Effie's courage could do to keep her going .
它 曾是 全部 艾菲的 勇气 可以 做 到 保持 她 去 .

艾菲完全是靠着一股勇气才坚持下去的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][sɔ:ft] ['glɪmər] [ʌv; əv][stɑ:rz] ,
There was light in the sky , the soft glimmer of stars ,
那里 曾是 光 在 这 天空 , 这 柔软的 微光 的 明星 ,

天空亮着灯，繁星闪烁着柔和的光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][get][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] ,
but it did not seem to get so far as the head of the brae ,
但 它 做过 不是 似乎 到 得到 所以 远的 作为 这 头 的 这 布雷 ,

但它似乎并没有到达山坡的顶端。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'sendɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['wɔ:tər] .
and still less down the other side , where it descended towards the water .
和 仍然 较少的 向下 这 其他 边 , 在哪里 它 下降 向 这 水 .

而在另一侧，水面下降到水边时，水位就更低了。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ɪt'self] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] ['dʌbli]
Down below at the bottom of the ravine the water itself , indeed , was doubly
向下 以下 在 这 底部 的 这 峡谷 这 水 本身 , 的确 , 曾是 双倍
[klɪr] ;
clear ;
清除 ;

山谷底部的水确实格外清澈;

[ðə; ði][skaɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [peɪl] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪt'self]
the sky reflected in it with a wildness and pale light which was of itself
这 天空 反映 在 它 和 一个 野性 和 苍白 光 哪个 曾是 的 本身
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] ['eni] [wʌn] ;
enough to frighten any one ;
足够的 到 吓唬 任何 一 ;

天空倒映在它上面，呈现出一种荒凉而苍白的光芒，这本身就足以吓到任何人;

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [pæθ] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['weɪvər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:rknəs]
but the descending path seemed to change and waver in the great darkness
但 这 下降 小路 似乎 到 改变 和 动摇 在 这 伟大的 黑暗
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'raʊnd] ,
of the world around ,
的 这 世界 大约 ,

但是，在周围世界的巨大黑暗中，下山的路似乎发生了变化，开始摇摇晃晃。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ʌndər] ['ɛfiz] [fi:t] , [ri'si:dɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ]
so that sometimes it appeared to sink under Effie's feet , receding and falling
所以 那 有时 它 出现 到 下沉 在下面 艾菲的 脚 , 消退 和 坠落
['ɪntu:][æn; ən] [ə'bɪs] [ɪ'meʒərəbl] ,
into an abyss immeasurable ,
进入 一个 深渊 无法估量的 ,

所以有时它似乎在艾菲的脚下下沉，向后退去，坠入一个无法估量的深渊。

[wɪtʃ] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈæktɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈsent] [siːm] [æz; əz] [stiːp] [æz; əz]

which	re	-	acted	upon	the	gloom	,	and	made	the	descent	seem	as	steep	as
哪个	关于	-	行动	之上	这	愁云	,	和	制成	这	下降	似乎	作为	陡	作为

[ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] . { - }

a	precipice	.	{	192	}
一个	悬崖	.	{	-	}

这加剧了阴郁的气氛，使下坡路看起来像悬崖一样陡峭。{192}

[hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] , [nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈstʌmblɪŋ] [ˈdaʊnwərdz] ,

Her	little	figure	,	not	distinguishable	in	the	darkness	,	stumbling	downwards	,
她	小的	数字	,	不是	可区分的	在	这	黑暗	,	踉跄	向下	,

她小小的身影在黑暗中难以辨认，踉跄着向下走去。

[nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] ,

not	seeing	the	stones	and	bushes	that	came	in	her	way	,
不是	看到	这	石头	和	灌木丛	那	来了	在	她	方式	,

她没有注意到挡路的石头和灌木丛。

[siːmd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] , [daʊn] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [depθs] ,

seemed	a	hundred	times	as	if	about	to	fall	down	,	down	,	into	the	depths	,
似乎	一个	百	时代	作为	如果	关于	到	落下	向下	,	向下	,	进入	这	深度	,

感觉自己好像要坠入深渊，而且这种感觉持续了一百次。

[ˈɪntuː] [ðæt] [dɑːrk] [ˈklɪrnəs] , [ðə; ði] [koʊld] [gʌlf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] .

into	that	dark	clearness	,	the	cold	gulf	of	the	stream	.
进入	那	黑暗的	清晰度	,	这	寒冷的	海湾	的	这	溪流	.

进入那片黑暗清澈的水域，进入溪流冰冷的深渊。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [slɪd] [ˈdaʊnwərd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

Sometimes	she	slid	downward	a	little	,
有时	她	滑行	向下	一个	小的	,

有时她会稍微下滑一点，

[ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɪzi] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈstʌmbld]

and	then	thought	for	a	dizzy	moment	that	all	was	over	—	sometimes	stumbled
和	然后	想法	为了	一个	晕眩的	片刻	那	全部	曾是	超过	—	有时	踉跄

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ˈhedlɔːŋ] ,

and	felt	that	she	was	going	down	headlong	,
和	毛毡	那	她	曾是	去	向下	一头扎	,

然后她一阵眩晕，以为一切都结束了——有时她会踉跄，感觉自己正一头栽下去。

[ˈɔːlweɪz] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] , [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn] ,

always	feeling	herself	alone	,	entirely	alone	,
总是	感觉	她自己	独自的	,	完全	独自的	,

她总是觉得自己孤身一人，彻底孤身一人。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [klɪr] [stɑːrz] [ˌoʊvərˈhed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [kiːn] [laɪt] [bɪˈloʊ] .

between	the	clear	stars	overhead	and	the	line	of	keen	light	below	.
之间	这	清除	明星	开销	和	这	线	的	敏锐的	光	以下	.

在头顶繁星点点和下方明亮光线之间。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈlemnəti] .

Then	there	came	the	passage	of	the	churchyard	,	which	was	full	of	solemnity	.
然后	那里	来了	这	通道	的	这	墓地	,	哪个	曾是	满的	的	严肃	.

然后便是庄严肃穆的教堂墓地。

['efi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌdld] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][dɪm] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

Effie	saw	the	little	huddled	mass	of	the	old	chapel	against	the	dim	opening	out	of
艾菲	锯	这	小的	蜷缩着	大量的	的	这	老的	教堂	反对	这	暗淡	开幕	出去	的

[ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ælənˌbi:] [leɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk]

the	valley	in	which	the	house	of	Allonby	lay	—	and	it	looked	to	her	like
这	谷	在	哪个	这	房子	的	艾伦比	躺	—	和	它	看起来	到	她	喜欢

[ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] ['wɑtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

a	crouching	figure	watching	among	the	dead	,
一个	蹲伏	数字	观看	之中	这	死的	,

艾菲看到，在阿伦比家所在的山谷昏暗的开口处，一小团蜷缩着的旧教堂像是一个人影，在死者之中注视着。

[laɪk] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['ædəm] ['flemɪŋ] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['mə:dəd] ['helən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

like	,	perhaps	,	some	shadow	of	Adam	Fleming	or	his	murdered	Helen	in	the	place
喜欢	,	也许	,	一些	阴影	的	亚当	弗莱明	或者	他的	被谋杀	海伦	在	这	地方

[wer] [ʃi:; ʃi] [fel] . { - }

where	she	fell	.	{	193	}
在哪里	她	跌倒	.	{	-	}

就像，或许是亚当·弗莱明或他谋杀的海伦的影子，在她倒下的地方。{193}

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ɑ:n]['levə)l] [graʊnd] [ðə; ði][gɜ:rl] [flu:] [ə'lɔ:ŋ] ,

As	soon	as	she	got	on	level	ground	the	girl	flew	along	,
作为	很快	作为	她	得到	在	等级	地面	这	女孩	飞翔	沿着	,

她一踏上平地，就飞快地跑了起来。

[ɔ:l] [θrɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

all	throbbing	and	trembling	with	terror	.
全部	悸动	和	发抖	和	恐怖	.

所有人都因恐惧而颤抖不已。

[bɪ'jɑ:nd] [leɪ] [ðə; ði] [veɪg] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,

Beyond	lay	the	vague	stretches	of	the	park	,
超过	躺	这	模糊的	伸展	的	这	公园	,

远处是公园模糊的轮廓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəl] ['rɪvər] [mɪsts] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [waɪt]

and	the	house	rising	in	the	midst	of	the	spectral	river	mists	,	soft	and	white
和	这	房子	上升	在	这	中间	的	这	光谱	河	薄雾	,	柔软的	和	白色的

,

,

,

房子在朦胧的河雾中拔地而起，柔和而洁白。

[ðæt] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [veɪld] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['saɪlənt] ,

that	filled	it	—	the	lights	in	the	windows	veiled	and	indistinct	,	the	whole	silent	,
那	已填	它	—	这	灯	在	这	视窗	含蓄	和	模糊	,	这	所有的	沉默的	,

窗户里的灯光昏暗模糊，整个房间一片寂静，仿佛被某种东西填满了。

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

like	a	house	of	shadows	.
喜欢	一个	房子	的	阴影	.

如同阴影笼罩的房子。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [feɪld] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [hæf] ['flaɪɪŋ] , [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ]

Her	heart	failed	although	she	went	on	,	half	flying	,	towards	it	,	as	to	a
她	心	失败的	虽然	她	去	在	,	一半	飞行	,	向	它	,	作为	到	一个

['refju:dʒ] .

refuge	.
避难所	.

尽管她继续前行，半飞着，朝着它走去，仿佛奔向避难所，但她的心脏还是停止了跳动。

['efi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [fred] .

Effie	by	this	time	had	almost	forgotten	Fred	.
艾菲	经过	这	时间	有	几乎	被遗忘的	弗雷德	.

这时，艾菲几乎已经忘记了弗雷德。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

She	had	forgotten	everything	except	the	terrors	of	this	unusual	expedition	,
她	有	被遗忘的	一切	除了	这	恐怖	的	这	异常	远征	,

除了这次不同寻常的探险中所经历的恐怖之外，她已经忘记了一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɑːlətuːd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪrd] ['influənsiz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	silence	and	solitude	and	all	the	weird	influences	that	seemed	to
和	这	沉默	和	孤独	和	全部	这	诡异的	影响	那	似乎	到

[biː; bi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

be	about	her	.
是	关于	她	.

还有那份寂静、孤独，以及所有似乎都围绕着她的奇怪影响。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌɔːltə'geðər] ,

She	felt	as	if	she	was	outside	of	the	world	altogether	,
她	毛毡	作为	如果	她	曾是	外部	的	这	世界	共	,

她感觉自己仿佛完全置身于这个世界之外。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊst] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

a	little	ghost	wandering	over	the	surface	of	the	earth	.
一个	小的	鬼	漫游	超过	这	表面	的	这	地球	.

一个小幽灵在地球表面游荡。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [vɔɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] [ə'genst] [ðə; ði]

There	seemed	to	be	no	voice	in	her	to	call	out	for	help	against	the
那里	似乎	到	是	不	嗓音	在	她	到	称呼	出去	为了	帮助	反对	这

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['saɪləns] ,

darkness	and	the	savage	silence	,
黑暗	和	这	野蛮的	沉默	,

她似乎发不出任何声音去呼救，对抗这黑暗和残酷的寂静。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] : ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

through	which	she	could	not	even	hear	the	trickle	of	the	stream	:	nothing	but
通过	哪个	她	可以	不是	甚至	听到	这	涓涓细流	的	这	溪流	:	没有什么	但

[hɜːr; hər] { - }

her	{	194	}
她	{	-	}

透过溪流，她甚至听不到潺潺的流水声：只有她{194}

[oʊn] [steps] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bʊzəm] ['pæntɪŋ] , [θrɑːbɪŋ] ,

own	steps	flying	,	and	her	own	poor	little	bosom	panting	,	throbbing	,
自己的	步骤	飞行	,	和	她	自己的	贫穷的	小的	怀	喘息	,	悸动	,

她自己的脚步飞快，而她可怜的小胸脯却喘息着，悸动着。

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

against	the	unresponsive	background	of	the	night	.
反对	这	无反应	背景	的	这	夜晚	.

在寂静的夜色背景下。

[hɜːr; hər] ['futsteps] [tuː] [bɪ'keɪm] [ɪn'ɔːdəbl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt]

Her	footsteps	too	became	inaudible	as	she	got	upon	the	turf	and	approached
她	脚步声	也	成为	听不清	作为	她	得到	之上	这	草皮	和	接近

[kloʊz] [tuː; tə] ['ælənˌbiː] .

close	to	Allonby	.
关闭	到	艾伦比	.

当她踏上草坪，靠近阿伦比时，她的脚步声也变得听不见了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ðer; ðər] ['ɔːlsoʊ] ; [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz]

All	was	silent	there	also	;	there	seemed	no	sound	at	all	as	if	any	one	was
全部	曾是	沉默的	那里	还	;	那里	似乎	不	声音	在	全部	作为	如果	任何	一	曾是

['stɜːrɪŋ] ,

stirring	,
搅拌	,

那里也一片寂静；似乎没有任何动静，仿佛没有人走动。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ded] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['spektrəl] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

but	only	a	dead	house	with	faint	spectral	lights	in	the	windows	.
但	仅有的	一个	死的	房子	和	头晕的	光谱	灯	在	这	视窗	.

但那只是一栋死气沉沉的房子，窗户里透出微弱的幽灵般的光芒。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [breθ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

She	stopped	and	took	breath	and	came	to	herself	,
她	停止	和	采取	气息	和	来了	到	她自己	,

她停下脚步，深吸一口气，这才回过神来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

a	little	calmed	by	the	neighbourhood	of	a	human	habitation	in	which	there
一个	小的	平静下来	经过	这	邻里	的	一个	人类	居住地	在	哪个	那里

[mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɪn'hæbɪtənts] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .

must	be	some	inhabitants	though	she	could	not	hear	them	.
必须	是	一些	居民	尽管	她	可以	不是	听到	他们	.

附近有人类居住的地方，这让她稍微平静了一些，虽然她听不到人声，但那里肯定有居民。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

She	came	to	herself	more	or	less	,
她	来了	到	她自己	更多的	或者较少的		,

她大致恢复了意识。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [biːt] [les] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ,

and	the	pulsations	of	terror	in	her	ears	beat	less	overwhelmingly	,
和	这	脉动	的	恐怖	在	她	耳朵	打	较少的	压倒性的	,

耳中恐惧的脉动也不再那么强烈了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

so	that	she	began	to	be	able	to	think	again	,	and	ask	herself	what	she
所以	那	她	开始	到	是	有能力的	到	思考	再次	,	和	问	她自己	什么	她

[ʃʊd; ʃəd] [duː] .

should	do	.
应该	做	.

于是她开始能够重新思考，并问自己应该做什么。

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] , [tuː; tə] [weɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ekoʊz] [baɪ] ['nɔkiŋ] ,

To	go	to	the	great	door	,	to	wake	all	the	echoes	by	knocking	,
到	去	到	这	伟大的	门	,	到	唤醒	全部	这	回声	经过	敲门	,

走到那扇大门前，敲响它，唤醒所有的回声。

[tuː; tə] [biː; bi] [met] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ɪn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər]

to	be	met	by	an	unconcerned	servant	and	ushered	in	as	if	she	were
到	是	遇见	经过	一个	漠不关心	仆人	和	引导	在	作为	如果	她	是

[æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['vɪzɪtər] ,

an	ordinary	visitor	,
一个	普通的	游客	,

迎接她的是一位漠不关心的仆人，她被像普通客人一样领了进去。

[ɔːl] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] { - }

all	agitated	and	{	195	}
全部	激动	和	{	-	}

所有人都情绪激动，{195}

[wɔːrn] [baɪ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

worn	by	emotion	as	she	was	,	was	impossible	.
磨损	经过	情感	作为	她	曾是	,	曾是	不可能的	.

她当时情绪崩溃，这是不可能的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈevriθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ruːl] ,

It	seemed	more	natural	,	everything	being	out	of	rule	,
它	似乎	更多的	自然的	,	一切	存在	出去	的	规则	,

一切打破常规，反而显得更加自然。

[tuː; tə] [stiːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgɝːlz]

to	steal	round	the	house	till	she	found	the	window	of	the	room	in	which	the	girls
到	偷	圆形的	这	房子	直到	她	成立	这	窗户	的	这	房间	在	哪个	这	女孩们

[wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] ,

were	sitting	,
是	坐着	,

她蹑手蹑脚地在房子里四处寻找，直到找到女孩们坐着的房间的窗户。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ðoʊz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːrˈmælətiz] ,

and	make	her	little	summons	to	them	without	those	impossible	formalities	,
和	制作	她	小的	传票	到	他们	没有	那些	不可能的	手续	,

她无需那些繁文缛节，就能向他们发出简短的召唤。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [soʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [soʊl] [ˈkʌmpəni] .

and	be	admitted	so	to	their	sole	company	.
和	是	承认	所以	到	他们的	唯一	公司	.

并被允许加入他们唯一的公司。

[ðə; ði] [lɔːn] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ˈefi] [krept] [raʊnd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]

The	lawn	came	close	up	under	the	windows	,	and	Effie	crept	round	one	side	of
这	草地	来了	关闭	向上	在下面	这	视窗	,	和	艾菲	悄悄地爬	圆形的	一	边	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

草坪一直延伸到窗户下面，艾菲悄悄地绕到房子的一侧。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɔːl] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

finding	all	dark	,	with	a	feeling	of	discouragement	as	if	she	had	been
寻找	全部	黑暗的	,	和	一个	感觉	的	沮丧	作为	如果	她	有	到过

[rɪˈpʌlst] .

repulsed	.
反感	.

眼前一片漆黑，她感到十分沮丧，仿佛受到了排斥。

[wʌn] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [brɔːd] [ˈwɪndoʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ædˈvæns] [ʃoʊd] , [haʊˈevər] , [əˈgenst] [ðə; ði]

One	large	and	broad	window	a	little	in	advance	showed	,	however	,	against	the
一	大的	和	广阔	窗户	一个	小的	在	进步	显示	,	然而	,	反对	这

[ˈdɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

然而，在黑暗中，前方不远处却露出一扇又大又宽的窗户。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

and	though	she	knew	this	could	not	be	a	sitting	-	room	,
和	尽管	她	知道	这	可以	不是	是	一个	坐着	-	房间	,

尽管她知道这里不可能是起居室，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ɑːn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɔːr] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskreʃn] ,

she	stole	on	unconscious	of	any	curiosity	or	possibility	of	indiscretion	,
她	偷窃	在	无意识	的	任何	好奇心	或者	可能性	的	轻率	,

她偷偷摸摸地做了这件事，完全没有意识到任何好奇心或不检点的可能性。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] .

it	being	a	matter	of	mere	existence	to	find	some	one	.
它	存在	一个	事情	的	仅仅	存在	到	寻找	一些	一	.

找到某个人，仅仅是生存的问题。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [hæf]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [jet] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] {

The	curtains	were	drawn	half	over	the	window	,	yet	not	so	much	but	that	she	{
这	窗帘	是	绘制	一半	超过	这	窗户	,	然而	不是	所以	很多	但	那	她	{

\- }

196	}
-	}

窗帘拉了一半，遮住了窗户，但又没有完全遮住，只是她{196}

[kʊd; kəd] [siː] [ɪn] .

could	see	in	.
可以	看	在	.

可以看到里面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [ðə; ði]['gɜːlz] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [wʌz; wəz][wʌn][soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd]

And	the	sight	that	met	the	girl's	astonished	eyes	was	one	so	strange	and
和	这	视线	那	遇见	这	女孩们	惊讶	眼睛	曾是	一	所以	奇怪的	和

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

incomprehensible	that	it	affected	her	like	a	vision	.
难以理解	那	它	做作的	她	喜欢	一个	想象	.

而映入女孩惊愕双眼的景象如此陌生、如此难以理解，以至于对她产生了幻觉般的影响。

['mɪsɪz] . [dɪrəm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['iːzi] [tʃer] ,

Mrs	.	Dirom	was	sitting	in	the	middle	of	the	room	in	a	deep	easy	chair	,
太太	.	迪罗姆	曾是	坐着	在	这	中间	的	这	房间	在	一个	深的	简单的	椅子	,

迪罗姆夫人坐在房间中央一张舒适的扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ,

with	her	head	in	her	hands	,	to	all	appearance	weeping	bitterly	,
和	她	头	在	她	双手	,	到	全部	外貌	哭泣	苦涩地	,

她双手抱头，看起来像是在痛哭流涕。

[waɪl] [ə; eɪ][mæn] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [luːs] [koʊt] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

while	a	man	muffled	in	a	rough	loose	coat	stood	with	his	back	to	her	,
尽管	一个	男人	闷音	在	一个	粗糙的	松动的	外套	站立	和	他的	后退	到	她	,

一个裹着粗糙宽松外套的男人背对着她站着。

['oʊpənɪŋ] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

opening	what	seemed	the	door	of	a	little	cupboard	in	the	wall	close	to	the	bed	.
开幕	什么	似乎	这	门	的	一个	小的	橱柜	在	这	墙	关闭	到	这	床	.

打开床边墙上看似一个小橱柜的门。

['efi] [geɪzd] ['terər] - ['strɪkən] , ['wʌndərɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rɑːbər] , [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Effie	gazed	terror	-	stricken	,	wondering	was	it	a	robber	,	who	was	it	?
艾菲	凝视	恐怖	-	受打击的	,	好奇	曾是	它	一个	强盗	,	WHO	曾是	它	?

艾菲惊恐地望着前方，心想：是强盗吗？是谁？

['mɪsɪz] . [dɪrəm] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kraɪɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn] [hɜːr; hər][hændz] .

Mrs	.	Dirom	was	making	no	resistance	;	she	was	only	crying	,	her	face	buried	in	her	hands	.
太太	.	迪罗姆	曾是	制作	不	反抗	;	她	曾是	仅有的	哭泣	,	她	脸	埋葬	在	她	双手	.

迪罗姆太太没有反抗，只是哭泣着，双手捂着脸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['jiːldɪd] [æt; ət][læst] ,

The	little	door	yielded	at	last	,
这	小的	门	产生	在	最后的	,

小门终于开了。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [tuː; tə] ['efi] ['dɪmli] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

and	showed	to	Effie	dimly	the	shelves	of	a	safe	crowded	with	dark	indistinct
和	显示	到	艾菲	依稀	这	货架	的	一个	安全的	挤	和	黑暗的	模糊

['ɑːbdʒekts] .

objects	.
对象	.

然后他向艾菲隐约展示了保险箱的架子，架子上堆满了模糊不清的黑色物品。

[ðen] ['mɪsɪz] . [dɪrəm] [roʊz] [ʌp] ,

Then	Mrs	.	Dirom	rose	up	,
然后	太太	.	迪罗姆	玫瑰	向上	,

然后迪罗姆夫人站了起来，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ɑːbdʒekts][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ['sʌd(ə)nli] [meɪd]

and	taking	some	of	these	indistinct	objects	in	her	hands	suddenly	made
和	采取	一些	的	这些	模糊	对象	在	她	双手	突然	制成

['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] { - }

visible	a	blaze	of	{	197	}
可见的	一个	火焰	的	{	-	}

她拿起这些模糊不清的物体，突然间，一团火焰显现出来{197}

['daiəmənds] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] .

diamonds	which	she	seemed	to	press	upon	the	man	.
钻石	哪个	她	似乎	到	按	之上	这	男人	.

她似乎想把钻石强加给那个男人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz] ['efi] , ['stuːpɪŋ] , [hæf] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [græs]

He	turned	round	to	the	light	,	as	Effie	,	stooping	,	half	kneeling	on	the	wet	grass
他	转向	圆形的	到	这	光	,	作为	艾菲	,	弯腰	,	一半	跪着	在	这	湿的	草

,

,
,

他转过身面向光线，只见艾菲弯着腰，半跪在湿漉漉的草地上。

[geɪzd] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

gazed	in	,	in	a	kind	of	trance	,	scarcely	knowing	what	she	did	.
凝视	在	,	在	一个	种类	的	发呆	,	几乎	会心	什么	她	做过	.

她凝视着，仿佛进入了一种恍惚的状态，几乎不知道自己在做什么。

[ðə; ði][koʊt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌfld] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [rʌf] ,

The	coat	in	which	he	was	muffled	was	large	and	rough	,
这	外套	在	哪个	他	曾是	闷音	曾是	大的	和	粗糙的	,

他身上裹着的那件外套又大又粗糙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['mʌflər] [hʌŋ] ['luːsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	a	big	muffler	hung	loosely	round	his	neck	,
和	一个	大的	围巾	悬挂	松散地	圆形的	他的	脖子	,

一条宽大的围巾松松垮垮地挂在他的脖子上。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['spekteɪtər] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

but	to	the	great	astonishment	of	the	young	spectator	the	face	was	that	of
但	到	这	伟大的	惊讶	的	这	年轻的	旁观者	这	脸	曾是	那	的

['mɪstər] . [dɪrəm] [hɪm'self] .

Mr	.	Dirom	himself	.
先生	.	迪罗姆	他自己	.

但令这位年轻的旁观者大吃一惊的是，那张脸竟然是迪罗姆先生本人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daiəmənds][wɜːr; wər]

He	seemed	to	laugh	and	put	away	the	case	in	which	the	diamonds	were
他	似乎	到	笑	和	放	离开	这	案件	在	哪个	这	钻石	是

['bleɪzɪŋ] .

blazing	.
炽烈	.

他似乎笑了笑，把装着闪闪发光的钻石的盒子收了起来。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz]

Then	out	of	the	further	depths	of	the	safe	he	brought	a	bundle	of	papers
然后	出去	的	这	更远	深度	的	这	安全的	他	带来	一个	捆	的	文件

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

over	which	he	nodded	his	head	a	great	many	times	as	if	with	satisfaction
超过	哪个	他	点头	他的	头	一个	伟大的	许多	时代	作为	如果	和	满意

.

:
.

然后，他从保险箱深处拿出一捆文件，对着文件不停地点头，似乎很满意。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [saʊnd] [ə'pærəntli] [ɪn]

At	this	moment	something	seemed	to	disturb	them	,	some	sound	apparently	in
在	这	片刻	某物	似乎	到	打扰	他们	,	一些	声音	显然	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

这时，似乎有什么东西打扰了他们，好像是屋里传来了一些声音。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

for	they	both	looked	towards	the	door	,
为了	他们	两个都	看起来	向	这	门	,

因为他们俩都看向了门口，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ænd; ənd] ['efi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .

and	then	the	lamp	was	suddenly	extinguished	and	Effie	saw	no	more	.
和	然后	这	灯	曾是	突然	熄灭	和	艾菲	锯	不	更多的	.

然后灯突然熄灭了，艾菲再也看不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] { - }

It	was	a	curious	{	198	}
它	曾是	一个	好奇的	{	-	}

这是一个奇怪的{198}

[siːn] — [ðə; ði]['daiəmənds] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dɪm] [ruːm] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [terz] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm]

scene	—	the	diamonds	lighting	up	the	dim	room	,	the	woman	in	tears	offering	them
场景	—	这	钻石	灯光	向上	这	暗淡	房间	,	这	女士	在	眼泪	提供	他们

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

to	the	man	,
到	这	男人	,

场景——钻石照亮了昏暗的房间，泪流满面的女子将钻石献给男子，

[hiː; hi] [ri'fjuːzɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] , [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [dres] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

he	refusing	,	holding	his	little	bundle	of	papers	,	the	unusual	dress	,	the	air	of
他	拒绝	,	保持	他的	小的	捆	的	文件	,	这	异常	裙子	,	这	空气	的

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] :

excitement	and	emotion	:
激动	和	情感	:

他拒绝了，手里拿着那小叠文件，穿着奇特的服装，脸上带着激动和激动的神情：

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] , ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ['eni] [mɔːr] ; [jet] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðiːz]

and	then	sudden	darkness	,	nothing	visible	any	more	;	yet	the	certainty	that	these
和	然后	突然	黑暗	,	没有什么	可见的	任何	更多的	;	然而	这	肯定	那	这些

[tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,

two	people	were	there	,
二	人们	是	那里	,

然后突然间一片漆黑，什么也看不见了；然而，我确信这两个人就在那里。

[wɪ'ðaʊt] [laɪt] , [kən'siːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] , [wət'evər] [ðiːz] [maɪt]

without	light	,	concealing	themselves	and	their	proceedings	,	whatever	these	might
没有	光	,	隐藏	他们自己	和	他们的	诉讼程序	,	任何	这些	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

没有光线，他们隐藏自己和自己的行为，无论这些行为是什么。

['efi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] ['skersli] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌðər]

Effie	had	looked	on	scarcely	knowing	why	,	unaware	that	she	was	prying	into	other
艾菲	有	看起来	在	几乎	会心	为什么	,	不知情	那	她	曾是	窥探	进入	其他

['piːpəlz] [kən'sɜːrnz] ,

people's	concerns	,
人们的	担忧	,

艾菲在一旁看着，几乎不知道为什么，也没有意识到自己正在窥探别人的隐私。

['sʌd(ə)nli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] , [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn]

suddenly	attracted	by	the	gleam	of	light	,	by	the	comfort	of	feeling	some	one
突然	吸引	经过	这	闪耀	的	光	,	经过	这	舒适	的	感觉	一些	一

[nɪr] .

near	.
靠近	.

突然被那道光芒吸引，被身边有人陪伴的舒适感所打动。

[ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [θruː] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pænɪk] , [jet] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	putting	out	of	the	lamp	threw	her	back	into	her	panic	,	yet	changed	it	.
这	推杆	出去	的	这	灯	扔	她	后退	进入	她	恐慌	,	然而	已更改	它	.

灯熄灭的那一刻让她再次陷入恐慌，但也改变了她的恐慌情绪。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

She	shrank	away	from	the	window	with	a	sudden	fear	of	the	house	in	which
她	缩小	离开	从	这	窗户	和	一个	突然	害怕	的	这	房子	在	哪个

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] ,

something	strange	,
某物	奇怪的	,

她突然对这栋房子感到恐惧，害怕里面有什么奇怪的东西，于是畏缩地远离了窗户。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

she	knew	not	what	,	was	going	on	.
她	知道	不是	什么	,	曾是	去	在	.

她完全不知道发生了什么。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

Her	mind	was	too	much	confused	to	ask	what	it	was	,
她	头脑	曾是	也	很多	使困惑	到	问	什么	它	曾是	,

她当时脑子一片混乱，根本问不出那是什么。

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ʌv; əv] { - }

to	make	any	representation	to	herself	of	{	199	}
到	制作	任何	表示	到	她自己	的	{	-	}

向自己作出任何陈述{199}

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ;
what she had seen ;
什么 她 有 已见 ;

她所看到的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['klaɪmæks]
but the thought of these two people in the dark seemed to give a climax
但 这 想法 的 这些 二 人们 在 这 黑暗的 似乎 到 给 一个 高潮
[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['neɪmləs] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
to all the nameless terrors of the night .
到 全部 这 无名 恐怖 的 这 夜晚 .

但想到这两个人身处黑暗之中，似乎就将夜晚所有无名的恐惧推向了高潮。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
She went on by the side of the house , not knowing what to do ,
她 去 在 经过 这 边 的 这 房子 , 不是 会心 什么 到 做 ,

她沿着房子侧面走去，不知所措。

[ə'freɪd] [naʊ] [tuː; tə][æsk] [əd'mɪʃ(ə)n] , ['dʌbli] [ə'freɪd][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ə'gen] ,
afraid now to ask admission , doubly afraid to turn back again ,
害怕的 现在 到 问 入学 , 双倍 害怕的 到 转动 后退 再次 ,

现在不敢开口请求入学，更不敢回头。

[lɔːst] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [fə'tiːg] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [dɪmd] [ænd; ənd] [droʊv] [aʊt]
lost in confusion of mind and fatigue of body , which dimmed and drove out
丢失的 在 困惑 的 头脑 和 疲劳 的 身体 , 哪个 调暗 和 驾驶 出去
[hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'stres] .
her original distress .
她 原来的 痛苦 .

她陷入了精神混乱和身体疲惫之中，这反而使她最初的痛苦消散了。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['riːdʒənz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]
Now , however , she had come to the back regions in which the servants were
现在 , 然而 , 她 有 来 到 这 后退 地区 在 哪个 这 仆人 是
['stɜːrɪŋ] ,
stirring ,
搅拌 ,

然而，现在她已经来到了仆人们正在忙碌的后方区域。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ə; eɪ] [laʊd] " [huːz] [ðæt] ?
and before she was aware a loud " Who's that ?
和 前 她 曾是 意识到的 一个 大声 " 谁是 那 ?

在她意识到之前，就听到一声响亮的"那是谁？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" and the flash of a lantern upon her , brought her back to herself .
" 和 这 闪光 的 一个 灯笼 之上 她 , 带来 她 后退 到 她自己 .

"一盏灯笼的闪光让她回过神来。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [grumz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [huː] [ðʌs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər]
It was the grooms coming back from the stable who thus interrupted her
它 曾是 这 新郎 未来 后退 从 这 稳定的 WHO 因此 中断 她
[fər'lɔːrn] [raʊnd] .
forlorn round .
绝望 圆形的 .

正是从马厩回来的马夫们打断了她孤零零的巡视。

" [huːz] [ðæt] ? — [its] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [its] [ə; eɪ] ['læsi] !
" Who's that ? — it's a woman — it's a lassie !
" 谁是 那 ? — 它是 一个 女士 — 它是 一个 恋人 !

"那是谁？——是个女人——是个姑娘！"

[lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] , [its] [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] !

Lord	**bless**	**us**	**,**	**it's**	**Miss**	**Ogilvie**	**!**
主	保佑	我们	，	它是	错过	奥格尔维	！

上帝保佑，是奥格尔维小姐！

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	**they**	**cried**	**.**
"	他们	哭	.

他们哭了。

['efi] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd]

Effie	**had**	**sufficient**	**consciousness**	**to**	**meet**	**their**	**curious**	**inspection**	**with**	**affected**
艾菲	有	充足的	意识	到	见面	他们的	好奇的	检查	和	做作的

[kəm'poʊʒər] . { - }

composure	**.**	**{**	**200**	**}**
镇定	.	{	-	}

艾菲还算清醒，能够装出一副镇定自若的样子来应对他们好奇的打量。{200}

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɪs] [dɪrəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**want**	**to**	**see**	**Miss**	**Dirom**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	想	到	看	错过	迪罗姆	,	"	她	说	.

"我想见迪罗姆小姐，"她说。

" [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**I**	**lost**	**my**	**way**	**in**	**the**	**dark**	**;**	**I**	**couldn't**	**find**	**the**	**door**	**.**
"	我	丢失的	我的	方式	在	这	黑暗的	;	我	不能	寻找	这	门	.

"我在黑暗中迷路了；我找不到门。"

[kæn; kən][aɪ] [siː] [mɪs] [dɪrəm] ?

Can	**I**	**see**	**Miss**	**Dirom**	**?**
能	我	看	错过	迪罗姆	?

我可以见迪罗姆小姐吗?

" [hɜːr; hər][skəːts][wɜːr; wər][dæmp][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [her] [lɪmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**Her**	**skirts**	**were**	**damp**	**and**	**clinging**	**about**	**her**	**,**	**her**	**hair**	**limp**	**with**	**the**
"	她	裙子	是	潮湿	和	依恋	关于	她	,	她	头发	跛行	和	这

['duːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

dews	**of**	**the**	**night**	**,**
露水	的	这	夜晚	,

"她的裙子湿漉漉地贴在身上，头发被夜露浸湿，显得软塌塌的。"

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] : [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [grumz]

her	**whole**	**appearance**	**wild**	**and**	**strange**	**:**	**but**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**grooms**
她	所有的	外貌	荒野	和	奇怪的	:	但	这	眼睛	的	这	新郎

[wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

were	**not**	**enlightened**	**.**
是	不是	开明	.

她整个人看起来狂野而怪异；但新郎们的眼神却并不明亮。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['kɑːments] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] ['entrəns] ,

They	**made**	**no**	**comments**	**;**	**one**	**of**	**them**	**led**	**her**	**to**	**the**	**proper**	**entrance**	**,**
他们	制成	不	评论	;	一	的	他们	引领	她	到	这	恰当的	入口	,

他们没有发表任何评论；其中一人领她去了正确的入口。

[ə'nʌðər] [sent] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

another	**sent**	**the**	**proper**	**official**	**to**	**open**	**to**	**her**	**,**
其他	发送	这	恰当的	官方的	到	打开	到	她	,

另一方则派了相关官员去给她开门。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['dæzld] [ænd; ənd] ['tremjələs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɔfənd]

and	presently	she	stood	dazzled	and	tremulous	in	the	room	full	of	softened
和	目前	她	站立	眼花缭乱	和	颤抖的	在	这	房间	满的	的	软化

['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] - ,

firelight	and	taperlight	,
火光	和	-	,

片刻之后，她站在满是柔和火光和烛光的房间里，眼花缭乱，浑身颤抖。

[wɔ:rm] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɔ:r] ['mɪstəri] [ɪn]

warm	and	soft	and	luxurious	,	as	if	there	was	no	trouble	or	mystery	in
温暖的	和	柔软的	和	豪华	,	作为	如果	那里	曾是	不	麻烦	或者	神秘	在

[ðə; ði] [wɜ:rld] ,

the	world	,
这	世界	,

温暖、柔软、奢华，仿佛世间没有烦恼和神秘。

[wer] ['dɔ:rɪs] [ænd; ənd] ['filis] [sæt] [ɪn] [ðer; ðər] ['ju:ʒuəl] ['ænɪmeɪtɪd] ['aɪdlnəs] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

where	Doris	and	Phyllis	sat	in	their	usual	animated	idleness	talking	to	each	other	.
在哪里	多丽丝	和	菲利斯	卫星	在	他们的	通常	动画	懒惰	说	到	每个	其他	.

多丽丝和菲利斯像往常一样闲坐着，有说有笑。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['soʊfə] , [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt]

One	of	them	was	lying	at	full	length	on	a	sofa	,	her	arms	about
一	的	他们	曾是	说谎	在	满的	长度	在	一个	沙发	,	她	武器	关于

[hɜ:r; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

其中一人四肢摊开地躺在沙发上，双臂环抱着头。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [kæʃmɪr] [dres] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌtʃ] [ɪ'sti:md] [foʊldz] [wɪtʃ] [ðæt] ['prɪti]

her	white	cashmere	dress	falling	in	the	much	esteemed	folds	which	that	pretty
她	白色的	羊绒	裙子	坠落	在	这	很多	尊敬的	折叠	哪个	那	漂亮的

[mə'tɪrɪəl] [teɪks] [baɪ] ['neɪtʃər] ;

material	takes	by	nature	;
材料	需要	经过	自然	;

她那件白色羊绒连衣裙自然垂落，呈现出这种美丽面料天然形成的优美褶皱；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stu:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] { - }

the	other	was	seated	on	a	stool	before	the	{	201	}
这	其他	曾是	坐着	在	一个	凳子	前	这	{	-	}

另一个人坐在{201}前的凳子上

['faɪər] , [hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] .

fire	,	her	elbows	on	her	knees	.
火	,	她	肘部	在	她	膝盖	.

火，她双肘撑在膝盖上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] ['lɑ:rdʒli] , ['sɔ:ftli] , [dʒʌst] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,

The	sound	of	their	voices	discoursing	largely	,	softly	,	just	as	usual	,
这	声音	的	他们的	声音	论述	很大程度上	,	轻轻	,	只是	作为	通常	,

他们的声音低沉而悠扬地交谈着，一如往常。

[wʌz; wəz] [wʌt] ['efi] [hɜ:rd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

was	what	Effie	heard	as	the	servant	opened	the	door	.
曾是	什么	艾菲	听到	作为	这	仆人	打开	这	门	.

这是仆人打开门时，艾菲听到的话。

“ [mɪs] ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] ? — ['efi] !

“	Miss	Ogilvie	,	did	you	say	?	—	Effie	!
“	错过	奥格尔维	,	做过	你	说	?	—	艾菲	!

“奥格尔维小姐，你说什么？——艾菲！”

" [ðeɪ] [bəuθ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [sər'praɪz] —

"	They	both	gazed	at	her	with	different	manifestations	of	dramatic	surprise	—
"	他们	两个都	凝视	在	她	和	不同的	表现	的	戏剧性	惊喜	—

[wɪ'ðaʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['eni] ['ʌðər] ['muːvmənt] .

without	,	for	the	moment	,	any	other	movement	.
没有	,	为了	这	片刻	,	任何	其他	移动	.

"他们俩都用不同的方式，带着戏剧性的惊讶凝视着她——但此刻，他们没有做出任何其他动作。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

Her	appearance	was	astonishing	at	this	hour	,
她	外貌	曾是	惊人	在	这	小时	,

她在这个时间出现，着实令人惊讶。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

but	nothing	else	seemed	to	disturb	the	placidity	of	these	young	women	.
但	没有什么	别的	似乎	到	打扰	这	平静	的	这些	年轻的	女性	.

但除此之外，似乎没有什么能扰乱这些年轻女性的平静。

['faɪnəli] , [mɪs] ['filis] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stuːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

Finally	,	Miss	Phyllis	rose	from	her	stool	in	front	of	the	fire	.
最后	,	错过	菲利斯	玫瑰	从	她	凳子	在	正面	的	这	火	.

最后，菲利斯小姐从火炉前的凳子上站了起来。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [aɪz] [laɪk][stɑːrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪz][ɔːl] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] — [kwaɪt][ə; eɪ]

"	She	has	eyes	like	stars	,	and	her	hair	is	all	twinkling	with	dew	—	quite	a
"	她	有	眼睛	喜欢	明星	,	和	她	头发	是	全部	闪烁	和	露	—	相当	一个

[roʊ'mæntɪk] ['fɪgjər] .

romantic	figure	.
浪漫的	数字	.

"她有一双像星星一样明亮的眼睛，头发上闪烁着露珠——真是个浪漫的人物。"

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['dɔːrɪs][ænd; ənd][ˌem 'iː] !

What	a	pity	there	is	nobody	to	see	it	but	Doris	and	me	!
什么	一个	遗憾	那里	是	无人	到	看	它	但	多丽丝	和	我	!

真可惜，除了我和多丽丝，没有人能看到它！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] ? "

You	don't	mean	to	say	you	have	come	walking	all	this	way	?	"
你	不	意思是	到	说	你	有	来	步行	全部	这	方式	?	"

你不会是说你是一路走来的吧?

" [oʊ] ! [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [keɪm] ? " [kraɪd] ['efi] .

"	Oh	!	what	does	it	matter	how	I	came	?	"	cried	Effie	.
"	哦	!	什么	做	它	事情	如何	我	来了	?	"	哭	艾菲	.

"哦！我怎么来的又有什么关系呢？"艾菲喊道。

" [aɪ] [keɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] .

"	I	came	—	because	I	could	not	stay	away	.
"	我	来了	—	因为	我	可以	不是	停留	离开	.

"我来了——因为我无法离开。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [els] [ðæt] { - }

There	was	nobody	else	that	{	202	}
那里	曾是	无人	别的	那	{	-	}

没有其他人{202}

[wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] .

was	so	near	me	.
曾是	所以	靠近	我	.

离我那么近。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fred] . ”

I	came	to	tell	you	—	I	am	going	to	Fred	.	”
我	来了	到	告诉	你	—	我	是	去	到	弗雷德	.	”

我来告诉你——我要去找弗雷德了。

“ [tuː; tə] [fred] !

“	To	Fred	!
”	到	弗雷德	!

“致弗雷德！”

” [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] , ['filis] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , ['dɔːrɪs][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

”	they	both	cried	,	Phyllis	with	a	little	scream	of	surprise	,	Doris	in	a	sort	of
”	他们	两个都	哭	,	菲利斯	和	一个	小的	尖叫	的	惊喜	,	多丽丝	在	一个	种类	的

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [toʊn] ,

inquiring	tone	,
查询	语气	,

她们俩都哭了，菲利斯惊叫了一声，多丽丝则带着一种询问的语气。

['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] [hæf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['soʊfə] .

raising	herself	half	from	her	sofa	.
提高	她自己	一半	从	她	沙发	.

她半起身子，离开了沙发。

[ðeɪ] [bəuθ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .

They	both	stared	at	her	strangely	.
他们	两个都	凝视	在	她	奇怪的	.

他们俩都用奇怪的眼神盯着她看。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fred] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɜːrvənt]

They	had	no	more	notion	why	she	should	be	going	to	Fred	than	the	servant
他们	有	不	更多的	概念	为什么	她	应该	是	去	到	弗雷德	比	这	仆人

[huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [moʊst] ['laɪkli] [mʌtʃ] [les] — [fɔːr; fər][ðer; ðər]

who	had	opened	the	door	for	her	—	most	likely	much	less	—	for	there
WHO	有	打开	这	门	为了	她	—	最多	可能	很多	较少的	—	为了	那里

[wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [nuː] .

were	many	things	unknown	to	the	young	ladies	which	the	servants	knew	.
是	许多	事物	未知	到	这	年轻的	女士们	哪个	这	仆人	知道	.

她们和为她开门的仆人一样，完全不明白她为什么要去找弗雷德——而且很可能更不明白——因为有很多事情，年轻的女士们不知道，而仆人们却知道。

“ [fred] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['flætərd] , ” [sed] ['dɔːrɪs] .

“	Fred	will	be	very	much	flattered	,	”	said	Doris	.
”	弗雷德	将要	是	非常	很多	受宠若惊	,	”	说	多丽丝	.

“弗雷德会感到非常荣幸，”多丽丝说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

“	But	why	are	you	going	?
”	但	为什么	是	你	去	?

“但是你为什么要走呢？”

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ?

does	he	know	?
做	他	知道	?

他知道吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʃɑːpɪŋ] ?

what	is	it	for	?	is	it	for	shopping	?
什么	是	它	为了	?	是	它	为了	购物	?

它是做什么用的？是用来购物的吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [dres] ?

Have	**you**	**made**	**up**	**your**	**mind**	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**that**	**you**	**want**	**another**	**dress**	**?**
有	你	制成	向上	你的	头脑	,	全部	在	一次	,	那	你	想	其他	裙子	?

你是不是一下子就决定要再买一件裙子了?

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

—	**I**	**should**	**say**	**two**	**or**	**three**	**,**	**but**	**that**	**is**	**neither**	**here**	**nor**	**there**	**.**
—	我	应该	说	二	或者	三	,	但	那	是	两者都不	这里	也不	那里	.

——应该说两三个，但这无关紧要。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?

And	**what**	**has**	**put**	**it**	**so**	**suddenly**	**into**	**your**	**head**	**?**
和	什么	有	放	它	所以	突然	进入	你的	头	?

是什么让你突然想到这件事?

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ?

And	**where**	**are**	**you**	**going**	**to**	**stay**	**?**
和	在哪里	是	你	去	到	停留	?

那你打算住在哪里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] { - }

Are	**you**	**sure**	**{**	**203**	**}**
是	你	当然	{	-	}

你确定吗?{203}

[jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — — ? ”

your	**friends**	**are**	**in**	**London**	**at**	**this**	**time**	**of**	**the**	**year**	**—**	**—**	**?**	**”**
你的	朋友们	是	在	伦敦	在	这	时间	的	这	年	—	—	?	”

你的朋友们这个时候都在伦敦——?

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['efi] ,

“	**Oh**	**!**	**”**	**cried**	**Effie**	**,**
“	哦	!	”	哭	艾菲	,

“哦！”艾菲叫道。

[rɪ'stɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] [ðɪs]

restored	**out**	**of**	**her**	**exhaustion**	**and**	**confusion**	**in**	**a**	**moment**	**by**	**this**
恢复	出去	的	她	疲惫	和	困惑	在	一个	片刻	经过	这

[ɪk'strɔːrdəneri] [spiːtʃ] ,

extraordinary	**speech**	**,**
非凡的	演讲	,

这番非凡的演讲瞬间让她从疲惫和迷茫中恢复过来。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	**is**	**that**	**all**	**you**	**think**	**?**
“	是	那	全部	你	思考	?

你就只想到这些吗?

[ə; eɪ] [dres] , [ænd; ənd] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː] !

a	**dress**	**,**	**and**	**shopping**	**to**	**do**	**!**
一个	裙子	,	和	购物	到	做	!

一件连衣裙，还有购物要做!

[wen] [fred] [ɪz] [ə'loʊn] , [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

when	**Fred**	**is**	**alone**	**,**	**when**	**he**	**is**	**in**	**trouble**	**,**
什么时候	弗雷德	是	独自的	,	什么时候	他	是	在	麻烦	,

当弗雷德独自一人时，当他遇到麻烦时，

[wen] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [gɔːn] , [ænd; ənd]

when	even	your	father	has	deserted	him	—	and	his	money	gone	,	and
什么时候	甚至	你的	父亲	有	荒凉的	他	—	和	他的	钱	已消失	,	和

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɔːr] !

his	heart	sore	!
他的	心	疮	!

即使你的父亲也抛弃了他——他的钱财也已耗尽，他的心也已破碎！

[oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ?

Oh	,	is	that	all	you	know	?
哦	,	是	那	全部	你	知道	?

哦，你就只会这些吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] [wət'evər] ['ʌðər] [meɪ] [duː] —

I	am	going	to	tell	him	that	I	will	never	forsake	him	whatever	others	may	do	—
我	是	去	到	告诉	他	那	我	将要	绝不	背叛	他	任何	其他的	可能	做	—

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] — —

that	I	am	come	to	stand	by	him	—	that	I	am	come	—	—
那	我	是	来	到	站立	经过	他	—	那	我	是	来	—	—

我要告诉他，无论别人做什么，我都永远不会抛弃他——我会站在他身边——我会来——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	She	stopped	,	not	because	she	had	no	more	to	say	,
"	她	停止	,	不是	因为	她	有	不	更多的	到	说	,

她停了下来，并不是因为她没什么可说的了。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][lɔːst] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ]

but	because	she	lost	the	control	of	her	voice	and	could	do	nothing
但	因为	她	丢失的	这	控制	的	她	嗓音	和	可以	做	没有什么

[bʌt; bət][ˌes oʊ 'biː] — ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [kən'vʌlsɪvli] ,

but	sob	—	drawing	her	breath	convulsively	,
但	哭泣	—	绘画	她	气息	痉挛地	,

但由于她失去了对声音的控制，只能抽泣——呼吸痉挛，

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [wept] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] [aʊt] ,

like	a	child	that	has	wept	its	passion	out	,
喜欢	一个	孩子	那	有	哭泣	它是	热情	出去	,

就像一个哭干了所有情绪的孩子一样，

[jet] [hæz; həz][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][spæz'mɑːdɪk][grɪp][ə'pɑːn][ɪts] [θroʊt] .

yet	has	not	recovered	the	spasmodic	grip	upon	its	throat	.
然而	有	不是	恢复	这	痉挛性的	紧握	之上	它是	喉	.

但它仍然没有恢复对喉咙的痉挛性控制。

['filis] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt]

Phyllis	and	Doris	looked	at	her	with	eyes	more	and	more	astonished
菲利斯	和	多丽丝	看起来	在	她	和	眼睛	更多的	和	更多的	惊讶

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] .

and	critical	.
和	批判的	.

菲利斯和多丽丝用越来越惊讶和挑剔的眼神看着她。

[ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

They	spoke	to	each	other	,	not	to	her	.
他们	辐	到	每个	其他	,	不是	到	她	.

他们彼此交谈，而不是和她交谈。

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dɒː] ! "

"	She	means	it	,	do	you	know	,	Dor	!	"
"	她	方法	它	,	做	你	知道	,	多尔	!	"

"她是认真的，你知道吗，多尔！"

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meləˌdrɑːmə] , [fɪl] — [gʊd] { - }
“ It is like a melodrama , Phyll — Good { 204 }
“ 它 是 喜欢 一个 情节剧 , 叶绿体 — 好的 { - }

“这就像一部情节剧，菲尔——古德{204}

[nəs] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
ness , look at her !
内斯 , 看 在 她 !

内斯，看看她!

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] — — !
If we should ever go on the stage — — !
如果 我们 应该 曾经 去 在 这 阶段 — — !

如果我们有机会登上舞台——!

” ['efi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn]
” Effie heard the murmur of their voices , and turned her eyes from one
” 艾菲 听到 这 低语 的 他们的 声音 , 和 转向 她 眼睛 从 一
[tuː; tə] [ə'nʌðər] :
to another :
到 其他 :

艾菲听到他们的低语声，便将目光从他们身上移开：

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] ,
but her head was light with the fumes of her own passion ,
但 她 头 曾是 光 和 这 烟雾 的 她 自己的 热情 ,

但她却因自己的激情而头脑昏沉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [flerd] [soʊ] [haɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]
which had suddenly flared so high ; and though she looked from one to
哪个 有 突然 喇叭口 所以 高的 ; 和 尽管 她 看起来 从 一 到
[ə'nʌðər] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
another , instinctively ,
其他 , 本能地 ,

那火焰突然熊熊燃烧起来；尽管她本能地环顾四周，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
she did not understand what they said .
她 做过 不是 理解 什么 他们 说 .

她没听懂他们说的话。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ðɪs] , [soʊ] [leɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
“ And did you come to tell us this , so late , and all alone , you poor little
“ 和 做过 你 来 到 告诉 我们 这 , 所以 晚的 , 和 全部 独自的 , 你 贫穷的 小的
['efi] ?
Effie ?
艾菲 ?

“可怜的小艾菲，这么晚了，孤身一人来告诉我们这件事，你真是个可怜的小家伙啊？”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ?
And how did you manage to get away ?
和 如何 做过 你 管理 到 得到 离开 ?

你是怎么逃脱的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [bæk] ? ”
and how are you to get back ? ”
和 如何 是 你 到 得到 后退 ? ”

那你打算怎么回去呢?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['dɔːrɪs] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][send][hɜːr; hər] [bæk] .
“ Of course , ” said Doris , “ we must send her back .
“ 的 课程 , ” 说 多丽丝 , “ 我们 必须 发送 她 后退 .

“当然，”多丽丝说，“我们必须把她送回去。”

[dəunt][æsk][soʊ] ['meni] ['sɪli] ['kwestʃənz] , [fɪl] . ”

Don't	ask	so	many	silly	questions	,	Phyll	.	”
不	问	所以	许多	愚蠢的	问题	,	叶绿体	.	”

别问这么多傻问题，菲尔。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] , ” [sed] ['efi] .

“	I	am	not	going	back	,	”	said	Effie	.
”	我	是	不是	去	后退	,	”	说	艾菲	.

“我不会回去的，”艾菲说。

“ [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] .

“	They	would	stop	me	if	they	knew	.
”	他们	会	停止	我	如果	他们	知道	.

“如果他们知道的话，他们会阻止我的。”

[oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ?

Oh	,	will	you	send	me	to	the	train	?
哦	,	将要	你	发送	我	到	这	火车	?

哦，你能送我去火车站吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['veri] [wet] , [ænd; ənd][aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , [its] [ɔːl][soʊ] ['loʊnli] .

for	it	is	very	dark	and	very	wet	,	and	I'm	frightened	,	it's	all	so	lonely	.
为了	它	是	非常	黑暗的	和	非常	湿的	,	和	我是	害怕	,	它是	全部	所以	孤独	.

因为天色很黑，也很潮湿，我很害怕，一切都那么孤独。

[aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['enibɑːdi] .

I	never	meant	to	trouble	anybody	.
我	绝不	意思是	到	麻烦	任何人	.

我从没想过要给任何人添麻烦。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] { - }

But	your	father	will	be	going	{	205	}
但	你的	父亲	将要	是	去	{	-	}

但你父亲将要离开{205}

[tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [dʒʌst][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

too	,	and	I	would	just	sit	in	a	corner	and	never	say	a	word	.
也	,	和	我	会	只是	坐	在	一个	角落	和	绝不	说	一个	单词	.

我也是，我会坐在角落里，一句话也不说。

[oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ? ”

Oh	,	will	you	ask	him	to	let	me	go	with	him	to	the	train	?	”
哦	,	将要	你	问	他	到	让	我	去	和	他	到	这	火车	?	”

哦，你能帮他问问能不能让我跟他一起去火车站吗?

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] [ə'baʊt] ['pɑːpə] ?

“	What	does	she	mean	about	papa	?
”	什么	做	她	意思是	关于	爸爸	?

“她说的爸爸是什么意思？”

[ðə; ði] [treɪn] !

The	train	!
这	火车	!

火车!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .

there	is	no	one	going	to	the	train	.
那里	是	不	一	去	到	这	火车	.

没有人去坐火车。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] — [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

Do	you	mean	to	say	that	you	—	to	-	night	—	oh	,	you	know	you	must	be
做	你	意思是	到	说	那	你	—	到	-	夜晚	—	哦	,	你	知道	你	必须	是

['driːmiŋ] ;

dreaming	;
做梦	;

你是说你——今晚——哦，你知道你一定是在做梦吗?

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ['efi] !

nothing	like	this	is	possible	,	Effie	!
没有什么	喜欢	这	是	可能的	,	艾菲	!

这不可能，艾菲!

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] — — ”

You	must	go	home	,	child	,	and	go	to	bed	—	—	”
你	必须	去	家	,	孩子	,	和	去	到	床	—	—	”

孩子，你该回家睡觉了——”

“ [tuː; tə][bed] !

“	To	bed	!
”	到	床	!

“该睡觉了！”

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][get] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

and	let	him	think	that	I've	forsaken	him	—	to	let	him	get	up	to	-	morrow
和	让	他	思考	那	我已经	被遗弃的	他	—	到	让	他	得到	向上	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] ['efi] ,

morning	and	hear	that	Effie	,
早晨	和	听到	那	艾菲	,

让他以为我抛弃了他——让他明天早上醒来听到艾菲说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [pʊr] , [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrd] ?

because	he	is	poor	,	has	gone	back	from	her	word	?
因为	他	是	贫穷的	,	有	已消失	后退	从	她	单词	?

因为他穷，所以违背了她的诺言?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

no	,	no	,	I	cannot	do	it	.
不	,	不	,	我	不能	做	它	.

不，不，我做不到。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [send] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [wɔːk] [æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] !

If	you	will	not	send	me	,	I	will	just	walk	as	I	meant	to	do	!
如果	你	将要	不是	发送	我	,	我	将要	只是	走	作为	我	意思是	到	做	!

如果你不派我走，我就按原计划走!

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , ” [sed] ['efi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] .

I	was	frightened	,	”	said	Effie	,	with	her	piteous	little	sob	.
我	曾是	害怕	,	”	说	艾菲	,	和	她	可怜的	小的	哭泣	.

“我害怕极了，”艾菲呜咽着说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz]['goʊɪŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ['æftər][ɔːl] ,

“	And	then	if	your	father	is	going	—	But	it	does	not	matter	after	all	,
”	和	然后	如果	你的	父亲	是	去	—	但	它	做	不是	事情	后	全部	,

“如果你的父亲要走了——但归根结底，这都不重要了，

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [wɔːk] [æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] ,

I	will	just	walk	as	I	meant	to	do	:	and	if	you	don't	care	,
我	将要	只是	走	作为	我	意思是	到	做	:	和	如果	你	不	关心	,

我会按原计划走：如果你不在乎，

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [mis'teik] [ɪn] ['kʌmɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] . { - }

that	was	my	mistake	in	coming	—	I	will	just	say	good	-	night	.	{	206	}
那	曾是	我的	错误	在	未来	—	我	将要	只是	说	好的	-	夜晚	.	{	-	}

这是我来的错——我还是道晚安吧。{206}

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['dɪgnəti] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

She	turned	away	with	a	childlike	dignity	,	yet	with	a	tremor	she	could	not
她	转向	离开	和	一个	孩子气	尊严	,	然而	和	一个	震颤	她	可以	不是

[səb'duː] .

subdue	.
征服	.

她带着孩子般的尊严转过身去，但内心却无法抑制地颤抖着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	was	not	afraid	to	go	out	into	the	world	,
她	曾是	不是	害怕的	到	去	出去	进入	这	世界	,

她不怕走向世界，

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

to	carry	the	sacrifice	of	her	young	existence	to	the	man	who	loved	her	,
到	携带	这	牺牲	的	她	年轻的	存在	到	这	男人	WHO	喜爱	她	,

为了将她年轻的生命献给爱她的男人，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fər'seɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

whom	she	would	not	forsake	in	his	trouble	:	but	she	was	frightened	for	the
谁	她	会	不是	背叛	在	他的	麻烦	:	但	她	曾是	害怕	为了	这

[dɑːrk][roʊd] ,

dark	road	,
黑暗的	路	,

她不会在他身处困境时抛弃他；但她害怕前路黑暗。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi]

the	loneliness	of	the	night	—	she	was	frightened	,	but	yet	she	was	ready
这	孤独	的	这	夜晚	—	她	曾是	害怕	,	但	然而	她	曾是	准备好

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

夜的寂寞——她很害怕，但她还是做好了准备。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

She	turned	away	with	a	wave	of	her	hand	.
她	转向	离开	和	一个	海浪	的	她	手	.

她挥了挥手，转身离开了。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Both	of	the	girls	,	however	,	were	roused	by	this	time	.
两个都	的	这	女孩们	,	然而	,	是	唤醒	经过	这	时间	.

然而，此时两个女孩都已被唤醒。

['dɔːrɪs][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['soʊfə] , [ænd; ənd] ['filis] [siːzd] ['efi] , [hæf] ['koʊksɪŋli] , [hæf] ['vaɪələntli]

Doris	rose	from	her	sofa	,	and	Phyllis	seized	Effie	,	half	coaxingly	,	half	violently
多丽丝	玫瑰	从	她	沙发	,	和	菲利斯	查获	艾菲	,	一半	哄骗地	,	一半	暴力

, [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

,	by	the	arm	.
,	经过	这	手臂	.

多丽丝从沙发上站了起来，菲利斯半哄半拽地抓住艾菲的胳膊。

“ ['efi] ! ['gʊdnəs] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [dʒʌst] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Effie	!	goodness	,	”	she	cried	,	“	just	think	for	a	moment	.
“	艾菲	!	善良	,	”	她	哭	,	“	只是	思考	为了	一个	片刻	.

“艾菲！天哪，”她喊道，“你好好想想。”

[ju:; jʊ]['mʌzənt][du:] [ðɪs] — [wʌt] [kʊd; kəd] [fred] [du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

You	musn't	do	this	—	what	could	Fred	do	with	you	?
你	不得	做	这	—	什么	可以	弗雷德	做	和	你	?

你不能这样做——弗雷德会拿你做什么?

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

He	would	be	frightened	out	of	his	senses	.
他	会	是	害怕	出去	的	他的	感官	.

他会吓得魂飞魄散。

[ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] .

You	would	put	him	in	such	a	predicament	.
你	会	放	他	在	这样的	一个	困境	.

你会让他陷入这种困境。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi][du:] ? ”

What	would	he	do	?	”
什么	会	他	做	?	”

他会怎么做?

“ [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ju:; jʊ][goʊ] ? ” [sed] ['dɔ:rɪs] .

“	And	where	would	you	go	?	”	said	Doris	.
“	和	在哪里	会	你	去	?	”	说	多丽丝	.

“那你打算去哪儿呢？”多丽丝问道。

“ [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] ?

“	To	his	lodgings	?
“	到	他的	住宿	?

“去他的住处吗？”

['oʊnli]['fænsi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] { - }

Only	fancy	,	a	young	{	207	}
仅有的	想要	,	一个	年轻的	{	-	}

只有花哨，一个年轻的{207}

['mænz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [hæf] [mu:n] [stri:t] ,

man's	lodgings	in	Half	Moon	Street	,
男人的	住宿	在	一半	月亮	街道	,

男子在半月街的住所

[dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

just	the	sort	of	place	where	they	think	the	worst	of	everything	.
只是	这	种类	的	地方	在哪里	他们	思考	这	最差	的	一切	.

就是那种人们总是往最坏处想的地方。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] .

He	would	be	at	his	wit's	end	.
他	会	是	在	他的	机智的	结尾	.

他会束手无策。

[hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['ɔ:fli] ['sɪli] .

He	would	think	it	very	sweet	of	you	,	but	just	awfully	silly	.
他	会	思考	它	非常	甜的	的	你	,	但	只是	非常	愚蠢的	.

他会觉得你很贴心，但同时也觉得你的做法很傻。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wʊd] [hi:; hi][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

For	what	would	he	do	with	you	?
为了	什么	会	他	做	和	你	?

他会怎么处置你?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

He	could	not	keep	you	there	.
他	可以	不是	保持	你	那里	.

他无法把你留在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

It	would	put	him	in	the	most	awkward	position	.
它	会	放	他	在	这	最多	尴尬的	位置	.

这会让他陷入极其尴尬的境地。

[fɔːr; fər] ['frɛdz] [seɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dəunt] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [duː]

For	Fred's	sake	,	if	you	really	care	for	him	,	don't	,	for	heaven's	sake	,	do
为了	弗雷德的	清酒	,	如果	你	真的	关心	为了	他	,	不	,	为了	天	清酒	,	做

['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

anything	so	extraordinary	.
任何事物	所以	非凡的	.

看在弗雷德的份上，如果你真的关心他，千万别做这么出格的事。

[hɪr] [ɪz] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . ”

Here	is	mother	,	she	will	tell	you	.	”
这里	是	母亲	,	她	将要	告诉	你	.	”

“这是我妈妈，她会告诉你的。”

“ ['mæmə] , ” [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [dɪrəm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

“	Mamma	,	”	they	both	cried	,	as	Mrs	.	Dirom	came	into	the	room	,
”	妈妈	,	”	他们	两个都	哭	,	作为	太太	.	迪罗姆	来了	进入	这	房间	,

“妈妈！”他们俩喊道，这时迪罗姆太太走进了房间。

“ ['efi] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['streɪndʒɪst][aɪ'diːə] .

“	Effie	has	got	the	strangest	idea	.
”	艾菲	有	得到	这	最奇怪的	主意	.

“艾菲有个非常奇怪的想法。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

I	think	she	must	be	a	little	wrong	in	her	head	.
我	思考	她	必须	是	一个	小的	错误的	在	她	头	.

我觉得她脑子可能有点问题。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fred] — — ”

She	says	she	is	going	to	Fred	—	—	”
她	说道	她	是	去	到	弗雷德	—	—	”

她说她要去弗雷德那里——”

“ [tuː; tə] [fred] !

“	To	Fred	!
”	到	弗雷德	!

“致弗雷德！”

” [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	the	mother	exclaimed	with	a	voice	full	of	agitation	.
”	这	母亲	惊呼	和	一个	嗓音	满的	的	搅动	.

“母亲激动地喊道。”

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [fred] — — ”

“	Has	anything	happened	to	Fred	—	—	”
”	有	任何事物	发生	到	弗雷德	—	—	”

“弗雷德出什么事了吗——”

“ [dəunt] [meɪk] [jɔːr'self] ['æŋkʃəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɜːr; hər] ['nɑːnsens] .

“	Don't	make	yourself	anxious	,	it	is	only	her	nonsense	.
”	不	制作	你自己	焦虑的	,	它	是	仅有的	她	废话	.

“别让自己焦虑，那只是她的胡言乱语。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

She	**has**	**heard**	**about**	**the**	**firm**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
她	有	听到	关于	这	公司	,	我	认为	.

我想她应该听说过这家公司。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['ruːɪnd] , { - }

She	**thinks**	**he**	**is**	**ruined**	**,**	**{**	**208**	**}**
她	思考	他	是	毁坏	,	{	-	}

她认为他完了，{208}

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

and	**all**	**that**	**,**
和	全部	那	,

以及所有这一切，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt]

and	**she**	**wants**	**to**	**go**	**to**	**him**	**to**	**stand**	**by**	**him**	**—**	**to**	**show**	**him**	**that**
和	她	想要	到	去	到	他	到	站立	经过	他	—	到	展示	他	那

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .

she	**will**	**not**	**forsake**	**him**	**.**
她	将要	不是	背叛	他	.

她想去他身边支持他——向他表明她不会抛弃他。

[its] ['prɪti] , [bʌt; bət] [its] [prɪ'pɑːstərəs] , ” [sed] ['dɔːrɪs] , ['gɪvɪŋ] ['efi] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɪs] .

It's	**pretty**	**,**	**but**	**it's**	**preposterous**	**,**	**”**	**said**	**Doris**	**,**	**giving**	**Effie**	**a**	**sudden**	**kiss**	**.**
它是	漂亮的	,	但	它是	荒谬	,	”	说	多丽丝	,	给予	艾菲	一个	突然	吻	.

“它很漂亮，但很荒谬，”多丽丝说着，突然吻了艾菲一下。

“ [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [fred] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

“	**Tell**	**her**	**she**	**will**	**only**	**make**	**Fred**	**uncomfortable**	**.**
”	告诉	她	她	将要	仅有的	制作	弗雷德	不舒服	.

“告诉她，她这样做只会让弗雷德感到不舒服。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː 'es] .

She	**will**	**not**	**listen**	**to**	**us**	**.**
她	将要	不是	听	到	我们	.

她根本不听我们的。

” ['mɪsɪz] . [dɪrəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['nevər]

”	**Mrs**	**.**	**Dirom**	**had**	**a**	**look**	**of**	**heat**	**and**	**excitement**	**which**	**her**	**children**	**never**
”	太太	.	迪罗姆	有	一个	看	的	热	和	激动	哪个	她	孩子们	绝不

[rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

remembered	**to**	**have**	**seen**	**in**	**her**	**before**	**,**
记得	到	有	已见	在	她	前	,

“迪罗姆太太脸上露出一种激动和兴奋的神情，她的孩子们以前从未在她脸上见过这种表情。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['efi] [ˌʌndər'stʊd] [huː] [nuː] .

but	**which**	**Effie**	**understood**	**who**	**knew**	**.**
但	哪个	艾菲	理解	WHO	知道	.

但艾菲明白，谁知道呢。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] [haɪ] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] - [boʊnz] :

Her	**eyes**	**were**	**red**	**,**	**her**	**colour**	**high**	**,**	**a**	**flush**	**across**	**her**	**cheek**	**-**	**bones**	**:**
她	眼睛	是	红色的	,	她	颜色	高的	,	一个	冲洗	穿过	她	脸颊	-	骨头	:

她双眼通红，面色潮红，颧骨上泛起红晕：

[hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

her	**lips**	**trembled**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**nervous**	**impatience**	**.**
她	嘴唇	颤抖	和	一个	种类	的	紧张的	不耐烦	.

她的嘴唇因紧张和焦躁而颤抖。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['hævnt] [aɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?

“	Oh	,	”	she	cried	,	“	haven't	I	enough	to	think	of	?
“	哦	,	”	她	哭	,	“	还没有	我	足够的	到	思考	的	?

“哦,”她喊道，“难道我还要操心的事情还不够多吗？”

[duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʧaɪldɪʃ] ['nɑːnsens] [naʊ] ?

Do	I	want	to	be	bothered	with	such	childish	nonsense	now	?
做	我	想	到	是	烦恼	和	这样的	幼稚	废话	现在	?

我现在真的想被这种幼稚的无聊事烦扰吗?

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fred] !

Going	to	Fred	!
去	到	弗雷德	!

去找弗雷德!

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [fred] ?

What	does	she	want	with	Fred	?
什么	做	她	想	和	弗雷德	?

她想从弗雷德那里得到什么?

[hiː; hi][hæz; həz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	has	other	things	in	his	mind	.
他	有	其他	事物	在	他的	头脑	.

他另有打算。

[let] [hɜːr; hər][goʊ] [hoʊm] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — — ”

Let	her	go	home	,	that	is	the	only	thing	to	do	—	—	”
让	她	去	家	,	那	是	这	仅有的	事物	到	做	—	—	”

让她回家吧，这是唯一的办法——”

“ [soʊ][wiː; wi][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ;

“	So	we	have	told	her	:	but	she	says	she	wants	to	go	to	the	train	;
”	所以	我们	有	讲述	她	:	但	她	说道	她	想要	到	去	到	这	火车	;

[ænd; ənd]

and
和

“所以我们告诉了她：但她说她想去坐火车;”

[sʌm; səm] { - }

some	{	209	}
一些	{	-	}

一些{209}

[θɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] [huː] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː] . ”

thing	about	my	father	who	is	here	,	and	will	be	going	too	.	”
事物	关于	我的	父亲	WHO	是	这里	,	和	将要	是	去	也	.	”

想想我的父亲，他在这里，也将离开。

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dɪrəm] , ['ʃɑːrpli] .

“	Nothing	of	the	sort	,	”	cried	Mrs	.	Dirom	,	sharply	.
“	没有什么	的	这	种类	,	”	哭	太太	.	迪罗姆	,	尖锐地	.

“根本不是那样！”迪罗姆太太厉声说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['efi] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , ['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋ] ,

She	gave	Effie	a	look	of	alarm	,	almost	threatening	,
她	给予	艾菲	一个	看	的	警报	,	几乎	威胁	,

她惊恐地、近乎威胁地看了艾菲一眼，

[jet] [ɪm'plɔːrɪŋ] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [jet] [dɪ'faɪd] [hɜːr; hər]

yet	imploring	—	a	look	which	asked	her	how	much	she	knew	,	yet	defied	her
然而	恳求	—	一个	看	哪个	问	她	如何	很多	她	知道	,	然而	违抗	她

[tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

to	know	anything	.
到	知道	任何事物	.

然而，眼神中却带着恳求——仿佛在问她究竟知道多少，却又仿佛在挑战她，让她什么都不知道。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [fraɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [səb'djuːɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	The	poor	little	thing	has	got	a	fright	,	”	she	said	,	subduing	her	voice	.
“	这	贫穷的	小的	事物	有	得到	一个	惊吓	,	”	她	说	,	制服	她	嗓音	.

“这可怜的小家伙受惊了，”她压低声音说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['efi] ; [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] ,

“	I	am	not	angry	with	you	,	Effie	;	you	mean	it	kindly	,	but	it	would	never	,
“	我	是	不是	生气的	和	你	,	艾菲	;	你	意思是	它	亲切地	,	但	它	会	绝不	,

['nevər] [duː] .

never	do	.
绝不	做	.

“我并没有生你的气，艾菲；你是好意，但这永远、永远行不通。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

You	must	go	home	.
你	必须	去	家	.

你必须回家。

” ['ɛfiz] [streŋθ] [hæd; həd] [ebd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd]

”	Effie's	strength	had	ebbed	out	of	her	as	she	stood	turning	her	bewildered
”	艾菲的	力量	有	退潮	出去	的	她	作为	她	站立	转弯	她	困惑

[hed] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

head	from	one	to	another	,
头	从	一	到	其他	,

“艾菲站在那里，茫然地转着头，不知所措地四处张望，她的力气已经完全消失了。”

['hɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ðæt] [fred] — [fred] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

hearing	with	a	shock	unspeakable	that	Fred	—	Fred	whom	she	had	been	so
听力	和	一个	震惊	无法形容	那	弗雷德	—	弗雷德	谁	她	有	到过	所以

['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['sʌkər] !

anxious	to	succour	!
焦虑的	到	救助	!

她听到这个消息时，震惊不已——她一直竭尽全力想要帮助的弗雷德！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第7/8页

— [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['trʌbld] [maɪnd]
— would not want her , which made the strangest revolution in her troubled mind
— 会 不是 想 她 , 哪个 制成 这 最奇怪的 革命 在 她 麻烦 头脑
.
:
.

——不想要她，这在她饱受困扰的脑海中引发了一场最奇怪的革命。

[bʌt; bət] [stɪl] [mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
But still mechanically she held to her point .
但 仍然 机械地 她 握住 到 她 观点 .

但她仍然机械地坚持自己的观点。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
“ I will not be any trouble .
〃 我 将要 不是 是 任何 麻烦 .

我不会惹麻烦的。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst][sɪt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] . { - }
I will just sit in the corner and never say a word . { 210 }
我 将要 只是 坐 在 这 角落 和 绝不 说 一个 单词 . { - }

我只会坐在角落里，一句话也不说。{210}

[let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɪrəm] .
Let me go to the train with Mr . Dirom .
让 我 去 到 这 火车 和 先生 . 迪罗姆 .

让我和迪罗姆先生一起去火车站。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Let me go — with him .
让 我 去 — 和 他 .

让我跟他走。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] . 〃
He is very kind , he will not mind . 〃
他 是 非常 种类 , 他 将要 不是 头脑 . 〃

他心地善良，不会介意的。

“ ['mæmə] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ?
“ Mamma , do you hear what she says ?
〃 妈妈 , 做 你 听到 什么 她 说道 ?

妈妈，你听到她说什么了吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
She has said it again and again .
她 有 说 它 再次 和 再次 .

她已经反复说过很多次了。

[kæn; kən]['pɑːpə][biː; bi] [hɪr] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] ? 〃
Can papa be here and none of us know ? 〃
能 爸爸 是 这里 和 没有任何 的 我们 知道 ? 〃

爸爸会不会就在这里，而我们却都不知道?

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [dɪrəm] [wʌns] [mɔ:r] .

“	Nothing	of	the	sort	,	”	cried	Mrs	.	Dirom	once	more	.
”	没有什么	的	这	种类	,	”	哭	太太	.	迪罗姆	一次	更多的	.

“根本不是那样！”迪罗姆太太再次喊道。

[hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['æŋgri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .

Her	tone	was	angry	,	but	it	was	full	of	alarm	.
她	语气	曾是	生气的	,	但	它	曾是	满的	的	警报	.

她的语气很生气，但同时也充满了惊恐。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['efi] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

She	turned	her	back	on	the	others	and	looked	at	Effie	with	eyes	that	were
她	转向	她	后退	在	这	其他的	和	看起来	在	艾菲	和	眼睛	那	是

[fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

full	of	anguish	,
满的	的	痛苦	,

她背过身去，用充满痛苦的眼神看着艾菲。

[ʌv; əv] ['si:krəsi] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] , ['wɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] , [en'tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər] , [jet] [dɪ'faɪɪŋ] .

of	secrecy	and	confidence	,	warning	her	,	entreating	her	,	yet	defying	.
的	保密	和	信心	,	警告	她	,	恳求	她	,	然而	反抗	.

既保密又自信，警告她，恳求她，却又违抗。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] [hɪr] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] ['elsˌwer] ?

“	How	should	he	be	here	when	he	has	so	much	to	do	elsewhere	?
”	如何	应该	他	是	这里	什么时候	他	有	所以	很多	到	做	别处	?

“他还有那么多事要做，怎么会在这里呢？”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz][gɑ:t] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑ:nsens] , ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] .

“	The	child	has	got	that	,	with	the	other	nonsense	,	into	her	head	.
”	这	孩子	有	得到	那	,	和	这	其他	废话	,	进入	她	头	.

“这孩子脑子里全是这些乱七八糟的东西。”

” [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] , “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [tu:; tə]

”	Then	with	a	sudden	change	of	tone	,	“	I	will	take	her	to	my	room	to
”	然后	和	一个	突然	改变	的	语气	,	“	我	将要	拿	她	到	我的	房间	到

[bi:; bi]['kwaɪət] ,

be	quiet	,
是	安静的	,

然后他突然改变了语气，“我会带她去我的房间安静一会儿。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:rdər][ðə; ði] ['bru:əm] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] . { - }

and	you	can	order	the	brougham	to	take	her	home	.	{	211	}
和	你	能	命令	这	布鲁厄姆	到	拿	她	家	.	{	-	}

你可以叫辆马车送她回家。{211}

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['bru:əm] ,

“	She	was	sent	home	in	the	brougham	,
”	她	曾是	发送	家	在	这	布鲁厄姆	,

她被用马车送回家了。

[ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [sliːp] [dʒʌst] ['dæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

that	disturbed	all	our	sleep	just	dashing	along	the	road	at	the	dead	of	night	.
那	不安	全部	我们的	睡觉	只是	帅气	沿着	这	路	在	这	死的	的	夜晚	.

深夜里，我们在路上飞驰，吵醒了所有人的睡眠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

They	were	in	a	terrible	state	before	that	.
他们	是	在	一个	糟糕的	状态	前	那	.

在那之前，他们的处境非常糟糕。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [hɪr] , ['ləʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [wiː; wi] [nuː]

The	minister	,	too	,	was	here	,	looking	like	a	ghost	to	hear	if	we	knew
这	部长	,	也	,	曾是	这里	,	寻找	喜欢	一个	鬼	到	听到	如果	我们	知道

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

部长也来了，像个幽灵一样，想听听我们是否知道些什么；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi] [nuː] ['eniθɪŋ] ,

and	how	could	we	say	we	knew	anything	,
和	如何	可以	我们	说	我们	知道	任何事物	,

我们又怎么能说我们了解什么呢?

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [nɑːt]['oʊvər] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

seeing	she	had	parted	from	here	in	the	afternoon	not	over	well	pleased	with
看到	她	有	分手了	从	这里	在	这	下午	不是	超过	出色地	高兴	和

['biːni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Beenie	and	me	.
贝尼	和	我	.

下午离开这里时，她似乎对我和比妮都不太满意。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ,

And	Mrs	.	Ogilvie	—	she	is	not	a	woman	I	am	fond	of	,
和	太太	.	奥格尔维	—	她	是	不是	一个	女士	我	是	喜爱	的	,

奥格尔维夫人——我并不喜欢她。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [tuː; tə] [bleɪm] ,

and	how	far	I	think	she's	to	blame	,
和	如何	远的	我	思考	她是	到	责备	,

以及我认为她应该承担多大的责任，

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst] ['ræðər] [nɑːt] [seɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] ,

I	would	just	rather	not	say	—	but	I	will	say	this	,
我	会	只是	相当	不是	说	—	但	我	将要	说	这	,

我本来不想说——但我还是要说：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] .

that	I	was	sorry	for	her	that	night	.
那	我	曾是	对不起	为了	她	那	夜晚	.

那天晚上我为她感到难过。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr'self] . { - }

She	came	,	too	,	with	a	shawl	over	her	head	,	just	out	of	herself	.	{	212	}
她	来了	,	也	,	和	一个	披肩	超过	她	头	,	只是	出去	的	她自己	.	{	-	}

她也来了，头上披着披肩，神情恍惚。{212}

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][oʊld][mæn][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

She	had	got	the	old	man	off	to	his	bed	,
她	有	得到	这	老的	男人	离开	到	他的	床	,

她把老人扶回床上躺下了。

['nevər] ['letɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['efi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

never	letting	on	that	Effie	was	out	of	the	house	;
绝不	出租	在	那	艾菲	曾是	出去	的	这	房子	;

从未透露艾菲不在家；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['terər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [nɑːt] [ðer; ðər] . ”

and	she	was	in	a	terror	for	him	waking	,	and	the	girl	not	there	.	”
和	她	曾是	在	一个	恐怖	为了	他	醒来	,	和	这	女孩	不是	那里	.	”

她害怕他醒来，而女孩却不在身边。

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] ; [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [æn; ən] [oʊld] ['dɔɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] [mɪs] ['biːni] ,

“	No	fear	of	him	waking	;	he	is	just	an	old	doited	person	,	”	said	Miss	Beenie	,
“	不	害怕	的	他	醒来	;	他	是	只是	一个	老的	做	人	,	”	说	错过	贝尼	,

“不用担心他会醒来；他只是个老糊涂人，”比妮小姐说道。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	indignation	.
和	愤慨	.

义愤填膺。

“ [nɑːt] [soʊ] [oʊld] [æz; əz] ['iːðər] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] .

“	Not	so	old	as	either	you	or	me	.
“	不是	所以	老的	作为	任何一个	你	或者	我	.

“我没你我那么老。”

[bʌt; bət] [let] [ə'loʊn] [tɪl] [aɪv] [toʊld] [maɪ] ['stɔːri] .

But	let	alone	till	I've	told	my	story	.
但	让	独自的	直到我已经		讲述	我的	故事	.

但至少在我把我的故事讲完之前，一切都还很难说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['rɔnəld] , [maɪ] [mæn] , [juːv] [hɜːrd] [wɒts] ['fɑːloʊd] .

And	then	,	Ronald	,	my	man	,	you've	heard	what's	followed	.
和	然后	,	罗纳德	,	我的	男人	,	你已经	听到	是什么	随后	.

然后，罗纳德，我的朋友，你也听到了接下来发生的事。

[nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [bʌt; bət] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [fled] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Not	only	a	failure	,	but	worse	and	worse	;	and	the	father	fled	the	country	.
不是	仅有的	一个	失败	,	但	更糟	和	更糟	;	和	这	父亲	逃亡	这	国家	.

不仅失败了，而且情况越来越糟；父亲逃离了这个国家。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['pepərz] [ðæt]

They	say	he	had	the	assurance	to	come	down	here	to	get	some	papers	that
他们	说	他	有	这	保证	到	来	向下	这里	到	得到	一些	文件	那

[wɜːr; wər] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dʒuːəl] [pres] ,

were	laid	up	in	his	wife's	jewel	press	,
是	铺设	向上	在	他的	妻子的	宝石	按	,

据说他之所以来这里是为了取回一些放在他妻子珠宝柜里的文件，是因为他确信自己来到这里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['efi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

and	that	Effie	saw	him	.
和	那	艾菲	锯	他	.

艾菲看到了他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [kliːn] [ə'weɪ] ;

But	he	got	clean	away	;
但	他	得到	干净的	离开	;

但他成功逃脱了；

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] ['bæŋkrʌptsi] — [ɔːr] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	it's	a	fraudulent	bankruptcy	—	or	if	there's	anything	worse	than	a
和	它是	一个	欺诈	破产	—	或者	如果	有	任何事物	更糟	比	一个

['frɔːdʒələnt] ['bæŋkrʌptsi] , [its] [ðæt] .

fraudulent	bankruptcy	,	it's	that	.
欺诈	破产	,	它是	那	.

这是一起欺诈性破产——或者说，如果说有什么比欺诈性破产更糟糕的事，那就是这种情况了。

[oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Oh	,	yes	,	there	has	been	a	great	deal	of	agitation	,
哦	,	是的	,	那里	有	到过	一个	伟大的	交易	的	搅动	,

哦，是的，确实引起了很大的动荡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	it	is	perhaps	just	as	well	that	you	were	out	of	the	way	.
和	它	是	也许	只是	作为	出色地	那	你	是	出去	的	这	方式	.

或许你当时不在场反而是件好事。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] ['weðər] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] { - }

I	cannot	tell	whether	I	feel	for	{	213	}
我	不能	告诉	无论	我	感觉	为了	{	-	}

我无法判断我对{213}的感觉如何

[ðə; ði]['fæməli][ɔːr][nɑːt] .

the	family	or	not	.
这	家庭	或者	不是	.

无论是否与家人有关。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃeɪm] .

There	is	no	look	about	them	as	if	they	thought	shame	.
那里	是	不	看	关于	他们	作为	如果	他们	想法	耻辱	.

他们脸上没有一丝羞愧的神色。

[ðeə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evər] , [æt; ət][kɜːrk][ænd; ənd][æt; ət] ['mɑːrkɪt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

They're	just	about	the	same	as	ever	,	at	kirk	and	at	market	,	with	their
它们是	只是	关于	这	相同的	作为	曾经	,	在	柯克	和	在	市场	,	和	他们的

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] .

horses	and	carriages	.
马匹	和	马车	.

在教堂和集市上，他们和以前一样，赶着马车。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [laɪk] [ðæt] —

They	tell	me	it	takes	a	long	time	to	wind	up	an	establishment	like	that	—
他们	告诉	我	它	需要	一个	长的	时间	到	风	向上	一个	建立	喜欢	那	—

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz]

and	why	should	they	not	take	the	good	of	their	carriages	and	their	horses
和	为什么	应该	他们	不是	拿	这	好的	的	他们的	马车	和	他们的	马匹

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] ?

as	long	as	they	have	them	?
作为	长的	作为	他们	有	他们	?

他们告诉我，要结束这样一个机构需要很长时间——而且，既然他们还拥有马车和马匹，为什么不利用它们呢?

[bʌt; bət][aɪm][pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wʊmən] .

But	I'm	perhaps	a	very	old	-	fashioned	woman	.
但	我是	也许	一个	非常	老的	-	造型	女士	.

但我或许是个非常老派的女人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] , [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] .

I	would	not	have	kept	them	,	not	a	day	.
我	会	不是	有	保留	他们	,	不是	一个	天	.

我一天都不会留着它们。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['rɪdn] [ðə; ði] [wʌn] [nɔːr] ['drɪvn] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	would	never	have	ridden	the	one	nor	driven	about	in	the	other	,
我	会	绝不	有	骑	这	一	也不	驱动	关于	在	这	其他	,

我既不会骑那辆车，也不会开那辆车到处跑。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['swɪndlər] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fæməliːz, 'fæmliːz] ['ɑːnər] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə]

with	my	father	a	hunted	swindler	,	and	my	family's	honour	all	gone	to
和	我的	父亲	一个	猎杀	骗子	,	和	我的	家庭的	荣誉	全部	已消失	到

['ruːɪn] — ['nevər] , ['nevər] !

ruin	—	never	,	never	!
废墟	—	绝不	,	绝不	!

我的父亲是个被追捕的骗子，我家的荣誉也全都毁了——绝不，绝不！

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] . ”

I	would	rather	have	died	.	”
我	会	相当	有	死亡	.	”

我宁愿死了。

“ ['serə] , [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrk] [jɔːr'self] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] .

“	Sarah	,	that	is	just	what	you	will	do	,	if	you	work	yourself	up	like	this	.
“	莎拉	,	那	是	只是	什么	你	将要	做	,	如果	你	工作	你自己	向上	喜欢	这	.

“莎拉，如果你这样紧张起来，你就会真的那样做。”

[wɪl] [jiː; ji] [nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] ? ”

Will	ye	not	remember	what	the	doctor	says	?	”
将要	是的	不是	记住	什么	这	医生	说道	?	”

你们难道不记得医生说过的话了吗?

“ [oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['dɑːktɝz] .

“	Oh	,	go	away	with	your	doctors	.
“	哦	,	去	离开	和	你的	医生	.

“哦，和你的医生一起走吧。”

[aɪm] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] ; [aɪ] [dʒʌst]

I'm	an	old	-	fashioned	woman	,	but	I'm	a	woman	of	strong	feelings	;	I	just
我是	一个	老的	-	造型	女士	,	但	我是	一个	女士	的	强的	情怀	;	我	只是

['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] !

cannot	endure	it	!
不能	忍受	它	!

我虽然思想老派，但感情很重；我实在无法忍受!

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['efi] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] { - }

and	to	think	that	Effie	,	my	poor	little	{	214	}
和	到	思考	那	艾菲	,	我的	贫穷的	小的	{	-	}

想到艾菲，我可怜的小{214}

['efi] , [wɪl] [stɪl] [θroʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [lɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [pə'sweidid]

Effie	,	will	still	throw	in	her	lot	with	them	,	and	will	not	be	persuaded
艾菲	,	将要	仍然	扔	在	她	很多	和	他们	,	和	将要	不是	是	被说服

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

against	it	!	”
反对	它	!	”

艾菲仍然会和他们站在一起，谁也劝不动她!

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [pə'sweidid] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['rɔnəld] ['sʌðələnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri]

“	Why	should	she	be	persuaded	against	it	?	”	said	Ronald	Sutherland	,	with	a	very
“	为什么	应该	她	是	被说服	反对	它	?	”	说	罗纳德	萨瑟兰	,	和	一个	非常

[greɪv] [feɪs] .

grave	face	.
严重	脸	.

“为什么要劝她不要这么做呢？”罗纳德·萨瑟兰面色凝重地问道。

“ ['noʊbɑ:di][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :

“	Nobody	can	believe	that	the	money	would	make	any	difference	to	her	:
“	无人	能	相信	那	这	钱	会	制作	任何	不同之处	到	她	:

“没有人会相信这笔钱会对她产生任何影响：

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] . ”

and	I	suppose	the	man	was	not	to	blame	.	”
和	我	认为	这	男人	曾是	不是	到	责备	.	”

我想，这人并没有错。

“ [ðə; ði][mæn] — [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .

“	The	man	—	was	nothing	one	way	or	another	.
“	这	男人	—	曾是	没有什么	一	方式	或者	其他	.

“这个人——无论如何都算不上什么。”

[hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

He	got	the	advantage	of	the	money	,
他	得到	这	优势	的	这	钱	,

他利用了金钱的优势。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [pʊr] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['evər][tu:; tə][æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] .

and	he	was	too	poor	a	creature	ever	to	ask	how	it	was	made	.
和	他	曾是	也	贫穷的	一个	生物	曾经	到	问	如何	它	曾是	制成	.

他太穷了，根本没资格问它是怎么做出来的。

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t] [ðæt] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — ['nevər] !

But	it's	not	that	;	the	thing	is	that	her	heart	was	never	in	it	—	never	!
但	它是	不是	那	;	这	事物	是	那	她	心	曾是	绝不	在	它	—	绝不	!

但事实并非如此；问题是她从来没有真正投入其中——从来没有！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] — [noʊ] , [nɑ:t] ['drɪvn] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

She	was	driven	—	no	,	not	driven	—	if	she	had	been	driven	she	would	have
她	曾是	驱动	—	不	,	不是	驱动	—	如果	她	有	到过	驱动	她	会	有

[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .

resisted	.
抵抗	.

她并非被迫——不，不是被迫——如果她是被迫的，她就会反抗。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [pʊʃt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,

She	was	just	pushed	into	it	,	just	persuaded	to	listen	,
她	曾是	只是	推动	进入	它	,	只是	被说服	到	听	,

她只是被推着走，被说服才听进去的。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

and	then	made	to	see	there	was	no	escape	.
和	然后	制成	到	看	那里	曾是	不	逃脱	.

然后让他意识到自己无路可逃。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , ['bi:ni] , [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [bɪ'fɔ:r] ['rɔnəld]

Didn't	I	tell	you	that	,	Beenie	,	before	there	was	word	of	all	this	,	before	Ronald
没有	我	告诉	你	那	,	贝尼	,	前	那里	曾是	单词	的	全部	这	,	前	罗纳德

[keɪm] [hoʊm] ?

came	home	?
来了	家	?

比尼，在这一切消息传开之前，在罗纳德回家之前，我不是跟你说过吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] : [hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

The	little	thing	:	had	no	heart	for	it	.
这	小的	事物	:	有	不	心	为了	它	.

那件小事：我一点也不心疼。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][gɑːt] [weɪt] [laɪk][ə; eɪ][goʊst] [wen] { - }
She just got white like a ghost when { 215 }
她 只是 得到 白色的 喜欢 一个 鬼 什么时候 { - }

当她脸色变得像鬼一样白的时候{215}

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] .
there was any talk about marriage .
那里 曾是 任何 讲话 关于 婚姻 .

他们根本没谈过结婚的事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , ['niːðər] [ðə; ði] [traʊ] - [soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
She would hear of nothing , neither the trou - so , as they call it now ,
她 会 听到 的 没有什么 , 两者都不 这 洞 - 所以 , 作为 他们 称呼 它 现在 ,

她什么都听不进去，包括现在人们所说的“trou-so”(一种紧身裤)。

[nɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːnsens] [ðæt]['gɝːlz] [teɪk] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['pleʒər] [ɪn] .
nor any of the nonsense that girls take a natural pleasure in .
也不 任何 的 这 废话 那 女孩们 拿 一个 自然的 乐趣 在 .

也包括女孩子天生喜欢的那些无聊玩意儿。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [soʊl] [ɪz][dʒʌst][ɑːn]['faɪər] .
But now her little soul is just on fire .
但 现在 她 小的 灵魂 是 只是 在 火 .

但现在她小小的灵魂却燃烧着火焰。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .
She will stick to him — she will not forsake him .
她 将要 戳 到 他 — 她 将要 不是 背叛 他 .

她会一直陪在他身边——她不会抛弃他。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][maɪ][bed] ,
And here am I in my bed ,
和 这里 是 我 在 我的 床 ,

而我，此刻正躺在床上。

[nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]['mænz][nɑːt]
not able to take her by her shoulders and to tell her the man's not
不是 有能力的 到 拿 她 经过 她 肩膀 和 到 告诉 她 这 男人的 不是
['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
worthy of it ,
值得 的 它 ,

我无法抓住她的肩膀，告诉她那个男人不配拥有这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər][laɪf] [lɔːŋ] ! ”
and that she'll rue it just once , and that will be her life long ! ”
和 那 壳 后悔 它 只是 一次 , 和 那 将要 是 她 生活 长的 ! ”

她只会后悔一次，而且会后悔终生!

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['biːni] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
“ Oh ! ” cried Miss Beenie , wringing her hands ,
“ 哦 ! ” 哭 错过 贝尼 , 拧干 她 双手 ,

“哦！”比妮小姐惊叫道，双手紧紧地绞在一起。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] ?
“ what is the use of a woman being in her bed if she is to go on like that ?
“ 什么 是 这 使用 的 一个 女士 存在 在 她 床 如果 她 是 到 去 在 喜欢 那 ?

“如果一个女人继续这样下去，那么她躺在床上又有什么用呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [brɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'tæk] , [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [wiː; wi][ɔːl][biː; bi] [ðen] ?
You will just bring on another attack , and where will we all be then ?
你 将要 只是 带来 在 其他 攻击 , 和 在哪里 将要 我们 全部 是 然后 ?

你们只会引发另一次攻击，到那时我们又该怎么办?

[ðə; ði]['dɑːktər] , [hiː; hi] [sez] — — ”

The	doctor	,	he	says	—	—	”
这	医生	,	他	说道	—	—	”

医生说——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] :

“	You	are	greatly	taken	up	with	what	the	doctor	says	:
”	你	是	非常	已采取	向上	和	什么	这	医生	说道	:

你非常在意医生所说的话：

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ][bed] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

that's	one	thing	of	being	in	my	bed	,	”	said	Miss	Dempster	,	with	a	laugh	,
那就是	一	事物	的	存在	在	我的	床	,	”	说	错过	邓普斯特	,	和	一个	笑	,

“这就是待在我床上的好处之一，”邓普斯特小姐笑着说。

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] — [hɪz; ɪz][dræm] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]

“	that	I	cannot	see	the	doctor	and	his	ways	—	his	dram	—	that	he	would	come
”	那	我	不能	看	这	医生	和	他的	方式	—	他的	德拉姆	—	那	他	会	来

{ - }

{	216	}
{	-	}

“我看不见医生和他的方法——他的梦——他会来{216}

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌp][æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”

to	the	window	and	take	off	,	with	a	nod	up	at	you	and	me	.	”
到	这	窗户	和	拿	离开	,	和	一个	点头	向上	在	你	和	我	.	”

走到窗边，然后起飞，朝你我点点头。

“ [oʊ] , ['serə] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

“	Oh	,	Sarah	,	nothing	of	the	kind	.
”	哦	,	莎拉	,	没有什么	的	这	种类	.

“哦，莎拉，完全不是那样。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][dræm] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

It	was	no	dram	,	in	the	first	place	,
它	曾是	不	德拉姆	,	在	这	第一的	地方	,

首先，这根本就不是什么小事。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] [drɑːp][ʌv; əv] ['ʃeri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪnaɪn] — — ”

but	just	a	small	drop	of	sherry	with	his	quinine	—	—	”
但	只是	一个	小的	降低	的	雪利酒	和	他的	奎宁	—	—	”

但他的奎宁里只加了一小滴雪利酒——”

“ [ðæts] ['veri] [laɪk] , [ðæts] ['veri] [laɪk] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [læf] , “

“	That's	very	like	,	that's	very	like	,	”	said	Miss	Dempster	,	with	a	satirical	laugh	,	“
”	那就是	非常	喜欢	,	那就是	非常	喜欢	,	”	说	错过	邓普斯特	,	和	一个	讽刺	笑	,	”

[ðə; ði] [gʊd] ,

the	good	,
这	好的	,

“那很像，那很像，”邓普斯特小姐带着讽刺的笑声说道，“好的，

['ɑːnɪst] , ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] !

honest	,	innocent	man	!
诚实的	,	清白的	男人	!

诚实、无辜的人！

[aɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tiː] , [dʒʌst][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [waɪn] [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

I	wonder	it	was	not	tea	,	just	put	in	a	wine	glass	for	the	sake	of
我	想知道	它	曾是	不是	茶	,	只是	放	在	一个	葡萄酒	玻璃	为了	这	清酒	的

[ə'pɪrənsəz] .

appearances	.
外貌	.

我怀疑那根本不是茶，只是为了好看才装在酒杯里的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['biːni] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tiː] ? ”

Are	you	sure	,	Beenie	,	it	was	not	tea	?	”
是	你	当然	,	贝尼	,	它	曾是	不是	茶	?	”

比尼，你确定那不是茶吗?

“ [oʊ] , ['serə] !

“	Oh	,	Sarah	!
”	哦	,	莎拉	!

“哦，莎拉！”

[ðə; ði]['dɑːktər] , [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [jʊr; jər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

the	doctor	,	he	has	just	been	your	diversion	.
这	医生	,	他	有	只是	到过	你的	导流	.

医生只是在转移你的注意力。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pə'sweidid] [wʌt] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [eɪ] ,

But	if	you	would	be	persuaded	what	a	regard	he	has	for	you	—	ay	,
但	如果	你	会	是	被说服	什么	一个	看待	他	有	为了	你	—	哎	,

但如果你想了解他对你的重视程度——是的，

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tuː] — [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ,

and	respect	too	—	and	says	that	was	always	his	feeling	,
和	尊重	也	—	和	说道	那	曾是	总是	他的	感觉	,

还有尊重——他说这始终是他的想法。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒaɪbɪŋ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] . ”

even	when	he	knew	you	were	gibing	and	laughing	at	him	.	”
甚至	什么时候	他	知道	你	是	吉宾	和	笑	在	他	.	”

即使他知道你在嘲笑他、讥讽他。

“ [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['ɪlnəs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kə'mænd]

“	A	person	that	has	the	sense	to	have	a	real	illness	will	always	command
”	一个	人	那	有	这	感觉	到	有	一个	真实的	疾病	将要	总是	命令

[ə; eɪ] ['dɑːktɘz] [rɪ'spekt] .

a	doctor's	respect	.
一个	医生的	尊重	.

“一个真正有意识地认为自己生病的人，总是会赢得医生的尊重。”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'kʌvər] , [θɪŋz] [wɪl] [dʒʌst][fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər][oʊld] [weɪ] ; [bʌt; bət] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] ,

If	I	recover	,	things	will	just	fall	into	their	old	way	;	but	make	your	mind	easy	,
如果	我	恢复	,	事物	将要	只是	落下	进入	他们的	老的	方式	;	但	制作	你的	头脑	简单的	,

如果我康复了，一切都会恢复原状；但你放心吧。

['biːni] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd]

Beenie	,	I	will	not	recover	,	and
贝尼	,	我	将要	不是	恢复	,	和

Beenie，我无法恢复了。

[ðə; ði] { - }

the	{	217	}
这	{	-	}

217

['dɑːktər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] . ”

doctor	will	have	a	respect	for	me	all	his	days	.	”
医生	将要	有	一个	尊重	为了	我	全部	他的	天	.	”

医生这辈子都会尊重我。

“ [oʊ] , ['serə] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['biːni] , ['wiːpɪŋ] .

“	Oh	,	Sarah	!	”	cried	Miss	Beenie	,	weeping	.
”	哦	,	莎拉	!	”	哭	错过	贝尼	,	哭泣	.

“哦，莎拉！”比妮小姐哭着喊道。

“ ['rɔnəld] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	Ronald	,	I	wish	you	would	speak	to	her	.
“	罗纳德	,	我	希望	你	会	说话	到	她	.

“罗纳德，我希望你能和她谈谈。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] ,

You	have	a	great	influence	with	my	sister	,
你	有	一个	伟大的	影响	和	我的	姐姐	,

你对我妹妹的影响很大。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] — — [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['rɪskɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd]

and	you	might	tell	her	—	—	You	are	just	risking	your	life	,	and	what	good
和	你	可能	告诉	她	—	—	你	是	只是	冒险	你的	生活	,	和	什么	好的

[kæn; kən] [ðæt] [duː] ? ”

can	that	do	?	”
能	那	做	?	”

你或许会告诉她——你这是在拿自己的生命冒险，这样做有什么好处呢?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['rɪskɪŋ] [maɪ][laɪf] ; [maɪ] ['laɪfs] [ɔːl] ['meʒərd] , [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [aʊt] .

“	I	am	not	risking	my	life	;	my	life's	all	measured	,	and	reeling	out	.
“	我	是	不是	冒险	我的	生活	;	我的	生活的	全部	测量	,	和	卷轴	出去	.

“我没有拿自己的生命冒险；我的生命是经过精心安排的，而且正在逐渐消逝。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [bɪt]['lɪt(ə)l] ['efi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ]

But	I	would	like	to	see	that	bit	little	Effie	come	to	a	better	understanding
但	我	会	喜欢	到	看	那	少量	小的	艾菲	来	到	一个	更好的	理解

[bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

before	I	die	.
前	我	死	.

但我希望在我有生之年，能看到小艾菲更好地理解这一切。

[jiː; ji] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['dɑːktər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , ['rɔnəld] .

Ye	will	be	a	better	doctor	for	her	than	me	,	Ronald	.
叶	将要	是	一个	更好的	医生	为了	她	比	我	,	罗纳德	.

叶医生比我更适合做她的医生，罗纳德。

[tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] .

Tell	her	from	me	she	is	a	silly	thing	.
告诉	她	从	我	她	是	一个	愚蠢的	事物	.

替我告诉她，她真是个傻瓜。

[tel] [hɜːr; hər][jɑːn][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Tell	her	yon	is	not	the	right	man	for	her	,
告诉	她	远	是	不是	这	正确的	男人	为了	她	,

告诉她，你不是她要找的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][bɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['daɪɪŋ] [breθ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	that	I	bid	her	with	my	dying	breath	not	to	be	led	away	with	a
和	那	我	出价	她	和	我的	垂死	气息	不是	到	是	引领	离开	和	一个

[veɪn] [kən'siːt] ,

vain	conceit	,
徒劳	自负	,

我临终前嘱咐她，不要被虚荣心蒙蔽。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [wɪl] [spɔɪl] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	do	what	will	spoil	her	life	and	break	her	heart	.
和	做	什么	将要	剧透	她	生活	和	休息	她	心	.

做那些会毁了她的一生、让她伤心欲绝的事。

['hiːz] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ][mæn][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He's	not	worthy	of	it	—	no	man	is	worthy	of	it	.
他是	不是	值得	的	它	—	不	男人	是	值得	的	它	.

他不配——任何人都不配。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['rɔnəld] ,
You may say that to her , Ronald ,
你 可能 说 那 到 她 , 罗纳德 ,

你可以对她说这些话，罗纳德。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] . { - }
as if it was the last thing I had to say . { 218 }
作为 如果 它 曾是 这 最后的 事物 我 有 到 说 . { - }

仿佛这是我最后要说的话。{218}

“ [noʊ] , ” [sed] ['rɔnəld] .
“ No , ” said Ronald .
“ 不 , ” 说 罗纳德 .

“不，”罗纳德说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'lækst] .
His face had not at all relaxed .
他的 脸 有 不是 在 全部 轻松 .

他的表情丝毫没有放松下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][set] ['sɪrɪəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]
It was fixed with the set seriousness of a man to whom the subject is
它 曾是 固定的 和 这 放 严肃 的 一个 男人 到 谁 这 主题 是
[fɑːr] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər] [mɜːrθ] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] .
far too important for mirth or change of feature .
远的 也 重要的 为了 欢笑 或者 改变 的 特征 .

他神情严肃，一副事关重大、不容许任何玩笑或表情变化的样子。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] ['efi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ No , ” he said , “ I will tell Effie nothing of the kind .
“ 不 , ” 他 说 , “ 我 将要 告诉 艾菲 没有什么 的 这 种类 .

“不，”他说，“我不会告诉艾菲这种事。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðæn; ðən] [geɪn] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər]
I would rather she should do what was right than gain an advantage for
我 会 相当 她 应该 做 什么 曾是 正确的 比 获得 一个 优势 为了
[maɪ'self] . ”
myself . ”
我 . ”

我宁愿她做正确的事，而不是为了自己的利益而这样做。

“ [raɪt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [raɪt] !
“ Right , there is no question about right !
“ 正确的 , 那里 是 不 问题 关于 正确的 !

“没错，这毫无疑问是对的！”

” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
” cried the old lady .
” 哭 这 老的 女士 .

“老太太喊道。”

“ ['hiːz] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ He's not worthy of it .
“ 他是 不是 值得 的 它 .

“他不配。”

[juːl] [siː] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['hiːl] [nɑːt][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .
You'll see even that he'll not desire it .
你会 看 甚至 那 地狱 不是 欲望 它 .

你会发现，他甚至根本不会想要它。

['hiːl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
He'll not understand it .
地狱 不是 理解 它 .

他不会理解的。

[ðæts] [dʒʌst][maɪ] [kən'vɪkʃn] .
That's just my conviction .
那就是 只是 我的 定罪 .

这只是我个人的看法。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [laɪk] [ðæt] ?
How should his father's son understand a point of honour like that ?
如何 应该 他的 父亲的 儿子 理解 一个 观点 的 荣誉 喜欢 那 ?

他父亲的儿子怎么能理解这种荣誉观念呢?

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][dʒʌst]['noʊbɑːdi] , [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] ['mʌni] [hæz; həz] [meɪd] ,
a man that is just nobody , a parvenoo , a creature that money has made ,
一个 男人 那 是 只是 无人 , 一个 - , 一个 生物 那 钱 有 制成 ,

一个无名之辈，一个穷光蛋，一个被金钱塑造的生物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʌn'meɪk] .
and that the want of it will unmake .
和 那 这 想 的 它 将要 取消 .

而缺乏它将会毁灭一切。

[ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
That's not a man at all for a point of honour .
那就是 不是 一个 男人 在 全部 为了 一个 观点 的 荣誉 .

从荣誉的角度来看，那根本不是一个男人。

[juː; jʊ] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] ; [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [frend] ,
You need say nothing from yourself ; though you are an old friend ,
你 需要 说 没有什么 从 你自己 ; 尽管 你 是 一个 老的 朋友 ,

你无需多言；尽管你是位老朋友，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [rɪsks] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ;
and have a right to show her all the risks , and what she is doing ;
和 有 一个 正确的 到 展示 她 全部 这 风险 , 和 什么 她 是 正在做 ;

并且有权向她展示所有风险以及她正在做的事情；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] { - }
but if you don't tell her what { 219 }
但 如果 你 不 告诉 她 什么 { - }

但如果你不告诉她什么{219}

[aɪm] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] — [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] — [hɔːnt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kriːtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪt] ,
I'm saying I will just — I will just — haunt you , you creature without spirit ,
我是 说 我 将要 只是 — 我 将要 只是 — 出没 你 , 你 生物 没有 精神 ,

我的意思是，我就会——我就会——缠着你，你这个没有灵魂的怪物。

[juː; jʊ] [læd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækboʊn] [ɪn'tɪl][jiː; ji] , [juː; jʊ] — —
you lad without a backbone intil ye , you — —
你 小伙子 没有 一个 骨干 直到 是的 , 你 — —

你这没骨气的家伙，直到你——

" [bʌt; bət] [hɪr] [mɪs] ['biːni] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['drɔːɪŋ] ['rɔnəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" But here Miss Beenie succeeded in drawing Ronald from the room .
" 但 这里 错过 贝尼 成功了 在 绘画 罗纳德 从 这 房间 .

但比妮小姐成功地把罗纳德引出了房间。

" [waɪ] [wɪl] [jiː; ji]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪstər] ;
" Why will ye listen to her ? " cried the young sister ;
" 为什么 将要 是的 听 到 她 ? " 哭 这 年轻的 姐姐 ;

"你们为什么要听她的？"妹妹喊道；

“ [jiː; ji] [wɪl] [dʒʌst] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .

“	ye	will	just	help	her	to	her	own	destruction	.
”	是的	将要	只是	帮助	她	到	她	自己的	破坏	.

“你们只会助她走向毁灭。”

[wen] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] — [oʊ] , [noʊ] , [aɪm] ['pɪnɪŋ] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [noʊ] ['dɑːktər] ;

When	I'm	telling	you	the	doctor	says	—	oh	,	no	,	I'm	pinning	my	faith	to	no	doctor	;
什么时候	我是	讲述	你	这	医生	说道	—	哦	,	不	,	我是	钉住	我的	信仰	到	不	医生	;

当我告诉你医生说——哦，不，我不会相信任何医生；

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] ,

but	it's	just	as	clear	as	daylight	,
但	它是	只是	作为	清除	作为	日光	,

但它清晰得就像白昼一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] [laɪk] [jɑːn]

and	it	stands	to	reason	—	she	will	have	another	attack	if	she	goes	on	like	yon
和	它	站立	到	原因	—	她	将要	有	其他	攻击	如果	她	去	在	喜欢	远
—	—															
二	二															
—	—															

这是理所当然的——如果她继续这样下去，她还会再次发病——

” [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [rʌʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [klʌtʃ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

”	The	fearful	rush	she	made	at	him	,	the	clutch	upon	his	arm	,
”	这	可怕	匆忙	她	制成	在	他	,	这	离合器	之上	他的	手臂	,

她惊恐地朝他扑来，紧紧抓住他的手臂，

[hɪz; ɪz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz]

his	yielding	to	the	impulse	which	he	could	not	resist	,	none	of	these	things
他的	屈服	到	这	冲动	哪个	他	可以	不是	抵抗	,	没有任何	的	这些	事物

[muːvd] ['rɔnəld] .

moved	Ronald	.
已搬	罗纳德	.

罗纳德屈服于他无法抗拒的冲动，但这一切都未能打动他。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [æz; əz] [set] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [æz; əz] ['evər] ,

His	countenance	was	as	set	and	serious	as	ever	,
他的	面容	曾是	作为	放	和	严肃的	作为	曾经	,

他的表情一如既往地坚定而严肃。

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

the	humour	of	the	situation	did	not	touch	him	.
这	幽默	的	这	情况	做过	不是	触碰	他	.

他并没有被这件事的幽默感所打动。

[hiː; hi] ['niːðər] [smaɪld] [nɔːr] [meɪd] ['eni] [rɪ'spɑːns] .

He	neither	smiled	nor	made	any	response	.
他	两者都不	微笑	也不	制成	任何	回复	.

他既没有微笑，也没有任何回应。

[ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['biːni] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] { - }

Downstairs	with	Miss	Beenie	,	out	of	sight	of	the	invalid	who	was	so	{	220	}
楼下	和	错过	贝尼	,	出去	的	视线	的	这	无效的	WHO	曾是	所以	{	-	}

和比妮小姐在楼下，远离那位卧病在床的病人{220}

['vaɪələnt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [ri'teind] [ðə; ði] [seɪm] [self] - [əb'zɔːrbd]

violent	in	the	expression	of	her	feelings	,	he	retained	the	same	self	-	absorbed
暴力	在	这	表达	的	她	情怀	,	他	保留	这	相同的	自己	-	吸收

[lʊk] .

look	.
看	.

尽管她以激烈的方式表达自己的情感，他却依然保持着自我中心的神情。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] ， ” [hiː; hi] [sed] ，

“	If	she	thinks	it	right	,	”	he	said	,
”	如果	她	思考	它	正确的	,	”	他	说	,

“如果她认为这样做是对的，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][pʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

“	I	am	not	the	one	to	put	any	difficulty	before	her	.
”	我	是	不是	这	一	到	放	任何	困难	前	她	.

“我不想给她制造任何困难。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] — ”

The	thing	for	me	to	do	is	just	to	go	away	—	”
这	事物	为了	我	到	做	是	只是	到	去	离开	—	”

我应该做的就是离开——”

“ [dəunt][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː ˈes] , [ˈrɔnəld] ，

“	Don't	go	away	and	leave	us	,	Ronald	,
”	不	去	离开	和	离开	我们	,	罗纳德	,

“罗纳德，别离开我们，

[wen] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][kæn; kən] [tel] [wʌt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] ;

when	no	mortal	can	tell	what	an	hour	or	a	day	may	bring	forth	;
什么时候	不	凡人	能	告诉	什么	一个	小时	或者	一个	天	可能	带来	前进	;

凡人无法预知一小时或一天会发生什么；

[ænd; ənd] ['serə] ['ɔːlweɪz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪr] [kəˈnekʃ(ə)n] ，

and	Sarah	always	so	fond	of	you	,	and	you	such	a	near	connection	,
和	莎拉	总是	所以	喜爱	的	你	,	和	你	这样的	一个	靠近	联系	,

莎拉一直都很喜欢你，你们之间有着非常亲密的联系。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['kʌntrisaɪd] — — ”

the	nearest	we	have	in	this	countryside	—	—	”
这	最近的	我们	有	在	这	农村	—	—	”

我们这片乡村地区最接近的地方——”

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [kæn; kən][aɪ]

“	What	should	happen	in	a	day	or	an	hour	,	and	of	what	service	can	I
”	什么	应该	发生	在	一个	天	或者	一个	小时	,	和	的	什么	服务	能	我

[biː; bi] ?

be	?
是	?

“一天或一小时内应该发生什么？我能提供什么帮助？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] — — ” [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Of	course	,	if	I	can	be	of	any	use	—	—	”	but	he	shook	his	head	.
”	的	课程	,	如果	我	能	是	的	任何	使用	—	—	”	但	他	摇晃	他的	头	.

“当然，如果我能帮上忙的话——”但他摇了摇头。

['rɔnəld] ， [laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] .

Ronald	,	like	most	people	,	had	his	mind	fixed	upon	his	own	affairs	.
罗纳德	,	喜欢	最多	人们	,	有	他的	头脑	固定的	之上	他的	自己的	事务	.

罗纳德和大多数人一样，一心只想着自己的事情。

“ [oʊ] , [hæv; həv][jiː; ji][noʊ] [aɪz] ? ” [kraɪd] [mɪs] ['biːni] ， “ [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][jiː; ji] ['eni] [aɪz] ?

“	Oh	,	have	ye	no	eyes	?	”	cried	Miss	Beenie	,	“	have	none	of	ye	any	eyes	?
”	哦	,	有	是的	不	眼睛	?	”	哭	错过	贝尼	,	“	有	没有任何	的	是的	任何	眼睛	?

“哦，你们没有眼睛吗？”比妮小姐喊道，“你们都没有眼睛吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ðæt][hæz; həz][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

You	**are**	**thinking**	**of**	**a**	**young**	**creature**	**that**	**has**	**all**	**her**	**life**	**before**	**her**	**,**
你	是	思维	的	一个	年轻的	生物	那	有	全部	她	生活	前	她	,

你想到的是一个年轻的生命，她的一生才刚刚开始。

[ænd; ənd][taɪm][tuː; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [rɔːŋ] ; { - }

and	**time**	**to**	**set**	**things**	**right**	**if**	**they**	**should**	**go**	**wrong**	**;**	**{**	**221**	**}**
和	时间	到	放	事物	正确的	如果	他们	应该	去	错误的	;	{	-	}

如果出了问题，还有时间纠正错误；{221}

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæz; həz][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] ,

but	**nobody**	**has**	**a**	**thought**	**for**	**my**	**sister**	**,**
但	无人	有	一个	想法	为了	我的	姐姐	,

但没有人关心我的妹妹。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

that	**has**	**been**	**the**	**friend**	**of**	**every**	**one**	**of**	**you**	**,**
那	有	到过	这	朋友	的	每一个	一	的	你	,

它一直是你们每个人的朋友。

[ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [mɪst] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

that	**has**	**never**	**missed**	**giving**	**you**	**a**	**good**	**advice**	**,**
那	有	绝不	错过	给予	你	一个	好的	建议	,

它从未错过给你提供良策的机会，

[ɔːr] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

or	**putting**	**you**	**in**	**the**	**way**	**you**	**should**	**go**	**.**
或者	推杆	你	在	这	方式	你	应该	去	.

或者让你走上你应该走的路。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ɪz][ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][læst] ['dʒɜːrni] ,

And	**now**	**here**	**is**	**she**	**just**	**slipping**	**away**	**on**	**her**	**last**	**journey**	**,**
和	现在	这里	是	她	只是	滑倒	离开	在	她	最后的	旅行	,

现在，她正悄然踏上人生的最后旅程。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] !

and	**none**	**of**	**you**	**paying**	**attention**	**!**
和	没有任何	的	你	付费	注意力	!

你们竟然都没注意到！

[nɑːt][wʌn] , [nɑːt][wʌn] !

not	**one**	**,**	**not**	**one**	**!**
不是	一	,	不是	一	!

一个也没有，一个也没有！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

"	**she**	**cried**	**,**	**wringing**	**her**	**hands**	**,**
"	她	哭	,	拧干	她	双手	,

她哭着，双手紧紧绞在一起。

" [nɔːr] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɪti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	**nor**	**giving**	**a**	**thought**	**of**	**pity**	**to**	**me**	**that**	**will**	**just**	**be**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**.**
"	也不	给予	一个	想法	的	遗憾	到	我	那	将要	只是	是	左边	独自的	在	这	世界	.

"他们也不会对我这个孤独地留在世上的人心生怜悯。"

" [mɪs] ['biːni] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['vɪzɪtər] ,

"	**Miss**	**Beenie**	**,**	**who**	**had**	**come**	**out**	**to**	**the**	**door**	**with**	**the**	**departing**	**visitor**	**,**
"	错过	贝尼	,	WHO	有	来	出去	到	这	门	和	这	离开	游客	,

"陪同离开的访客一起走到门口的比妮小姐，

[θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] , [hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] [siːt] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] ,

threw	**herself**	**down**	**on**	**the**	**bench**	**outside**	**,**	**her**	**habitual**	**seat**	**in**	**happier**	**days**	**,**
扔	她自己	向下	在	这	长椅	外部	,	她	习惯性的	座位	在	更快乐	天	,

她一屁股坐在外面的长椅上，那是她以前快乐时光里常坐的地方。

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [səb'duːd] ['wiːpɪŋ] .

and	burst	into	subdued	weeping	.
和	爆裂	进入	低沉的	哭泣	.

然后突然低声啜泣起来。

" [aɪ] - ['iːv(ə)n] [kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] .

"	I	darena	even	cry	when	she	can	see	me	.
"	我	-	甚至	哭	什么时候	她	能	看	我	.

“当她看到我的时候，我甚至都不敢哭。”

[its] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [get] [liːv] [tuː; tə] [kraɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] , [oʊ] , ['kænɑːt] [jiː; ji] [siː] ,

It's	a	relief	to	get	leave	to	cry	,	"	she	said	,	"	for	,	oh	,	cannot	ye	see	,
它是	一个	宽慰	到	得到	离开	到	哭	,	"	她	说	,	"	为了	,	哦	,	不能	是的	看	,

“能获准哭泣真是太好了，”她说，“因为，哦，你们难道看不出来吗？”

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [jiː; ji] , [ðæt] [ʃiːz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmər]

not	one	of	ye	,	that	she's	fading	away	like	the	morning	mist	and	like	the	summer
不是	一	的	是的	,	那	她是	褪色	离开	喜欢	这	早晨	薄雾	和	喜欢	这	夏天

['flaʊərz] ?

flowers	?
花朵	?

你们当中难道没有人意识到，她正像晨雾和夏花一样渐渐消逝吗?

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɪmɪdʒɪz] ['veri] [laɪk] [mɪs] { -

"	The	morning	mist	and	the	summer	flowers	were	not	images	very	like	Miss	{	222
"	这	早晨	薄雾	和	这	夏天	花朵	是	不是	图片	非常	喜欢	错过	{	-

}

}

“晨雾和夏花与小姐的形象不太相符{222}

['dempstə(r)] , [huː] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [triː] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['frædʒ(ə)l] [θɪŋ]

Dempster	,	who	lay	like	an	old	tree	,	rather	than	any	delicate	and	fragile	thing
邓普斯特	,	WHO	躺	喜欢	一个	老的	树	,	相当	比	任何	精美的	和	脆弱的	事物

; [bʌt; bət] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːrˌdaɪn] ,

;	but	Dr	.	Jardine	,
;	但	博士	.	怡和集团	,

邓普斯特，他像一棵老树一样躺着，而不是像任何娇弱易碎的东西；但贾丁医生，

['kʌmɪŋ] ['brɪskli] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['vɪzɪt] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'proʊpriətnəs] [ʌv; əv]

coming	briskly	up	on	his	daily	visit	,	was	not	susceptible	to	appropriateness	of
未来	轻快地	向上	在	他的	日常的	访问	,	曾是	不是	易受影响的	到	恰当性	的

['metəfər] .

metaphor	.
隐喻	.

每天匆匆赶来，他并不受比喻是否恰当的影响。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [mɪs] ['biːni] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	came	up	to	Miss	Beenie	and	patted	her	on	the	shoulder	with	a
他	来了	向上	到	错过	贝尼	和	轻拍	她	在	这	肩膀	和	一个

['hoʊmli] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə]

homely	familiarity	which	a	few	months	ago	would	have	seemed	presumption	to
家常的	熟悉	哪个	一个	很少	几个月	前	会	有	似乎	假定	到

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['roʊzˌbæŋk] .

the	ladies	of	Rosebank	.
这	女士们	的	罗斯班克	.

他走到比尼小姐面前，拍了拍她的肩膀，那种亲切的举动，在几个月前罗斯班克的女士们看来，简直是狂妄自大。

" ['meɪbi] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['meɪbi] [noʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

"	Maybe	no	,	"	he	said	,	"	maybe	no	,	who	can	tell	?
"	或许	不	,	"	他	说	,	"	或许	不	,	WHO	能	告诉	?

“也许不是，”他说，“也许不是，谁知道呢？”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bi:; bi][ə'loʊn] ?

And	even	if	it	was	so	,	why	should	you	be	alone	?
和	甚至	如果	它	曾是	所以	,	为什么	应该	你	是	独自的	?

即使真是如此，你又为何要孤身一人呢?

[aɪ] [si:] [noʊ] [ə'keɪʒn] — — [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [wi:l] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] .

I	see	no	occasion	—	—	Come	up	,	and	we'll	see	how	she	is	to	-	day	.
我	看	不	场合	—	—	来	向上	,	和	出色地	看	如何	她	是	到	-	天	.

我觉得没必要——上来看看她今天怎么样。

" ['rɔnəld] ['sʌðələnd] , [left] [ə'loʊn] , [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] ['veri] ['sɑ:ləmli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	Ronald	Sutherland	,	left	alone	,	walked	down	the	slope	very	solemnly	,	with	his	face
"	罗纳德	萨瑟兰	,	左边	独自的	,	步行	向下	这	坡	非常	庄严地	,	和	他的	脸

[æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz]['evər] .

as	rigid	as	ever	.
作为	死板的	作为	曾经	.

“罗纳德·萨瑟兰独自一人，神情肃穆地走下山坡，脸上依旧僵硬如初。”

[mɪs] ['dempstə(r)][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] [gʊd] [frend] , [bʌt; bət] , [ə'læs] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ]

Miss	Dempster	was	his	old	and	good	friend	,	but	,	alas	,	he	thought	nothing
错过	邓普斯特	曾是	他的	老的	和	好的	朋友	,	但	,	唉	,	他	想法	没有什么

[ʌv; əv] [mɪs] ['dempstə(r)] .

of	Miss	Dempster	.
的	错过	邓普斯特	.

邓普斯特小姐是他的老朋友，也是他的好朋友，但是，唉，他却对邓普斯特小姐毫不在意。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

“	If	she	thinks	it	right	,	it	must	be	so	,	"	he	was	saying	to	himself	.
“	如果	她	思考	它	正确的	,	它	必须	是	所以	,	"	他	曾是	说	到	他自己	.

“如果她认为是对的，那肯定就是对的，”他心想。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [its] [raɪt] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][pʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [wei] ? { - }

“	If	she	thinks	it's	right	,	am	I	the	one	to	put	any	difficulty	in	the	way	?	{	223	}
“	如果	她	思考	它是	正确的	,	是	我	这	一	到	放	任何	困难	在	这	方式	?	{	-	}

“如果她认为这样做是对的，我有什么资格阻挠呢？{223}

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[tu:; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]

To	postpone	the	self	-	sacrifice	of	an	enthusiast	for	weeks	,	or	even	for
到	推迟	这	自己	-	牺牲	的	一个	爱好者	为了	周	,	或者	甚至	为了

[deɪz] ,

days	,
天	,

为了将一位狂热者的自我牺牲推迟数周甚至数天，

[ɪz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv][ɔ:l] [tests] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪəl]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

is	the	hardest	of	all	tests	,	and	a	trial	almost	beyond	the	power	of
是	这	最难	的	全部	测试	,	和	一个	审判	几乎	超过	这	力量	的

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

flesh	and	blood	.
肉	和	血	.

这是所有考验中最难的，也是几乎超出血肉之躯能力的考验。

[ʌp'held] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜ:rvər] , [ðə; ði]['hju:mən][soʊl] [meɪ] [bi:; bi]['i:kwəl][tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [test]

Upheld	by	religious	fervour	,	the	human	soul	may	be	equal	to	this	or	any	other	test
维持	经过	宗教	热情	,	这	人类	灵魂	可能	是	平等的	到	这	或者	任何	其他	测试

;

;

;

在宗教热情的鼓舞下，人的灵魂或许能够经受住这种考验或其他任何考验；

[bʌt; bət][ɪn] ['lesər] ['mætərz] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] [self] - ['sækrɪfaɪsɪz] ['prɑ:mptɪd] [baɪ][ˌdʒenə'rɑ:səti]

but	in	lesser	matters	,	and	specially	in	those	self	-	sacrifices	prompted	by	generosity
但	在	较少	事情	,	和	特别	在	那些	自己	-	牺牲	提示	经过	慷慨

,

,

,

但在次要的事情上，尤其是在出于慷慨而做出的自我牺牲中，

[wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:θfl] ['hɪroʊ][ɔ:r] ['heroʊɪn] [si:m] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [soʊ][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [soʊ]

which	to	the	youthful	hero	or	heroine	seem	at	the	first	glance	so	inevitable	,	so
哪个	到	这	青春	英雄	或者	女英雄	似乎	在	这	第一的	瞥一眼	所以	不可避免的	,	所以

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

indispensable	,
必不可少	,

对于年轻的英雄或女英雄来说，这些事情乍一看似乎是不可避免的，是不可或缺的。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ]['noʊb(ə)l][maɪnd] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]

things	which	no	noble	mind	would	shrink	from	,	the	process	of	waiting	is	a
事物	哪个	不	高贵	头脑	会	收缩	从	,	这	过程	的	等待	是	一个

['terəb(ə)l] [ɔ:r'di:l] .

terrible	ordeal	.
糟糕的	考验	.

等待的过程是任何高尚的人都不会畏惧的，而等待的过程本身就是一种可怕的考验。

[hi:; hi] , [ɔ:r] [stɪl] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃi] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][laɪf] [ɪt'self] , ['hæpinəs] , ['eniθɪŋ] ,

He	,	or	still	more	,	she	,	who	would	have	given	life	itself	,	happiness	,	anything	,
他	,	或者	仍然	更多的	,	她	,	WHO	会	有	给定	生活	本身	,	幸福	,	任何事物	,

他，或者更确切地说，是她，她本可以给予生命、幸福以及一切。

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][moʊst] [praɪzd] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , { - }

everything	that	is	most	prized	in	existence	,	{	224	}
一切	那	是	最多	珍贵的	在	存在	,	{	-	}

世间最珍贵的一切，{224}

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [kən'vɪkʃn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [bɪ'kʌmz]

with	a	light	heart	,	and	the	most	perfect	conviction	at	the	moment	,	becomes
和	一个	光	心	,	和	这	最多	完美的	定罪	在	这	片刻	,	变成

,

,

,

怀着轻松的心情，以及此刻最坚定的信念，他变成了：

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [goʊ][baɪ] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʃɪlɪŋ] [dauts] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] .

as	the	days	go	by	,	the	victim	of	a	hundred	chilling	doubts	and	questions	.
作为	这	天	去	经过	,	这	受害者	的	一个	百	令人不寒而栗	疑虑	和	问题	.

随着时间推移，无数令人不寒而栗的疑虑和问题涌上心头。

[hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][bɑ:b]['eikəs] , [u:ziz] [aʊt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] - ['ɛndz] .

Her	courage	,	like	that	of	Bob	Acres	,	oozes	out	at	her	finger	-	ends	.
她	勇气	,	喜欢	那	的	鲍勃	英亩	,	渗出物	出去	在	她	手指	-	结束	.

她的勇气，就像鲍勃·艾克斯的勇气一样，从指尖流露出来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sə'prest] , [jet] ['nevər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
She is brought to the bar of a thousand suppressed , yet never extinguished ,
她 是 带来 到 这 酒吧 的 一个 千 被抑制 , 然而 绝不 熄灭 ,
['riːzənɪŋ] .
reasonings .
理由 .

她被带到了无数被压制但从未消失的理由面前接受审判。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [feɪn] [lʌv] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] [seɪk] ?
Is it right to feign love even for her lover's sake ?
是 它 正确的 到 假装 爱 甚至 为了 她 恋人的 清酒 ?

即使是为了情人，假装恋爱也是对的吗?

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ə'nʌðər] [soʊ] [greɪt] [æn; ən]['ɪndʒəri][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
— is it right to do another so great an injury as to delude him into the
— 是 它 正确的 到 做 其他 所以 伟大的 一个 受伤 作为 到 妄想 他 进入 这
[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpi] ,
thought that he is making you happy ,
想法 那 他 是 制作 你 快乐的 ,

——这样做对别人伤害如此之深，以至于让他误以为他让你快乐，这样做对吗?

[waɪl] , [ɪn] [ri'ælәti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sækrifaisɪŋ] [ɔːl] ['hæpinәs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
while , in reality , you are sacrificing all happiness for him ?
尽管 , 在 现实 , 你 是 牺牲 全部 幸福 为了 他 ?

但实际上，你却为了他牺牲了所有的幸福?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] — — ?
Is it right — — ?
是 它 正确的 — — ?

这样对吗?

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər][soʊ]['mænɪfoʊld][ænd; ənd] ['endlәs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [veɪn] [tuː; tə]
but these questions are so manifold and endless that it is vain to
但 这些 问题 是 所以 歧管 和 无尽的 那 它 是 徒劳 到
[ɪ'nuːmәreɪt] [ðem; ðəm] .
enumerate them .
枚举 他们 .

但是这些问题如此繁多无穷无尽，列举出来是徒劳的。

['efi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['prɑːses] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [wiːks] .
Effie had been the victim of this painful process for three long lingering weeks .
艾菲 有 到过 这 受害者 的 这 痛苦 过程 为了 三 长的 挥之不去的 周 .

艾菲经历了长达三周的痛苦折磨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] , ['veri] ['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
She had little , very little , to support her in her determination .
她 有 小的 , 非常 小的 , 到 支持 她 在 她 决心 .

她几乎没有任何可以支撑她做出这个决定的东西。

[ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkrʌptsi] , [ʌv; əv] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] -
The papers had been full of the great bankruptcy , of details of Dirom's
这 文件 有 到过 满的 的 这 伟大的 破产 , 的 细节 的 -
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

报纸上充斥着关于这场大破产的报道，以及迪罗姆逃脱的细节。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['pepərz] { - }
and of the valuable papers { 225 }
和 的 这 有价值的 文件 { - }

以及这些有价值的论文{225}

[ænd; ənd]
and
和

和

[si'kjuəritis] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
securities **which** **had** **disappeared** **with** **him** **:**
证券 哪个 有 消失 和 他 :

与他一同消失的证券：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ['efi] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
and **with** **a** **shiver** **Effie** **had** **understood** **that** **the** **scene** **she** **had** **seen**
和 和 一个 颤抖 艾菲 有 理解 那 这 场景 她 有 已见
[ˌʌnə'werz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [ment] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]
unawares **through** **the** **window** **had** **meant** **far** **more** **than** **even** **her** **sense** **of**
不知情 通过 这 窗户 有 意思是 远的 更多的 比 甚至 她 感觉 的
['mɪstəri] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'vaɪn] .
mystery **and** **secrecy** **in** **it** **could** **have** **helped** **her** **to** **divine** **.**
神秘 和 保密 在 它 可以 有 帮助 她 到 神圣的 .

艾菲打了个寒颤，她这才明白，她无意中透过窗户看到的景象，其意义远远超出了她凭着神秘感和隐秘感所能领悟的。

[ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] — [ðə; ðɪ]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]
The **incidents** **of** **that** **wonderful** **night** **—** **the** **arguments** **of** **the** **mother** **and**
这 事件 的 那 精彩的 夜晚 — 这 论点 的 这 母亲 和
['sɪstər] ,
sisters **,**
姐妹 ,

那个美妙夜晚发生的种种事件——母亲和姐妹们的争吵，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prə'poʊzd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]
who **had** **declared** **that** **the** **proposed** **expedition** **would** **be** **nothing** **but** **an**
WHO 有 声明 那 这 建议的 远征 会 是 没有什么 但 一个
[ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [fred] — [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ]
embarrassment **to** **Fred** **—** **her** **return** **ashamed** **and** **miserable** **in** **the** **carriage**
尴尬 到 弗雷德 — 她 返回 羞愧 和 悲惨的 在 这 运输
['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər] — [hæd; həd] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
into **which** **they** **had** **thrust** **her** **—** **had** **been** **fatal** **to** **the** **fervour** **of** **the**
进入 哪个 他们 有 推力 她 — 有 到过 致命的 到 这 热情 的 这
[ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
enthusiasm **which** **had** **made** **her** **at** **first** **capable** **of** **anything** **.**
热情 哪个 有 制成 她 在 第一的 有能力的 的 任何事物 .

有人宣称，这次探险只会让弗雷德难堪——她羞愧难当地被塞进马车里，灰溜溜地回来——这彻底摧毁了她最初那股让她无所不能的热情。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
Looking **back** **upon** **it** **now** **,**
寻找 后退 之上 它 现在 ,

现在回想起来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ʃeɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðæt]
it **was** **with** **an** **overwhelming** **shame** **that** **she** **recognized** **the** **folly** **of** **that**
它 曾是 和 一个 压倒 耻辱 那 她 认可 这 蠢事 的 那
[fɜːrst][aɪ'diːə] .
first **idea** **.**
第一的 主意 .

她无比羞愧地意识到自己最初的想法是多么愚蠢。

['efi] [hæd; həd] [groʊn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .
Effie **had** **grown** **half** **-** **a** **-** **dozen** **years** **older** **in** **a** **single** **night** **.**
艾菲 有 生长 一半 - 一个 - 打 年 老 在 一个 单身的 夜晚 .

一夜之间，艾菲仿佛老了六岁。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [aʊt] [ðæt] [waɪld] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

She	imagined	what	might	have	happened	had	she	carried	out	that	wild	intention	,
她	想象	什么	可能	有	发生	有	她	携带	出去	那	荒野	意图	,

她想象着如果她真的付诸行动，会发生什么。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈskeɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [blʌʃiz] [wɪtʃ] [siːm] { - }

with	one	of	those	scathing	and	burning	blushes	which	seem	{	226	}
和	一	的	那些	尖刻	和	燃烧	脸红	哪个	似乎	{	-	}

带着那种灼热刺眼的红晕，似乎{226}

[tuː; tə] [skɔːrtʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] .

to	scorch	the	very	soul	.
到	烧焦	这	非常	灵魂	.

灼伤灵魂深处。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈfrɛdz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzinis] ,

She	imagined	Fred's	look	of	wonder	,	his	uneasiness	,
她	想象	弗雷德的	看	的	想知道	,	他的	不安	,

她想象着弗雷德脸上惊奇的表情，以及他的不安。

[pərˈhæps] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈfɑːli] [wɪtʃ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [soʊ] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n]

perhaps	his	anger	at	her	folly	which	placed	him	in	so	embarrassing	a	position
也许	他的	愤怒	在	她	蠢事	哪个	放置	他	在	所以	尴尬的	一个	位置

.

:

.

或许是因为她愚蠢的行为让他陷入了如此尴尬的境地，他才如此愤怒。

[ˈefi] [felt] [ðæt] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [ðoʊz] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,

Effie	felt	that	,	had	she	seen	those	feelings	in	his	eyes	even	for	a	moment	,
艾菲	毛毡	那	,	有	她	已见	那些	情怀	在	他的	眼睛	甚至	为了	一个	片刻	,

艾菲觉得，如果她哪怕只在他眼中看到过一丝那样的情感，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

she	would	have	died	of	shame	.
她	会	有	死亡	的	耻辱	.

她会羞愧而死。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˈwɔːrmli] [ˈθæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] “ [ˈsɪmpəθi] , ”

He	had	written	to	her	,	warmly	thanking	her	for	her	“	sympathy	,	”
他	有	书面	到	她	,	热情地	谢谢	她	为了	她	“	同情	,	”

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] “ [ˈdʒenərəs] [ˈfiːlɪŋ] ,

for	her	“	generous	feeling	,
为了	她	“	慷慨的	感觉	,

他曾写信给她，热情地感谢她的“同情”和“慷慨的情谊”。

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ]) [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

”	for	the	telegram	(	of	which	she	knew	nothing	)	which	had	been	so
”	为了	这	电报	(	的	哪个	她	知道	没有什么	)	哪个	有	到过	所以

[kənˈsoʊlətɔːriˌkənˈsɑːlətɔːri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

consolatory	to	him	,
安慰	到	他	,

“为了那封（她对此一无所知）曾给他带来极大安慰的电报，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] “ [ʌnˈselfɪʃnəs] , ” [ðə; ði] “ [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

for	the	“	unselfishness	,	”	the	“	beautiful	,
为了	这	“	无私	,	”	这	“	美丽的	,

为了“无私”、“美好”，

[breɪv] [θɔːt] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

brave	thought	”	she	had	for	a	moment	entertained	of	coming	to	him	,
勇敢的	想法	”	她	有	为了	一个	片刻	娱乐	的	未来	到	他	,

[ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .

of	standing	by	him	.
的	常设	经过	他	.

她曾有过一个“勇敢的想法”，那就是走到他身边，站在他身边。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lʌvli] ['kwɪksətɪzəm] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	Thank	you	,	dearest	,	for	this	lovely	quixotism	,	”	he	had	said	;	“	it	was
“	感谢	你	,	亲爱的	,	为了	这	迷人的	堂吉诃德主义	,	”	他	有	说	;	“	它	曾是

[laɪk] [maɪ] ['efi] ,

like	my	Effie	,
喜欢	我的	艾菲	,

“亲爱的，谢谢你这美好的堂吉诃德式的想法，”他曾说过；“它就像我的艾菲一样，

” [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['tendərnəs] ,

”	as	if	it	had	been	a	mere	impulse	of	girlish	tenderness	,
”	作为	如果	它	有	到过	一个	仅仅	冲动	的	少女	压痛	,

仿佛那只是少女情怀的一时冲动，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

and	not	the	terrible	sacrifice	of	a	life	which	she	had	intended	it	to	be
和	不是	这	糟糕的	牺牲	的	一个	生活	哪个	她	有	故意的	它	到	是

.

:
.

而不是她原本设想的那种可怕的生命牺牲。

[ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [tuː; tə] ['efi] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ɔːr][pər'hæps] { - }

This	letter	had	been	overwhelming	to	Effie	,	notwithstanding	,	or	perhaps	{	227	}
这	信	有	到过	压倒	到	艾菲	,	虽然	,	或者	也许	{	-	}

尽管如此，这封信对艾菲来说仍然难以承受，或者也许{227}

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] , [ɪts] [θæŋks] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] .

by	reason	of	,	its	thanks	and	praises	.
经过	原因	的	,	它是	谢谢	和	赞扬	.

因此，它赢得了感谢和赞扬。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [noʊ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , [noʊ]['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

He	had	,	it	was	clear	,	no	insight	into	her	mind	,	no	real	knowledge	of
他	有	,	它	曾是	清除	,	不	洞察力	进入	她	头脑	,	不	真实的	知识	的

[hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

her	at	all	.
她	在	全部	.

很明显，他对她的内心世界一无所知，对她也完全不了解。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [di'vaɪnd] ['eniθɪŋ] , ['nevər] [siːn] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .

He	had	never	divined	anything	,	never	seen	below	the	surface	.
他	有	绝不	神谕	任何事物	,	绝不	已见	以下	这	表面	.

他从未占卜过任何事，也从未看透过表象之下的东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	she	had	done	what	she	intended	,	if	she	had	indeed	gone	to	him	,
如果	她	有	完毕	什么	她	故意的	,	如果	她	有	的确	已消失	到	他	,

如果她真的做了她想做的事，如果她真的去找了他，

[hiː; hi] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] !

he	living	as	he	was	!
他	活的	作为	他	曾是	!

他活得就像他自己！

['efi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] [ˌpɑ:sə'bɪləti] .

Effie	**felt**	**as**	**if**	**she**	**must**	**sink**	**into**	**the**	**ground**	**when**	**she**	**realized**	**this**	**possibility**	**.**
艾菲	毛毡	作为	如果	她	必须	下沉	进入	这	地面	什么时候	她	已实现	这	可能性	.

艾菲意识到这种可能性时，感觉自己仿佛要钻进地里去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [feɪld] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] , [hɜ:r; hər] [streŋθ]

And	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**	**her**	**heart**	**failed**	**her**	**,**	**her**	**courage**	**,**	**her**	**strength**
和	作为	她	做过	所以	,	她	心	失败的	她	,	她	勇气	,	她	力量

[u:zd] [ə'weɪ] :

oozed	**away**	**:**
渗出	离开	:

就在这时，她的心脏停止了跳动，她的勇气和力量也随之消逝：

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [spi:k] .

and	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**whom**	**she**	**could**	**speak**	**.**
和	那里	曾是	不	一	到	谁	她	可以	说话	.

她找不到可以倾诉的人。

['dɔ:rɪs] [ænd; ənd] ['filis] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

Doris	**and**	**Phyllis**	**came**	**to**	**see**	**her**	**now**	**and**	**then**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**
多丽丝	和	菲利斯	来了	到	看	她	现在	和	然后	,	但	那里	曾是	不

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɪn] [ðem; ðəm] .

encouragement	**in**	**them**	**.**
鼓励	在	他们	.

多丽丝和菲利斯偶尔会来看她，但她们并没有给予她任何鼓励。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] ;

They	**were**	**going**	**abroad**	**;**
他们	是	去	国外	;

他们要出国；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ækʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn]

they	**had**	**ceased**	**to**	**make**	**any**	**reference**	**to**	**that**	**independent**	**action**	**on**	**their**	**own**
他们	有	停止	到	制作	任何	参考	到	那	独立的	行动	在	他们的	自己的

[pɑ:rt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [dɪ'zæstər] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rm] .

part	**which**	**was**	**to**	**have**	**followed**	**disaster**	**to**	**the**	**firm**	**.**
部分	哪个	曾是	到	有	随后	灾难	到	这	公司	.

他们不再提及公司遭遇灾难后他们自己采取的独立行动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [noʊ] [ə'kaʊnt] [meɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['daʊnfɔ:l] ;

There	**was**	**indeed**	**in**	**their**	**conversation**	**no**	**account**	**made**	**of**	**any**	**downfall**	**;**
那里	曾是	的确	在	他们的	对话	不	帐户	制成	的	任何	倒台	;

他们的谈话中确实没有提及任何失败的事情；

[ðer; ðər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['trævlz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [meɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] { - }

their	**calculations**	**about**	**their**	**travels**	**were**	**all**	**made**	**on**	**the**	**{**	**228**	**}**
他们的	计算	关于	他们的	旅行	是	全部	制成	在	这	{	-	}

他们关于旅行的所有计算都是在{228}上进行的。

[graʊnd] [ʌv; əv] [welθ] .

ground	**of**	**wealth**	**.**
地面	的	财富	.

财富的源泉。

[ænd; ənd] [fred] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refju:dʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stu:dioʊ] [ðeɪ] [sed] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]

And	**Fred**	**had**	**taken**	**refuge**	**in**	**his**	**studio**	**they**	**said**	**—**	**he**	**was**	**going**	**to**
和	弗雷德	有	已采取	避难所	在	他的	工作室	他们	说	—	他	曾是	去	到

[bi:; bi] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] ,

be	**an**	**artist**	**,**
是	一个	艺术家	,

他们说，弗雷德躲进了他的工作室——他想成为一名艺术家。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [wɪʃt] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ɑːrt] :

as	he	had	always	wished	:	he	was	going	to	devote	himself	to	art	:
作为	他	有	总是	希望	:	他	曾是	去	到	奉献	他自己	到	艺术	:

正如他一直希望的那样：他要全身心投入艺术创作：

[ðeɪ] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] ['efi] [ɪn][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] ,

they	said	this	with	a	significance	which	Effie	in	her	simplicity	did	not	catch	,
他们	说	这	和	一个	意义	哪个	艾菲	在	她	简单	做过	不是	抓住	,

他们说这话时语气很重，但单纯的艾菲并没有领会其中的含义。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːrt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

for	she	was	not	aware	that	devotion	to	Art	interfered	with	the	other
为了	她	曾是	不是	意识到的	那	虔诚	到	艺术	干扰	和	这	其他

[ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][laɪf] .

arrangements	of	life	.
安排	的	生活	.

因为她没有意识到，对艺术的奉献会干扰生活中的其他安排。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] .

And	this	was	all	.
和	这	曾是	全部	.

一切就此结束。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,

She	had	no	encouragement	on	that	side	,	and	her	resolution	,	her	courage	,
她	有	不	鼓励	在	那	边	,	和	她	解决	,	她	勇气	,

[hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

her	strength	of	purpose	,
她	力量	的	目的	,

她在那边没有任何鼓励，但她的决心、勇气和坚定的意志，

[hɜːr; hər][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] [uːzd] [ə'weɪ] .

her	self	-	devotion	oozed	away	.
她	自己	-	虔诚	渗出	离开	.

她的自我奉献精神渐渐消散了。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['oʊnli]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['rɔnəld] ,

Strangely	enough	,	the	only	moral	support	she	had	was	from	Ronald	,
奇怪的	足够的	,	这	仅有的	道德	支持	她	有	曾是	从	罗纳德	,

奇怪的是，她唯一的精神支持竟然来自罗纳德。

[huː] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [greɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [fred]

who	met	her	with	that	preternaturally	grave	face	,	and	asked	for	Fred
WHO	遇见	她	和	那	超自然地	严重	脸	,	和	问	为了	弗雷德

,

,

,

那个人面带异常严肃的表情迎接了她，并询问弗雷德的下落。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [æskt] [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɪtʃ]

whom	he	had	never	asked	for	before	,	and	said	something	inarticulate	which
谁	他	有	绝不	问	为了	前	,	和	说	某物	不善言辞	哪个

['efi] [ˌʌndər'stʊd] ,

Effie	understood	,
艾菲	理解	,

他以前从未要求见过这个人，并且含糊不清地说了些什么，但艾菲听懂了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][fɔːr; fər][wʌn] [wʊd] ['nevər] [pʊt] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] .

to	the	effect	that	he	for	one	would	never	put	difficulties	in	her	way	.
到	这	影响	那	他	为了	一	会	绝不	放	困难	在	她	方式	.

也就是说，他绝不会给她制造任何困难。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
What did he mean ?
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪm'self] : [ænd; ənd] [jet] ['efi] [nuː] .
No one could have explained it — not even himself : and yet Effie knew .
不 一 可以 有 解释 它 — 不是 甚至 他自己 : 和 然而 艾菲 知道 .

谁都解释不了——甚至他自己也解释不了：然而艾菲却知道。

['rɔnəld] [hæd; həd][ðə; ði] { - }
Ronald had the { 229 }
罗纳德 有 这 { - }

罗纳德有{229}

['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] [fred] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][hɜːr; hər]
insight which Fred , with those foolish praises of her generosity and her
洞察力 哪个 弗雷德 , 和 那些 愚蠢 赞扬 的 她 慷慨 和 她
['kwɪksətɪzəm] , [dɪd][nɑːt] [pə'zes] .
quixotism , did not possess .
堂吉诃德主义 , 做过 不是 具有 .

弗雷德对她的慷慨和堂吉诃德式的愚蠢赞美，恰恰证明了他所缺乏的洞察力。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] ,
And so the days went on ,
和 所以 这 天 去 在 ,

日子就这样一天天过去了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz][maɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
with a confusion in the girl's mind which it would be hopeless to describe .
和 一个 困惑 在 这 女孩们 头脑 哪个 它 会 是 绝望 到 描述 .

女孩心中一片混乱，难以言表。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæləns] , ['weɪvərɪŋ] ['waɪldli] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ]
Her whole life seemed to hang in a balance , wavering wildly between earth
她 所有的 生活 似乎 到 悬挂 在 一个 平衡 , 摇摆不定 疯狂地 之间 地球
[ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
and heaven .
和 天堂 .

她的一生似乎悬于一线，在人间与天堂之间剧烈摇摆。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What was to be done with it ?
什么 曾是 到 是 完毕 和 它 ?

该如何处置它?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What was she to do with it ?
什么 曾是 她 到 做 和 它 ?

她该拿它怎么办?

['erɪk][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'raɪv] ['ʃɔːrtli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]
Eric was on his way home , and would arrive shortly , for his sister's
埃里克 曾是 在 他的 方式 家 , 和 会 到达 不久 , 为了 他的 姐妹
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

埃里克正在回家的路上，很快就会到家，他要去参加妹妹的婚礼。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	all	the	embarrassment	of	that	meeting	lay	before	her	,	taking	away	the
和	全部	这	尴尬	的	那	会议	躺	前	她	,	采取	离开	这

['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

natural	delight	of	it	,
自然的	喜	的	它	,

那次会面的所有尴尬都摆在她面前，夺走了她原本的喜悦。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [swi:t] [tu:; tə] ['efi] .

which	at	another	moment	would	have	been	so	sweet	to	Effie	.
哪个	在	其他	片刻	会	有	到过	所以	甜的	到	艾菲	.

换作其他时候，这对艾菲来说该是多么甜蜜的事啊。

['i:v(ə)n] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðɪs] [pɔ:z] .

Even	Uncle	John	was	of	little	advantage	to	her	in	this	pause	.
甚至	叔叔	约翰	曾是	的	小的	优势	到	她	在	这	暂停	.

在这段停顿期间，就连约翰叔叔也对她没什么帮助。

[hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wɔ:ks] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] .

He	accompanied	her	in	her	walks	,	saying	little	.
他	伴随	她	在	她	散步	,	说	小的	.

他陪她散步，很少说话。

['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .

Neither	of	them	knew	what	to	say	.
两者都不	的	他们	知道	什么	到	说	.

他们俩都不知道该说什么。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] , ['tæsɪtli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

All	the	wedding	preparations	had	come	to	a	standstill	,	tacitly	,	without	any
全部	这	婚礼	准备工作	有	来	到	一个	停顿	,	默许地	,	没有	任何

[ˌekspla'neɪʃ(ə)n] [meɪd] ;

explanation	made	;
解释	制成	;

婚礼筹备工作全部停滞了，没有任何解释，一切都心照不宣。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['frɛdz] ['saɪləns] { - }

and	in	the	face	of	Fred's	silence	{	230	}
和	在	这	脸	的	弗雷德的	沉默	{	-	}

面对弗雷德的沉默{230}

[ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['efi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

on	the	subject	Effie	could	say	nothing	,
在	这	主题	艾菲	可以	说	没有什么	,

关于这个问题，艾菲什么也说不出来。

['ni:ðər] [kʊd; kəd] [hɜ:r; hər] ['tʃæmpiən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

neither	could	her	champion	say	anything	about	the	fulfilment	of	her
两者都不	可以	她	冠军	说	任何事物	关于	这	履行	的	她

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

她的赞助人也无法透露她是否履行了婚约。

['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd] [self] -

Mrs	.	Ogilvie	,	on	the	other	hand	,	was	full	of	certainty	and	self	-
太太	.	奥格尔维	,	在	这	其他	手	,	曾是	满的	的	肯定	和	自己	-

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

而奥格尔维夫人则充满自信和自我满足。

“ [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]['æktɪd][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['meɪkɪŋ]

“	He	has	just	acted	as	I	expected	,	like	a	gentleman	,	”	she	said	,	“	making
“	他	有	只是	行动	作为	我	预期的	,	喜欢	一个	绅士	,	”	她	说	,	“	制作

[noʊ] [ʌn'plezntnəs] .

no	unpleasantness	.
不	不愉快	.

“他的表现正如我所料，像个绅士，”她说，“没有做出任何不愉快的事情。”

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] , [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ;

He	is	unfortunate	in	his	connections	,	poor	young	man	;
他	是	不幸	在	他的	连接	,	贫穷的	年轻的	男人	;

他的人脉关系很不走运，真是个可怜的年轻人；

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [jʌŋ]

but	I	always	said	that	there	was	the	makings	of	a	real	gentleman	in	young
但	我	总是	说	那	那里	曾是	这	气质	的	一个	真实的	绅士	在	年轻的

[dɪrəm] .

Dirom	.
迪罗姆	.

但我一直认为，年轻的迪罗姆具备成为真正绅士的潜质。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['veri] [raɪt] [ɪn][maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

You	see	I	have	just	been	very	right	in	my	calculations	.
你	看	我	有	只是	到过	非常	正确的	在	我的	计算	.

你看，我的计算完全正确。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][maɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] .

He	has	taken	my	letter	in	the	right	spirit	.
他	有	已采取	我的	信	在	这	正确的	精神	.

他以正确的态度看待我的信。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ['ʌðərwaɪz] ?

How	could	he	do	otherwise	?
如何	可以	他	做	否则	?

他还能怎么办呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['rɑːbərt][kʊd; kəd] ['nevər] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

He	had	the	sense	to	see	at	once	that	Robert	could	never	give	his	daughter
他	有	这	感觉	到	看	在	一次	那	罗伯特	可以	绝不	给	他的	女儿

[tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] . ”

to	a	ruined	man	.	”
到	一个	毁坏	男人	.	”

他一眼就看出，罗伯特绝不会把女儿嫁给一个破产的人。

“ [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

“	There	could	not	be	two	opinions	on	that	subject	,	”	said	her	husband	,
“	那里	可以	不是	是	二	意见	在	那	主题	,	”	说	她	丈夫	,

“在这个问题上不可能有两种不同的意见，”她丈夫说。

[stɪl] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

still	more	satisfied	with	himself	.
仍然	更多的	使满意	和	他自己	.

他对自己更加满意了。

“ [ðer; ðər] [maɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] ['meni] [ə'pɪnjənz] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] , ['maɪldli] .

“	There	might	,	I	think	,	be	many	opinions	,	”	the	minister	said	,	mildly	.
“	那里	可能	,	我	思考	,	是	许多	意见	,	”	这	部长	说	,	轻微地	.

“我想，可能会有很多不同的意见，”部长温和地说。

“ [ɪf] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] { - }

“	If	two	young	people	love	each	other	,	and	{	231	}
“	如果	二	年轻的	人们	爱	每个	其他	,	和	{	-	}

“如果两个年轻人彼此相爱，并且{231}

[stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɑːðər] [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

stick	to	it	,	there	is	no	father	but	will	be	vanquished	by	them	at	the
戳	到	它	,	那里	是	不	父亲	但	将要	是	战败者	经过	他们	在	这

[end] . ”

end	.	”
结尾	.	”

坚持下去，没有父亲，但最终会被他们战胜。

“ [ðæts] [ɔːl][jʊr; jər] [ˌsentɪmen'tæləti] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

“	That's	all	your	sentimentality	,	”	said	Mr	.	Ogilvie	.
“	那就是	全部	你的	感伤	,	”	说	先生	.	奥格尔维	.

“那都是你的感伤，”奥格尔维先生说。

“ [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Let	them	come	and	tell	me	about	their	love	as	you	call	it	,
“	让	他们	来	和	告诉	我	关于	他们的	爱	作为	你	称呼	它	,

“让他们来告诉我你们所谓的爱情吧。”

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [get][ðer; ðər] ['ænsər] .

they	would	soon	get	their	answer	.
他们	会	很快	得到	他们的	回答	.

他们很快就会得到答案。

['eni] ['diːsnt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [let] [ə'loʊn][ə; eɪ][gɜːrl] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] ['efi] , [wʊd] [θɪŋk] [ʃeɪm] . ”

Any	decent	young	woman	,	let	alone	a	girl	brought	up	like	Effie	,	would	think	shame	.	”
任何	体面的	年轻的	女士	,	让	独自的	一个	女孩	带来	向上	喜欢	艾菲	,	会	思考	耻辱	.	”

任何一个正派的年轻女子，更何况是像艾菲这样从小长大的女孩，都会觉得羞耻。”

“ ['efi] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʃeɪm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] :

“	Effie	will	not	think	shame	,	”	said	Mr	.	Moubray	:
“	艾菲	将要	不是	思考	耻辱	,	”	说	先生	.	穆布雷	:

“艾菲不会感到羞耻，”穆布雷先生说：

“ [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	if	the	young	man	is	equal	to	Mrs	.	Ogilvie's	opinion	of	him	.
“	如果	这	年轻的	男人	是	平等的	到	太太	.	-	观点	的	他	.

“如果这位年轻人真如奥格尔维太太所认为的那样。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

You	will	have	to	make	up	your	mind	to	encounter	your	own	child	,
你	将要	有	到	制作	向上	你的	头脑	到	遇到	你的	自己的	孩子	,

你必须下定决心去见见自己的孩子。

['rɑːbərt] — [wɪtʃ] [ɪz][fɑːr]['hɑːrdər][wɜːrk][ðæn; ðən][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ɪn]['mɔːrt(ə)l]['kɑːnflɪkt] .

Robert	—	which	is	far	harder	work	than	to	meet	a	stranger	—	in	mortal	conflict	.
罗伯特	—	哪个	是	远的	更难	工作	比	到	见面	一个	陌生人	—	在	凡人	冲突	.

罗伯特——这比结识陌生人要难得多——陷入生死冲突。

[fɔːr; fər] ['efi] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

For	Effie	will	never	take	your	view	of	the	matter	.
为了	艾菲	将要	绝不	拿	你的	看法	的	这	事情	.

艾菲永远不会接受你对这件事的看法。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

She	will	not	see	that	misfortune	has	anything	to	do	with	it	.
她	将要	不是	看	那	不幸	有	任何事物	到	做	和	它	.

她不会意识到这与不幸有任何关系。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][bæd] .

She	will	say	that	what	was	done	for	good	fortune	was	done	for	bad	.
她	将要	说	那	什么	曾是	完毕	为了	好的	财富	曾是	完毕	为了	坏的	.

她会说，原本为了好运而做的事，反而带来了厄运。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] . ”

She	will	stand	by	him	.	”
她	将要	站立	经过	他	.	”

她会支持他。

“ [huːts] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

“	Hoots	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	.
”	猫头鹰	,	”	说	太太	.	奥格尔维	.

“呼呼，”奥格尔维太太说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] { - }

“	I	am	not	ashamed	to	name	the	name	of	love	for	my	{	232	}
”	我	是	不是	羞愧	到	姓名	这	姓名	的	爱	为了	我的	{	-	}

“我不羞于说出我对我的爱的名字{232}

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [ɑːn] ['ɛfiz] [saɪd] .

There	was	no	love	on	Effie's	side	.
那里	曾是	不	爱	在	艾菲的	边	.

艾菲这边没有爱情。

[noʊ] , [noʊ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

No	,	no	,	her	heart	was	never	in	it	.
不	,	不	,	她	心	曾是	绝不	在	它	.

不，不，她从来就没真心投入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

It	is	just	a	blaze	of	generosity	and	that	kind	of	thing	.
它	是	只是	一个	火焰	的	慷慨	和	那	种类	的	事物	.

这简直就是慷慨大方的体现，诸如此类。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

You	need	have	no	trouble	so	far	as	that	is	concerned	.
你	需要	有	不	麻烦	所以	远的	作为	那	是	担心的	.

在这方面，你无需担心任何问题。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [its] [nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [dʒʌst][daɪ] [aʊt] ,

When	she	sees	that	it's	not	understood	,	her	feeling	will	just	die	out	,
什么时候	她	看到	那	它是	不是	理解	,	她	感觉	将要	只是	死	出去	,

当她发现自己的感受不被理解时，她的感情就会逐渐消失。

[laɪk] [ðæt] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['skrɪptʃər] :

like	that	lowing	of	thorns	under	the	pot	which	is	mentioned	in	Scripture	:
喜欢	那	低	的	荆棘	在下面	这	锅	哪个	是	提及	在	圣经	:

就像圣经里提到的，锅下荆棘的咩咩声一样：

[ɔːr][moʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ə'fens] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] ['betər] .

or	most	likely	she	will	take	offence	—	and	that	will	be	still	better	.
或者	最多	可能	她	将要	拿	罪行	—	和	那	将要	是	仍然	更好的	.

或者她很可能会生气——但那样反而更好。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [its] [nɑːt] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

For	he	will	not	press	it	,	partly	because	he	will	think	it's	not	honourable	,
为了	他	将要	不是	按	它	,	部分	因为	他	将要	思考	它是	不是	光荣的	,

因为他不会坚持己见，部分原因是他认为这样做不光彩。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði]

and	partly	because	he	has	to	struggle	for	himself	and	has	the
和	部分	因为	他	有	到	斗争	为了	他自己	和	有	这

[sens] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɑːr] ['betər] [nɑːt] [tuː; tə] ['bɜːrd(ə)n] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] . ”

sense	to	see	it	will	be	far	better	not	to	burden	himself	with	a	wife	.	”
感觉	到	看	它	将要	是	远的	更好的	不是	到	负担	他自己	和	一个	妻子	.	”

部分原因是他必须靠自己奋斗，而且他很清楚，最好不要给自己找妻子这个负担。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lʌv] [ɑːn] ['ɛfiz] [saɪd] ,

“	If	you	were	so	sure	there	was	no	love	on	Effie's	side	,
“	如果	你	是	所以	当然	那里	曾是	不	爱	在	艾菲的	边	,

“如果你如此确信艾菲那边没有爱，

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ɑːn] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪ'verəti] .

why	did	you	let	it	go	on	?	”	said	Mr	.	Moubray	with	a	little	severity	.
为什么	做过	你	让	它	去	在	?	”	说	先生	.	穆布雷	和	一个	小的	严重性	.

“你为什么放任这种情况继续下去？”穆布雷先生略带严厉地问道。

“ [waɪ] [dɪd] [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ɑːn] ?

“	Why	did	I	let	it	go	on	?
“	为什么	做过	我	让	它	去	在	?

“我为什么让事情继续下去？”

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən]

just	for	the	best	reason	in	the	world	—	because	at	that	time	he	was	an
只是	为了	这	最好的	原因	在	这	世界	—	因为	在	那	时间	他	曾是	一个

['eksələnt] [mætʃ] .

excellent	match	.
出色的	匹配	.

原因很简单——因为在当时，他是一个非常合适的人选。

[wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['ruːɪn] [ðə; ði] [best] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ɔːl] { - }

Was	I	to	let	her	ruin	the	best	sitting	down	in	all	{	233	}
曾是	我	到	让	她	废墟	这	最好的	坐着	向下	在	全部	{	-	}

我难道要让她毁掉最好的坐着吗？{233}

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːli] ?

the	countryside	,	for	a	childish	folly	?
这	农村	,	为了	一个	幼稚	蠢事	?

去乡下，就为了幼稚的愚蠢行为？

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['duːɪŋ] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] ['rɑːbɝts] ['dɔːtər] ,

No	,	no	;	I	have	always	set	my	heart	on	doing	my	duty	to	Robert's	daughter	,
不	,	不	;	我	有	总是	放	我的	心	在	正在做	我的	责任	到	罗伯特的	女儿	,

不，不；我一直都一心想尽到对罗伯特女儿的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] [best] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	that	was	just	the	very	best	that	could	be	done	for	her	.
和	那	曾是	只是	这	非常	最好的	那	可以	是	完毕	为了	她	.

那已经是能为她做的最好的事了。

[its] ['dɪfrənt] [naʊ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['veri] [faɪn] [læd] , ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [hænd] .

It's	different	now	;	and	here	is	another	very	fine	lad	,	under	our	very	hand	.
它是	不同的	现在	;	和	这里	是	其他	非常	美好的	小伙子	,	在下面	我们的	非常	手	.

现在情况不同了；我们又培养出了一位非常优秀的年轻人。

[wʌn] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [dʒoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

One	that	is	an	old	joe	,	that	she	has	known	all	her	life	,
一	那	是	一个	老的	乔	,	那	她	有	已知	全部	她	生活	,

一个她从小就认识的老家伙，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər] — ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] .

and	might	have	been	engaged	to	him	but	for	—	different	reasons	.
和	可能	有	到过	已订婚的	到	他	但	为了	—	不同的	原因	.

本来她可能已经和他订婚了，但原因却不一样。

['nʌθɪŋz] [lɔːst] , [ænd; ənd] ['hiːz] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Nothing's	lost	,	and	he's	just	turned	up	in	the	very	nick	of	time	,
没什么。	丢失的	,	和	他是	只是	转向	向上	在	这	非常	缺口	的	时间	,

一切都还没结束，他真是及时赶到了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][dæft][aɪ'diːəz] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] . ”

if	you	do	not	encourage	her	in	her	daft	ideas	,	Uncle	John	.	”
如果	你	做	不是	鼓励	她	在	她	愚蠢	想法	,	叔叔	约翰	.	”

约翰叔叔，如果你不鼓励她那些愚蠢的想法就好了。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][dæft][aɪ'diːəz] :

“	I	do	not	consider	them	daft	ideas	:
“	我	做	不是	考虑	他们	愚蠢	想法	:

“我不认为这些想法很愚蠢：

[ænd; ənd] [ðæt] ['efi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [wen] [juː; jʊ] [pʊl]

and	that	Effie	should	go	from	one	to	another	like	a	puppet	when	you	pull
和	那	艾菲	应该	去	从	一	到	其他	喜欢	一个	木偶	什么时候	你	拉

[ðə; ðɪ] [strɪŋz] — — ”

the	strings	—	—	”
这	字符串	—	—	”

而艾菲应该像个木偶一样，任你牵着线从一个地方转移到另一个地方——”

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['klevər] ['pɜːrs(ə)n] ; [aɪ] ['kænɑːt] [miːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd]

“	Oh	,	I	am	not	a	clever	person	;	I	cannot	meet	you	with	your	images	and
“	哦	,	我	是	不是	一个	聪明的	人	;	我	不能	见面	你	和	你的	图片	和

[jʊr; jər] ['mɛtəfɔrz] ;

your	metaphors	;
你的	隐喻	;

“哦，我不是一个聪明人；我无法理解你的形象和比喻；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ['sɑːləmli] ,

but	this	I	can	say	,	”	cried	Mrs	.	Ogilvie	,	solemnly	,
但	这	我	能	说	,	”	哭	太太	.	奥格尔维	,	庄严地	,

但我可以这样说，”奥格尔维太太郑重地喊道，“

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][jʊr; jər] ['niːsɪz] ['hæpinəs] [ðæt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ,

“	that	it	is	just	your	niece's	happiness	that	is	at	stake	,
“	那	它	是	只是	你的	侄女的	幸福	那	是	在	赌注	,

“这关系到你侄女的幸福，仅此而已。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][dʒʌst] { - }

and	if	you	come	between	her	and	what	is	just	{	234	}
和	如果	你	来	之间	她	和	什么	是	只是	{	-	}

如果你介入她和正义之间{234}

[ænd; ənd] [raɪt] , [ðə; ðɪ] [bleɪm] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [ænd; ənd][nɑːt] [maɪn] .

and	right	,	the	blame	will	be	yours	and	not	mine	.
和	正确的	,	这	责备	将要	是	你的	和	不是	矿	.

没错，责任在你，不在我。

” ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] [went] [ə'weɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	Mr	.	Moubray	went	away	very	much	troubled	,	with	this	in	his	mind	.
”	先生	.	穆布雷	去	离开	非常	很多	麻烦	,	和	这	在	他的	头脑	.

“穆布雷先生带着这件事忧心忡忡地离开了。”

['efi] [hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd] [fred] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lʌv] ['rɔnəld] ,

Effie	**had**	**not**	**loved**	**Fred**	**,**	**and**	**it**	**was**	**possible**	**that**	**she**	**might**	**love**	**Ronald**	**,**
艾菲	有	不是	喜爱	弗雷德	,	和	它	曾是	可能的	那	她	可能	爱	罗纳德	,

艾菲并不爱弗雷德，她有可能爱上罗纳德。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ;

that	**she**	**might**	**have**	**had**	**an**	**inclination**	**towards**	**him**	**all**	**along**	**;**
那	她	可能	有	有	一个	倾角	向	他	全部	沿着	;

或许她一直以来都对他抱有好感；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [tʃeɪndʒ] — [pʊt] [daʊn] [wʌn][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp]

but	**was**	**it**	**possible**	**that**	**she**	**should**	**thus**	**change**	**—**	**put**	**down**	**one**	**and**	**take**	**up**
但	曾是	它	可能的	那	她	应该	因此	改变	—	放	向下	一	和	拿	向上

[ə'nʌðər] — [rɪ'zaɪn] ['i:v(ə)n][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [nɑ:t] ,

another	**—**	**resign**	**even**	**the**	**man**	**she**	**loved**	**not**	**,**
其他	—	辞职	甚至	这	男人	她	喜爱	不是	,

但她是否有可能就此改变——放下一个男人，接受另一个——甚至辞掉她不爱的男人？

[æz; əz][nəʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [maɪt] [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

as	**no**	**longer**	**a**	**good**	**match**	**,**	**and**	**accept**	**the**	**man**	**she**	**might**	**love**	**,**	**because**
作为	不	更长	一个	好的	匹配	,	和	接受	这	男人	她	可能	爱	,	因为

[hi:; hi][wʌz; wəz] ?

he	**was**	**?**
他	曾是	?

既然两人不再合适，她是否应该接受自己可能爱上的男人，仅仅因为他曾经是？

['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [tu:; tə] ['evri] [pjʊr] [maɪnd] ;

Marriage	**without**	**love**	**is**	**a**	**horror**	**to**	**every**	**pure**	**mind**	**;**
婚姻	没有	爱	是	一个	恐怖	到	每一个	纯的	头脑	;

没有爱情的婚姻，对任何纯洁的心灵来说都是一种恐怖；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ðə; ði][moʊst] [əb'hɔ:rənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɔ:ts] :

it	**was**	**to**	**the**	**minister**	**the**	**most**	**abhorrent**	**of**	**all**	**thoughts**	**:**
它	曾是	到	这	部长	这	最多	令人憎恶的	的	全部	想法	:

在部长看来，这是所有想法中最令人憎恶的：

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] , [soʊ] [dɪ'plɔ:rəbl] [æz; əz] [ðɪs] .

and	**yet**	**it**	**was**	**not**	**so**	**degrading**	**,**	**so**	**deplorable**	**as**	**this**	**.**
和	然而	它	曾是	不是	所以	降级	,	所以	可悲的	作为	这	.

然而，它却远没有这般令人作呕、令人愤慨。

[hi:; hi] [went] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ə'preʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] .

He	**went**	**home**	**to**	**his**	**lonely**	**house**	**with**	**a**	**great**	**oppression**	**on**	**his**	**soul**	**.**
他	去	家	到	他的	孤独	房子	和	一个	伟大的	压迫	在	他的	灵魂	.

他带着沉重的心情回到了自己孤独的家中。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [seɪ] ,

What	**could**	**he**	**say**	**,**
什么	可以	他	说	,

他还能说什么呢？

[wʌt] [əd'vaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [sʌtʃ]

what	**advise**	**to**	**the**	**young**	**and**	**tender**	**creature**	**who**	**had**	**been**	**brought**	**to**	**such**
什么	建议	到	这	年轻的	和	投标	生物	WHO	有	到过	带来	到	这样的

[ə; eɪ] [pæs] ,

a	**pass**	**,**
一个	经过	,

对于这个被带到如此境地的年轻稚嫩的生命，我们该如何劝诫？

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] { - }

and	**who**	**had**	**to**	**{**	**235**	**}**
和	WHO	有	到	{	-	}

以及那些不得不{235}

[faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] ?

find	her	way	out	of	it	,	he	could	not	tell	how	?
寻找	她	方式	出去	的	它	,	他	可以	不是	告诉	如何	?

他不知道她该如何摆脱困境。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	had	nothing	to	say	to	her	.
他	有	没有什么	到	说	到	她	.

他没什么好跟她说的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ]

He	could	not	give	her	a	counsel	;	he	did	not	even	know	how	to	approach
他	可以	不是	给	她	一个	法律顾问	;	他	做过	不是	甚至	知道	如何	到	方法

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

他无法给她提供建议；他甚至不知道该如何谈论这个话题。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] .

He	had	to	leave	her	alone	at	this	crisis	of	her	fate	.
他	有	到	离开	她	独自的	在	这	危机	的	她	命运	.

在她命运攸关的这个危急时刻，他不得不让她独自一人待着。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['kraɪsɪs] [keɪm] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wen] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] .

The	actual	crisis	came	quite	unexpectedly	when	no	one	thought	it	near	.
这	实际的	危机	来了	相当	不料	什么时候	不	一	想法	它	靠近	.

真正的危机来得完全出乎意料，谁也没有想到它会很快到来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sembər] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

It	had	come	to	be	December	,	and	Christmas	,	which	should	have
它	有	来	到	是	十二月	,	和	圣诞节	,	哪个	应该	有

['witnist] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

witnessed	the	marriage	,
目击者	这	婚姻	,

时间已到十二月，圣诞节也快到了，原本应该是见证婚礼的日子。

[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .

was	not	far	off	.
曾是	不是	远的	离开	.

差不多就这些了。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['ælənˌbiː] ;

The	Diroms	were	said	to	be	preparing	to	leave	Allonby	;
这	-	是	说	到	是	准备	到	离开	艾伦比	;

据说迪罗姆一家正准备离开阿伦比；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] ['raɪdɪŋ] [ɔːr] ['draɪvɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [siːn] [baɪ][ðə; ði]

but	except	when	they	were	met	riding	or	driving	,	they	were	little	seen	by	the
但	除了	什么时候	他们	是	遇见	骑术	或者	驾驶	,	他们	是	小的	已见	经过	这

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

但除了骑马或开车时偶遇他们之外，邻居们很少见到他们。

[fjuː] [ʌv; əv] [huːm] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði]

few	of	whom	,	to	tell	the	truth	,	had	shown	much	interest	in	them	since	the
很少	的	谁	,	到	告诉	这	真相	,	有	所示	很多	兴趣	在	他们	自从	这

['daʊnfɔːl] .

downfall	.
倒台	.

说实话，自政权垮台以来，很少有人对他们表现出多大的兴趣。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʌl] ['wɪntər] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [skaɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]
in the afternoon of one of those dull winter days when the skies had begun
在 这 下午 的 一 的 那些 乏味的 冬天 天 什么时候 这 天空 有 开始
[tu:; tə]['dɑ:rkən][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,
to darken and the sun had set ,
到 变暗 和 这 太阳 有 放 ,

在一个阴沉的冬日午后，天空开始变暗，太阳已经落山，

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [dɔ:g] - [kɑ:rt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,
the familiar dog - cart , which had been there so often ,
这 熟悉的 狗 - 大车 , 哪个 有 到过 那里 所以 经常 ,

那辆熟悉的狗车，它经常出现在那里。

[dæʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [geɪts] [ʌv; əv] ['gɪlstən] [ænd; ənd] [fred] [dɪrəm] [dʒʌmpt] [aʊt] .
dashed in at the open gates of Gilston and Fred Dirom jumped out .
虚线 在 在 这 打开 大门 的 吉尔斯顿 和 弗雷德 迪罗姆 跳了起来 出去 .

冲进吉尔斯顿敞开的大门，弗雷德·迪罗姆跳了出来。

[hi:; hi] ['stɑ:rtld] [oʊld] { - }
He startled old { 236 }
他 惊慌 老的 { - }

他吓了一跳，老{236}

[dʒɔ:rdʒ] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][baɪ] ['æskɪŋ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [mɪs] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .
George first of all by asking , not for Miss , but Mrs . Ogilvie .
乔治 第一的 的 全部 经过 问 , 不是 为了 错过 , 但 太太 . 奥格尔维 .

首先，乔治不是问奥格尔维小姐，而是问奥格尔维夫人。

“ [mɪs] ['efi] [ɪz][ɪn] , [sɜ:r] .
“ Miss Effie is in , sir .
“ 错过 艾菲 是 在 , 先生 .

“艾菲小姐进来了，先生。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [dʒɔ:rdʒ] [sed] , [hæf][frʌm; frəm] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
I will tell her in a moment , ” George said , half from opposition ,
我 将要 告诉 她 在 一个 片刻 , ” 乔治 说 , 一半 从 反对 ,

“我一会儿就告诉她，”乔治说道，语气中带着一丝反对意味。

[hæf][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
half because he could not believe his ears .
一半 因为 他 可以 不是 相信 他的 耳朵 .

一半原因是他简直不敢相信自己的耳朵。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
“ I want to see Mrs . Ogilvie , ” replied the young man , and he was
“ 我 想 到 看 太太 . 奥格尔维 , ” 回复 这 年轻的 男人 , 和 他 曾是
['ʌʃəd] [ɪn] [ə'kɔ:rdɪŋli] ,
ushered in accordingly ,
引导 在 因此 ,

“我想见奥格尔维夫人，”年轻人回答道，随后他被领了进去。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:mɜd] ['proʊtest][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɜ:rvənt] ,
not without a murmured protest on the part of the old servant ,
不是 没有 一个 低声说道 反对 在 这 部分 的 这 老的 仆人 ,

老仆人低声抗议了几句，

[huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] .

who	**did**	**not**	**understand**	**this**	**novel**	**method**	**of**	**procedure**	**.**
WHO	做过	不是	理解	这	小说	方法	的	程序	.

他们不理解这种新的操作方法。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['frɛdz] [ə'raɪv(ə)l] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

The	**knowledge**	**of**	**Fred's**	**arrival**	**thrilled**	**through**	**the**	**house**	**.**
这	知识	的	弗雷德的	到达	激动不已	通过	这	房子	.

弗雷德的到来让整个房子都沸腾了。

[ˌaɪ 'tiː] [flitid] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

It	**flitted**	**upstairs**	**to**	**the**	**nursery**	**,**	**it**	**went**	**down**	**to**	**the**	**kitchen**	**.**
它	飞掠	楼上	到	这	苗圃	,	它	去	向下	到	这	厨房	.

它飞快地上了楼，去了育婴室，又飞快地下了楼，去了厨房。

[ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] ['pʌlˌseɪtid] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'raɪv(ə)l] .

The	**very**	**walls**	**pulsated**	**to**	**this**	**arrival**	**.**
这	非常	墙壁	脉动	到	这	到达	.

就连墙壁都仿佛在为他的到来而颤动。

['efi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hɜːr'self] [noʊ] [haʊ] ,

Effie	**became**	**aware**	**of**	**it**	**,**	**she**	**did**	**not**	**herself**	**know**	**how**	**,**
艾菲	成为	意识到的	的	它	,	她	做过	不是	她自己	知道	如何	,

艾菲察觉到了这一点，但她自己并不知道是怎么回事。

[ænd; ənd][sæt] ['tremblɪŋ] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] .

and	**sat**	**trembling**	**expecting**	**every**	**moment**	**to**	**be**	**summoned**	**.**
和	卫星	发抖	期待	每一个	片刻	到	是	被召唤	.

她颤抖着坐在那里，时刻准备着被召唤。

[bʌt; bət][noʊ] ['sʌmənz] [keɪm] .

But	**no**	**summons**	**came**	**.**
但	不	传票	来了	.

但是并没有收到传票。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kwɪvər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

She	**waited**	**for**	**some**	**time**	**,**	**and**	**then**	**with**	**a**	**strong**	**quiver**	**of**	**excitement**	**,**
她	等待	为了	一些	时间	,	和	然后	和	一个	强的	颤动	的	激动	,

她等了一会儿，然后激动得浑身颤抖起来，

[breɪst] [hɜːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['traɪəl] { - }

braced	**herself**	**up**	**for**	**the**	**final**	**trial**	**{**	**237**	**}**
支撑	她自己	向上	为了	这	最终的	审判	{	-	}

她为最终审判做好了准备{237}

[ænd; ənd] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] .

and	**stole**	**downstairs**	**.**
和	偷窃	楼下	.

然后偷偷溜下楼。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] .

George	**was**	**lingering**	**about**	**the**	**hall**	**.**
乔治	曾是	挥之不去的	关于	这	大厅	.

乔治在大厅里徘徊不去。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

He	**shook**	**his**	**gray**	**head**	**as**	**he**	**saw**	**her**	**on**	**the**	**stairs**	**,**
他	摇晃	他的	灰色的	头	作为	他	锯	她	在	这	楼梯	,

他看到她站在楼梯上，摇了摇灰白的脑袋。

[ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

then	**pointed**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
然后	尖	到	这	门	的	这	绘画	-	房间	.

然后指着客厅的门。

“ ['hiːz] [ɪn][ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [baɪd][fɔːr; fər][noʊ]['sɜːrkə] - .

“	He's	in	there	,	”	said	the	old	man	,	“	and	I	would	bide	for	no	ca	'	.
”	他是	在	那里	,	”	说	这	老的	男人	,	”	和	我	会	比德	为了	不	ca	-	.

“他就在里面，”老人说，“我等不及了。”

[aɪ] [wʊd] ['sʌfər] [neɪ] ['dʒuːkəri] - ['pɔːkəri] , [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [gæŋ] [ben] !

I	would	suffer	nae	joukery	-	pawkery	,	I	would	just	gang	ben	!
我	会	遭受	纳	玩笑	-	手艺	,	我	会	只是	帮派	本	!

我不会忍受任何玩笑和虚伪，我只会加入帮派！

” ['efi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [wʌn] [huː] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [plʌndʒ] ,

”	Effie	stood	on	the	stairs	for	a	moment	like	one	who	prepares	for	a	fatal	plunge	,
”	艾菲	站立	在	这	楼梯	为了	一个	片刻	喜欢	一	WHO	准备	为了	一个	致命的	暴跌	,

“艾菲站在楼梯上，仿佛准备纵身跃下，一动不动。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [laʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] ['kwɪvərɪŋ] ,

then	with	her	pulses	loud	in	her	ears	,	and	every	nerve	quivering	,
然后	和	她	脉冲	大声	在	她	耳朵	,	和	每一个	神经	颤抖	,

然后，她耳边响起清晰的脉搏声，全身的神经都在颤抖，

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [steps] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

ran	down	the	remaining	steps	and	opened	the	door	.
跑	向下	这	其余的	步骤	和	打开	这	门	.

他跑下剩下的台阶，打开了门。

[fred] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['hoʊldɪŋ] ['mɪsɪz] . - [hænd] .

Fred	was	standing	in	the	middle	of	the	room	holding	Mrs	.	Ogilvie's	hand	.
弗雷德	曾是	常设	在	这	中间	的	这	房间	保持	太太	.	-	手	.

弗雷德站在房间中央，牵着奥格尔维太太的手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [hɪr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	did	not	at	first	hear	the	opening	of	the	door	,
他	做过	不是	在	第一的	听到	这	开幕	的	这	门	,

他起初并没有听到开门声。

[dʌn] ['nɔɪzləsli] [baɪ] ['efi] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] .

done	noiselessly	by	Effie	in	her	whirl	of	passionate	feeling	.
完毕	无声	经过	艾菲	在	她	旋转	的	热情的	感觉	.

艾菲在激情澎湃的漩涡中悄无声息地完成了这件事。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

“	If	you	think	it	will	be	best	,	”	he	was	saying	,
”	如果	你	思考	它	将要	是	最好的	,	”	他	曾是	说	,

“如果你认为这是最好的选择，”他说道。

“ [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː]['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	I	desire	to	do	only	what	is	best	for	her	.
”	我	欲望	到	做	仅有的	什么	是	最好的	为了	她	.

“我只想做对她最好的事。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ɔːr] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] — ['efi] ! { - }

I	don't	want	to	agitate	or	distress	her	—	Effie	!	{	238	}
我	不	想	到	激荡	或者	痛苦	她	—	艾菲	!	{	-	}

我不想让她心烦意乱或难过——艾菲！{238}

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜ:rid]

In	a	moment	he	had	dropped	her	stepmother's	hand	and	made	a	hurried
在	一个	片刻	他	有	掉落	她	继母的	手	和	制成	一个	慌忙

[step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

step	towards	the	apparition	,
步	向	这	幻影	,

他瞬间松开了继母的手，急忙朝那个幽灵走去。

[peɪl] , ['breθləs] , ['ɔ:lmoʊst] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

pale	,	breathless	,	almost	speechless	with	emotion	,	at	the	door	.
苍白	,	喘不过气	,	几乎	无言	和	情感	,	在	这	门	.

脸色苍白，气喘吁吁，激动得几乎说不出话来，站在门口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [tu:] , [səb'du:d] , ['sɪriəs] ,

He	was	pale	too	,	subdued	,	serious	,
他	曾是	苍白	也	,	低沉的	,	严肃的	,

他脸色也苍白，情绪低落，神情严肃。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:zi] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n][met][hɜ:r; hər]

very	different	from	the	easy	and	assured	youth	who	had	so	often	met	her
非常	不同的	从	这	简单的	和	保证	青年	WHO	有	所以	经常	遇见	她

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

与她之前经常遇到的那个轻松自信的年轻人截然不同。

“ ['efi] !

“	Effie	!
”	艾菲	!

“艾菲！”

[maɪ] ['dɪrɪst] , ['dʒenərəs] [gɜ:rl] ! ”

my	dearest	,	generous	girl	!	”
我的	亲爱的	,	慷慨的	女孩	!	”

我最亲爱的、最慷慨的女孩！

“ [oʊ] , [fred] !

“	Oh	,	Fred	!
”	哦	,	弗雷德	!

“哦，弗雷德！”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?

what	has	become	of	you	all	this	time	?
什么	有	变得	的	你	全部	这	时间	?

这些年你们都变成了什么样子?

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ? ”

did	you	think	that	I	was	like	the	rest	?	”
做过	你	思考	那	我	曾是	喜欢	这	休息	?	”

你以为我和其他人一样吗?

“ [naʊ] , ['efi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] ['spɔɪlɪŋ] ['evriθɪŋ] [bəuθ][fɔ:r; fər]

“	Now	,	Effie	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	“	you	are	just	spoiling	everything	both	for
”	现在	,	艾菲	,	”	说	太太	.	奥格尔维	,	“	你	是	只是	破坏	一切	两个都	为了

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

him	and	for	yourself	.
他	和	为了	你自己	.

“艾菲，”奥格尔维太太说，“你这样做只会毁了你和他的一切。”

[wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ?

What	brought	you	here	?
什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['wɑːntɪd] [hɪr] .

you	are	not	wanted	here	.
你	是	不是	通缉	这里	.

这里不欢迎你。

[hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

He	has	plenty	on	his	mind	without	you	.
他	有	很多	在	他的	头脑	没有	你	.

即使没有你，他也有太多心事。

[dʒʌst][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ə'gen] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

Just	you	go	back	again	where	you	came	from	.
只是	你	去	后退	再次	在哪里	你	来了	从	.

你还是回到你来的地方去吧。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][seɪ] .

He	has	told	me	all	he	wants	to	say	.
他	有	讲述	我	全部	他	想要	到	说	.

他已经把想说的话都告诉我了。

[juː; jʊ] [hɪr] [dʒʌst] [meɪks] ['evriθɪŋ] [wɜːrs] .

You	here	just	makes	everything	worse	.
你	这里	只是	制作	一切	更糟	.

你来这里只会让一切变得更糟。

" [fred] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

"	Fred	had	taken	her	hands	into	his	.
"	弗雷德	有	已采取	她	双手	进入	他的	.

弗雷德握住了她的手。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [wɪtʃ] ['efi] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . { - }

He	looked	into	her	eyes	with	a	gaze	which	Effie	did	not	understand	.	{	239	}
他	看起来	进入	她	眼睛	和	一个	目光	哪个	艾菲	做过	不是	理解	.	{	-	}

他凝视着她的眼睛，那眼神艾菲无法理解。{239}

" [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['iːv(ə)n] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

"	To	think	you	should	be	willing	to	encounter	even	poverty	and	misery	for	me	!
"	到	思考	你	应该	是	愿意的	到	遇到	甚至	贫困	和	苦难	为了	我	!

“你竟然愿意为了我忍受贫穷和苦难！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .

"	he	said	;	"	but	I	cannot	take	you	at	your	word	.
"	他	说	;	"	但	我	不能	拿	你	在	你的	单词	.

他说：“但我不能相信你的话。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spoʊz][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ['strʌg(ə)l] .

I	cannot	expose	you	to	that	struggle	.
我	不能	暴露	你	到	那	斗争	.

我不能让你经历那种痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [ɔːf] [ɪn'defɪnətli] , [maɪ] [swiːtəst] [gɜːrl] : [ə'læs] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

It	must	be	put	off	indefinitely	,	my	sweetest	girl	:	alas	,	that	I	should	have	to	say	it	!
它	必须	是	放	离开	无限期	,	我的	最甜美的	女孩	:	唉	,	那	我	应该	有	到	说	它	!

亲爱的女儿，这件事必须无限期推迟：唉，我真不想这么说！

[wen] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] , ['oʊnli] [tuː] [wiːks] [mɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [juː 'es] ['hæpi] .

when	another	fortnight	,	only	two	weeks	more	,	should	have	made	us	happy	.
什么时候	其他	两星期	，仅有的	二	周	更多的	，	应该	有	制成	我们	快乐的	.

再过两周，仅仅两周的时间，本该让我们感到高兴的。

" [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hændz] .

"	He	stooped	down	and	kissed	her	hands	.
"	他	弯腰	向下	和	亲吻	她	双手	.

他弯下腰，吻了吻她的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn] , [prə'tektɪŋ] , [kəm'pæʃənət] , [rɪ'spektfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	was	a	tone	,	protecting	,	compassionate	,	respectful	in	his	voice	.
那里	曾是	一个	语气	,	保护	,	富有同情心	,	尊重	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着保护、同情和尊重的语气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kən'səulɪŋ][hɜːr; hər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] .

He	was	consoling	her	quite	as	much	as	himself	.
他	曾是	安慰	她	相当	作为	很多	作为	他自己	.

他安慰她的程度，和安慰自己的程度一样深。

“ [poʊ'spoʊnd] ?

“	Postponed	?
“	推迟	?

“延期？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːltərɪŋ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['miŋgld]

"	she	said	faltering	,	gazing	at	him	with	an	astonishment	which	was	mingled
"	她	说	摇摇欲坠	,	凝视	在	他	和	一个	惊讶	哪个	曾是	混合

[wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

with	dismay	.
和	沮丧	.

她结结巴巴地说，目光中带着惊讶和沮丧，望着他。

“ [ə'læs] , [jes] , [maɪ] ['dʒenərəs] ['dɑːrlɪŋ] : [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ,

“	Alas	,	yes	,	my	generous	darling	:	though	you	are	willing	,
“	唉	,	是的	,	我的	慷慨的	亲爱的	:	尽管	你	是	愿意的	,

“唉，是的，我慷慨的亲爱的：虽然你愿意，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] : [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

I	am	not	able	to	carry	out	our	engagement	:	that	is	what	I	have	been
我	是	不是	有能力的	到	携带	出去	我们的	订婚	:	那	是	什么	我	有	到过

[ɪk'spleɪnɪŋ] .

explaining	.
解释	.

我无法履行我们的约定：这就是我一直在解释的。

[dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

Don't	think	it	is	not	as	bad	for	me	as	for	you	.	”
不	思考	它	是	不是	作为	坏的	为了	我	作为	为了	你	.	”

别以为我的处境就比你的好。

“ [æz; əz][bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['ɛfiz] ['kaʊntənəns]

“	As	bad	for	me	,	as	for	you	,	”	the	blood	rushed	to	Effie's	countenance
“	作为	坏的	为了	我	,	作为	为了	你	,	”	这	血	匆忙	到	艾菲的	面容

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] { - }

in	a	wild	{	240	}
在	一个	荒野	{	-	}

“这对我来说和对你一样糟糕，”艾菲的脸上顿时涌起一股怒火{240}

[flʌd] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔːrər] .

flood	of	indignation	and	horror	.
洪水	的	愤慨	和	恐怖	.

一片愤怒和恐惧。

[æz; əz][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

As	bad	for	him	as	for	her	!
作为	坏的	为了	他	作为	为了	她	!

对他和对她来说都一样糟糕!

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gæst] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]

She	stood	aghast	,	her	eyes	fixed	upon	his	,	in	which	there	was	,	could	it
她	站立	惊愕	,	她	眼睛	固定的	之上	他的	,	在	哪个	那里	曾是	,	可以	它

[biː; bi] ?

be	?
是	?

她惊愕地站在那里，目光紧紧地盯着他，心中充满疑惑，难道是.....?

[ə; eɪ] [kəm'pleɪsəns] , [ə; eɪ][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

a	complaisance	,	a	self	-	satisfaction	mingled	with	regret	.
一个	顺从	,	一个	自己	-	满意	混合	和	后悔	.

一种自满，一种沾沾自喜中夹杂着一丝懊悔。

[fred] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] .

Fred	had	not	the	least	conception	of	the	feeling	which	had	moved	her	.
弗雷德	有	不是	这	至少	概念	的	这	感觉	哪个	有	已搬	她	.

弗雷德丝毫没有意识到是什么情感触动了她。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

He	knew	nothing	about	the	revolution	made	in	all	her	thoughts	by	the	discovery
他	知道	没有什么	关于	这	革命	制成	在	全部	她	想法	经过	这	发现

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ,

of	his	ruin	,
的	他的	废墟	,

他丝毫不知，当他的覆灭被揭穿后，她的思想发生了翻天覆地的变化。

[ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pæʃnd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs]

or	of	her	impassioned	determination	to	stand	by	him	,	and	sacrifice
或者	的	她	热情洋溢	决心	到	站立	经过	他	,	和	牺牲

['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

everything	to	his	happiness	.
一切	到	他的	幸福	.

或者说，是她坚定不移地站在他身边，为了他的幸福牺牲一切的热情决心。

[noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

No	idea	of	the	truth	had	entered	his	mind	.
不	主意	的	这	真相	有	进入	他的	头脑	.

他脑子里根本没有真相的概念。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [tuː; tə]

He	was	sorry	for	her	disappointment	,	which	indeed	was	not	less	to
他	曾是	对不起	为了	她	失望	,	哪个	的确	曾是	不是	较少的	到

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

him	than	to	her	,
他	比	到	她	,

他为她的失望感到难过，事实上，这种失望对他来说也丝毫不亚于对她的失望。

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [hiː; hi] [nuː] , ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

though	,	to	be	sure	,	a	girl	,	he	knew	,	always	felt	it	more	than	a	man	.
尽管	,	到	是	当然	,	一个	女孩	,	他	知道	,	总是	毛毡	它	更多的	比	一个	男人	.

不过，他知道，女孩子肯定比男人子更能体会到这种感觉。

[bʌt; bət] [wen] ['efi] , [ɪn][hɜːr; hər][hɜːrt] [praɪd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] , ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

But	when	Effie	,	in	her	hurt	pride	and	wounded	feeling	,	uttered	a	cry	of
但	什么时候	艾菲	,	在	她	伤害	自豪	和	受伤	感觉	,	说出	一个	哭	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

astonishment	and	dismay	,
惊讶	和	沮丧	,

但是，当艾菲因自尊心受损、感情受伤而发出惊愕和沮丧的叫声时，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] :

he	took	it	for	the	appeal	of	disappointment	and	replied	to	it	hastily	:
他	采取	它	为了	这	上诉	的	失望	和	回复	到	它	草草	:

他以为这是失望的申诉，便匆匆回复道：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	cannot	be	helped	,	”	he	said	.
“	它	不能	是	帮助	,	”	他	说	.

“没办法，”他说。

“ [duː] { - }

“	Do	{	241	}
“	做	{	-	}

“Do{241}

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ?

you	think	it	is	an	easy	thing	for	me	to	say	so	?
你	思考	它	是	一个	简单的	事物	为了	我	到	说	所以	?

你觉得我这么说很容易吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

but	what	can	I	do	?
但	什么	能	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] .

I	have	given	up	everything	.
我	有	给定	向上	一切	.

我放弃了一切。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

A	man	is	not	like	the	ladies	.
一个	男人	是	不是	喜欢	这	女士们	.

男人和女人不一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] — [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

I	am	going	back	to	the	studio	—	to	work	in	earnest	,
我	是	去	后退	到	这	工作室	—	到	工作	在	认真	,

我要回工作室认真工作了，

[wer] [aɪ] [juːst] ['oʊnli][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['wɜːrkɪŋ] .

where	I	used	only	to	play	at	working	.
在哪里	我	用过的	仅有的	到	玩	在	在职的	.

我以前在那里只是假装工作。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ʃer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] ?

How	could	I	ask	you	to	go	there	with	me	,	to	share	such	a	life	?
如何	可以	我	问	你	到	去	那里	和	我	,	到	分享	这样的	一个	生活	?

我怎么能要求你跟我一起去那里，过那样的生活呢?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə]

And	besides	,	if	I	am	to	do	anything	,	I	must	devote	myself	altogether	to
和	除了	, 如果	我	是	到	做	任何事物	,	我	必须	奉献	我	共	到

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

而且，如果我要做任何事，我必须全身心投入艺术。

[ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] — — [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

If	things	were	to	brighten	,	then	,	indeed	,	you	may	be	sure	—	—	without	an
如果	事物	是	到	提亮	,	然后	,	的确	,	你	可能	是	当然	—	—	没有	一个

['aʊɜ-z] [dɪ'leɪ] !

hour's	delay	!
小时	延迟	!

如果情况好转，那么，你完全可以放心——无需等待一个小时！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn] ,

"	She	had	drawn	her	hands	away	,	but	he	recovered	possession	of	one	,
"	她	有	绘制	她	双手	离开	,	但	他	恢复	拥有	的	一	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

which	he	held	in	his	,
哪个	他	握住	在	他的	,

她把手抽了回去，但他又夺回了一只手，握在手中。

['smuːðɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌmfərtɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

smoothing	and	patting	it	,	as	if	he	were	comforting	a	child	.
平滑	和	轻拍	它	,	作为	如果	他	是	令人感到安慰	一个	孩子	.

他轻轻抚摸、拍打着它，就像在安慰一个孩子一样。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɔːts] [rʌʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

A	hundred	thoughts	rushed	through	her	mind	as	he	stood	there	,	smiling	at
一个	百	想法	匆忙	通过	她	头脑	作为	他	站立	那里	,	微笑	在

[hɜːr; hər] [pə'θetɪkli] ,

her	pathetically	,
她	可悲地	,

他站在那里，可怜兮兮地对她笑着，她脑海里瞬间闪过无数念头。

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['vænəti] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

yet	not	without	a	touch	of	vanity	,	comprehending	nothing	,
然而	不是	没有	一个	触碰	的	虚荣	,	理解	没有什么	,

然而，他并非毫无虚荣心，反而对一切都一无所知。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [gliːm] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] , ['sɑːri]

without	the	faintest	gleam	of	perception	as	to	what	she	had	meant	,	sorry
没有	这	最微弱	闪耀	的	洞察力	作为	到	什么	她	有	意思是	,	对不起

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她丝毫没有意识到自己话里的意思，真替她感到难过。

[kən'səulɪŋ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] , ['fiːlɪŋ] { - }

consoling	her	for	her	loss	,	feeling	{	242	}
安慰	她	为了	她	损失	,	感觉	{	-	}

安慰她，让她为失去亲人感到难过，感觉{242}

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪm'self] .

to	his	heart	the	value	of	what	she	had	lost	,	which	was	himself	.
到	他的	心	这	价值	的	什么	她	有	丢失的	,	哪个	曾是	他自己	.

在他心中，她失去的才是最珍贵的，那就是他自己。

[hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] , [hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd]

Her	dismay	,	her	consternation	,	the	revulsion	of	feeling	which	sent	the	blood
她	沮丧	,	她	惊愕	,	这	厌恶	的	感觉	哪个	发送	这	血

['bɔɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ,

boiling	through	her	veins	,
沸腾	通过	她	静脉	,

她的惊愕、她的惊恐、那种令她血液沸腾的厌恶感，

[wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [vek'seɪʃn] , [dɪ'stres] ,

were	to	him	only	the	natural	vexation	,	distress	,
是	到	他	仅有的	这	自然的	烦恼	,	痛苦	,

对他来说，这不过是人之常情，令人烦恼和痛苦而已。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

and	disappointment	of	a	girl	whose	marriage	had	been	close	at	hand	,
和	失望	的	一个	女孩	谁	婚姻	有	到过	关闭	在	手	,

以及一位即将出嫁的女孩的失望，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [pʊt] [ɔːf] [ɪn'defɪnətli] .

and	was	now	put	off	indefinitely	.
和	曾是	现在	放	离开	无限期	.

现在已被无限期推迟。

[fɔːr; fər] [ðɪs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .

For	this	—	which	was	so	natural	—	he	was	anxious	to	console	her	.
为了	这	—	哪个	曾是	所以	自然的	—	他	曾是	焦虑的	到	安慰	她	.

对此，他很想安慰她——这完全是人之常情。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	wanted	her	to	feel	it	as	little	as	possible	—	to	see	that	it	was
他	通缉	她	到	感觉	它	作为	小的	作为	可能的	—	到	看	那	它	曾是

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fɔːlt] ,

nobody's	fault	,
没有人	过错	,

他想让她尽可能少地感受到这种痛苦——让她明白这不是任何人的错。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .

that	it	could	not	be	helped	.
那	它	可以	不是	是	帮助	.

这也没办法。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃənət] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːrst] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] [hiː; hi] [nuː]

Of	all	the	passionate	impulses	that	had	coursed	through	her	veins	he	knew
的	全部	这	热情的	冲动	那	有	课程	通过	她	静脉	他	知道

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

nothing	,	nothing	!
没有什么	,	没有什么	!

她血管里流淌着的所有激情冲动，他却一无所知，一无所知！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'veɪn][ðem; ðəm] , [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [di'vaind] .

He	could	not	divine	them	,	or	understand	,	even	if	he	had	divined	.
他	可以	不是	神圣的	他们	,	或者	理解	,	甚至	如果	他	有	神谕	.

即使他能预知未来，他也无法预知或理解。

“ [æt; ət] [best] , ” [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

“	At	best	,	”	he	said	,	still	soothing	her	,	patting	her	hand	,
“	在	最好的	,	”	他	说	,	仍然	舒缓	她	,	轻拍	她	手	,

“充其量也就是，”他一边安抚她，一边轻拍她的手说道。

“ [ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .

“	the	postponement	must	be	for	an	indefinite	time	.
“	这	延期	必须	是	为了	一个	不定	时间	.

“延期必须无限期。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [juːθ] , ['dɪrɪst] ['efi] ?

And	how	can	I	ask	you	to	waste	your	youth	,	dearest	Effie	?
和	如何	能	我	问	你	到	浪费	你的	青年	,	亲爱的	艾菲	?

我怎么能让你浪费你的青春呢，亲爱的艾菲?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][hɑːrm] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

I	have	done	you	harm	enough	already	.
我	有	完毕	你	伤害	足够的	已经	.

我已经对你造成了足够的伤害。

[aɪ] { - }

I	{	243	}
我	{	-	}

I{243}

[keɪm] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] — [tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

came	to	let	you	know	the	real	state	of	affairs	—	to	set	you	free	from	your
来了	到	让	你	知道	这	真实的	状态	的	事务	—	到	放	你	自由的	从	你的

[en'geɪdʒmənts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

engagements	to	me	,
订婚	到	我	,

来是为了告诉你事情的真相——为了让你解除与我的婚约，

[ɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept]

if	,	”	he	said	,	pressing	her	hand	again	,	looking	into	her	face	,	“	you	will	accept
如果	,	”	他	说	,	紧迫	她	手	再次	,	寻找	进入	她	脸	,	“	你	将要	接受

— —

二 二

— —

“如果，”他一边说着，一边再次握住她的手，看着她的脸，“你会接受——”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

”	His	face	appeared	to	her	like	something	floating	in	the	air	,
”	他的	脸	出现	到	她	喜欢	某物	漂浮的	在	这	空气	,

“在她眼里，他的脸就像漂浮在空中的东西一样。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪˌbreɪtɪd][ænd; ənd] [ræŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [saʊnd] .

his	voice	vibrated	and	rang	about	her	in	circles	of	sound	.
他的	嗓音	振动	和	响铃	关于	她	在	界	的	声音	.

他的声音在她周围震颤回响，形成一圈圈的声波。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd]['ɔːlmoʊst] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]

She	drew	her	hand	almost	violently	away	,	and	withdrew	a	little	,	gazing	at
她	画	她	手	几乎	暴力	离开	,	和	退出	一个	小的	,	凝视	在

[hɪm; ɪm][hæf]['stuːpəˌfaɪd] ,

him	half	stupified	,
他	一半	愚蠢	,

她几乎是猛地抽回了手，稍稍后退，半目瞪口呆地看着他。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərəns] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] [maɪnd] .

yet	with	a	keen	impatience	and	intolerance	in	her	disturbed	mind	.
然而	和	一个	敏锐的	不耐烦	和	不容忍	在	她	不安	头脑	.

然而，在她那颗饱受折磨的心灵深处，却隐藏着强烈的不耐烦和偏执。

“ [aɪ] [ək'sept] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːrsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'tens]

“	I	accept	,	”	she	said	hoarsely	,	with	a	sense	of	mortification	and	intense
”	我	接受	,	”	她	说	沙哑地	,	和	一个	感觉	的	屈辱	和	激烈的

[ɪn'dɪgnənt] [ʃeɪm] ,

indignant	shame	,
愤怒	耻辱	,

“我接受，”她沙哑地说，语气中充满了羞愧和强烈的愤慨。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [sen'seɪʃ(ə)n] ['efi] [hæd; həd] ['evər] [felt] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .

which	was	stronger	than	any	sensation	Effie	had	ever	felt	in	her	life	before	.
哪个	曾是	更强	比	任何	感觉	艾菲	有	曾经	毛毡	在	她	生活	前	.

这种感觉比艾菲一生中感受过的任何感觉都要强烈。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [ðɪs] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment]

That	was	what	he	thought	of	her	;	this	man	for	whom	she	had	meant
那	曾是	什么	他	想法	的	她	;	这	男人	为了	谁	她	有	意思是

[tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɜːr'self] !

to	sacrifice	herself	!
到	牺牲	她自己	!

他就是那样看待她的；这个她原本打算为之牺牲自己的人！

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

She	began	hastily	to	draw	off	the	ring	which	he	had	given	her	from
她	开始	草草	到	画	离开	这	戒指	哪个	他	有	给定	她	从

[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,

her	finger	,
她	手指	,

她急忙从手指上取下他送给她的戒指。

[wɪtʃ] , [slaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt]

which	,	slight	as	it	was	,	seemed	to	grow	larger	with	her	excitement
哪个	,	轻微	作为	它	曾是	,	似乎	到	生长	更大的	和	她	激动

[ænd; ənd] { - }

and	{	244	}
和	{	-	}

虽然很小，但随着她的兴奋，它似乎变得越来越大，{244}

['tremjuləsnɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] .

tremulousness	,	and	made	the	operation	difficult	.
颤抖	,	和	制成	这	手术	难的	.

颤抖，使手术变得困难。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	Take	it	,	”	she	said	,	holding	out	the	ring	to	him	.
“	拿	它	,	”	她	说	,	保持	出去	这	戒指	到	他	.

“拿着吧，”她说着，把戒指递给他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːrz] , [nɑːt] [maɪn] . ”

“	It	is	yours	,	not	mine	.	”
“	它	是	你的	,	不是	矿	.	”

“这是你的，不是我的。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [ɪk'stendɪd] [hænd] ['sɔːftli] , “ [nɑːt] [ðæt] .

“	No	,	no	,	”	he	said	,	putting	back	her	extended	hand	softly	,	“	not	that	.
“	不	,	不	,	”	他	说	,	推杆	后退	她	扩展	手	轻轻	,	“	不是	那	.

“不，不，”他轻轻地把她伸出的手放回原处，“不是那样的。”

[ɪf] [wiː; wi] [pɑːrt] , [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] ['æŋgər] , ['efi] .

If	we	part	,	don't	let	it	be	in	anger	,	Effie	.
如果	我们	部分	,	不	让	它	是	在	愤怒	,	艾菲	.

艾菲，如果我们要分开，请不要带着怒气。

[kiːp] [ðæt] [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['toʊkən] — —

Keep	that	at	least	,	for	a	recollection	—	for	a	token	—	—
保持	那	在	至少	,	为了	一个	回忆	—	为了	一个	令牌	—	—

至少留着它，留作纪念——留作纪念——

” [ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] [wʌt] [wɜːrdz] [hiː; hi] [juːst] .

”	She	scarcely	heard	what	words	he	used	.
”	她	几乎	听到	什么	字	他	用过的	.

她几乎没听清他说了些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [felt] .

It	**was**	**he**	**who**	**had**	**the**	**better**	**of**	**it**	**,**	**she**	**felt**	**.**
它	曾是	他	WHO	有	这	更好的	的	它	,	她	毛毡	.

她觉得，是他占了上风。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [rɪ'dʒektɪd] .

She	**was**	**angry**	**,**	**disappointed**	**,**	**rejected**	**.**
她	曾是	生气的	,	失望的	,	拒绝	.

她感到愤怒、失望和被拒绝。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [θɪŋk] ?

Was	**not**	**that**	**what**	**everybody**	**would**	**think**	**?**
曾是	不是	那	什么	大家	会	思考	?

难道大家不都会这么想吗?

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	**held**	**the**	**ring**	**in**	**her**	**hand**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**let**	**it**	**drop**	**from**	**her**
她	握住	这	戒指	在	她	手	为了	一个	片刻	,	然后	让	它	降低	从	她

['fɪŋgərz] .

fingers	**.**
手指	.

她把戒指握在手里片刻，然后让它从指间滑落。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

It	**fell**	**with**	**a**	**dull**	**sound**	**on**	**the**	**carpet**	**at**	**his**	**feet**	**.**
它	跌倒	和	一个	乏味的	声音	在	这	地毯	在	他的	脚	.

它沉闷地掉在他脚边的地毯上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] , ['sʌmhaʊ] [kən'troʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [tuː; tə] [rʌʃ]

Then	**she**	**turned**	**round**	**,**	**somehow**	**controlling**	**her**	**impulse**	**to**	**cry**	**out**	**,**	**to**	**rush**
然后	她	转向	圆形的	,	不知何故	控制	她	冲动	到	哭	出去	,	到	匆忙

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

然后她转过身，努力克制住想要尖叫和逃走的冲动。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	**walked**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	步行	到	这	门	.

然后走到门口。

“ [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	**I**	**never**	**expected**	**she**	**would**	**have**	**shown**	**that**	**sense**	**and**	**judgment**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**
“	我	绝不	预期的	她	会	有	所示	那	感觉	和	判断	,	”	说	太太	.

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ,

Ogilvie	**,**
奥格尔维	,

奥格尔维夫人说：“我从未想到她会展现出这样的洞察力和判断力。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第8/8页

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði]['vɪzɪtər] , [hu:z] { - }

after	she	had	shown	the	visitor	,	whose	{	245	}
后	她	有	所示	这	游客	,	谁	{	-	}

在她向访客展示了之后，该访客的{245}

['eksɪt][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['heɪsti][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [fɑ:r][frʌm; frəm]

exit	was	even	more	hasty	than	his	arrival	,	and	his	feelings	far	from
出口	曾是	甚至	更多的	仓促	比	他的	到达	,	和	他的	情怀	远的	从

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

comfortable	,	to	the	door	.
舒服的	,	到	这	门	.

离开时比来时更加匆忙，而且他心里很不舒服，径直走向门口。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['præktɪk(ə)l] [sens] [ænd; ənd]

She	sat	down	at	her	writing	table	at	once	with	that	practical	sense	and
她	卫星	向下	在	她	写作	桌子	在	一次	和	那	实际的	感觉	和

['redinəs] [wɪtʃ] ['nevər] [fər'sʊk] [hɜ:r; hər] .

readiness	which	never	forsook	her	.
准备就绪	哪个	绝不	放弃	她	.

她立刻坐在书桌前写作，展现出她一贯的务实精神和积极主动的态度。

“ [naʊ] [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd][æsk] ['rɔnəld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] . { - }

“	Now	I	will	just	write	and	ask	Ronald	to	his	dinner	,	”	she	said	.	{	246	}
“	现在	我	将要	只是	写	和	问	罗纳德	到	他的	晚餐	,	”	她	说	.	{	-	}

“现在我就写信邀请罗纳德来吃晚饭，”她说。{246}

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[bʌt; bət] [θɪŋz] [dɪd][nɑ:t][goʊ][soʊ] ['i:zəli] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

But	things	did	not	go	so	easily	as	Mrs	.	Ogilvie	supposed	.
但	事物	做过	不是	去	所以	容易地	作为	太太	.	奥格尔维	据称	.

但事情并没有像奥格尔维太太想象的那样顺利。

['efi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [fər'gɑ:tn] .

Effie	had	received	a	blow	which	was	not	easily	forgotten	.
艾菲	有	已收到	一个	吹	哪个	曾是	不是	容易地	被遗忘的	.

艾菲遭受了一次难以忘怀的打击。

[ðə; ði] ['pri:viəs] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [kə'rɪr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑ:tn] ,

The	previous	mistakes	of	her	young	career	might	have	been	forgotten	,
这	以前的	错误	的	她	年轻的	职业	可能	有	到过	被遗忘的	,

她年轻职业生涯中犯下的错误或许已被遗忘，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɑ:lərəbli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]

and	it	is	possible	that	she	might	have	come	to	be	tolerably	happy	in	the
和	它	是	可能的	那	她	可能	有	来	到	是	勉强可以接受	快乐的	在	这

['setlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [jʌŋ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dri:mz] ,

settling	down	and	evaporation	of	all	young	thoughts	and	dreams	,
安顿	向下	和	蒸发	的	全部	年轻的	想法	和	梦境	,

或许，随着年轻时的想法和梦想逐渐消逝，她已经安定下来，并获得了相当程度的幸福。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [bɪ'kʌm] [fred] - [waɪf] .

had	she	in	the	fervour	of	her	first	impulse	become	Fred	Dirom's	wife	.
有	她	在	这	热情	的	她	第一的	冲动	变得	弗雷德	-	妻子	.

她是否一时冲动，成为了弗雷德·迪罗姆的妻子?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ'di:əl] ,

It	would	not	have	been	the	happiness	of	her	ideal	,
它	会	不是	有	到过	这	幸福	的	她	理想的	,

那并非她理想中的幸福。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] ['splendər] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [i'lju:minz] [ðə; ði]

but	it	often	happens	that	an	evanescent	splendour	like	that	which	illumines	the
但	它	经常	发生	那	一个	转瞬即逝	辉煌	喜欢	那	哪个	照亮	这

['ɜ:rli] [wɜ:rld] [daɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] ['hɑ:rmləsnəs] ,

early	world	dies	away	with	comparative	harmlessness	,
早期的	世界	死亡	离开	和	比较	无害性	,

但像照亮早期世界的那种转瞬即逝的辉煌，往往会在相对无害的情况下消逝。

[ænd; ənd] [li:vz] { - }

and	leaves	{	247	}
和	树叶	{	-	}

和叶子{247}

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sʌbstɪtu:t] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] ['sekənderi] ['lev(ə)l] ,

a	very	good	substitute	of	solid	satisfaction	on	a	secondary	level	,
一个	非常	好的	代替	的	坚硬的	满意	在	一个	次要	等级	,

在次要层面上，它能很好地替代实质性的满足感。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent] .

with	which	all	but	the	visionary	learn	to	be	content	.
和	哪个	全部	但	这	有远见的	学习	到	是	内容	.

除了有远见的人之外，所有人都学会了安于现状。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ki:n] [ə'weɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ə; eɪ]

But	the	sharp	and	keen	awakening	with	which	she	opened	her	eyes	on	a
但	这	锋利的	和	敏锐的	唤醒	和	哪个	她	打开	她	眼睛	在	一个

[ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [wɜ:rld] ,

disenchanted	world	,
失望的	世界	,

但她睁开双眼，看清这个令人失望的世界时，那种敏锐而清醒的神情，

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'temptɪd] ['sækrɪfaɪs][soʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

when	she	found	her	attempted	sacrifice	so	misunderstood	,
什么时候	她	成立	她	尝试过	牺牲	所以	被误解	,

当她发现自己试图进行的献祭被如此误解时，

[ænd; ənd] [felt] [hɜ:r'self] [pʊt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

and	felt	herself	put	back	into	the	common	-	place	position	of	a	girl	disappointed
和	毛毡	她自己	放	后退	进入	这	常见的	-	地方	位置	的	一个	女孩	失望的

,

,

,

她觉得自己又回到了失望女孩的普通位置上。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm] ,

she	who	had	risen	to	the	point	of	heroism	,
她	WHO	有	升起	到	这	观点	的	英雄主义	,

她已然成为英雄，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] ['veri] [laɪf] , ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] .

and	made	up	her	mind	to	give	up	her	very	life	,	cannot	be	described	.
和	制成	向上	她	头脑	到	给	向上	她	非常	生活	,	不能	是	描述	.

她下定决心放弃自己的生命，这种心情无法用语言形容。

['efi] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [lʌv] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] ['fʊli]
Effie did not turn in the rebound to another love , as her stepmother fully
艾菲 做过 不是 转动 在 这 反弹 到 其他 爱 , 作为 她 后妈 完全
['kælkjuleɪtɪd] .
calculated .
计算 .

艾菲并没有像她继母预料的那样，迅速投入到另一段恋情中。

[ðoʊ] [ðæt] ['ʌðər] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðə; ði][moʊst] [tru:] , [ðə; ði]['oʊnli] ['feɪθf(ə)l] ,
Though that other love was the first , the most true , the only faithful ,
尽管 那 其他 爱 曾是 这 第一的 , 这 最多 真的 , 这 仅有的 忠实 ,

虽然那份爱是最初的、最真挚的、唯一忠贞的，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r'self] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]
though she was herself vaguely aware that in him she would find the
尽管 她 曾是 她自己 依稀 意识到的 那 在 他 她 会 寻找 这
[ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] ,
comprehension for which she longed ,
理解 为了 哪个 她 渴望 ,

虽然她自己隐约意识到，在她心目中，她会从他身上找到她渴望已久的理解。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] — [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
as well as the love — though her heart , in spite of herself ,
作为 出色地 作为 这 爱 — 尽管 她 心 , 在 尽管如此 的 她自己 ,

以及那份爱——尽管她的内心，不由自主地，

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðɪs] [oʊld] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tel]
turned to this old playmate and companion with an aching desire to tell
转向 到 这 老的 玩伴 和 伴侣 和 一个 疼痛 欲望 到 告诉
[hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ,
him everything ,
他 一切 ,

转过身，他满怀渴望地转向这位昔日的玩伴和伙伴，想要把一切都告诉他。

[tu:; tə][get][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] { - }
to get the support of his { 248 }
到 得到 这 支持 的 他的 { - }

获得他的支持{248}

['sɪmpəθi] , [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['efi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['rɔnəld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk]
sympathy , yet , at the same time , Effie shrank from Ronald as she shrank
同情 , 然而 , 在 这 相同的 时间 , 艾菲 缩小 从 罗纳德 作为 她 缩小
[frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] .
from every one .
从 每一个 一 .

同情之心涌上心头，然而与此同时，艾菲却像躲避所有人一样躲避罗纳德。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['faɪbəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][ænd; ənd] ['sɛvɜ-d] ;
The delicate fibres of her being had been torn and severed ;
这 精美的 纤维 的 她 存在 有 到过 撕裂 和 切断 ;

她脆弱的生命纤维已被撕裂、断裂；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hi:l] [ɔ:r] [nɪt] [tə'geðər] [ə'gen] .
they would not heal or knit together again .
他们 会 不是 愈合 或者 针织 一起 再次 .

它们无法愈合，也无法再次融合。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrmənəntli] [ˈɪndʒərd] [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʊd] [rɪˈkʌvər]

It	might	be	that	her	heart	was	permanently	injured	and	never	would	recover
它	可能	是	那	她	心	曾是	永久的	受伤	和	绝不	会	恢复

[ɪts] [toʊn] ,

its	tone	,
它是	语气	,

或许她的心脏已经永久受损，永远无法恢复正常功能了。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm] [laɪf] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈsɪknəs] [maɪt] [biː; bi] [ˈoʊnli]

it	might	be	that	the	recoil	from	life	and	heart	-	sickness	might	be	only
它	可能	是	那	这	畏缩	从	生活	和	心	-	疾病	可能	是	仅有的

[ˈtempəreri] .

temporary	.
暂时的	.

或许，对生活和心脏病的抵触情绪只是暂时的。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] .

No	one	could	tell	.
不	一	可以	告诉	.

谁也说不出来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈrɔnəld]

Mrs	.	Ogilvie	,	who	would	not	believe	at	first	that	the	appearance	of	Ronald
太太	.	奥格尔维	,	WHO	会	不是	相信	在	第一的	那	这	外貌	的	罗纳德

[wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] ,

would	be	ineffectual	,
会	是	无效	,

奥格尔维夫人起初并不相信罗纳德的出现会毫无作用，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmælədi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] , [gruː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈæftərwərdz] .

or	that	the	malady	was	more	than	superficial	,	grew	impatient	afterwards	.
或者	那	这	弊病	曾是	更多的	比	浅	,	生长	不耐烦	然后	.

或者说，这种疾病不仅仅是表面的，之后他变得不耐烦了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [dʒʌst] [ˈselfɪʃnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [ˈtʃaɪldɪʃ] .

“	It	is	all	just	selfishness	,	”	she	said	;	“	it	is	just	childish	.
“	它	是	全部	只是	自私	,	”	她	说	;	“	它	是	只是	幼稚	.

“这完全是自私的行为，”她说；“这太幼稚了。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [get] ;

Because	she	cannot	have	what	she	wanted	,	she	will	not	take	what	she	can	get	;
因为	她	不能	有	什么	她	通缉	,	她	将要	不是	拿	什么	她	能	得到	;

因为她得不到自己想要的，所以她不会接受自己能得到的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	worst	of	all	is	that	she	never	wanted	it	when	she	could	have	it	.
和	这	最差	的	全部	是	那	她	绝不	通缉	它	什么时候	她	可以	有	它	.

”

”

”

最糟糕的是，她明明可以拥有它，却从来都不想要。

“ [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; “ [jiː; ji] [ɑːr; ər] [ɔːl] [əˈlaɪk] .

“	That's	just	the	way	with	women	,	”	said	her	husband	;	“	ye	are	all	alike	.
“	那就是	只是	这	方式	和	女性	,	”	说	她	丈夫	;	“	是的	是	全部	同样	.

“女人就是这样，”她丈夫说；“你们都一样。”

[let] [hɜːr; hər] { - }

Let	her	{	249	}
让	她	{	-	}

让她{249}

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][dəunt] [bɔːr] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [naɪt]
come **to** **herself** **,** **and** **don't** **bore** **me** **about** **her** **as** **you're** **doing** **,** **night**
来 到 她自己 , 和 不 钻孔 我 关于 她 作为 你是 正在做 , 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] .
and **day** **.**
和 天 .

她自己清醒过来吧，别像你这样日夜不停地跟我唠叨她了。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
What **is** **a** **girl** **and** **her** **sweetheart** **to** **me** **?** **”**
什么 是 一个 女孩 和 她 亲爱的 到 我 ? ”

女孩和她的爱人对我来说算什么?

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] ['efi]
“ **Don't** **you** **think** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Moubray** **,** **“** **if** **you** **had** **been** **honest** **with** **Effie**
“ 不 你 思考 , ” 说 先生 . 穆布雷 , “ 如果 你 有 到过 诚实的 和 艾菲
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
from **the** **first** **,**
从 这 第一的 ,

“你不觉得吗？”穆布雷先生说，“如果你从一开始就对艾菲坦诚相待，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] ,
if **you** **had** **allowed** **her** **own** **heart** **to** **speak** **,**
如果 你 有 允许 她 自己的 心 到 说话 ,

如果你让她听从自己内心的声音，

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['preʃər] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [sə'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
if **there** **had** **been** **no** **pressure** **on** **one** **side** **,** **and** **no** **suppression** **on** **the** **other**
如果 那里 有 到过 不 压力 在 一 边 , 和 不 抑制 在 这 其他
— — ”
— — ”
— — ”

如果一方没有施加压力，另一方也没有受到压制——”

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] ,
“ **In** **short** **,** **”** **cried** **Mrs** **.** **Ogilvie** **,** **with** **a** **flush** **of** **anger** **,**
“ 在 短的 , ” 哭 太太 . 奥格尔维 , 和 一个 冲洗 的 愤怒 ,

“总之，”奥格尔维太太怒气冲冲地喊道，脸上泛起了红晕。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt] ['sɪli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd]
“ **if** **we** **had** **just** **left** **everything** **to** **a** **bit** **silly** **thing** **that** **has** **not** **had**
“ 如果 我们 有 只是 左边 一切 到 一个 少量 愚蠢的 事物 那 有 不是 有
[ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l] ,
the **wit** **to** **guide** **herself** **in** **the** **most** **simple** **,**
这 有 到 指导 她自己 在 这 最多 简单的 ,

“如果我们把一切都交给一个有点傻乎乎的东西，而它又没有足够的智慧去引导自己去做最简单的事情，

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [wei] !
straightforward **way** **!**
直截了当 方式 !

简单直接!

[wer] [jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [fuːl] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [rɔːŋ] — — !
where **ye** **would** **have** **thought** **a** **fool** **could** **not** **go** **wrong** **—** **—** **!**
在哪里 是的 会 有 想法 一个 傻子 可以 不是 去 错误的 — — !

你以为傻瓜都不会犯错的地方——!

” ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][æt; ət] [ðɪs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Mr** **.** **Ogilvie** **at** **this** **lifted** **his** **head** **.**
” 先生 . 奥格尔维 在 这 抬起 他的 头 .

这时，奥格尔维先生抬起了头。

" [ɑːr; ər][jiː; ji] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['muːˌbreɪ] , ['dʒænɪt] ?

"	Are	ye	quarrelling	with	John	Moubray	,	Janet	?
"	是	是的	争吵	和	约翰	穆布雷	,	珍妮特	?

"珍妮特，你和约翰·穆布雷吵架了吗？"

" [hiː; hi] [sed] ; " [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [wen] [juː; jʊ] [flɪŋ] [jɔːr'self]

"	he	said	;	"	things	must	have	come	to	a	pretty	pass	when	you	fling	yourself
"	他	说	;	"	事物	必须	有	来	到	一个	漂亮的	经过	什么时候	你	一扔	你自己

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

upon	the	minister	,
之上	这	部长	,

他说："事情肯定已经发展到很严重的地步了，你才会扑向部长。"

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['saɪləns] .

not	content	with	putting	me	to	silence	.
不是	内容	和	推杆	我	到	沉默	.

还不满足于让我闭嘴。

[ɪf] [jɜːr] [ɪl] - [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['efi] , " [sed] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , { - }

If	ye're	ill	-	pleased	with	Effie	,	"	said	the	head	of	the	family	,	{	250	}
如果	是的	患病的	-	高兴	和	艾菲	,	"	说	这	头	的	这	家庭	,	{	-	}

"如果你对艾菲不满意，"一家之主说道，{250}

" [let] ['efi] [ber] [ðə; ði] [wit] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] , [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

"	let	Effie	bear	the	wyte	;	but	what	have	we	done	,	him	and	me	?
"	让	艾菲	熊	这	白	;	但	什么	有	我们	完毕	,	他	和	我	?

"让艾菲承受白人的痛苦吧；可是我和他到底做了什么？"

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ɛfiz] ['riːsɔːrs] [ænd; ənd] [help] .

"	The	minister	,	however	,	was	Effie's	resource	and	help	.
"	这	部长	,	然而	,	曾是	艾菲的	资源	和	帮助	.

然而，这位部长却是艾菲的依靠和帮助。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	opened	his	own	heart	to	her	,
他	打开	他的	自己的	心	到	她	,

他向她敞开了心扉，

['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bled] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hiːld] ,

showing	her	how	it	had	bled	and	how	it	had	been	healed	,
显示	她	如何	它	有	出血	和	如何	它	有	到过	已治愈	,

向她展示伤口曾经流血以及愈合后的样子。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ] ['sloʊli] ['groʊɪŋ] [pər'sepʃ(ə)n]

and	by	and	by	the	girl	came	to	see	,	with	slowly	growing	perception
和	经过	和	经过	这	女孩	来了	到	看	,	和	缓慢地	生长	洞察力

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ,

and	a	painful	,
和	一个	痛苦	,

渐渐地，女孩开始明白，随着感知能力的慢慢增强和痛苦的折磨，

[jet] ['elɪveɪtɪŋ] , ['nɑːlɪdʒ] ,

yet	elevating	,	knowledge	,
然而	提升	,	知识	,

然而，提升知识，

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [soʊlz] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]

how	many	things	lay	hidden	in	the	lives	and	souls	which	presented	often	a
如何	许多	事物	躺	隐	在	这	生活	和	灵魂	哪个	呈现	经常	一个

['kɑːmən] - [pleɪs] [ɪk'stɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

common	-	place	exterior	to	the	world	.
常见的	-	地方	外部的	到	这	世界	.

在世人眼中看似平凡无奇的外表下，隐藏着多少不为人知的人生和灵魂。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['rendɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

This	was	a	moment	in	which	it	seemed	doubtful	whether	the	rending	of	all
这	曾是	一个	片刻	在	哪个	它	似乎	疑	无论	这	渲染	的	全部

[ðoʊz] ['delɪkət] ['kɔrdz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['biːɪŋ] [maɪt] [nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

those	delicate	chords	in	her	own	being	might	not	turn	to	bitterness	and	a
那些	精美的	和弦	在	她	自己的	存在	可能	不是	转动	到	苦味	和	一个

['pɜːrmənənt] [lɔːs] [ænd; ənd]['ɪndʒəri] .

permanent	loss	and	injury	.
永恒的	损失	和	受伤	.

在这一刻，人们不禁怀疑，她内心所有那些脆弱的情感纽带的撕裂，是否会变成痛苦和永久的损失与伤害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['tendərnəs]

She	was	disposed	to	turn	her	face	from	the	light	,	to	avoid	all	tenderness
她	曾是	处置	到	转动	她	脸	从	这	光	,	到	避免	全部	压痛

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

and	sympathy	,
和	同情	,

她总是习惯性地避开光线，避免一切温柔和同情。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [mæn] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər][nɑːt] , [nɔːr] ['wʊmən] ['iːðər] .

to	find	that	man	delighted	her	not	,	nor	woman	either	.
到	寻找	那	男人	高兴极了	她	不是	,	也不	女士	任何一个	.

她发现那个男人不能让她开心，那个女人也不能让她开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] ['ɛrɪks] [briːf] [bʌt; bət] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['vɪzɪt] [tʊk] [pleɪs] ,

It	was	in	this	interval	that	Eric's	brief	but	very	unsatisfactory	visit	took	place	,
它	曾是	在	这	间隔	那	埃里克的	简短的	但	非常	不令人满意	访问	采取	地方	,

正是在这段时间里，埃里克进行了短暂但非常不尽如人意的访问。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [felt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] { - }

which	the	young	fellow	felt	was	as	good	as	{	251	}
哪个	这	年轻的	同伴	毛毡	曾是	作为	好的	作为	{	-	}

这位年轻人觉得这和{251}一样好。

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [wiːks] - [liːv] [ˌɔːltə'geðər] .

the	loss	of	his	six	weeks	'	leave	altogether	.
这	损失	的	他的	六	周	-	离开	共	.

他六周的假期完全没了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][frɔːst] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ə'mendz] ,

To	be	sure	,	there	was	a	hard	frost	which	made	him	some	amends	,
到	是	当然	,	那里	曾是	一个	难的	霜	哪个	制成	他	一些	修改	,

当然，严寒的天气也让他付出了一些代价。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] ['kɔmpenseɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

and	in	the	delights	of	skating	and	curling	compensated	him	for	his	long
和	在	这	美味	的	溜冰	和	冰壶	补偿	他	为了	他的	长的

['dʒɜːrni] [hoʊm] ;

journey	home	;
旅行	家	;

滑冰和冰壶运动的乐趣弥补了他漫长回家的旅途劳顿；

[ænd; ənd] ['rɔnəld] , [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːmræd] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [luːz] , [went] [bæk]

and	Ronald	,	his	old	comrade	,	whom	he	had	expected	to	lose	,	went	back
和	罗纳德	,	他的	老的	同志	,	谁	他	有	预期的	到	失去	,	去	后退

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

而他原本以为会失去的老战友罗纳德，却和他一起回去了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt] [saɪd] .

which	was	something	to	the	credit	side	.
哪个	曾是	某物	到	这	信用	边	.

这算是值得肯定的一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['efi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	he	could	not	understand	Effie	,	and	was	of	opinion	that	she	had
但	他	可以	不是	理解	艾菲	,	和	曾是	的	观点	那	她	有

[bɪn] ['dʒɪltɪd] ,

been	jilted	,
到过	被抛弃	,

但他无法理解艾菲，并认为她被抛弃了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə'genst]

and	could	scarcely	be	kept	from	making	some	public	demonstration	against
和	可以	几乎	是	保留	从	制作	一些	民众	示范	反对

[fred] [dɪrəm] ,

Fred	Dirom	,
弗雷德	迪罗姆	,

他们几乎无法阻止自己公开示威抗议弗雷德·迪罗姆。

[huː] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] .

who	had	used	his	sister	ill	,	he	thought	.
WHO	有	用过的	他的	姐姐	患病的	,	他	想法	.

他心想，是谁虐待了他的妹妹。

[ðɪs] [mis'teik] , [tuː] , ['ædɪd] [tuː; tə] ['ɛfiz] ['ɪndʒəriz][ʌv; əv]['spɪrɪt][ə; eɪ] ['kiːnər] [pæŋ] : [ænd; ənd][ðə; ði]

This	mistake	,	too	,	added	to	Effie's	injuries	of	spirit	a	keener	pang	:	and	the
这	错误	,	也	,	额外	到	艾菲的	受伤	的	精神	一个	更敏锐	疼痛	:	和	这

['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['kruːəl] .

tension	was	cruel	.
紧张	曾是	残忍的	.

这个错误也让艾菲原本就因精神创伤而遭受的痛苦更加剧烈：紧张的气氛令人难以忍受。

[bʌt; bət] [wen] ['erɪk][ænd; ənd] ['rɔnəld] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]

But	when	Eric	and	Ronald	were	gone	again	,	and	all	had	relapsed
但	什么时候	埃里克	和	罗纳德	是	已消失	再次	,	和	全部	有	复发

['ɪntuː] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['bæləns] [tɜːrnd] ,

into	silence	,	the	balance	turned	,
进入	沉默	,	这	平衡	转向	,

但当埃里克和罗纳德再次离开，一切又恢复沉默之后，局势发生了转变。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] ,

and	the	girl	began	to	be	herself	once	more	,
和	这	女孩	开始	到	是	她自己	一次	更多的	,

女孩又恢复了往日的模样。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] ['lɔftiə] [self] ,

or	rather	to	be	a	better	and	loftier	self	,
或者	相当	到	是	一个	更好的	和	更高	自己	,

或者更确切地说，成为一个更好、更高尚的自己。

['nevər] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [krɔːs] [ænd; ənd]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] { - }

never	forgetful	of	the	sudden	cross	and	conflict	of	the	forces	of	{	252	}
绝不	健忘	的	这	突然	叉	和	冲突	的	这	力量	的	{	-	}

永远不会忘记{252}力量的突然交叉和冲突

[laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [juːθ] .

life	which	had	made	so	strong	an	impression	upon	her	youth	.
生活	哪个	有	制成	所以	强的	一个	印象	之上	她	青年	.

那段经历给她的青春留下了深刻的印象。

[mɪs] ['dempstə(r)] , ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['sʌfərɪŋ] , [daɪd] [kwaɪt] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [dɑːn]

Miss	Dempster	,	after	some	further	suffering	,	died	quite	peacefully	in	the	ruddy	dawn
错过	邓普斯特	,	后	一些	更远	痛苦	,	死亡	相当	和平地	在	这	红润	黎明

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	a	winter's	morning	,
的	一个	冬天的	早晨	,

邓普斯特小姐在经历了一段痛苦之后，于一个冬日清晨的红霞中安详地去世了。

['æftər] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] [frʌm; frəm]

after	doing	much	to	instruct	the	world	and	her	immediate	surroundings	from
后	正在做	很多	到	指示	这	世界	和	她	即时	周围环境	从

[hɜːr; hər] [sɪk] [bed] ,

her	sick	bed	,
她	生病的	床	,

在她卧病在床期间，仍然为世人和她周围的人做了很多指导工作。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	much	enjoying	the	opportunity	.
和	很多	享受	这	机会	.

并非常珍惜这次机会。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] ['veri] [wel] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [naɪts] ,

She	did	not	sleep	very	well	the	last	few	nights	,
她	做过	不是	睡觉	非常	出色地	这	最后的	很少	夜晚	,

她最近几个晚上都没睡好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] “ [dʒʌst] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] [ɪn][maɪ] ['kɔːfɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['beri]

and	the	prospect	of	“	just	getting	a	good	sleep	in	my	coffin	before	you	bury
和	这	前景	的	“	只是	获得	一个	好的	睡觉	在	我的	棺材	前	你	埋葬

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

以及“在你们埋葬我之前，能在棺材里好好睡一觉”的前景，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] , ” [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	it	all	begins	again	,	”	was	agreeable	to	her	.
和	它	全部	开始	再次	,	”	曾是	同意	到	她	.

“一切又重新开始了，”她欣然同意。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi]

She	seemed	to	entertain	the	curious	impression	that	the	funeral	of	her	body
她	似乎	到	招待	这	好奇的	印象	那	这	葬礼	的	她	身体

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] ,

would	be	the	moment	of	re	-	awakening	for	her	soul	,
会	是	这	片刻	的	关于	-	唤醒	为了	她	灵魂	,

她似乎抱有一种奇特的想法，认为她肉体的葬礼将是她灵魂复苏的时刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm] [ðɪs]

and	that	till	that	final	incident	occurred	she	would	not	be	severed	from	this
和	那	直到	那	最终的	事件	发生	她	会	不是	是	切断	从	这

['wɜːrldli] [laɪf] ,

worldly	life	,
世俗	生活	,

直到那件最终的事情发生之前，她都不会与尘世生活彻底分离。

[wɪtʃ] [ðʌs] ['lɪtərəli] [wʌz; wəz] ['raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sliːp] .

which	thus	literally	was	rounded	by	a	sleep	.
哪个	因此	字面上地	曾是	圆润	经过	一个	睡觉	.

因此，它实际上被睡眠所包围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	always	an	annoyance	to	her	that	her	room	was	to	the
它	曾是	总是	一个	烦恼	到	她	那	她	房间	曾是	到	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

她的房间在后面，这始终让她感到很恼火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːrˌdaɪn][æz; əz] ['fɔːrmərli] { - }

and	she	could	not	see	Dr	.	Jardine	as	formerly	{	253	}
和	她	可以	不是	看	博士	.	怡和集团	作为	以前	{	-	}

她再也无法像以前那样见到贾丁医生了{253}

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][dræm] ,

come	to	his	window	and	take	off	his	dram	,
来	到	他的	窗户	和	拿	离开	他的	德拉姆	,

走到他窗前，取走他的酒杯。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstərli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tiːz] ['biːni] [ðæn; ðən]

but	perhaps	it	was	rather	with	the	sisterly	desire	to	tease	Beenie	than
但	也许	它	曾是	相当	和	这	姐妹情谊	欲望	到	逗	贝尼	比

[frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˌlæmən'teɪʃn] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz])

from	any	other	reason	that	this	lamentation	(	with	a	twinkle	in	her	eyes	)
从	任何	其他	原因	那	这	哀叹	(	和	一个	闪烁	在	她	眼睛	)

[wʌz; wəz] ['deɪli] [meɪd] .

was	daily	made	.
曾是	日常的	制成	.

但或许她每天发出这样的哀叹（眼中闪烁着光芒），更多的是出于姐姐想要逗弄比妮的愿望，而不是出于其他任何原因。

[wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['evri] ['neɪbər] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [dʒɔɪnd][ɪn]

When	she	died	,	the	whole	village	and	every	neighbour	far	and	near	joined	in
什么时候	她	死亡	,	这	所有的	村庄	和	每一个	邻居	远的	和	靠近	加入	在

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌlæmən'teɪʃn] .

the	universal	lamentation	.
这	普遍的	哀叹	.

她去世时，全村及远近邻居都加入了哀悼的行列。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][æn; ən][oʊld][kæt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] - [taɪm] [wept] ['oʊvər][hɜːr; hər]

Those	who	had	called	her	an	old	cat	in	her	life	-	time	wept	over	her
那些	WHO	有	称为	她	一个	老的	猫	在	她	生活	-	时间	哭泣	超过	她

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

when	she	was	laid	in	the	grave	,
什么时候	她	曾是	铺设	在	这	严重	,

那些生前称她为“老猫”的人，在她下葬时都为她痛哭流涕。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] [diːdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [waɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	remembered	all	her	good	deeds	,	from	the	old	wives	in	the	village	,
和	记得	全部	她	好的	契约	,	从	这	老的	妻子们	在	这	村庄	,

村里的老妇人们都记得她做过的所有好事。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] ['pɪkl] [tiː] [ɔːr][ðer; ðər] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [mɪs]

who	had	never	wanted	their	pickle	tea	or	their	pinch	of	snuff	so	long	as	Miss
WHO	有	绝不	通缉	他们的	泡菜	茶	或者	他们的	捏	的	鼻烟	所以	长的	作为	错过

['dempstə(r)][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,

Dempster	was	to	the	fore	,
邓普斯特	曾是	到	这	前	,

只要邓普斯特小姐在场，他们就从来不想要泡菜茶或鼻烟。

[tuː; tə][ðə; ði] [lerdz] [waɪf] [hɜːr'self] , [huː] [θɔːt] [rɪ'gretfəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] ,

to	the	laird's	wife	herself	,	who	thought	regretfully	of	the	silver	candlesticks	,
到	这	莱尔德的	妻子	她自己	,	WHO	想法	遗憾的是	的	这	银	烛台	,

领主夫人自己也对那些银烛台感到惋惜。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [niːd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

and	did	not	hesitate	to	say	that	nobody	need	be	afraid	of	giving	a	party	,
和	做过	不是	犹豫	到	说	那	无人	需要	是	害怕的	的	给予	一个	派对	,

他毫不犹豫地表示，任何人都不必害怕举办派对。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɔːr][ə; eɪ][bɔːl] ['sʌpər] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd] ,

whether	it	was	a	dinner	or	a	ball	supper	that	had	to	be	provided	,
无论	它	曾是	一个	晚餐	或者	一个	球	晚餐	那	有	到	是	假如	,

无论是准备晚餐还是舞会晚宴，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [mɪs] ['dempstə(r)][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [suː'pɜːrfluəs] [naɪvz] [ænd; ənd]

so	long	as	Miss	Dempster	was	mistress	of	the	many	superfluous	knives	and
所以	长的	作为	错过	邓普斯特	曾是	情妇	的	这	许多	多余	刀具	和

[fɔːks] [æt; ət] ['roʊzˌbæŋk] . { - }

forks	at	Rosebank	.	{	254	}
叉子	在	罗斯班克	.	{	-	}

只要邓普斯特小姐还是罗斯班克庄园里那些多余刀叉的主人。{254}

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]

“	She	was	just	a	public	benefactor	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	who	had	not
“	她	曾是	只是	一个	民众	恩人	,	”	说	太太	.	奥格尔维	,	WHO	有	不是

['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [ðæt] [ə'pɪnjən] .

always	expressed	that	opinion	.
总是	表达	那	观点	.

“她只是个慈善家，”奥格尔维夫人说道，而她并非一直都持有这种观点。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['biːni] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [terz] ,

As	for	Miss	Beenie	,	her	eyes	were	rivers	of	tears	,
作为	为了	错过	贝尼	,	她	眼睛	是	河流	的	眼泪	,

至于比妮小姐，她的双眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ædmərəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [hɜːr; hər]['oʊnli] [θiːm] .

and	her	sister's	admirable	qualities	her	only	theme	.
和	她	姐妹	令人钦佩的	品质	她	仅有的	主题	.

她姐姐令人钦佩的品质是她唯一的主题。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [mɔːrn] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['betər] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

She	lived	but	to	mourn	and	to	praise	the	better	half	of	her	existence	,
她	居住地	但	到	哀悼	和	到	称赞	这	更好的	一半	的	她	存在	,

她活着，只是为了哀悼和赞美她生命中更美好的那一半。

[hɜːr; hər][soʊl] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['wɪdoʊd] [baɪ] [ðɪs] ['sevərəns] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

her	soul	being	as	much	widowed	by	this	severance	as	if	she	had	been	a
她	灵魂	存在	作为	很多	寡	经过	这	遣散费	作为	如果	她	有	到过	一个

[bɪ'riːvd] [waɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] .

bereaved	wife	instead	of	a	sister	.
丧亲者	妻子	反而	的	一个	姐姐	.

这场离别让她的灵魂如同失去亲人的妻子一般悲痛欲绝，而不是像失去亲人的姐妹那样悲痛欲绝。

“ ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi][pʊt]

“	Nobody	can	tell	what	she	was	to	me	,	just	more	than	can	be	put
“	无人	能	告诉	什么	她	曾是	到	我	,	只是	更多的	比	能	是	放

['ɪntuː] [wɜːrdz] .

into	words	.
进入	字	.

“没有人能说清她对我来说意味着什么，那种感觉远非言语所能表达。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [gaɪd] [ɔːl][pʊt]['ɪntuː][wʌn] .

She	**was**	**mother**	**and**	**sister**	**and**	**mistress**	**and**	**guide**	**all**	**put**	**into**	**one**	**.**
她	曾是	母亲	和	姐姐	和	情妇	和	指导	全部	放	进入	一	.

她集母亲、姐妹、女主人和导师于一身。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] .

I'm	**not**	**a**	**whole**	**human**	**creature**	**.**
我是	不是	一个	所有的	人类	生物	.

我不是一个完整的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] , [left] [laɪk][ə; eɪ] [rek] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst]

I	**am**	**but**	**part**	**of**	**one**	**,**	**left**	**like**	**a**	**wreck**	**upon**	**the**	**shore**	**—**	**and**	**the**	**worst**
我	是	但	部分	的	一	,	左边	喜欢	一个	破坏	之上	这	支撑	—	和	这	最差

[pɑːrt] ,

part	**,**
部分	,

我只是其中的一部分，像残骸一样搁浅在岸边——而最糟糕的是，

" [mɪs] ['biːni] [sed] .

"	**Miss**	**Beenie**	**said**	**.**
"	错过	贝尼	说	.

“比妮小姐说道。”

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz]

The	**doctor**	**,**	**who**	**had**	**been**	**suspected**	**of**	**a**	**tear**	**himself**	**at**	**the**	**old**	**lady's**
这	医生	,	WHO	有	到过	怀疑	的	一个	撕	他自己	在	这	老的	女士的

['fjuːnərəl] ,

funeral	**,**
葬礼	,

那位医生，在老太太的葬礼上，曾被怀疑流下了眼泪。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] ,

and	**had**	**certainly**	**blown**	**his**	**nose**	**violently**	**on**	**the**	**way**	**back**	**,**
和	有	当然	吹	他的	鼻子	暴力	在	这	方式	后退	,

而且他在回来的路上肯定用力擤过鼻子。

[wʌz; wəz][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ['jæmərɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] {

was	**just**	**out**	**of**	**all**	**patience**	**with**	**Miss**	**Beenie's**	**yammering**	**,**	**he**	**said**	**,**	**and**	**{**
曾是	只是	出去	的	全部	耐心	和	错过	-	喋喋不休	,	他	说	,	和	{

- }

255	**}**
-	}

他说，他已经对比妮小姐的喋喋不休失去了耐心，{255}

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][kən'sɜːrnz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]

he	**missed**	**the**	**inspection**	**of**	**himself**	**and**	**all**	**his**	**concerns**	**that**	**had**	**gone**	**on**
他	错过	这	检查	的	他自己	和	全部	他的	担忧	那	有	已消失	在

[frʌm; frəm] ['roʊzˌbæŋk] .

from	**Rosebank**	**.**
从	罗斯班克	.

他错过了对自身以及从罗斯班克开始的所有担忧的审视。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**was**	**used**	**to**	**it**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**do**	**without**	**it**	**.**
他	曾是	用过的	到	它	,	和	他	做过	不是	知道	如何	到	做	没有	它	.

他已经习惯了，没有它他不知道该怎么办。

[wʌn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

One	**spring**	**morning**	**,**	**after**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**year**	**,**
一	春天	早晨	,	后	这	转动	的	这	年	,

春日清晨，新年伊始，

[hiː; hi] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['rezəluːt] [er] [ðə; ði] ['taɪdi] ['græv(ə)l] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɒːrəl]

he	went	up	with	a	very	resolute	air	the	tidy	gravel	path	between	the	laurel
他	去	向上	和	一个	非常	坚决	空气	这	整齐的	碎石	小路	之间	这	月桂树

[hedʒz] .

hedges	.
对冲	.

他神态坚定地沿着月桂树篱笆间整齐的碎石小路走去。

“ [eɪ] , ['dɑːktər] , [aɪ] ['kænɑːt] [baɪd] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [step] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [feɪn] , [feɪn] [tuː; tə]

“	Eh	,	doctor	,	I	cannot	bide	to	hear	your	step	—	and	yet	I	am	fain	,	fain	to
“	嗯	,	医生	,	我	不能	比德	到	听到	你的	步	—	和	然而	我	是	欣然	,	欣然	到

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] :

hear	it	:
听到	它	:

“哎，医生，我实在无法忍受听到您的脚步声——然而我又非常渴望听到它：

[fɔːr; fər] [its] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː]

for	it's	like	as	if	she	was	still	in	life	,	and	ye	were	coming	to	see
为了	它是	喜欢	作为	如果	她	曾是	仍然	在	生活	,	和	是的	是	未来	到	看

[hɜːr; hər] . ”

her	.	”
她	.	”

因为就好像她还活着一样，而你们是来看望她的。

“ [mɪs] ['biːni] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , “ [ðɪs] ['kænɑːt] [goʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['evər] .

“	Miss	Beenie	,	”	said	the	doctor	,	“	this	cannot	go	on	for	ever	.
“	错过	贝尼	,	”	说	这	医生	,	“	这	不能	去	在	为了	曾经	.

“比妮小姐，”医生说，“这种情况不能一直持续下去。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

She	was	a	good	woman	,	and	she	has	gone	to	a	better	place	.
她	曾是	一个	好的	女士	,	和	她	有	已消失	到	一个	更好的	地方	.

她是个好女人，她去了更好的地方。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [jiː; ji] ['kænɑːt] [baɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['evər] ,

But	one	thing	is	certain	,	that	ye	cannot	bide	here	for	ever	,
但	一	事物	是	肯定	,	那	是的	不能	比德	这里	为了	曾经	,

但有一件事是肯定的，那就是你们不可能永远留在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [baɪd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .

and	that	I	cannot	bide	to	leave	you	here	.
和	那	我	不能	比德	到	离开	你	这里	.

我不能忍心把你留在这里。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [kʌm] [jʊr; jər] [weɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [jʊr; jər] ['tæbərnækl]

You	must	just	come	your	ways	across	the	road	,	and	set	up	your	tabernacle
你	必须	只是	来	你的	方式	穿过	这	路	,	和	放	向上	你的	圣幕

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

你们只需从马路对面过来，和我一起安放你们的帐篷。

” [æt; ət] [ðɪs] , [mɪs] ['biːni] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] : “ ['dɑːktər] !

”	At	this	,	Miss	Beenie	uttered	a	cry	of	consternation	:	“	Doctor	!
”	在	这	,	错过	贝尼	说出	一个	哭	的	惊愕	:	“	医生	!

这时，比妮小姐惊恐地叫了一声：“医生！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sensɪz] .

you	must	be	taking	leave	of	your	senses	.
你	必须	是	采取	离开	的	你的	感官	.

你一定是疯了。

[ˌem 'iː] { - }

Me	{	256	}
我	{	-	}

我{256}

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][juː; jʊ] ? ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːrˌdaɪn] .

“	And	why	not	you	?	”	said	Dr	.	Jardine	.
”	和	为什么	不是	你	?	”	说	博士	.	怡和集团	.

“为什么不是你呢？”贾丁博士说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['betər] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .

“	You	would	be	far	better	over	the	way	.
”	你	会	是	远的	更好的	超过	这	方式	.

“你走那边会好得多。”

[its] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .

It's	more	cheerful	,	and	we	would	be	company	for	one	another	.
它是	更多的	快乐	,	和	我们	会	是	公司	为了	一	其他	.

这样更令人愉快，我们也能互相陪伴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] ['kʌmpəni] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ]['met(ə)l] .

I	am	not	ill	company	when	I	am	on	my	mettle	.
我	是	不是	患病的	公司	什么时候	我	是	在	我的	气概	.

我状态好的时候，可不是个令人讨厌的家伙。

[aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] — —

I	desire	that	you	will	just	think	it	over	,	and	fix	a	day	—	—
我	欲望	那	你	将要	只是	思考	它	超过	,	和	使固定	一个	天	—	—

我希望你能仔细考虑一下，然后定个日子——

” [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [mɪs] ['biːni] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sens] [ɪn][ðə; ði]

”	And	after	a	while	,	Miss	Beenie	found	that	there	was	sense	in	the
”	和	后	一个	尽管	,	错过	贝尼	成立	那	那里	曾是	感觉	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

“过了一段时间，比妮小姐发现这个建议很有道理。”

[ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd]

and	dried	her	eyes	,	and	did	as	she	was	desired	,	having	been	accustomed
和	干燥	她	眼睛	,	和	做过	作为	她	曾是	想要的	,	拥有	到过	习惯

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

她擦干眼泪，照着吩咐去做，因为她已经习惯了这样做。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

as	she	said	,	all	her	life	.
作为	她	说	,	全部	她	生活	.

正如她所说，她的一生都是如此。

[ðə; ði] - ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['ælənˌbiː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] ,

The	Diroms	disappeared	from	Allonby	as	if	they	had	never	been	there	,
这	-	消失	从	艾伦比	作为	如果	他们	有	绝不	到过	那里	,

迪罗姆一家从阿伦比消失了，就好像他们从未在那里生活过一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] :

and	were	heard	of	no	more	:
和	是	听到	的	不	更多的	:

从此杳无音讯：

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈliːvɪŋ] [dɪˈzæstrəs] [ˈtreɪsɪz] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [wʌn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [laɪf] .

though	not	without	leaving	disastrous	traces	at	least	in	one	heart	and	life	.
尽管	不是	没有	离开	灾难性的	痕迹	在	至少	在	一	心	和	生活	.

虽然至少在一个人的内心和生活中留下了灾难性的痕迹。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˈɛfiz] [ˈwuːndz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈæftər] [ɔːl] .

But	it	may	be	that	Effie's	wounds	are	not	mortal	after	all	.
但	它	可能	是	那	艾菲的	伤口	是	不是	凡人	后	全部	.

但艾菲的伤势或许并非致命。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ˈkæptɪn] [ˈsʌðələnd] [mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] — —

And	one	day	Captain	Sutherland	must	come	home	—	—
和	一	天	队长	萨瑟兰	必须	来	家	—	—

总有一天，萨瑟兰上尉会回家——

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] ?

And	who	knows	?
和	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ðɪs] [wɜːrk] [əˈpɪrd] [əˈrɪdʒənəli] [ɪn] “ [ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

This	work	appeared	originally	in	“	The	Scottish	Church	.
这	工作	出现	起初	在	”	这	苏格兰	教会	.

这篇作品最初发表于《苏格兰教会》。

” [ˈrɑːbərt] [məˈklɛˌhoʊz] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] , [ˈglɑːsgəu] .

”	ROBERT	MACLEHOSE	,	UNIVERSITY	PRESS	,	GLASGOW	.
”	罗伯特	麦理浩	,	大学	按	,	格拉斯哥	.

“罗伯特·麦克莱霍斯，格拉斯哥大学出版社。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神